

Ш.С. КАМОЛИДИН

**ЗЕМЛЕДЕЛИЕ И САДОВОДСТВО  
У ДРЕВНИХ ТЮРКОВ**



40.3  
42.3  
K-20

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ш.С. КАМОЛИДИН

3

ЗЕМЛЕДЕЛИЕ И САДОВОДСТВО  
У ДРЕВНИХ ТЮРКОВ  
(Монография)

5

Ташкент – 2015  
Extremum press

16.02 18  
TerDU ARM  
№ 394959

1

Ш.С. Камолиддин. Земледелие и садоводство у древних тюрков.  
Ташкент: Extremum press, 2015. 496 с.

Настоящая монография выполнена в рамках государственного гранта А-1-190, направленного на исследование вопроса об активном участии древнетюркских народов в развитии оседлой земледельческой культуры и городского образа жизни в Центральноазиатском регионе, наряду с кочевым животноводческим типом хозяйства и номадической культурой, тесно связанными с оседлым населением.

Вопреки стереотипу об исключительном номадизме, приписываемому древним тюркам, на большом археологическом, источниковедческом и историографическом материале доказывается, что со времен энеолита и ранней бронзы, еще до появления арийской миграции, часть прототюркских племен Центральной Азии вела оседлый образ жизни, занималась земледелием, придомашним животноводством, активно участвовала в образовании городских центров, с соответствующими экономическими, культурными и хозяйственными отношениями.

Отв. ред. М.М. Исхаков, д.и.н., проф. ТашГИВ.

Рецензенты:

А. Аширов, д.и.н., зав. отделом этнологии Института истории АН РУз;  
С.А. Соатова, к.и.н., ст. преп. кафедры Истории народов Центральной Азии ТашГИВ;

Рекомендована к печати Советом ТашГИВ. Протокол заседания от 24 декабря 2015 года за № 5.

© Extremum press, 2015 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	15
Транслитерация .....	17
Введение .....	19
Глава 1. Письменные источники.	
1.1. Сведения древнегреческих источников .....	27
1.2. Сведения китайских хроник .....	28
1.3. Сведения арабских источников .....	31
1.4. Сведения персидских источников .....	37
1.5. Сведения тюркских источников .....	39
Глава 2. Другие виды источников.	
2.1. Этнографические источники .....	41
2.2. Материальная культура тюрков-земледельцев .....	45
2.3. Историческая топонимия .....	60
Глава 3. Филологические источники.	
3.1. Заимствования тюркской лексики .....	75
3.2. Древнетюркская терминология в области земледелия .....	77
3.3. Древнеиранская терминология в области земледелия .....	88
Глава 4. Садоводство и виноградарство у древних тюрков.	
4.1. Сведения источников .....	95
4.2. Древнетюркская терминология в области садоводства .....	103
4.3. Древнеиранская терминология в области садоводства .....	113

Заключение .....	117
Использованная литература .....	119
Условные сокращения .....	149
Приложение .....	153
Список сокращений в Глоссариях .....	153
Глоссарий 1. Терминология в области земледелия .....	155
1.1. Тюркская терминология в области земледелия, заимствованная в русском языке .....	155
1.1.1. Зерновые культуры.	
1.1.2. Овощи.	
1.1.3. Бахчевые культуры.	
1.1.4. Растения.	
1.1.5. Земля.	
1.1.6. Поле.	
1.1.7. Земледельцы.	
1.1.8. Земледельческие работы.	
1.1.9. Ирригационные сооружения.	
1.1.10. Вода.	
1.1.11. Речные суда.	
1.1.12. Рыболовство.	
1.1.13. Орудия труда.	
1.1.14. Продукты земледелия.	
1.1.15. Продукты питания.	
1.1.16. Вредители.	
1.1.17. Посуда и тара.	
1.1.18. Праздники, связанные с земледелием.	
1.2. Древнетюркская терминология в области земледелия .....	163
1.2.1. Зерновые.	
1.2.2. Растения.	

- 1.2.3. Овощи.
- 1.2.4. Бахчевые.
- 1.2.5. Земля.
- 1.2.6. Поле.
- 1.2.7. Урожай.
- 1.2.8. Земледельцы.
- 1.2.9. Земледельческие работы.
- 1.2.10. Оросительные работы.
- 1.2.11. Ирригационные сооружения.
- 1.2.12. Вода.
- 1.2.13. Продукты земледелия.
- 1.2.14. Продукты питания.
- 1.2.15. Орудия труда.
- 1.2.16. Вредители.
- 1.2.17. Меры длины, объема и веса.
- 1.2.18. Посуда и тара.

1.3. Среднетюркская терминология в области земледелия ..... 188

- 1.3.1. Зерновые.
- 1.3.2. Бахчевые.
- 1.3.3. Культурные растения.
- 1.3.4. Дикорастущие растения.
- 1.3.5. Отдельные части растений.
- 1.3.6. Овощи.
- 1.3.7. Ягоды.
- 1.3.8. Земля.
- 1.3.9. Поле.
- 1.3.10. Земледельческие работы.
- 1.3.11. Урожай.
- 1.3.12. Ремесло.
- 1.3.13. Орудия труда.
- 1.3.14. Удобрения.
- 1.3.15. Насекомые и вредители.
- 1.3.16. Отходы земледельческих культур.
- 1.3.17. Продукты земледелия.
- 1.3.18. Продукты питания.
- 1.3.19. Хлеб.

- 1.3.20. Напитки.
- 1.3.21. Сладости.
- 1.3.22. Меры длины, объема и веса.
- 1.3.23. Посуда и тара.
- 1.3.24. Оросительные работы.
- 1.3.25. Ирригационные сооружения.
- 1.3.26. Осадки.
- 1.3.27. Вода.
- 1.3.28. Гидронимы.
- 1.3.29. Рыболовство.
- 1.3.30. Море и мореплавание.
  
- 1.4. Индоевропейская терминология в области земледелия ... 251
- 1.4.1. Земледелие.
- 1.4.2. Растительный мир. Культурные растения и злаки.
- 1.4.3. Ремесло.
- 1.4.4. Обозначения водных бассейнов.
- 1.4.5. Метеорологические явления.
  
- 1.5. Согдийская терминология в области земледелия ..... 253
- 1.5.1. Зерновые.
- 1.5.2. Растения.
- 1.5.3. Овощи.
- 1.5.4. Бахчевые.
- 1.5.5. Земля.
- 1.5.6. Поле.
- 1.5.7. Урожай.
- 1.5.8. Земледельцы.
- 1.5.9. Земледельческие работы.
- 1.5.10. Вода.
- 1.5.11. Оросительные работы.
- 1.5.12. Ирригационные сооружения.
- 1.5.13. Продукты земледелия.
- 1.5.14. Продукты питания.
- 1.5.15. Орудия труда.
- 1.5.16. Вредители.
- 1.5.17. Меры длины и веса.

1.5.18. Посуда и тара.

1.6. Среднеперсидская терминология в области земледелия ... 259

1.6.1. Зерновые.

1.6.2. Культурные растения.

1.6.3. Дикорастущие растения.

1.6.4. Овощи.

1.6.5. Бахчевые.

1.6.6. Земля.

1.6.7. Поле.

1.6.8. Урожай.

1.6.9. Земледельцы.

1.6.10. Земледельческие работы.

1.6.11. Осадки.

1.6.12. Вода.

1.6.13. Оросительные работы.

1.6.14. Ирригационные сооружения.

1.6.15. Продукты земледелия.

1.6.16. Продукты питания.

1.6.17. Напитки.

1.6.18. Орудия труда.

1.6.19. Удобрения.

1.6.20. Вредители.

1.6.21. Море и мореплавание.

1.6.22. Рыболовство.

1.6.23. Меры длины и веса.

1.6.24. Посуда и тара.

1.7. Названия культурных растений в памирских языках ..... 271

1.7.1. Зерновые.

1.7.2. Бобовые.

1.7.3. Культурные растения.

1.7.4. Бахчевые.

1.7.5. Овощи.

1.7.6. Термины орошения в памирских языках.

1.8. Новоперсидская терминология в области земледелия ..... 284



- 1.8.1. Зерновые.
- 1.8.2. Бахчевые.
- 1.8.3. Овощи.
- 1.8.4. Культурные растения.
- 1.8.5. Дикорастущие растения.
- 1.8.6. Земля.
- 1.8.7. Поле.
- 1.8.8. Земледельческие работы.
- 1.8.9. Урожай.
- 1.8.10. Удобрения.
- 1.8.11. Насекомые и вредители.
- 1.8.12. Ремесло.
- 1.8.13. Орудия труда.
- 1.8.14. Ирригация.
- 1.8.15. Вода.
- 1.8.16. Осадки.
- 1.8.17. Продукты земледелия.
- 1.8.18. Продукты питания.
- 1.8.19. Напитки.
- 1.8.20. Сладости.
- 1.8.21. Меры длины, объема и веса.
- 1.8.22. Посуда и тара.
- 1.8.23. Рыболовство.
- 1.8.24. Море и мореплавание.

Глоссарий 2. Терминология в области садоводства и виноградарства.

- 2.1. Тюркская терминология в области садоводства, заимствованная в русском языке ..... 321
- 2.1.1. Лес
- 2.1.2. Деревья
- 2.1.3. Цветы
- 2.1.4. Фрукты
- 2.1.5. Сушеные фрукты
- 2.1.6. Плантации
- 2.1.7. Вредители

- 2.1.8. Орудия труда
- 2.1.9. Продукты садоводства и лесного хозяйства
- 2.1.10. Продукты питания
- 2.1.11. Ткани
- 2.1.12. Посуда
- 2.1.13. Мягкая тара
- 2.1.14. Домашние животные
- 2.1.15. Дикие звери
  
- 2.2. Древнетюркская терминология в области садоводства .... 328
  - 2.2.1. Лес.
  - 2.2.2. Деревья.
  - 2.2.3. Лесные и садовые растения.
  - 2.2.4. Отдельные части деревьев и растений.
  - 2.2.5. Дикие фрукты.
  - 2.2.6. Сад.
  - 2.2.7. Фруктовые деревья.
  - 2.2.8. Фрукты.
  - 2.2.9. Соки.
  - 2.2.10. Вино.
  - 2.2.11. Сушеные фрукты.
  - 2.2.12. Цветы.
  - 2.2.13. Пчеловодство.
  - 2.2.14. Орехи.
  - 2.2.15. Ягоды.
  - 2.2.16. Процесс роста растений.
  - 2.2.17. Ремесло.
  - 2.2.18. Садовые работы.
  - 2.2.19. Орудия труда.
  - 2.2.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.
  - 2.2.21. Продукты питания.
  - 2.2.22. Ткани.
  - 2.2.23. Насекомые и вредители.
  - 2.2.24. Домашние птицы.
  - 2.2.25. Дикие птицы.
  - 2.2.26. Домашние животные.
  - 2.2.27. Лесные звери.

- 2.2.28. Охота.
- 2.2.29. Меры длины, объема и веса.
- 2.2.30. Посуда и тара.
  
- 2.3. Среднетюркская терминология в области садоводства..... 373
  - 2.3.1. Лес.
  - 2.3.2. Деревья.
  - 2.3.3. Лесные и садовые растения.
  - 2.3.4. Отдельные части деревьев и растений.
  - 2.3.5. Сад.
  - 2.3.6. Дикие фрукты.
  - 2.3.7. Фруктовые деревья.
  - 2.3.8. Фрукты.
  - 2.3.9. Сушеные фрукты.
  - 2.3.10. Варенья и соки.
  - 2.3.11. Вино.
  - 2.3.12. Ягоды.
  - 2.3.13. Грибы.
  - 2.3.14. Цветы.
  - 2.3.15. Пчеловодство.
  - 2.3.16. Орехи.
  - 2.3.17. Процесс роста и созревания.
  - 2.3.18. Садовые работы.
  - 2.3.19. Ремесло.
  - 2.3.20. Орудия труда.
  - 2.3.21. Продукты питания.
  - 2.3.22. Продукты садоводства и лесного хозяйства.
  - 2.3.23. Ткани.
  - 2.3.24. Насекомые и вредители.
  - 2.3.25. Домашние птицы.
  - 2.3.26. Дикие птицы.
  - 2.3.27. Домашние животные.
  - 2.3.28. Дикие звери.
  - 2.3.29. Охота.
  - 2.3.30. Посуда и тара.

2.4. Индоевропейская терминология в области садоводства и лесного хозяйства.....	432
2.4.1. Растительный мир. Деревья.	
2.4.2. Культурные растения.	
2.4.3. Кустарники и травы.	
2.4.4. Ремесло.	
2.4.5. Орудия труда.	
2.4.6. Домашние животные. Животные ритуально близкие к человеку.	
2.4.7. Животные ритуально отдаленные от человека.	
2.4.8. Дикие животные. Животные «Среднего мира».	
2.4.9. Животные «Нижнего мира».	
2.4.10. Животные «Верхнего мира».	
2.5. Согдийская терминология в области садоводства .....	435
2.5.1. Лес.	
2.5.2. Деревья.	
2.5.3. Растения.	
2.5.4. Отдельные части деревьев и растений.	
2.5.5. Сад.	
2.5.6. Фруктовые деревья.	
2.5.7. Фрукты.	
2.5.8. Вино.	
2.5.9. Цветы.	
2.5.10. Пчеловодство.	
2.5.11. Орехи.	
2.5.12. Процесс роста растений.	
2.5.13. Садовые работы.	
2.5.14. Ремесло.	
2.5.15. Орудия труда.	
2.5.16. Продукты лесного хозяйства и садоводства.	
2.5.17. Ткани.	
2.5.18. Птицы.	
2.5.19. Домашние животные.	
2.5.20. Дикие звери.	
2.5.21. Посуда.	

2.6. Среднеперсидская терминология в области садоводства .....	441
2.6.1. Лес.	
2.6.2. Деревья.	
2.6.3. Отдельные части деревьев и растений.	
2.6.4. Сад.	
2.6.5. Фруктовые деревья.	
2.6.6. Фрукты.	
2.6.7. Соки.	
2.6.8. Вино.	
2.6.9. Цветы.	
2.6.10. Пчеловодство.	
2.6.11. Орехи.	
2.6.12. Процесс роста растений.	
2.6.13. Ремесло.	
2.6.14. Орудия труда.	
2.6.15. Продукты лесного хозяйства и садоводства.	
2.6.16. Продукты питания.	
2.6.17. Ткани.	
2.6.18. Насекомые и вредители.	
2.6.19. Домашние птицы.	
2.6.20. Дикie птицы.	
2.6.21. Домашние животные.	
2.6.22. Дикie звери.	
2.6.23. Охота.	
2.6.24. Посуда.	
2.7. Названия плодовых культур в памирских языках .....	453
2.7.1. Тут.	
2.7.2. Абрикос.	
2.7.3. Яблоня.	
2.7.4. Груша.	
2.7.5. Грецкий орех.	
2.7.6. Лох.	
2.7.7. Виноград.	
2.7.8. Деревья.	
2.7.9. Растения.	

## 2.7.10. Грибы.

## 2.8. Новоперсидская терминология в области садоводства .... 459

2.8.1. Лес.

2.8.2. Деревья.

2.8.3. Лесные и садовые растения.

2.8.4. Отдельные части деревьев и растений.

2.8.5. Дикие фрукты.

2.8.6. Сад.

2.8.7. Фруктовые деревья.

2.8.8. Фрукты.

2.8.9. Соки

2.8.10. Вино.

2.8.11. Сушеные фрукты.

2.8.12. Цветы.

2.8.13. Пчеловодство.

2.8.14. Орехи.

2.8.15. Ягоды.

2.8.16. Процесс роста растений.

2.8.17. Ремесло.

2.8.18. Садовые работы.

2.8.19. Орудия труда.

2.8.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.

2.8.21. Продукты питания.

2.8.22. Ткани.

2.8.23. Насекомые и вредители.

2.8.24. Домашние птицы.

2.8.25. Дикие птицы.

2.8.26. Домашние животные.

2.8.27. Лесные звери.

2.8.28. Охота.

2.8.29. Меры длины, объема и веса.

2.8.30. Посуда и тара.

## 2.9. Тюркская терминология, связанная с

южными широтами ..... 491

2.9.1. Звери.

- 2.9.2. Птицы.
- 2.9.3. Растения.
- 2.9.4. Ягоды.
- 2.9.5. Цветы.
- 2.9.6. Деревья.
- 2.9.7. Овощи.
- 2.9.8. Фрукты.
- 2.9.9. Орехи.

Сведения об авторе ..... 495

## Предисловие

На огромной территории внутренней Азии и Евразии в целом с древнейших времен в социальной, политической, экономической и культурной жизни доминирующую роль играли тюркские народы. Однако в научной литературе, ориентированной на европоцентризм этот неоспоримый факт всячески игнорировался или просто стереотипно недооценивался. Тем временем, поступательный поток новых результатов научных исследований в разных областях исторической науки ныне дает возможность не только пересмотреть старые постулаты, но и в корне объективно решить некоторые проблемы истории взаимоотношений между номадизмом и оседлой жизнью древних народов Центральной Азии. Эти два аспекта социально-экономической жизни древних народов региона, неразрывно связанных между собой, никак нельзя рассматривать в отрыве друг от друга. Издревле номадизм и оседлость существовали взаимовостребованно. При этом, конечно, не всегда были равными эти отношения, откуда сложилась в науке традиция противопоставления номадизма и оседлости.

Как показывают многочисленные исследования, тюркский номадизм не был абсолютным. Со времен, по крайней мере, энеолита и бронзового века наблюдается параллельная оседлая жизнь и кочевничество тюркских народов. Археологические исследования на различных объектах вышеназванных хронологических периодов, начиная от Южной Сибири до Юго-Западной Средней Азии еще задолго до начала арийской миграции, усвоена была земледельческая и садоводческая культура, отгонное и придомашнее животноводство. Ныне все более уверенно считается, что носителем такой культуры было прототюркское население, этнический генофонд будущих тюркских народов Средней Азии. В эпоху и после арийской миграции через регион, этот генофонд сыграл существенную роль в формировании Туранского тюркско-иранского суперэтноса – авестийско-зороастрийского доисламского культурного мира с общими духовными ценностями тюркоязычных и ираноязычных этносов региона. Этот процес оказал наибольшее влияние на духовный мир узбекского и таджикского народов, традиционная



культура которых глубоко синкретична и имеет тысячелетние корни.

Что касается языковых отношений, то это явление, как правило вторичное, часто зависевшее от разновременных историко-культурных, политических, экономических ситуаций. Так, в регион восточноиранской языковой ситуации после арабского нашествия проник западноиранский диалект, давший в результате современный таджикский язык. Узбекский язык в эпоху сложения и развития Карлукского (Караханидского) этапов узбекской государственности выкристаллизовался, отделившись от общетюркского, хотя, литературные нормы его начали складываться еще в эпоху Тюркского каганата.

В этом плане немаловажное значение имеют вопросы духовной общности населения, позволяющие объединиться вокруг решения общих проблем социально-экономической жизни. Для среднеазиатского региона таким фактором стал зороастризм со своими доступными и убедительными доктринами о побеждающем в борьбе со злом Добре, выраженном в виде всеобъемлющей формуле: Благая мысль, Благое слово, Благое дело. Зороастризм, как религиозно-философское, этическое, социальное учение, глубоко проник в сознание тюркских народов, в т. ч. и узбеков. В этом учении особое место занимают вопросы земледелия. Целый 3-й фрагмент книги «Видевдат» посвящается благости земледелия, выращиванию зерна, возделыванию полей, освоению целинных и болотистых просторов для сева зерна и других растений, полученных в результате тысячелетнего опыта, постепенного отбора и культивирования диких приматов.

Имеющиеся в настоящее время в распоряжении науки многочисленные факты позволяют сделать вывод, что древние тюркские племена и народности, начиная с энеолита и эпохи бронзы, наряду со скотоводством и кочевым образом ведения хозяйства, были знакомы с оседлой жизнью, придомашненным скотоводством, земледелием, начиная от примитивных до развитых орошаемых его форм, и городской культурой.

М.М. Исхаков  
д.и.н., профессор Таш ГИВ

## ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

- a* – а  
*ā* – долгая а  
*b* – б  
*č* – ч  
*d* – д  
*ə* – звук между а и э  
*ē* – долгая е  
*ḍ* – межзубный звук между д и з (= араб. *zal*)  
*g* – г  
*ǧ* – дж  
*h* – мягкое х  
*ə* – звук между о и ё  
*ō* – долгая о  
*k* – к  
*i* – и  
*ī* – долгая и  
*j* – й  
*l* – л  
*m* – м  
*n* – н  
*o* – о  
*p* – п  
*r* – р  
*s* – с  
*t* – т  
*χ* – х  
*x* – твердая х  
*ŋ* – звуков, передающий сочетание *н и г*.  
*γ* – г (= араб. *gāin*)  
*š* – ш  
*u* – у  
*ū* – долгая у  
*v* – в  
*y* – й  
*y* – ы  
*z* – з  
*ž* – ж

# THE HISTORY OF THE

1800-1850

1800-1850

1800-1850

1800-1850

1800-1850

1800-1850

1800-1850

1800-1850

## ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия среди исследователей древней и средневековой истории Средней и Центральной Азии все более актуальной становится тема взаимоотношений оседлых народов с кочевыми племенами<sup>1</sup>. В частности, многими исследователями не раз ставился вопрос о существовании у древних и средневековых тюрок не только земледелия [Давыдова, Шилов 1953: 193 – 201; Molnar 1982: 215 – 224; Tang 1981: 110 – 120], но и своей градостроительной культуры [Толстов 1947: 100; Майдар, Пюрвеев 1980: 79 – 81; Jagchid 1981: 70 – 88; Esin 1983: 168 – 208; Poppe 1981: 89 – 94; Плетнева 1982: 78; Кычанов 1997: 274; Кумеков 2004: 102 – 107; Камалиддин 2004: 354 – 373], о чем свидетельствуют многочисленные данные китайских<sup>2</sup>, арабских [al-Istakhri: 298 – 300; Беруни 1973: 472 – 473; ал-Идриси: 220 – 222], персидских [Hudud al-'Alam: 94 – 101] и тюркских источников [Кошгарий III: 122], а также данные археологических исследований<sup>3</sup>, исторической топонимии<sup>4</sup> и памятников архитектуры [Пугаченкова 1949: 57 – 77].

Однако, по мнению отдельных исследователей, сами тюрки не принимали участия в строительстве городов, а население при-

---

<sup>1</sup> Об актуальности этого вопроса свидетельствует проведение таких международных конференций «Взаимодействие кочевых культур и древних цивилизаций» (Алма-Ата, 1989), «Цивилизации Центральной Азии: земледельцы и скотоводы. Традиции и современность» (Самарканд, 2002), «Урбанизация и нomaдизм в Центральной Азии: история и проблемы» (Алматы, 2003) и др.

<sup>2</sup> О городах тюрок сообщает китайский паломник Сюань Цзан, лично посетивший некоторые из них во время своего визита в Среднюю Азию около 630 г.

<sup>3</sup> Эпоха Тюркского каганата, вопреки мнению многих исследователей, была периодом, характеризующимся не общим упадком уровня культуры, а наоборот, бурным расцветом науки и культуры, и особенно градостроительной культуры. По археологическим данным, большая часть городов и населенных пунктов Средней Азии была основана или восстановлена именно в VI – VII вв. н.э., т.е. в эпоху Тюркского каганата [Камалиддинов 1996; Камалиддин 2004: 354 – 373].

<sup>4</sup> Некоторые из городов тюрок имели названия согдийского происхождения, такие как, например, Чинанчкат, Джамликат, Суткат, Навикат, Узкат, Мулджакаг, Кирминкат, Су'йаб, Уркат, Дих-и Чуб и др., что свидетельствует о том, что они были основаны согдийскими переселенцами. Однако, подавляющее большинство городов тюрок имели чисто тюркские названия, такие как Кучкарбаши, Атбаши, Агях, Бигилиг, Барсхан, Атлалиг, Тузун-Булаг, Ордун-Балык, Бинг-Балык, Кулан, Мирки, Хиракли, Ак-Ракир, Сикул, Каркархан, Йагсун-Йасу, Ардуканд, Йарканд, Намудлик, Арпалык, Ахма, и др., что свидетельствует о том, что они были основаны самими тюрками.

надлежащих им городов составляли представители других народов с оседлой культурой [Хазанов 2004: 318 – 330; Haeshi 2004: 117 – 134]. По мнению Т.Хайаши, земледелием вокруг города Талас и других городов Западного Тюркского каганата занимались не сами тюрки, а взятые в плен китайцы, жившие в небольшом одиночном городе с населением в 300 дворов, и снабжали тюрков продуктами питания [Hayashi 2004: 124 – 125, 129]. Согласно А.М.Хазанову, тюрки были плохо приспособлены к оседлой жизни и не желали порывать с кочевым образом жизни [Хазанов 2004: 328].

Во-первых, если Сюань Цзан встретил в округе Таласа 300 дворов китайцев [МИКК: 65], это еще не говорит о том, что только они занимались там земледелием и снабжали тюрков продуктами питания. Земледелием кочевых тюрков занимались, главным образом, оседлые тюрки – выходцы из стран Средней Азии с богатой оседло-земледельческой и городской культурой, а также бедные неимущие слои тюркского общества. Во-вторых, тюрки использовали труд военнопленных и рабов не только в земледелии, но и на других работах, в т. ч. на тяжелых работах в рудниках. Кроме того, персидское слово *рустак* (رستاق), упомянутое арабским путешественником, означает не «торговый центр», как полагает японский исследователь [Haeshi 2004: 128], а «земледельческий округ» [ПС: 177, 179; Dehkhoda VIII: 12371 – 12372; Smith 1995: 955].

На наш взгляд, такие и подобные этому утверждения связаны с давно устаревшим и ошибочным мнением, что древние и средневековые тюркоязычные народы<sup>5</sup> занимались, главным образом, только скотоводством [Засецкая 1975: 7 – 8; Маршак, Распопова 1989: 419; Хмельницкий 1992: 7; 1996: 11, 14; ЭАУ 2002: 270], вели исключительно кочевой образ жизни и начали переходить к оседлому образу жизни не ранее IX – X вв. н.э. [Бартольд 1968: 195 – 232]; следовательно, они не имели своей оседло-земледельческой и градостроительной культуры<sup>6</sup>; хотя, в научной литературе уже не раз указывалось на ошибочность такого мнения и, что часть тюрко-

<sup>5</sup> Хронологические рамки древнего периода истории тюрков охватывает период с VI в. до первой четверти X в. [Грач 1966: 189].

<sup>6</sup> Такое неверное представление о тюрках, на наш взгляд, сложилось, во-первых, в результате неправильного истолкования данных письменных источников, а во-вторых, из-за недостаточной степени разработанности данной проблемы. О различных взглядах по этому вопросу см.: Крадин 2000: 5 – 16.

язычных народов еще в древности и раннем средневековье вела оседлый образ жизни [Шониезов 2001: 8 – 12] и составляла часть автохтонного населения Средней Азии [Семенов 1947 II: 23; Тревер, Якубовский, Воронеж 1950 I: 10, 45 – 48; Тоған 2001: 14].

Трудно также согласиться с утверждением, что в эпоху арабских завоеваний в Средней Азии не было оседлого тюрко-язычного населения [Бартольд 1963а: 198]. В современной исторической научной традиции укрепилось мнение, что древние и средневековые тюрки занимались только скотоводством, вели исключительно кочевой образ жизни и, следовательно, не имели своей градостроительной культуры. Однако, как известно, ни один хозяйственный тип не существовал в чистом виде, и любое хозяйство почти всегда было комплексным, причем один вид деятельности занимал подчиненное положение, тогда как другой составлял основной способ добывания средств существованию [Салгарина 1998: 130]. Различные формы скотоводческого хозяйства сочетались с неполной, а иногда и с полной оседлостью, позволявшей в ограниченных масштабах заниматься земледелием.

Древнетюркское так называемое «кочевое» общество не было однородным и по своему образу жизни делилось на три различных типа: кочевников, полукочевников и оседлых жителей. Первые занимались скотоводством, и вели кочевой образ жизни; они не имели постоянного местопребывания и передвигались на большие расстояния вслед за своими стадами. Вторые также занимались скотоводством, но вели полукочевой образ жизни и обитали в пределах определенной территории: с весны до поздней осени они находились на принадлежащих им пастбищах, а зимой жили в оседлых поселениях. Последнюю категорию древнетюркского общества составляли оседлые жители городов и поселений, которые занимались земледелием, различными видами ремесел и торговлей [Майдар, Пюрвеев 1980: 79].

Тюрки были не только кочевниками, но занимались также земледелием и жили в городах и селениях. Арабский писатель ал-Джахиз (IX в.) писал, что хорасанцы и тюрки – братья. Между тюрками и жителями Хорасана практически не было никакого различия, и разница между ними была лишь как между жителями Мекки и Мадины, или между бедуинами и земледельцами, или

жителями равнин и гор, или как разница между горными и равнинными жителями одного и того же племени Тайй [al-Djahiz: 29; Bosworth 1963: 206; ал-Джахиз: 59].

Местные оседлые тюрки Средней Азии жили в областях Хорасана и Мавераннахра во время арабского завоевания и оставались там после победы арабов [Frye, Sayili 1945: 309, 315; 1943: 195]. Ибн ал-Факих писал: «Тюрки бывают разные. *Карлуки* обитают в окрестностях Самарканда, это древние тюрки. *Базкиши* носят большие бороды. *Печенеги*, *шагары* и *тугузгузы* – это тюрки-кочевники. *Тюргеши* имеют дома и деревни [Ибн ал-Факих 1993: 44].

Племенные названия тюрков, так же как и сам термин «тюрк», использовались, главным образом, в отношении кочевых тюрков. Что касается тюркоязычных народов Средней Азии и Восточного Туркестана, которые традиционно вели оседло-земледельческий и городской образ жизни и не имели племенного деления, то их арабы и персы «тюрками» не считали, а называли по месту их жительства или происхождения – селения, города или области. Так же называли себя и сами тюркоязычные жители этих городов в Средней Азии и Восточном Туркестане, как в доисламское время [Отахұжаев 2004: 108], так и в средние века вплоть до самого последнего времени [Мурзаев 1982: 39]. Исконно оседлые жители не имели родоплеменного деления и всегда назывались по месту своего происхождения или жительства [Караев 1991: 55].

Действительно, в VIII – XII вв. в Средней Азии имел место чрезвычайно широкий процесс массового перехода скотоводов к земледелию, что было связано с экономическими причинами [Vagthold 1945: 29]. Этот процесс сопровождался ростом гигантских торгово-ремесленно-земледельческих поселений с площадями в десятки кв. км.<sup>7</sup> Однако, образ жизни, как известно, нельзя ставить в связь с этносом. Известно, например, что в древности часть арабов вела кочевой образ жизни, в то время как другая их часть вела оседлый и городской образ жизни. То же самое относится и к ира-

---

<sup>7</sup> Хозяйственная площадь внутри укрепленных стен 19 поселений Чуйской долины составляла 83 тыс. га, из которых площадь застроенной жилой части составляла 13 тыс. га. В X – XI вв. долина являлась районом практически сплошного земледелия. Сходная картина наблюдается и в Таласской долине, Иссык-кульской котловине и др. районах [Петров 1970: 66].

ноязычным народам<sup>8</sup>. Нам представляется, что и тюркоязычные народы, которые в прошлом были расселены на обширных территориях, также не являются исключением и, в зависимости от окружающих их природно-климатических условий, вели различный образ жизни [Камалиддин 2003: 111 – 117]. Роль природно-географических факторов в формировании этнических общностей была чрезвычайно великой, и окружающая среда существенно влияла на сложение различных типов хозяйства внутри одного этноса [Неразик 1990: 3].

По мнению Р.Фрая, в эпоху Тюркского каганата, завершился процесс разделения тысячелетней давности между оседлыми таджиками и кочевыми тюрками [Frye 1991: 49]. Однако, по нашим данным, в эпоху раннего средневековья тюрки доминировали не только в степях, но также в земледельческих оазисах и городах [Камалиддинов 1996; Камалиддин 2004: 354 – 373], о чем свидетельствуют также данные археологии [Литвинский, Соловьев 1985: 146; Маликов 1999: 194 – 197; 2000: 162 – 163], нумизматики [Смирнова 1981: 198; 1971: 74 – 78; Баратова 1995; Baratova 1999: 219 – 292] и памятники искусства [Альбаум 1975: 55 – 56; Шишкин 1963: 216; ЖДП 1954: табл. X, объект 1; табл. XII, объект 1; табл. XX, объект 2; табл. XXII, объект 2; табл. XXXII, объект 3; табл. XXXIII, объект 3; табл. XXXIV, объект 6; табл. XXXV; табл. XXXVI, объект 6; табл. XXXVII, объект 6; табл. XXXVIII, объект 6; табл. XXXIX; Дьяконов 1954: 83 – 158 (табл. VI, XVII, XXII, XXVI, XXIX, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVI – XXXIX); Гюль 2002: 13 – 18]. На это в свое время указывали также многие другие исследователи, в т. ч. и сам Р.Фрай [Frye, Sayili 1945: 308 – 315]. Эти заключения продолжают подтверждаться последними исследованиями в области древнетюркской нумизматики Средней Азии, согласно которым, в эпоху Тюркского каганата почти во всех городах и областях Средней Азии, включая Тохаристан и Хорасан, правили тюркские династии [Бабаяров 2012].

Наши исследования в этой области позволяют прийти к заключению, что, во-первых, древние тюрки являлись первоначальными обитателями Средней Азии и составляли часть коренного

<sup>8</sup> Согласно Геродоту, из 10 персидских племен, основавших государство Ахеменидов, только 6 занимались земледелием, а остальные 4 были номадами.



автохтонного населения региона; во-вторых, часть древних тюрков изначально вела оседло-земледельческий образ жизни и принимала непосредственное участие в создании древнейших городских цивилизаций Средней Азии [Камолиддин 2003: 111 – 117].

Что касается *таджиков*, то в эпоху Тюркского каганата, так же как и в средние века такого этнонима вообще не существовало. Происхождение этнонима *таджик* связано с названием арабского племени *тай*, которое было трансформировано в *тази* (تازي) [Hudud al-'Alam: 112]. Древние ассирийцы называли арабов *тайайе*, т.е. *тайцы* [Гусейнов 1960: 41 – 42], а древние армяне – *татчик* или *таджик* [Гевонд: 15, 21; Гандзакеци: 90; Тер-Мкртчян 1985: 58; 1991: 117; Патканьян 1869: 53, 87]. В пехлевийских источниках этноним *араб* приводится в форме *tajik* [ПС: 245], в согдийских – в форме *t'zyk* (*tazik*) [Gharib 1995: 385], в тюркских – в форме *tazī* [ДТС: 543] или *tajik* в значении «араб», «перс» или мусульман вообще [Chass-Nadschib: 283; Кошгарий I: 368]. В тюркских источниках для обозначения персов иногда употреблялось также слово *tam* [Кошгарий I: 423]. В тюркских словарях слово *tāzī* приводится также в качестве одной из пород собаки [Тружарский 1979: 309]. В китайских источниках этноним *араб* приводится в форме *да-ши* (Ta-che) [Chavannes 1903: 142, 144, 203 – 207; Бичурин I: 294, 295, 311, 313, 355; II: 307, 308, 311, 313 – 315, 321, 323, 324, 328, 331 – 333]. Супруга Бармака, главного священника храма Наубахар в Балхе, обращалась к брату арабского полководца Кутайбы ибн Муслима со словами *ya tazi* (يا تازي) – «Эй, араб» [at-Tabari II: 1181]. В средневековых персоязычных источниках *tāzī* (تازي), *tāziyān* (تازيان) или *tāzīk* (تازيك) означает *араб* или *арабы* [Худуд ал-'Алем: 96, 196, 38а; Байхаки: 345, 346, 479, 578, 677, 700, 725, 752, 758; Хофиз Таниш I: 153]. В этом же значении это слово используется и в современном персидском языке [Dehkhoda: IV 6259 – 6262]. Однако, слово *тазик* (تازيك) или *тазик* (تازيك) в средние века использовалось также в значении «неараб и не тюрк», «ираноязычный», «иранец» [Dehkhoda IV: 6242, 6263], а слово *тажик* (تاجيك) также означало «неараб», «потомок арабов от 'аджамов» [Dehkhoda IV: 6166 – 6167]<sup>9</sup>. Местное население Средней Азии употреб-

<sup>9</sup> Согласно Джузджани, в 1221 г. Чингизхан отправил в Хорасан своего сына Тулуя. Он истребил жителей города Нишапура и оставил в живых только 400 человек из числа

ляло это слово для обозначения пришлых арабско-персидских завоевателей и их потомков [Бартольд 1963а: 469; Frye 1975: 96].

Существует мнение, что происхождение этнонима *таджик* связано не со словом *тази* [Боровков 1953: 49 – 53], а со словом *тат* в значении «ираноязычный» [Люшкевич 1971: 25 – 32]. Однако, в пехлевийских источниках под словом *tājik* имеются в виду именно арабы, а в средневековых армянских источниках VII – XII вв. под названием Татчкастан подразумевалась страна *татчиков* или *таджиков*, т.е. арабов-мусульман. Кроме того, китайская транскрипция этого слова *да-ши* также означает *араб*.

Пришлым в Средней Азии является и персидско-таджикский язык (*фарси*), происхождение которого связано с юго-западной частью территории Ирана. Началом активного формирования западноиранской (персидско-таджикской) топонимии на территории Средней Азии был период арабского завоевания [Хромов 1980: 136]. Именно в это время входят в употребление новые персидские топоформанты *-дах* и *-абад* со значением «селение», получившие распространение в Средней Азии вместе с новоперсидским языком (*фарси*) западноиранского происхождения [Бартольд 1963а: 210]. К этому же времени относится и появление в Средней Азии топонимов с участием западноиранских топоформантов *-ан*, *-кирд* (*-гирд*, *-джирд*), *-диза* (*-диз*), *-руд*, и *-стан* (*-истан*) [Хромов 1974: 10 – 15]. Собственно арабские элементы в топонимии незначительны и встречаются, главным образом, на юге Узбекистана и в долине Зарафшана [Караев 1991: 130]. Началом проникновения персов в Среднюю Азию можно считать 21/642 г., когда войска Сасанидов потерпели поражение от арабов при Нихаванде, после чего персы были вынуждены бежать за Амударью [Gibb 1923: 15; Frye 1975: 96].

На картах Средней Азии, составленных европейскими картографами и путешественниками в XVI – XVIII вв., из народов Средней Азии отмечаются *узбеки* (*Usbeckoi*), *туркмены* (*Turkmenoi*),

---

ремесленников. Он полностью разрушил город и сравнял с землей. Потом он оставил в нем одного *амира* с 400 *таджикскими* (!) воинами, которые продолжили истреблять оставшихся в живых людей из местного населения [Бартольд 1963: 514]. *Вазиром* Чагатай-хана был *таджик* (!) Кутб ад-дин Хабаш 'Амид, который был родом из города Отрар. Он служил монголам, был из советником и путеводителем во время их похода в Мавераннахр [Бартольд 1963: 540].

*казахи* (Kazakoi), *киргизы* (Khrkizoi), *каракалпаки* (Karakalpakoi), *башкиры* (Baskiroi), *татары* (Tartaroi), *калмыки* (Kalmoukoi) и *мугалы* (Mugali). В Восточном Туркестане зафиксирован этноним *сарт* (Sartae) [Камолиддин, Мукминова 2003: 16 – 26]. Но ни на одной из известных исторических карт или глобусов XVI – нач. XX вв. не зафиксирован этноним *таджик*, не говоря уже о топонимах, образованных от этого названия [Камолиддин 2005: 36 – 41].

Национальная идентичность современных *таджиков* начала формироваться лишь в 30-е гг. XX в. под непосредственным руководством российских ученых и политиков [Atkin 1993: 151]. До этого почти все оседлые и городские жители Средней Азии были двуязычными и называли себя по месту своего жительства: *бухара-лык* (бухарец), *самаркандлык* (самаркандец), *фарганалык* (ферганец) и т.д., а в целом – *туркистанлык* (туркестанец), т.е. житель Туркестана [Камолиддин 2002: 61 – 68]. Что касается персидского прошлого *таджиков*, то оно никогда не было монолитным. Иранская культура создавалась не только *персами* и *таджиками*, а различными социальными, этническими и лингвистическими группами древней и средневековой Персии и сопредельных стран [Hanaway 1993: 147 – 150].

О том, что в древности тюркоязычные племена и народы Средней Азии занимались не только скотоводством, но также и земледелием свидетельствуют многочисленные сведения китайских [Давыдова, Шилов 1953: 193 – 201; Салгарина 1998: 130 – 131], арабских, персидских и тюркских источников [Кызласов 2003: 10, 12, 24; Материалы 2003: 35 – 63], которые могут быть сопоставлены с некоторыми данными археологических исследований<sup>10</sup>, а также наличием богатой тюркской терминологии в области земледелия, садоводства и градостроительства, употреблявшейся древними тюрками [Исламова 1985: 89 – 91].

<sup>10</sup> Археологические исследования последних лет позволяют предполагать, что так называемая «тазабагыбская» культура древнейших земледельцев, датирующаяся II тыс. до н.э., была оставлена местным тюркоязычным населением древнего Хорезма [Аскаров 2000: 27 – 28]. Комплексным оседлым скотоводческо-земледельческим характеризуется также «карасукская» культура (XIII – VIII вв. до н.э.) и являющаяся ее продолжением «тагарская» культура (VII – II вв. до н.э.) Южной Сибири, в хозяйстве которых прочное место занимало искусственно орошаемое земледелие [Файзрахманов 2000: 28 – 29].

### СВЕДЕНИЯ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ

#### 1.1. Сведения древнегреческих источников.

В настоящем исследовании использованы различные виды исторических источников. Ценные сведения о древних тюрках Средней Азии содержатся в древнегреческих и древнеримских источниках. Важнейшими из них являются «История» Геродота (V в. до н.э.), «История Персии» Ктесия (V в. до н.э.), трудах Арриана, Курция Руфа, Помпония Мела (I в. н.э.), Плиния (I в. н.э.), «Географии» Страбона (II в. н.э.), «Географии» Птолемея (II в. н.э.) и др. [Геродот, 1972; Доватур, Каллистов, Ишнова 1982; Древние авторы 1940; Пьянков 1965: 35 – 50; Петров 2004: 15 – 27].

Тюрки впервые упоминаются в «Истории» Геродота (V в. до н.э.) в форме *Ἰურκαι* (*iurkai*), которые в более поздних источниках, Помпония Мела и Гая Плиния (I в. н.э.), упоминаются в форме *Turc* или *Turcae*. Среди скифов Геродот упоминает народ *аргиппей*, что означает белолошадиный народ с плоскими носами и большими скулами. Они жили на территории от Приуралья до Алтая в «беловойлочных юртах» и говорили на «особом» языке, не понятном другим народам. В составе скифов и савроматов Геродот упоминает также «женоподобных мужчин», которые не имели волосяного покрова на теле и говорили на «не правильном» скифском языке. В греко-латинских источниках хунны так же назывались «женоподобными». Предполагается, что эти народы, так же как и исседоны и часть саков, жившие в Семиречье, были тюркоязычными [Петров 2004: 17 – 20].

В древнегреческих источниках упоминаются также отдельные тюркские племена. Так, в «Географии» Птолемея (II в. н.э.) упоминаются *χουνοι* (*хунны*), *σαωαραε* (*савиры, сабиры*), *σαργαταε* (*саргаты*), *καραταε* (*караты*), *κομαραε* (*комары*), *κομεδαε* (*комеды*), а также *υρρουαι σκυτχαε* (*хунны-скифы*) [Петров 2004: 25 – 26]. В греко-византийских и латинских источниках упоминаются «евнухоподобные мужчины», или «белые хунны», а также такие народы как *hun-*

*ni, saragurai, savirai, altziagiri, hunuguri, itimari* и др. [Петров 2004: 84 – 85]. Предполагается, что все эти племена и народы были тюркоязычными.

Древнегреческие авторы отмечают наличие земледелия у саков. Так, Ктесий пишет, что большая часть земли саков была обработана [Пьянков 1965: 46].

## 1.2. Сведения китайских хроник.

Сведения о древних тюрках и их культуре содержатся в китайских источниках. Древнейшими из них являются памятники протокитайской письменности, относящихся к эпохе Инь (XIII – XII вв. до н.э.). Более подробные известия о тюрках содержатся в исторических хрониках китайских правящих дворов (IV – X вв. н.э.) – Цзинь шу (История династии Цзинь), Вэй шу (История династии Вэй), Бэй ши (История Северной династии), Нань ши (История Южной династии), Цзао тан (Старая история династии Тан), Тан шу (История династии Тан) и др. [Сыма Цзянь 1972 – 1987; Chavannes 1903; Бичурин 1950 – 1953; Кюнер 1961; Малявкин 1989; Бэй шу 2002; Julien 1853; Beal 1990; Супруненко 2004: 73 – 82].

Древние китайцы были хорошо знакомы со своими ближайшими соседями – тюрками, поэтому в китайских источниках приводятся подробные сведения об их культуре и быте. Согласно данным древнейших памятников протокитайской письменности, относящихся к эпохе Инь (XIII – XII вв. до н.э.), продукты земледелия составляли основной рацион в пище племен *жун* и *ди*, живших к северу и западу от Китая [Крюков 1970: 38 – 39], большая часть которых была тюркоязычной<sup>11</sup>.

Китайские источники неоднократно отмечают о существовании земледелия еще у *хуннов* [Давыдова, Шилов 1953: 193 – 201]. Хунны отправили военный отряд в Западные страны специально для заведения там земледелия, чтобы впоследствии стеснить *усуней*

<sup>11</sup> Первое упоминание племен *жун* и *ди* в памятниках китайской письменности относится к 2357 г. до н.э. [Файзрахманов 2000: 40]. О языковой принадлежности этих племен, так же как и племен *хун*, *динлин*, *теле* и др. см.: Бернштам 1951: 21, 28 – 31, а также: Хужаев 2001: 11 – 18.

и Западный край [Бичурин I: 84]. Можно предполагать, что часть земледельческих работ выполняли беглые китайцы и рабы. Но основную часть этих работ, на наш взгляд, могли проводить представители стран запада с оседло-земледельческой культурой, например Ферганы, которая некоторое время находилась под властью хуннов, а также наиболее бедная прослойка хуннского общества. Земледелием могли заниматься и оседлые *кетты*, которые, согласно последним данным, составляли значительную часть хуннского общества [Vovin 2000: 87].

Племена *теле*, которые были потомками древних хуннов, занимались скотоводством, но вместе с тем они хорошо владели искусством культивирования растений [Материалы 1974: 12]. Жители владения Гаочан (Турфан)<sup>12</sup> выращивали 9 видов зерновых и питались в основном пшеничной мукой и мясом. Они выращивали также растение, плоды которого похожи на кокон. Шелковистые нити внутри кокона были похожи на тонкую пеньковую пряжу. Его называли *байдецзы*<sup>13</sup>. Жители этой страны делали из нее ткань, очень мягкую и белую [Материалы 1974: 20]. В Фергане проживали оседлые тюрки Азгиш (от *ас-киши*), которые в китайских источниках упоминается в форме *Asi-gi* [Togan 1981: 52].

Западные ветви многочисленных племен *теле*, проживавшие в горах и долинах к востоку от Западного моря [Кюннер 1961: 38 – 39], занимались в основном земледелием [Бей шу: 569].

Племена *бома*, входившие в конфедерацию *теле*, ... пахали поля на лошадях. С наступлением тепла они оттаивали их с солнечной стороны. С помощью лошадей и людей они пахали плугом и сеяли пять хлебов [Кюннер 1961: 52 – 53]<sup>14</sup>.

Тюркский каган Мочжо (Мочур), правивший в 691 – 716 гг., просил у китайского императора предоставить ему 100 000 ху проса на посев, 3000 земледельческих снарядов [орудий] и несколько

<sup>12</sup> Судя по их описанию, здесь речь идет о тюрках: Они говорили на языке, понятном для хуа (китайцев), по внешнему облику походили на *гаоли* (корейцев), волосы заплетали в косы и откидывали за спину.

<sup>13</sup> Иероглиф *байдецзы* является китайской передачей тюркского слова *кипаз*, *киваз*, означающего «хлопчатник».

<sup>14</sup> Пять хлебов – традиционная формула основных культур китайского земледелия: рис, просо, ячмень, пшеница и бобы [Кюннер 1961: 58].

десятков тысяч *гинов* железа... Ему было посланы просо, земледельческие орудия и несколько тысяч кибиток покорившихся тюрков (*тукюе*). С этого времени тюрки (*тукюе*) усилились [Бичурин I: 269].

В стране *хагасов* (*хакасов*) ...климат был весьма холодным и постоянно стоял лед. У них не было 5 хлебов, и имелись только ячмень, пшеница, темное просо и конопляное семя. В 3-ю луну (апрель) они всегда пахали и сеяли, а в 8-ю и 9-ю луну (сентябрь-октябрь) собирали урожай, варили кашу, чтобы делать напитки, и чтобы перебродить на водку. Для пшеницы имелся пеший жернов (т.е. он приводился в действие людьми), при помощи которого делали муку. К пище их правителя Ажо добавляли хлеба [Бичурин I: 351; Кюнер 1961: 58; МИКК: 35]. Муку мелют ручными мельницами. Богатые землепашцы водили верблюдов и коров по несколько тысяч голов. Один Ажо употреблял хлебное вино, которое квасили из каши [МИКК: 42].

*Цзиплициси* (*кыргызы*) занимались скотоводством, но имели также значительные сведения об обработке земли [МИКК: 54]. Земли Цзяньчжоу плодородны и годны для земледелия. Летом сеяли и осенью хлеба вызревали, не требуя тщательной прополки и взрыхления почвы [МИКК: 55].

Равнина в бассейне реки Талас была чрезвычайно подходящей для развития земледелия. В правление династии Тан (VII – X вв.) здесь была продолжена дорога в Нан-Шань (Южные горы) и узкий проход из камня для прохождения воды был сжат каменным шлюзом (плотиной) [Каримова 2006: 232].

Жители столичного города кара-киданей Куз-Орду, из уйгурского племени *цзоу-гуа* (*чигиль*) не имели оружия и традиционно занимались землепашеством. Они подчинялись киданям и десятую часть дохода от полученного урожая уплачивали государству [Маявкин 1974: 76 – 78; Супруненко 2004: 82].

По течению реки Су-е (Суйаб) жили другие (чужие) племена и *туцзюе* (*тукюе*) под иным наименованием. У тех и у других было по несколько десятков тысяч войска. Они жили смешанно в городах и селениях и часто воевали. Все землепашцы носили шлемы и щиты, брали друг друга в плен и обращали в рабство. Отсюда до Западного моря с третьего до девятого месяца не бывает дождей, а

для полива полей использовали снеговую воду. Здесь произрастали ячмень, пшеница, рис, горох и бобы. Жители пили виноградные и конопляные вина и *айран* [МИКК: 67].

Китайский паломник Сюань Цзан, проехавший в первой четверти VII в. из Да-ло-се (Тараз) в Ши (Шаш) отмечает на своем пути торговые города и пашни, орошаемые каналами [Бартольд 1965: 106]. По данным арабских источников, в IX – X вв. значительной частью Туркестана от Ферганы до Отрара, включая аш-Шаш и Семиречье, владели *харлухи* (الخرلج), т.е. *карлуки* [Михайлова 1951: 17; al-Istakhri: 290; Ibn Naukal: 391]. В XI в. земли между городами Тараз, Исфиджаб и Баласагун принадлежали тюркскому племени *аргу* [Кошгарий I: 65, 94, 114, 148, 308, 374; II: 30, 54, 64, 71, 165; III: 167, 246, 254, 285].

Сведения китайских источников о наличии земледелия у тюрков в эпоху раннего средневековья исследованы в специальных исследованиях японского исследователя Т.Хайаши [Hayashi 1984: 51 – 92; 1990: 135 – 184; 1999: 65 – 72; 2002: 87 – 116; 2004: 117 – 134].

### 1.3. Сведения арабских источников.

Ценные сведения о тюрках содержатся в трудах арабских географов, таких как Ибн ал-Факих (IX в.), Кудама ибн Джа‘фар (IX в.), Ибн Хордадбех (IX в.), ал-Йакуби (IX в.), ал-Мас‘уди (X в.), ал-Истахри (X в.), Ибн Хаукал (X в.), ал-Мукаддаси (X в.), ал-Идриси (XII в.) и Йакут ал-Хамави (XIII в.), историков – ал-Джахиза (IX в.), ат-Табари (X в.), Тахира ал-Марвази (XI в.) и Ибн ал-Асира (XIII в.), путешественников – Ибн Фадлана (X в.), Ибн Батуты (XIII в.) и ат-‘Умари (XIV в.).

В эпоху раннего средневековья город тюрков Испиджаб (Исфиджаб) был важным торгово-экономическим пунктом на Великом Шелковом пути [Байтанаев 2003]. В IX – X вв. в Испиджабе проходила граница между *гуззами* и *харлухами*. Все земли от Каспийского моря до Испиджаба принадлежали *гуззы* (الغز), а земли от Испиджаба до Ферганы включительно – *харлухам* (الخرلج) [al-Istakhri: 290]. В X – XI вв. в Испиджабе правила династия *карлук-*



ских правителей Мугтидов или Маттидов [Кочнев 2006: 158, 256, 257; Кочнев 1993: 17 – 20].

В X в. внешний город (*рабад*) Испиджаба (Исфиджаба), окруженный стеной длиной в 1 *фарсах*, изобиловал проточной водой и садами. Это был очень плодородный и богатый город [Ibn Naukal: 510]. Вокруг Испиджаба была обширная культурная полоса с изобилием виноградников и пашен. Саманидский амир Нух ибн Асад, завоевавший его в 255/839-40 г. [ас-Сам'ани VII: 13], приказал построить стену, охватившую всю культурную полосу вокруг города [al-Beladsori: 422]. В X в. в Испиджабе был специализированный рынок хлопчатобумажных тканей (*سوق الكرايس*) [al-Moqaddasi: 325]. В средние века из Ферганы и Испиджаба вывозили тюркских рабов с белыми тканями [al-Moqaddasi: 325]. Эти данные указывают на то, что в средние века в области Испиджаба выращивали хлопок и занимались изготовлением хлопчатобумажных тканей, которые шли на экспорт [Грошев 1985: 22].

Караванный путь, по которому следовали из Испиджаба в ат-Тараз, проходил по степям и пастбищам. Вдоль этого пути на стоянках караванов отмечается множество колодцев (*بئر*). На этом пути находился холм, вокруг которого было 1000 источников. Воды этих источников собирались в одну реку и текли на восток. Эта местность называлась Баркуаб (*بركو اب*), т.е. «обратно текущая вода», потому что течение воды здесь было снизу вверх [Ibn Khordadbeh: 28; Jakubi: 204 – 205].

В X в. город ат-Тараз (*الطراز*) был торговым центром тюрков, которые приняли ислам. Эти земли были владением тюрков из племени *харлух* (*الخرلخ*) – карлуков [Ibn Naukal: 512].

Города Семиречья называли «воротами в страну *халлухов*» и в них жили тюрки, согдийцы и мусульманские купцы [Hudud al-'Ālam: 119]. В окрестностях городов от Тараз и Нижний Барсхан проживали *халаджи* и *харлухи* [Ибн Хордадбех: 65; ал-Идриси: 53, 54, 55]. На берегах Иссык-куля жили отделившиеся от *карлуков* тюрки племени *джикил* (*чигил*) [Кошгарий I: 64, 76, 80, 94, 105, 115, 134, 140, 145, 149, 159, 374; II: 54, 64, 71, 240; III: 30, 49, 79, 132, 136, 140, 146, 150, 153, 190, 395, 439 и др.; Бартольд 1963а: 37]. В Чуйской долине одним из богатейших племен были *тухусы*

(*тукси*), которым принадлежали города Суйаб и Биглиг [Кошгарий I: 64, 66, 126, 145; II: 64, 71, 131, 348; III: 23, 79, 153].

В IX – X вв. округ Параб с городом Отрар (اترار) как и все земли по нижнему течению Сырдарьи принадлежали *гуззам* (الغز), т.е. огузам [al-Istakhri: 290]. Город Фараб, т.е. Отрар, назывался также Карачук (قراچق) [Кошгарий I: 450], и в IX в. в нем стоял гарнизон *харлухов* [Ибн Хордадбех: 66]. Город ал-Карийа ал-Хадиса (القرية الحديثة) – «Новое селение» был центром принявших ислам *гуззов* [Беруни 1976: 576]. Город Сабран (صبران) также был местом, где собирались *гуззы* для заключения мира и торговых сделок. В городе Сутканд (ستكند) была расположена мечеть, в которой собирались тюрки [Ibn Naukal: 512]. В городе Хаварак (خوارك), расположенном недалеко от Джанда (جند), находилась резиденция правителя *гуззов* [ал-Идриси: 53].

Фараб (فاراب) или Бараб (باراب), т.е. Параб был округом (*нахийа*) площадью в 1 день пути в длину и ширину, расположенным на берегу реки Фараб (نهر فاراب), берущей начало из реки аш-Шаш (الشاش). Почва в нем была солончаковая, которая была покрыта зарослями и посевами [Ibn Naukal: 512].

Во время половодья вода реки аш-Шаш (т.е. Сырдарьи) заливала в округе Параба пространства шириной более 30 *фарсахов*. Селения и поместья были расположены на вершинах холмов и во время половодья все пространство между ними заполнялось водой, а сообщались они между собой при помощи лодок (ал-Мас‘уди) [Бартольд 1965: 224].

По данным Ибн Хаукала, в *рабаде* Бинкаса [имеется] множество садов, изобилие вод, превышающих [их] потребности, и разрозненные здания. Аш-Шаш и Илак оба соединены [друг с другом], между ними нет деления в садах и непрерывной населенности. Это две *нахийи* словно смешанная область, [простирающаяся] от крайнего [предела] Илака до реки аш-Шаш, страна с густорастущими деревьями и зеленью, пастбищами, садами, плотно окружающими дворцы, что придает [пейзажу] приятный вид и бесконечную красоту [Ibn Naukal: 509].

В арабских источниках также имеется множество указаний о наличии земледелия у тюрков. Так, по средневековому преданию, еще *тюрки* эпохи Александра Македонского делились на «степ-

ных» (البراري) и «городских» (المدن) [Kodama: 263]. По данным Ибн ал-Факиха, в IX в. тюрки были разными: некоторые из них были кочевниками, а другие имели дома и деревни [Ибн ал-Факих 1993: 44]. Некоторые из тюрков жили в городах и селениях, а другие – в пустынях и степях [Marvazi: 17]. Тюрки имели свои города и крепости. Некоторые из них жили в горах и степях в войлочных палатках (خيم اللبود). У них не было своей религии, некоторые из них приняли огнепоклонничество, а некоторые иудаизм [ал-Мас‘уди 1996: 98 – 99]. *Печенеги, шагары и тугузгузы* – это тюрки-кочевники. Тюрки племени *базкиш*, носившие большие бороды [Ибн ал-Факих 1993: 44], были жителями городов и деревень [Jacut I: 839]. Тюргеши также имели дома и деревни [Ибн ал-Факих 1993: 44]. Тюрки-гуззы были частью кочевыми, а частью оседлыми [Masoudi I: 212].

От Верхнего Нушаджана до столицы *хакана*, владельца *тугузгузов*, было три месяца (по другим данным, 20 дней) пути через большие деревни, плодородные земли и рынки. Населяли эти земли полностью или большей частью тюрки, среди них были огнепоклонники (المجوس), и *зундики* (الزندق), приверженцы учения Мани. Владелец их находился в большом, богатом и многолюдном городе с многочисленными рынками и имеющем 12 железных ворот. Вокруг него были расположены бесконечным рядом деревни [Ибн ал-Факих 1993: 44 – 45, 47; Ибн Хордадбех: 65].

По данным Ибн Хаукала, в области столицы *хазаров* не было множества селений, и их пашни были разбросаны. Летом все жители города выходили из города, чтобы сеять то, что желали, обрабатывали и вспахивали землю на площади около 20 *фарсахов*. После жатвы они собирали выращенный урожай у реки и развозили на кораблях, а то, что находилось вблизи города перевозили в город. Среди их продуктов [питания] преобладали рис, рыба и мед [Ibn NaukaI: 392].

Согласно аз-Заййātu (конец X в.), в стране *хазаров* было много пашен, садов и фруктов. У них также было очень много городов [al-Zauyat: 281]. Владелец *тугузгузов* имел 360 наложниц по количеству дней в году, и 1000 мужчин, которым он позволял разделять с собой трапезу. Они пили также сок винограда. Владелец выходил к своим подданным один раз в год. Когда он выходил,

улицы подметали и люди собирались у накрытых столов [al-Zayyat: 295].

Ал-Идриси отмечает, что река аш-Шаша достигает страны *гуззов* и орошает ее [al-Idrisi: 482]. У тюрков было много обрабатываемых земель, посевов и урожая. Поэтому у них было много семян (зерна) и растительного масла [al-Idrisi: 518]. В окрестностях города Астур, заселенного тюрками было много пашен, где сеяли рис и пшеницу [al-Idrisi: 719]. Все тюрки употребляли рис и растительные масла [al-Idrisi: 721 – 722]. Среди товаров тюрков, которые они вывозили в Китай называется и растительное масло [al-Idrisi: 529]. В стране *киргизов* была быстроходная река, называемая Минхаз. На этой реке *киргизы* строили мельницы, при помощи которых они дробят рис, пшеницу и другие зерновые, измельчают их и пекут хлеб [al-Idrisi: 519]. В стране *киргизов* женщины выполняли всякого рода работу, а мужчины должны были заниматься только пахотой и жатвой [al-Idrisi: 530]. В X в. между Барабом и Канджида были пашни, здесь обитали тюрки-*гуззы*, которые давно уже приняли ислам [al-Idrisi: 705]. Страна *халаджей* была широкой, плодородной и щедрой [al-Idrisi: 718]. Вокруг города Бахван в стране *тугузгузов* имелись поля и пастбища тюрков [al-Idrisi: 511] Среди кочевых тюрков были обрабатываемые земли, посевы, урожаи. У них были свои семена и масло [al-Idrisi: 518].

Около ставки *хакана кимаков* имелись селения и возделанные поля [Ибн ал-Факих 1993: 48; Кумеков 2004: 106], а в их владениях было много ячменных полей [al-Idrisi: 715]. От крепости Захлан до Банджара во владениях *кимаков* гора проходила по благоустроенным местам и ячменному полю [al-Idrisi: 715].

У *киргизов* был мужчина, которого они приглашали один раз в год в определенное время на пиршество. В самый разгар пиршества этот человек падал в обморок, а потом его спрашивали обо всем, что будет происходить в этом году. Он сообщал об урожае, засухе, дожде, голоде и других невзгодах [Margvazi: 19]. В Туркестане не было земледелия, кроме проса, которое называли *джаварс* [Jakubi: 295].

Основной рацион *булгаров* составляло просо, а также пшеница и ячмень, которых они имели в большом количестве. Согласно их законам, каждый, кто посеял что-либо, забирал все себе, и у

владельца не было никаких прав на эти посе­вы. Потому что, каж­дый дом ежегодно платил ему в качестве дани шкуру соболя [Ибн Фадлан: 72]. Они делали из ячменя мучной напиток и варят ячмень с мясом [Ибн Фадлан: 73]. Владелец *гуззов* Йинал Младший сказал Ибн Фадлану и его спутникам, что если бы не то, что его дома от­далены от дороги, он доставил бы им овец и пшеницу [Ибн Фад­лан: 63].

Абу Дулаф и его спутники, проезжая по зем­лям племени *Хар­гах* (Йарканд) в стране тюрков, в течение месяца питались пше­ницей и ячменем. Затем они ехали по зем­лям племени *Тохтах* (Хотан ?), пита­ясь ячменем, просом, мясом и степными овощами. Затем они прибыли к племени *Баджа* (Ячжа ?) и в течение месяца пита­лись среди них просом, горохом и чечевицей. Затем они вышли к племени *Баджисак* (*печенег*), которые едят только просо. Затем они прибыли к племени *Джискил* (*чигил*), которые едят только ячмень и горох. Затем они ехали по зем­лям племени *Баградж*, которые пита­лись просом и мясом. Среди племени *Туббат* (тибет) они питались пшеницей, ячменем, бобами, мясом, рыбой, ово­щами и фруктами. *Кимаки* ели горох, бобы и мясо. *Гуззы* ели только пшеницу, а ово­щей у них не было. *Хирхизы* ели просо, рис и мясо. *Харлухи* ели горох и чечевицу, из проса изготовляли напиток. Тюрки племени *Хутлух* ели пшеницу и мясо. Тюрки племени *Хитайан* (кара-китай ?) ели ячмень и горох, у них было много овощей. В стране Бахи (город Бай между городами Аксу и Куча) было изобилие овощей и винограда [Йакут III: 446 – 450].

В XII в. в области Балха упоминается подземный канал дли­ной более двух *фарсахов* [Ибн ал-Асир X: 145].

Во владениях Узбек-хана посевов было мало, и меньше всего пшеницы и ячменя. Чаще всего встречались у них посе­вы проса, которым они в основном и питались. До покорения этой страны та­тарами она была всюду возделана, теперь же в ней были только остатки этой возделанности. У них чрезвычайно много употребля­лась дыня, особенно ее сорт желтого цвета, который сохранялся в течение года. Она была очень сладкая и приятная на вкус, и име­лась у них в изобилии. Ее сок выжимали и варили из него халву. У них также выращивалось много овощей: брюква, репа, капуста и др. [ал-Омари: 102, 104]. Продуктами питания их являлись

пшеница, ячмень, просо (*дохн*), которое у них называлось *эрзень*, чечевица, *джаварс* (род проса), похожий на зерно трилистника. Зерна эти продавались у них не иначе, как по *ритлям* [ал-Омари: 109].

*Кипчаки* приготавливали еду из проса, которое они называли «дуки». Из зерен этого проса они делали напиток, который называли *буза*, а это – водка просовая. Другое блюдо *кипчаков* называлось *бурхани*. Это вареное тесто, разрезанное на мелкие кусочки с отверстием посередине. Еще одно их блюдо – *ришта*, нечто вроде вареной лапши [Ибн Баттута: 128]. *Тугузгузы* приготавливали из каких-то известных им трав вино, один багдадский *ритл* которого вызывал полное опьянение [Ибн ал-Факих 1993: 53 – 54].

Хорезмские дыни славились на всем Востоке с глубокой древности даже в отдаленных странах. В Мавераннахре дыню называли *харбуз* (خربز) [Беруни 1974: 278 (№ 157)] или *qayun* (قاغون) [Кошгарий I: 388]. В доисламское время хорезмские дыни в качестве экзотического фрукта доставляли в Китай специально для стола китайских императоров. В IX – X вв. из Хорезма в Багдад доставляли знаменитые дыни сорта *баранж* (برنج) специально для стола халифа ал-Ма`муна, а затем халифа ал-Васика. В то время дыни этого сорта считались самыми ароматными и приятными на вкус. Для того, чтобы доставить эти дыни в Багдад в хорошем состоянии их клали в специальные коробки, изготовленные из свинца, а свободное пространство внутри них заполняли льдом. Цена дынь, которые доставлялись в Багдад в целостности и сохранности, достигала на рынке 700 дирхамов [Абдуллаев 1991: 85]. Ибн Батута, посетивший Хорезм в 1333 г., в своем труде посвящает хорезмским дыням специальный раздел. Будучи в Индии, он выразил свое восхищение хорезмскими дынями и через некоторое время правитель Индии подарил путешественнику сушеные дыни, выписанные из Хорезма [Ибн Баттута 1996: 261; Гулямов 1957: 64, прим. 57].

#### 1.4. Сведения персидских источников.

Некоторые сведения о наличии земледелия у тюрков приводятся в бактрийских документах VII – VIII вв. и трудах средневековых персо-язычных авторов – «Худуд ал-‘Алам» (X в.), Наршахи

(X в.), Гардизи (XI в.), Рашид ад-Дина (XIII в.), ал-Карши (XIV в.), ал-Бакуви (XV в.) и др.

Так, в персоязычных источниках отмечается, что часть тюрок были «жителями шатров», а другие жили в селениях [ал-Бакуви: 90 – 91], из чего следует, что только часть их вела кочевой образ жизни, тогда как другая более значительная их часть вела оседло-земледельческий образ жизни.

В бактрийских документах VII в. упоминается участок орошенной земли по названию Асп, или Башунан Парган, принадлежавший тюрку. Обработка земли на этом участке осуществлялась при помощи черно-иллюстрированных работ [Sims-Williams 2000: 98].

Согласно «Худуд ал-‘Алам», в степях Тохаристана жили тюрки-*халлухи*, которые производили лошадей и овец, а также много зерна и различных фруктов [Hudud al-‘Alam: 108]. Наличие земледелия отмечается в Кулане – небольшом округе в стране тюрок соседнем с мусульманским миром [Hudud al-‘Alam: 97], а Тузун-Булаг называется селением с полями, проточной водой и множеством благ [Hudud al-‘Alam: 98]. Часть населения страны *халлухов* составляли охотники, часть – земледельцы и часть – скотоводы [Hudud al-‘Alam: 97].

По данным Гардизи, хан Туркестана призвал к себе людей из племени *ябагу* и отвел им участки обработанной земли [Бартольд 1973: 43]. Во владениях *хазаров* было много пашен и садов [Бартольд 1973: 57]. В Хугане выращивалось много пшеницы, ячменя, тыквы, проса, кунжута и других культур [Бартольд 1973: 56]. У *кимаков* отмечается наличие подземных водоемов, сделанных из дерева. В зимнее время, когда выпадало много снега, их лошади пили из них воду [Бартольд 1973: 44 – 45]. Следует полагать, что в летнее время в случаях необходимости *кимаки* использовали эти искусственные водоемы для орошения своих пашен.

Наршахи приводит предание, согласно которому, Бухарский оазис в древности представлял собой болотистую местность. Потом здесь стали селиться люди, приезжавшие из Туркестана, которые сначала жили в кибитках и юртах. Со временем эти земли стали благоустроенными и люди начали строить себе здесь дома [Наршахий: 15 – 16]. В доисламское время тюркский правитель Бухары

Шир-и Кишвар (Эль-Арслан) основал город Бухару, а также селения Мамастин, Сакматин, Самтин и Фараб, а его сын Пармуда основал селения Искиджкат, Шарг, Рамтин и Фарахша. Караханидский правитель Арсланхан Мухаммад (правил в 1102 – 1130 гг.) провел из реки Согда к Байканду большой канал, а также восстановил большой мост через реку между селениями Шарг и Искиджкат [Наршахий: 17, 22, 25].

Средневековый Кашгар назывался «городом плодородия и благоденствия», «местом произрастания виноградных лоз, обильных плодами». Его долины были полноводны и посевы не нуждались в дождях. Жители не использовали для пахоты быков и коров, землю обрабатывали мотыгами и кирками. Основу их питания составляли зерно и фрукты [ал-Карши: 140]. В городе Хутан земля была плодородная, в нем было много садов и пахотных земель, но вспахивать землю было тяжело. Зерна вдавливали пальцем в землю, а колосья рождались с небольшим количеством зерна. В одном колосе бывало 100 зерен, и самое маленькое из них имело лучшие свойства, а его кожица было приятным и вкусным кушаньем [ал-Карши: 146]. В городе Алмалиг почва превосходила по благоуханию пахучий мускус, сады цвели и ветви плодоносили, его пастбища были богаты растительностью, а пруды – полноводны [ал-Карши: 131]. Барчканд назывался «страной пахарей и туркмен» [ал-Карши: 155].

В нижнем течении Сырдарьи в средние века была расположена крепость Зарнук (زرنوق), которая после монгольского нашествия была переименована в Кутлуг-Балык (قتلغ بالىق) [Рашид ад-дин I (2): 204]. Слово *зарнук* или *зурнук* (زرنوق) имеет значение «разного рода чигири». Предполагается, что крепость стояла на возвышенном месте и вода в город подавалась с помощью водоподъемного сооружения [Бартольд 1965: 224]. Эти данные указывают на то, что до монгольского нашествия в Отрарском оазисе было чигирное орошение [Грошев 1985: 23].

## 1.5. Сведения тюркских источников.

Сведения, указывающие на наличие земледелия у тюрков встречаются также в тюркоязычных источниках – памятниках



древнетюркской рунической письменности (VII – VIII вв.), «Диван лугат ат-турк» Махмуда ал-Кашгари (XI в.), «Кутадгу Билиг» Йусуф Хас Хаджиба ал-Баласагуни (XI в.), Мирзо Улугбека (XV в.) и др.

Так, в памятниках древнетюркской письменности (VII – VIII вв.) часто встречаются упоминания земледельческих культур, продуктов земледелия и посуды для хранения зерновых [Батманов 1962: 15 – 21]. В памятниках древнетюркской письменности Алтая бурая земля называется «священной» [Кызласов 2003: 24]. Одно из главных мест в мифологии древних тюрков занимала богиня Умай, олицетворявшая женское, земное начало и плодородие [Мифы II: 547]. Древние тюрки поклонялись также божеству земли и воды Йер-су («Земля-вода»), главному божеству среднего мира, покровительствовавшему тюркам. В мифологии древних тюрков Йер-су – совокупность высших духов, живших в горах и у истоков водных источников. Дважды в год весной и осенью люди собирались на берегу реки или на холме и приносили им жертвы [Мифы I: 599].

Улугбек, говоря о монголах, отметил, что в отличие от тюрков они не занимаются земледелием и питаются только мясом животных [Улугбек: 60].

## ДРУГИЕ ВИДЫ ИСТОЧНИКОВ

### 2.1. Этнографические источники.

Сведения письменных источников о наличии земледелия у древних тюрков подтверждаются данными этнографии, археологии и исторической топонимии. В частности, на наличие земледелия у древних тюрков указывают некоторые данные этнографических источников. Так, в народном эпосе «Алпомиш» упоминаются два персонажа Байсари и Эрсари, первый из которых олицетворяет скотоводов, а второй – земледельцев [Алпомиш: 26]. Такие же персонажи встречаются и в эпосе Гор Оглы. Главный герой поэмы «Фархад и Ширин» Алишера Навои, который был сыном «хакана Чина», осуществил большую ирригационную работу и провел на засохшие земли воду из гор [Навоий VIII: 222, 226, 230 – 232, 251 – 255].

Среди куманских загадок XIII в. есть такие, которые связаны с земледелием. Так, ответом загадки VIII является «пахота», а загадки XXI – «дыня» [Махмутов 1987: 216, 218].

Махмуд ал-Кашгари (XI в.) приводит множество пословиц, поговорок, загадок, афоризмов и стихов, в которых речь идет о земледелии, сельскохозяйственных орудиях, растениях и злаках, пище оседлого населения, буднях и тяжелом уделе земледельца. Так, народная мудрость устами земледельца (*тарыгчи*) гласит: «Трудность весной – радость зимой», «Приход осени явствует весной», «Сотрудничай при пахоте – не будет драки при жатве» [Кошгарий III: 174, 175, 423; Чороев 1987: 18].

В нач. XX в. в Средней Азии была широко распространена поговорка:

*Sart pūl tāpsa, uy sālar,*  
*Qāzāq pūl tāpsa, xātun ālar,*  
*Tāgik pūl tāpsa, qimār ōjnar.*

Если деньги заводятся у сарта, он строит дом,

Если деньги заводятся у казаха, он берет жену,

Если деньги заводятся у таджика, он играет в азартные игры.

Эта поговорка распространена и в настоящее время, только вместо слова *сарт* в ней используется слово *узбек* (*Ўзбек*). Эта поговорка ясно показывает, что именно оседлые тюрки (*сарты*), составляющие основу современного узбекского народа<sup>15</sup> были главными носителями земледельческой и городской культуры Средней Азии.

О древних корнях земледельческой культуры узбекского народа свидетельствуют и народные обычаи, традиции и праздники узбеков. Так, у узбеков сохранился древний обычай приготовления весной специального блюда *сумалак* из взращенных зерен пшеницы в связи с древним земледельческим праздником весеннего равноденствия *науруз*. Слово *сумалак* образовано от древнетюркского слова *сума*, что означает «размоченная пшеница для браги [Кошгарий III: 253]. Технология приготовления *сумалака* указывает на то, что это блюдо является одной из разновидностей *хаомы* – священного напитка зороастрийцев. У древних тюрков не только *сумалак*, но и огромные казаны считались священными, поскольку в них готовились кушанья, посвященные верховному богу Тангри. *Сумалак* считался символом плодородия и его культ был связан с урожаем. Поэтому приготовление *сумалака* считается священным ритуалом, который совершают женщины. Человек, вкусивший *сумалак*, в течение всего года будет пребывать в изобилии и здравии [Саримсоков 2007: 4]. Между тем, у таджиков в связи с праздником *науруз* было принято готовить совсем другое блюдо *халиса*, приготавливаемое из вареной баранины и взращенной пшеницы или ячменя.

У узбеков сохранилось также множество других древних народных праздников, традиций и обычаев, связанных с земледелием и садоводством. Так, с земледелием были связаны следующие сезонные церемонии и обычаи:

Весенние праздники:

---

<sup>15</sup> Под «узбеками» здесь и далее мы подразумеваем в первую очередь местное тюркоязычное оседлоземледельческое и городское население Средней Азии, а также примкнувших к их древней культуре кочевых узбекских племен Дашт-и Кипчака, которым, начиная с XVI в. вплоть до русского завоевания принадлежала политическая власть в регионе.

*Лой тутииш* (Подача глины) – церемония, связанная с подготовкой к новому земледельческому сезону. В определенный день проводился всенародный *хаишар*, посвященный очистке каналов и арыков с целью подготовки ирригационной системы для полевых работ.

*Шохмойлар* – церемония, связанная с началом пахоты.

*Чой (Чол)* момо – ритуал, связанный с вызовом ветра.

*Суст Хотин или Чала Хотин* – ритуал, связанный с вызовом дождя, который был особенно широко распространен в областях, где использовалось богарное земледелие.

*Кош оии* (Блюдо упряжки) или *Ок ош* (Белое блюдо) – ранней весной перед первым выходом в поле упряжки для пахания земли готовили специальное блюдо из зерен пшеницы, ячменя или кукурузы.

*Экин сайли* (Праздник сажания) или *Чигит кадаш сайли* (Церемония посадки хлопковых семян) – церемония, связанная с началом нового трудового сезона. В первый день посадочных работ право торжественной посадки первого семени предоставлялось *бобо дехкону*, т.е. самому пожилому крестьянину селения, после чего за работу принимались остальные.

*Ток оии* (Блюдо виноградника) – проводился в садах весной дважды: сначала, когда открывались стволы виноградника, зарытые осенью в землю, и затем, когда вскрывались его первые листья, из которых готовили специальное блюдо.

*Биринчи гул* (Первое цветение) – во время первого цветения плодовых деревьев старики прикасались к ним своими глазами в знак благодарности за то, что дожили до нового года и желали друг другу здоровья, чтобы дожить до следующего цветения.

*Беги гули сайли* (Праздник цветения айвы) – проводился в садах во время цветения деревьев айвы.

Летние праздники:

*Ёзги чилла* (Летний пик) – период времени, продолжающий 40 дней в самые жаркие дни лета с 25 июня до 5 августа. Этот период характеризуется возрастанием потребности людей, животных и, особенно, растений в воде и влаге [Джаббаров 2007: 196 – 204; Корабоев 2002: 73 – 93].

Некоторые праздники узбеков связаны с водой и водными источниками. К таким относится *Сув сайли* (Праздник воды) – праздник, связанный с данью уважения и поклонением водным источникам. Культ водных источников был широко распространен среди оседло-земледельческих народов Средней Азии. В древности это праздник проводился в день «летнего Науруза», 22 июня, т.е. время, когда фиксируется самый длинный день и самая короткая ночь. У узбеков сохранился праздник *Суст хотин* посвящен, который является реликтом традиции древних тюрков, вызывавших дождь при помощи камня. Сведения об этом древнем обычае тюрков имеются в трудах Махмуда ал-Кашгари и Абу Райхана ал-Беруни К праздникам, связанным с водой, относятся также жертвоприношения около водных источников и ритуальные купания в водных источниках [Корабоев 2002: 94 – 98]

Осенние праздники:

*Ковун сайли* (Праздник дыни) – проводился во время сезона поспевания дыни в полях и на базарах.

Во время сезона поспевания различных фруктов в садах и виноградниках проводились гулянья, когда все односельчане собирали плоды поспевших фруктов, угощались ими, готовили их к сушке, приготавливали из них различные варенья и сладости. Организовывалась также распродажа этих фруктов. Так, у узбеков было традиционным проведение таких сезонных праздников и гуляний как *Тут сайли* (Праздник тутовника), *Гилос сайли* (Праздник черешни), *Урик сайли* (Праздник абрикоса), *Олма сайли* (Праздник яблок), *Анор сайли* (Праздник граната), *Анжир сайли* (Праздник инжира), *Узум сайли* (Праздник винограда) и др.

*Мехрджан* – праздник, проводившийся в день осеннего равноденствия. Этот праздник, также как *науруз*, первоначально был одним из главных религиозных праздников зороастрийцев. Он проводился в 16-день месяца *мехр*, когда долгота ночи становилась равной долготе дня. У узбеков этот праздник сохранился в связи с земледелием.

*Хосил байрами* (Праздник урожая) – праздник, проводившийся два дня после сбора урожая с полей. У татаров этот праздник называется *Сабан туй*.

*Бог сайли* (Праздник сада) – проводился в последние дни осени во время выпадания листьев деревьев в знак прощания с сезоном этого года.

Зимние праздники:

*Кишки чилла* (Зимний пик) – период времени, продолжающийся 40 дней в самые холодные дни зимы с 25 декабря до 5 февраля. В этот период люди отдыхали от всех земледельческих работ, ходили друг к другу в гости, занимались чтением книг и изучением различных искусств и ремесел.

*Киш захрини хайдаш* (Изгонение зимы) – проводился в конце зимы, чтобы скорее избавиться от зимних холодов. В этот день разжигали большой костер и устраивали вокруг него песни и пляски. Оставшуюся от костра золу выносили и рассыпали в поле [Коробоев 2002: 98 – 112]

Таким образом, большинство народных праздников узбеков связано с земледелием. Многие из этих праздников имеются также у татар и уйгуров. Что касается туркменов, казахов, киргизов и каракалпаков, то почти все их традиционные народные праздники связаны с животноводством. Все эти данные указывают на то, что именно узбеки (в Средней Азии), уйгуры (в Восточном Туркестане) и татары (в Урало-Волжском регионе) являются потомками древних оседлых тюрков и продолжателями их древнеземледельческих традиций.

## 2.2. Материальная культура тюрков-земледельцев.

Древнейшие очаги земледелия в Средней Азии были расположены в ее южной части, в предгорьях Копет-Дага, где еще в эпоху неолита и энеолита (VI – V тыс. до н.э.) начали развиваться земледельческие оазисы культуры Анау и Джайтуна [Массон 1971; 1984: 57 – 62; Masson 1992: 225]. На юге Узбекистана известны центры земледельцев эпохи бронзы (III тыс. до н.э.), крупнейшими из которых являются городища Джайтун и Сапаллитепе [Аскарлов 1977]. В Фергане в это же время начинает развиваться Чустская культура земледельцев [Латынин 1956: 15]. В Согде в эпоху бронзы имелись свои традиции земледелия [Исамиддинов, Алмазова 2002: 41 – 42]. В более северных районах Средней Азии – Семиречье,

среднем и нижнем течении бассейна Сырдарьи земледелие также начинает развиваться в эпоху неолита [Грошев 2000: 148 – 152]. Эти древнейшие в Средней Азии очаги цивилизации имели комплексное земледельческо-скотоводческое хозяйство [Массон, Мерцерт 1982: 52 – 53].

На юге Средней Азии в эпоху бронзы земледельческие оазисы возникали только в затухающей части водных источников: в низовьях рек, в поймах ручьев и *саев*. В условиях Средней Азии такой территорией оказались лессовые равнины предгорья. Полноводная часть верхних течений таких рек, как Амударья, Сурхандарья, Шерабаддарья, Мургаб и Теджен с крутыми высокими берегами еще не были подвластны земледельцам [Аскарлов, Ширинов 1993: 93]. Археологические исследования последних лет позволяют предполагать, что так называемая «тазабагыбская» культура древнейших земледельцев, датирующаяся II тыс. до н.э., была оставлена местным тюркоязычным населением древнего Хорезма [Аскарлов 2000: 27 – 28]. Комплексным оседлым скотоводческо-земледельческим характеризуется также «карасукская» культура (XIII – VIII вв. до н.э.) и являющаяся ее продолжением «тагарская» культура (VII – II вв. до н.э.) Южной Сибири, в хозяйстве которых прочное место занимало искусственно орошаемое земледелие [Файзрахманов 2000: 28 – 29].

### *Хорезмский оазис.*

В эпоху бронзы в районе мертвого Бекуткалинского оазиса, по которому в древности проходило продолжение ныне существующего канала Тазабаг-Яб из системы Пахта-Арна существовала так называемая «тазабагыбская» культура, представляющая собой плоскодонную грубую и однообразную в техническом отношении керамику степной бронзы, которая была характерна главным образом для кочевых племен степной полосы Южной Сибири, Казахстана, юго-восточной Европы и северной части Бухарской области. Она изготовлена без гончарного круга из плохо отмученной глины с дресвой и часто с песком. На стоянке № 6, расположенной в 5 км к юго-востоку от Джанбас-Калы на подъеме в сторону Суяргана, был найден фрагмент каменной зернотерки, что свидетельствует о земледельческой культуре ее обитателей. Тазабагыбская (или

суярганская) культура, датирующаяся II тыс. до н.э., принадлежала бродячим скотоводам и охотникам, обитавшим в районах разливов и зарослей, наряду с ранними земледельцами. Эта культура Хорезма возникла из культуры неолита кельтеминарцев, основанной на охоте и рыболовстве. Ее примитивное земледелие было связано с водой, поступавшей из Амударьи через постоянные протоки [Гулямов 1957: 50 – 54].

Считается, что кельтеминарская культура была оставлена протоуральскими племенами, потомками которых были более поздние финно-угорские племена, говорившие на языках, относившихся к семье урало-алтайских языков [Пьянков 1995: 38 – 40]. В финно-угорских языках имеются многочисленные реликты, указывающие на контакты их далеких предков с носителями прототюркского языка, имевших место в глубокой древности на территории Средней Азии [Хайду 1985: 23, 122, 140, 194]. Эти данные позволяют предполагать, что часть населения Приаралья, оставившего культуру кельтеминарского типа, составляли носители прототюркского языка.

Следы орошаемого земледелия древних земледельцев были обнаружены в ущельях на северных склонах Нуратинского хребта. Здесь, внутри ущелий с саями сохранились остатки древних плотин и водохранилищ – *хаузов*, служивших для земледелия. Некоторые из этих ирригационных сооружений, которые датируются IX – X вв., используются по сей день [Гулямов 1957: 56 – 59].

Наряду с первобытным орошаемым земледелием, в бассейне Амударьи, и особенно в Хорезме, так же как и в бассейнах других среднеазиатских рек, издревле существовало так называемое каирное земледелие. Каирами называются низменные полосы, расположенные вдоль реки, ее протоков и по верховьям искусственных каналов, обеспеченные высоким уровнем подпочвенной воды, что способствует разведению на них бахчевых культур. Каирные дыни в бассейне Амударьи от Чарджоуского оазиса до Аральского моря отличаются сладким вкусом, ароматом и высокими питательными качествами. Хорезмийская каирная дыня славилась в глубокой древности даже в отдаленных странах [Гулямов 1957: 64 – 65].

С нач. I тыс. до н.э. в Хорезмском оазисе получает распространение амирабадская культура, для которой было характерно развитое земледелие с искусственным орошением. Это была эпоха



господства союза массагетских племен, сопровождавшегося частыми столкновениями с сакскими племенами в низовьях Окс-Яксартского бассейна [Гулямов 1957: 66 – 67].

### *Низовья Сырдарьи.*

На севере Средней Азии низовья рек, в частности Сырдарьи, были ключевыми районами концентрации тюркских племен, имевших комплексное скотоводческо-земледельческое хозяйство. Так, урочище Джеты-Асар у древней дельты Сырдарьи с глубокой древности являлось местом традиционных зимовок кочевых племен. В сер. I тыс. до н.э. урочище Джеты-Асар в нижнем течении Сырдарьи зародился крупный центр, включавший несколько городских поселений, которые служили зимним местопребыванием для кочевых и полукочевых племен [Толстов 1948: 125 – 140; Сенигова 1959: 215 – 231; Левина, 1996]. Всего здесь было сосредоточено около 40 городищ, функционировавших с сер. I тыс. до н.э. вплоть до VII – VIII вв. н.э. Население этих городов занималось комплексным хозяйством, включавшим сезонное скотоводство и земледелие. В VI – начале VII вв. в этих городах фиксируется материальная культура, характерная для тюрков: наборные пояса, украшения, оружие и конское снаряжение [Маликов 2000: 10 – 11]. На одном из городищ был найден кувшин местного производства с древнетюркской надписью [Левина 1990: 27, 34; Кляшторный, Левина 1989].

Памятниками материальной культуры, свидетельствующими о наличии в древности земледелия в той или иной местности, являются следы древних каналов, оросительные систем и ирригационных сооружений, а также остатки поселений земледельцев, расположенные в поймах оросительных каналов. Так, на берегах средней Инкардарьи была обнаружена группа поселений в окрестностях так называемых шлаковых курганов, относящихся к VI – IV вв. до н.э. [Толстов 1961: 138 – 142]. Одно из поселений топографически связано с небольшой по протяженности оросительной системой. Русло магистрального канала сохранилось на поверхности в виде темной полосы шириной 3, 5 м, демаскируемой густой растительностью. От магистрального канала под прямым углом отхо-

дили редкие оросители [Андрианов 1969: 192; Грошев 1985: 31 – 32].

В окрестностях другого укрепленного поселения сохранились древние поля со слабыми следами арыков и остатками агро-ирригационных планировок возле них. Это поля, имеющие 4-х угольную в плане форму и небольшие размеры. Подобные же поля, свидетельствующие о земледельческой деятельности их древних обитателей, обнаружены и у третьего поселения. С помощью аэрофотосъемки зафиксировано несколько незначительных оросительных систем. Две из них начинались из бокового протока Инкардарьи, а две другие – из основного русла. Самый широкий канал имел ложе около 9 м и протяженность 1,5 км [Толстов 1961: 145; Грошев 1985: 32].

Более значительные по размерам оросительные каналы появляются на нижней Сырдарье в IV – II вв. до н.э. В этот период на средней Жаныдарье и Инкардарье возникают сакские поселения, укрепленные рвами и оборонительными стенами. Самые значительные из них Чирик-Рабад, бабиш Мулла и Баланды.

Истоки оросительных систем Чирик-Рабада расположены на приспособленном под орошение боковом притоке Жаныдарьи. На местности прослеживаются земляные валы шириной до 30 – 40 м с понижениями в центре – остатки магистральных каналов. Поля и мелкая оросительная сеть не сохранились.

В окрестностях Бабиш-Муллы орошение производилось из подтопленных протоков Жаныдарьи с помощью арыков с шириной ложа до 3 м. От них под прямым углом отходили боковые ответвления, орошавшие участки земли вокруг поселений. Поля этого периода подпрямоугольной в плане формы размером 18x12, 11x6, 10x4 м и т.д. В Бабиш-Муллинском оазисе сохранились следы от 160 поселений. Подсчитано, что одновременно в оазисе могли проживать 2,5 – 3,5 тыс. человек. Для ежегодной очистки и эксплуатации оросительной сети необходим был труд 500 – 800 землекопов, а урожая (просо) с орошаемых полей хватало для обеспечения зерном всего населения в течение года.

В низовьях Инкардарьи обнаружен еще один земледельческий район с укрепленным городищем Баланды I. Земли этого оазиса орошались с помощью канала, бравшего начало из боковой прото-

ки Инкардарьи. Протяженность его 1,5 км, ширина русла около 3,5 м. Мелкая оросительная сеть охватывала площадь около 150 – 200 га. С этой площади получали до 30 т проса при урожае 15 ц с гектара. Этого урожая вполне хватало для обеспечения жителей оазиса [Андрианов 1969: 198 – 199].

Таким образом, в период с IV по II вв. до н.э. сакские племена вели образ жизни полуоседлых и оседлых скотоводов и земледельцев. Для орошения полей приспособляли дельтовые «замирающие» протоки и старицы, используя их как водохранилища. Орошение в целом носило лиманно-озерный характер и проходило по схеме: русло – старица (водохранилище) – ороситель – поле [Андрианов 1969: 226; Грошев 1985: 32 – 33].

В Джеты-Асарском оазисе в низовьях Сырдарьи исследованы оросительные сооружения первых веков н.э. Здесь для орошения земель широко использовались регулируемые сильно извилистые и разветвленные русла стариц с отходящими от них под прямым углом арыками. Ширина арыков не превышала 1 – 3 м. В свою очередь арыки имели более узкие (меньше 1 м) подпрямоугольные ответвления. Так, например, одна из оросительных систем, снабжавшая городище Алтын-Асар, протяженностью 1,5 км имела головные сооружения. Рядом с ними сохранились остатки крепости, где размещался гарнизон, охранявший водозаборы.

При раскопках Алтын-Асара на участке «Большого дома» выявлено 2 строительных гарнизона. Нижний получил название «горизонт зернотерок» (рубеж н.э. – IV в. н.э.), верхний – «горизонт жерновов» (IV – VIII вв. н.э.). Материальная культура и хозяйство джетыасарцев продолжали традиции примитивного комплексного хозяйства сакского периода, что выражалось в полуоседлом образе жизни. В их домах найдены хозяйственные ямы с остатками злаков (ячмень, просо), жернова и зернотерки, грузила и крючки для рыбной ловли [Толстов 1952: 18; Левина 1971: 10; Грошев 1985: 33 – 34]. Жители занимались скотоводством, рыболовством и охотой, а также поливным земледелием. Изучение ирригации этого района позволяет говорить о том, что основой орошения являлись дамбированные протоки, соединение широтных русел каналами, системы углубленных участков, замирающих протоков и стариц в качестве

бассейнов-водохранилищ, т.е. характерные элементы дельтовой ирригации [Андрианов 1969: 204; Грошев 1985: 34].

Более значительная по своим масштабам ирригация открыта в окрестностях Барак-тама. Здесь на берегу р. Акчадарья обнаружены остатки 3-х головных сооружений, входивших в одну оросительную систему. Протяженность магистральных каналов около 15 км, ширина русел 9 – 11 м. Кроме полей, предназначенных под зерновые, зафиксированы остатки бахчей с шириной от 3 до 4 – 5 м. Обследование остатков этих оросительных сооружений, датирующихся IV – V вв. н.э., позволяют считать, что при сооружении каналов применялись приемы хорезмийских ирригаторов. Орошение производилось по схеме: река – старица – магистральный канал – распределитель – ороситель – поле [Андрианов 1969: 206; Грошев 1985: 34 – 35].

В бассейне среднего и нижнего течения Сырдарьи открыто более 30 городищ и поселений раннесредневекового времени, многие из которых продолжали существовать и в средние века. В Отрарском оазисе выявлены городища Кок-Мардан, Пшук-Мардан, Алтынтобе, Мардан-Куюк. В районе г. Туркестан открыто городище Каратобе, а на средней Арыси – городище Джувантобе. В нижнем течении Сырдарьи исследована группа городищ, связанных с огузами, жители которых на протяжении всего периода средневековья сохраняли традиции полуоседлого комплексного хозяйства [Толстов 1947: 55 – 102].

В бассейне Сырдарьи на городище Артук (напротив г. Туркестан) найден сырцовый кирпич [Аманжолов 2003: 242], а на городище Бугун в области Чимкента найден фрагмент керамического сосуда с тюркской рунической надписью, выдавленной перед обжигом [Аманжолов 2003: 244].

Раскопки городища Баба-Ата на северном склоне Каратау позволили выявить процесс постепенного превращения (VI – VII вв.) поселения в раннефеодальный город [АИ 1962]. На северных склонах Каратау, в низовьях рек Сарысу, Кенгира, Джезды, в предгорьях Улу-Мау открыты остатки еще нескольких городских поселений, существовавших в эпоху раннего средневековья. Было установлено также наличие городов в районах, находящихся

далеко на севере от очагов городской культуры бассейна Сырдарьи [Маргулан 1948: 109 – 115; 1951: 3 – 53].

В среднем течении реки Арысь исследованы оседло-земледельческие поселения и средневековое городище, расположенное около могильника Бориджар [Акишев, Байпаков, Ерзакович 1969: 5 – 42].

В эпоху раннего средневековья в Средней Азии основными зерновыми культурами были пшеница и ячмень, а также просо и хлебное сорго (*дурра*). Широко были распространены бобовые культуры: бобы, различные сорта гороха, фасоль, чечевица. Из технических культур выращивались шафран и хлопок. Среди масличных культур первое место занимал кунжут, культивировалась и конопля. Бахчевые и огородные культуры были представлены дынями, огурцами, тыквой, репой, перцем, морковью, луком, тмином, чесноком, кориандром. Среди плодовых деревьев были широко распространены яблони и груши, и особенно виноград. Кроме того, выращивались айва, персик, слива, тутовое дерево, грецкий орех [Брыкина 1999: 24].

Тюркоязычные племена и народы, которые в прошлом были расселены на обширных территориях, так же как и другие народы, в зависимости от окружающих их природно-климатических условий, вели различный образ жизни. Роль природно-географических факторов в формировании этнических общностей была чрезвычайно великой, и окружающая среда существенно влияла на сложение типов хозяйства [Неразик 1990: 3]. В VIII – XII вв. в Средней Азии имел место чрезвычайно широкий процесс массового перехода скотоводов к земледелию, что было связано с экономическими причинами [Barthold 1945: 29]. Этот процесс сопровождался ростом гигантских торгово-ремесленно-земледельческих поселений с площадями в десятки кв. км.<sup>16</sup>

Ирригация средневекового времени в низовьях Сырдарьи обнаружена в окрестностях «болотных городищ». Ширина каналов 5

---

<sup>16</sup> Хозяйственная площадь внутри укрепленных стен 19 поселений Чуйской долины составляла 83 тыс. га, из которых площадь застроенной жилой части составляла 13 тыс. га. В X – XII вв. долина являлась районом практически сплошного земледелия. Сходная картина наблюдается и в Таласской долине, Иссык-кульской котловине и др. районах [Петров 1970: 66].

– 6 м. Они так же, как и раньше, прокладывались по трассам прирусловых валов. Основным занятием жителей было скотоводство. Кроме этого они занимались рыболовством и «полукочевым дельтовым ирригационным земледелием» [Андрианов 1969: 208; Грошев 1985: 35].

Применение проток для ирригации в средние века отмечено в низовьях р. Жаныдарья. В ур. Мурзалы обнаружена одна из проток, укрепленная с обеих сторон дамбами, а по ее дну проведен канал шириной 5 – 7 м. В окрестностях Бештам-калы и в ур. Иркибай археологами впервые в низовьях Сырдарьи обнаружены остатки чигирных ям, относящихся к X – XII вв. Это округлые, овальные или грушевидные бассейны диаметром 7 – 10 м. В период средневековья Жаныдарья была перекрыта подпорными плотинами, позволявшими поднимать уровень воды в реке. Иногда плотины составляли сложный гидротехнический узел, такой, например, как у крепости Иркибай-кала (XII – XIV вв.), состоявший из водоподпорных полуплотин, плотин и головных сооружений.

Лиманные формы орошения практиковались в средние века и на Средней Инкардарье. Об этом свидетельствует ирригация в окрестностях Уйгарака. Большинство старых проток реки соединялись каналами в единую систему, представлявшую собой вместительное водохранилище. Из них выводились магистральные каналы с шириной ложа 5 – 6 м. По берегам каналов сохранились остатки чигирных ям. Ирригационная сеть была расположена уже не под прямым углом, как в ранние периоды, а имела ветвистую конфигурацию [Андрианов 1969: 208, 210; Грошев 1985: 35 – 36].

Некоторые изменения в строительстве магистральных каналов в средневековье отмечены в районе городища Джанд, в XI – XIV вв. служившего форпостом на северо-восточной границе государства Хорезмшахов, а при монголах превращенного в ставку Джучихана [Толстов 1948: 60 – 61; Бартольд 1964: 230]. Магистральный канал, орошавший поля и сады в окрестностях городища, имел ширину ложа 6 – 7 м. и глубину 4 м.

Основной массив земель средневекового орошения в низовьях Сырдарьи располагался в районе укреплений Кумкалы. Само городище господствовало над ирригационными системами, берущими начало из Жаныдарьи. Вокруг него располагались поселения,

усадебных участков были разбросаны среди полей, бахчей и садов. Сады имели прямоугольную планировку и занимали значительные площади – до 2 га.

Многочисленные следы средневековой ирригации зафиксированы и на Верхней Инкардарье в ур. Сардытам. Здесь вокруг множества поселений гончаров сохранились остатки густой сети арыков шириной 1 – 2 м, орошавших значительные площади, занятые полями и бахчами.

Наиболее сложные в инженерном отношении ирригационные сооружения низовьев Сырдарьи (подпорные плотины, полуплотины, водосборные бассейны, шлюзы) обнаружены в ур. Бес-Молла. Они напоминают собой не что иное, как усовершенствованные варианты системы бассейн – водохранилище, известных по ассарской ирригации [Андрианов 1969: 212 – 213; Грошев 1985: 36 – 37].

Самый большой по протяженности магистральный канал низовьев Сырдарьи, датируемый средними веками, обнаружен в ур. Сайкудук. На этом участке русло Инкардарьи было приспособлено под канал Аснас-узьяк. Длина его 60 км, средняя ширина русла 11 – 15 м, глубина 5 – 7 м. Здесь же зафиксирована целая система искусственных водохранилищ, которые поддерживали необходимый уровень воды в магистральном канале. Всего найдено 10 водохранилищ общим объемом до 5 тыс. м<sup>3</sup>. Сооружение этих водохранилищ и каналов было результатом исторического процесса совершенствования местных «дельтовых форм ирригации». Начало этого процесса восходит к этапу приспособления стариц и дамбированных русел для орошения, а завершение – к XVII – XVIII вв.

В средние века, как и раньше, жители низовьев Сырдарьи, занимались преимущественно примитивным полуседлым хозяйством, в котором сочетались скотоводство, орошаемое земледелие и рыболовство. В орошаемом земледелии сохраняют свое значение принципы однократной ирригации на паводковых разливах и лиманах. Водозабор по-прежнему происходил из подтопленных паводков стариц. Даже такой крупный канал, как Асанас-узьяк, по существу, был приспособлен для ирригации дамбированным речным руслом. Особенность средневековых ирригационных сооружений – то, что они становятся ветвистыми. В отличие от прямоугольных и подпрямоугольных ветвистые системы способствовали

меньшему заиливанию. Другой отличительной особенностью можно назвать широкое применение чигирей начиная с X в. Орошение же, как и ранее, проходило по схеме: река – старица (бассейн – водохранилище) – магистральный канал – ороситель – поле [Андрианов 1969: 211 – 216; Грошев 1985: 36 – 37].

Таким образом, для обширной территории древней дельты Сырдарьи были характерны специфические особенности ирригации и оросительной техники. Здесь с древности вплоть до нового времени получают развитие весьма примитивные формы поливного земледелия.

### *Бассейн среднего течения Сырдарьи.*

Археологическое обследование показало, что на рубеже н.э. в низовьях р. Арысь существовала обширная дельта со стоком по системе дельтовых протоков в Сырдарью. Имеющиеся естественные рубежи способствовали формированию 4 групп земледельческих поселений, локализованных около водных источников. Характерная черта ирригации I тыс. н.э. в Отрарском оазисе – наличие признаков, свойственных лиманной формам орошения: использование участков земли, увлажняемых во время паводков, стариц с отведенными от них арыками и т.д. К моменту освоения данного района дельтовые протоки Арыси и старицы Сырдарьи были обводнены, о чем свидетельствуют многочисленные археологические памятники, расположенные вдоль них.

Изучение остатков оросительных сооружений памятников, расположенных вдоль дельтовых протоков р. Арысь (группы А и Б), показало, что в этом районе орошение имело все признаки дельтовой ирригации с характерной для нее стадией регулируемых русел. Здесь для поливного земледелия использовались дамбированные протоки, служившие истоками арыков и небольших по протяженности систем. В целом ирригация I – VI вв. имела признаки примитивных форм лиманного орошения и не требовала значительных трудовых затрат на строительство оросительных сооружений. Это соответствовало состоянию производительных сил и социально-экономическим отношениям, существовавшим в Отрарском оазисе того времени. [Грошев 1985: 115 – 116].



Материалы обследования, проведенного на сельскохозяйственных памятниках Отрарского оазиса, позволили выделить 8 топографических разновидностей поселений земледельцев I – VI вв. Основным занятием населения было земледелие и скотоводство. При раскопках этих поселений было найдено большое количество каменных мотыг, остатки хлебных злаков, косточки урюка, винограда [Агеева, Пацевич 1958: 61 – 78].

На поселении Кок-Мардан было вскрыто множество жилых и хозяйственных построек. Вдоль стен хозяйственных помещений сохранились остатки *хумов*, в которых хранились различные пищевые продукты. В хозяйственных постройках вскрыты многочисленные ямы, обмазанные толстым слоем глины. В заполнениях ям обнаружены остатки проса, ячменя, пшеницы. При раскопках было найдено также множество каменных ручных мельниц [Акишев, Ахинджанов, Байпаков 1978: 510].

Материалы, полученные при раскопках сельскохозяйственных поселений Отрарского оазиса, позволяют сделать вывод о том, что хозяйство поселенцев было комплексным. Наряду со скотоводством, рыболовством и охотой жители поселений занимались и поливным мотыжным земледелием. Невысокий уровень производительных сил в земледелии в I – VI вв. позволял обеспечивать сельскохозяйственными продуктами лишь нужды собственного потребления, хотя размеры посевных площадей к концу этого периода свидетельствуют о повышении роли поливного земледелия в хозяйстве поселенцев [Грошев 1985: 117].

Дальнейшее развитие ирригационной техники и совершенствование оросительной сети Отрарского оазиса происходит в VII – IX вв. В этот период происходит зарождение городов, многие из которых возникали на месте сельскохозяйственных поселений. Экономическое развитие зарождающихся городов в оазисе требовало увеличения орошаемых площадей. Посевы расширялись за счет земель, лежащих близ поселений и пригодных для поливного земледелия. Рост поливных площадей, в свою очередь, обуславливал строительство новых и реконструкцию старых каналов, что требовало значительного увеличения трудовых затрат. Поэтому города в этом районе зарождаются в местах, пригодных для строительства крупных каналов.

Материалы обследования остатков оросительных сооружений Отрарского оазиса свидетельствуют о том, период с VII по IX вв. был этапом перехода от лиманных форм к самотечному орошению. К этому времени относится начало коренного переустройства систем орошения на основе новых гидротехнических решений. Ирригация VII – IX вв. Отрарского оазиса еще напоминает дельтовую ирригацию Джеты-Асарского оазиса. В то же время ирригация Отрарского оазиса этого периода в основных чертах сходна с ирригацией позднего этапа афригидского Хорезма [Грошев 1985: 118 – 124].

Следующий этап в развитии ирригации Отрарского оазиса приходится на X – нач. XIII вв. В IX – X вв. долине Сырдарьи, предгорьях Каратау и в Отрарском оазисе сложилось и усилилось государство огузов [Агаджанов 1969: 72 – 73; Толстов 1947: 56 – 57]. Расцвет огузской державы способствует возвышению г. Куйрук (Кедер) до ранга столицы Отрарского оазиса (округа Фараб). К этому времени относится начало строительства в оазисе единой оросительной системы Алтын-арык. Магистральный канал этой системы прокладывается по старой трассе, лишь выправляя ее. Центр орошаемых земель сосредоточивается вокруг Куйрука. Здесь возводятся различные водохозяйственные и распределительные гидросооружения. Увеличение посевных площадей на базе ирригационной системы Алтын-арык стимулирует подъем сельского хозяйства в округе, способствует расширению торговли. В XI в. при Караханидах главным городом Отрарского оазиса становится Отрар, расширяется оросительная система Алтын-арык. От нее отводятся много новых каналов, что позволило значительно расширить посевные площади. Рост орошаемых земель становится одним из стимулов экономического подъема города. Размеры отрара в это время в это время увеличиваются в 10 раз [Акишев, Байпаков, Ермакович 1972: 32 – 33]. В X – нач. XIII в. ирригационная техника в Отрарском оазисе приобретает классические черты. По своему характеру она резко отличается от предшествующей, меняется общий рисунок оросительной системы. Вместо веерообразных отводов оросителей проводятся узкие и длинные каналы ветвистой конфигурации, добавляются новые звенья: гидротехнические узлы,

распределители 1-го и 2-го порядка, система головных сооружений, добавочные сбросовые каналы.

Для ирригационной техники этого периода характерен и высокий уровень гидротехнического строительства. В оазисе строятся мощные защитные дамбы, водохранилища, водоотводы и водопроводы из керамических труб – *кубуров*. Широкое распространение получают водоподъемные сооружения – *чигири*. В целом орошение Отрарского оазиса происходит по схеме: река – система головных сооружений – магистральный канал – распределители 1-го и 2-го порядка – *чигири* – ороситель – поле [Грошев 1985: 125 – 128].

### *Семиречье.*

В Таразе и Краснореченском городище были обнаружены косточки урюка, винограда, семечки дыни и арбуза, зерна пшеницы, проса и риса [Брыкина 1999: 162]. При археологических раскопках в слоях раннесредневекового времени были найдены зерна пшеницы, ячменя, риса, косточки винограда, персика и вишен, семечки дыни, арбуза, огурцов [Усманова 1963: 80]. Были найдены остатки хлопка и почти всех растений, известных по письменным источникам [Herrmann, Kurbansakhatov, Simpson 1993; Herrmann, Masson, Kurbansakhatov 1995]. При археологических раскопках были найдены сельскохозяйственные орудия – серпы, лопаты, обломки кетмелей<sup>17</sup>, наконечники плугов. Ножи с изогнутым лезвием использовались при работах в саду [Брыкина 1999: 73].

### *Ферганская долина.*

Предполагается, что тюрки Чача, Илака и Ферганы, были аборигенами, т.е. автохтонными жителями этих областей [Bosworth 1963: 207]. К настоящему времени на территории Ферганской долины найдено всего около 30 эпиграфических памятников с древнетюркскими руническими надписями, часть которых, по мне-

---

<sup>17</sup> Лопату и кетмень нельзя считать специфическим орудием сельского хозяйства, так как они использовались и в городских условиях при строительстве глинобитных зданий.

нию некоторых исследователей, является более архаичной, чем орхоно-енисейские [Заднепровский 1967: 270 – 274; Литвинский 1976: 57; Малов 1959: 57 – 74; Содиков 2004: 10 – 13]. Большая часть надписей происходит из оседлых поселений и из погребений с местным обрядом, и сделана на предметах оседло-земледельческого населения, что свидетельствует об оседлом образе жизни части тюрков Ферганы [Брыкина 1982: 132 – 133; Заднепровский 1967: 274; Булатова 1965: 61 – 62]. В восточной части Ферганской долины на городище Мархамат (Эрши) была найдена ручка от глиняного кувшина с процарапанной на ней до обжига уйгурской надписью, датирующейся VIII – IX вв. [Бернштам 1952: 101 – 105].

На городище Канка, являющимся остатками древней столицы владения Чач, была найдена бляшка с изображением древнетюркского верховного божества Тангри. Здесь же был найден обломок керамики V – VI вв. с древнетюркской рунической надписью *čač* – «Чач» [Буряков 2002: 11], что свидетельствует о распространении в этом регионе древнетюркской рунической письменности. На городище Жужимдык (V – VI вв.) в Келесском районе в 15 км к югу от курорта Сары-агач обнаружена керамическая ваза с руноподобными знаками [Аманжолов 2003: 244].

Тюркам принадлежат некоторые формы керамических изделий из северных предгорьев Ферганской долины, находящие прямые аналогии среди серебряной и деревянной посуды широко распространенной среди древних тюрков [Маликов 2000: 13]. В различных местах Ферганской долины найдены погребения VII – VIII вв., связанные с тюрками. На левом берегу р. Нарын на предгорной террасе найден могильник Жаныш-Булак, являвшийся родовым кладбищем *усуней*, которые вели комплексное скотоводческо-земледельческое хозяйство [Абатабеков, Грач, Шевенко 1974: 520].

Одним из отличительных особенностей погребального обряда населения раннесредневекового города Пап в Западной Фергане являлись лицевые покрывала из тонкого шелка [Анарбаев 1990: 57 – 61; Матбабаев 1998: 70 – 76]. Аналогичные накидки были отмечены и в могильниках Восточного Туркестана [Анарбаев 1990: 60]. Одним из катакомбных захоронений могильника Кок-Бель на левом берегу Карасу найдена маска из листового золота,

датирующаяся III – V вв. [Кожомбердиев 1981: 485] По преданию, Заратуштра явился к Виштаспе, закрыв лицо завесой из войлока [Бируни 1957: 205]. Хашим ибн Хаким по прозванию ал-Муканна', руководивший антиарабским восстанием народов Средней Азии (VIII в.), главную силу которой составляли тюрки, закрывал свое лицо зеленым шелком [Бируни 1957: 217]. Предполагается, что «люди в белых одеждах» были манихеями<sup>18</sup>. Первый *сурхан* каракитаев, который был манихеем, по обычаю своих предков также закрывал свое лицо покрывалом [Ибн ал-Асир XI: 38].

В могильнике Янгиабад в 10 км от г. Ферганы найдено захоронение костей в *хуме*, на внешней стороне венчика которого имеется надпись древне-тюркским руническим письмом, датирующаяся VII – VIII вв. Череп похороненного был определен как относящийся к монголоидному южно-сибирскому расовому типу с небольшой примесью урало-алтайского типа, и вполне мог принадлежать раннему тюрку или кипчаку [Козенкова 1961: 250 – 260].

Более широко археологические материалы, свидетельствующие о наличии земледелия у древних хуннов и тюрков привлечены в специальных исследованиях японского исследователя Т.Хайаши [Hayashi, 1984: 51 – 92; 1990: 135 – 184; 1999: 65 – 72; 2002: 87 – 116].

### 2.3. Историческая топонимия.

Другим источником, свидетельствующим о существовании земледелия у тюрков, является историческая топонимия. В средневековых источниках упоминаются целый ряд тюркских топонимов, связанных с земледелием. К таким относятся такие названия как река Арпа (левый приток Нарына), степь Арпа Йазы [Хайдар: 67], Арбалык (Арпалык) [al-Idrisi: 703], Абарлык (ابرلغ) [Худуд ал-'Алем: 24a; Hudud al-'Alam: 117] и др. Название *рабата* Маш (ماش) в Хорезме [al-Moqaddasi: 343] может быть связано с культурой *маш*, выращиваемой только в Средней Азии. Название города Чач (Ташкент) в тюркском языке имеет также значение «жатва» [Ума-

<sup>18</sup> В нач. IX в. в Китае было такое же восстание «одетых в белое», главную силу которого также составляли тюрки [Беленицкий 1954: 47].

ров 2005: 29]. Название города Йадухкат (بدخکت) [al-Sam‘ani: 598R] в бассейне Сырдарьи производится от древнетюркского слова *jatuq* – «ленивый», «оседлый» [Кошгарий III: 22]. Название области Бадгис (بادغيس), Бадгиз (بادغيز) Байгиз (بايغيز), расположенной между Гератом и Серахсом [at-Tabari I: 2904; II: 79, 1129, 1184; Худуд ал-‘Алем: 20a; Hudud al-‘Alam: 104], возможно, также имеет тюркское происхождение, и означает «сельский», «деревенский» [Будагов 1869: 252]. Бадгис славился своими прекрасными пастбищами, самыми лучшими в Хорасане [Низами: 61]. Правителем этой области был тюрк по имени Низак-гархан, который в 87/705-06 г. возглавил восстание народов Тохаристана против арабских завоевателей [at-Tabari II: 1184 – 1226].

Богатой и разнообразной является древнетюркская топонимия, использованная для обозначения водных источников. В условиях сухого и жаркого климата Средней Азии с древности практиковалось, главным образом, искусственно орошаемое земледелие. Земледелие здесь было почти невозможным без наличия природных водных источников. Поэтому водные источники с древности были объектом поклонения оседло-земледельческих народов. Так, известно, что в древности существовал культ божества Вахш, покровителя реки Амударья. В V в. до н.э. у места слияния рек Вахш и Пяндж, начиная откуда Амударья становилась полноводной, стоял храм Окса, т.е. Вахша, посвященный культу божества реки Вахш [Пичикян 1986: 482]. Остатки этого храма, функционировавшего до III в. н.э. были раскопаны около городища Тахт-и Сангин [Пичикян 1988: 42]. В храме Окса возжигался священный огонь, к которому преподносились дары и пожертвования в честь божества и покровителя реки Вахш, отождествлявшегося с древнегреческим богом всех рек и водных источников Силеном Марсием. Здесь было найдено более 5 тыс. votивных предметов из бронзы, серебра и золота [Литвинский, Виноградов, Пичикян 1985: 84]. Здесь же был найден и знаменитый «Амударьинский клад» золотых и серебряных предметов искусства, большая часть которого в настоящее время хранится в Британском музее. Предполагается, что этот «клад» был частью сокровищ храма Окса [Дьяконов 1951: 254].

Многие водные источники Средней Азии наряду с другими имели также тюркские названия. Известно, что названия урочищ,

т.е. природных физико-географических объектов — гор, озер, рек и т.д., в отличие от названий населенных пунктов, характеризуются сильной устойчивостью [Никонов 1978: 88; Агеева 1979: 74 – 76; Караев 1987: 104 – 130]. Тюркские гидроформанты *окуз* и *сув* имеют такое же древнее происхождение, как и иранские *руд* и *аб*, и пока еще точно не установлено, которые из них были первичными. К тому же нельзя забывать и о практике сосуществования одновременно двух и более названий для одного и того же географического объекта. Так же, как и в других регионах, в Средней Азии топонимические основы тюркского происхождения больше всего сохранились в названиях относительно крупных водных объектов – больших рек и озер [Мурзаев 1974: 40; Гулиева 1976: 50].

Самая большая река Средней Азии Амударья упоминается в «Авесте» под названием *Vahvi Daitya* [Ходжаева 2003: 67 – 79], у древних греков она называется *Oxus* и отождествляется с названием реки Вахш [Стеблин-Каменский 1978: 72]. Тюрки называли ее просто *Окуз*, т.е. «река», потому что у древних тюрков любая большая река называлась *окуз* [Кошгарий I: 91, 411, 469; III: 166, 260], что имеет также второе значение «бык» [Хасанов 1962: 95]. Первоначальные названия рек – воды в русле мифологических представлений были связаны с различными образами племенных животных, и в первую очередь – тотемных [Логашова 1978: 77]. Предполагается, что именно с этим последним названием (*Окуз*) столкнулись древние греки, трансформировавшие его в *Окс* (*Oxus*) или *Акес* [Мурзаев 1974: 195; 1984: 405, 576; Хасанов 1962: 35; 1965: 80; 1969: 157; Караев 1991: 38]. Население Средней Азии до XVII в. Амударью называло *Асаф-окуз* или просто *Окуз* [Хасанов 1962: 35]. На Каталонской карте, составленной в 1375 г. на основе сведений очевидцев, указан город *Огус*, расположенный возле устья реки *Амо* (т.е. Амударьи) [Федчина 1967: 19]. На карте 1562 г. Антонио Дженкинсона нижнее течение Амударьи, впадавшей в Каспийское море, называется *Угус* (*Ougus*) [Jenkinson 1570]. На некоторых картах XVI – XVII вв. Амударья называется *Угус*, что означает «бык» [Федчина 1967: 33].

Вторая крупная река Средней Азии, Сырдарья, упоминается в Авесте под названием *Ранха* (*Ran̥ha*) [Ходжаева 2003: 79 – 85], а в древнегреческих источниках – *Йаксарт* (*Iaxartae*); так же назывался

и народ *йаксарт*, проживавший на северном побережье среднего течения этой реки [Ptolemaeus 1583: VII]. Древние тюрки называли эту реку Йенчу-окуз [Аманжолов 2003: 153; Малов 1951: 34, 41; ДТС: 269], что означает «Жемчужная река». В китайских источниках она упоминается под названием Чжень-чжу-хэ, что также означает Жемчужная река и является калькой тюркского названия [МИКК: 68; Кляшторный 1964: 72 – 77; Караев 1991: 39].

Одним из древнейших гидронимов Средней Азии является Тум(а), который в форме *Dumos* зафиксирован на карте Птолемея в качестве одного из двух основных притоков Йаксарта [Ptolemaeus 1583: VII]. Происхождение этого названия связывается с енисейскими языками и этимологизируется как Черная (река), что подтверждается тюркской калькой названия этой реки – Кара(дарья) [Яйленко 1990: 40]. Среди монгольских родов, вошедших в состав *узбеков-хитаев*, в источниках зафиксирован род под названием *тума* [Ахунов 1987: 90].

Второй основной приток Йаксарта на карте Птолемея носит название *Baskatis* [Ptolemaeus 1583: VII] и соответствует реке Нарын. Название этой реки этимологизируется от согдийского гидронима *Бискат* [Lurje 2003: 188] или от тюркского слова *баскак* («давящий», «покрывающий») [Ахмедов 1987: 60]. В начале XX в. один из притоков реки Нарын назывался *Баскау* [Валиханов I: 313]. На наш взгляд, в основе обоих этих названий, т.е. *Baskatis* и *Баскау*, лежит гидроним *Барсхан* (*Барсган*), давший также название двум городам, расположенным на берегу озера *Иссык-куль*. В X в. название *Барсхан* носила одна из рек, протекавших в окрестностях *Узгенда* [Hudud al-'Alam: 116]. В верховьях этой реки, на ее правом побережье, согласно Птолемею, проживал народ *Сагатае* [Ptolemaeus 1583: VII], т.е. *карат*, что может быть латинской передачей этнонима *кара-ат* или *кара-тай*, что в переводе с тюркского означает «вороной жеребец» [Ахмедов 1987: 60].

Название залива *Карабогаз-гол* в Каспийском море, которое отождествляется с озером *Чаечаста* (*caecasta*), упоминаемым в «Авесте» [Гафуров 1968: 80—82], возможно, также имеет древнее происхождение. На южном побережье Каспийского моря упоминается озеро *Хыз-тенгизи* (خيز تنگيزي) – «Девичье море», т.е. озеро *Сары-камыш* [Бируни 1966: 96; Беруни 1973: 470; Кошгарий I: 432; III: 172]. В пехлевийских текстах упоминается море *Дугду* (*Duydu*



— *dwkwtwk*), которое называется также «морем Зороастра» [Anthologie: 395]. Его можно сопоставить с топонимом Гюн-догду, что означает «солнце взошло» [Савина 1969: 171].

Аральское море упоминается в «Авесте» как море Ворукаша (*vour.kasa*) или озеро Чаечаста [Ходжаева 2003: 93—98]. Последнее название производно от обско-угорского слова *cad* («вода») [Яйленко 1988: 133]. В китайских источниках Аральское море называется Жэн-хай («соленое озеро») <sup>19</sup>. В средние века в источниках в стране *халлухов* упоминается озеро Бий Тузун-Ардж (توزون عارج), которое называлось также Туз-кул (توز كول) [Hudud al-'Alam: 98] («соленое озеро»). Одно из китайских названий озера Иссык-куль звучало как Суй-йе-шуй или Сянь хай, что в переводе также означает «соленое озеро» или Туз-кул [Бичурин III: 50—51; МИКК: 64]. Можно предположить, что Аральское море также носило название Туз-кул, с которого затем было скалькировано его китайское название Жэн-хай. На карте Средней Азии нач. XVIII в. Аральское море называется Salt water Lake, т.е. Озеро с соленой водой [Moll Geograp]. В русских летописях Арал называется Синим морем [Мурзаев 1957: 243]. Современное название Арал, которое упоминается уже в источниках IX в. — ارال [al-Masoudi I: 211, 212], относится к кругу топонимии древнетюркского периода [ДТС: 50]. Тюрки называли это озеро *арал*, потому что оно как громадный бассейн лежит, словно остров среди безводных сухих пустынь Туранской низменности [Мурзаев 1957: 243].

Из других крупных водных объектов Средней Азии в средневековых источниках упоминается озеро Исси(к)-кул [Тугушева 1991: 218], Сикул (سيكول) [Худуд ал-'Алем: 18а; Hudud al-'Alam: 98], Исиг-кул (اسغ كول) [Беруни 1973: 473; Наджиб: 86, 9а] или Йисиг-кул (يسغ كول) [Кошгарий III: 149], которое называлось также ал-Бухайра ал-Харра (البحيرة الحارة) — «Горячее озеро» [Беруни 1973: 473], а в китайских источниках: Жэ-хай — «Теплое» или «Горячее море» [Бичурин II: 314; МИКК: 60, 64, 67; 68; Умурзаков 1978: 55]. На карте ал-Идриси в стране *карлуков* к северу от Ферганы обозначено озеро Самджан (سامجن), которое называлось также Бухайрат

<sup>19</sup> По материалам китайиста д.и.н. А.Ходжаева, которому мы приносим свою благодарность за предоставленную информацию.

ат-Турк (بحيرة الترك) – «Тюркское озеро» [Gaube 1986: 85-91] и отождествляется с озером Иссык-куль [Кумеков 1971: 195].

В горах Тянь-Шаня источники упоминают также озеро Туз-кул (توز كول) [Hudud al-'Alam: 98], реку Тамга и одноименный залив на озере Исиг-кул (يسغ كول) [Кошгарий I: 400], реку Тонк (в тексте: تانل), впадающую в озеро [И]си-кул (سيكول) [Худуд ал-'Алем: 18а; Hudud al-'Alam: 98]<sup>20</sup>, пастбище Ак-сай, озера Йулдуз-кул и Сон-кул [Караев 1972: 112]. В китайских источниках упоминается река Суэй-пу, название которой реконструируется как *supuq/suvuq* [МИКК: 68]. Река, протекавшая около города Ош в Ферганской долине, называлась Тавушган-Окуз (توشغان اگوز) [Кошгарий I: 469]. На окраине г. Узканда протекали две реки, которые назывались Йабаку (يياقو) [Ибн Хордадбех: 65; Кошгарий III: 43] или Йабагу (в тексте: *T. bag. p*), и Барсхан (برسخان) [Худуд ал-'Алем: 3б, 18а, 24а; Hudud al-'Alam: 116]. В Ферганской долине источники упоминают также озеро Сидинг-кул (سدنگ كول) [Кошгарий III: 380], реки Джедгал (جدغل) – Чаткал [al-Istakhri: 334, 346; Ibn Naukal: 339, 392, 395; al-Moqaddasi: 48, 262; Беруни 1973: 471] и овраг Кара-Йалга (قرا يلغا) [Кошгарий III: 40]. В названии города Сикул (سيكول) в стране *чигилей* [Худуд ал-'Алем: 18а; Hudud al-'Alam: 99] также присутствует слово *кул* – «озеро».

Некоторые гидронимы Семиречья, упоминаемые в китайских источниках, можно рассматривать в качестве калек местных названий тюркского происхождения<sup>21</sup>. К ним относятся такие топонимы, как Бин-юй (Тысяча источников) и Цян-цюань (Тысяча источников), которые можно сопоставить с названием Минг-булак. Название города Чи-гу-чен, который обычно локализуется на юго-восточном берегу озера Иссык-куль, означает «город красной долины», что соответствует тюркскому названию Кызылсу. В этом районе в озеро впадают реки Чон-Кызылсу и Кичи-Кызылсу [Умурзаков 1978: 54 – 55; 1962: 109 – 110].

Река, орошавшая область Шаша, была известна в X в. под названием Нахр ат-Турк (نهر الترك) – «река тюрков» [Ибн Хордадбех: 64, 138; al-Masudi: 65, 67; al-Istakhri: 344, 345; Ibn Naukal: 388, 404]

<sup>20</sup> В настоящее время это название носят перевал, ледник, река и населенный пункт. В древнетюркском языке слово *тонг* означает «мерзлый» [Никонов 1978: 103].

<sup>21</sup> Отсутствие иранских эквивалентов этих названий указывает на то, что прототипами китайских калек были именно тюркские названия.

или Нахр ал-Атрак (نهر الاتراك) – «река тюрок» [at-Tabari I: 1988, 2001, 2004], а также Нахр-и Туркистан (نهر تركستان) – «река Туркестана» [Караев 1987: 122]. В персоязычных источниках она называется Аб-и Парйак (اب پاريك) или Аб-и Турк (اب ترك) [Йаздий: 221a]. Современное название этой реки Чирчик также имеет тюркское происхождение и этимологизируется как *сир* + *чик*, т.е. Малый Сир, так как является притоком Сырдарьи [Кораев 1980: 32], или происходит от тюркского слова *чадир/чайир* — «пастбище» [Мурзаев 1980: 85; Бобоёров 2005: 125 – 126]. Это название упоминается в согдийском документе (А-14) в форме Чагирчик (*c'yrucyk*) [СДГМ II: 79, 87, 198] или Чадирчик (*c'yrucyk*) [Grenet 1989: 80—81], в эпосе «Манас» – в форме Чайирчик [Кораев 1980: 32 – 36], а у Бабур – Чир (چير) [Бабур-наме: 86, 136, 17а, 19аб, 226]. На наш взгляд, название этой реки также может быть связано с этнонимом *чагирак* или *чагират* [Бартольд 1963: 208].

Через долину области Илак (ايلاق) протекала река Бирки (بركي), которая брала начало в горах с тем же названием и впадала в реку аш-Шаша (نهر الشاش) [Караев 1973: 57]. Это название, так же, как и аналогичные ему топонимы Мирки и Дидаки, может иметь тюркское происхождение.

В средневековых источниках в Хорезме упоминается топоним Су-кара (سكارا) – Кара-су, что в переводе означает «черная вода» [Ибн ал-Асир XII: 86]. Река Барсан (نهر برسان) или Барбан (نهر بربان), протекавшая около города Хулбук (هلبك), называлась также Ахшу (اخشوا), т.е. Аксу («Белая вода») [al-Istakhri: 296, 339; Ibn Naukal: 518; al-Moqaddasi: 291], и сохранила свое название до сих пор<sup>22</sup>. Один из городов в области Кубадиян носил название Сакара или Сукара (سكارا) [al-Moqaddasi: 290]. Название города Сайрам (سيرم) или Сарйам (سریم) в бассейне Сырдарьи [Кошгарий I: 111; III: 191] означает «мель», «мелководье» [Мурзаев 1980: 81].

На карте Средней Азии греческого путешественника Василио Ватаци (1730 г.) река Зарафшан обозначена как река *карасоуи* (Carasui), в нижнем течении которой на ее левом берегу находился город *каракоу* (Caracoi) [Камалиддин 2005: 40 – 41]. Из этих данных следует, что в то время река Зарафшан была больше известна с тюркским названием Карасу, а в его нижнем течении находился

<sup>22</sup> Аксу — левый приток Кулябдарьи.

город Каракуль. В основе топонима Каракуль, существующего до сих пор, лежит древний гидроним Каракул, что означает «черное озеро». В X в. в области Бухары упоминается озеро Самджан (سامجن) или Сам-Х<sup>В</sup>аш (سام خواش) [al-Istakhri: 306; Hudud al-'Alam: 72], которое называлось также тюркскими названиями Каракул (قراکول) и Дингиз (دنگز) [Наршахий: 25; Лурье 2004: 192]. Согласно карте Ибн Хаукала, река Согда (Зарафшан, Карасу) впадала в озеро Бухары (بحيرة بخارا) [Ibn Haukal: 462, map; Федчина 1967: 11]. На карте ал-Мукаддаси это озеро обозначено как «озеро Худжад» (بحيرة خجداد) [al-Muqaddasi 1994: map]. На карте Птолемея упоминается город *Characharta*, название которого может быть сопоставлено с названием Каракул [Ptolemaeus 1583: VII]. Из этих данных следует, что в области Бухары еще в начале н.э. наряду с ираноязычным населением проживало также тюркоязычное, и это озеро уже тогда имело свое тюркское название.

Можно предполагать, что тюркское название реки Согда (Карасу), зафиксированное на позднесредневековой карте, было столь же древним как и название Каракул и употреблялось среди тюркоязычного населения Согда еще первых веках н.э. Следует отметить, что в настоящее время название Зарафшан носит только нижнее течение реки, тогда как ее верхнее и среднее течение называется Карадарья. Примечательно, что в основе гидронимов Каракул, Карасу и Карадарья лежит тюркское слово *кара* – «черный». Один из рукавов реки Зарафшан ниже Самарканда называется Ак-дарья.

Названия, обозначающие различные цвета краски (белый, черный, красный и т.д.) относятся к наиболее ранним слоям исторической топонимии. Одним из древнейших гидронимов Средней Азии является Тум(а), который в форме *Dumos* зафиксирован на карте Птолемея в качестве одного из двух основных притоков Йаксарта [Ptolemaeus 1583: VIII]. Происхождение этого названия связывается с енисейскими языками, и этимологизируется как Черная (река), что подтверждается тюркской калькой названия этой реки – Кара (дарья) [Яйленко 1990: 40]. В долине Кашкадарья (Южный Согд) одним из древнейших является гидроним Думо, зафиксированный в форме *ду-мо* в китайских источниках IV – VI вв. [Бичурин II: 274; Кюннер 1961: 178, прим. 16], а также в «Зафар-наме» Шараф ад-Дина 'Али Йазди в форме Тум суви (توم سوي) как один из арыков в окрестностях Карши [Яздий: 163; Йаздий: 54]. Проис-

хождение этого гидронима, Тум(а), также связывается с енисейскими языками, и этимологизируется как Черная (река) [Яйленко 1990: 40]. Среди монгольских родов, вошедших в состав *узбеков-китаев* зафиксирован род с названием Тума [Ахунов 1987: 90].

В сочинении Птолемея и на его карте упоминается левый приток Амударьи (Oxus), который назывался Даргаман (Dargama-nis) и брал начало в горах Хиндукуша (Paropanisus) [Ptolemaeus 1583: VII]. В средневековых источниках упоминается река ад-Диргам (الضمرغام), протекавшая недалеко от Хулма в Тохаристане [at-Tabari II: 1590; Ibn Khordadbeh: 33; Ибн Хордадбех: 66], которая отождествляется с рекой Аксарай (Кундуз-дарья) [Lazard, Grenet, de Lamberterie, 1984: 202; Пьянков 1983: 66]. Возможно, что в древности она называлась также Даргаман [Гумбах 1975: 72]. В эпоху раннего средневековья среди тюрков Ферганы было распространено имя Даргман (درغمان) [at-Tabari I: 1562, 1595] или Тарджуман (ترجمان) [Ибн ал-Факих 1968: 19]. Предполагается, что это имя является диалектальной формой этнонима *туркман* [Togan 1981: 416, n. 124; Еремеев 1970: 137].

Восточный Памир издревле был населен тюркскими племенами, поэтому большинство названий здешних озер имеет тюркское происхождение – Кара-куль, Ранг-куль, Зор-куль, Шор-куль, Яшил-куль, Газ-куль и др. [Эдельман 1975: 47]. Следует полагать, что многие из этих названий употреблялись и в средние века. Тюркские топонимы составляют значительную часть (около 300) современной топонимии Таджикистана [Словарь 1975: 11, 25, 56, 88].

Название реки Атрек, протекающей в области Гурган и впадающей в Каспийское море, могло быть образовано от слова *турк* и означать «река волков» (*атрак* = форма мн.ч. от *турк*). Следовательно, это название может быть тюркской калькой названия реки Гурган (*перс. гурган* – форма мн.ч. от *гург* – «волк») – «река волков», протекающей в этой же местности [Югашова 1978: 77]. Среди тюрков в средние века было распространено имя Атрак. Так, его носил командующий владетеля *гуззов* Хорезма Атрак, сын ал-Кат'ана (اترك بن القطعان) [Ибн Фадлан: 64].

С тюрками связаны также многие гидронимы за пределами Средней Азии, особенно в северной части Евразии. Так, река Урал, протекающая на северо-западной границе Средней Азии, на карте Птолемея зафиксирована под названием Даикс (*Daix fluvius*) [Pto-

Ismaeus 1583: VII], что является латинской передачей тюркского слова *джайик* (*жайик*), означающего «разлившаяся (река)» [Бартольд 1963а: 180]. В записке Ибн Фадлана эта река упоминается под названием Джайих (*جیح*) [Ибн Фадлан: 66]. Название реки Кубань, зафиксированное у Геродота в форме Гипанис, происходит от тюркского слова *кубан*, что означает «взбушевавшаяся», «мчащаяся» [Гулиева 1969: 135 – 140]. Название Азовского моря образовано от тюркского слова *azaw* [Радлов 1893 I: 563], а в византийских источниках это море называется Карипалук, что по-тюркски означает «город рыб» или «рыба-город» [Трубачев 1985: 10—12]. Река Волга в средние века носила название Итил (*اتل*), Атил (*اتل*) [Hudud al-'Alam: 80, 100; Ибн Фадлан: 71, 75, 78, 85] или Идил (*ادل*) [ДТС: 187], Кама называлась также Чулман [Будагов 1869: 499], Самара – Сукмар [Будагов 1869: 689], Дунай – Туна [Будагов 1869: 754], а Днестр – Турла [Будагов 1869: 807]. Устье реки Дон называлось Кирла [Будагов 1869: 123]. Река Евфрат в Месопотамии имела также тюркское название Тадгун [ДТС: 526]. Морской залив к югу от Индии носил название Туранского [Бируни 1963: 196 – 205]. Черное море тюрки называли Кара дениз, Эгейское море – Ак дениз [Радлов 1893 I: 92], а Северный Ледовитый океан – Ак талай [Радлов 1893 I: 93]. Море в Северном Ледовитом океане до сих пор называется Карским, а по-тюркски – Кар денгизи, что означает «Снежное море» [Zekiyeu 2002: 425 – 432]. В китайских источниках упоминается калька этого названия (Ак-ширьяк), которая также означает «Снежное море» [МИКК: 67, 68]. Многие из рек Сибири имели тюркские названия – Иртиш или Эртиш (*ارتش*) [Кошгарий I: 122, 170; Hudud al-'Alam: 50, 100; Худуд ал-'Алам: 106, 186] и Селенга [Будагов 1869: 634]. Река Обь называлась также Умар [Будагов 1869: 158; Радлов 1893 I: 1790], Енисей – Кем су [Радлов 1903: 93], а Свияга – Зуйа [Будагов 1869: 609]. В источниках XI в. в Восточном Туркестане упоминаются озера Сидинг-кул (*سدنگ كول*), Йулдуз-кул (*يولدز كول*), Ай-кул (*ايكول*), Корунг-кул (*كورنگ كول*) [Кошгарий III: 149, 380, 381], Туз-кул (*توز كول*) [Худуд ал-'Алам: 43], а также реки Улуг-кейган (*الغ كيكان*), Кичик-кейган (*كچك كيكان*), Азгирак (*اذغرق سو*), Исмитарим (*بسمتريم*), Икки-окуз (*يكي اكوز*), Тавушган-огуз (*توشغان اكوز*), Каз-суви (*قاز سوي*) [Кошгарий I: 150, 162, 376, 469; III: 120, 149, 190, 260, 379], Каш (*قاش*) и Кара-Каш-окуз (*قرا قاش اكوز*) [ал-Бируни 1963: 184; Кошгарий III: 166], которые сохранили свои

названия до настоящего времени. В китайских источниках упоминается река Ло [Кюннер 1961: 38], название которой реконструируется как Тугла [Бэй шу 2002: 568].

В византийских источниках упоминается топоним *Boargy*, в составе которого имеется тюркский топоформант *ariy* – «канал», «арык» [Moravcsik 1958: 108].

Название города Суйаб (سویاب) состоит из тюркского слова *су* («вода») и персидского *аб* («вода») [at-Tabari II: 1441, 1596]. Название селения Киш в Азербайджане этимологизируется как «место между двумя горами, откуда течет вода» и производится от древнетюркского глагола *кеш-/киш-*, означающего «течь», «вытекать»<sup>23</sup>. Можно предполагать, что и название города Кеш (كش) в долине Кашкадарьи имеет такое же происхождение. В средние века на Кавказе упоминается также этноним *каш* (كش) или *кашк* (كش) [Macoudi II: 45, 47].

Название города Турар (ترار) [al-Moqaddasi: 263] или Турарбанд (ترار بند) [at-Tabari II: 1517, 1521] в бассейне нижнего течения Сырдарьи связано с плотиной (перс. *банд*). Название *рабата* Туган (رباط طغان) в Хорезме [al-Moqaddasi: 343] также связано с плотиной (тюрк. *туган*).

В топонимии для обозначения географических водных объектов использовались такие слова, как *окуз*, *сув*, *тенгиз*, *кул*, *сай*.

*Окуз*. Для обозначения рек древние тюрки использовали слово *окуз* (*okuz*) – «река». Так, тюрки называли реку Джайхун (т.е. Амударью) просто Окуз (اکوز), потому что у древних тюрков любая большая река называлась *окуз* [Кошгарий I: 411, 469; III: 166, 260], что имело также второе значение «бык» [Кошгарий I: 91; Хасанов 1962: 95]. Сырдарью древние тюрки называли Йенчу-окуз, что означает «Жемчужная река» [Аманжолов 2002: 153; Малов 1951: 34, 41; ДТС: 269].

В средние века название Окуз (اکوز) носили также долина Бинаката и город Ики-окуз (یکی اکوز), находившийся между пустынями Ила (یلا) и Йафиндж (یافنچ) [Кошгарий I: 91]. Река, протекавшая около города Ош в Ферганской долине, называлась Тавушган-окуз (توشغان اکوز) [Кошгарий I: 469]. При описании страны *токуз-*

<sup>23</sup> Топоним Киш упоминается в сочинении албанского историка Моисея Каганкатваци (VII в.) в связи с событиями 70-х гг. н.э. [Молла-заде 1979: 170].

огузов упоминается город Иргузгукат (ارگوزگوكث) [Худуд ал-‘Алем: 17а; Hudud al-‘Alam: 95], название которого этимологизируется от тюркского *икки огуз*, что означает «город между двумя реками» [Lurje 2004: 195]. На берегу Аральского моря упоминается гора Джагиругур (جغراغر) – т.е. Чагыр-огуз [al-Istakhri: 304; Ibn Naukal: 481], в Восточном Туркестане – реки Тумушган-огуз и Кара-Каш-огуз (قرا قاش اگوز) [ал-Бируни 1963: 184; Кошгарий III: 166], в Монголии – реки Оркун-угуз, Тогла-угуз и Йар-угуз [Малов 1959: 101, 104, 105]. Это слово сохранилось в составе названия сухого русла Узбой (*огуз-бой*), впадающего в Каспийское море [Мурзаев 1957: 255; 1984: 273], а также в уменьшительной форме *озек* (*огуз-ак*), которая используется для обозначения небольших рек, – в составе гидронимов Кок-озек, Кызыл-озек, Сары-озек и др. [Баскаков 1969: 65 – 66; Донидзе 1969: 167; Караев 1985: 24]. Название города Узканд (اوزگند) или Узджанд (اوزجند) в Ферганской долине [Худуд ал-‘Алем: 96, 24а; Hudud al-‘Alam: 116; Беруни 1973: 472; Кошгарий III: 164], возможно, также образовано при участии топоформанта *огуз/озуз* в значении «река».

*Сув.* Для обозначения небольших рек древние тюрки использовали также слово *сув* (*su*) – «вода», «река» [Кошгарий III: 142], широко распространенное и в современной топонимии [Баскаков 1969: 66]. Так, в средневековых источниках в Туркестане упоминаются реки Азгирак сув (ازغرق سو) [Кошгарий I: 162] и Каз-суви (قاز سوي) [Кошгарий III: 165], в Хорезме – Су-кара (سكارا), т.е. Кара-су, что в переводе означает «черная вода» [Ибн ал-Асир XII: 86]. Река Барсан (برسان), или Барбан (بربان), протекавшая около города Хулбук в Хутталане, называлась также Ахшу (اخشوا), т.е. Аксу («Белая вода») [Ibn Khordadbeh: 296; al-Istakhri: 339; Ibn Naukal: 518; al-Moqaddasi: 291], и сохранила свое древнее название до сих пор<sup>24</sup>. Один из городов области Кубадиян носил название Сакара или Сукара (سكارا) [al-Moqaddasi: 290]. В византийских источниках упоминается гидроним Qara-su [Moravcsik 1958: 340].

Некоторые топонимы, упоминаемые в китайских источниках, можно рассматривать в качестве калек местных названий тюркского происхождения<sup>25</sup>. Так, название города Чи-гу-чен, который

<sup>24</sup> Аксу — левый приток Кулябдарьи.

<sup>25</sup> Отсутствие иранских эквивалентов этих названий указывает на то, что прототип китайских калек были именно тюркские названия.



локализуется на юго-восточном берегу озера Иссык-куль, означает «город красной долины», что соответствует тюркскому названию Кызылсу. В настоящее время в этом районе в озеро впадают реки Чон-Кызылсу и Кичи-Кызылсу [Умурзаков 1978: 54 – 55; 1962: 109 – 110], из чего следует, что эти названия могли быть в употреблении в эпоху раннего средневековья.

Слово *дарья*, широко представленное в современной гидронимии Средней Азии, этимологизируется на основе не иранских, а алтайских языков со значением «большое русло реки» [Исмоилов 1987: 53]. Слово *дарья* (*даре/дере*) в качестве топоформанта со значением «река», «долина» представлено также в гагаузской топонимии и во многих других тюркских языках [Донидзе 1969: 166], что косвенно подтверждает тюркское происхождение этого слова<sup>26</sup>.

*Тенгиз*. Для обозначения морей древние тюрки использовали слово *тенгиз* (*teniz*) – «море» [Кошгарий III: 374]. Так, в средние века в Хорезме упоминается озеро Хиз-тенгизи (*خيز تنگیزی*) – «Девичье море», т.е. озеро Сары-камыш [Бируни 1966: 96; Беруни 1973: 470; Кошгарий I: 432; III: 172]. Озеро Самджан (*سامجن*) или Сам-Х'аш (*سام خواتش*) в области Бухары называлось также Дингиз (*دنگز*) – «море» [Наршахий: 25; Лурье 2004: 192].

*Кул*. Для обозначения озер древние тюрки использовали слово *кол* (*köl*) – «озеро» [Кошгарий I: 324; III: 149]. Так, одно из крупнейших озер Средней Азии в средние века, так же, как и сегодня, называлось Исси(к)-кул [Тугушева 1991: 218] или Исиг-кул (*اسغول*) [Беруни 1973: 473; Кошгарий III: 149; Наджиб: 86, 9а] или [И]сикул (*سيكول*) [Hudud al-'Alam: 98], с которого были скалькированы арабское ал-Бухайра ал-Харра (*البحيرة الحارة*) – «Горячее озеро» [Беруни 1973: 473] и китайское Же-хай (Теплое озеро) [Умурзаков 1978: 55]. Аральское море называется в китайских источниках Жен-хай, что означает «соленое озеро»<sup>27</sup>. В стране *халлухов* в средние века упоминается озеро Бий Тузун-Ардж (*بی توزون عارج*), которое называлось также Туз-кул (*توز كول*) [Hudud al-'Alam: 98], т.е. «соленое озеро». Можно предположить, что тюрки называли

<sup>26</sup> Этническая история *гагаузов* протекала вдали от иранских народов, поэтому в их языке иранские заимствования почти отсутствуют [Дрон, Курогло 1989: 57, 64].

<sup>27</sup> По материалам китаиста д.и.н. А.Ходжаева, которому мы приносим свою благодарность за предоставленную информацию.

Аральское море Туз-кул, с которого затем было скалькировано его китайское название Жен-хай.

В горах Тянь-Шаня и других областях Средней Азии в средние века упоминаются озера Ай-кул (اي كول) [Кошгарий III: 149], Корунг-кул (كرنگ كول) [Кошгарий III: 381], Сидин-кул (سدينك كول) [Кошгарий III: 380], Сизин-кул (سزينك كول) [Кошгарий III: 149], Тарин-кул (ترنگ كول) [Кошгарий III: 149], Туз-кул (توز كول) [Hudud al-'Alam: 98; Худуд ал-'Алем: 43], Йулдуз-кул (يولوز كول) и Сон-кул (سون كول) [Караев 1972: 112]. Озеро Самджан (سامجن) или Сам-Х'аш (سامخوаш) в области Бухары называлось также Каракул (قرا كول) [Наршахий: 25; Лурье 2004: 192]. В византийских источниках упоминается озеро Qara-kol [Moravcsik 1958: 340]. В названии города Сикул (سيكول) в стране чигилей [Худуд ал-'Алем: 18a; Hudud al-'Alam: 99] также фиксируется слово *кул*. Восточный Памир издревле был населен тюркскими племенами, поэтому большинство названий здешних озер имеет тюркское происхождение – Каракуль, Ранг-куль, Зор-куль, Шор-куль, Яшил-куль, Газ-куль и др. [Эдельман 1975: 47]. Следует полагать, что многие из этих названий употреблялись и в средние века. Тюркские топонимы составляют значительную часть (около 300) современной топонимии Таджикистана [Словарь 1975: 11, 25, 56, 88]. Топоформант *кол* (*köl*) широко распространен в современной топонимии, как и топонимы, образованные при помощи созвучного с ним слова *кол* (*qul*) в значениях «склон», «предгорье» [Кошгарий III: 148] и «проток», «река» [Баскаков 1969: 65].

*Сай*. Для обозначения небольших горных речек с каменистым ложем древние тюрки использовали слово *сай* (ساي) – «каменистая местность» [Кошгарий III: 173], которое часто используется и в современной географической номенклатуре в значениях «высохшее русло реки», «галька», «мель» [Баскаков 1969: 66; Донидзе 1969: 166]. Название города Сайрам (سيرم) или Сарйам (سرريم) в бассейне Сырдарьи [Кошгарий I: 111; III: 191] означает «мель», «мелководье» [Мурзаев 1980: 81]. В горах Тянь-Шаня в средние века упоминается местность Ак-сай (اقساي) [Кошгарий I: 110].

*Булак*. В современной топонимии Средней Азии широкое распространение имеют названия, образованные при помощи тюркского слова *булак* (*bulaq*) – «родник», «источник», «ключ» [Попова 1969: 150 – 154; Субаева 1961: 302; Донидзе 1969: 168]. В X в. при

описании страны тюрков-халлухов упоминается селение Тузунбулаг (توزون بلغ) с множеством полей, проточной водой и другими благами [Худуд ал-‘Алем: 18а; Hudud al-‘Alam: 98]. В китайских источниках упоминается топоним Катун-булаг [Izci 2000: 50].

*Баши.* В средневековой топонимии Средней Азии имеется целый ряд арабских и персидских топонимов типа Ра’с ал-кантара (رأس القنطرة) – «Начало моста», Сар-и Пул (سر پول) – «Начало моста», Сар-и Асийа (سر آسیا) – «Начало мельницы» и т.п. Имеется также тюркская калька этих названий – Куприк-баши (в окрестностях Самарканда). Предполагаемая согдийская калька этого названия (*Yitk-sar*) в источниках не упоминается [Lurje 2001: 25]. Если учесть, что арабская и персидская формы возникли в исламское время, можно предположить, что тюркская форма, так же, как и в других топонимах, образованных при участии слова *баши*, была первичной и существовала еще в эпоху Тюркского каганата. После арабского завоевания с нее были калькированы арабское *ра’с-* (начало) и персидское *сар-* (начало). Арабские названия не смогли вытеснить местные тюркские названия Средней Азии, тогда как тюрки оказали большое влияние на топонимию Малой Азии, где они тюркизировали многие географические названия, вытеснив семитские [Schanzlin 1936: 282, 284].

Из других топонимов с участием топоформанта *-баши* в средние века упоминается базар Сикайа-баши (سقایة باشی) в Самарканде, название которого означает «начало оросительной системы» [Khadr 1967: 317]. Упоминается также персидская калька этого названия — Сар-и Асийа (سر آسیا) [Байхаки: 336] и тюркская – Тегирман-баши [Караев 1988: 60 – 61]. В горах Тянь-Шаня упоминаются города Кочинар (Кучкар)-баши (قچنار باشی) [Кошгарий III: 392; Беруни 1973: 473] и Ат-баши (ات باشی) [Беруни 1973: 473]. Этот топоформант также часто встречается в составе современных оронимов и гидронимов в значении «вершина горы», «верховье», «исток» [Баскаков 1969: 67; Донидзе 1969: 166; Субаева 1961: 302; Суперанская 1969: 191; Gülensoy 1995: 3, 5].

### ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

#### 3.1. Заимствования тюркской лексики.

Еще одним источником для исследования истории земледелия у древних тюрков являются тюркские заимствования в других языках, связанные с земледелием. Тюрки пользовались у других народов очень высоким престижем, что являлось важным фактором межязыковых и межкультурных влияний. Заимствование терминологии является одним из показателей культурного, политического, социально-экономического и языкового влияния, которое оказывали тюрки на эти народы [Мусаев 1984: 219].

В VII в. в танском Китае, где умели ценить прекрасное и любить далекое, возникла мода на все тюркское – одежду, блюда, домашний реквизит, и особенно музыку, поэзию и танцы [Исмаилова 1984: 180]. Тюркские заимствования имеются в языках хинди (около 80 слов) и тамильском (40) [Мусаев 1984: 149]. В гунно-аварский и печенего-куманский периоды (VIII – X вв.) тюркский язык оказал сильное влияние на европейские языки. Среди тюркизмов в немецком языке преобладает общественно-политическая терминология и предметная номенклатура, которые вместе составляют свыше 60%. Примерно такое же соотношение имеют тематические группы тюркских заимствований в английском языке [Мусаев 1984: 128].

Тюрки оказали также сильное влияние на семитские и иранские народы, тюркизивав многие географические названия в Иране и Малой Азии [Schanzlin 1936: 284, 286]. Большое количество тюркизмов зафиксировано в ягнобском языке, который считается потомком согдийского языка, причем большая часть этих заимствований относится к эпохе раннего средневековья [Klirpes 1991: 74 – 75], а также в осетинском [Абаев 1985: 23 – 29], албанском [Гукасян 1971: 238 – 250], татском [Ахмедов 1971: 69 – 79], памирских [Стеблин-Каменский 1982: 35, 36, 53, 64, 67 – 69, 74, 80], грузинском [Аркхазова, Сикия 2006] и армянском языках.

Влияние тюрков на армян было настолько велико, что часть их полностью перешла на тюркский язык [Документы 1967; Chirli 2005].

Среди многочисленных тюркских заимствований, сохранившихся в угорских языках, значительную часть составляют термины, касающиеся сельского хозяйства, в частности, земледелия, такие как *buz* – пшеница, *arpa* – ячмень, *borso* – горох, *eke* – соха, плуг, *sarlo* – серп, *tarlo* – жнивьё, *orol* – молот и др. [Хайду 1985: 23, 140]. В венгерском языке первоначальные земледельческие термины заимствованы из тюркских языков. Во время существования Хазарского каганата, когда венгры – типичные кочевники – еще не знали земледелия, они должны были жить в тесном хозяйственном симбиозе с полуоседлыми кочевниками-хазарами и болгаро-тюрками салтово-маяцкой археологической культуры в степях Северного Кавказа и Причерноморья [Плетнева 1968: 184; Вереш 1998: 170].

В средневековых персидских толковых словарях (*фархангах*) зафиксирован богатейший лексический материал, заимствованный из тюркских языков. Только в 16 персидских *фархангах* (а всего их около 200) содержится более 3-х тыс. единиц тюркской лексики [Умаров 1982: 10 – 12]. В отдельных персидских словарях имеются специальные разделы тюркских слов, находивших употребление в персидской литературе [Баевский 1966: 303]. В частности, в персидском языке имеются такие тюркские заимствования как *aziqa* и *ašliy* – провизия, фураж, собираемые с населения для нужд войска; *ilik* – ячмень, корм, предоставляемый населением для войска; *suvcī* – распределитель воды, и др. [Ахмедов, Мукминова 1986: 13 – 15], *buz* – хмельной напиток из проса [ЭС II: 173], *jelim* – клей [ЭС III: 180], *alak* – сито, *qajči* – ножницы, *qejsi* – сорт персика, *čaroq* – крестьянская обувь, *saman* – солома, *somaq* – барбарис [Пейсиков 1975: 47 – 49], *juringka* – люцерна [ЗИ: 189], *bujunturiq* – ярмо [Кисляков 1969: 120] и др.

Наиболее многочисленными являются тюркские заимствования в восточно-славянских языках [Добродомов 1974: 26 – 43; Болдырев 1974: 44 – 61; Супрун 1974: 61 – 79; Журавский 1974: 79 – 97]. Особенно богат на тюркизмы русский язык, в котором они

составляют четверть всего его словарного состава<sup>28</sup>. Значительную часть их составляют термины, связанные с земледелием. Заимствования из тюркского языка охватывают почти все стороны деятельности земледельцев<sup>29</sup>. Так, из тюркских языков в русский заимствовано названий зерновых культур – 10, культурных растений – 9, овощей – 5, бахчевых культур – 6, видов и состояний земли – 3, полей – 2, профессий, связанных с земледелием – 3, работ, связанных с земледелием – 1, ирригационных сооружений и оросительных работ – 7, видов водных источников – 9, названий, связанных с рыболовством – 26, продуктов земледелия – 3, продуктов питания, связанных с земледелием – 35, орудий труда – 10, вредителей – 2, посуды и тары для хранения зерновых – 2, праздников, связанных с земледелием – 4.

### 3.2. Древнетюркская терминология в области земледелия.

Еще более ценным источником является сама древнетюркская терминология в области земледелия и садоводства, зафиксированная в памятниках древнетюркской письменности и средневековых тюркско-арабских словарях.

Для изучения истории культуры того или иного народа одним из важнейших источников является его собственная историческая терминология, как зафиксированная в письменных источниках, так и сохранившаяся до настоящего времени. Термины, как и слова, отражают жизнь общества. История терминов помогает заглянуть в жизнь предков, ибо в терминах воплощена повседневная жизнь народа [Дадабаев 1991: 163].

Историческая терминология помогает нам определить уровень развития культуры того или иного народа в определенный период истории. Лексический материал, являясь своего рода доку-

---

<sup>28</sup> Словарь тюркизмов в русском языке по своему объему (444 с.) примерно равняется одному тому 4-х томного толкового словаря русского языка В.И. Даля (554 с.). См.: Шинова 1976, Даль 1981, а также Глоссарий 1.1.: Тюркская терминология в области земледелия, заимствованная в русском языке.

<sup>29</sup> Некоторые из них составляют слова иранского и арабского происхождения, но они также причисляются к тюркизмам, так как были заимствованы в русский язык через посредство тюркского языка. Список тюркских заимствований в русском языке, касающихся земледелия см. в Приложении 1.1. к настоящей работе.

ментальным источником, отражает повседневный быт и занятие его носителей и является наглядным показателем его образа жизни. Например, в киргизском языке насчитывается около 200 терминов, связанных с коневодством [Абдувалиев 1985: 36], что свидетельствует о существовании древних и богатых традиций киргизского народа в этой области.

Сравнительно-сопоставительный анализ лексического материала различных языков, в свою очередь, помогает определить степень развития у его носителей того или иного вида хозяйствования. В данном случае мы задались целью исследовать лексику древнетюркского и согдийского языков в области земледелия. Для нашего исследования мы привлекли с одной стороны лексику памятников древнетюркской письменности (VII – VIII вв.)<sup>30</sup>, памятников тюркской литературы XI – XIV вв.<sup>31</sup>, средневековые тюркские словари XI – XIV вв.<sup>32</sup>, а с другой стороны – лексику согдийских письменных памятников IV – XI вв. [Gharib 1995; СДГМ; СФ 1980], среднеперсидских (пехлевиийских) памятников VI – IX вв. [ПС; Mackenzie 1971] и других ираноязычных памятников эпохи раннего средневековья [Turner 1966; Bayley 1979] и средневековья [Стеблин-Каменский 1982; Баевский 1984].

Исследование исторической терминологии тюркских языков показывает, что названия отдельных сельскохозяйственных культур и растений, находившиеся в употреблении в тюркских языках, образованы на основе исконно тюркских слов. Так, в древнетюркском языке зафиксированы названия таких зерновых культур, как *ārpā*, *arpā* – ячмень, *āšlīq* – злаки, зерно, хлеб, *avūn* – зерно, *bašāq* – колос, *benak* – зернышко, *češni* – зерна, *boγuz* – хлеб в зерне, *buydajaj* (= *budajaj*) – пшеница, *buydaj baši* – колос пшеницы, *čikin* – петишиное просо, *ekindi tariγ* – посеянное зерно, *evin* – зерно, *iηak*

<sup>30</sup> Памятники древнетюркской рунической письменности Монголии, Киргизии, Казахстана, Ферганы и Восточного Туркестана [Малов 1951: 59].

<sup>31</sup> Подстрочный тюркский перевод Корана (XII в.), «Кутадгу Билиг» Йусуф Хас Хаджиба ал-Баласагуни (XI в.), «Хибат ал-хака'ик» Ахмада ал-Йугнаки (IX в.), «Иршад ат-талибин» ал-Хакима ат-Термизи (IX в.)

<sup>32</sup> «Диван лугат ат-Турк» (Словарь тюркских наречий) Махмуда ал-Кашгари (XI в.), словарь «Мукаддимат ал-адаб» Махмуда аз-Замахшари (XII в.), словарь кыпчакского языка «Кодекс Команкус» (XIII в.), тюркско-арабские словари мамлюкского времени (XIII – XIV вв.), составленные в Египте и Сирии.

*kuđi* – зерно, семя кунжута, *jasimuq* – просо, *jasmūq* – чечевица, чечевичное зерно, *jugur* – просо, *junčuk* (= *tana*) – жемчуг; зерно, семечко, *jur* (= *juqur*, *ugur*, *ujur*) – просо, *mončiq* – зернышко, *qildruq* – усик на колосе, ость, *qilčiq* – колос, *qojaq* (= *qonaq*) – вид проса, *qonaq* – вид проса, *tara* – злак, *tariq* – посев, жатва, *tariy* – зерно, злаки, хлеб; просо, *tariy* – урожай, посев, жатва, *toqun* – зерно, семя, *tutturqan* (= *tutturqan*) – рис, *ujur* (*ugur*) – просо, пшено, *urluy* – семя, семена, *uruy* – зерно, семя, семена, *uruyluq buydaj* – семенная пшеница и др.<sup>33</sup>

Наличие в древнетюркском языке богатой исконной терминологии в области земледелия указывает на то, что эти слова не были заимствованы тюрками из других языков, а были введены в оборот самими носителями этих тюркских языков<sup>34</sup>. Это, в свою очередь, свидетельствует о том, что тюрки сами занимались выращиванием этих культур, в результате чего сами давали им названия исходя из словарного запаса своих родных языков [Каримова 2002: 159 – 255 (№ 56, 122, 202, 243, 266, 272 и мн. др.)]<sup>35</sup>.

В древнетюркском языке зафиксированы также названия других культурных растений, такие как *banbūq*, (= *maniq*) – хлопок, *čibiq* – стебель (цветка), *čigit* – хлопковое семя, *ekim* – посев, *ekin* – сев, посев, посевной, земля под пашню, *ekinlig* – хлебный, *jaq uguri* – кунжут, *jitim* – льняное семя, *jorinčya* – клевер, *jorunčqa* – клевер, *jugurgun* – растение, похожее на просо, *juŋ* – хлопок, *kebaz* (*kepaз*) – хлопок, хлопчатник, *kindir* – лен, конопля, *kök* – корень посева, *kuč* – кунжут, *kunči* – кунжут, *kunčit* – кунжут, *pamiq* – хлопок, *sinsim* –

<sup>33</sup> Все эти, так же как и многие другие подобные им термины, обозначающие продукты и орудия труда земледелия, зафиксированы в средневековых тюркских памятниках, таких как «Диван лугат ат-турк» Махмуда ал-Кашгари, «Кутадгу билик» Йусуф Хас Хаджиба ал-Баласагуни и др., а некоторые – в памятниках древнетюркской письменности (VI – VIII вв.).

<sup>34</sup> См. Глоссарий 1.2.: Древнетюркская терминология в области земледелия.

<sup>35</sup> Например, терминология согдийского языка в области металлургии не отличается таким богатством и разнообразием как древнетюркская [Камолиддин 2004: 74 – 83]. В памятниках согдийской письменности зафиксировано всего несколько названий металлов: *rod* – медь, *rodenč* – латунь, *zin* (*zir n*) – золото, *span* (*sfun*) – железо, *aržiz* – олово, свинец, а также такие термины как *sqar* (*askar*) – уголь, *pan* – монеты, *atapan* – печь, *tamur* – печь, *ankir* (*anger*) – очаг, *agarban* – щипцы, клещи [Gharib 1995: 344 (No. 8561), 470 (No. 11544), 360 (No. 8921), 56 (No. 1420), 354 (No. 8776), 275 (No. 6874), 388 (No. 9689), 41 (No. 1061), 27 (No. 699)].



кунжут индийский, *siput* – кориандр, *tana* – кунжут, *toqun* – саженцы, росток и др.

Исконно тюркскими являются названия многих овощей, такие как *bibar* – перец, *bidbul* – перец, *borsu* – горох, *burč* – перец, *burčaq* – горох и другие растения из семейства бобовых, *butuga* – баклажан, *čatıur* (= *čaymur*) – репа, *čomār* (= *kāšūr*) – морковь, *čukundur* – свекла сахарная, *elestek* – огурец, *enatkak burčaq* – индийский горох, *erenge* – репа, брюква, *jašil burčaq* – зеленый горошек, *java*, *jova* (= *sūyān*) – лук, луковица, *jetan* – лук, *kāšūr* (= *čomār*) – морковь, *kešur* – редиска, *mončıuq murč* – зерно перца, *murč* – черный перец, *noqut* – горох, *niqut* – турецкий горох, *qavla* – овощи, *qič*, *giš* – горчица, семена горчицы, *qozaq* – картофель египетский, *saklāba* – сахарная свекла, турнепс, *samursaq* – чеснок, *sarmusaq* – чеснок, *satun* – чеснок, *soıun* – лук, *sūyān* (= *yava*, *yova*) – лук, луковица, *šalyam* – репа, *tarmaz* – огурец, *turb* – редька, *turma* – редька, редис, *usqun* – чеснок, *uyli* – белая морковь и др.

В древнетюркском языке зафиксированы также тюркские названия бахчевых культур, такие как *bukan* – индийская дыня, *kingizak qayun* – лежалая дыня, *qabaq* – тыква, *qabaq xıasi* – цветы тыквы, *qayun* – арбуз, *qayun* – дыня, *qirtış* – остатки дыни, *saınaıu* – сушеная тыква, *turmuz* – растение из семейства тыквенных, змеевидная тыква, азиатский огурец, *xoçunak* – небольшая душистая дыня и др.

О развитии земледелия у древних тюрков свидетельствует и наличие богатой терминологии для обозначения различных видов и состояний земли, таких как *biçyil jer* – потрескавшаяся земля, *boš jer* – рыхлая земля, *büz* – целина, *čayruq yer* – утоптанная земля, *čoraq* – необработанная земля, *čol* – суша, безводная пустыня, *et jer* – мягкая почва, *jadyqlıy* – плоская (земля), *japri jer* – равнина (участок ровной земли), *jer*, *jari* – пустыня, *jariš* – равнина, *jazi* – степь, равнина, *jetiz jer* – обширная (полоса) земли, *qajir* – песок, рыхлая земля, *qarqay* – безводная пустыня, *qir* – степь, пустыня, дикая местность, *qoçur* – необработанная земля, *qulatus* – пустыня, степь, *taplıuq* – трещины на поверхности земли, *tarlayusiz jer* – невспаханная, целинная земля, *topraq* (= *topray*) – земля, прах, пыль, *topurıan* – бесплодная глинистая местность, покрытая пылью, *toz* – земля, пыль, *uyurı* – долина и др.

Не менее богатой является древнетюркская терминология для обозначения полей: *tariylay turur dunja* – мир – [это] нива, *əniz* (= *ayiz*) – пахотная земля, *atiz* – поле, нива, *atiz* – посевная площадка между двумя арыками, *baldır tariy* – ранний посев, *bağca* – огород, *bir ekim yer* – земельный участок на один посев, *burduz* – (иран.) огород, бахча, *ču* – вид пахотной земли, *ekīn* – посев, пашня, земля под пашню, *ekinliq* – посев, нива, *i tariy* – посевы злаковых культур, *kepazlik* – поле, засеянное хлопком, *qavlaliq* – овощное поле, огород, *qabaqliq* – тыквенное поле, бахча, *qayunluq* – дынное поле, бахча, *qira* – пашня, поле, *soyunluq* – место, где обильно растет лук, *tajayu* – комочек земли, навоза, *tariy tarityu jer* – земля, на которой сеют хлеб, *tariylay* – вспаханное поле, пашня, *tariqliq* – поле, нива, *tarlā* (= *tarilay*) – обработанное поле; участок земли, пригодный для обработки, *tarlay* – поле, нива и др.

Для обозначения урожая и различных его состояний использовались такие слова как *başlan-* (-*di*) – колоситься (о пшенице), *but-* (= *biş-*) (-*di*) – созревать, поспевать, вырастать (о посевах), *içlan-* (-*di*) – наполняться, наливаться (о зерне), *tariy içlandi* – хлеба (зерно) налились, *jetil-* (-*di*) – зреть, созревать (посев), появляться, *kepaz uruylandi* – на хлопке появились коробочки, *pyş-*, *biş-* (-*di*) – зреть, поспевать (о растениях, злаках), *tariy bişdi yaş ot undi* – злаки созрели, выросли свежие травы, *tariy uruylandi* – хлеба заколосились и др.

Еще более богатой является древнетюркские слова и глаголы для обозначения различных видов земледельческих работ. К ним относятся такие *əla-* (-*di*) – сеять, просеивать; *aq-* (-*tī*) – сеять; *biç-*, *biçkil* – косить, жать, снимать, собирать урожай, *biçin* – покос, жатва, *biçin* – жатва, *bit-* (-*di*) – расти, зреть, *butkur-* (-*di*) – выращивать, *dagrın-* (-*di*) – вращаться, вертеться, *dik-* (-*tī*) – сажать, *ek-* (-*kil*) – сеять, возделывать, *ele-* (-*gil*) – сеять, просеивать через сито, решето, *er buyday sayuladi* – мужчина отмерил пшеницы, *er tariy savurdi* – мужчина провеял зерно, *er tariy tarindi* – мужчина сеял себе хлеб, *igit-* (-*di*) – вырастить, *janşi-* (-*di*) – молотить, давить, *jayiz jer uzala omugli evin tirip sen tolular sen qaznaq evin* – собирая зерно, произрастающее на бурой земле, ты наполняешь амбары, *jer atizlandi* – поле было разделено на площадки и распаханно, *jer tuzardi* – земля выравнивалась, *jer tuzuldi* – земля была выронена, *kefşan* – подно-

шение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая, *kom-* (-*di*) – копать (землю), *kuz janida jeti tañ kebaz butkurrurmen* – к началу осени я выращу семь мер хлопка, *lučnut* – общественная взаимопомощь крестьян при молотье, *ol añar un elgašdi* – он просеивал с ним муку, *ol ani un elgatti* – он заставил его просеивать муку, *ol ikki tariy judušdi* – они грузили друг другу зерно, *ol jer axtardi* – он пахал землю, *ol jer turqladi* – он измерил землю, *ol jerig qazidi* – он копал землю, *ol jerig qiylatti* – он удобрил навозом землю; унавожил землю, *ol jerig sabanladi* – он пахал землю, *ol jerig tuzdi* – он выровнял землю, *ol kepez ariyladi* – он очищал хлопок от зерен, *ol maña jer tuzušdi* – он выравнивал со мной землю, *ol meña tariy ekišdi* – он со мной сеял зерно, *ol meña tariy ugušdi* – он со мной молот зерно, *ol oryaq tišatti* – он заставлял точить серп, *ol ot ordi* – он косил траву, *ol tariy ekindi* – он посеял зерно, *ol tariy ekitti* – он заставлял сеять зерно, *ol tariy ekturdi* – он заставлял сеять зерно, *ol tariy jiydi* – он собрал урожай злаковых, *ol tariy otadi* – он полон посева, *ol tariy surušladi* – он поджарил колосья [проса], *ol tariy tarimsindi* – он сделал вид, что сеет хлеб, *ol un eladi* – он сеял муку, *or-* (-*di*) – жать, косить, *ortgun* – обработка урожая, молотье, *ortgun tepmak* – молотить необмолоченный хлеб, *oryaq tišlandi* – серп был наточен, *orum* – захват травы серпом, *ota-* (-*di*) – полоть, *pamıq uruyladi* – он выбил семена из хлопка (=очистил хлопок), *qalburla-* (-*di*) – сеять, просеивать, пропускать через решето, *qazi-*, *qasi-*, *qas-* (-*di*) – копать, обрабатывать землю, *qaz-* (-*di*) – копать, *qapar-* (-*vil*) – разрыхлять почву, *saban* – пахота, *saban-* (-*di*) – пахать, вспахивать, *sabanda sandriš bolsa, ortgunda irtaş bolmas* – если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споров не будет, *sučitdi* – сделал землю пригодной для земледелия, *tar-* (-*di*) – возделывать землю, сеять, *tari-* (-*di*) – сеять, засеять, *tarat-* (-*ti*) – молот, размалывать, *tarin-* (-*di*) – быть посеянным, сеяться, *tari-* (-*di*) – сеять, посеять, *edgu juñ kendir bir tarisar* – если кто посеет хороший хлопок и коноплю, *tariy* – земледелие, земледелие, *tariy ekildi* – зерно было посеяно, *tariy savruldi* – зерно было просеяно, *tariylan-* (-*di*) – приобретать зерно, хлеб, *tart-* (-*qil*) – вешать, взвешивать, *un tartqil* – молоть муку, *tišal-* (-*di*) – точиться, *oryaq tišaldi* – серп был наточен, *tit-* (-*ti*) – чесать, расчесывать, щипать хлопок, *tog-* (-*di*) – толочь, молотить, *ugit-* (-*di*) – молоть (хлеб), *ol*

*tariy ugitti* – он заставил молотить хлеб, *un elgaldi* – мука просеивалась, *urayut un elgandi* – женщина просеивала для себя муку, *uruy ekti* – посеяли семена и др.

Исконно тюркскими являются и названия орудий труда, связанных с земледелием, такие как *amač* – деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи, *andiy* – обод [сита, решета], *arba* (= *kangli*) – телега для перевозки зерна, *atan buqa* – вол, *avran* – печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна, *ələk* – сито, *baqir kali* – ступка, *baštar* – серп, *bičaq* – коса, *buyā* – бык, *buqarsi* – соха, упряж, *dagirman*, *tiyirman* – мельница, *dəguč* – пест (ик), которым толчут пшеницу в ступе, *evusgu* – решето, сито, *itagu* – деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы, *jetan* (= *jetan*) – приспособление для чесания хлопка и шерсти, *jojurıç* – скалка, *juraq* – серп, коса, *jayrin* – лопатка, *kəli* – ступа, ступка, *ketman* – кетмень, *kurak* – лопатка, *kurek* – лопата деревянная для просеивания зерна, *kurgak* – лопата, *tama* – бык, находящийся в центре токи во время молотбы, другие быки движутся вокруг него, *oguz* – вол, бык, *okuz*, *ökuz* – бык, вол, *oqlāyū* – скалка для раскатывания теста, *oraq* – серп, *orıyaq* – серп, *ot orni* – печь для выпечки хлеба, *qalbur* – решето, *qara siyir*, *qara siyir* – буйвол, *qazqıç* – лопата, *sabān* – плуг, соха, *saban* – парная упряжка волов с сельскохозяйственными пахотными орудиями, *sanit* – дощечка (доска, на которой раскатывают тесто), *su siyir*, *su siyir* – буйвол, *šebaŋ* – металлическая палка, *šebiy* – пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли, *taba* – верблюду, *taŋ* – сито, решето, *tarmāvuč* – грабли, ручная борона, *tegirman* – мельница, *tegirman qoıuši* – мельничный лоток и др.

Для обозначения земледельцев и крестьян древние тюрки использовали такие термины, как *əkīnčī* – земледелец, хлебороб, крестьянин, *tariyčī* – земледелец, землепашец, *sabančī* – пахарь, земледелец, *tat* – крестьянин, горожанин, а для пекарей – *ətməkčī* – пекарь, хлебопек, *etməkçi* – булочник, *tegirmančī* – мельник, *ugitčī* – мельник и др.

В условиях жаркого и засушливого климата Средней Азии земледелие здесь почти повсеместно было орошаемым, что требовало проведения ирригационных работ и наличия оросительной системы. Древнетюркская терминология в этой области показыва-

ет, что тюрки имели свои богатые традиции ирригации. Так, для обозначения ирригационных работ в древнетюркском языке зафиксированы такие слова, как *atizla-* (-*di*) – провести арыки и подготовить площадки между ними для посева, *ayizla-* (-*di*) – прокопать вывонную борозду [в арыке], *buk-* (-*di*) – запрудить (воду), *buydaj qatinda sarqač suvalur* – наряду с пшеницей получает воду [при орошении] и сорняк саркач, *čatipa* – налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных каналов, *čevur-* (-*di*) – вращать, крутить (колесо), *ol čiyrini čevurdi* – он вращал колесо (колодца), *čiyri čevruldi* – колесо вращалось, *ozıña quduy qazindi* – он выкопал себе колодец, *qaz-* (-*di*) – копать, *ol añar qađay qazturdi* – он приказал ему выкопать канаву, *er ariq qazdi* – мужчина прокопал арык, *qahtliq* – засуха, неурожай, *qirlan-* (-*di*) – появились арыки в земле, *ol ariqni qirlatti* – он велел проводить борозду по краям арыка, *quduy qazsar bulaq qazsar edgu* – вырыть колодец и вырыть канал – это хорошо, *quruy jerig suvaju* – орошая сухую землю, *suvar-* (-*di*) – поливать, поить, *suvqa tuı ur* – перекрой воду плотиной, *tariy suvaldi* – посев был полит, *tezigin-* (-*di*) – вертеться, вращаться (о колесе), *čiyri tezigindi* – колесо вращалось, *tudın* – распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках.

Для обозначения ирригационных сооружений использовались такие термины, как *ariq*, *ariy* – арык, канал, ручей, берег ручья, *ariq qašladi* – сделал берега канала, *čat* – колодец, *čiyri* – зубчатое колесо, диск, обод, *dara*, *tara* – пересохшее русло, *jaņa* – (огуз) берег реки, канала, *juyač* – противоположная сторона арыка или долины, *kāriz* – (перс.) желоб, кяриз, *kečig* – брод, мост, *kəñək* (= *kəñək*) – водосток, водопровод, канавка, сточная труба, глиняная водопроводная труба, *kəpru* (= *kopruk*) – мост, *ogan kesguči* – распределитель воды, *qađay* – канавка, канал, *qam(y)* – водоём, *qazmiš ariq* – вырытый арык, *qir* – плютина, *qiray*, *qiriı* – берег, край, *qoyuš* – желоб для воды, *quduy* (= *quduq*) – колодец, *qujuq* (= *quduq*) – колодец, *qujuı* (= *quduı*) – колодец, *qujü* – колодец, *taš quduıyda gulradi* – камень грохотал в колодце, *taš quduıy içra gulduradi* – камень грохотал внутри колодца, отметил глубину колодца, *sibak* – втулка для жернова, *šiqraq*, *šiqraq* – колесо, подающее воду, *tamula-* (-*di*) – запрудить (воду), *ol suvuy tamuladi* – он укрепил плотину, *taš kopruk* – каменный мост, *tuı* – плотина и др.

Большой ассортимент продуктов земледелия, использовавшийся у древних тюрков, свидетельствует о том, что они сами занимались их производством. В древнетюркском языке зафиксированы такие термины, как *batatu* – хлопковая пряжа, *bir orum ot* – трава, срезанная за один взмах, *bičma jorinčya* – скошенный клевер, *bus* – сено, *kavuk, kuvuk* (= *salam, saman*) – солома, *ortgun* – необмолоченный хлеб, *qau* – трут (вещи вроде хлопка, которые загораются от попадания молнии), *saman* – солома и др.

Еще более разнообразной и богатой является древнетюркская терминология для продуктов питания, связанных с земледелием. К ним относятся такие термины, как *arpa aš* – еда из ячменя, *agra jarp jarmasi* – твердая крупа из ячменя, *arpala-* (-*di*) – кормить ячменем, *arpalan-* (-*di*) – получить ячмень, *arpa talqani* – ячменное толокно, *ašliq* – зерно, злаки, пища, хлеб, *avzuri* – кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-либо иной смеси, *bekni* – алкогольный напиток из пшеницы, проса или ячменя [пиво?, брага?], *bir bičim qayun* – ломоть дыни, *bir joyrum un* – мука для одного замеса, *botqa* – каша из риса и молока, *balacıuq* – маленький пирожок, *bulamač* – каша из муки, молока и жира, мучная каша, *buryul, buryun* – толченая пшеница, пшеничное блюдо, *buxsi* – кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы, *buxsum* – напиток из проса, буза, *dagilmiš* – толченый, измельченный, *ekinlig işigti* – алкогольный напиток (из зерна), хлеб печеный, *goja* – блюдо из пшеницы, *iršiq* – мука, *isiqti* – спиртные напитки, *jamata* – разновидность теста, *janči* – тесто, *jarma* – крупа, толченая пшеница, блюдо из пшеницы, *javur-*, *yoyur-* (-*di*) – месить тесто, *jay uguri* – кунжутное масло, *joyrum* – замес, *jamata* – разновидность теста, *janči* – тесто, *kunčit jayi* – кунжутное масло, *kuč jayi* (= *jay uguri*) – кунжутное масло, *kurs-* (-*di*) – подходить (о тесте), *laqš* (= *laqša*) – пшеничная мука; лапша, *mun* – похлебка, суп, одна чаша твоей воды, *qaruq* – ячменная, пшеничная каша, *qayut* – еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром, *qaviq* – отруби, *qavurmač* (= *qoyurmač*) – блюдо из поджаренной на масле пшеницы, *qaviq* – отруби (просяные), *quvıuq jur jedim men* – я ел отруби и просо, *qavut* – ячменная или пшеничная каша, *qijma ugra* – тесто, нарезанное мелкими кусочками, *qonaq mini* – просяная мука, *qonaq togisi* – пшено, *qoyurmač* (= *qavurmač*) – поджаренная пшени-

ца, *govut* – еда из просяной муки с маслом и сахаром, *quma jayi* – льняное масло, *sarmaçiuq* – сорт тонкой лапши, *suçiuq* – фаршированные овощи, *süklañcī* – жаркое, *suma* – запаренная для солода пшеница или ячмень, *suruṣ* – зерно, поджаренное в восковой спелости, *talqan* – поджаренная мука, толокно, *top* – кушанье, приготавливаемое из пшеницы и овсяной муки, *topun* – пшеничная мякина, *togi* – пшено, *tuma buḫsun* – брожение и шипение (настоя просяной водки), *turāq* – блюдо, кушанье из какой-то смеси, *tutmaç* – название мучного блюда, вид лапши, *ugra* – мучное блюдо, *un* – мука, *ol aṇar un joyurtti* – он заставил его месить тесто (муку), *uyut* – род теста.

В древнетюркском языке имелась богатая терминология для названий хлеба и различных его видов. Так, в источниках зафиксированы такие термины как *bursaç* – хлеб, *buskaç* – лепешка, хлеб, *buṣkal* – тонкий хлебец в виде лепешки, *çorak* (= *şorak*) – чурек, лепешка, *çurak* – лепешка, чурек, *çiuqmin* – хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару), *ebak* – название хлеба у детей, *esbari* – сдобная лепешка, испеченная в золе, *etmak*, *ätmak*, *ätmak* – хлеб, *jemliy* – пропитание, хлеб насущный, *jap-* (-*qil*) – печь хлеб, *işlar otmak japti* – женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра], *jarma juvya* – слоеная лепешка, *jupqa ätmäk* – тонкая лепешка, *juvya* – слоеная лепешка, *komaç* – лепешка, выпекаемая в горячей золе, *kozman* – лепешка, блинчик, *kozman komdi* – лепешку закопали [в золу], *kulša* – чурек, *qatma juvya* – лепешка поджаренная на масле, *otmak*, *ätmak* – хлеб, лепешка, *kuvsak etmak* – мягкий хлеб [из хорошего теста], *bir otmakañ bir sayar suvuñ* – один твой хлеб, *bir kesak etmak* – кусок хлеба, *bir tegim turmak* – кусок чебурека, *bizi* – подгорелая корка хлеба, *qalaş* – калач, *qaquryan* – хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре, *siñgu* – особый вид хлеба, лепешка, *somun* – тонкая лепешка, *suqum* (= *toqram*) – кусок, ломтик хлеба, *toqram* (= *suqum*) – ломтик хлеба, *toquç* – лепешка, *tuz etmak* – хлеб-соль, угощение, *ugit* – помол хлеба, *uvun-* (-*di*) – крошить (хлеб), *ol oziña etmak uvundi* – он крошил себе хлеб, *uvuṣ etmak* – искрошенный хлеб.

Такая богатая терминология могла быть только при наличии своих исконных традиций земледелия. Продолжателем богатых традиций древних тюрков в области хлебопекарного искусства

являются современные узбеки, в рационе которых имеется самый богатый в мире ассортимент хлебных продуктов<sup>36</sup>.

К этому же разряду относятся также терминология в области садоводства, в частности, названия фруктов, таких как *alma* (яблоко), *eruk* (слива, урюк), *alic* (вишня), *açir* (инжир), *uzum* (виноград), *çarşak* (персик), *dāna* (гранат), а также термины, относящиеся к садоводству, такие как *butaq* (ветка), *bur* (почка растения), *emiš* (фрукт, плод), *emišliy* (сад), *yiyač* (дерево), *yildiz* (корень) и мн. др., и, особенно, терминология по виноградарству, в которой до мельчайших подробностей прослеживается весь процесс выращивания винограда от посадки лозы до момента созревания плодов с указанием различных стадий и состояний в их развитии.

Наличие в составе современного узбекского языка наряду с заимствованной терминологией в области выращивания такой южной культуры как хлопок (*pamiq*, *paxta*, *yiža*) исконно тюркских терминов – *juŋ* (хлопок), *kebaz/kepaz* (хлопчатник), *panbūqliq* (хлопчатник), *çakit/çigit* (хлопковое семя, *çanāq* (коробочка хлопка) свидетельствует о том, что создававшие ее в далеком прошлом тюркоязычные предки узбекского народа проживали именно на территории Средней Азии<sup>37</sup>. О проживании древних тюрков в южных районах Средней Азии свидетельствует наличие в их лексике исконно тюркских названий растений и культур, выращивание которых возможно только в условиях теплого и умеренного климата<sup>38</sup>, а также названий отдельных животных, которые водятся только в южных широтах<sup>39</sup>.

Такая богатая терминология в области земледелия, несомненно, не могла возникнуть за короткий промежуток времени, а долж-

<sup>36</sup> В Узбекистане насчитывается не менее 50 разновидностей хлеба, где в каждой области, в каждом районе и даже *кишлаке* жители традиционно готовят свой особенный и неповторимый сорт хлеба.

<sup>37</sup> Эти и некоторые другие культуры могли произрастать только в Средней Азии или более южных районах, климатические условия которых благоприятствовали разведению этих культур. В более северных районах, тем более в горном Алтае, откуда, якобы, спустились древние тюрки, эти культуры расти никак не могли.

<sup>38</sup> Например, *janıyaq* (гречкий орех), *çimik* – чинара, платан, *çarın* – бот. чинара, платан, *toyuŋyaq* – кипарис, *üzüm* (виноград), (гранат), *açir* (инжир), *sarı drik* (абрикос), *ajwa* (айва) и др.

<sup>39</sup> Например, *арслан* (лев), *йаган* (слон), *йалаван* (крокодил), *тичин* (обезьяна), *чарлак* (мартышка), *шабак* (павиан), *кутан* (неликан) и др. Подробнее см. Глоссарий 2.9.



на была формироваться в течение многих веков, прежде чем была зафиксирована в памятниках древнетюркской письменности эпохи раннего и развитого средневековья.

### 3.3. Древнеиранская терминология в области земледелия

В качестве вспомогательного источника в исследовании нами была привлечена также терминология древних индо-европейских языков [Гамкрелидзе, Иванов 1984], терминология в области земледелия и садоводства, зафиксированная в памятниках пехлевийской [ПС; Mac-Kenzie 1971] и согдийской письменности [Gharib 1995; СДГМ; СФ 1980], терминология хотано-сакского языка [Bailey 1979], памирских языков [Стеблин-Каменский 1982] и других индо-иранских языков [Turner 1966], а также терминология, зафиксированная в средневековых толковых словарях персидского языка – *фархангах* [Баевский 1984].

В современной исторической науке принято считать, что все имеющиеся достижения в развитии культуры земледелия в Средней Азии принадлежат иранским народам. Однако исследование терминологии индоиранских языков в области земледелия сравнительно с древнетюркской терминологией показывает совсем иную картину. Тюркская терминология в области ирригации и земледелия значительно богаче, чем согдийская и пехлевийская, что свидетельствует о том, что древние тюрки имели не менее, если не более богатые традиции в области искусственно орошаемого земледелия, чем иранские народы.

Тюркские народы еще до принятия ислама находились под культурным влиянием своих ближайших соседей, иранцев, и при их содействии принимали зороастризм [Barthold 1945: 33]. В средневековых источниках имеются многочисленные указания о распространении в древности и эпоху раннего средневековья зороастризма и других форм огнепоклонничества среди тюрков Средней Азии. Огнепоклонники были не только среди оседлых и городских тюрков Хорасана и Согда, но и среди кочевых племен Средней Азии. Эти сведения подтверждаются данными исторической топонимии и археологических исследований [Камолитдин 2004: 4 – 9]. Через посредство согдийцев тюрки приняли также другую

иранскую религию – манихеизм [Skjaevo 1995: 263 – 284], который получил особенно широкое распространение в первой половине VII в. среди западных тюрков, а затем распространился среди других тюрков [Кляшторный 1964: 144]. В 762 г. манихеизм приняли тюрки-уйгуры, и в IX в. эта религия стала господствующей в Уйгурском каганате. Манихеизм приняли также хакасы, кимаки и некоторые другие тюркские племена и народы. Вместе с манихеизмом среди тюрков получили широкое распространение согдийский язык и культура [Кызласов 2004: 12 – 20]. Официальным языком манихейской церкви Средней Азии сначала был парфянский, а со второй половины VI в. – согдийский [Литвинский, Зеймаль 1971: 115].

Влияние согдийцев на тюрков было особенно сильным, и их язык имел широкое распространение среди всех иранских и тюркских народов в областях от Самарканда до Китая [Бартольд 1963а: 190]. Еще в IV – V вв. тюрки Восточного Туркестана приспособили к тюркскому языку согдийский алфавит, арамейского происхождения. Находясь в непосредственной близости от Китая, тюрки, тем не менее, не заимствовали китайскую письменность, а заимствовали письменность арамейского происхождения, что свидетельствует о том, что они в культурном отношении больше тяготели к западным народам, чем к восточным.

Известно, что первые каганы до принятия рунической письменности использовали согдийскую, а еще раньше пехлевийскую письменность. Согдийский язык был государственным языком Первого Тюркского каганата [Кляшторный, Лившиц 1971: 121 – 146]. Официальным языком тюрков Тохаристана был бактрийский [Симс-Вильямс 1997: 3 – 11].

После арабского завоевания как иранские, так и тюркские языки претерпели большие изменения, что было связано со сменой религии, алфавита и влиянием арабского языка и культуры. В это же время в Средней Азии начинается процесс интенсивного взаимовлияния иранских и тюркских языков. Многочисленные данные нумизматики и эпиграфики показывают, что тюрки, начиная с VI в. вплоть до XIII в., кроме тюркского языка и письменности одновременно использовали также согдийскую письменность. Именно этот фактор играл важную роль в том, что новоперсидский язык

(*фарси*) и литература получили столь стремительное развитие в тюркской среде [Кызласов 2004: 11].

Новоперсидский язык (*фарси*) имел западноиранское происхождение и развивался не на основе *пахлави* и *парси*, т.е. языка зороастрийцев и жителей области Фарс, а на основе языка *дари*, на котором говорили при дворе сасанидских *шаханишахов* в столичной области ал-Мада'ин [Ibn al-Nadīm I: 13; al-Khwarazmī: 116 – 117]. В исламское время этот язык стал развиваться в Хорасане в качестве литературного письменного языка [Lazard 1971: 376], тогда как разговорные языки оставались прежними: пехлевийский, бактрийский и тюркский. В X в. в Бухаре среди арабско-персидских переселенцев имел также распространение разговорный язык *ад-дариййа* [Ibn NaukaI: 490], который являлся упрощенным вариантом *фарси* [Frye 1967: 72].

Развитие новоперсидского языка и литературы, начавшееся при дворе иранских Саффаридов<sup>40</sup>, было продолжено при дворах тюркских правителей – Саманидов, Караханидов, Газнавидов, Сельджукидов и Хорезмшахов, которые покровительствовали лучшим представителям персидской поэзии [Бартольд 1971: 253]. В X в. при Саманидах новоперсидский язык был введен в употребление как литературный язык в Хорасане [Bosworth 1978: 62], а в XI в. при Газнавидах он выполнял такую же роль как *lingua franca* в Европе, и был утвержден в качестве официального языка во всей восточной части Арабского халифата [Bosworth 1968: 36].

Принявшие ислам тюркские правители имели при своих дворах персидских поэтов, а некоторые из них сами писали стихи на *фарси* [Bosworth 1966: 89]. Даже в правление чисто тюркских правителей из династии Караханидов в государственных делах наряду с тюркским языком использовался *фарси* [Frye 1967: 70, 73]. Некоторые Караханиды носили такие иранские прозвания и титулы как Пахлаван аш-Шарк (Богатырь Востока), *дихкан*, *шах*, *падшах*, *шаханишах*, *салар* [Кочнев 1993: 10, 11; 2006: 23]. На некоторых караханидских монетах выбивались изречения на персидском языке, а отсутствие определенного артикля (*ал-*) в некоторых из арабских почетных прозваниях также свидетельствует о влиянии

<sup>40</sup> Известны имена нескольких персоязычных поэтов, служивших при дворе Рафи' ибн ал-Лайса [Та'рих-и Систан: 211 – 212].

языковых норм персидского языка. Применение персидского языка в такой официальной сфере, как монетные легенды, где традиционно господствовал арабский язык, указывает на то, что караханидские правители придавали персидскому языку большое значение [Кочнев 1993: 14; 2006: 55 – 56]. Одна из двух надписей в северном мавзолее 547/1152-53 г. в Узгенде, где был похоронен караханидский правитель Алп Кылыч Тунга Билга Турк Тогрул Кара-хакан Хусайн, сделана на *фарси* [Якубовский 1947: 29]. Персидские надписи имеются также на мавзолее Шах-Фазыл (3-четверть XI в.) в Фергане [Настич, Кочнев 1988: 76]. Использование персидского языка в надписях на стенах своих усыпальниц говорит о том, что они рассматривали персидский язык в качестве языка религии наряду с арабским. Караханиды были первыми мусульманскими правителями, использовавшими персидский язык в монетном чекане и в надписях погребальных сооружений.

Тюркские правители не стремились внедрять тюркский язык в подвластных им странах. Они не использовали его даже в качестве придворного, что могло бы в дальнейшем повысить его роль в качестве языка администрации. Наоборот, они использовали при своих дворах арабский, а еще больше персидский языки [Frye, Sayili 1945: 308]. Тюрки первыми стали использовать новоперсидский язык (*фарси*) в канцелярии наряду с арабским [Бартольд 1971: 253]. Когда саманидский *амир* Ахмад ибн Исма'ил (правил в 295 – 301/917 – 914 гг.) снова сделал языком официальных бумаг арабский, это вызвало недовольство тюркской гвардии и он был убит собственными *гулами* [Бартольд 1963: 300]. Если арабский язык имел для мусульманского мира такое же значение, как латинский в Европе, то значение новоперсидского можно сравнить со значением французского и итальянского вместе взятых [Бартольд 1971: 256]. Проводниками идей иранского возрождения и повышения влияния новоперсидского языка были именно тюрки, которые в первые века ислама стояли во главе многих областей халифата<sup>41</sup>. Одним из самых ранних памятников эпиграфики на *фарси* на тер-

<sup>41</sup> Даже в Египте эпохи мамлюков, когда эта страна не была в политической зависимости от Персии, тюрки выступали в роли проводников иранской культуры и в государственном управлении арабские термины постепенно заменялись персидскими [Бартольд 1971: 256; Frye 1965: 230].

ритории Средней Азии является надпись на северном мавзолее Узгенда 546/115-52 г., на мавзолеях других караханидских правителей [Массон 1971: 77 – 84]. Эпохой Караханидов (XI – XII вв.) датируются и самые ранние надгробные эпитафии на *фарси* [Массон 1953: 27; Жуков 1956: 30 – 32; Додхудоева 1981: 164 – 168].

Все эти факторы оказали большое влияние на дальнейшее развитие тюркского языка, как литературного, так и разговорного. Уже в XI в. в словаре Махмуда ал-Кашгари было зафиксировано значительное количество арабизмов и иранизмов. В последующие века с исчезновением местных религий и окончательной победой ислама среди тюрков Средней Азии число арабских и персидских заимствований постоянно увеличивалось, все больше входили в употребление арабские и персидские слова и термины, а древнетюркские слова предавались забвению. Кульминацией это процесса был период правления Темуридов (XV в.), когда литературный тюркский, так называемый «чагатайский» язык был буквально переполнен арабизмами и иранизмами.

Ниже приводится таблица, в которой сопоставлены данные древнетюркской (ДТС), согдийской (SD) и пехлевийской (ПС) лексики в области земледелия.

Сравнительная таблица древнетюркской, согдийской и среднеперсидской терминологии в области земледелия

Вид и категория термина	Тюрк.	Согд.	Пехл.
Зерновые культуры	44	17	15
Культурные растения	25	3	5
Овощи	45	6	9
Бахчевые культуры	12	-	4
Земля	27	8	6

Поле	25	9	4
Урожай	7	4	1
Профессии связанные с земледелием	10	3	5
Земледельческие работы	72	16	14
Оросительные работы	17	-	-
Ирригационные сооружения	28	12	8
Водные источники	51	13	22
Продукты земледелия	10	1	4
Продукты питания	106	6	12
Орудия труда	47	15	7
Вредители	7	3	1
Меры длины и веса	16	1	1
Посуда и тара для хранения зерновых	14	2	-

Данные, приведенные в таблице, наглядно показывают, что тюркская терминология в области ирригации и земледелия значительно богаче, чем согдийская и пехлевийская<sup>42</sup> даже вместе взятых. А это свидетельствует о том, что древние тюрки имели не менее, если не более богатые традиции в области искусственно орошаемого земледелия, чем иранские народы.

<sup>42</sup> См.: Глоссарий 1.5. и 1.6.: Согдийская и пехлевийская терминология в области земледелия.

## **Глава 4.**

### **САДОВОДСТВО И ВИНОГРАДАРСТВО У ДРЕВНИХ ТЮРКОВ**

#### **4.1. Сведения источников.**

Кроме земледелия оседлые тюрки занимались также садоводством, и особенно виноградарством и виноделием. В VII в. в Китае виноград считался экзотическим растением и большими специалистами по выращиванию лозы и приготовлению вина считались римляне, арабы и тюрки-уйгуры [Шефер 1981: 193]. В 647 г. тюркский *йабгу* преподнес в дар китайскому императору виноградную лозу по названию «сосок кобылицы» [Шефер 1981: 579]. В китайском тексте VIII в. упоминается тюркский титул *фу-ни жэ-хань*, который носили те, кто следил за соблюдением законности и очередности при подношении вин. Транскрипция слова *фу-ни*, означающего «вино», восходит к древнетюркскому *begni* – хмельной напиток, изготовленный из проса или ячменя [Кошгарий I: 408; III: 68]. Считается, что это слово относится к числу названий божественного происхождения [Henning 1965: 245, 246]. Среди древнетюркских изваяний Монголии трижды встречаются изображения «виночерпиев» с сосудами [Войтов 1996].

В X в. внешний город (*рабад*) Испиджаба (*اسپيجاب*) изобилует проточной водой и садами [Ibn Naukal: 510], а вокруг Испиджаба было много виноградников и пашен [al-Beladsori: 422]. Плодов в Испиджабе было не так много, но они были очень сладкими и вкусными. В городе Атлах (*اطلخ*) в области Тараза было много садов, а в его округе (*рустак*) было много виноградников [al-Moqadasi: 273, 275].

Согласно ал-Марвази, у *кимаков* не было селений и домов. Они жили в лесах и зарослях, где у них было много пастбищ и воды [ал-Марвази: 46].

По данным Ибн Хаукала, в стране ал-Хазар (*الخزر*) был город, называемый Самандар (*سمندر*) с отдельной *нахией*, недалеко от города Баб ал-Абваб (*باب الابواب*), в котором были многочисленные сады. Говорят, что в нем было около 40 тыс. виноградников. Виноградники или сады в нем были как милостыня для бедных. После того, как туда пришли *русские*, в городе не осталось ни одной виноградины, и ни одной изюминки [Ibn Naukal: 393].

У *хакана* тогуз-гузов было 1000 прислужников и 400 прислужниц. Эти 1000 людей из года в год три раза в день ели в при-



сутствии *hākāna*. Во время еды они, также три раза в день, пили вино. Вино у них делалось из винограда [Бартольд 1973: 52].

В средние века среди тюрков было распространено имя Агацэри (*Ayaçarı*), что означает «лесной человек» [Таржумон, с. 61]. Среди женщин были широко распространены имена, связанные с весной и названиями цветов, такие как Чечак (Цветок), Гулчечак (Цветок), Бинафша (Подснежник), Гулнар (Цветок граната), Гулбахор (Весенний цветок), Навбахор (Ранняя весна) и др. [Таржумон: 62].

В письменных источниках зафиксированы некоторые пословицы и поговорки древних тюрков, связанные с садоводством. Например:

*tikan tariyan er üzümbiçmaz ol* – мужчина, посеявший терновник, не собирает винограда [ДТС: 98];

*uquşsiz kişi ol jemişsiz jiyac* – человек, лишенный разума, словно дерево без плодов [ДТС: 265].

О развитии садоводства и лесного хозяйства у древних тюрков свидетельствуют также данные древнетюркской топонимии. Так, в Кашгарии упоминаются два селения с названием *Artuç* [ДТС: 57]. На древнетюркском языке слово *artuç* или *artuç söğüt* означает дерево можжевельника [ДТС: 57]. В составе тюркских топонимов часто встречаются топоформанты *йигач* (*jiyac*) — «дерево» [ДТС: 265; Кошгарий III: 15] и *терак* (*terak*) – «тополь» [ДТС: 553; Кошгарий I: 390]. К их числу относятся такие топонимы, как Алайгач (الا يگاج) [Кошгарий I: 110], Бай-йигач (باي يگاج) [Кошгарий III: 173], Кара-йигач (قرا يگاج) [Кошгарий I: 141], Ак-терак (اق تراك) [Кошгарий I: 110]. В китайских источниках упоминается река Байянь, название которой означает «река белого тополя» [МИКК: 69], что может быть калькой тюркского названия Ак-терак. В византийских источниках упоминается топоним *Ayaç-bašli* [Moravcsik 1958: 55]. В современной топонимии термин *терак* (*терек*) очень часто встречается в составе гидронимов [Суперанская 1969: 191]. В современной географической номенклатуре он используется в форме *агач* в сочетании с числительными [Баскаков 1969: 70; Савина 1969: 170; Gülensoy 1995: 1].

В средние века в правление тюркских правителей в Средней Азии получило развитие искусство разведения так называемых «*чарбагов*» – садов и парков, предназначенных для отдыха и увеселения ханов. Пиком этой традиции является садово-парковое искусство эпохи Темура и Темуридов. Основы этого искусства восходят к так называемым «*парадизам*» – охраняемым паркам землевладельческой знати эпохи Сасанидов (III – VII вв.) и более раннего времени [Пугаченкова 1951: 143 – 168].

В Средней Азии были также парки-*парадизы*, принадлежавшие землевладельческой знати. По данным античных источников, это были обширнейшие охотничьи парки, обнесенные стеной, в которых содержались всевозможные звери. Для таких парков, которые были одним из свидетельств богатства их владельцев, выбирались самые лучшие леса и пастбища. В древности один из таких парков-*парадизов* находился в окрестностях Самарканда. В средние века аналогичные парки – *баг* (باغ) – «сад», принадлежавшие *хāнам* и крупным землевладельцам [Dehkhoda III: 2176 – 2178], были известны также с тюркским названием *qūrūy* (قوروق) или *quruq* (قوروق) – «заповедник», «заказник», «охраняемое уголье землевладельца (запретное для других)» [ДТС: 458, 460; МК I: 356; Dehkhoda XI: 14850 – 14851].

Некоторые данные позволяют предполагать, что тюркские правители заимствовали традиции садово-паркового искусства Сасанидов еще в эпоху Тюркского каганата (VI – VIII вв.), в состав которого входили южные районы Средней Азии, а также, Тохаристан, Кабулистан, Кашмир и Гандхара, находившиеся в непосредственной близости от Сасанидского Ирана.

В XVII в. в западной части *шахристана* Балха находился самый большой парк того времени Баг-и Хани (باغ خاني), принадлежавший Надр Мухаммад-хану. В нем находились несколько высоких сооружений, красивые замки и цветники [Махмуд ибн Мир Вали: 3066]. Этот же сад упоминается в XI в. как Баг-и Бузург (باغ بزرگ). Согласно Абу-л-Фадлу Байхаки, в этом саду трижды (в 422/1030-31, 423/1031-32, 427/1035-36 гг.) останавливался *амир* Мас'уд Газнави вместе со своей свитой и *диванами* во время

местопребывания в Балхе. Через этот сад, который называется «просторным и самым приятным местом», протекал большой ручей, из которого был сооружен водопад [Байхаки: 378, 385, 605, 606, 608, 610, 611]. Следует полагать, что этот сад был заложен доисламским тюркским правителем Балха Джаббаханом, принадлежавшим к династии тюркских *йабгу* Тохаристана. Здесь же находилась и его резиденция [Камолиддин 2012: 90 – 91]. В средневековых миниатюрах можно выделить несколько разновидностей парковых бассейнов (*хауз*) с фонтанами и водопадами (рис. 1)<sup>43</sup>.

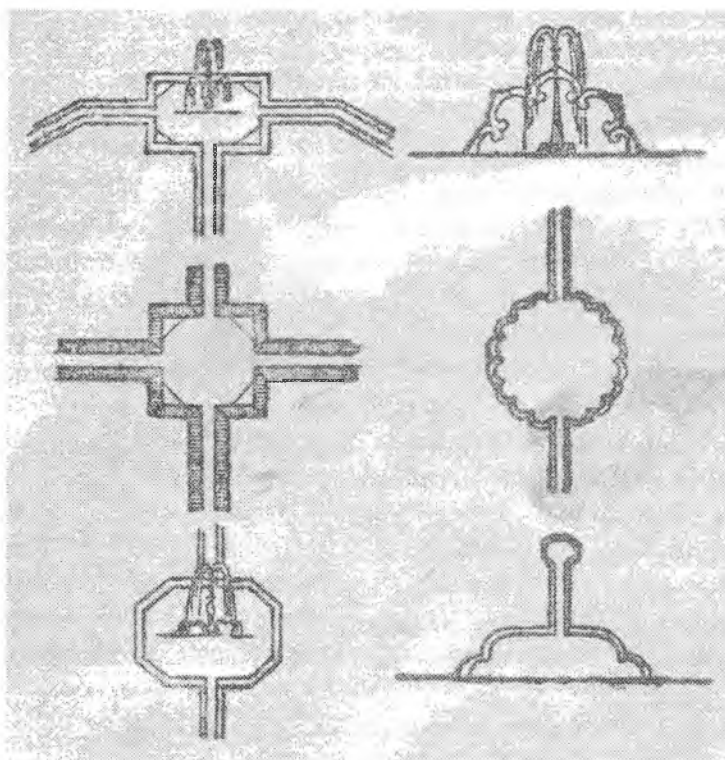


Рис. 1.

<sup>43</sup> По материалам Г.А.Пугаченковой [Пугаченкова 1951: 159].

Некоторые типы бассейнов  
(По миниатюрам XV – XVI вв.)

Согласно ан-Наршахи, правитель из династии Караханидов, известный как Шамс ал-Мулк, купил в окрестностях Бухары много поместий и разбил очень красивые сады. Он израсходовал много денег и сокровищ на те постройки, и присвоил тому месту название Шамсабад. Близ Шамсабада Шамс ал-Мулк отвел пастбище для своих коней и назвал то место Гурук (غورق). Он огородил то место крепкими стенами на протяжении одной мили. Там же он построил дворец и [устроил] голубятник. В Гуруке он держал различных диких животных, как-то: антилоп, коз, лисиц и кабанов. Все животные были прирученными. Стены Гурука были так высоки, что они не могли убежать [ан-Наршахи: 39].

В монгольскую эпоху *куруками* назывались все места, куда, по приказанию хана, был закрыт доступ для народа: кладбища с могилами ханов, пастбища царских табунов и т. п. [Радлов II: 558]. При Сафавидах *куруками* назывались парки и сады, отведенные для шахского гарема [Frye 1954: 125 (n. 133)].

Типичный *чарбаг* эпохи Темуридов, как правило, был квадратной формы и включал декоративные и фруктовые деревья, а также цветы и декоративные растения (рис. 2)<sup>44</sup>. В *чарбагах* использовались различные виды декоративных оград и решеток, о формах которых можно судить по их изображениям на средневековых миниатюрах (рис. 3)<sup>45</sup>.

<sup>44</sup> По материалам Г. А. Пугаченковой [Пугаченкова 1951: 153].

<sup>45</sup> Там же: 162.

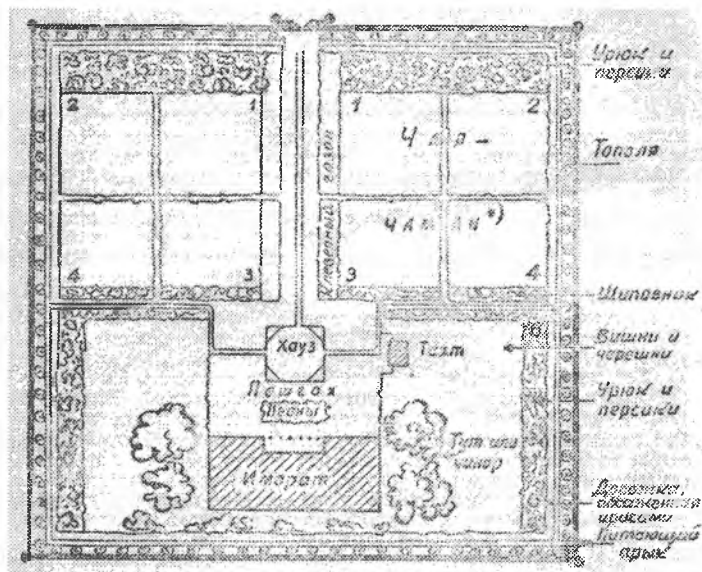


Рис. 2.  
Примерная реконструкция плана типового *чарбага*  
Тимуридской эпохи  
(по данным «Иршад аз-Зира'а» и отчасти по данным  
миниатюр)

#### Посадки Чар-чаманов:

1. Виноград. Цветы: синие фиалки, ирисы, роза, крокусы, нарциссы, розы декоративные и простые.
2. Айва. Цветы: тюльпаны садовые и горные, «дурд аргуш», «жокули», ирисы обычные и белые степные, анемоны, «голубой» жасмин, желтые пионы, желтые фиалки, махровые тюльпаны, «шад-буй».
3. Персик-никторин. Розарий с восьмью сортами роз на клеверном газоне и мак.
4. Груша. Цветы: желтый жасмин, «гули-шаш-махи», «зенбук», лилия, цветущий перец, лимонный ирис, «хатми-хитои», белый жасмин, «джаман-афруз», китайские тюльпаны, бархатцы.



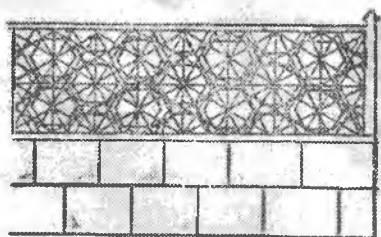
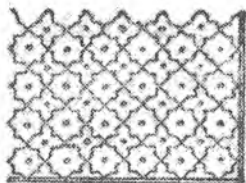
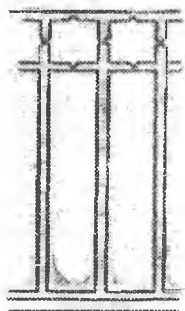
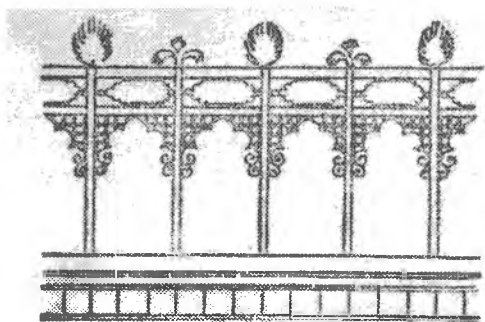


Рис. 3.  
Некоторые типы садовых оград и решеток  
(по миниатюрам XV – XVI вв.)

## 4.2. Древнетюркская терминология в области садоводства.

Тюркоязычные народы с древнейших времен хорошо знали лес, его растительность и животный мир [Мусаев 1975: 58]. Некоторые из деревьев были объектами поклонения и культа древних тюрков [Ergun 2012]. О развитии лесного хозяйства и садоводства у древних тюрков свидетельствует их богатая терминология в этой области, зафиксированная в письменных источниках эпохи раннего средневековья<sup>46</sup>. Исследование этой терминологии показывает, что значительную ее часть составляют слова, заимствованные из других языков, но большую часть все же составляют исконно тюркские слова.

Так, для лесного хозяйства в тюркских языках использовались такие термины, как *aral* – лес, чаща, *arıy* – лес, *arıy semäk* – лес, *ārmaliq* – лес, *ayač (jiyač)* – дерево, лес, лесная чаща, *biik* – лес, чаща, *jaɣaqliq* – заросли орехового дерева, *j̄yačliq* – лесистое место, *orman* – лес, чаща, роща, *sögütlük* – ивняк, *teräklik* – роща из тополей и др.

В источниках зафиксировано 55 названий деревьев, многие из которых тюркские: *avilqu* – дерево из семейства буковых, *avsaq* – тополь, *avuzıun* – вид акации, *azyan* – терновник, *ilgin* – лесное дерево, *jaqriqan* – дерево с красными плодами, *julyun* – название дерева, *qajin* – береза, *qarayač* – карагач, *qavaq* – тополь, *sögüt* – ива, *süzgün* – горное дерево с колючками, *tal* – ива, *teräk* – тополь, *tit* – лиственница, *titräk* – осина, *tobulyaq* – кипарис (?), *toyraq* – тополь и др.

Из 110 названий растений значительную часть составляют названия тюркского происхождения – *asurıyu* – чемерица, *atyaq* – растение с желтыми цветами, *işyun* – лекарственное растение, *it burumi* – шиповник, *japuşyaq* – колючая трава – ломонос восточный, *jilyün, jilyin* – тамариск, *j̄vilıyu* – растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя, *joldruya, joldurya, jolduryan* – название растения, *jörgäj* – вьющееся растение, *jörgänč* – вьюн, плещ, *jumişya* – бот. кизил, *qajaçıuq* – пахучая горная

<sup>46</sup> См. Глоссарий 2.2. Древнетюркская терминология в области садоводства.



трава, *qaramıq* – бот. кухоль, *quşun* – бот. ревень черенковый, *topıluq* – бот. мирт и др.

Отдельные части деревьев и растений также имели свои тюркские названия: *bayış* – сустав, сочленение, *bükräk*, *bügräk* – почка, *bur* – почка (растения), *burçäk* – кончик ветки; ветка, ветвь, *bütäq*, *büdäq* – ветвь, ветка, сук, *çanaq* – скорлупа, кожица, кожура, *çibiq* – стебель; ветви, ветки, *çiqan* – росток, стебель, *jabraq*, *japraq* – лист (дерева), *javışu*, *javışu* – лист, лепесток, *jildiz* – корень, *kük* – корень, *olum* – ствол дерева, стебель растения, *öz*, *özäk* – сердцевина (дерева), *qabıçaq* – дупло, *qabiq*, *qabıq* – кора, кожица, *qadiz*, *qadiz* – кора дерева, *qap* – кора дерева, *qas*, *qasıq*, *qasıq*, *qaz* – кора дерева, кожура, *qırındı* – скорлупа, кожица, *qoıuş* – пустой в середине, *tib*, *tub* – корень дерева, *tikän*, *tikänäk* – шип, колючка, *töz* – корень и др.

Сады обозначались такими терминами как *bāy* – (согд. *b'γ*) сад, виноградник, *bāyçä*, *bāqça*, *baxça* – сад, садик, огород; *borla*, *borluq* – виноградник; *erukluk* – сад из сливовых деревьев, *jemişlik* – сад, *jüzarlıq* – плантация, *tavak* (= *tak*) – виноградная лоза, виноградник, и др.

Для многих фруктов наряду с заимствованными терминами использовались также исконно тюркские названия, такие как *açir* – смоковница, инжир, *ajwa*, *ajvā* – квіт, айва, *alma* – яблоко, *amşuj* – вид желтой груши, *erük* – слива, урюк, *çayşak* – персик, *jigda* – джидда, лох, *çipiqan*, *çubaqan* – унаби, *kārtmä* – груша, *kökäm* (= *kökän*) – слива, *senkaç* – сорт яблок, *tarqa* – незрелый, зеленый плод, и др. Отдельные части фруктов также имели свои тюркские названия – *çakirdak*, *çäqirdäq* – семя, косточка (плода), *sayraq* – косточка, *çobulmaq* – долька яблока, *soñäk* (= *soñuk*) – косточка (плода).

Для фруктовых соков использовались такие термины, как *bäkmäş*, *bäkmāz* – мякоть; сироп из фруктового сока, *çulbuş* – липкий сок от фруктов, *içiglik* – напиток, *içkü* – питье, напиток, *jü* – сок, *ıxıq* – сок, выжатый из фруктов. Для сушеных фруктов использовались термины – *çaxşaq* – сушеные персики; сушеный виноград, изюм, *quruq uzum* – сушеный виноград, *kuli* – фрукты, сушеные вместе с косточками, *erük qağı* – долька урюка, *quruq jemiş* – сухие фрукты, *uskäç* – изюм.

Отдельную группу составляют термины для обозначения продуктов питания, изготовленных из фруктов, плодов и растений. К таким относятся *buda mini* – виноградная мука, *bujen* – лакрица (экстракт солодкового корня), *buldhuni* – молочный напиток с изюмом или виноградом, *čeček jāyī* – цветочное масло, *jay* – масло (оливковое), *qarγanč* – еда, пропитание (из сада), *sirkā* – уксус, *sūčī* – сладкий, сладости.

Особенно богатой была терминология по виноградарству, в которой до мельчайших подробностей прослеживается весь процесс выращивания винограда от посадки лозы до момента созревания плодов с указанием различных стадий и состояний в их развитии. Для обозначения винограда и виноградной лозы использовались такие термины, как *badīč* – виноградная лоза, *bor* – виноград, *borlā* – виноград, виноградная лоза, кисть, *bušinčak* – кисть винограда, *it uzumi* – дикий виноград, *jurun ūzüm* – белый виноград, *qiraq*, *quramıq* – зеленый, неспелый виноград, *salqim*, *salqum*, *salqūm* – кисть, гроздь (винограда), *talqa* – виноград, *tiqma ūzüm* – виноград с плотными гроздьями, *üzüm*, *jüzüm* – виноград.

Еще более богатой была терминология по виноделию (всего 50). О том, что среди древних тюрков имело широкое распространение употребление вина свидетельствуют такие термины как *ajaq tutuγčī* – виночерпий, *bādīčī* – виночерпий, *bāwurčī* – виночерпий, *čayirčī* – виноделец, *idiš tutuγči* – виночерпий, *idišči*, *idišči* – виночерпий, *tajgan* – виночерпий и др.

Для обозначения вина наряду с терминами, заимствованными из других языков, такими как *bor* – (перс. *bār*) вино, *bādā* – (перс. بادۀ , кит. *bo-dau*) вино, *māj* – (перс.) вино, *nūš* – (перс. نوش ) напиток, вино, *rāx* – (араб. راح ) вино, напиток, *šārab* – (араб. شراب ) питье, напиток, *širā* – (перс. شره ) виноградный сок, молодое вино, *xamr* – (араб. خمر ) вино, тюрки использовали также такие исконно тюркские термины, как *ačī tibi* – сорт вина, *ajāq* – напиток, вино, *arγuwānī* – красный, пурпурный; вино, *begni* – хмельной напиток, *bekmas*, *bakmaz* – виноградный сироп; патока виноградная *bišiy süčüg* – вскипяченное вино, *bor bekili* – алкогольные напитки; вино и пиво, *buzā* – вино; буза, *čayir*, *čaqir* – виноградный сок, молодое вино; вино, *ičim*, *ičmak* – напиток, *isigti* – хмельной напиток, *qumlāq* – вино; буза, *iqiy* – вино, *siqman* – сезон выжимки виноградного

сока, *sücüg, sücü*, – вино (из винограда), *sürmä* – вино, пиво, *sūsün* – напиток, вино.

В домашнем хозяйстве оседлых тюрок имелся большой ассортимент посуды для хранения вина, напитков и продуктов питания (всего 114): *adāq, ajāq* – кубок, чаша, бокал, *ulüy ajāq* – большой сосуд, *ärqüt* – кожаный бутыль для кумыса, *ašač* – котелок, кастрюля, *āvlaq* – блюдо, миска, *bajlawuč* – глиняный горшок, сосуд, *bardaq* – сосуд (для воды); кувшин, кружка, *basyan* – большой черпак, *buqač* – небольшой глиняный сосуд, *burnač* – кувшин, сосуд, *čanāq* – деревянная долбленая посуда небольшого объема; чаша, блюдо, сосуд, *čomlak* – кувшин, чаша; гончарная посуда, *čoturmış* – черпак, ковш, *čoŋaq* – бадья, ведро, *čongäk ajāq* – кожаный сосуд для доения, *čorun* – большой сосуд (для омовения), *idiš, idiš* – сосуд (для вина), чаша, кувшин, *tāš isič* – каменный котел, *jāyluq* – бутыль, сосуд, *jasīman* – сосуд с узким горлом, *jāfiq* – бутыль из кожи для кумыса, *jātūq* – плоский бутыль, *jiyrāq* – кубок, чаша, *joŋri* – сосуд, чаша, *könäk* – сосуд, ведро, бурдюк, *kūkür* – кожаная фляга, *kup, küp, kūb* – куб, большой глиняный сосуд, кувшин, чаша, *küdač, küzač* – кувшин, сосуд, *kukawur* – кувшин для воды, *kuvāč* – сосуд, *layun* – деревянная выдолбленная чаша для питья, *olma* – кружка, кувшин, *qa, qača, qa qača* – сосуд, посуда, *qaltuq* – ритон из рога, *qamīč* – черпак, ковш, *qap* – сосуд, мех, бурдюк, *qaraq* – крышечка, крышка, *qarŋaq* – колпачок, *qašiq, qašiq* – ложка, *qašu* – ведро, *qatiŋ* – сосуд, кувшин, *qovā, qovŋa, qoŋa* – ведро, бадья; кожаное ведро, *uruyluq qova* – ведро с веревкой, *qorluq* – сосуд для кислого молока, *qoš paraj* – сосуд для питья, бокал, *qūbqā, qumwā* – ведро, *qumŋan* – сосуд для воды; медный кувшин, *sayir* – сосуд для приготовления напитков, *sayrāq* – бокал, пиала; деревянный сосуд, чаша, кубок, *saŋraq* – чаша, кубок, *savdič* – короб, корзина, *seŋäk* – сосуд для воды, кувшин, *sükän* – корзина, короб, *susūq* – ведро, бадья, *susŋaq* – черпак, *suvluq* – сосуд для воды, *žanak* – глиняная посуда, *sayir* – сосуд для приготовления напитков, *täknā* – ваза, чаша, *tava* – глиняный горшок, сосуд, *toj ašič* – глиняный горшок, *tolquq* – надувной мешок, *toqurqa* – ручка сосуда, *tulquq* – бурдюк, кожаный сосуд и др.

Не менее богатой является и древнетюркская терминология по цветоводству. Наряду с многочисленными заимствованными из

других языков словами значительную часть терминов в этой области составляют слова тюркского происхождения – *buquq* – соцветие; чашечка, околоцветник, *bur* – почка, бутон, *čičäk*, *čečäk* – цветок, *čečaklik* – цветник, *jasmuq* – цветок, *kümüürān* – растение похожее на лилию, луковицы которого съедобны, *küzäk* – кисти, пучки цветов, *tumyuliq* – лотос, водяная лилия. В области пчеловодства использовались такие термины, как *arī*, *arū* – пчела, *ari jayi* – мед, *ari zahri* – пчелиный яд, *bāl* – мед, *bal čobrasi* – медовое варенье, *bāl sira* – медовое пиво.

Названия ягод в древнетюркских языках представлены сравнительно не много: *astıyan* – малина, *būgurtlan āyācī* – терновый куст; малиновый куст, *būgurtlan jemiši* – ежевика, *buldargan* – земляника, *čiklāk* – земляника, *čilak*, *ğilāk*, *ilāk* – земляника, клубника, малина, *jär ğilāk* – клубника, *jin qat* – ежевика, *krpa* – малина, *qajrayaj čijä* – брусника, *qarāyāč*, *qaraqat* – черная смородина, *qat*, *yat* – смородина, *qisqūn qadī* – земляника, *qizil čija* – брусника, *qājirjāj čija* – брусника, *qurā ğilāk* – малина.

Еще меньше представлены названия грибов. В источниках зафиксировано всего несколько таких терминов: *aq mantar* – какой-то гриб, *qūğiriq* – гриб, *šajkān* – рыжик (гриб).

Одним из важных продуктов садоводства и лесного хозяйства были орехи. Среди многочисленных заимствованных слов в древнетюркских языках зафиксированы такие исконно тюркские термины, как *čatlawuq*, *šatlawuq* – орех; лесной орех, *čeništürük* – красные и белые плоды китайского ореха, *jayāq* – орех, *qāb* – скорлупа, шелуха (ореха), *qusiq* – орех, *šekirtuk* – фисташка.

Значительную часть терминологии по садоводству составляют слова, обозначающие процесс роста растений и созревания фруктов. К таким относятся такие слова-глаголы, как *alar-* (*-maq*) – созреть, *biš-* (*-maq*) – зреть, созреть, *bit-* (*-maq*) – вырастать, *buquqlan-* (*-maq*) – образовывать соцветие, давать бутоны, набухать (о бутонах, почках), *butaqlän-* (= *budaqlän-*) (*-maq*) – пускать ветви, побеги; ветвиться; разветвляться, *burlan-* (*-maq*) – давать почки, пускать ростки, *erüklän-* (*-maq*) – давать сливы, плодоносить, *ewul-* (*-maq*) – зреть, спеть, *jemišlän-* (*-maq*) – покрываться фруктами, давать плоды, *jildizlän-* (*-maq*) – пускать корни, *oñlän-* (*-maq*) – приобретать окраску, краснеть, *qadizlän-* (*-maq*) – обрастать корой,

*quri- (-maq)* – сохнуть (о пальме), *salıñula- (-maq)* – свешиваться (о винограде), *talqalan- (-maq)* – завязываться (о плоде), *tüplän- (-maq)* – укореняться, пускать корни (о дереве), *üzümlän- (-maq)* – покрываться виноградом, *uzumlan- (-di)* – плоды тута созрели и др.

Другую группу терминов составляют слова-глаголы, обозначающие лесные и садовые работы, такие как *ahtar- (-maq)* – вырывать (деревья); валить, повергать, *bayla- (-maq)* – связывать, завязывать, *biç- (-maq)* – собирать (виноград), *bila- (-maq)* – заостряя, точить, *buta- (= buda-) (-maq)* – обрезать (подрезать) ветки, *butaqla- (-maq)* – обрезать ветки, *erpa- (-maq)* – пилить, распилить, *iryä- (-maq)* – раскачивать, трясти, *jamur- (-maq)* – срезать, *jaril- (-maq)* – раскалываться, расщепляться, *jer- (-maq)* – расщеплять, раскалывать, *jon- (-maq)* – строгать, тесать, *kert- (-maq)* – надрезать, делать метку, *ör- (-maq)* – вязать, плести, *qij- (-maq)* – срезать, резать, *sıq- (-maq)* – выжимать виноградный сок, *tik- (= dik-) (-maq)* – сажать, сеять, *tikā qojil- (-maq)* – сажать, посадить (дерево), *torpi- (-maq)* – обтачивать (дерево), *üz (-maq)* – рвать, срывать.

Для обозначения ремесел, связанных с лесным хозяйством, садоводством и деревообработкой, использовались такие слова, как *bāyçī*, *baqçī* – садовник; хранитель, сторож, *baqçaçī* – садовник, *borluqçī* – виноградарь, *jıyaççī*, *ıyaççī* – деревообделочник, плотник, *qadıqçī* – резчик по дереву, *qoruyçī* – сторож; лесник в засеке, *tim*, *timçī* – винограговец.

Большим разнообразием и богатством отличается древнетюркская терминология для орудий труда, связанных с садоводством и деревообработкой – *adaqlıq* – заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша, *ānyıç*, *āncıq* – лестница, *añut* – воронка, лейка, *ayāç jorigçī* – рубанок, *ayınyağ*, *ayınıyuç*, *ayınıyıc* – приставная лестница, *bālta* – топор, долото, *baltu*, *baldū* – топор, секира, *baltacıq*, *baltacıq* – топорик, секира, *biçak*, *biçaq* – нож, *biçqi*, *buçqı*, *biçqu* – пила, *biçqu* – нож, *biçyuç* – кривой нож, *bilagu*, *bilakū* – точильный камень; точило, *bilāvū*, *bilev* – точило, точильный камень, брусок, *eliglik* – рукавицы, *jalıñu* – качели, *jonyuç* – рубанок, *kerki* – топорик кирка, *kesgu* – орудие для резания, *mardiman* – лестница деревянная, *nižday* – точильный камень, *qarçī* – ножницы, *qıftu*, *qıptı* – ножницы, *qolluq* – руковица, перчатка, *salı* – инструмент для обмазывания глиной,

лопаточка, *saqalli balta* – топор с зубринами, *sīndū, sindū, sindi* – ножницы, *sīrčā* – ножницы, *šatu* – лестница, *talyuq* – клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице, *tapčan, tapčan* – подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов; стремянка, *tirāgū* – столб, подпорка, *tirāklik* – подпорка, *torpig* – терпуг, напильник.

Не менее разнообразной и богатой была терминология для продуктов садоводства и лесного хозяйства. К таким относятся строительные материалы – *ayāc, ayāš* – лес, древесина, дерево (материал); бревно, столб, *arquq* – перекладина, балка, *baqam* – бразильское дерево (строй материал), *bori* – деревянная облицовка у источника, *čelik* – короткий кусок тонкого дерева, *čumāq* – лес, дерево (как материал), *čuvit* – краска индиго, *ešiklik jiyač* – дерево, предназначенное для изготовления двери, *jelim, jilim* – клей, *jonya* – доска, *kütük* – деревянный клей, *mīnyuj* – клейстер, *oyulmuq* – деревянная опора, на которую кладут балки, *qatut* – сапожный клей, розга, *qazma, qizma* – клей, *qazuq, qaziq* – кол шатра, колышек юрты, *salama* – древесная смола, *sinak* – доска, плита, *širuqluq jīyač* – дерево, пригодное для изготовления шеста, *šiyiz, siqiz* – мастика, смола, *sunī* – балка, бревно, стропило, *tīk ayāč* – колонна, *toyrau* – смола, древесный клей, камедь, *toyraq toyrausī* – тополевая смола.

Некоторые виды продуктов лесного хозяйства использовались для изготовления предметов быта и орудий труда. К таким относятся *čatuq* – корень какого-то дерева, служащий материалом для рукояток ножей, *qayil* – ивовая ветвь, ивовый прут, *qayil bayi* – узел из ивовых прутьев, *surqač (=surquč)* – лак, смола для обработки рукояток холодного оружия, *toz* – береста, *tuyaqliq (=tuqaqliq)* – дерево, приготовленное для выделывания пробок, *tüväklik* – ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям, *ükäklik* – дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков, *jartu* – щепка, стружка; дощечка, на которой пишут, *jonīndī* – оскребки, стружки.

Большую группу составляют названия предметов быта и других изделий, изготовленных их дерева и лесных продуктов: *batya* – доска для раскроя войлока и шкур на шапки, *bilāv* – булава, дубина, *bīšik, bešik* – колыбель, *boxsuq* – деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников, *čāmčā* – большая

деревянная ложка (разливательная), черпак, *čanaq* – деревянная долбленая посуда небольшого объема, *čāwlī* – (пер) шумовка, плетеная из прутьев; черпак, ложка (разливательная большая) *čitān* – корзинка (плетеная), плетенка, *čumāq* – булава, дубина, *jerkuč* – палка, используемая для переворачивания лепешек в печи, *keš* – колчан, *körkā* – деревянное блюдо, *layun* – деревянная выдолбленная чаша для питья, *oluq* – выдолбленное дерево, корыто, колода; небольшая лодка, *oqluq* – колчан, *qāšūq* – ложка, *qilič tutyasī* – рукоятка меча, *sab* – рукоятка, ручка, *sarnič* – шкатулка из дерева, *savdič* (= *savidič*) – корзина, короб, *sīsīzju* – свирель, *sis* – палочка, которой едят лапшу, *soqīm* – деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы, *sukan* (= *sukin*) – короб, корзина, *supurgu*, *sipirgi* – метла, *tabaldiriq* – деревянные башмаки, *tajaq* – палка, посох, *tomrum jīyač* – деревянная колодка, *topuz* – булава, дубина, *toqīmaq* – деревянный молоток, колотушка, *tūvāk* – трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков.

К продуктам лесного хозяйства и садоводства можно отнести также шелк, шелковые ткани. Значительную часть названий шелковых тканей составляют слова, заимствованные из других языков: *atlas* – парча, атлас (сорт шелкового материала), *boz* (= *biz*) – хлопчатобумажная ткань, бязь; тонкая материя, шелк, *činaysi* – китайская узорчатая шелковая материя, *čuz* – (кит. *чоуцзы*) китайская парча с фоном алого цвета; атлас, *dībā* – (перс.) узорная парча, *eškirti*, *eškürti* – парча; шелковая с узорами, китайская ткань, *kenzi* – (кит.?) цветная ткань китайского производства, *loxtaj* – (кит.?) китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками, *qačač* – сорт китайской шелковой материи, *qafyara* – шелковая материя шафранового цвета, *qutaj* – название ткани, шелк (?), *šalašu* – вид китайской материи, *tahčäk* – сорт китайского шелка (?), *žünim* (= *zünüm*) – (кит. *žun-kim*) вид китайской парчи. Но вместе с тем тюрки имели и свою терминологию для шелка, шелковых тканей и изделий. К таким терминам относятся *ād* – ткань, расписанная узорами, *aj*, *ej* – шелковая ткань оранжевого цвета, *ayī* – кусок шелковой ткани, *ayiltıy* – шелковый, из шелка, *barčın* – шелковая материя, парча, *jolaq barčın* – шелк в полоску, *bičiš* – отрез шелковой материи для подарка, *čekin jipi* – шелковая нить, *jurqa*

*çuz* – тонкая материя, *ipäk, jipäk* – шелк; шелковая ткань, *jiplik* – нить, нитка, *jurun* – кусок шелка; шелковый, *qamqi* – камка, шелковая материя, *saqalduruq* – шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком, *sarım* – шелковое сито для процеживания жидкостей, *tajis* – атлас (материя), *tañuq* – отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях, *taxtu* – шелк-сырец, *torqu* – шелк, *ulatu* – шелковый носовой платок.

Тюрки были хорошо знакомы с лесной средой, на что указывает также их терминология для лесных птиц и зверей, отличающаяся большим разнообразием и богатством. В письменных источниках зафиксированы названия 128 видов диких птиц, таких как *əkajik* – дикий голубь, *aja jersgü* – летучая мышь, *ala qārya* – ворона, *aq tuyan* – бело-серый сокол, *as, az* – горностаф, *bajbajuq* – синицаремез, *bajquš* – сова, *balabān* – ястреб; птица из семейства соколиных, *bayırlaq* – зоол. чирок (порода диких уток); куропатка (песчаная), *bildirgin, bildirgin* – перепел, перепелка, *boz quš* – кречет, *budursin* – перепел, *buldircin* – перепел, *buzyuš* – серая птица (сокол?), *çançarya* – маленькая птичка, *çayan* – сокол, *çayanquq* – сокол, *çayrı* – сокол, ястреб, *çaqir quš* – сокол, *çavli* – сокол, *çekik* – жаворонок, *çibäk qiryaj* – ястреб-стервятник, *çibcuq, çibciq* (= *sərca*) – воробей, *çotyuq, çotyuq* – чомга (птица), *çuliq* – большеклювый зуёк, *daklügäç* – коршун, *el quš* – птица, похожая на орла, *jabalaq* – сова, *jabaqulaq* – сова, *jañan* – пятнистая ворона, *käklik, keklik* – (серая) куропатка, сокол, *kökis* – название птицы, *küçkän* (= *qartal*) – орел, *läcin* – сокол, *oqluy kirpi* – дикобраз, *qarājyü* – хищная птица, *qarā quš, qara quš* (= *tawšanğil*) – орел (охотящийся за зайцами); черный орел; морской орел, *qarlıyaç, qarlıyāç*, – ласточка, *qarlavuč* – стриж, один из видов ласточки, *qaryā, qarga* – ворон, ворона, *qaryılaç* (= *qarlıyaç*) – ласточка, *qaryü* – воробей, ястреб, *qil qujruq* – лесная куропатка, *qirlaquç* – стриж, вид ласточки, *qiryuj* – ястреб-перепелятник, *qız quš* – название птицы (голубой зимородок?), *qoburya, quburyü* – сова, *qordaj* – пеликан, *quš* – птица, *qušyaç, qušqaç* – птичка, пташка; воробей, *quš qužyun* – птицы и вороны, всякие птицы, *qužyun* – ворон; большая черная ворона, *sanduwāç* – соловей, *sagizyan* – птица, *sandavaç, sanduvaç* – соловей, *saqsayān, saqsaqān* – сорока, *saru quš* – филин, *sayızyan* – сорока, *semürgük* – название певчей птицы, *sibcik, çipciq* – воробей, *stıvrıcq, stıvrıcuq* –



скворец, *siyurçuq* – скворец, *sonqur, sunqur* – охотничья птица; сокол, *sündilāç* – щегол (птица), птаха (трясогузка?), *süglin, suylin* (= *süglün, süvlin*) – фазан, *šāhīn* – сокол индийский, *šunqar* – сокол, алтайский кречет, *talvīr* – куропатка, *teñälgüç, teñälgün* – небольшая птица из семейства ястребиных, *torīya* – жаворонок, *toyan, tuyān* – сокол; хищная птица, *toyri, toyrul* – вид хищной птицы, *türtyān* – соловей, *türnā, turnā* – аист; серый журавль, *turujaqa quş* – журавль, *turuntāj* – разновидность орла, *tuyan* – сокол, *uduk* – удод, *uçuq* – хищная птица, *ügi, ukü* – сова, *ular* – куропатка и др.

Не менее разнообразной и богатой является древнетюркская терминология для лесных диких зверей (всего 105): *adiy, ajiy, ajü* – медведь, *arslān, araslan* – лев, *arslan, astlan* – лев, *bārs* – тигр; барс, *biçin, beçin* – обезьяна, *borsmuq, borsuq* – барсук, *börī, börü* – волк, *bulan* – лось, *bursuq* – барсук, *buyu* – олень, *çayāl* – шакал, *elik* – самка серны, *esri* – рысь, леопард, пантера, *ilik* – газель, *irbiç* – рысь, леопард, *irbiz* – леопард, *ivik, iviq* – олень, серна, косуля, газель, *jolbars* – тигрица, *jabçi, jabçin* – обезьяна, *jalmān* – йалман, *jaña, jañan, jayān* – слон, *kejik* – олень, лань; зверь вообще, *kejlīg* – обезьяна, *kelān kejik* – единорог, *kesari arslan* – лев, *kijik* – газель, *kīrpi* – ёж, *mıyjaq* – самка марала, *qaplān* – рысь; леопард, тигр, *qarsaq* – дикое животное похожее на лису, *qūjān, qojun* – заяц, *qulān* – кулан, дикий азиатский осел, *qūrt, qurt* – волк; дикий зверь, *qutur, qutuz* – благородный олень, марал (?), як (?), *sayin* – олень, *sayir kəjik* – «дикая корова», *sibildaq* – безволосое животное, *sirtlān, sirtalan* – гиена, *sīyun, siyün* – марал-самец, самец оленя, *söyun* – олень, *soqaq* – сайгак, *tavışyan, tavuşyan, tavşan* – заяц, *tajin* – белка, *tegiñ, tejiñ, tijing* – соболь, белка, *telü qurt* – гиена, *tilkü, tülkü, dilkü* – лиса, лисица, *tonyüz, tonuz* – свинья, кабан, *toña* – леопард, *toñuz* – дикая свинья, кабан; свинья, *ubūq* – газель (самка) и др.

Древние тюрки широко практиковали лесную охоту, о чем свидетельствует их терминология в этой области: *ab* – охота (на зверей), *ay* – сеть (для ловли птиц); силок, ловушка, *av* – охота; сети, невод, *atmağa toyan* – охотничья птица, *avçī* – охотник, *avçī it, av itī* – охотничья собака, *avla quşu* – охотничья птица, *biçyaq* – шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь, *içük* – мех мелких зверьков: соболя, белки, *itārçī* – сокольник, *kejikçi* – охотник на дичь, *teñ* – пища, корм для птиц; добыча ловчей

птицы; приманка, *qūš bāšī* – капюшон хищной птицы, *qūš bāyī* – веревка для крыльев, *quščī* – птицелов; сокольник, сокольник, *qušlay* – место обитания птиц, где обычно на них и охотятся, *saγīr* – облава, облавная охота, *tajyan* – борзая (охотничья собака), *toquzčī* – охотник на диких свиней, кабанов, *tuzaq* – ловушка (для птиц); силук и др.

Таким образом, богатая и разнообразная древнетюркская терминология в области садоводства и виноградарства свидетельствует о том, что древние оседлые тюрки имели свои богатые традиции в этой области и формировали свою терминологию исходя из словарного запаса своих родных языков.

В составе древнетюркских языков зафиксированы исконно тюркские слова, обозначающие такие южные культуры, как *ājwa*, *ajvā* – айва, *baryan* – плод миртового дерева, *čusum* – шелковица, тутовник, *čatlawuq* – орех, *čūniik* – чинара, платан, *jaγaq* – грецкий орех, *qarčīn* – папоротник, *qusiγ* – орех, *tar* – хлопок, *tobulyaq* – кипарис, *tumγuliq* – лотос, водяная лилия, *üzüm*, *jüzüm* – виноград.

В древнетюркских языках зафиксированы также тюркские названия некоторых животных и птиц, распространенных только в южных широтах: *alavan* – крокодил, *ārslān* – лев, *bāyān* – слон, *bičīn*, *bečīn* – обезьяна, *čarlāq*, *āq čarlāq* – мартышка, *ilān bāliq* – крокодил, *jabčī*, *jabčīn* – обезьяна, *jajran* – антилопа, *jaγān*, *jγān* – слон *jaγa*, *jaγan* – слон, *mijčīn* – обезьяна, *kejlig* – обезьяна, *pičīn*, *bičīn* (= *mīčīn*) – обезьяна, *qarā yūlā* – лев, *šabak* – павиан (обезьяна), *tava quš* – страус и др.

Все эти данные свидетельствует о том, что древние тюрки с глубокой древности проживали на территории Средней Азии и более южных регионов. Наличие в составе лексики современного узбекского многих из этих терминов, в свою очередь, свидетельствует о том, что создававшие ее в далеком прошлом тюркоязычные предки узбекского народа проживали именно на территории Средней Азии.

#### 4.3. Древнеиранская терминология в области садоводства.

Сравнительно-сопоставительный анализ тюркской, согдийской и пехлевийской терминологии в области садоводства, виног-

радарства и лесного хозяйства, показывает, что тюркская терминология значительно богаче, чем согдийская и пехлевийская, а это в свою очередь свидетельствует о том, что древние тюрки имели не менее, если не более богатые традиции в этой области, чем иранские народы.

Ниже приводится таблица, в которой сопоставлены данные древнетюркской (ДТС), согдийской (SD) и пехлевийской (ПС, PD) лексики в области садоводства и виноградарства.

Сравнительная таблица древнетюркской, согдийской и среднеперсидской терминологии в области садоводства и виноградарства

Вид и категория термина	Тюрк.	Согд.	Пехл.
Лес	11	3	2
Деревья	55	7	10
Растения	110	6	-
Отдельные части деревьев и растений	50	7	6
Дикие фрукты	3	-	-
Сад	10	4	3
Фруктовые деревья	15	1	2
Фрукты	52	9	20
Соки	9	-	1
Вино	50	8	4
Сушеные фрукты	9	-	-
Цветы	24	9	9
Пчеловодство	7	1	2
Орехи	17	1	5
Ягоды	2	-	-
Процесс роста растений	26	1	2
Ремесло	8	3	2
Садовые работы	25	1	-
Орудия труда	36	4	-
Продукты питания	9	-	3
Продукты садоводства и лесного хозяйства	71	5	2

Ткани	33	2	5
Насекомые и вредители	17	-	1
Домашние птицы	21	2	9
Дикие птицы	128	-	9
Домашние животные	30	12	24
Лесные звери	105	5	12
Охота	25	-	-
Меры объема, длины и веса	9	-	-
Посуда и тара	114	10	8

Данные, приведенные в таблице, наглядно показывают, что тюркская терминология в области садоводства и виноградарства значительно богаче, чем согдийская и пехлевийская<sup>47</sup> даже вместе взятых. А это свидетельствует о том, что древние турки имели не менее, если не более богатые традиции в этой области, чем иранские народы.

Конечно, следует учесть, что в период правления халифа ‘Умара ибн ал-Хаттаба (правил в 633 – 643 гг.) почти все научное и литературное наследие Ирана сасанидского периода было уничтожено арабскими завоевателями [Зехтаби 1966: 123]. В Средней Азии та же участь постигла памятники согдийской и хорезмийской письменности, которые были уничтожены в правление арабского наместника Хорасана Кутайбы ибн Муслима (правил в 705 – 715 гг.). До нас дошла лишь ничтожная часть научного и литературного наследия иранских народов доисламского времени. Терминология иранских языков в области земледелия и садоводства доисламского периода была намного богаче, чем та, которая зафиксирована в письменных источниках. Об этом свидетельствует богатая и разнообразная терминология в этой области, зафиксированная в новоперсидском (*фарси*) языке, большая часть которой, несомненно, была в употреблении и в доисламский период.

Если сравнить древнетюркскую и среднетюркскую терминологию в области земледелия и садоводства с терминологией новоперсидского языка, то окажется, что по количеству она была

<sup>47</sup> См.: Приложение 2.4. и 5.5.: Согдийская и пехлевийская терминология в области садоводства и виноградарства.

примерно равной. При этом только часть этой терминологии была исконной, а остальная часть была заимствована из других языков. Вопрос о происхождении того или иного слова является предметом этимологических исследований и очень часто не может быть решен однозначно. В древнетюркском языке имеется множество очень древних заимствований из древнейшего индоевропейского языка, которые не сохранились в пехлевийском и согдийском языках. Поэтому при сравнении мы условно отнесли эти термины к числу исконно тюркских. В древнетюркском языке встречается также множество заимствований из санскритского, китайского и тибетского языков, которые при сравнении не были нами приняты во внимание. В средневековых тюркских языках исламского периода имеется множество персидских заимствований. В новоперсидском (*фарси*) языке, в свою очередь, имеется такое же большое количество заимствований из арабского языка. Если отбросить все эти заимствования, то вновь окажется, что средневековая тюркская и новоперсидская терминология в области земледелия и садоводства по количеству была примерно равной.

Все эти данные указывают на то, что древние и средневековые тюрки имели не менее богатые традиции в области искусственно орошаемого земледелия и садоводства, чем иранские народы.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, исследование средневековых источников и древнетюркской лексики показывает, что у древних тюрков было свое земледелие, обеспечивавшее их продуктами питания, а также садоводство и виноградарство. Часть древних тюрков вела оседлый образ жизни, занимаясь земледелием и садоводством в качестве основного вида своей деятельности и производила продукты земледелия и садоводства для продажи. Полукочевые племена также в ограниченных масштабах занимались земледелием только для своих нужд.

Наличие у древних и средневековых тюрков своей богатой терминологии в этой области, в свою очередь, свидетельствует о том, что они изначально сами занимались этим видом деятельности, не заимствовали терминологию в этой области из других языков, а формировали ее исходя из словарного запаса своих тюркских языков. В древнетюркских языках зафиксированы тюркские названия таких южных культур, как *čigit* – хлопковое семя, *juŋ* – хлопок, *kebaz*, *kepez* – хлопок, хлопчатник, *ramuq*, *tamuq* – хлопок, вата, *panbūqliq* – хлопчатник, *qozaq* – картофель египетский. Наличие в составе современного узбекского языка исконно тюркской терминологии в области выращивания такой южной культуры как хлопок (*juŋ*, *kebaz*, *kepez*, *ramuq* – хлопок, хлопчатник; *čigit* – хлопковое семя, *čanāq* – хлопковая коробочка), свидетельствует о том, что создававшие ее в далеком прошлом тюркоязычные предки узбекского народа проживали именно на территории Средней Азии.

Наличие в составе современного узбекского языка исконно тюркской терминологии в области выращивания таких южных культур как виноград, хлопок, инжир и др. свидетельствует о том, что создававшие ее в далеком прошлом тюркоязычные предки узбекского народа проживали именно на территории Средней Азии.

Тюркская терминология в области ирригации и земледелия значительно богаче, чем согдийская и пехлевийская, что свидетельствует о том, что древние тюрки имели не менее, если не более

богатые традиции в области искусственно орошаемого земледелия, чем иранские народы.

Имеющиеся данные свидетельствуют о том, что глубоко ошибочными и необоснованными являются утверждения о том, что древние тюрки занимались только скотоводством и получали продукты земледелия у китайцев, согдийцев и других соседних народов. Сведения письменных источников в совокупности с данными исторической топонимии и терминологии свидетельствуют о том, что древние тюрки имели свои богатые традиции в области земледелия и ирригации, ничем не уступавшие культурам других оседлых народов.

## ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

### Источники

**Алпомиш** – Алпомиш. Ўзбек халқ қахрамонлик достони. Айтувчи Фозил Йўлдош ўғли. Тошкент: Шарқ, 1998.

**Бабур-наме** – Бабур-наме. Записки Бабура / Перевод М.Салье. Издание второе, доработанное. Ташкент, 1992.

**Байхаки** – Абу-л-Фазл Байхаки. История Мас'уда (1030 – 1041) / Пер. с перс., введение, комментарий и приложения А.К. Арендса. Изд. 2-е, дополненное. М.: Наука, 1969.

**ал-Бакуви** – 'Абд ар-Рашид ал-Бакуви. Китаб талхис ал-асар ва 'аджа'иб ал-малик ал-каххар (Сокращение книги о «памятниках» и чудеса царя могучего) / Издание текста, перевод, предисловие, примечания и приложение З.М.Буниятова. М.: Наука, 1971.

**Бартольд 1973** – Бартольд В.В. Извлечение из сочинения Гардизи «Зайн ал-ахбар». Приложение к Отчету о поездке в Среднюю Азию с научной целью. 1893 – 1894 гг. // Соч. в 9 томах. Т. 8. М.: Наука, 1973. С. 23 – 62.

**Беруни 1973** – Абу Райхан Беруни. Канон Мас'уда (Книги I – V) / Вступительная статья, перевод и примечания П.Г.Булгакова и Б.А.Розенфельда при участии М.М.Рожанской и А.Ахмедова / Избр. произв. Т. 5. Ч. 1. Ташкент: Фан, 1973.

**Беруни 1963** – Абу Рейхан Бируни. Индия / Пер. с араб. А.Б.Халидова и Ю.Н.Завадовского. Комментарии В.Г.Эрмана и А.Б.Халидова // Избр. произв. Т. 2. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1963.

**Беруни 1966** – Абу Рейхан Бируни. Определение границ мест для уточнения расстояний между населенными пунктами (Геодезия) / Исследование, перевод и примечания П.Г.Булгакова // Избр. произв. Т. 3. Ташкент: Фан, 1966.

**Беруни 1957** – Абу Рейхан Бируни. Памятники минувших поколений / Пер. с араб. и примечания М.А.Салье // Избр. произв. Т. 1. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1957.



**ал-Бируни 1963** – Абу-р-Райхан Мухаммед ибн Ахмед ал-Бируни. Собрание сведений для познания драгоценностей (Минералогия) / Пер. с араб. А.М.Беленицкого. М.: Наука, 1963.

**Бичурин** – Бичурин Н.Я. (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена. В 3-х томах. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1950 – 1953.

**Боровков 1961** – Боровков А.К. «Бада'и' ал-лугат» словарь Тали' Имани Гератского к сочинениям Алишера Навои. М.: ИВЛ, 1961.

**Бэй шу** – Бэй шу. Шимолий сулолалар тарихи. Урумчи, 2002.

**Гандзакеци** – Киракос Гандзакеци. История Армении / Пер. с древнеармян., предисловие и комментарий Л.А.Ханлярян. М., 1976.

**Гевонд** – варданет Гевонд, писатель XVIII века. История халифов / Пер. с армян. К.Патканян. СПб., 1862.

**Геродот** – Геродот. История. В 9 книгах / Пер. с примеч. Г.А.Стратановского / Под общей ред. С.Л.Утченко; ред. пер. Н.А.Мещерский, Л., 1972.

**ал-Джахиз** – Абу 'Усман 'Амр ибн Бахр ал-Джахиз. Послание ал-Фатху ибн Хакану «О достоинствах тюрок и остального халифского войска» / Пер. с араб. Ф.М.Асадова // Асадов Ф.М. Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. Баку: Элм, 1993. С. 56 – 103.

**Доватур, Каллистов, Ишнова 1982** – Доватур А.И., Каллистов Д.П., Ишнова И.А. Народы нашей страны а «Истории» Геродота: Тексты, перевод, комментарий / Отв. ред. В.Т.Пашута. М., 1982.

**Документы 1967** – Документы на половецком языке (Судебные акты Каменец-Подольской армянской общины) / Транскрипция, перевод, предисловие, введение, грамматический комментарий и глоссарий Т.И.Грунина. Под ред. Э.В.Севортыана. М.: Наука, 1967.

**Древние авторы 1940** – Древние авторы о Средней Азии (VI в. до н.э. – III в. н.э.). Хрестоматия / Под ред. Л.В.Баженова. Ташкент: Изд-во АН УзССР, 1940.

**Ибн ал-Асир** – Абу-л-Хасан 'Али ибн Мухаммад аш-Шайбани ал-Джазари ал-ма'руф би-Ибн ал-Асир. Ал-Камил фи-та'рих. В 12 томах. Миср: Булак, 1883 – 1885.

**Ибн Баттута** – Из описания путешествий Ибн Батуты // Золотая Орда в источниках. Т. 1. Арабские и персидские источники.

Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды в переводах В.Г.Тизенгаузена / Составление, вводная статья и комментарии Р.П.Храпачевского. М., 2003. С. 125 – 149.

**Ибн Фадлан** – Путешествие Ибн Фадлана на Волгу / Пер. и коммент. под ред. И.Ю.Крачковского. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1939.

**Ибн ал-Факих 1968** – Абу Бакр Ахмад ибн Мухаммад ибн Исхак Ибн ал-Факих ал-Хамадани / Факсимиле главы о Багдаде Мешхедской рукописи // Цкитишвили О.В. К истории города Багдада (Материалы к истории возникновения и развития феодального города на Ближнем Востоке). Тбилиси: Мецниереба, 1968.

**Ибн ал-Факих 1993** – Ибн ал-Факих. Слово о тюрках / Пер. с араб. Ф.М.Асадова // Асадов Ф.М. Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. Баку: Элм, 1993. С. 43 – 53.

**Ибн Хордадбех** – Ибн Хордадбех. Книга путей и стран / Пер. с араб., комментарии, исследование, указатели и карты Н.Велихановой. Баку: Элм, 1986.

**Изысканный дар** – Изысканный дар тюркскому языку. Грамматический трактат XIX века на арабском языке / Введение, лексико-грамматический очерк, перевод, глоссарий, грамматический указатель Э.И.Фазылова и М.Т.Зияевой. Ташкент, 1978.

**ал-Идриси** – ал-Идриси. Извлечения из «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак или Китаб-Роджер» // Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т. 1. VII – XV вв. Арабские и персидские источники. С. 220 – 222.

**Йаздий** – Шарафуддин ‘Али Йаздий. Зафарнома / Сўз боши, табдил, изоҳлар ва кўрсаткичлар муаллифлари А.Ахмедов ва Ҳ.Бобобеков. Тошкент, 1997.

**Йакут** – Йакут ал-Хамави. Му‘дждам ал-булдан. В 8 томах. Миср: Булак, 1906.

**ал-Карши** – Джамал ал-Карши. Ал-Мулхакат би-с-сурах / Введение, перевод с арабско-персидского, комментарии, текст, факсимиле Ш.Х.Вохидова, Б.Б.Аминова / История Казахстана в персидских источниках. Т. 1. Алматы: Дайк-Пресс, 2005.

**ал-Кашгари** – Махмуд ал-Кашгари. Диван Лугат а-Турк (Свод тюркских слов). В 3-х томах / Пер. с араб. А.Р.Рустамова под ред. И.В.Кормушина, предисловие и введение И.В.Кормушина,

примечания И.В.Кормушина, Е.А.Поцелуевского, А.Р.Рустамова. Т. 1 (ППВ СХХVIII). М.: Восточная литература РАН, 2010.

**Кошгарий** – Махмуд Кошгарий. Девону луғот ит-турк. Туркий сўзлар девони / Таржимон ва нашрга тайёрловчи С.М.Муталлибов. 3 томлик. Тошкент: Фан, 1963.

**Кюнер 1961** – Кюнер Н.В. Китайские известия о народах Южной Сибири, Центральной Азии и Дальнего Востока. М. 1961.

**Малов 1951** – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.; Л., 1951. Словарь. С. 353 – 444.

**Малов 1959** – Малов С.Е. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.; Л., 1959.

**ал-Мас‘уди 1996** – Абу-л-Хасан ‘Али ибн ал-Хусайн ал-Мас‘уди. Ахбар аз-заман ва ман абадаху-л-хидсан ва аджа‘иб ал-булдан ва-л-гамир би-л-ма‘ ва-л-‘имран. Байрут: Дар ал-Андалус, 1416/1996.

**Махмуд ибн Мир Вали** – Махмуд ибн Мир Вали. Бахр ал-асрār фи манāкиб ал-ахйār / Рқп. библиотеки The British Library (Лондон), фонд India Office, инв. № 575.

**Материалы 1974** – Материалы по истории уйгуров в IX – XII вв. Новосибирск, 1974.

**Материалы 2003** – Материалы по этнической истории тюркских народов Центральной Азии. Ташкент, 2003.

**МИКК** – Материалы по истории кыргызов и Кыргызстана. Т. 2. Извлечения из китайских источников II в. до н.э. – XVIII вв. Бишкек, 2003.

**Навоий** – Алишер Навоий. Фарход ва Ширин / Асарлар. 15 жилдлик. 8-жилд. Тошкент, 1967.

**Наджиб** – Наджиб Бакран, Мухаммад ибн. Джахан-наме (Книга о мире) / Издание текста, введение и указатели Ю.Е.Борщевского (ПЛИВ. Тексты. Большая серия – X). М., 1960.

**ан-Наршахи** – Абу Бакр Мухаммад ибн Джа‘фар ан-Наршахи. Та‘рих-и Бухара. История Бухары / Вступительная статья Д.Ю.Юсуповой. Перевод комментарии и примечания Ш.С.Камоллидина. Археолого-топографический комментарий Е.Г.Некрасовой. Ташкент: SMI-ASIA, 2011.

**Наршахий** – Абу Бакр Мухаммад ибн Жаъфар Наршахий. Бухоро тарихи / Форс тилидан А.Расулев таржимаси. Тошкент: Фан, 1966.

**Низами** – Низами Арузи Самарканди. Собрание редкостей или четыре беседы / Перевод с персидского С.И.Баевского и З.Н.Ворожейкиной. М., 1963.

**ал-Омари** – Ибн Фазлаллах ал-Омари (XIV в.). Извлечение // Золотая Орда в источниках. Т. 1. Арабские и персидские источники. Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды в переводах В.Г.Тизенгаузена / Составление, вводная статья и комментарии Р.П.Храпачевского. М., 2003. С. 101 – 115.

**Рашид ад-Дин** – Рашид ад-дин. Сборник летописей. В 3-х частях / Пер. с перс. Л.А.Хетагурова, О.И.Смирновой, Ю.П.Верховского и А.К.Арендса. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1946 – 1952.

**СДГМ** – Согдийские документы с горы Муг. Чтение, Перевод. Комментарий. Вып. 2. Юридические документы и письма / Чтение, перевод и комментарии В.А.Лившица. М.: ИВЛ, 1962.

**СФ 1980** – Согдийские фрагменты Центрально-Азиатского Собрания Института востоковедения // Факсимиле. Издание текстов, чтение, перевод, предисловие, примечания и глоссарий А.Н.Рагоза. М., 1980.

**Сыма Цзянь** – Сыма Цзянь. Исторические записки («Ши Ци») / Пер. с кит. и комментарии Р.В.Вяткина и В.С.Таскина. В 5 томах. М., 1972 – 1987.

**Таржумон** – Таржумон. XIV аср ёзма обидаси. Тошкент: Фан, 1980.

**Та’рих-и Систан** – Та’рих-и Систан (История Систана) / Перевод, введение и комментарий Л.П.Смирновой (ППВ XLII). М.: Наука, 1974.

**Тер-Мкртичян 1991** – Тер-Мкртичян Л.Х.. Армянские источники о Палестине. V – XVIII вв. М.: Наука, 1991.

**Тер-Мкртичян 1985** – Тер-Мкртичян Л.Х. Армянские источники о Средней Азии. VII – XVIII вв. М., 1985.

**Тугушева 1991** – Тугушева Л.Ю. Уйгурская версия биографии Сюань-Цзана. Фрагменты из ленинградского рукописного собрания Института востоковедения АН СССР. М.: Наука, 1991.

**Улугбек** – Мирзо Улугбек. Тўрт улус тарихи / Форс тилидан Б.Ахмедов, Н.Норкулов ва М.Ҳасаний таржимаси. Тошкент, 1994.

**Хайдар** – Мирза Мухаммад Хайдар. Тарих-и Рашиди / Введение, пер. с перс. А.Урунбаева, Р.П.Джалиловой, Л.М.Епифановой / Примечания и указатели Р.П.Джалиловой и Л.М.Епифановой. Ташкент: Фан, 1996.

**Хофиз Таниш** – Ҳофиз Таниш ал-Бухорий. ‘Абдуллонома (Шарафнома-йи Шохий). 2 жилдлик / Форс тилидан С.Мирзаев ва Ю.Ҳ.Ҳакимжонов таржимаси. Тошкент, 1999 (1-китоб), 2000 (2-китоб).

**Худуд ал-‘Алем** – Худуд ал-‘Алем. Рукопись Туманского / С введением и указателем В.Бартольда. Л., 1930.

**Яздий** – Шарафиддин ‘Али Яздий. Зафарнома. Мовароуннахр воқеалари (1360 – 1370) / Масъул мухаррир, сўзбоши муаллифи ва нашрга тайёрловчи А.Ўринбоев, таржимон О.Бўриев. Тошкент: Камалак, 1994.

**Anthologie** – Anthologie de Zādspram / Edition critique du text Pehlevi, traduit et commenté par Ph. Gignoux et A. Tafazzoli, Paris, 1993.

**Beal 1990** – Beal R.S. The Life of Hiuen Tsiang Shaman Hwui Li / Translated with an introduction containing an account of the works of I-Tsing / New edition with a preface by L.Cranmer-Byng, 2-reprint, Delhi, 1990.

**Chass-Hadschib** – Jusuf aus Balasagun Chass-Hadschib. Kutadku Bilik. Theie I – II / Der text in transcription herausgegeben von Dr. W.Radloff, St.-Petersburg, 1891 (I), 1910 (II).

**Chavannes 1903** – Chavannes E. Documents sur les Tou-Kiue (Turks) occidentaux // Сборник трудов Орхонской экспедиции, вып. 6. СПб., 1903.

**Chirli 2005** – Chirli N. Algiš Bitigi, Ermeni Kipçakca Dualar Kitabı (An Armeno Kipchak Prayer Book), Haarlem, 2005.

**Codex** – Gronbech K. Komanisches Wörterbuch Türkischer wortindex zu Codex Cumanicus (Monumenta Linguarum Asiae Maioris, Subsidia, vol. 1: Komanisches Wörterbuch). Kopenhagen: Einar Munksgaard, 1942.

**Djahiz** – Abu Othman Amr ibn Bahr Basrensi al-Djahiz, *Tria opuscula (Fada'il al-Atrak)* / Ed. G. van Vloten, (edition photomechanice iterate), Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1968.

**Frye 1954** – Frye R.N. *The History of Bukhara* / Translated from a Persian abridgement of the Arabic original by Narshakhi. Cambridge: Mass., 1954.

**Hudud al-'Alam** – *Hudud al-'Alam, The Regions of the World, a Persian Geography* / Translated and explained by V.Minorsky. London, 1970.

**Ibn Haukal** – Abu-I-Kasim Ibn Haukal an-Nasibi, *Opus geographicum* / Ed. J.H.Kramers, BGA, pars 2, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

**Ibn Khordadbeh** – Abu-I-Kasim 'Obaydallah ibn 'Abdallah Ibn Khordadbeh, *Kitab al-Masalik wa-l-mamalik* / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 6, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

**Ibn an-Nadim** – *Kitab al-Fihrist* / Mit anmerkungen hrsg. von G.Flügel / Band I – II. Leipzig. 1871 – 1872.

**Ibnü-Mühenna** – Ibnü-Mühenna Lugati (Istanbul nüshasinin türkçe bölüğü'nün endeksidir) / Aptullah Battal t.d.t.c. azasından. 3. Baski. Ankara, 1997.

**al-Idrisi** – Abu 'Abd Allah Muhammad ibn Muhammad ibn 'Abd Allah ibn Idris al-Hammüdi al-Hasani al-Idrisi, *Opus geographicum* / I – IX fasciculus (1974 – 1984), edition secunda, VII, Neapoli – Romae: Prostat apud E.J.Brill (Lugduni Batavorum), M CM LXXXII.

**al-Istakhri** – al-Istakhri, Abu Ishak al-Farisi. *Viae regnorum* / Ed. M.J. de Goeje. BGA, pars 1. Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

**Jacut** – *Jacut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St.-Petersburg, Paris, London und Oxford . . .* hrsg. von F.Wüstenfeld. Bd. I – VI, Leipzig, 1866 – 1873.

**al-Jakubi** – Ahmad ibn Abi Jakub ibn Wadhah al-Katib al-Jakubi, *Kitab al-Buldan* // Ed. M.J. de Goeje. BGA, pars 7, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967, p. 231 – 273.

**Jenkinson 1562** – Jenkinson A. *Rusiae, Moscoviae et Tartariae Descriptio*, Londoni, 1562 // Abraham Ortelius, *Theatrum Orbis Terrarum*, 1570, Map № 46.

**Julien 1853** – *Histoire de la vie de Hiouen-thsang et de ses voyages dans l'Inde, depuis l'an 629 jusqu'en 645*, par Hoei-li et Yen-thsong

/ Survie de documents et d'eclaircissements geographiques tires de la relation originale de Hiouen-thsang / Traduite de chinois par S.Julien, Paris, 1853.

**KD** – The King's Dictionary. The Rasulid Hexaglot: Fourteenth century Vocabularies in Arabic, Persian, Turkic, Greek, Armenian and Mongol / Translated by Tibir Halasi-Kun, Peter B. Golden, Louis Ligeti and Edmund Schrütz with introductory essays by Peter B. Golden and Thomas T. Alsen, Ed. With notes and commentaries by Peter B. Golden. London-Boston-Köln: Brill, 2000.

**Khadr 1967** – Khadr M. Deux actes de waqf d'un Qarahanide a'Asie Central avec une introduction par Claud Cahen // JA, 1967, t. CCLV, p. 305 – 334.

**al-Khwarazmi** – Abu 'Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Jusof al-Katib al-Khwarazmi, Mafatih al-'ulum / Ed. G. van Vloten, Leiden, 1895.

**Kodama** – Kodama ibn Djafar, Accedunt excerptae Kitab al-Kharadj / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 6. Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

**Macoudi** – Macoudi, Les prairies d'or / Text et traduction C.Barbier de Meynard, t. I – IX, Paris: Societe Asiatique, 1861 – 1877.

**Marvazi** – Sharaf al-Zaman Tahir Marvazi on China, the Turks and India, Arabic text (*circa* A.D. 1120) with an English translation and commentary by V.Minorsky, London: The Royal Asiatic Society, 1942.

**al-Masudi** – al-Masudi, Kitab at-tanbih wa-l-ishraf / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 8, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1967.

**Moll Geograp** – Moll Geograp H. Map of Persia, the Caspian Sea done by ye Czar and Part of Independent Tartary, by with his Tract from Astracon in Gilan in Persia, above 2700. Eng. Miles.

**al-Moqaddasi** – Abu 'Abdallah Mohammad ibn Ahmad Shamsadin al-Moqaddasi. Descriptio Imperii moslemici / Ed. M.J. de Goeje, BGA, pars 3. Lugduni-Batavorum, 1967.

**al-Muqaddasi** – al-Muqaddasi. The Best Divisions for Knowledge of the Regions. A Translation of Ahsan al-Taqasim fi Ma'rifat al-Aqalim / Translated by B.A.Collins. Reviewed by M.H. al-Tai. London, 1994.

**Mustawfi of Qazwin** – Hamdallah Mustawfi of Qazwin. The geographical part of the *Nuzhat al-Qulub* (composed in 740/1340) / Ed. by G. le Strange (GMS), Leiden-London, 1915.

**Ptolemaeus 1583** – *Tabulae Geographicae Cl. Ptolemaei ad mentem auctoris restitutae et emendatae*, per Gerardum Mercatorem illustriss. Ducis cliviaecosmographum, Colonia Lalendis Julij, 1583, VII Tab. Asiae.

**al-Sam‘ani** – ‘Abd al-Karim al-Sam‘ani. *The Kitab al-Ansab* / Reproduced facsimile from the manuscript of British Museum with an introduction of by D.S.Margoliouth, Leiden-London, 1912.

**at-Tabari** – Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari, *Annales*, ed. M.J. de Goeje, I– III series, Lugduni-Batavorum: E.J.Brill, 1964.

**al-Zayyāt** – Ishāq ibn al-Hasan al-Zayyāt. *El-Dikr al-aqālim* (Tratado de geografia universal) / Ed. and transl. by F.Castello. Barse-lona: Instituto “Millas Vallicrosa” de Historia de la Ciencia Arabe de la Universidad de Barse-lona.

### Научная литература

**Абаев 1985** – Абаев В.И. Тюркские элементы в осетинской антропонимии // Теория и практика этимологических исследований. М., Наука, 1985. С. 23 – 29.

**Абагабеков, Грач, Шевенко 1974** – Абагабеков А., Грач В., Шевенко Б., Шер Я. Памятники кочевников левобережья р. Нарын // АО 1973 года. М., 1974. С. 520.

**Абдувалиев 1985** – Абдувалиев И. О происхождении некоторых конно-спортивных терминов в киргизском языке // Вопросы тюркского языкознания. Алма-Ата: Наука, 1985. С. 35 – 40.

**Агаджанов 1969** – Агаджанов С.А. Очерки истории огузов и туркмен Средней Азии IX – XIII вв. Ашхабад, 1969.

**Агеева 1979** – Агеева Р.А. Топонимия как источник изучения истории заселения края // Топонимика на службе географии. М., 1979. С. 71 – 77.

**Агеева, Пацевич 1958** – Агеева Е.И., Пацевич Г.И. Из истории оседлых поселений и городов Южного Казахстана / Труды ИИАЭ АН КазССР, т. 5. Алма-Ата, 1958.



**Акишев, Ахинджанов, Байпаков, Ерзакович 1969** – Акишев К.А., Ахинджанов С.М., Байпаков К.М., Ерзакович Л.Б. Раскопки в Отрарском оазисе // АО 1977 года. М., 1978. С. 510.

**Акишев, Байпаков, Ерзакович 1972** – Акишев К.А., Байпаков К.М., Ерзакович Л.Б. Древний Отрар (топография, стратиграфия, перспективы). Алма-Ата: Наука, 1972.

**Акишев, Байпаков, Ерзакович 1969** – Акишев К.А., Байпаков К.М., Ерзакович Л.Б. Новое в средневековой археологии Южного Казахстана // Культура древних скотоводов и земледельцев Казахстана. Алма-Ата, 1969. С. 5 – 42.

**Альбаум 1975** – Альбаум Л.И. Живопись Афрасиаба. Т.: Фан, 1975.

**Аманжолов 2003** – Аманжолов А.С. История и теория древне-тюркского письма. Алматы: Мектеп, 2003.

**Анарбаев 1990** – Анарбаев А. Древний некрополь ферганцев // Природа, 1990, № 4 (896). С. 57 – 61.

**Андрианов 1969** – Андрианов Б.В. Древние оросительные системы Приаралья. М., 1969.

**АИ 1962** – Археологические исследования на северных склонах Каратау, Алма-Ата, 1962 (Труды ИИАЭ АН КазССР, т. 14).

**Аскарлов 1977** – Аскарлов А. Древнеземледельческая культура эпохи бронзы юга Узбекистана. Ташкент: Фан, 1977.

**Аскарлов 2000** – Аскарлов А. Тарихимизнинг уч муаммоси ва уларнинг ечими хақида янгича мулохазалар // ОНУ, 2000, № 5. 25 – 29-бетлар.

**Аскарлов, Ширинов 1993** – Аскарлов А.А., Ширинов Т.Ш. Ранняя городская культура эпохи бронзы юга Средней Азии. Самарканд, 1993.

**Ахмедов 1987** – Ахмедов А. Сведения о тюркских народах в трудах Хорезми // ОНУ, 1987, № 3. С. 58 – 62.

**Ахмедов, Мукминова 1986** – Ахмедов Б.А., Мукминова Р.Г. Тюркские заимствования в персоязычных хрониках XV – XVII вв. // Историко-культурные контакты народов Алтайской языковой общности. ТД XXXIX сессии Постоянной Международной алтаистической конференции (PIAC). Ташкент, сентябрь 1986. II. Лингвистика. М., 1986. С. 13 – 15.

**Ахмедов 1971** – Ахмедов Т.М. Некоторые древнетюркские слова в татском языке // СТ (Баку), 1971, № 6. С. 69 – 79.

**Ахундова 2004** – Ахундова Н. Тюрки в системе государственного управления Арабского халифата (VIII – сер. X вв.). Баку: Элм, 2004.

**Ахунов 1987** – Ахунов Н.О. Этнотопонимы – важный исторический источник // Из истории Средней Азии и Восточного Туркестана XV – XIX вв. Ташкент: Фан, 1987. С. 85 – 98.

**Бабаяров 2012** – Бабаяров Г.Б. Государственный строй Западного Тюркского каганата. АР дисс... д.и.н. Ташкент, 2012.

**Баевский 1984** – Баевский С.И. Средневековые словари (Фарханги) – источник по истории культуры Ирана // Очерки истории культуры средневекового Ирана. Письменность и литература. М., 1984. С. 194 – 239.

**Баратова 1995** – Баратова Л.С. Древнетюркские монеты Средней Азии VI – X вв. (типология, иконография, историческая интерпретация). АР дисс... к.и.н. Ташкент, 1995.

**Бартольд 1965** – Бартольд В.В. К истории орошения Туркестана // Соч. в 9 томах. Т. 3. М.: Наука, 1965. С. 97 – 231.

**Бартольд 1971** – Бартольд В.В. Иран. Исторический обзор // Соч. в 9 томах. Т. 7. М.: Наука, 1971. С. 229 – 334.

**Бартольд 1963а** – Бартольд В.В. История культурной жизни Туркестана // Соч. в 9 томах. Т. 2. Часть 1. М., 1963. С. 169 – 433.

**Бартольд 1968** – Бартольд В.В. История турецко-монгольских народов // Соч. в 9 томах. Т. 5. М., 1968. С. 195 – 232.

**Бартольд 1963** – Бартольд В.В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия / Соч. в 9 томах. Т. 1. М.: Наука, 1963.

**Бартольд 1963а** – Бартольд В.В. Таджики (из «Энциклопедии ислама») // Соч. в 9 томах. Т. 2. Ч.1. М.: Наука, 1963. С. 469 – 470.

**Баскаков 1969** – Баскаков Н.А. Географическая номенклатура в топонимии Горного Алтая // Топонимика Востока. Исследования и материалы. М.: Наука, 1969. С. 64 – 71.

**Баскаков 1985** – Баскаков Н.А. Тюркская лексика в «Слове о Полку Игореве». М.: Наука, 1985.

**Баскаков 1960** – Баскаков Н.А. Тюркские языки. М.: Наука, 1960.

**Батманов 1961** – Батманов И.А. Новые тексты // Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.). Фрунзе, 1962. С. 15 – 21.

**Беленицкий 1954** – Беленицкий А.М. Вопросы идеологии и культов Согда по материалам Пянджикентских храмов // Живопись древнего Пенджикента. М.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 25 – 82.

**Бернштам 1956** – Бернштам А.Н. Древнетюркские рунические надписи из Ферганы // ЭВ, вып. 11. М.; Л., 1956. С. 54 – 58.

**Бернштам 1951** – Бернштам А.Н. Очерк истории гуннов. Л., 1951.

**Бернштам 1952** – Бернштам А.Н. Тюрки и Средняя Азия в описании Хой Чао (726) // ВДИ, 1952, № 1. С. 187 – 195.

**Бернштам 1952** – Бернштам А.Н. Уйгурская надпись из Эрши (Фергана) // ЭВ, 1952, № 6. С. 101 – 105.

**Бобоёров 2005** – Бобоёров Г. Ўзбекистон худудида Қорахонийлар даврига қадимги туркий топонимлар // Марказий Осиёда анъанавий ва замонавий этномадания жараёнлар. 1 – қисм. Тошкент, 2005. С. 117 – 129.

**Боровков 1961** – Боровков А.К. «Бада'и' ал-лугат» словарь Тали' Имани Гератского к сочинениям Алишера Навои. М.: ИВЛ, 1961.

**Боровков 1963** – Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII – XIII вв. М., 1963.

**Боровков 1953** – Боровков А.К. Филологические заметки // Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии, посвященный 80-летию А.А.Семенова. Труды ИИАЭ АН Тадж ССР. Т. 17. Сталинабад, 1953. С. 49 – 53.

**Боровкова 1989** – Боровкова Л.А. Запад Центральной Азии. Во II в. до н.э. – VII в. н.э. (Историко-географический обзор по древнекитайским источникам). М.: Наука, 1989.

**Брыкина 1999** – Средняя Азия и Дальний Восток в эпоху средневековья. Средняя Азия в раннем средневековья / Под ред. Г.А.Брыкиной. М.: Наука, 1999.

**Брыкина 1982** – Брыкина Г.А. Юго-Западная Фергана в первой половине I тысячелетия нашей эры. М.: Наука, 1982.

**Будагов 1869** – Будагов Л.З. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов араб-

ских и персидских и с переводом на русский язык. В 2-х томах. СПб., 1869. [М., 1960].

**Булатова 1965** – Булатова В.А. Руническая надпись на хуме из Ферганы // ОНУ, 1965, № 8. С. 60 – 62.

**Буряков 2002** – Буряков Ю.Ф. К истории раннесредневекового Чача // O'zbekiston tarixi, 2002, № 3. С. 10 – 20.

**Валиханов 1961** – Валиханов Ч.Ч. Собрание сочинений в 5 томах. Алма-Ата: Изд-во АН КазССР, 1961.

**Вереш 1998** – Вереш П.Т. К вопросу о приаральской прародине древнегреческого этноса // Приаралье в древности и средневековье. К 60-летию Хорезмской археолого-этнографической экспедиции. М.: Вост. лит., 1998. С. 167 – 171.

**Гафуров 1968** – Гафуров А. Рассказы об именах. Душанбе: Ирфон, 1968.

**Гойбов 1989** – Гойбов Г. Ранние походы арабов в Среднюю Азию (644 – 704 гг.). Душанбе: Дониш, 1989.

**Гордлевский 1930** – Гордлевский В.А. К вопросу о влиянии турецкого языка на арабский // Записки коллегии Востоковедения. Т. 5. Л., 1930. С. 273.

**Грач 1966** – Грач А.Д. Хронологические и этнокультурные границы древнетюркского времени // ТС. К 60-летию А.Н.Кононова. М., 1966. С. 188 – 193.

**Грошев 2000** – Грошев В.А. О возникновении мотыжного и пашенного орошаемого земледелия на юге Казахстана // Известия Министерства образования и науки РК, Национальной АН РК, СОИ, № 1 (224). Алматы, 2000. С. 148 – 152.

**Гукасян 1971** – Гукасян В. Тюркизмы в «Истории албан» Моисея Утийского // Структура и история тюркских языков. М., 1971. С. 238 – 250.

**Гулиева 1969** – Гулиева Л.Г. О названиях реки Кубань // Топонимика Востока. Исследования и материалы. М.: Наука, 1969. С. 135 – 140.

**Гулиева 1976** – Гулиева Л.Г. Тюркская гидронимия Кубани // СТ, 1976, № 2. С. 50 – 56.

**Гумбах 1975** – Гумбах Г. Птолемей и Центральная Азия в кушанскую эпоху // Центральная Азия в кушанскую эпоху. Труды международной конференции по истории, археологии и культуре

Центральной Азии в кушанскую эпоху (Душанбе, 1968). В 2-х томах. М., 1974 – 1975. Т. 2. С. 71 – 75.

**Гусейнов 1960** – Гусейнов Р. Сирийские источники XII – XIII вв. об Азербайджане. Баку: Изд-во АН АзербСССР, 1960.

**Гюль 2002** – Гюль Э. Проблема этно-культурных взаимодействий в античном и средневековом искусстве Узбекистана. АР дисс ... доктора искусствоведения. Ташкент, 2002.

**Давыдова, Шилов 1953** – Давыдова А.В., Шилов В.П. К вопросу о земледелии у гуннов // ВДИ, 1953, № 2. С. 193 – 201.

**Джаббаров 2007** – Джаббаров И. Узбеки (Этно-культурные традиции, быт и образ жизни). Ташкент: Шарк, 2007.

**Дмитриева 1973** – Дмитриева Л.В. К этимологии некоторых названий растений в тюркских языках (названия с корнем БОЪ ~ БОК) // СТ, 1973, № 6. С. 40 – 43.

**Додхудоева 1981** – Додхудоева Л. Надгробия XII в. из Самарканда с двуязычными эпитафиями // Материалы по истории и истории культуры Таджикистана. Душанбе, 1981. С. 163 – 170.

**Донидзе 1969** – Донидзе Г.И. Гидронимические термины в тюркских языках // Ономастика. М.: Наука, 1969. С. 164 – 171.

**Дрон, Курогло 1989** – Дрон И.В., Курогло С.С. Современная гагаузская топонимия и антропонимия. Кишинев, 1989.

**ДТС** – Древнетюркский словарь. Л.: Наука ЛО, 1969.

**Дьяконов 1951** – Дьяконов М.М. Археологические работы в нижнем течении реки Кафирниган (Кобадиян) // Труды ТАЭ, т. 1. М.; Л., 1951. С. 253 – 293.

**Дьяконов 1954** – Дьяконов М.М. Росписи Пянджикента и живопись Средней Азии // ЖДП. М.: Изд-во АН СССР, 1954. С. 83 – 158.

**Еремеев 1970** – Еремеев Д.Е. К семантике тюркской этнонимии // Этнонимы. М.: Наука, 1970. С. 133 – 142.

**ЖДП 1954** – Живопись древнего Пянджикента. М.: Изд-во АН СССР, 1954.

**Жуков 1956** – Жуков В.Д. Кайрак с двуязычной надписью 574/1178 г. // ЭВ, вып. 11. М.; Л., 1956. С. 30 – 32.

**Заднепровский 1967** – Заднепровский Ю.А. Тюркские памятники в Фергане // СА, 1967, № 1. С. 270 – 274.

**Засецкая 1975** – Засецкая И.П. Золотые украшения гуннской эпохи. Л., 1975.

**Исамиддинов, Алмазова 2002** – Исамиддинов М.Х., Алмазова Н.И. Каменные серпы из Коктепа // ОНУ, 2002, № 5. С. 41 – 42.

**Исламова 1985** – Исламова З.А. Названия продуктов питания в словаре Махмуда Кашгарского «Дивану лугат ит-турк» // Вопросы тюркского языкознания. Алма-Ата: Наука, 1985. С. 88 – 92.

**Исмаилова 1984** – Исмаилова Э.М. К вопросу о танцевальном искусстве уйгуров // Восточный Туркестан и Средняя Азия. История. Культура. Связи. М., 1984. С. 180 – 187.

**Исмоилов 1987** – Исмоилов И.А. К этимологии термина «даре» в тюркских языках // Ономастика Узбекистана. Материалы научно-теоретической конференции (Гулистан, 27—28 мая). Ташкент, 1987. С. 53 – 54.

**Исхоқов 2014** – Ўзбекистон тарихи. Хрестоматия. 2-жилд. 1-китоб. V – XI асрлар: Сугд тилидаги манбалар (тайёрловчилар М.Исхоқов, Ғ.Бобоёров, А.Кубатин). Тошкент: Фан, 2014. С. 57 – 100.

**Исхоқов 1992** – Исхоқов М. Унутилган подшоликдан хатлар. Тошкент. Фан. 56 б.

**Исхоқов, Отахўжаев 2000** – Исхоқов М., Отахўжаев А. Сугдларнинг буддавий-фалсафий ёзма меросидан // Қадимги ёзма ёдгорликлар. Тошкент, 2000. Луғат. С. 205 – 228.

**Камалиддинов 1996** – Камалиддинов Ш.С. Историческая география Южного Согда и Тохаристана по арабоязычным источникам IX – начала XIII вв. Ташкент: Узбекистон, 1996.

**Камалиддинов 1993** – Камалиддинов Ш.С. «Китаб ал-ансаб» Абу Са‘да ‘Абд ал-Карима ибн Мухаммада ас-Сам‘ани как источник по истории и истории культуры Средней Азии. Ташкент: Фан, 1993.

**Камолиддин 2006** – Камолиддин Ш.С. Древнетюркская топонимия Средней Азии. Ташкент: Шарк, 2006.

**Камолиддин 2002** – Камолиддин Ш.С. К вопросу об употреблении географических названий «Мавераннахр» и «Туркестан» // O‘zbekiston tarixi, 2002, № 4. С. 61 – 68.

**Камолиддин 2005** – Камолиддин Ш.С. О географической карте Василио Ватаче // *Moziydan sado* (Эхо истории, Echo of History), 2005, № 3 (27). С. 36 – 41.

**Камолиддин 2004** – Камолиддин Ш.С. О горнорудном деле и металлургии у древних тюрков // *Археология и история Центральной Азии. К 70 летию Ю.Ф.Бурякова*. Самарканд, 2004. С. 74 – 83.

**Камолиддин 2004** – Камолиддин Ш.С. О градостроительной культуре у древних тюрков // *Урбанизация и нomaдизм в Центральной Азии: история и проблемы. Материалы международной конференции*. Алматы, 2004. С. 354 – 373.

**Камолиддин 2004** – Камолиддин Ш.С. О распространении зороастризма среди тюрков // *ЎзМУ хабарлари* (Вестник НУУз, Acta NUUz). Тошкент: Университет, 2004. С. 4 – 9.

**Камолиддин 2003** – Камолиддин Ш.С. О роли древних тюрков в истории культуры Средней Азии // *Бағрикенглик – жамият барқарорлигининг асоси* (Илмий-амалий анжуман материаллари). Ташкент, 2003. С. 111 – 117.

**Камолиддин 2012** – Камолиддин Ш.С. Саманиды: Из истории государственности Узбекистана в IX – X вв. Saarbrücken: LAP, 2012. 456 с.

**Камолиддин, Мукминова 2003** – Камолиддин Ш.С. Мукминова Р.Г. Заметки о географической карте Абрахама Мааса // *O'zbekiston tarixi*, 2003, № 1. С. 16 – 26.

**Капранов 1964** – Капранов В.А. «Лугати Фурс» Асади Туси и его место в истории таджикской (фарси) лексикографии. Душанбе: Изд-во АН ТаджССР, 1964.

**Караев 1973** – Караев О. Извлечения сведений из географии ал-Идриси «Китаб нузхат ал-муштак фи-хтирак ал-афак» // *Арабо-персидские источники о тюркских народах*. Фрунзе: Илим, 1973. С. 49 – 59.

**Караев 1987** – Караев С.К. Древнетюркские названия Средней Азии // *Из истории Средней Азии и Восточного Туркестана XV – XIX вв.* Ташкент, 1987. С. 104 – 130.

**Караев 1985** – Караев С.К. Древнетюркские топонимы Средней Азии // *СТ* (Баку), 1985, № 6. С. 23 – 35.

**Караев 1988** – Караев С.К. Иранско-тюркские топонимические параллели Средней Азии // *Проблемы этногенеза и этнической*

истории народов Средней Азии и Казахстана (ТД). М., 1988. С. 60 – 61.

**Караев 1991** – Караев С.К. Топонимия Узбекистана (Социолингвистический аспект). Ташкент: Фан, 1991.

**Каримова 2002** – Каримова Н. Взаимоотношения народов Центральной Азии и Китая XIV – XVII вв. (по материалам китайских источников) / Дисс... д.и.н. Ташкент, 2006.

**Каримова 2002** – Каримова С.У. IX – XI аср кимё ва доришунослик фанлари тараккиётида Марказий Осиё олимларининг ўрни. Тошкент, 2002.

**Кляшторный 1964** – Кляшторный С.Г. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. М.: Наука, 1964.

**Кляшторный, Лившиц 1971** – Кляшторный С.Г. Лившиц В.А. Согдийская надпись из Бугута // СНВ, вып. 10. М., 1971. С. 121 – 146.

**Кожомбердиев 1981** – Кожомбердиев И.К. Работы Курпасайского отряда // АО 1980 года. М., 1981. С. 485.

**Козенкова 1961** – Козенкова В.И. К вопросу о хумах с захоронениями костей на территории Средней Азии // СА, 1961, № 3. С. 250 – 260.

**Корабоев 2002** – Қорабоев У. Ўзбек халқи байрамлари. Тошкент: Шарқ, 2002.

**Кораев 1980** – Қораев С. Топонимика – жой номлари ҳақидаги фан. Тошкент: Фан, 1980.

**Кочнев 1993** – Кочнев Б.Д. Караханидские монеты: Источниковедческое и историческое исследование. АР дисс... д.и.н. М., 1993.

**Кочнев 2006** – Кочнев Б.Д. Нумизматическая история Караханидского каганата (991 – 1209 гг.). Часть 1. Источниковедческое исследование. М.: София, 2006.

**Крадин 2000** – Крадин Н.Н. Кочевники и земледельческий мир: хуннская модель в исторической перспективе // Восток (Oriens), 2000, № 3. С. 5 – 16.

**Крюков 1970** – Крюков М.В. Об этнической картине мира в древнекитайских письменных памятниках // Этнонимы. М.: Наука, 1970. С. 34 – 45.



**Кумеков 2004** – Кумеков Б.Е. Степная и городская культура кимеков // Урбанизация и номадизм в Центральной Азии: истории и проблемы. Материалы международной конференции. Алматы, 2004. С. 102 – 107.

**Кумеков 1971** – Кумеков Б.Е. Страна кимаков по карте ал-Идриси // СНВ, вып. 10. М., 1971. С. 194 – 198.

**Курьшджанов 1970** – Курьшджанов А.К. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII в. – «тюркско-арабского» словаря. Алма-Ата, 1970.

**Кызласов 2004** – Кызласов Л.Р. Историко-культурное взаимодействие иранских и тюркских народов в средние века (язык, письменность, религия) // Вестник МГУ, сер. 8. История. 2004, № 3. С. 5 – 20.

**Кызласов 2003** – Кызласов И.Л. Новости тюркской рунологии. Вып. 1. Енисейские надписи на горе Ялбак-таш (Горный Алтай). М., 2003.

**Кычанов 1997** – Кычанов Е.И. Кочевые государства от гуннов до маньчжуров. М.: Восточная литература, 1997.

**Латынин 1956** – Латынин Б.А. Вопросы истории ирригации древней Ферганы // КС ИИМК, 1956, вып. 64. С. 15 – 26.

**Левина 1971** – Левина Л.М. Керамика нижней и средней Сырдарьи в I тыс. н.э. М., 1971.

**Левина 1990** – Левина Л.М. Памятники джетыясарской культуры в свете этнической истории Средней Азии (середина первого тысячелетия до н.э. – VIII в. н.э.) // Проблемы этногенеза и этнической истории народов Средней Азии и Казахстана, вып. 1 (Материалы всесоюзной конференции. М., 1988 г.). М., 1990. С. 27 – 36.

**Литвинский 1976** – Литвинский Б.А. Проблемы этнической истории древней и раннесредневековой Ферганы // История и культура народов Средней Азии (древность и средние века). М., 1976.

**Литвинский, Виноградов, Пичикян 1985** – Литвинский Б.А., Виноградов Ю.Г., Пичикян И.Р. Вотив Атросока из храма Окса в Северной Бактрии // ВДИ, 1985, № 4. С. 84 – 110.

**Литвинский, Зеймаль 1971** – Литвинский Б.А., Зеймаль Т.И. Аджина-Тепа. Архитектура. Живопись. Скульптура. М.: Искусство, 1971.

**Литвинский, Соловьев 1985** – Литвинский Б.А., Соловьев В.С. Средневековая культура Тохаристана (в свете раскопок в Вахшской долине). М.: Наука, 1985.

**Логашова 1978** – Логашова Дж. Б. Из топонимии Каспийского моря (О названии реки Атрек) // ОСА. М., 1978. С. 75 – 80.

**Лурье 2004** – Лурье П.Б. Историко-лингвистический анализ согдийской топонимии / Дисс... к.ф.н. СПб.: ИВ РАН, 2004.

**Люшкевич 1971** – Люшкевич Ф.Д. Термин «тат» как этноним в Средней Азии, Иране и Закавказье // СЭ, 1971, № 3. С. 25 – 32.

**Майдар, Пюрвеев 1980** – Майдар Д., Пюрвеев Д. От кочевий до мобильной архитектуры. М.: Стройиздат, 1980.

**Маликов 2000** – Маликов А.М. Тюрки в среднеазиатском Междуречье в VI – VIII вв. (по археологическим и письменным источникам). АР дисс... к.и.н. Самарканд, 2000.

**Маликов 1999** – Маликов А.М. Тюрки в Тохаристане в VI – VIII вв. // ИМКУ, № 30. Самарканд, 1999. С. 194 – 197.

**Маликов 2000** – Маликов А.М. Тюрки на Средней Сырдарье // O'zbekiston moddiy madaniyati tarixi (ИМКУ), вып. 31. Самарканд, 2000. С. 162 – 163.

**Малявкин 1989** – Малявкин А.Г. Танские хроники о государствах Центральной Азии. Новосибирск: Наука СО, 1989.

**Малявкин 1983** – Малявкин В.В. Уйгурские государства в IX – XII вв. Новосибирск: Наука СО, 1983.

**Маргулан 1950** – Маргулан А.Х. Из истории городов и строительного искусства древнего Казахстана. Алма-Ата, 1950.

**Маргулан 1948** – Маргулан А.Х. Оседлые поселения VIII – XIII вв. на северных склонах Каратау // Известия АН КазССР. Серия археологии. Вып. 2. 1948. С. 109 – 115.

**Маргулан 1951** – Маргулан А.Х. Третий сезон археологической работы в Центральном Казахстане // Известия АН КазССР. Серия археологии. Вып. 3. 1951. С. 3 – 53.

**Маршак, Распопова 1989** – Маршак Б.И., Распопова В.И. Кочевники и Согд // Взаимодействие кочевых культур и древних цивилизаций. Алма-Ата, 1989. С. 416 – 426.

**Массон 1953** – Массон М.Е. Средневековые надмогильные кирпичи с Марыйского оазиса // ЭВ, вып. 8. М.; Л., 1953. С. 24 – 35.

**Массон 1971** – Массон М.Е. Фрагменты надписи Караханидского мавзолея с городища Афрасиаб // ЭВ, вып. 20. Л., 1971. С. 77 – 84.

**Массон 1971** – Массон В.М. Поселение Джейтун (проблема производящей экономики). Л.: Наука ЛО, 1971.

**Массон 1984** – Массон В.М. Формирование древних цивилизаций в Средней Азии и Индостане // Древние культуры Средней Азии и Индии. Л., 1984. С. 57 – 62.

**Массон, Мерцерт 1982** – Энеолит СССР. Археология СССР / Под ред. В.М.Массона и Н.Я.Мерцера. М.: Наука, 1982.

**Матбабаев 1998** – Матбабаев Б.Х. К вопросу изучения подземных склепов и погребений в камышовых гробах Ферганы // ИМКУ, вып. 29, Самарканд, 1998. С. 70 – 76.

**Махмутов 1987** – Махмутов Х.Ш. Вековые традиции (о татарских параллелях куманских загадок) // Tatarica, Edendum curavit Abdulla Tukain kulttuuriseura r.y., Studia in honorem Ymar Dahar Anno 60 sexagenario, Vammala, 1987.

**Мифы 1991** – Мифы народов мира. Энциклопедия в 2-х томах. М., 1991.

**Молла-заде 1979** – Молла-заде С.М. Топонимия северных районов Азербайджана. Баку, 1979.

**Мурзаев 1982** – Мурзаев Э.М. География в названиях. М.: Наука, 1982.

**Мурзаев 1980** – Мурзаев Э.М. Избранная тюркская географическая лексика // ОВ. М., 1980. С. 72 – 88.

**Мурзаев 1974** – Мурзаев Э.М. Очерки топонимики. М., 1974.

**Мурзаев 1984** – Мурзаев Э.М. Словарь народных географических терминов. М., 1984.

**Мурзаев 1957** – Мурзаев Э. [М]. Средняя Азия. Физико-географический очерк. М., 1957.

**Мусаев 1984** – Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984.

**Настич, Кочнев 1988** – Настич В.Н., Кочнев Б.Д. К атрибуции мавзолея Шах-Фазил (эпиграфические и нумизматические данные) // ЭВ, вып. 24. Л., 1988.

**Неразик 1990** – Неразик Е.Е. Приаралье: некоторые экологические аспекты этнического развития // Проблемы этногенеза и

этнической истории народов Средней Азии и Казахстана. Вып. 2. История и археология. М., 1990. С. 3 – 14.

**Никонов 1978** – Никонов В.А. Заметки по оронимии Киргизии // ОСА. М., 1978. С. 86 – 107.

**Отахўжаев 2004** – Отахўжаев А. Суғд ёзма ёдгорликлариди этносотиал ва этномаданияй жараёнлар // Ўзбекистон этнологияси: янгича қарашлар ва назарий методологик ёндашувлар. Тошкент, 2004. С. 103 – 108.

**Патканьян 1869** – Опыт истории династии Сасанидов по сведениям, сообщаемым армянскими писателями / Составил К.Патканьян // Труды Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Часть 14. СПб., 1869. С. I – XXIII и I – 96.

**Петров 2004** – Петров К.И. Греко-византийские и латинские источники (ранне средневековье) // Источниковедение Кыргызстана (с древних времен до XIX в.). Бишкек: Илим, 2004. С. 82 – 91.

**Петров 2004** – Петров К.И. Древнегреческие и древнеримские источники // Источниковедение Кыргызстана (с древности до XIX в.). Бишкек: Илим, 2004. С. 15 – 27.

**Петров 1970** – Петров К.И. Формирование населения средневековых городов Киргизии // Средневековые города Средней Азии и Казахстана. Л., 1970. С. 66 – 67.

**ПС** – Пехлевийско-персидско-армяно-русско-английский словарь / Составил Р.Абрамян. Подготовил к печати Г.М.Налбандян. Ереван: Митк, 1965.

**Пичикян 1988** – Пичикян И.Р. Клад Окса и храм Окса // СВ. Проблемы и перспективы. М., 1988. С. 35 – 43.

**Пичикян 1986** – Пичикян И.Р. Раскопки храма Окса // АО 1984 года. М., 1986. С. 482.

**Плетнева 1982** – Плетнева С.А. Кочевники средневековья. М.: Наука, 1982.

**Плетнева 1968** – Плетнева С.А. От кочевий к городам. М., 1968.

**Попова 1969** – Попова В.Н. Гидронимические термины Павлодарской области // Топонимика Востока. Исследования и материалы. М.: Наука, 1969. С. 149 – 156.

**Пугаченкова 1949** – Пугаченкова Г.А. К проблеме возникновения «шатровых мавзолеев» Хорасана // Труды ЮТАКЭ, вып. 1. Ашхабад, 1949. С. 57 – 77.

**Пугаченкова 1951** – Пугаченкова Г.А. Садово-парковое искусство Средней Азии в эпоху Тимура и Тимуридов // Труды САГУ. Новая серия, вып. 24. Гуманитарные науки, книга 4 (История). Ташкент: Изд-во САГУ, 1951. С. 143 – 168.

**Пьянков 1965** – Пьянков И.В. «История Персии» Ктесия и среднеазиатские сатрапии Ахеменидов в конце V в. до н.э. // ВДИ, 1965, № 2. С. 35 – 50.

**Пьянков 1983** – Пьянков И.В. Река Ох и Арйана Вайджа // Бактрия – Тохаристан на древнем и средневековом Востоке: ТД конференции, посвященной ЮТАКЭ. М., 1983. С. 66–67.

**Радлов 1893, 1899** – Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. В 4-х томах. СПб., 1893 (т. 1), 1899 (т. 2).

**Распопова 1980** – Распопова В.И. Металлические изделия раннесредневекового Согда. Л., 1980.

**Савина 1969** – Савина В.И. Типы тюркских топонимов в Иране // Топонимика Востока. Исследования и материалы. М.: Наука, 1969. С. 167 – 172.

**Салгарина 1998** – Салгарина К.К. К вопросу о кочевничестве // Шелковый путь и Казахстан. Материалы научно-практической конференции. Алматы (2 – 3 сентября), 1998. С. 128 – 132.

**Саримсоков 2007** – Саримсоков А. Традиции Навруза // Moziydan Sado (Эхо истории/Echo of History). 2007, № 1 (33). С. 2 – 5.

**Семенов 1947** – Семенов А.А. История народов Узбекистана. В 2-х томах. Ташкент, 1947.

**Сенигова 1959** – Сенигова Т.Н. К изучению технических особенностей керамики низовьев Сырдарьи // Труды ИИАЭ АН Каз ССР, т. 7, 1959. С. 215 – 231.

**Симс-Вильямс 1997** – Симс-Вильямс Н. Новые бактрийские документы // ВДИ, 1997, № 3. С. 3 – 11.

**Словарь 1975** – Словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимию Таджикской ССР. М.: Наука, 1975.

**Смирнова 1971** – Смирнова О.И. Рунические монограммы на среднеазиатских монетах // Письменные памятники и проблемы

истории культуры народов Востока. VII годичная научная сессия ЛО ИВ АН СССР (Краткие сообщения). М., 1971. С. 74 – 78.

**Смирнова 1981** – Смирнова О.И. Сводный каталог согдийских монет. Бронза. М.: Наука, 1981.

**Содиқов 2004** – Содиқов К. Қўқ турк битиглари: матн ва унинг тарихий талқини. Тошкент, 2004.

**Стеблин-Каменский 1982** – Стеблин-Каменский И.М. Очерки по истории лексики памирских языков. Названия культурных растений. М.: Наука, 1982.

**Стеблин-Каменский 1978** – Стеблин-Каменский И.М. Река иранской прародины // ОСА. М., 1978. С. 72—74.

**Стеблин-Каменский 1987** – Стеблин-Каменский И.М. Термины орошения в памирских языках // Иранское языкознание. Ежегодник. 1982. М.: Наука, 1987. С. 132 – 157.

**Субаева 1961** – Субаева Р.Х. О названиях рек и озер Среднего Поволжья // Известия Казанского филиала АН СССР, серия энергетики и водного хозяйства, вып. 3. Казань, 1961. С. 299 – 310.

**Суперанская 1969** – Суперанская А.В. Гидронимия Крыма и северо-западного Кавказа // Ономастика. М.: Наука, 1969. С. 188 – 198.

**Супруненко 2004** – Супруненко Г.П. Китайские источники (раннее средневековье) // Источниковедение Кыргызстана (с древности до конца XIX в.). Бишкек: Илим, 2004. С. 73 – 82.

**Тоган 2001** – Новая страница из жизни А.З.Валиди / Составление, предисловие и примечания Р.Н.Шигабдинова. Перевод на русский язык с копии текста оригинала А.Захидий. Токио, 2001.

**Толстов 1947** – Толстов С.П. Города гузов // СЭ, 1947, № 3. С. 55 – 102.

**Толстов 1961** – Толстов С.П. Древняя ирригационная сеть и перспективы современного орошения (По исследованию древней дельты Сырдарьи) // Вестник АН СССР, 1961, № 1.

**Толстов 1948** – Толстов С.П. Древний Хорезм. Опыт историко-археологического исследования. М., 1948.

**Толстов 1948** – Толстов С.П. По следам древнехорезмийской цивилизации. М.; Л, 1948.

**Толстов 1961** – Толстов С.П. Приаральские скифы и Хорезм (К истории заселения и освоения древней дельты Сырдарьи) // СЭ, 1961, № 4. С. 138 – 142.

**Толстов 1952** – Толстов С.П. Хорезмская археолого-этнографическая экспедиция АН СССР // Труды ХАЭЭ. М., 1952.

**Тревер, Якубовский, Воронеж 1950** – Тревер К.В., Якубовский А.Ю., Воронеж М.Э. История народов Узбекистана. В 2-х томах. Ташкент, 1950.

**Трубачев 1985** – Трубачев О.Н. О семантической теории в этимологическом словаре. Проблемы омонимов подлинных и ложных и семантическая типология // Теория и практика этимологических исследований. М.: Наука, 1985. С. 6 – 15.

**Умаров 2005** – Умаров Э. Гласные староузбекского языка XVIII века и новая транслитерация «Лугат-и Турки». Ташкент: Ин-т языка и лит-ры им. А.Навои, 2005.

**Умурзаков 1978** – Умурзаков С.У. К исторической топонимии Киргизии // ОСА. М., 1978. С. 53 – 57.

**Умурзаков 1962** – Умурзаков С. Состояние топонимического изучения Киргизии // Топонимика Востока. М., 1962. С. 109—110.

**Усманова 1963** – Усманова З.И. Эрккала // Труды ЮТАКЭ, т. 12. Ашхабад, 1963. С. 80 – 89.

**Фазылов 1966** – Фазылов Э. Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV века. Т. 1. Ташкент: Фан, 1966.

**Файзрахманов 2000** – Файзрахманов Г. Древние тюрки в Сибири и Центральной Азии. Казань, 2000.

**Федчина 1967** – Федчина В.Н. Как создавалась карта Средней Азии. М.: Наука, 1967.

**Хазанов 2004** – Хазанов А.М. Кочевники и города в Евразийском степном регионе и соседних странах // Урбанизация и номадизм в Центральной Азии: история и проблемы. Материалы международной конференции. Алматы, 2004. С. 318 – 330.

**Хайду 1985** – Хайду П. Уральские языки и народы / Перевод с венгерского языка Е.А.Хелимского под редакцией К.Е.Майтинской. М., 1985.

**Хасанов 1969** – Хасанов Х. Историко-топонимическая схема Средней Азии // Топонимика Востока. Исследования и материалы. М.: Наука, 1969. С. 156 – 160.

**Хасанов 1965** – Хасанов Х. Ўрта Осиё жой номлари тарихидан. Тошкент: Фан, 1965.

**Хасанов 1962** – Хасанов Х. Ценный источник по топонимике Средней и Центральной Азии // Топонимика Востока. М., 1962. С. 31 – 36.

**Хмельницкий 1992** – Хмельницкий С. Между арабами и тюрками. Архитектура Средней Азии IX – X вв. Берлин – Рига, 1992.

**Хмельницкий 1996** – Хмельницкий С. Между Саманидами и монголами (Архитектура Средней Азии XI – начала XIII вв.). Часть I. Берлин-Рига. 1996.

**Ходжаева 2003** – Ходжаева Н. Локализация авестийских гор Хаара Березаити, рек Вахви-Датия, Ранха и моря Ворукаша. Душанбе, 2003.

**Хромов 1980** – Хромов А.Л. Некоторые особенности формирования топонимике Средней Азии в IX – XIII вв. // ОВ. М., 1980. С. 132 – 138.

**Хромов 1974** – Хромов А.Л. О структурных особенностях иранской топонимии Мавераннахра в период IX – XIII вв. // Восточная филология, вып. 3. Душанбе, 1974. С. 3 – 25.

**Хўжаев 2001** – Хўжаев А., Хўжаев К. Қадимги манбаларда халкимиз ўтмиши. Тошкент, 2001.

**Чороев 1987** – Чороев Т. «Диван лугат ат-турк» Махмуда Кашгари как источник по истории тюркоязычных народов Средней и Центральной Азии // Ориенталистика в Киргизии. Фрунзе: Илим, 1987. С. 12 – 25.

**Шипова 1976** – Шипова Е.Н. Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата: Наука, 1976.

**Шишкин 1963** – Шишкин В.А. Варахша. М.: Изд-во АН СССР, 1963.

**Шониёзов 2001** – Шониёзов К. Ўзбек халкининг шаклланиш жараёни. Тошкент, 2001.

**ЭАУ 2002** – Этнический атлас Узбекистана. Ташкент – Стамбул, 2002.

**Эдельман 1975** – Эдельман Д.И. Географические названия Памира // СНВ, вып. 16. М., 1975. С. 41 – 62.

**Яйленко 1990** – Яйленко В.П. Енисейцы-кеты в этнической истории древней Средней Азии // Проблемы этногенеза и этничес-



кой истории народов Средней Азии и Казахстана. Вып. 1. М., 1990. С. 37 – 49.

**Яйленко 1988** – Яйленко В.П. Палеоазиаты и этническая история древней Средней Азии // Проблемы этногенеза и этнической истории народов Средней Азии (ТД). М., 1988. С. 132 – 134.

**Якубовский 1947** – Якубовский А.Ю. Две надписи на северном мавзолее 1152 г. в Узгенде // ЭВ, 1947, № 1. С. 27 – 32.

**Apkhazava, Cikia 2006** – Apkhazava T., Cikia M. Turk kultur etkisi olarak ozel adlarin alinmasi // Paper presented in I Uluslararası Turk dunyasi kultur kurultayi / 1<sup>st</sup> International Turkish world congress, 09 – 15 Nisan/April 2006, Izmir, Turkey.

**Atkin 1993** – Atkin M. Tajik National Identity // Iranian Studies, vol. 26, 1-2 (1993), p. 151 – 158.

**Baratova 1999** – Baratova L. Alttürkische Münzen Mittelasiens aus dem 6. – 10. Jh.n. Chr. Typologie, Ikonographie, historische Interpretation // Archaeologische Mitteilungen aus Iran und Turan, Band 31, Sonderbruck, Berlin: Diewtrich Reimer Verlag, 1999, p. 219 – 292.

**Barthold 1945** – Barthold W. Histoire des Turcs d'Asie Central / Adaptation française par M.Donskis, Paris, 1945.

**Bayley 1979** – Bayley H.W. Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.

**Bosworth 1968** – Bosworth C.E. The Development of Persian culture under the early Ghaznavids // Iran, VI, London, 1968, p. 33 – 44 / Reprinted in: Bosworth C.E. The Medieval history of Iran, Afghanistan and Central Asia, London: Variorum Reprints, 1977, XVIII.

**Bosworth 1963** – Bosworth C.E. The Ghaznavids. Their empire in Afghanistan and Eastern Iran (994 – 1040). Edinburgh: University Press, 1963.

**Bosworth 1978** – Bosworth C.E. The Interaction of Arabic and Persian literature and culture in the 10<sup>th</sup> and early 11<sup>th</sup> centuries // al-Abhāth, XXVII, Beirut, 1978-9, p. 59 – 75 / Reprinted in: Bosworth C.E. Medieval Arabic cultures and Administration. London: Variorum Reprints, 1982, VIII.

**Bosworth 1966** – Bosworth C.E. Mahmud of Ghazna in contemporary eyes and in later Persian literature // Iran, IV, London, 1966, p. 85

– 92 / Reprinted in: Bosworth C.E. *The Medieval history of Iran, Afghanistan and Central Asia*, London: Variorum Reprints, 1977, XVI.

**Dehkhoda 1994** – Dehkhoda A. (1878 – 1955) *Loghatname* (Encyclopedic Dictionary) / Ed. Mohammad Mo‘in and Ja‘far Shahidi, 14 volumes, Tehran: Tehran University Publications, 1994.

**Ermers 1999** – Ermers R. *Arabic grammars of Turkic, The Arabic Linguistic Model Applied to Foreign Languages*. Translation of ‘Abū Hayyān al-‘Andalusī’s *Kitab al-‘Idrāk li-Lisān al-‘Atrāk*, Leiden – Boston – Köln: Brill, 1999.

**Esin 1983** – Esin E. *Baliq and Ordu* // CAJ, vol. 27 (1983), p. 168 – 208.

**Frye 1967** – Frye R. *Development of Persian Literature under the Samanids and Qarakhanids* // *Yadnama-ye Jan Rypka*, Prague, 1967, p. 69 – 74 / Reprinted in: *Islamic Iran and Central Asia (7<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> centuries)*, London: Variorum Reprints, 1979, XXIII.

**Frye 1975** – Frye R.N. *The Golden Age of Persia*. London: Phoenix Press, 1975.

**Frye 1991** – Frye R.N. *Pre-Islamic and Early Islamic cultures in Central Asia* // *Turco-Persia in historical perspective*. Cambridge: Cambridge University Press, 1991, p. 35 – 52.

**Frye, Sayili 1945** – Frye R.N., Sayili A.M. *The Turks in Khorasan and Transoxania at the time of the Arab conquest* // *The Moslem World* XXXV, Hartford, 1945, p. 308 – 315 / Reprinted in: *Islamic Iran and Central Asia (7<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup> centuries)*, London: Variorum Reprints, 1979, XIII.

**Frye, Sayili 1943** – Frye R.N., Sayili A.M. *Turks in the Middle East before the Seljuqs* // *JAOS*, New-York – New-Haven, vol. 63 (1943), p. 190 – 208.

**Gaube 1986** – Gaube H. *Konrad Miller Mappae Arabicae, Auszugsweise herausgegeben, Tafelband*, Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 1986.

**Gharib 1995** – Gharib B. *Sogdian Dictionary. Sogdian – Persian – English*. Tehran, 1995.

**Gibb 1923** – Gibb H.A.R. *The Arab Conquests in Central Asia*, London: RAS, 1923.

**Grenet 1989** – Grenet F. Les «Huns» dans les documents Sogdiens du mont Mugh // Etudes Irano-Aryennes offertes a Gilbert Lazard, Paris, 1989, p. 165 – 184 (SI, Cahier 7).

**Gülensoy 1995** – Gülensoy T. Turkce yer adlari kilavuzu, Ankara, 1995.

**Hayashi 1984** – Hayashi T. Agriculture and Settlements in the Hsiung-nu // Bulletin of the Ancient Orient Museum, vol. 6, 1984, p. 51 – 92.

**Hayashi 1990** – Hayashi T. The Development of a Nomadic Empire. The Case of Ancient Turks (Tuque) // Bulletin of the Ancient Orient Museum, vol. 11, 1990, p. 135 – 184.

**Hayashi 2004** – Hayashi T. The Role of Sedentary people in the nomadic states from the Xiongnu empire to the Uigur qaghanate // Урбанизация и номадизм в Центральной Азии: история и проблемы. Материалы международной конференции. Алматы, 2004, p. 117 – 134.

**Hayashi 1999** – Hayashi T. Sedentaries in the Nomadic States // The Silk Road of Sanzo-hoshi Xuanzang, The Climate and his Foot-Steps. Nara International Symposium, Nara, Japan, 1999, p. 65 – 72.

**Hayashi 2002** – Hayashi T. Uigur Policies toward Tang China // The Memoirs of the Toyo Bunko, 60, 2002, p. 87 – 116.

**Hanaway 1993** – Hanaway W. Iranian Identity // Iranian Studies, vol. 26, 1-2 (1993), p. 147 – 150.

**Herrmann, Kurbansakhatov, Simpson 1995** – Herrmann G., Kurbansakhatov K., Simpson St.J. The International Merv project: Preliminary report of the fourth season (1995), Iran, 1995, vol. 34.

**Herrmann, Masson, Kurbansakhatov 1993** – Herrmann G., Masson V.M., Kurbansakhatov K. The International Merv project: Preliminary report of the first season (1992), Iran, 1993, vol. 31.

**Gharib 1995** – Gharib B. Sogdian Dictionary. Sogdian – Persian – English, Tehran, 1995.

**Gronbech 1942** – Gronbech K. Komanisches Worterbuch, Turkischer Wortindex zu Codex Cumanicus, Kopenhagen: Einar Munksgaard, 1942.

**Izci 2000** – Izci O. Cin elcisi Wang Yen Te'nin Uygur seyhatnamesi, Istanbul – Ankara, 2000.

**Jagchid 1981** – Jagchid S. The Kitans and their cities // CAJ, vol. 25 (1981), p. 70 – 88.

**Lazard 1971** – Lazard G. Pahlavi, Parsi, Dari. Les Langues de l'Iran d'après Ibn al-Muqaffa' // Iran and Islam, in memory of the late V. Minorsky / Ed. by C.E. Bosworth, Edinburgh University Press, 1971, p. 361 – 391.

**Lazard, Grenet, de Lamberterie 1984** – Lazard G., Grenet F., de Lamberterie C. Notes Bactrienne // SI, t. 13, 1984, fascicule 2, p. 199 – 232.

**Krippes 1991** – Krippes K. Sociolinguistic Notes on the Turcification of the Sogdians // CAJ, vol. 35 (1991), p. 67 – 80.

**Lurje 2001** – Lurje P.B. Arabosogdica: Place-names in Transoxiana as written in Arabic script // MO, vol. 7, No. 4, December 2001 (Sankt-Petersburg), p. 22 – 29.

**Lurje 2003** – Lurje P.B. The element *-kath/kand* in the place names of Transoxiana // SI, 32, fascicule 2, 2003, p. 185 – 212.

**Mac-Kenzie 1971** – Mac-Kenzie D.N. Concise Pahlavi Dictionary, London, 1971.

**Masson 1992** – Masson V.M. The Bronze Age in Khorasan and Transoxania // History of civilizations of Central Asia, vol. 1. The dawn of civilization: earliest times to 700 B.C., Paris: UNESCO Publishing, 1992, p. 225 – 245.

**Molnar 1982** – Molnar A. The Plough and ploughing among the Altaic peoples // CAJ, vol. 26 (1982), p. 215 – 224.

**Moravcsik 1958** – Moravcsik G. Byzantinoturkica, I, Die Byzantinischen quellen der Geschichte der Turkvolker; II, Sprachreste der Turkvolker in den Byzantinischen quellen, Zweite Durchgearbeitete Auflage, Berlin: Akademie-Verlag, 1958.

**Poppe 1981** – Poppe N. The City of Mongolian epics // CAJ, vol. 25 (1981), p. 89 – 94.

**Schanzlin 1936** – Schanzlin G.L. The Turks in history and geography // MW, XXVI, 3 (July 1936), p. 281 – 286.

**Sims-Williams 2000** – Sims-Williams N. Bactrian Documents from Northern Afghanistan, I: Legal and economic documents, Oxford, 2000.

**Skjaervo 1995** – Skjaervo P.O. Iranian elements in Manicheism. A comparative contrastive approach. Irano-Manichaica I // Au carre four

des religions Melanges a Philippe Gignoux, Bures-sur-Yvette, 1995, p. 263 – 284.

**Smith 1995** – Smith G.R. al-Rustak // EI, vol. 8 (Ned – Sam), Leiden: E.J.Brill, 1995, p. 636.

**Tang 1981** – Tang C. Agrarianism and urbanism, and their relationship to the Hsiung-nu empire // CAJ, vol. 25, (1981), p. 110 – 120.

**Togan 1981** – Velidi Togan A.Z. Umümi Türk Tarihine giriş. Cilt 1. En eski devirlerden 16. asra kadar. 3-baski. Istanbul, 1981.

**Tryjarski 1979** – Tryjarski E. The dog in the Turkic area: an ethnolinguistic study // CAJ, vol. 23 (1979), p. 297 – 319.

**Turner 1966** – Turner R.L. A Comparative Dictionary of the Indo-Arian Languages. London, 1966 (1973).

**Vovin 2000** – Vovin A. Did the Xiong-nu speak a Yeniseian language? // CAJ, vol. 44 (2000), p. 87 – 104.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- АР – Автореферат  
АН – Академия наук  
АО – Археологические открытия  
АРТ – Археологические работы в Таджикистане  
БЧ – Бартольдские чтения  
ВДИ – Вестник древней истории  
ГИМ – Государственный Исторический музей  
ЖДП – Живопись древнего Пянджикента  
ЗВОРАО – Записки Восточного отделения императорского Русского археологического общества  
ИВ – Институт востоковедения  
ИИА – Институт истории и археологии  
ИИАЭ – Институт истории, археологии и этнографии  
ИМКУ – История материальной культуры Узбекистана  
ИНА – Институт народов Азии  
КС ИИМК – Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры  
ЛО – Ленинградское отделение  
МГУ – Московский Государственный университет  
МИА – Материалы по истории и археологии  
МИСЦА – Материалы по истории Средней и Центральной Азии  
МИКК – Материалы по истории киргизов и Киргизии  
МИТТ – Материалы по истории туркмен и Туркмении  
МКТ – Материальная культура Таджикистана  
НАА – Народы Азии и Африки  
НС – Нумизматический сборник  
НУУз – Национальный университет Узбекистана  
НЦА – Нумизматика Центральной Азии  
НЭ – Нумизматика и эпиграфика  
ОВ – Ономастика Востока  
ОНУ – Общественные науки в Узбекистане / Ўзбекистонда ижтимоий фанлар  
ООН – Отделение общественных наук  
ОСА – Ономастика Средней Азии  
ПВ – Проблемы востоковедения

ПЛНВ – Памятники литературы народов Востока  
ППВ – Памятники письменности Востока  
ПС – Палестинский сборник  
ПТКЛА – Протоколы заседаний и сообщения членов Туркестанского Клуба любителей археологии  
РАН – Российская Академия наук  
РК – Республика Казахстан  
РУз – Республика Узбекистан  
СА – Советская археология  
СAAЭ – Советско-афганская археологическая экспедиция  
CAЭ – Семиреченская археологическая экспедиция  
CB – Советское востоковедение  
CKCO – Справочная книжка Самаркандской области.  
CHB – Страны и народы Востока  
CCCP – Союз Советских Социалистических Республик  
CO – Сибирское отделение  
COH – Серия общественных наук  
CT – Советская тюркология  
CЭ – Советская этнография  
CЭС – Среднеазиатский этнографический сборник  
ТашГУ – Ташкентский Государственный университет  
ТАЭ – Таджикская археологическая экспедиция  
ТД – Тезисы докладов  
ТС – Тюркологический сборник  
ХAAЭ – Хорезмская археолого-этнографическая экспедиция  
ЭАУ – Этнический атлас Узбекистана  
ЭВ – Эпиграфика Востока  
ЮТАКЭ – Южно-Туркменистанская археологическая комплексная экспедиция  
ЎзМУ – Ўзбекистон Миллий университети

AEMA – Archivum Eurasiae Medii Aevi  
AI – Annales Islamologiques  
ANS – The American Numismatic Society  
AOASH – Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae  
BE – Brochaus die Enzyklopadie  
BGA – Bibliotheca geographorum arabicorum

BSOS – Bulletin of the School of Oriental Studies (London University)  
 BSOAS – Bulletin of the School of Oriental and African Studies  
 CAC – Cahiers d’Asie Centrale  
 CAJ – Central Asiatic Journal  
 CHI – The Cambridge History of Iran  
 EB – Encyclopaedia Britannica  
 EI – The Encyclopaedy of Islam  
 ERS – Ethnic and Racial Studies  
 GLE – Grand Larousse encyclopedique  
 GMS – Gibb Memorail Series  
 HCCA – History of Civilizations of Central Asia  
 HJAS – Harvard Journal of Asiatic Studies  
 IA – Islam Ansiklopedisi  
 IACAS – International Association of Central Asian Studies  
 IJCAS – International Journal of Central Asian Studies  
 IJMES – International Journal of Middle East Studies  
 IS – Iranian Studies  
 ITED – Islam tetkikleri Enstitusu Dergisi  
 JAOS – Journal of the American Oriental Society  
 JRAS – Journal of the Royal Asiatic Society  
 JTS – Journal of Turkish Studies  
 MS – Manuscript  
 MO – Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental  
 Manuscript Research  
 MW – The Moslem World  
 NE – The National Encyclipaedia  
 NC – The Numismatic Chronicle  
 NUUz – National University of Uzbekistan  
 OH – Orientwissenschaftliche Hefte  
 PFEH – Papers on Far Eastern history  
 RAS – The Royal Geographic Society  
 PhD – Philosofoy Doctor  
 RIILAS – Research Institute for Inner Asian Studies  
 SI – Studia Iranica  
 SOP – Studies Oriental Pedersen  
 UNESCO – United Nations Economical Scientific Cooperation  
 Organization





## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Список сокращений в Глоссариях

- А – Зехтаби 1966
- Б – Будагов 1869
- ГН – Фазылов 2006
- ДГ – Малов 1951
- ДК – Малов 1959
- ДН – Фазылов 2007
- ДТС – Древнетюркский словарь
- ЗА – Вавилов 1959
- ЗИ – Петрушевский 1960
- ЗК – Мусаев 1975
- ИА – Ибн ал-Асир
- ИЕ – Гамкрелидзе, Иванов 1984
- ИО – Исхоков, Отахўжаев 2000
- ЛТ – Умаров 2005
- ЛФ – Капранов 1964
- МК – Кошғарий
- П – Стеблин-Каменский 1982
- ПС – Пехлевийский словарь
- ПФ – Баевский 1984
- С – Фазылов 2007
- СТ – Кисляков 1969
- СФ – Согдийские фрагменты
- ТК – Боровков 1963
- ТН – Щербак 1979
- ТР – Шипова 1976
- ТТ – Курышджанов 1970
- Т – Таржумон
- ТЗ – Изысканный дар
- ФК – Баевский 1986
- Хим – Каримова 2002

Хор – Фазылов 1966

ХШ – Наджиш 1979

ЭС – Севортян 1974 (I), 1978 (II), 1989 (III)

СС – Gronbech 1942

АН – Ermers 1999

IA – Turner 1966

KD – The King's Dictionary

KS – Bayley 1979

PD – MacKenzie 1971

SD – Gharib 1995.

# ГЛОССАРИЙ I.

## ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОБЛАСТИ ЗЕМЛЕДЕЛИЯ

### 1.1. Тюркская терминология в области земледелия, заимствованная в русском языке.

#### *Содержание*

- 1.1.1. Зерновые культуры.*
- 1.1.2. Овощи.*
- 1.1.3. Бахчевые культуры.*
- 1.1.4. Растения.*
- 1.1.5. Земля.*
- 1.1.6. Поле.*
- 1.1.7. Земледельцы.*
- 1.1.8. Земледельческие работы.*
- 1.1.9. Ирригационные сооружения.*
- 1.1.10. Вода.*
- 1.1.11. Речные суда.*
- 1.1.12. Рыболовство.*
- 1.1.13. Орудия труда.*
- 1.1.14. Продукты земледелия.*
- 1.1.15. Продукты питания.*
- 1.1.16. Вредители.*
- 1.1.17. Посуда и тара.*
- 1.1.18. Праздники, связанные с земледелием.*

#### **1.1.1. Зерновые культуры.**

- бурчак* – горох красного цвета, крупнозернистый [ТР: 102];  
*канакай* – крымское просо (помельче простого) [ТР: 158];  
*тара* – просо [ТР: 244];  
*нартара* – крупное кустовое просо [ТР: 244];  
*оркиш* – хлебное растение, полба [ТР: 251];

*прынч* – (перс.) рис, пшено [ТР: 261];  
*тутурган* – рис [ТР: 338];  
*чавдар* – (перс.) ячмень [ТР: 369];  
*чалтык* – сарачинское пшено, рис [ТР: 374];  
*шала* (= *шалы*) – неочищенный рис [ТР: 407, 374].

### 1.1.2. Овощи.

*баклажан* – (араб.-перс.) I растение и овощ фиолетового цвета, разводимый на юге [ТР: 52];  
*баранги* – клубни картофеля, картофель [ТР: 60];  
*кочан* – головка капусты [ТР: 198];  
*лобия* (= *бурцак*) – фасоль, бобы [ТР: 222];  
*порчак* – дикая редька [ТР: 261].

### 1.1.3. Бахчевые культуры.

*бардак* – кабак [ТР: 61];  
*арбуз* или *гарбуз* – (перс.) растение и плод, тыква [ТР: 35, 114];  
*кабак* – вид тыквы с белыми плодами [ТР: 144];  
*кавун* – арбуз, дыня [ТР: 148];  
*кебека* – кабака, тыква [ТР: 171];  
*тебека* – тыква [ТР: 313].

### 1.1.4. Растения.

*баклажан* – II растение ярко красного цвета, помидор, томат [ТР: 51];  
*бурунчук* или *бурундук* – люцерна серповидная [ТР: 101];  
*кишнец* – растение кориандр [ТР: 186];  
*куколь* – сорная трава, растущая среди злаков [ТР: 203];  
*мангир* – дикий лук, чеснок [ТР: 229];  
*отава* – трава, выросшая снова после косьбы [ТР: 252];  
*пахта* – (перс.) хлопок, хлопчатка [ТР: 258];  
*усма* – растение, содержащее красящее вещество [ТР: 351];  
*черемушка* – дикий чеснок [ТР: 387].

### 1.1.5. Земля.

*тактыр* – ровное глинистое пространство, голая земля [ТР: 302];  
*яглая земля* – черная почва, чернозем, жирная плодородная земля (*jag* – жир, масло, *jagli* – жирный, маслянистый) [ТР: 433].  
*ялань* – ровное безлесое место, луг, окруженный лесом, полона [ТР: 435].

### 1.1.6. Поле.

*бахча, бакча* – (перс.) поле, расположенное в степи, засеянное арбузами [ТР: 70];  
*юфт* – (перс.) все три поля земли, пахотная земля [ТР: 431].

### 1.1.7. Земледельцы.

*батрак* – наемный работник для полевых работ [ТР: 67];  
*сапанчи* – пахарь [ТР: 367];  
*чумак* – крестьянин [ТР: 402].

### 1.1.8. Земледельческие работы.

*гарман* или *хирман* – (перс.) молотьба волами [ТР: 114].

### 1.1.9. Ирригационные сооружения.

*арык* – оросительный канал, канава, арык [ТР: 40];  
*кудук* (= худук) – степной колодец, яма с водой [ТР: 203, 361];  
*кяриз* – (перс.) подземный оросительный канал [ТР: 218];  
*тугуч* – плотина, запруда [ТР: 329];  
*чигирь* – водоподъемный снаряд для поливки садов, виноградников, бахчей, баштанов [ТР: 390];  
*чикир* – мотовило, большое колесо для поднимания воды [ТР: 390];  
*шура* – вязкая чистая глина, которой забивают гати и плотины [ТР: 424].

### 1.1.10. Вода.

*аршан* – ключ хорошей воды, пресный родник [ТР: 39];  
*лиман* – греч. залив в низовьях реки [ТР: 222];  
*сарма* – пережат, речной порог, грохочущий поток [ТР: 280];  
*тарын* – покров из слоистого льда зимой на реках [ТР: 311];  
*толкун* – мелкая, частая и сильная волна [ТР: 324];  
*узьень* – рукав реки [ТР: 343];  
*узек* – ерик, глушица, борот [ТР: 343];  
*чиганак* – озеро, пересыхающее в середине лета [ТР: 389];  
*яр* – крутой, обрывистый берег реки [ТР: 438].

### 1.1.11. Речные судна.

*кашк* – небольшое гребное судно [ТР: 151];  
*кулас* – (перс.) лодка-однодеревка [ТР: 205];  
*сал* – плот из камыша, сплав леса [ТР: 273];  
*сандал* – одномачтовое береговое судно [ТР: 276];  
*таймун* – небольшая выдолбленная из дерева лодка [ТР: 302];  
*торок* – малый плот из продольных бревен [ТР: 327];  
*учан* – речное судно [ТР: 353];  
*ушкуй* или *ушкол* – ладья, лодка [ТР: 353];  
*чайка* – лодка, челн; предназначена для плавания в небольших реках (*чай*) [ТР: 371].

### 1.1.12. Рыболовство.

*кайкан* – рыба, морской судак [ТР: 152];  
*кар(л)ангич* – летающая рыба, морской петух [ТР: 165];  
*кара сырт* – мелкая кефаль [ТР: 167];  
*карась* – вид рыбы [ТР: 167];  
*кармак* – рыболовный крючок [ТР: 170];  
*осман* – пресноводная рыба из семейства карповых [ТР: 252];  
*сазан* – рыба из семейства карповых [ТР: 270];  
*севрюга* – красная рыба из семейства осетровых [ТР: 282];  
*судак* (= *сула*) – рыба из семейства осетровых [ТР: 289 – 290];  
*сявронина* (= *сярланина*) – рыба железница [ТР: 297];

*таврanchук* – рыбное блюдо [ТР: 300];  
*терпуг* – морская рыба [ТР: 320];  
*тугун* – I распорка в воротах меж стоек; затор на реке для ловли рыбы [ТР: 329];  
*тугун* – II небольшая рыба из рода сигов [ТР: 329];  
*учуг* – частокол поперек реки для задержки и ловли рыбы [ТР: 353];  
*хамса* – мелкая морская рыба [ТР: 361];  
*чаза* – заездка (забор) для ловли рыбы [ТР: 388];  
*чайка* – водоплавающая птица [ТР: 371];  
*чебак* – рыба из семейства карповых, лещ, елец, плотва и др. [ТР: 379];  
*чечен* или *чечня* – плетеный короб, корзина для живой рыбы, садок [ТР: 388];  
*чечуга* – рыба стрелядь [ТР: 388];  
*чибык* – удилище на блесну, долгое и крепкое [ТР: 389];  
*чомга* – водоплавающая птица, нырок, гагара, морская поганка [ТР: 396];  
*шеврига* (= *севрюга*) – вид рыбы [ТР: 416];  
*шокур* – рыба сиг [ТР: 422];  
*яз* – род плетня, запруды поперек реки с воротами в которые вставляют сеть [ТР: 433].

### 1.1.13. Орудия труда.

*бармак* – плоские с 5 – 6 зубьями вилы, которыми бросают хлеб [ТР: 62];  
*бус* – мелкое сито [ТР: 102];  
*бусиха* – мельница [ТР: 103];  
*ермак* – малый жернов для ручных крестьянских мельниц [ТР: 135];  
*кетмень* – орудие вроде мотыги [ТР: 179];  
*кирка* – род мотыги, топорика для земляных, огородных и каменных работ [ТР: 183];  
*сабан* – древний примитивный тип двухколесного плуга, соха [ТР: 367];  
*урак* – короткая коса для рубки камыша, похожая на серп [ТР: 348];



*цап, цапка* – род кирки на долгом черене у огородников, садовая мотыга [ТР: 368];

*чапка* – мотыга [ТР: 376].

### 1.1.14. Продукты земледелия.

*барда* или *бурда* – гуща, остатки от перегона хлебного вина из браги, идет на корм скоту [ТР: 61];

*бус* – мучная пыль на мельницах, идущая на корм скоту [ТР: 102];

*шакала* – гречишная лузга, шелуха [ТР: 407].

### 1.1.15. Продукты питания.

*арак* – водка из молока, хлебных злаков, риса и т.д. [ТР: 34];

*баурсак* – кусочки теста, варенные в масле [ТР: 68];

*балиш* – белок в яйце, круглый пирог с начинкой [ТР: 77];

*брага* – домашнее крестьянское пиво [ТР: 88];

*будан* – мучная похлебка [ТР: 89];

*буза* – (перс.) легкий хмельной напиток из проса, гречи, ячменя [ТР: 90];

*булгур* – мелкая пшеничная крупа [ТР: 93];

*бурдук* – кисель из квашеного раствора ржаной муки [ТР: 96];

*бурсак* – сдобный белый хлеб разной формы, печенье [ТР: 99];

*йарма* – ячменная крупа [ТР: 135];

*иловая каша* – от тюрк. *элау* – просеивать через решето (ТР: 141);

*кабартма* – блинчик из кислого теста [ТР: 147];

*калач* – белый хлеб в виде замка с рожками [ТР: 153];

*коврига* – цельный хлеб, каравай [ТР: 189];

*курмач* – поджаренная ячменная или овсяная крупа [ТР: 213];

*лаваш* – пресный пшеничный хлеб в виде тонких больших лепешек [ТР: 218];

*латша* (= *ляшка*) – лапша [ТР: 225];

*опара* – заправленное дрожжами забродившее тесто, закваска для теста [ТР: 249];

*плав* – (перс.) плов [ТР: 260];

*салма* – еда вроде лапши с приправой, из муки [ТР: 274];

*сюкур* – лепешка, хлеб [ТР: 297];  
*тарка* – слоеное печенье [ТР: 310];  
*толокно* – поджаренная мука (от тюрк. *талканламак* – раздавливать, толочь) [ТР: 325];  
*токмачи* – род клецок, лепешек, варенных в воде, в похлебке [ТР: 324];  
*тукмачи* – род салмы, лапши из мучного теста с горохом, суп с лапшой [ТР: 331];  
*чебурек* – пирожок из пресного теста с начинкой из баранины [ТР: 380];  
*чибрик* – род пышек, блинки, оладьи [ТР: 388];  
*чурек* – большая пресная лепешка, хлеб [ТР: 403];  
*шанга* – род ватрушки, сочня простой лепешки, засушенная лепешка, пресные оладьи, пышки, блинки, вид хлебца [ТР: 411];  
*шишара* – печенье вроде хвороста, кусочки жареного теста, сушки, бублик [ТР: 421];  
*шокуры* или *чокуры* – кусочки из пресного теста, колобки [ТР: 422];  
*ювачи* – род лепешек [ТР: 428];  
*яшка* – похlebка [ТР: 443];  
*щерба* – горячая похлебка [ТР: 426];  
*щи* – похлебка [ТР: 433].

#### 1.1.16. Вредители.

*саранча* – насекомое – вредитель сельского хозяйства [ТР: 279];  
*чучело* – подобие человека, кукла, пугало на огороде [ТР: 404].

#### 1.1.17. Посуда и тара.

*анбар* – строение для хранения зерна, припасов [ТР: 33];  
*кулас* – (перс.) долбушка, лоток, в котором рубят капусту и сушат зерна [ТР: 205].

#### 1.1.18. Праздники, связанные с земледелием.

*авдан сыры* – петушьё пиво [ТР: 23];  
*анга сыры* – праздник перед пашней [ТР: 33];

*сабан* – праздник перед яровой пашней [ТР: 367];

*сабантуй* – праздник, посвященный окончанию весенних полевых работ [ТР: 368].

## 1.2. Древнетюркская терминология в области земледелия.

### Содержание

- 1.2.1. Зерновые.
- 1.2.2. Растения.
- 1.2.3. Овоцы.
- 1.2.4. Бахчевые.
- 1.2.5. Земля.
- 1.2.6. Поле.
- 1.2.7. Урожай.
- 1.2.8. Земледельцы.
- 1.2.9. Земледельческие работы.
- 1.2.10. Оросительные работы.
- 1.2.11. Ирригационные сооружения.
- 1.2.12. Вода.
- 1.2.13. Продукты земледелия.
- 1.2.14. Продукты питания.
- 1.2.15. Орудия труда.
- 1.2.16. Вредители.
- 1.2.17. Меры длины, объема и веса.
- 1.2.18. Посуда и тара.

### 1.2.1. Зерновые.

- arpa, āra, arpā* – ячмень [ДТС: 53, 623; Хор I: 65; ТТ: 86; ТЗ: 268; ТК: 59; СС: 40; КД: 151, 256; ХШ: 173; ГН: 35r1];  
*arpa uigur birla qatildi* – ячмень смешался с просом [ДТС: 53, 623];  
*āšliq* – злаки, зерно, хлеб [ДТС: 63; ТЗ: 271];  
*avün* – зерно [Хор I: 20];  
*bašāq* – колос [Хор I: 194];  
*benak* – зернышко [ДТС: 94];  
*bir avuč çeşni* – горсть зерна [Хор I: 21];  
*boŭuz* – хлеб в зерне; фураж [ДТС: 110];  
*budŭaj (= buŭdaj)* – пшеница [ДТС: 120];  
*buŭda* – пшеница [КД: 151];

*buydāj, būydāj* – пшеница [Хор I: 21, 285; АН: 137; КД: 256];  
*buydaj, buyzaj, buzaj, budaj* – пшеница [ТЗ: 285; ТТ: 100, 101; ТК: 106; СС: 61, 62];  
*buydaj baši* – колос пшеницы [ТЗ: 285];  
*biryun* – рис [КД: 151];  
*čikin* – петушиное просо [ДТС: 145];  
*čim* – (кит. *шань, цэнь*) [название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена] – острец [ДТС: 146];  
*dana, tana* – зерно, крупинка [ТЗ: 290];  
*ekindi tariy* – посеянное зерно [ДТС: 168];  
*evin* – зерно [ДТС: 189];  
*iñak kuči* – зерно, семя кунжута [ДТС: 211];  
*jasimuq* – просо [ДТС: 245];  
*jasmūq* – чечевица, чечевичное зерно [Хор I: 491];  
*jugur* – просо [ДТС: 284];  
*junčuk* (= *tana*) – жемчуг; зерно, семечко [ТТ: 136];  
*jur* (= *juqur, uqur, ujur*) – просо [ДТС: 286];  
*marjimak* – (перс.) чечевица [ТТ: 172];  
*mončiq* – зернышко [ДТС: 346];  
*qildruq* – усик на колосе, ость [ДТС: 442];  
*qilčiq* – колос [ТЗ: 341];  
*qojaq* (= *qonaq*) – вид проса [ДТС: 453];  
*qonaq* – вид проса [ДТС: 455];  
*tara* – злак [ТЗ: 379];  
*tāri* – просо [ТЗ: 388; ТТ: 196];  
*tariq* – посев, жатва [ТК: 288];  
*tariq* – пшено [КД: 151];  
*tariy* – зерно, злаки, хлеб; просо [ДТС: 537];  
*tariy* – урожай, посев, жатва [ДТ: 427];  
*im tariyim asilzun edim tavarim uklizun ayliqim tsanjim tolzun* – да увеличатся мои посеvy, преумножится мое имущество и наполнятся мои кладовые [ДТС: 18];  
*tariy yemiš bišur etilur* – поспевают всевозможные злаки и плоды [ДТС: 105];  
*taru* – пшено [КД: 256];  
*tok* – зерно, крупинка [ТЗ: 382];  
*toqun* – зерно, семя [ТЗ: 391];

*tuhum* – зерно, семя [ТЗ, 395]  
*tügü* – очищенное пшено [KD: 256];  
*tutturqan* (= *tuturqan*) – рис [ДТС: 592, 593; KD: 256];  
*tūturqān* – рис [ТЗ: 395; ТТ: 206];  
*ugur* – просо [ДТС: 623];  
*ujur* – просо, пшено [ДТС: 623];  
*urluq* (= *urluq*) – семя, семена [Т: 37; ХШ: 305];  
*uruq* – зерно, семя, семена [ДТС: 615; ТК: 331; ХШ: 312];  
*uruyluq buydaj* – семенная пшеница [ДТС: 615].

### 1.2.2. Растения.

*alwa* – (перс.) алое [KD: 327];  
*arpaqan* – растение, похожее на ячмень [ДТС: 53];  
*ašiq* – семя, семена [KD: 256];  
*burčaq* – чечевица [KD: 151];  
*burčaq* – горох и другие растения из семейства бобовых [ДТС: 125];  
*čibiq* – стебель (цветка) [ДТС: 147];  
*čigit* – хлопковое семя [ДТС: 145];  
*ekim* – посев [ДТС: 168];  
*əkin* (= *ikin*) – посев [ТЗ: 272, 295; ТК: 72];  
*ekīm* – сев, посев, посевной, земля под пашню [ДТС: 168; Хор I: 164; ТТ: 111];  
*banbūq* (= *tamiq*) – (перс.) хлопок [ТТ: 92];  
*i* – растение [ДТС: 216];  
*jaš* – зелень [KD: 140];  
*jašil jušul* – всякая зелень [ДТС: 246];  
*jay uguri* – кунжут [ДТС: 223];  
*jilyin/jilyun* – тамариск [KD: 158, 253];  
*jitim* – льняное семя [ДТС: 264];  
*jonča* (= *jončiqqa*) – клевер [Т: 36];  
*jorinčya* – клевер [ДТС: 274];  
*jorunčqa* – клевер [ДТС: 275; KD: 257];  
*jugurgun* – растение, похожее на просо [ДТС: 284];  
*juq* – хлопок [ДТС: 286];  
*kebaz* – хлопок [ДТС: 134];  
*kepaz* – хлопок, хлопчатник [ДТС: 300, 615];

*kindir* – лен, конопля [ТТ: 144];  
*kək* – корень посева [ДТ: 395; ТК: 182];  
*kuč* – кунжут [ДТС: 323];  
*kunči* – кунжут [ТЗ: 330];  
*kunčit* – кунжут [ДТ: 397; ДТС: 327];  
*tamiq, tamiq* – хлопок, вата [ТЗ: 349; ТТ: 171];  
*merjumeu* – чечевица [KD: 111];  
*ot* – трава [KD: 141, 257; XIII: 268];  
*pamiq* – хлопок [ДТС: 615];  
*paxta* – хлопок [KD: 257];  
*quma* – (кит.) лен [ДТС: 465];  
*qumlaq* – вьющееся растение [ДТС: 466];  
*sinsim* – кунжут индийский [ДТС: 500];  
*siput* – кориандр [ДТС: 501];  
*tana* – кунжут [ДТС: 531];  
*toqun* – саженцы, росток [ТЗ: 391].

### 1.2.3. Овощи.

*ači erenge* (= *turmā*) – редька [ТТ: 88];  
*baqla* – (араб.-перс.) бобы египетские [ТЗ: 276; ТТ: 91];  
*bibar* – перец [ТЗ: 280];  
*bidbul* – перец [ДТС: 105];  
*borsu* – горох [ДТС: 113];  
*burč* – перец [ТТ: 102];  
*burčaq* – горох и другие растения из семейства бобовых [ДТС: 125];  
*levi aši qara burčaq tetir* – его жертвенная пища – черный горох.  
*burčaq* (= *tolu*) – горох, горошина [ТТ: 102];  
*butuga* – баклажан [ДТС: 134];  
*čamıur* (= *čaymur*) – репа [ДТС: 138];  
*čomār* (= *kāšūr*) – морковь [ТТ: 221];  
*čukundur* – свекла сахарная [ТЗ: 404];  
*ekinlig* – хлебный [ДТС: 168];  
*elestek* – огурец [ТТ: 111];  
*enatkak burčaq* – индийский горох [ДТС: 173];  
*erenge* – репа, брюква [ТТ: 113];  
*jašil burčaq* – зеленый горошек [ДТС: 246];

*java, jova* (= *sūyān*) – лук, луковица [ТТ: 131];  
*jetan* – лук [ДТС: 259];  
*kāšūr* (= *čomār*) – морковь [ТЗ: 324; ТТ: 144];  
*kešur* – редиска [ДТС: 303; КД: 327];  
*kuviz* – гнилой, испортившийся [ДТС: 330];  
*kuviz turma* – гнилая редиска  
*lablabu* – горох [ТЗ: 349];  
*marul* – салат латук [КД: 257];  
*mončiq murč* – зерно перца [ДТС: 346];  
*murč* – черный перец [ДТС: 351];  
*noqut* – горох [ТЗ: 353];  
*niqut* – турецкий горох [ДТС: 361];  
*qavla* – овощи [ДТС: 437];  
*qič, qiš* – горчица, семена горчицы [ТЗ: 343];  
*gozaq* – картофель египетский [ТЗ: 344];  
*saklāba* – сахарная свекла, турнепс [ТТ: 186];  
*samursaq* – чеснок [ДТС: 483];  
*sarimsāq, sirimsāq* – чеснок [ТЗ: 362, 365; ТТ, 184; КД: 257];  
*sarmisaq* – чеснок [КД: 158];  
*sarmusaq* – чеснок [ДТС: 489];  
*satun* – чеснок [ДТС: 491];  
*satun saqali* – перья чеснока [ДТС: 491];  
*soyan* – лук [КД: 158, 257];  
*soyun* – лук [ДТС: 507];  
*sūyān* (= *yava, yova*) – лук, луковица [ТТ: 190];  
*šalyam* – репа [ТЗ: 405];  
*tarmaz* – огурец [ДТС: 538];  
*turb* – редька [ТЗ: 394];  
*turma* – редька, редис [ДТС: 587];  
*turmā* (= *ači erenge*) – редька [ТТ: 205];  
*usqun* – чеснок [ДТС: 617];  
*uylī* – белая морковь [ДТС: 607].

#### 1.2.4. Бахчевые.

*bukan* – индийская дыня [ДТС: 132];  
*kingizak qaγun* – лежалая дыня [ДТС: 308];



*qabaq* – тыква [ДТС: 399; ТЗ: 331; Т: 35];  
*qabaq xvasi* – цветы тыквы [ДТС: 399, 638];  
*qarbuz* – арбуз [ТЗ: 337; ТТ: 159];  
*qavun, qovun* – дыня [ТЗ: 332, 343];  
*qavun* – арбуз [ТТ: 153; КД: 157];  
*qayun* – дыня [ДТС: 256, 406];  
*bir bičim qayun* – ломоть дыни [ДТС: 105];  
*ol qayunuy jenčdi* – он раздавил дыню [ДТС: 256, 406];  
*ol qayun ojdi* – он долбил [мякоть] дыни [ДТС: 365];  
*qirtiš* – остатки, остатки дыни [Т: 35];  
*saynaγu* – сушеная тыква [ДТС: 481];  
*turtuz* – растение из семейства тыквенных, змеевидная тыква, азиатский огурец [ДТС: 588];  
*xočunak* – небольшая душистая дыня [ДТС: 637];  
*xua* – (кит.) цветок [ДТС: 638].

### 1.2.5. Земля.

*abadan* – (перс.) обработанная [земля] [ДТС: 1; КД: 112];  
*bādija* – (араб. بادية) пустыня, степь [ГН: 35v2];  
*balčiq* – глина [КД: 144];  
*bar* – земля, суша [ГН: 49r2; 53v8; 20r6];  
*bičyil jer* – потрескавшаяся земля [ДТС: 105];  
*boš* – рыхлый (о земле) [ДТС: 113];  
*būz* – целина [Хор I: 261];  
*čayruq jer* – утоптанная земля [ДТС: 136];  
*čoraq* – необработанная земля [ТЗ: 404];  
*čol* – суша, безводная пустыня [ДТ: 376];  
*dar* – (перс.) долина, степь [ГН: 49r2];  
*et jer* – мягкая почва [ДТС: 186];  
*jābān* – (перс.) пустыня, степь [Хор I: 505];  
*jaban* – дикая местность, пустыня [ТЗ: 302; ТК: 130];  
*jadyqluγ* – плоская (земля) [ДТ: 382];  
*japri jer* – равнина (участок ровной земли) [ДТС: 236];  
*jar* (= *yir*) – земля [ТЗ: 310; ДТ: 387, 388; ДК: 96];  
*jer, jər* – земля, местность, поле [ДТС: 257; ТТ: 127; КД: 141];  
*jer izmaqlandi* – земля покрылась квасцами [ДТС: 221];

*jer ojułdi* – в земле было сделано углубление [ДТС: 365];  
*jer qirlandi* – на земле появились трещины [МК II: 292];  
*jari* – пустыня [Т: 32];  
*jariš* – равнина [ДК: 96];  
*jazi* – степь, равнина [ТК: 134; КД: 142];  
*jazi jər* – равнина, степь, пустыня [ТЗ: 303];  
*jetiz jer* – обширная (полоса) земли [ДТС: 259];  
*jildizlan* (-*di*) – пускать корни [ДТС: 266];  
*jildizli* – имеющий корень, с корнем [ДТС: 266];  
*orun* – место [ХШ: 314];  
*qajir* – песок, рыхлая земля [ДТС: 404];  
*qarqay* – безводная пустыня [ДТС: 429];  
*qir* – степь, пустыня, дикая местность [ТЗ: 342];  
*qoçur* – необработанная земля [ТЗ: 345];  
*quji* (= *iniš*) – низменность, низина [КД: 248];  
*qulatus* – пустыня, степь [ТЗ: 346];  
*qum* – песок [ДТС: 465; КД: 248];  
*qumhıy* – песчаный [ДТС: 466];  
*taphuq* – трещины на поверхности земли [ДТС: 535];  
*tarlayusiz* – неспаханый, целинный [ДТС: 538];  
*tarlayusiz bir jazi jer erdi* – это была невозделанная (целинная) степь  
*tepe/tebe* – холм [КД: 142, 247];  
*tebeçiq* – холм [КД: 247];  
*topraq* (= *topray*) – земля, прах, пыль [ДТС: 575; ДТ: 432; КД: 144, 248];  
*tobraq* – земля, почва [ТЗ: 390; Т: 32; ТК: 309];  
*topuryan* – бесплодная глинистая местность, покрытая пылью [ДТС: 576];  
*toz* – земля, пыль [ДТ: 432];  
*yaban yazi* – равнина, низменность [КД: 246];  
*ujuk* – холм [ХШ: 385];  
*uyurü* – долина [АН: 102];  
*yar* (= *yir*, *jir*) – земля [АН: 144];  
*yir* (= *jir*) – земля [КД: 246].  
*yir yuzi* – поверхность земли [КД: 246];  
*yukse* (= *yuce*) – возвышенность [КД: 247].

### 1.2.6. Поле.

- äkin* – посев [XIII: 223];  
*tariylay turur dunja* – мир – [это] нива [ДТС: 586];  
... о правитель, вселенная – пахотное поле [ДТС: 370, 537];  
*äniz* (= *anjiz*) – пахотная земля [ДТ: 364];  
*atiz* – поле, нива [ДК: 91];  
*atiz* – посевная площадка между двумя арыками [ДТС: 67];  
*baldir tariy* – ранний посев [ДТС: 80];  
*baqça* – огород [ТЗ: 276; СС: 47];  
*bir ekim jer* – земельный участок на один посев [ДТС: 168];  
*burduz* – (иран.) огород, бахча [ДТС: 125];  
*çi* – вид пахотной земли [ДТС: 156];  
*dana* – (перс.) посев, поле, нива [ТК: 116];  
*ekîn* – посев, пашня, земля под пашню [ДТС: 168];  
*ekinliq* – посев, нива [ДТС: 168];  
*i tariy* – посевы злаковых культур [ДТС: 216];  
*kepazlik* – поле, засеянное хлопком [ДТС: 300];  
*qavlaliq* – овощное поле, огород [ДТС: 437];  
*qabaqliq* – тыквенное поле, бахча [ДТС: 399];  
*qayunluq* – дынное поле, бахча [ДТС: 406];  
*qira* – пашня, поле [ДТС: 445];  
*soyunluq* – место, где обильно растет лук [ДТС: 507];  
*tajayu* – комочек земли, навоза [ДТС: 527];  
*tariy tarityu jer* – земля, на которой сеют хлеб [ДТС: 537];  
*tariylay* – вспаханное поле, пашня [ДТС: 537];  
*tariqliq* – поле, нива [ДТС: 537];  
*tarlā* (= *tarilay*) – обработанное поле; участок земли, пригодный для обработки [ТТ: 196];  
*tarlay* – поле, нива [ДТС: 538];

### 1.2.7. Урожай.

- başlan- (-di)* – колоситься [ДТС: 88];  
*tariy başlandi* – хлеба заколосились [ДТС: 88];  
*biz* – сырой, незрелый [KD: 112];

*but-* (= *biš-*) (-*dī*) – созреть, поспевать, вырастать (о посевах) [ДТС: 133];

*ičlan-* (-*dī*) – наполняться, наливаться (о зерне) [ДТС: 202];

*tariy ičlandi* – хлеба (зерно) налились

*jetil-* (-*dī*) – зреть, созреть (посев), появляться [Хор I: 520; ТК: 152];

*kepaз uruylandi* – на хлопке появились коробочки [ДТС: 615];

*pyš-, biš-* (-*dī*) – зреть, поспевать (о растениях, злаках) [ДТ: 409; ДТС: 103, 105];

*tariy bišdi jaš ot undi* – злаки созрели, выросли свежие травы

*tariy uruylandi* – хлеба заколосились [ДТС: 615].

### 1.2.8. Земледельцы.

*akīnčī* – земледелец, хлебороб, крестьянин [Хор I: 165; ТТ: 111];

*atmakčī* – пекарь, хлебопек [ТТ: 114];

*eginčī* – земледелец [ХШ: 437];

*etmakčī* – булочник [ДТС: 188];

*otmakčī* – пекарь [ТЗ: 361; ТК: 251];

*sabančī* – пахарь, земледелец [ТЗ: 369];

*tariyčī* – земледелец, землепашец [ДТС: 537; ДТ: 427];

*tariqčiliq* – земледелие, хлебопашество [ТК: 288];

*tat* – крестьянин, горожанин [ТЗ: 388];

*tegirmančī* – мельник [ДТС: 548];

*ugitčī* – мельник [ДТС: 622].

### 1.2.9. Земледельческие работы.

... подобно тому, как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (т.е. целинной) земли [ДТС: 216];

... если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий [момент] проявится овраг [ДТС: 587];

... если муж посеет, то пожнет хлеб насущный [ДТС: 370, 537];

... злаки созрели, выросла зеленая трава, и скоту и людям стало хорошо [ДТС: 537];

*ala-* (-*dī*) – сеять, просеивать; просеял [ТЗ: 272];

*akmāk* – сеять [ХШ: 222];

*ak- (-ti)* – сеять; посеял [ТЗ: 272];  
*biç-, biçkil* – косить, жать, снимать, собирать урожай [ТТ: 97];  
*bîçîn* – покос, жатва [Хор I: 254];  
*biçîn* – жатва [ТЗ: 282];  
*bit- (-di)* – расти, зреть [ТК: 104];  
*butkur- (-di)* – выращивать [ДТС: 134];  
*dagrîn- (-di)* – вращаться, вертеться [ТЗ: 290];  
*dik- (-ti)* – сажать [АН: 143];  
*ek- (-kil)* – сеять, возделывать [ТТ: 111];  
*ele- (-gil)* – сеять, просеивать через сито, решето [ТТ: 111];  
*er buydaj sayuladi* – мужчина отмерил пшеницы [ДТС: 481];  
*er tariy savurdi* – мужчина провеял зерно [ДТС: 492];  
*er tariy tarindi* – мужчина сеял себе хлеб [ДТС: 537];  
*igît- (-di)* – вырастить [Хор I: 406];  
*janşı- (-di)* – молотить, давить [ТЗ: 310];  
*jayız jer uzala onugli evin tirip sen tohular sen qaznaq evin* – собирая зерно, произрастающее на бурой земле, ты наполняешь амбары [ДТС: 573];  
*jer atizlandi* – поле было разделено на площадки и распаханно [ДТС: 67];  
*jer tuzardi* – земля выравнивалась [ДТС: 602];  
*jer tuzuldi* – земля была выронена [ДТС: 603];  
*keřsaŋ* – подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая [ДТС: 294];  
*kot- (-di)* – копать землю [ДТ: 395];  
*kuz jaŋida jeti taŋ kebaz butkururmen* – к началу осени я выращу семь мер хлопка [ДТС: 134];  
*luçnut* – общественная взаимопомощь крестьян при молотье [ДТС: 334];  
*ol aŋar un elgařdi* – он просеивал с ним муку [ДТС: 170];  
*ol ani un elgatti* – он заставил его просеивать муку [ДТС: 170];  
*ol ikki tariy juduřdi* – они грузили друг другу зерно [ДТС: 284];  
*ol jer axtardi* – он пахал землю [ДТС: 71];  
*ol jer turqladi* – он измерил землю [ДТС: 588];  
*ol jerig qazidi* – он копал землю [ДТС: 439];  
*ol jerig qiylatti* – он удобрил навозом землю; унавожил землю [ДТС: 440];

*ol jerig sabanladi* – он пахал землю [ДТС: 478];  
*ol jerig tuzdi* – он выровнял землю [ДТС: 602];  
*ol kepaz ariyladi* – он очищал хлопок от зерен [ДТС: 300];  
*ol meña jer tuzuşdi* – он выравнивал со мной землю [ДТС: 603];  
*ol meña tariy ekişdi* – он со мной сеял зерно [ДТС: 168];  
*ol meña tariy uguşdi* – он со мной молот зерно [ДТС: 623];  
*ol oryaq tişatti* – он заставлял точить серп [ДТС: 563];  
*ol ot ordi* – он косил траву [ДТС: 370];  
*ol tariy ekindi* – он посеял зерно [ДТС: 168];  
*ol tariy ekitti* – он заставлял сеять зерно [ДТС: 168];  
*ol tariy ekturdi* – он заставлял сеять зерно [ДТС: 168];  
*ol tariy jiydi* – он собрал урожай злаковых [ДТС: 265];  
*ol tariy otadi* – он полел посев [ДТС: 373];  
*ol tariy suruşladi* – он поджарил колосья [проса] [ДТС: 513];  
*ol tariy tarimsindi* – он сделал вид, что сеет хлеб [ДТС: 537];  
*ol un eladi* – он сеял муку [ДТС: 170];  
 . . . посеяв еще не посеянные семена с хорошими корнями и дав  
 созреть уже посеянным семенам с хорошими корнями [ДТС: 266];  
*or- (-di)* – жать, косить [ДТС: 370];  
*ortgun* – обработка урожая, молотья [ДТС: 390];  
*ortgun tepmak* – молотить необмолоченный хлеб [ДТС: 390];  
*oryaq tişlandi* – серп был наточен [ДТС: 563];  
*orum* – захват травы серпом [ДТС: 372];  
*ota- (-di)* – полоть [ДТС: 373; ТК: 239];  
*ramuq uruyladi* – он выбил семена из хлопка (=очистил хлопок)  
 [ДТС: 615];  
*qalburla- (-di)* – сеять, просеивать, пропускать через решето [ТЗ:  
 335];  
*qazi-, qasi-, qas- (-di)* – копать, обрабатывать землю [ТЗ: 332, 338];  
*qaz- (-di)* – копать [ДТ: 413; КД: 68];  
*qıpar- (-yil)* – разрыхлять почву [ТТ: 168];  
*saban* – пахота [ДТС: 478];  
*saban- (-di)* – пахать, вспахивать [ТЗ: 369];  
*sabanda sandriş bolsa, ortgunda irtaş bolmas* – если во время  
 [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая  
 споров не будет [ДТС: 390];  
*suçitdi* – сделал землю пригодной для земледелия [ДТС: 516];

*tar-* (-*di*) – возделывать землю, сеять [ТК: 288];  
*tari-* (-*di*) – сеять, засеивать [ДТС: 537];  
*tarat-* (-*ti*) – молотить, размалывать [ТЗ: 388];  
*tarin-* (-*di*) – быть посеянным, сеяться [ТК: 288];  
*taris-* (-*di*) – сеять, посеять [ДТС: 286];  
*edgu juŋ kendir bir tarisar* – если кто посетит хороший хлопок и коноплино;  
*tariŋ* – земледелие, земледельство [ДТС: 537];  
*tariŋ ekildi* – зерно было посеяно [ДТС: 168];  
*tariŋ savruldi* – зерно было просеяно [ДТС: 492];  
*tariylan-* (-*di*) – приобретать зерно, хлеб [ДТС: 537];  
*tart-* (-*qil*) – вешать, взвешивать;  
*un tartqil* – молотить муку [ТТ: 196];  
*tišal-* (-*di*) – точиться [ДТС: 370];  
*oryaq tišaldi* – серп был наточен [ДТС: 370];  
*tiit-* (-*ti*) – чесать, расчесывать, щипать хлопок [ТЗ: 381];  
*tog-* (-*di*) – толочь, молотить [ДТС: 579];  
*ugit-* (-*di*) – молотить (хлеб) [ДТС: 622];  
*ol tariŋ ugitti* – он заставил молотить хлеб;  
*ünmäk* – расти [ХШ: 376];  
*un elgaldi* – мука просеивалась [ДТС: 170];  
*urayut un elgandi* – женщина просеивала для себя муку [ДТС: 170];  
*uruy ekti* – посеяли семена [ДТС: 615].

### 1.2.10. Оросительные работы.

*atizla-* (-*di*) – провести арыки и подготовить площадки между ними для посева [ДТС: 67];  
*arizla-* (-*di*) – прокопать выводную борозду (в арыке) [ДТС: 21];  
*buk-* (-*di*) – запрудить (воду) [МК II: 116];  
*ol meŋa suv bukušdi* – он помогал мне запрудить воду;  
*suv bukuldi* – вода накопилась от запруды плотиной;  
*buydaj qatinda sarqač suvalur* – наряду с пшеницей получает воду [при орошении] и сорняк саркач [ДТС: 515];  
*čatipa* – налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных каналов [ДТС: 142];  
*čevur-* (-*di*) – вращать, крутить (колесо) [МК II: 86];

*ol çiyirini çevurdi* – он вращал колесо (колодца) [МК II: 86];  
*çiyri çevruldi* – колесо вращалось [МК II: 267];  
*oziņa qudurı qazindi* – он выкопал себе колодец [ДТС: 439];  
*qaz- (-di)* – копать [ДТС: 379];  
*ol aņar qađay qazturdi* – он приказал ему выкопать канаву [ДТС: 379; МК II: 221];  
*er ariq qazdı* – мужчина прокопал арык [ДТС: 52];  
*qahtliq* – (араб.) засуха, неурожай [ТК: 205];  
*qirlan- (-di)* – появились арыки в земле [МК II: 292];  
*ol ariqni qirlatti* – он велел проводить борозду по краям арыка [МК II: 401];  
*quduq qazsar bulaq qazsar edgu* – вырыть колодец и вырыть канал – это хорошо [ДТС: 121];  
*quruı jerig suvaju* – орошая сухую землю [ДТС: 515];  
*sivar- (-di)* – поливать, поить [ТК: 276];  
*suvqa tuy ur* – перекрыть воду плотиной [МК III: 141];  
*tariı suvaldı* – посев был полит [ДТС: 515];  
*taş- (-maq)* – разлилась, вышла из берегов (о воде) [МК II: 20];  
*suv taşdı* – вода вышла из берегов;  
*tezigin- (-di)* – вертеться, вращаться (о колесе) [МК II: 281];  
*çiyri tezgindi* – колесо вращалось;  
*tudun* – распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках [ДТС: 584].

### 1.2.11. Ирригационные сооружения.

*aqar ariq* – проточный канал [KD: 245];  
*arıq, ārıq, āriq* – арык, канал, ручей [Хор I: 63; ДТС: 52; ТЗ: 267; ТК: 58; KD: 142, 245; XIII: 190];  
*arıy* – ручей, берег ручья [ДТ: 360];  
*arıq qaşladı* – сделал берега канала [МК III: 314];  
*çat* – колодец [ДТС: 141; МК III: 160];  
*çiyri* – зубчатое колесо, диск, обод [МК II: 86];  
*dara, tara* – пересохшее русло [ТЗ: 289, 377];  
*egirmen* – водяная мельница [KD: 246];  
*jaņa* – (огуз) берег реки, канала [МК III: 379];



*juyac* – противоположная сторона арыка или долины [МК III: 16];  
*kāriz* – (перс.) желоб, кяриз [ТК: 173];  
*kečig* – брод, мост [ДТС: 291];  
*kənək* (= *kəŋək*) – водосток, водопровод, канава, сточная труба, глиняная водопроводная труба [ДТ: 395];  
*kəpru* (= *kopruk*) – мост [ДТС: 317; ТК: 185; АН: 102];  
*ogan kesgüci* – распределитель воды [ДТС: 379];  
*qadaç* – канава, канал [ДТС: 404];  
*qan(y)* – водоём [ДТ: 411; ДТС: 418];  
*qazmiš ariq* – вырытый арык [МК II: 62];  
*qir* – плотина [ДТС: 445];  
*qiray, qiriy* – берег, край [ТК: 209];  
*qoçuş* – желоб для воды [ДТС: 453];  
*quduç* (= *quduq*) – колодец [ДТ: 415; ДТС: 464];  
*qujuq* (= *quduq*) – колодец [ТК: 216];  
*qujuç* (= *quduç*) – колодец [ДТС: 464; МК III: 180];  
*qujü* – колодец [ТЗ: 346; КД: 143, 245];  
*taş quduçda gulradi* – камень грохотал в колодце [МК III: 298];  
*taş quduç içra gulduradi* – камень грохотал внутри колодца, отметил глубину колодца [МК III: 450];  
*sibak* – втулка для жернова [ДТС: 499];  
*şiqiraq, şiqraq* – колесо, подающее воду [ТЗ: 407];  
*tamula- (-di)* – запрудить (воду) [МК III: 340];  
*ol suvuç tamuladi* – он укрепил плотину;  
*taş koprük* – каменный мост [ДТС: 317];  
*tuy* – плотина [МК III: 141].

### 1.2.12. Вода.

*āyüz* – рот; река [ХШ: 216];  
*aliş* – устье реки; место впадения проточной воды в водоем [ДТС: 36];  
*anhār* – (араб. انهار) ручей, река, речка [ГН: 10v12];  
*aq- (-maq)* – течь [ХШ: 219];  
*aqar* – проточный [КД: 260];  
*aqār suv* – проточная вода [ТЗ: 82];

*aqim* – поток, сток [ДТС: 48];  
*aqin* – поток, струя (ДТС: 48; KD: 140);  
*aqindi suv* – проточная вода [ДТС: 48];  
*aral* – остров [ДТС: 50];  
*ari* – чистая вода [KD: 264];  
*bir er turumi suv* – глубина воды в рост человека [ДТС: 589];  
*bulaq* – источник; канал, арык [ДТС: 121];  
*bulaq ogan* – канал, арык [ДТС: 121];  
*bulyan- (-di)* – стал мутным, замутнел (о воде) [МК II: 276];  
*suv bulyandi* – вода замутнела;  
*ol suvuy bulyadi* – он замутнил воду [МК III: 303];  
*butaqlan- (-di)* – разветвляться (о воде) [МК II: 306];  
*suv butaqlandi* – вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) [ДТС: 129; МК II: 306];  
*čašma* (перс. چشمه) – источник, родник, ключ [ГН: 48r6];  
*egrim* – водоворот, пучина [ГН: 37v3];  
*irmaq* – река [ТК: 129];  
*jadij suv* – широко разлившаяся вода [МК III: 383];  
*jirmaq* – ручей, река [ТЗ: 313; ТТ: 139];  
*julaq* – ручей, поток [ДТС: 278];  
*jer julaqlandi* – земля покрылась ручьями;  
*julat suvlar* – сточные воды [ДТС: 278];  
*keņas suv* – неглубокая вода [МК III: 376];  
*kavli* – (канджак.) устье реки [МК III: 446];  
*kiran suv* – пресная вода [Т: 33];  
*kol* – озеро, водоем [ДТС: 313; KD: 143, 245];  
*gij tolu kol* – озеро, переполненное водой [МК III: 369];  
*kušar- (-di)* – наполняться (водой) [МК II: 83];  
*kol kušardi* – озеро (водоем) наполнилось [ДТС: 330; МК II: 83];  
*kolardi suv* – стекшаяся вода; вода накопилась и превратилась в озеро [МК II: 89];  
*kolman* – небольшое озеро, водоем [ДТС: 314];  
*kolman suvlar* – озерные воды [ДТС: 314];  
*koluj* – плавни, водоем [ДТС: 314];  
*minar* – (= перс. *чаиша*) родник, источник, колодец [KD: 245];  
*ogan* – канал, ручей [ДТС: 379];

*ogan oguz* – ручьи и реки;  
*ogan oguz suvi* – воды ручьев и рек;  
*oguz* (= *uguz*) – река [ДТС: 382];  
*ol* – влажный [KD: 136];  
*ozan* – река, русло [ТЗ: 358; ТТ: 178];  
*özen rud* – река [KD: 246];  
*ozuk suv* – небольшой водоем, родниковая вода [ДТС: 395];  
*pingar* = родник, источник [KD: 143];  
*qaq suv* – скопление воды [МК III: 169];  
*qaqlan-* (-*di*) – накапливаться (о воде) [МК II: 293];  
*suv qaqlandi* – вода накопилась в степях и превратилась в озеро;  
*qoyuşlan-* (-*di*) – течь быстро (о воде) [МК II: 311];  
*suv qoyuşlandi* – вода текла быстро (с шумом);  
*qul* – измененность, пересохшее русло [ТТ: 166];  
*qum* – волна [МК III: 151];  
*qum-* (-*di*) – волниться (о воде) [МК II: 35];  
*suv qumdi* – вода волнилась;  
*saj suv* – ручей [ТЗ: 370];  
*sajram suv* – мелкая проточная вода [МК III: 191];  
*sigar suv* – ручей [ТЗ: 372];  
*suv* (= *sub*) – вода [ТТ: 191; ТК: 275; ДК: 102; АН: 101; KD: 245];  
*bir er turumi suv* – глубина воды в рост человека [ДТС: 589];  
*ol suvuy turumladi* – он измерил глубину воды своим ростом [ДТС: 589; МК III: 353];  
*suv ariqtin qardi* – вода переполнилась зимой из арыка; вода и снег в реке покрылись льдом и вода переполнилась на льду [МК III: 198];  
*suv ğayiladi* (= *şayiladi*, *žayiladi*) – вода журчала [МК III: 338];  
*suv sajramlandi* – вода убыла и стала мелкой [МК III: 223];  
*tarmaqlan-* (-*di*) – разделяться, разветвляться [МК II: 318];  
*suv tarmaqlandi* – вода разделилась на [несколько] рукавов;  
*tarmutlan-* (-*di*) – стала рукавами и старицами [МК II: 314];  
*suv tarmutlandi* – река разделилась на [несколько] рукавов [ДТС: 538; МК II: 314];  
*suvsa-* (-*di*) – жаждать [ТК: 276];  
*suvsiz* – безводный [ТТ: 192];

*suzlun-* (-*di*) – отстояться, очищаться (о воде) [МК II: 287];  
*suv suzlundi* – вода отстоялась и стала чистой;  
*tarliq* – неурожай, голод, нужда [ТК: 288];  
*taš-* (-*di*) – переполняться [МК II: 20];  
*suv tašdi* – вода переполнилась из арыка [МК II: 20];  
*tašqin* – поток, наводнение, затопление [ТТ: 197];  
*tarim* – рукав, приток реки [ДТС: 537];  
*turqun suv* – стоячая вода [ДТС: 588];  
*uguz* – река [ДТ: 440; ТК: 362; КД: 142].

### 1.2.13. Продукты земледелия.

*batatu* – хлопковая пряжа [ДТС: 89];  
*batatu birla tegzim qilip* – сделав тампон из хлопковой пряжи;  
*bir orum ot* – трава, срезанная за один взмах [ДТС: 372];  
*bičma jorinčya* – скошенный клевер [ДТС: 105, 274];  
*bus* – сено [ТЗ: 287];  
*hirmān* – (п.) гумно, ток [ТТ: 216];  
*kavuk* – солома [ТЗ: 318];  
*kuvuk* (= *salam, saman*) – солома [Т: 36];  
*kebek* – отруби [КД: 294];  
*ortgun* – необмолоченный хлеб [ДТС: 390];  
*qau* – трут (вещи вроде хлопка, которые загораются от попадания молнии) [ТТ: 153];  
*saman* – солома [ТЗ: 371];  
*sökti* – отруби [ДТС: 510; КД: 152].

### 1.2.14. Продукты питания.

*arpa aš* – еда из ячменя [ДТС: 53];  
*arpa jarp jarmasi* – твердая крупа из ячменя [ДТС: 243];  
*arpala-* (-*di*) – кормить ячменем [ДТС: 53];  
*arpalan-* (-*di*) – получить ячмень [ДТС: 53];  
*arpa talqani* – ячменное толокно [ДТС: 237];  
*aš* – еда, пища [ДТС: 61; ХШ: 180];

*aşlıq* – зерно, злаки, зерновые культуры; пища, хлеб [ДТС: 63; СС: 44; Хор I: 95; XIII: 204];  
*avzuri* – кушанье, приготовляемое из смеси пшеничной и ячменной муки или из какой-либо иной смеси [ДТС: 70];  
*bekni* – алкогольный напиток из пшеницы, проса или ячменя [пиво?, брага?] [ДТС: 92];  
*bir joyrum un* – мука для одного замеса [ДТС: 270];  
*bir kesak etmek* – кусок хлеба [ДТС: 302];  
*bir tegim turmak* – кусок чебурека [ДТС: 547];  
*bizi* – подгорелая корка хлеба [ДТС: 104];  
*botqa* – каша из риса и молока [ТЗ: 284];  
*balacıq* – маленький пирожок [СС: 48];  
*bulamaç* – каша из муки, молока и жира, мучная каша [ТЗ: 286];  
*buryul, buryun* – толченая пшеница, пшеничное блюдо [ТЗ: 287];  
*bursaq* – хлеб [ТЗ: 287];  
*buskaç* – лепешка, хлеб [ДТС: 133];  
*buşkal* – тонкий хлебец в виде лепешки [ДТС: 133];  
*buxsi* – кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы [ДТС: 130];  
*buxsum* – напиток из проса, буза [ДТС: 130];  
*çorak (= şorak)* – чурек, лепешка [ДТС: 155; ТЗ: 404, 408];  
*çurak* – лепешка, чурек [ТТ: 221];  
*çuqmin* – хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) [ДТС: 157];  
*dagilmiş* – толченый, измельченный [ТЗ: 289];  
*ebak* – название хлеба у детей [ДТС: 162];  
*ekinlig işigti* – алкогольный напиток (из зерна) [ДТС: 168];  
*esbari* – сдобная лепешка, испеченная в золе [ДТС: 183];  
*etmək* – хлеб [ДТС: 188; XIII: 395];  
*etmak, ətmək, ətmək* – хлеб, хлеб печеный [ТТ: 114; ТК: 86];  
*ol añar etmek işirtti* – он дал ему откусить хлеб [ДТС: 220];  
*ol añar etmek japturdi* – он заставил его делать хлеб [ДТС: 236];  
*etmak isrildi* – хлеб был откушен [ДТС: 220];  
*etmek* – хлеб [КД: 152, 294];  
*goja* – блюдо из пшеницы [ТЗ: 289];  
*irşiq* – мука [ТЗ: 301];  
*isiqti* – спиртные напитки [ДТ: 381];

*jamata* – разновидность теста [ДТС: 231];  
*janči* – тесто [ТЗ: 310];  
*jav-* (-*qil*) – печь хлеб [ТТ: 123];  
*išlar otmak japti* – женщина прилепила лепешку [к стенке *тандыра*] [ДТС: 393];  
*jarma* – крупа, толченая пшеница, блюдо из пшеницы [ДТС: 242; ТЗ: 307];  
*jarma juvva* – слоеная лепешка [ДТС: 243];  
*javur-, jojur-* (-*di*) – месить тесто [ТЗ: 314];  
*jav uguri* – кунжутное масло [ДТС: 223];  
*jamata* – разновидность теста [ДТС: 231];  
*janči* – тесто [ТЗ: 310];  
*jemliy* – пропитание, хлеб насущный [ТК: 151];  
*joyrum* – замес [ДТС: 270];  
*jujurulmiš* – тесто [KD: 294];  
*jurqa atmək* – тонкая лепешка [Т: 45];  
*juvva* – слоеная лепешка [ДТС: 282];  
*kirda* – (перс.) – кукурузный хлеб [Хор I: 607];  
*komač* – лепешка, выпекаемая в горячей золе [ДТС: 314; KD: 154];  
*kozman* – лепешка, блинчик [ДТС: 321];  
*kozman komdi* – лепешку закопали [в золу];  
*kulša* – чурек [ТЗ: 330];  
*kunčit jayı* – кунжутное масло [ДТС: 223];  
*kuč jayı* (= *jav uguri*) – кунжутное масло [ДТС: 323];  
*kurs-* (-*di*) – подходить (о тесте) [ДТС: 329];  
*kuvsak etmak* – мягкий хлеб [из хорошего теста] [ДТС: 331];  
*laqš* (= *laqša*) – пшеничная мука; лапша [ДТС: 332];  
*min* = похлебка, суп [ДТС: 352];  
*otmak, øtmak* – хлеб, лепешка [ДТС: 393; ТЗ: 361; ТК: 251];  
*bir otmaqañ bir sañar suvuñ* – один твой хлеб, одна чаша твоей воды [ДТС: 393];  
*ovmač* – овсяная каша [KD: 113];  
*qalaš* – калач [ТЗ: 335];  
*qaquryan* – хлеб, который пекут с маслом в печи или *тандыре* [ДТС: 422];  
*qariq* – ячменная, пшеничная каша [ТЗ: 338];  
*qatma juvva* – лепешка поджаренная на масле [ДТС: 435];

*qayut* – еда, приготовляемая из просяной муки с маслом и сахаром [ДТС: 406];  
*qaviq* – отруби [ДТС: 436];  
*qavurmač* (= *qoγurmač*) – блюдо из поджаренной на масле пшеницы [ДТС: 438];  
*qavuiq* – отруби (просяные) [ДТС: 438];  
*quvuiq jur jedim men* – я ел отруби и просо [ДТС: 286, 438];  
*qavut* – ячменная или пшеничная каша [ТЗ: 332; KD: 155, 294];  
*qijma ugra* – тесто, нарезанное мелкими кусочками [ДТС: 442];  
*qonaq mini* – просяная мука [ДТС: 455];  
*qonaq togisi* – пшено [ДТС: 455];  
*qoγurmač* (= *qavurmač*) – поджаренная пшеница [ДТС: 452];  
*qovut* – еда из просяной муки с маслом и сахаром [ДТС: 463];  
*quma jayi* – льняное масло [ДТС: 465];  
*salma tutmač* – название мучного блюда [KD: 292];  
*sarmačuiq* – сорт тонкой лапши [ДТС: 489];  
*siŋgu* – особый вид хлеба, лепешка [ДТС: 500];  
*somun* – тонкая лепешка [ТЗ: 376];  
*sučuiq* – фаршированные овощи [ТЗ: 377];  
*sūklančī* – жаркое [ТТ: 191];  
*suma* – запаренная для солода пшеница или ячмень [ДТС: 513];  
размоченная пшеница для браги [МК III: 253];  
*suqum* (= *toγram*) – кусок, ломтик хлеба [ТТ: 191];  
*suruš* – зерно, поджаренное в восковой спелости [ДТС: 513];  
*talqan* – поджаренная мука, толокно [ДТС: 529];  
*to* – (кит. *tho*) – жидкая мучная похлебка [ДТС: 569];  
*top* – кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки [ДТС: 575];  
*topun* – пшеничная мякина [ДТС: 575];  
*togi* – пшено [ДТС: 579];  
*toquč* – лепешка [ДТС: 577];  
*toγram* (= *suqum*) – ломтик хлеба [Т: 44];  
*tuma buχsun* – брожение и шипение (настоя просяной водки) [ДТС: 585];  
*turāq* – блюдо, кушанье из какой-то смеси [ТТ: 205];  
*tutmač* – название мучного блюда, вид лапши [ДТС: 592; KD: 113];  
*tutmač* – халва с миндалем [ИА IX: 201];

*tuz etmek* – хлеб-соль, угощение [ДТС: 594];  
*ugit* – помол хлеба [ДТС: 622];  
*ugra* (= *ügre*) – мучное блюдо [ДТС: 623; КД: 292];  
*un* – мука [ДТС: 612; КД: 152, 294; ХШ: 369];  
*ol anar un joyurtti* – он заставил его месить тесто (муку) [ДТС: 270]  
*uyut* – род теста [ДТС: 607];  
*uvun-* (*-di*) – крошить (хлеб) [ДТС: 619];  
*ol oziya etmek uvundi* – он крошил себе хлеб;  
*uvuŝ etmek* – искрошенный хлеб [ДТС: 619].

### 1.2.15. Орудия труда.

*amaç* – деревянное сельско-хозяйственное орудие типа сохи [ДТС: 40];  
*andiy* – обод [сита, решета] [ДТС: 44];  
*arba* (= *kangli*) – телега для перевозки зерна [Т: 36];  
*atan buqa* – вол [ДТС: 66];  
*avran* – печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнечного горна [ДТС: 70];  
*ələk* – сито [ТЗ: 272; Т: 46];  
*baqir kali* – ступка [ТЗ: 276];  
*baŝtar* – серп [ДТС: 88];  
*biçaq* – коса [ТЗ: 282];  
*bilagu* – точильный камень [ДТС: 99];  
*bilev* – точильный камень [КД: 148];  
*buya* – бык [АН: 101];  
*buqarsi* – соха, упряж [ДТС: 125];  
*eki okuzug bir buqarsiq kolmiŝ* – он впряг двух волов в одну соху;  
*dagirman, tiyirman* – мельница [ТЗ: 290, 380; ТТ: 198];  
*doguŝ* – пест (ик), которым толчут пшеницу в ступе [ТТ: 108];  
*evusgu* – решето, сито [ДТС: 191];  
*itagu* – деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы [ДТС: 215];  
*jetan* (= *jetan*) – приспособление для чесания хлопка и шерсти [ДТС: 259];  
*joyuruyuŝ* – скалка [ДТС: 270];  
*juraq* – серп, коса [ТТ: 209];



*jayrin* – лопатка [ТЗ: 303];  
*kali* – ступа, ступка [ТЗ: 320; ТТ: 141];  
*ketman* – кетмень [ДТС: 304];  
*kerki* – кирка [KD: 283];  
*kurak* – лопатка [ТЗ: 330];  
*kurek* – лопата деревянная для просеивания зерна [ТТ: 152];  
*kurgak* – лопата [ДТС: 328];  
*tama* – бык, находящийся в центре токи во время молотьбы, другие быки движутся вокруг него [ДТС: 335];  
*oguz* – вол, бык [ДТС: 382];  
*okuz, okuz* – бык, вол [ДТС: 383; ТЗ: 359; Т: 43];  
*oqlāyū* – скалка для раскатывания теста [ТТ: 208];  
*oraq* – серп [ТЗ: 355];  
*oryaq* – серп [ДТС: 370];  
*ot ornī* – печь для выпечки хлеба [ТЗ: 357];  
*qalbur* – решето [ТЗ: 335];  
*qara siyir, qara siyir* – буйвол [ТЗ: 337];  
*qazqič* – лопата [ТЗ: 332];  
*sabān* – плуг, соха [ТЗ: 369; ТТ: 181];  
*saban* – парная упряжка волов с земледельческими пахотными орудиями [ДТС: 478];  
*sanit* – дощечка (доска, на которой раскатывают тесто) [ТТ: 187];  
*su siyir, su siyir* – буйвол [ТЗ: 377];  
*su siyiri* – вид буйвола [Т: 43];  
*šebaŋ* – металлическая палка [ДТС: 522];  
*šebiŋ* – пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли [ДТС: 522];  
*taba* – верблюд [ДТ: 428];  
*taŋ* – сито, решето [ДТС: 532];  
*tarmāvič* – грабли, ручная борона [ТТ: 196];  
*taš qıdıyqa tušti buldur buldur etti* – камень падал в колодец и издавал глухой звук [ДТС: 122];  
*tegirta* – круглый, сферический [ДТС: 548];  
*tegirman* – мельница [ДТС: 548; KD: 147];  
*tegirman qoŋuši* – мельничный лоток [ДТС: 453].

### 1.2.16. Вредители.

*abaq, qabarčiq* – кукла, огородное чучело [ТТ: 76];  
*abaqi* – пугало на огороде [ДТС: 2];  
*kelagu* – разновидность полевой мыши [ДТС: 296];  
*kura* – чучело [ТЗ: 330];  
*čakartiya, čakurya, čaqurya* – саранча [ТЗ: 402; ТК: 357];  
*qabratyu* – трещетка для отпугивания птиц от посевов [ДТС: 422];  
*šalu* – чучело, пугало [ТЗ: 405].

### 1.2.17. Меры длины, объема и веса.

*altun* – динар [KD: 244];  
*aršun* – (= араб. *зира* ' ) аршин; мера площади земли [ТК: 60; KD: 244; ХШ: 180];  
*ardab* – мера сыпучих тел, равная 6 *вааба* или 197, 75 л<sup>3</sup> [ТТ: 86];  
*baqir* – мера веса [ДТС: 351];  
*turč tort baqir* – четыре *бакыра* черного перца;  
*batman* – *ратл*, мера веса, равная 144 *дирхамам* или 449, 28 г. [ТТ: 93];  
*batman* – 2 *ратла* (араб. *манан*, перс. *ман*) [KD: 244];  
*irdab* (= *ardab*) – мера [АН: 144];  
*juk* – (= араб. *химл*) ноша, груз [KD: 245];  
*kevči* – мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров [ДТС: 304];  
*kuri* – мера емкости [ДТС: 328];  
*ikki kuri tariy altim* – я получил две меры (*кюри*) проса;  
*uč kuri tariy* – три меры веса;  
*kurilik* – мера емкости и единица площади [ДТС: 329];  
*jeti kurilik jerim* – семь *кюри* моей земли ;  
*olču* – мера, вес [ТК: 246];  
*qilqum sayu* – мера измерения сыпучих тел, равная приблизительно 16, 48 л [ДТС: 481];  
*qulač* – мера длины (= араб. *ба* ' , перс. *газ*) [KD: 244];  
*qulaš* – маховая сажень, мера длины [ТЗ: 346];  
*sayu* – мера измерения для зерна [ДТС: 481];  
*siq* – мера земли [ДТС: 445, 504];

*iç qirata sekiz siq jer* – на внутреннем поле восемь сыков земли [ДТС: 445];

*taşar* – груз, который несет всадник на каждой стороне своего коня [KD: 244];

*turq* – длина, размер [ДТС: 588];

*jer eni turqi* – длина и ширина земли;

*juz miñ turqu jer* – земля длиной в сто тысяч *турков*;

*turqla-* (*-di*) – измерять [ДТС: 588];

*ol jer turqladi* – он измерил землю [в длину и ширину];

*turum* – мера длины (глубины) в чьей-либо рост [ДТС: 589];

*tutum* – мера веса; пригоршня [ДТС: 593];

*jeti tutum talqan* – семь пригоршней толокна.

### 1.2.18. Посуда и тара.

*ajaq* – чаша [ДТС: 27; KD: 146];

*ambār* (= *ambar*) – (перс. انبار) склад, кладовая, хранилище; сарай, амбар [СС: 36; Хор I: 52; ТК: 51; ХШ: 216; ГН: 26v5];

*ayiliq* – кладовая [ДТС: 18];

*arqut* – кожаный сосуд для хранения молока [KD: 281];

*čongek ajaq* – кожаный сосуд [KD: 280];

*idiš* (= *idiš ajaq*) – сосуд [ДТ: 379; ДК: 94];

*jayliq* – кожаный мешок [KD: 151];

*jatuq* – плоский бутыль [KD: 284];

*jemačuk* – небольшой мешок для пшеницы [ДТС: 255];

*kenduk* – большой глиняный кувшин [ДТС: 298];

*kendukka un tiqildi* – в кувшин набили муки [ДТС: 298, 569];

*kökiir* – кожаная фляга [KD: 280];

*kub* – хум [Т: 46; KD: 148];

*kurin* – глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов [ДТС: 329];

*oru* – яма для хранения овощей [ДТС: 371];

*qap* – мешок [ТТ: 156];

*ol qarqa un tiqdi* – он набил муку в мешок [ДТС: 569];

*unıy qarqa tiqturdi* – он заставлял набивать мукой мешок [ДТС: 569];

*qutıyan* – сосуд для воды [ДТС: 466];

*say* (= *tsay*) – (кит.) склад зерна, зернохранилище, амбар [ДТ: 419, 433];  
*sayraq* – чаша для питья, *тиала* [KD: 146, 280];  
*suvluq* – сосуд для воды [KD: 181];  
*tariyliq* – хлебный, зерновой; помещение для хранения зерна [ДТС: 537];  
*tariyliq* – амбар [ДТС: 537];  
*tolquq* – кожаный сосуд [KD: 282];  
*uj-* (-*di*) – набивать [ДТС: 607];  
*ol unuy ujdı* – он набивал муку;  
*ugurluk* – место, где хранят просо [ДТС: 623].

### 1.3. Среднетюркская терминология в области земледелия.

#### Содержание

- 1.3.1. *Зерновые.*
- 1.3.2. *Бахчевые.*
- 1.3.3. *Культурные растения.*
- 1.3.4. *Дикорастущие растения.*
- 1.3.5. *Отдельные части растений.*
- 1.3.6. *Овощи.*
- 1.3.7. *Ягоды.*
- 1.3.8. *Земля.*
- 1.3.9. *Поле.*
- 1.3.10. *Земледельческие работы.*
- 1.3.11. *Урожай.*
- 1.3.12. *Ремесло.*
- 1.3.13. *Орудия труда.*
- 1.3.14. *Удобрения.*
- 1.3.15. *Насекомые и вредители.*
- 1.3.16. *Отходы земледельческих культур.*
- 1.3.17. *Продукты земледелия.*
- 1.3.18. *Продукты питания.*
- 1.3.19. *Хлеб.*
- 1.3.20. *Напитки.*
- 1.3.21. *Сладости.*
- 1.3.22. *Меры веса, объема и длины.*
- 1.3.23. *Посуда и тара.*
- 1.3.24. *Оросительные работы.*
- 1.3.25. *Ирригационные сооружения.*
- 1.3.26. *Осадки.*
- 1.3.27. *Вода.*
- 1.3.28. *Гидронимы.*
- 1.3.29. *Рыболовство.*
- 1.3.30. *Море и мореплавание.*

### 1.3.1. Зерновые.

- ayis* (= *auz*, *ayiz*) – рожь [Р I: 167];  
*arba* – мякина, охвост (у колосса) [Б I: 24];  
*arba* (= *arpa*) – ячмень [Р I: 335];  
*arbalik* – мякинница, половница [Б I: 24];  
*ākīš*, *āriš* (*ārīš*) – рожь, жито [Б I: 27; Р I: 278];  
*arpa*, *āra*, *arpā* – ячмень [ЛТ: 22; Б I: 24; Р I: 333; ГН: 35r1; ЭС I: 176 – 177];  
*arpala-* (*-maq*) – объесться ячменем (о лошадях) [Р I: 334];  
*arpaqan* – овес [Р I: 334];  
*arparyan* – овес [Р I: 334];  
*arzan* – (перс.) просо [Б I: 27];  
*āšlīq* – зерно; хлеб, ячмень [ЛТ: 20; Р I: 603];  
*āwin* – овин (зерновой хлеб) [Б I: 159];  
*barāy* – полба [Б I: 244];  
*bārū* – просо [Б I: 224];  
*birinč*, *pirinč* – сарач, пшено [Б I: 254];  
*buydāy*, *būydāy* – пшеница, зерно [Б I: 260];  
*buydāy ayācī* – пшеничное дерево;  
*jāriša buydāy* – род пшеницы;  
*buydāj* – пшеница; хлебные злаки; колос; мера [ЭС II: 232 – 234];  
*buljūr*, *burjūl* (= *uskū*) – пшеница полуспелая и полусмолая [Б I: 267];  
*būrdūk* – овес [Б I: 275];  
*čadwār* – род ржи [Б I: 492];  
*čaltūr* (= перс. *šaltūr*) – сарач. пшено (в шелухе); рисовое поле [Б I: 485];  
*čāwdār* – род ржи [Б I: 465];  
*čikīn* (= перс. *šāmāx*) – род проса [Б I: 483];  
*gandum* – (перс.) пшеница [Б II: 139];  
*gūgā* – род пшеницы [Р I: 1647];  
*ğaw* – (перс.) ячмень [ГН: 36v8; 32v10; ДН: 90];  
*jasmīq* (= *ğasmīq*) – чечевича; горох; просо; разновидность пшеницы; сорт джугары; кукуруза; шафран; ярутка (мышинный горошек) [ЭС III: 154];

*jaš* – сырой; зеленый; колос (свежий, зеленый); незрелый, неспелый; свежий [ЭС III: 162];  
*jāwdār* (= *ǧawdar*) – пшеница, жито [Б I: 430];  
*jūlāf* – (перс.) овес [Б II: 382];  
*julaf* (= *ilaf*, *žilap*) – овес, толокно [ЭС III: 245];  
*kürüč* – рис [Р II: 1457];  
*qarā buydāy* – гречиха [Б I: 260; II: 43];  
*qonaq* (= *qonay*) – род крупного проса [Р II: 535, 538];  
*qūnāy*, *qūnāq* – зерновые хлеба [Б II: 94];  
*sabān* – яровой хлеб [Б I: 618];  
*sabān ašī* – яровой хлеб [Б I: 695];  
*sūk* – просо [Б I: 647];  
*sulū*, *sūlū*, *sūlī*, *sulī*, *sula* – овес [Б I: 634];  
*sullū baydādī* – род пшеницы [Б I: 648];  
*šālī* – (инд.) сароч. пшено [Б I: 662];  
*šāltūq*, *šaltūq* – чалтык (сароч. пшено) [Б I: 662];  
*taraka*, *tarīka* – хлеба [Б I: 351];  
*tārū*, *tārī* (= *tāriy*, *tarīy*) – просо [Б I: 724];  
*tārī jārmasī* – пшено, крупа [Б I: 724];  
*tugī* (= *dukī*) – сарачин, пшено (без шелухи) [Б I: 402];  
*tūj* – просо [Б I: 402];

### 1.3.2. Бахчевые.

*dawlak* (*xarda qāwūn*) – род маленькой дыни [Б I: 574];  
*dūkūlūk* (= *tūkūlūk*) – арбуз неспелый [Б I: 572];  
*dūt mā* – сорт дыни [Б I: 569];  
*gōrbāk* – род сладкой дыни [Р II: 1598];  
*gūrbak* (= *karmak*) – род сладкой дыни раннего созревания с тонкой кожей [Б II: 148];  
*yarpiz* – арбуз [Р II: 1547];  
*yawun* – дыня [Р II: 1550];  
*hanzal* – (араб.) горькая тыква [Б I: 521];  
*kādu* – тыква [Р II: 1140];  
*kārānkā* – брюква [Р II: 1091];  
*kirǧ* – (перс.) ломоть (дыни, арбуза) [Б II: 121];  
*ōrkān* – ползучий стебель, плеть (огурца, дыни и т.д.) [Р I: 1227];

*rahī* – (перс.) горькая тыква [Б I: 323];  
*rūcāq* – название одного рода тыквы [Б I: 321];  
*rūla* – (перс.) испорченный арбуз или дыня [Б I: 323];  
*qabaq, qabāq* – тыква [Б II: 37; Р II: 437];  
*qāyūn* (= *qāwūn*) – дыня [ДН: 292; Б II: 30; Р II: 77];  
*qatan* – тыква (?) [Р II: 480];  
*qarḡa dawlakī* – горькая тыква [Б I: 574];  
*qārḡūz, qarḡūz* (= *qarbus*) – (перс.) арбуз [Б II: 9; Р II: 212, 215];  
*qāš* – кусок дыни [ЛТ: 34];  
*qāšun* – дыня [ЛТ: 35];  
*qawūn* (= *qayūn, qawūn, qoḡūn*) – дыня [Р II: 468, 470, 517];  
*qawūn* (= *qawūn, qayūn*) – дыня; арбуз [Р II: 51];  
*qoruz* (= *qobus*) – арбуз [Р II: 654];  
*tārḡūz* – арбуз [Б I: 331];  
*tūjnāk* – сырая дыня [Б I: 411];  
*tūkalak* – незрелый арбуз [Б I: 401];  
*xarbūz* – (перс.) арбуз [Б I: 531].

### 1.3.3. Культурные растения.

*āyāyrāq* – пырей [Б I: 61];  
*āq burcāq* – чечевица [Б I: 252];  
*čiyit* (= *čyit, čyit*) – чечевица [Б I: 477];  
*ḡujūnšqa, yūnūrčqa, jūrūnča* – лечуха, люцерна, трава сеяная, употребляемая вместо сена. Ее жнут серпами и используют как корм для скота. Вырастает до 5 лет [Б I: 450];  
*ḡūyān, ḡūgārī, ḡūgārī, ḡūyārā* – растение, похожее на кукурузу [Б I: 445];  
*jasmuq, jāsmuq, jāsmūq* – чечевица [ЛТ: 41; Б, II: 330];  
*jatūn, jatīn* – лен [Б II: 350];  
*jatūn sūzī* – мятый лен;  
*jatīn sālyū* – брать лен;  
*forunčqa* – клевер (трилистник); люцерна; дикий горох; чина гороховая; зелень, скошенная трава [ЭС III: 227 – 228];  
*jūnčqa, jūnča* (= *ḡujūnšqa*) – трилистник, люцерна [Б II: 386];  
*kādān* – лен, холст [Р II: 1133];



*kägüründä* – порей [Р II: 1065];  
*känäp* (= *kenäp*) – лен, холст; конопля, кенаф [ДН: 291; Р II: 1078];  
*kändär* (= *kändir, kendir*) – конопля; лен; пеньковая ткань [Р II: 1080];  
*kätan* – (араб. كتان) лен [Р II: 1129];  
*kišnič* (= *qišnič*) – (перс. کشنیز) кишнец [Р II: 1393];  
*kitän* (= *kidän, kädän*) – лен, холст, полотно [Р II: 1375, 1377];  
*körüstä* – мятый лен [Р II: 1257];  
*künġit* – кунджут (растение, из которого извлекают масло) [Р I: 1446];  
*marġatak* – чечевица [Б II: 222];  
*mīrmačāk* – чечевица [Б II: 273];  
*očaŋlaq* – клевер [Р I: 1134];  
*panbüqliq* – хлопчатник [Б I: 319];  
*qiči* – горчица [Р II: 870];  
*qimlāq, qūlmāq* – хмель [Б II: 65];  
*qimizliq* (= *qimizdiq*) – щавель [Б II: 65; Р II: 854];  
*qimūzluq* – кислец трава, род капусты употребляемой по причине кислоты [Б II: 65];  
*qišnič* (= *kišnič*) – (перс. کشنیز) кишнец [Р II: 837];  
*qišqin* – пырей [Р II: 836];  
*qozi qulaq* (= *qozi qulaq*) – щавель [ДН: 71];  
*quzŋalaq* – щавель [Р II: 1021];  
*qūzī qūlāŋī* – щавель [Б II: 80];  
*rajhān* – (перс.) базилик [ДН: 96, 99, 114];  
*rāzījāna, razana* – (перс.) укроп [Б I: 586];  
*riwāġ, rībāġ* (= *čūqri*) – (перс.) род щавеля или ревеня; растение кислое и приятное [Б I: 601];  
*sirim* – (перс.) хрен [Б I: 621];  
*sūlaz* – хина (растение) [Б I: 648];  
*sūnaz* – хина (растение) [Б I: 649];  
*tarmūġāq* – петрушка [Б I: 352];  
*fīkirtig* – хрен [Б I: 416];  
*ušqun* – щавель [Р I: 1777];  
*vüsmä* – краска для бровей; усма [ДН: 112];

### 1.3.4. Дикорастущие растения.

- ačir* – название растения [Р I: 510];  
*ayātǧiq* – куст [Р I: 149];  
*ajiy oti* – название растения [Р I: 223];  
*alaxan* – конный щевель [Р I: 357];  
*alisin* – осенняя трава [Р I: 380];  
*aqairiq* – травка [Р I: 145];  
*ārim* – полынь [Р I: 773];  
*āt tūzyālāyī* – конский щавель [Б II: 80];  
*axlat* – сорная трава в хлебе (пшенице) [Р I: 136];  
*bālturyān* – борщевик (растение) [Б I: 237];  
*banjar* – просвирка, огородная зелень [Б I: 270];  
*bičen* – трава: скошенная трава; цветок [ЭС II: 161];  
*būtnīk, butnūk* – мята, просвирняк [Б I: 273];  
*čakān* (= *šāmāx*) – растение с черными зернышками в рисовых полях [Б I: 507];  
*čūyārsā* – род пушистой бумаги, находящейся в конопле (приводит человека в опьянение; употребление ее в Персии введено узбеками) [Б I: 495];  
*erbān* – полынь; богородская трава [Р I: 800];  
*erman* (= *erbān*) – полынь [Р I: 810];  
*ešak šūrasī* – зелень, по-индийски «бетакхо» [ЛТ: 22];  
*ešak qūlāyī* – растение, по-индийски «малик» [ЛТ: 22];  
*gijāh* – (перс.) растение, трава [ДН: 103];  
*gūmrān* – дикий лук [Р II: 1654];  
*ǧīkān, ǧīkīn, jīkkān* – род тонкого камыша, на верхушке которого является черный колос, образующий хлопчатую бумагу [Б I: 449];  
*ilyin* – гребенщик [Р I: 1378];  
*īpar* – мускус [ГН: 26r5];  
*iški* – род камыша [Р I: 1155];  
*iškī* – род камыша, растущего на берегах Оксуса [Б I: 197];  
*jer čičakī* – полевые цветы [Б II: 352];  
*jošyun* (= *jušqun*) – мох [ЭС III: 232];  
*källāčāri* – растение [Р II: 1121];  
*kārān* – чернобильник (трава) [Р II: 1091];  
*kindir* (= *kāndir*) – конопля; крапива [Р II: 1348];

*köçät* – зеленая трава [Р II: 1231];  
*köknär* – мак [ДН: 102];  
*kok ot* (= *kägät*) – зеленая трава [Р II: 1064];  
*kübirkan* – луговой ботун (лук) [Б II: 142];  
*kükäl* – сорная трава, куколь [Р I: 1423];  
*mušk* – (араб.) мускус [ГН: 5r4; ДН: 100];  
*ot* – растения, трава, зелень; сено [ГН: 11v1; Р I: 1100; ДН: 293];  
*otlaq* (= *otlay*) – пастбище [ГН: 51r7, 9];  
*palın, palün* – полынь [Б I: 319];  
*qaba* – мордовник (растение) [Р II: 434];  
*qalayai* – длинная трава с широкими листьями [Р II: 228];  
*qalčup* – чемерица (растение) [Р II: 267];  
*qälšä* – трава, выросшая после сенокоса [Б II: 22];  
*qambil oti* – какое-то растение [Р II: 496];  
*qamiš* (= *qamis*) – камыш; бамбук; тростник [ДН: 91; Р II: 486, 487];  
*qamiščiq* – мелкий тростник [Р II: 488];  
*qandiq* – имя таежного растения [Р II: 124];  
*qañbaq* – растение, перистые семена которого уносятся от ветра [Р II: 87];  
*qañyi* – синяя степная трава с желтой верхушкой [Р II: 83];  
*qapliča* – сорная трава [Р II: 426];  
*qarabaraq* – растение, зола которого употребляется для мытья [Р II: 164];  
*qaramiq* – какое-то растение, душка, черная трава в пшенице [Р II: 166];  
*qawaz* – род пастернака [Р II: 464];  
*qawza* – какое-то растение [Р II: 475];  
*qijaq* – трава, имеющая длинные листья, осока, волчьи бабки [Р II: 710];  
*qilbiš* – род сибирской камнеломки (растение) [Р II: 785];  
*qildir* – тростник с длинными шипами; камыш с головкой, с длинной бородкой [Р II: 782, 869];  
*qindiriš* – конопля [Р II: 731];  
*qirliq* – жесткая полевая трава, похожая на просо [Р II: 755];  
*qisqalaq* – зеленая, снежная трава [Р II: 810];  
*qizyildaq* – какое-то растение [Р II: 832];  
*qoqa* – род камыша, аир; тростник [Р II: 516];

*qoʻyaliq* – тростник; растение, из которого выделывают папирус [Р II: 516];  
*qoʻyot* – зеленая трава [Р II: 516];  
*qomiryai* (= *qobirya*) – растение с пустым стеблем [Р II: 669];  
*qopuzla* (= *qopušla*, *qobušla*) – какое-то растение (благоухающее, благовонное) [Р II: 654, 662];  
*qoraq* – пучки; растение с большими листьями и полыми стеблями [Р II: 551];  
*qot* – сухая трава [Р II: 605];  
*qozyalag* – щавель (конский) [Р II: 633];  
*quluzun* – камыш [Р II: 981];  
*qupuzla* – растение [Р II: 1033];  
*qura* – рябинник; стебли, высушенное растение, сорная трава [Р II: 920];  
*qurai* (= *qomiryai*) – растение; род волынки [Р II: 921];  
*rūjan* – (перс.) марена (из корня получается краска) [Б I: 600];  
*sičartqū* (*kāsanī*) – сладкий цикорий [Б I: 621];  
*tīlūrāngī* – белена (растение) [Б I: 422];  
*üzärlīk* – рута (растение) [Р I: 1893];  
*xaš-xaš* – мак (опийный) [ДН: 72];  
*xina* – какое-то растение [Р I: 1727];  
*xodan* – огуречник, бурачник (растение) [Р I: 1708];

### 1.3.5. Отдельные части растений.

*ātačunkqāy* – *шункгай*, корень куги (род камыша, который пекут и едят) [Б I: 58];  
*bāš* – голова, глава, гроздь, колос [Б I: 225; ЗК: 242 – 246];  
*bāšāq*, *bašāq*, *bāša*q – колос, гроздь [Б I: 228; ЗК: 242 – 246];  
*baša*q – колос, кукурузный початок, гроздь, кисть; оставшиеся на полях отдельные колосья; то, что остается после сбора хлеба, плодов [ЭС II: 89 – 90; ЗК: 242 – 246];  
*budāy* – ветка [ЛТ: 24];  
*būjān kūkī* – солодковый корень [Б I: 295];  
*būrčūik* – частица, крупинка, зернышко; горошек, крапина [ЭС II: 301];

*bürtük* – зерно, зернышко, семечко; хлеб; кусочек, крупинка, крупица, крошка [ЭС II: 301; ЗК: 230 – 232];  
*čakū* – семя хлопчатой бумаги [Б I: 483];  
*čanpā* (= *dāna*) – зерно [Б I: 488; ЗК: 230 – 232];  
*čārūnī* – черные зерна в пшенице [Б I: 456];  
*čīyīn, čīgīn* – весьма неспелые зерна, употребляемые вместо круп и в корм скота; зерно хлопчатника [Б I: 478];  
*dāna* – (перс.) зерно [Б I: 550; ЗК: 230 – 232];  
*dūlmūl* – полуспелые хлебные зерна [Б I: 574];  
*dūnbūl* – неспелые зерна [Б I: 576];  
*eldiz* – корень [ЛТ: 10];  
*ğaw* – (перс.) ячменное зерно (вместе с крошеной соломой), корм для лошадей [Б I: 443];  
*γūza, γūža* (= *yoza*) – (перс. غوزه) нераскрывшаяся коробочка хлопчатника, из которого еще не собраны волокна хлопка; хлопковый стручок [Б I: 776; Р II: 1541];  
*habb* – (араб.) зерно, зернь [ДН: 89];  
*ildiz* – корень [Р I: 1495];  
*itin* – льняное семя [Р I: 1503];  
*jatūn ūrlūyī* – льняное семя [Б II: 350];  
*juwa* (= *uwa, uja, uga, uka, ija*) – птичье гнездо; нора; дом; гнездо в коробочке хлопка, где лежит семя [ЭС III: 239];  
*kāsmik* – зерна из стебельков, оставленных после молотбы, которые второй раз вымолачиваются [Р II: 1170];  
*katan tuxumī* – льняное семя [Б II: 113];  
*köčät* – отросток [Р II: 1289];  
*kök* – корень, основа [ДН: 295];  
*māzāq* (= *bāzāq, bāšāq*) – колос [Б II: 196];  
*ørloq* – семя, зерно [Р I: 1322];  
*ørloklan- (-maq)* – производить семя, наливать (о колосьях);  
*özäk* (= *üzäk*) – зерно (колосья) [Р I: 1301, 1890];  
*özäklan- (-maq)* – образовать стебель (о хлебе) [Р I: 1890];  
*punduk* – бутон [ЛТ: 24];  
*qalja* – пепел растения солянки [Р II: 255];  
*qaltariq* – тоненькие колючки в хлебных колосьях [Б II: 62];  
*qaltariq* – усы (у колосьев) [Р II: 259];  
*qaltraq* – тоненькие колочки из хлебных колосьев [Р II: 261];

*qapli* – два зерна пшеницы в одной скорлупе, полба [Р II: 425];  
*qašaḡ* (= *qašaḡi*) – колос [Р II: 390];  
*qilčiq* – ост, усы (у колосьев) [Б II: 62; Р II: 783];  
*qilya* – хлебные всходы до колошения [Р II: 780];  
*qilyan* (= *qilqan*) – ось, усы (у колоса) [Р II: 780];  
*qilmig* – бородка у колосьев хлебных растений [Р II: 869];  
*qulawuz* (= *qulayis*) – конец колоса, кукурузы [Р II: 977];  
*qulya* – хлебные всходы, росток [Р II: 982];  
*qīmāḡ* – зерно, семя [ЛТ: 35; ЗК: 230 – 232];  
*qūzāḡ* – стручок у растений [Б II: 79; Р II: 1018];  
*qūzāḡlā- -maq* – отпускать стручки;  
*sančiy* – зерно [ЛТ: 32; ЗК: 230 – 232];  
*sūl* – волокно, фибр, ост у колосьев [Б I: 648];  
*tuxm* – семя, зерно [ДН: 80; ЗК: 230 – 232];  
*ugūt* – зерно для помола на мельнице, обмолот пшеницы и других злаков [ЭС I: 618 – 620];  
*ūrān* – семя, плод, зерно [Р I: 1820; ЗК: 230 – 232];  
*urluḡ* (اورلوق) – семя, семена, конопляное семя, зерно [ЭС I: 604; ЗК: 230 – 236];  
*uruḡ* (= *uruḡ, uru*) – семя, пшеничное зерно [Р I: 1658];  
*uruḡ* (اوروغ) – семя, семена, косточка; земледелие [ЭС I: 604 – 605; ЗК: 230 – 232];  
*ūzgīnlīk* – зернышки различных растений, употребляемые для курения при лечении болезней [Р I: 1901].  
*xawīl, xawīd, xajd* – (перс.) отпрыски ячменя и пшеницы, позеленевшие, но не образовавшие еще колосьев; пашня [Б I: 543];  
*xinta* – полба (хлебные зерна) [Б I: 539];  
*xūša* – (перс.) кисть с ягодами; колос [Б I: 543].

### 1.3.6. Овощи.

*abalatqa* – репейник [Р I: 624];  
*abilai* – репейник [Р I: 628];  
*ablatqi* – репейник [Р I: 634];  
*ačirya* – дикая репа [Р I: 510];  
*ai* – луковица, которая употребляется в пищу [Р I: 3];  
*alar* – лук [Р I: 360];

*arankki* – кольраби, капустная репа [Б I: 31];  
*artman (tūkān)* – репей [Б I: 26];  
*ašqin* – (перс. اشخون) ревеня [Р I: 599];  
*bādānā* – корень в роде картофеля [Б I: 220];  
*bādrang* – плод желтого цвета, похожий на дыню; огурец [Б I: 220];  
*barankkī, barankgī* – картофель [Б I: 251];  
*biğin* – род огурца [Б I: 244];  
*borsu* – горох; горох, раздробленный на корм скоту [ЭС II: 275];  
*būgrukğa* – бобы, фасоль [Б I: 287];  
*būrčāq, būrsāq* – горох [Б I: 275];  
*burčāq, būrčāq* – журавлиный горох, выка [Б I: 252];  
*burčaq* – горох и другие растения из семейства бобовых; горох, горошек, журавлиный горох, чечевица, фасоль, горошина; кукуруза; овощи зелень [ЭС II: 275];  
*buruğ* – омела, перец [Б I: 275];  
*qizil buruğ* – стручковый перец;  
*qarā buruğ* – черный перец;  
*buruğ, burūč* (= *būruğ*) – перец [Б I: 255];  
*čālqān* (= перс. *šalyam*) – репа [Б I: 671];  
*čamyūr, čāmyūr* (= *šalyam*) – репа [ЛТ: 29; Б I: 465];  
*čirtlāq* (= *ālā qarğa*) – соя [Б I: 472];  
*digū, tūkī* – сарач. пшено [Б I: 563];  
*filfil* – (араб.) перец [ДН: 86];  
*gūgri* – снятые овощи, салат [Р I: 1633];  
*γarmič* – (араб. غرنج) чернуха; свекловица [Б I: 773];  
*hawğ, hāwağ* – морковь [Б II: 316];  
*jabān hawğ* – дикая морковь, пастернак;  
*hūrbūltūq* – кожица на овощах, перепонка [Б II: 316];  
*inčaliz* – род дикого лука [Р I: 1364];  
*javraq* – лист; лепесток; капуста [ЭС III: 130];  
*jarālmāsī* – картофель [Б II: 352];  
*jārmā* – китайский перец [Б II: 326];  
*jīr almasī* – картофель [Б I: 86];  
*jūmrūčqa, jūmūrčqa* – дикий горох [Б II: 385];  
*kadū* – тыква [Б II: 117];  
*kakurtda* – дикий чеснок (порей) [Б II: 131];  
*kastāna* – род круглой и черной редьки [Б II: 128];

*kāšir* (= *kišir*, *kišwar*) – морковь; желтая репа [Б II: 129; Р II: 1182, 1393, 1394, 1415];  
*kālim* – (перс.) капуста [Б II: 134];  
*kūčān* – кочан капусты [Р II: 1492];  
*lablabī* (= *lablabū*) – индийский горох жареный в зернах [Б II: 187];  
*lablabū* – (перс.) свекла вареная [Б II: 187];  
*lahana*, *lāhana* – капуста [Б II: 188];  
*kul lahana* – цветная капуста;  
*čičaklū lahana* – цветная капуста;  
*lībija* – (перс.) бобы, фасоль [Б II: 192];  
*mūrčāq* (= *būrčāq*) – горох [Б II: 262];  
*mīrj*, *mīrč* – перец [Б I: 275];  
*oqsūm* – луковица [Р I: 1002];  
*ošayan* – репейник [Р I: 1130];  
*pāzū*, *pāzī* – (перс.) белая свекла [Б I: 309];  
*pīāz* – (перс.) лук [Б I: 298, 324];  
*pījāz sabāyī* – луковица;  
*pāldan* – огурец [Б I: 311, 543];  
*pānḡār*, *paḡār*, *paḡār* – свекловица (листья свекловицы) [Б I: 311];  
*pāyir* – чеснок [Б I: 802];  
*qaqlawuč* – репей, лапушник [Р II: 64];  
*qarnabit* – (араб. قنبیط) цветная капуста [Р II: 196];  
*qartof* (= *qartop*) – картофель [Р II: 201];  
*qašayan* – репейник [Р II: 390];  
*qawla* – овощи [Р II: 52];  
*qiryā dālūki* – дикий чеснок [Р II: 750];  
*qūbāq* (= *quwāq*) – репейник [Б II: 68; Р II: 1034];  
*quwulā* – коола; капуста, коренья [Б II: 97];  
*rakman* – репейник [Б I: 596];  
*sarinsāq*, *sārimsāq*, *sārīmsāq* – чеснок [ЛТ: 32; Б I: 685];  
*sātūn* (= *sārimsāq*) – чеснок [Б I: 683];  
*soyan* – лук [ЛТ: 33];  
*šalyam* (= *šālqān*) – репа [Б I: 671];  
*tālḡān* (= *bādingān*) – демьянка (плод) [Б I: 337];  
*turb* – (перс.) редька паровая [Б I: 348];  
*turma* (= *turb*) – редька [Б I: 352, 735];  
*ubaq* – репейник [Р I: 1782];



*ūcāgān* – репей [Б I: 116];  
*üčkündür* – свекла [Р I: 1875];  
*üksün* (= *üksin*) – дикий чеснок [Б I: 145; Р I: 1806];  
*uqsım* – лук (чеснок) [Р I: 1615];  
*üsqüm* – лук [Б I: 798];  
*uwāq* (= *uwak*) – репейник [Б I: 796; Р I: 1592];  
*xijār* – (перс.) огурец [Б I: 543];  
*xijāryıq* – бобон [Б I: 543];  
*zardak* – (перс.) морковь [Б I: 605].

### 1.3.7. Ягоды.

*čilak, čilak* (= *gīlāk, ilāk*) – земляника, клубника, малина [Б I: 485];  
*jargīlāk* – клубника [Б II: 352].

### 1.3.8. Земля.

*ajant* – площадь; прогалина среди горного елового леса, аллийский луг, лужайка [ЭС I: 105 – 106];  
*āniš* – обрыв, долина, низменность [Р I: 734];  
*āniš-joquš* – неровная местность [Р I: 713];  
*āq jer* – чистая земля, не обросшая деревьями [Б II: 352];  
*arpaliq* – почва, годная для посева ячменя [Р I: 334];  
*arz* – (араб. أرض) земля [ДН: 77];  
*atānāq, butānāq jer* (= *adir*) – холмистые, кочковатые места [Б I: 58];  
*awlaq* – степь, уединенное место, пустое место, пустырь [Р I: 76];  
*bādija* – (араб. بادية) пустыня, степь [ГН: 35v2];  
*balčıγ* – грязь, тина [ЛТ: 24];  
*bar* – земля, суша; степь, пустыня [ГН: 20r6; 49r2; 53v8; ДН: 72];  
*balčiq* – глинистая грязь; жидкая глина [ДН: 69];  
*būltāq* – неровная изрытая местность [Б I: 290];  
*bultuk* – песок, в котором растут трава и деревья [Б I: 266];  
*būlün* – долина, лощина, луг; поемное поле, покос [Б I: 293];  
*büz* – твердая земля [Б I: 279];  
*čašmasar* – (перс.) местность, изобилующая водами, источниками [ДН: 93];  
*čimgān* – поляна, лужайка, луг [ДН: 113];

*čīrim jer* – непахотная земля [Б II: 352];  
*dālā, tālā* – степь, обширное поле [Б I: 548];  
*dar* – долина, степь [ГН: 49r2];  
*gard* – (перс. گد) пыль, прах [ГН: 20r4];  
*gil* – (перс. گد) грязь, слякоть [ГН: 15v7; 24r7];  
*gāmyāl* – земля неровная [Б I: 430];  
*gīš* (= *jīš*) – пустующая невозделанная земля [ЭС III: 44];  
*iyāl* – влага, сырость, влажность; сырость почвы, влажный, сырой [ЭС I: 645 – 646];  
*išlanmamiš jer* – необработанная земля [Б II: 352];  
*jabaj* – пустыня, степь [ЭС III: 46];  
*jazi* – степь [ГН: 33v9; ДН: 72, 294];  
*jazi* – простор; равнина; степь; пустынное место; открытое место [ЭС III: 50];  
*jer, jīr, gīr* (= *jār*) – место, местность; земля, пространство, полоса земли; прах [ГН: 1v4, 4r3, 6v8; ЛТ: 40; ДН: 115, 291; Б II: 352, 388];  
*jer* (= *ger, čer, zer, ser, jej*) – земля; место, местность; почва (грунт); земельный участок, поле, поместье [ЭС III: 191];  
*jer sū* – место жительства (земля и вода) [Б II: 352];  
*jošyūn* (= *jušqun*) – болотистая местность, полынь [ЭС III: 232];  
*jurt* – страна, земля [ГН: 15r6; 36v5; 52r4];  
*kāhkülā* – земля (как стихия) [Р II: 1065];  
*kāsak* (= *kesāk*) – глыба, комок земли; кусок глины [Р II: 1160; ДН: 289];  
*kāsmā* – рыхлая земля [Р II: 1170];  
*kezān* – углубление, низменность [Р II: 1173];  
*kirtlāč* – утес [Р II: 1364];  
*kūngö* – солнечная сторона [Р I: 1442];  
*laj* – (перс.) тина, грязь, муть [ДН: 111];  
*oym* – низменность, долина [Р I: 1038];  
*oibaq* (= *oiboq*) – низменность, котловина [Р I: 986];  
*oidaq* – влажная низменность, обросшая травой [Р I: 984];  
*oiluq* – долина [Р I: 983];  
*oima* – глубокая яма [Р I: 986];  
*oiman* – низменность [Р I: 987];  
*oimaq* (= *oibaq*) – низменность, котловина [Р I: 987];  
*oipān* – низменность, низкая земля [Р I: 985];

*oizom* (= *öizöm*) – низменность [P I: 1176];  
*olut* (= *olit*) – плоскогорье, терраса [P I: 1087];  
*owa* – равнина, широкое место [P I: 1166];  
*owačiq* – маленькая равнина [P I: 1166];  
*özäk* – долина [P I: 1302];  
*özek* – промоина, узкий проход в горах, ущелье [ЭС I: 510];  
*özen* – ложбина, лощина, обрыв; долина, низменность; ущелье; степь [ЭС I: 510];  
*qabaq* – косогор, яр, берег [P II: 435];  
*qabırğa* – косогор [P II: 451];  
*qamišliq* – место, поросшее камышом [P II: 488];  
*qañai* – гористая и лесистая страна, обильная водой и плодородная [P II: 81];  
*qaptal* – косогор [P II: 427];  
*qasqaq* – каменная, скалистая местность [P II: 352];  
*qatqaq* – замерзшая земля [P II: 293];  
*qawdan* – земля, покрытая сухой травой (осенью) [P II: 53];  
*qija* – косогор [P II: 857];  
*qir* – степь, равнина, поле необработанное [Б II: 42];  
*qir* – высокий берег; гористая степь; степь, равнина; поле, нива [P II: 733];  
*qirağ* – необработанное, пустое место [P II: 739];  
*qirat* – высокая степь, плато, холм [P II: 739];  
*qiriğ* – безводная степь [P II: 863];  
*qiriñ* – кусок, край, конец, пустыня [P II: 740];  
*qirmača* – остатки растений (корни), вокруг которых собирается песок и образуется твердый грунт [P II: 867];  
*qirvân* – край земли [ГН: 4r4; 53v8; ДН: 120];  
*qiwrım* – неровность почвы [P II: 850];  
*qobi* – лог, низменность без реки [P II: 660];  
*qojur* – солончак [P II: 529];  
*qol* – низменность, долина (без реки); холм на склоне горы [P II: 582, 583];  
*qolot* – низменность [P II: 592];  
*qomliq* – песчаное место [P II: 686];  
*qonırai* – степь [P II: 522];  
*qoq* – земля; пыль [P II: 507];

*qūcūr* – солонцовый грунт земли [Б II: 71];  
*qijintiḡ* – долина, ущелье [Р II: 904];  
*qijur* – солонцевой грунт; солонец [Р II: 906];  
*qulat* (= *qolot*) – узкая и длинная впадина; ущелье [Р II: 975];  
*qumaq* – песчаная почва [Р II: 1044];  
*qumlay* – песчаная степь [Р II: 1050];  
*qumli* – песчаный, смешанный с песком;  
*qumluq* – песчаная степь;  
*qumoq* – комок земли [Р II: 1049];  
*qumsal* – песчаная почва [Р II: 1051];  
*quraq* – сухой, засохший (о земле) [Р II: 921];  
*qurwyluq* – суша [ГН: 40r9];  
*sahrā* – поле, степь [ГН: 50r4, 51r11, 10v11; ДН: 97];  
*sūqā* – чернозем, плодородная земля [Б I: 647];  
*tālā* (= *dālā*) – луг, место, покрытое зеленью [Б I: 335];  
*tāqir jer* – голая земля; сухая земля, без трав [Б I: 334; II: 352];  
*taš* – камень [ГН: 40rv9; ДН: 90];  
*tofraḡ/tofray* – земля, прах [ГН: 22r2, 40v9, 44v7, 30r11; ДН: 92, 94];  
*topraq* – земля, почва [ГН: 241; ДН: 73];  
*toz* – пыль, прах [ГН: 30r12, 20r4; ДН: 119];  
*tūbrāq, tūprāq* – земля [Б I: 384, 385];  
*tūrank* – пыль, почва песчаная, без камней [Б I: 393];  
*tüz* – пустыня, степь, долина; суша [ГН: 50r4; ДН: 68];  
*ubruq* – глубокая долина, низменная земля, низменность [Р I: 1783];  
*uwā, ūwā* – равнина, долина [Б I: 106, 161];  
*ui* (= *oi, ot*) – низменность, долина, овраг [Р I: 1594];  
*uisu* (= *oisu*) – низменность, луг [Р I: 1604];  
*ūjpānk jūr* – низменная местность [Б II: 393];  
*ūzān* – низменность, долина [Р I: 1891];  
*xāk* – (перс. خاك) земля, прах, пыль [ГН: 17v6; 1r3; ДН: 79];  
*zamīn* – земля [ГН: 9r2].

### 1.3.9. Поле.

*abadanliq* – населенное место; обработанная земля [Р I: 624];  
*abī (jer)* – искусственно орошаемая (земля) [Б II: 191];  
*ačiriq* – луг, поле, усеянное клевером [Р I: 510];

*açriy* – луг, поле, заросшее травой [P I: 514];  
*açiça* – пашня [P I: 167];  
*ājājtā* – чистое поле [Б I: 7];  
*āginlik* – пашня, посев [P I: 699];  
*ākin* (= *āgin*, *egin*, *ekin*) – пахание: посев, пашня [P I: 679, 698, 699];  
*ākinlik* – засеянное поле, пашня; место, годное для пахания [P I: 679];  
*aņiz* (= *agiz*) – скошенное поле; поле под паром, пустое поле [P I: 185, 712];  
*araina* – чистое поле [P I: 612];  
*arīq* – канава; сель.-хоз. борозда; ров [ЭС I: 187 – 188];  
*arpaçiq* – молодые луковицы, употребляемые для посева [P I: 335];  
*arpali* (= *arbalu*) – засеянный ячменем [P I: 334, 337];  
*aşliqli* – богатый хлебом, плодородный [P I: 603];  
*ātānāq* – кочковатое поле; поле, покрытое маленькими бугорками [Б I: 9; P I: 454];  
*ātiz* – пашня, пахотная земля [P I: 822];  
*atiz* – грядка или часть пашни, выделенная для орошения [P I: 463];  
*āwlāk* – борозда (в поле); мера [P I: 943];  
*boj* – стан [ТН: 239];  
*būlūn* (= *būlyūn*) – долина, лощина, луг; поемное поле, покос [Б I: 293];  
*çaltūr* (= перс. *šaltūr*) – рисовое поле [Б I: 485];  
*ekin* – посев [ДН: 80];  
*gūbrāli* – удобрённое (поле) [P II: 1651];  
*ğilya* (= *jilya*) – ровное незасеянное поле [ЭС III: 97];  
*ğojak* – (перс.) грядка, борозда; место, где сажают арбузы, дыни; небольшой арык [ЭС III: 28];  
*ğūn* – поле широкое между двумя реками [Б I: 446];  
*igin* (= *āgin*) – пашня; хлеб на пашне и в амбаре [P I: 1426];  
*iginlik* – пашня, поле [P I: 1427];  
*ikin* – посев [ЛТ I: 21];  
*ikīn* – хлеба, хлебопашество, пашня [Б I: 200];  
*ilyinliq* – плантация гребенщиков [P I: 1378];  
*indir* – картофельный огород [ЭС I: 656 – 657];  
*işnā*, *tīšnā* – расчищенное (от кустов, леса) место для посева [Б I: 52];  
*izan* – межа, граница, борозда; грядка; пашня [ЭС I: 647];

*jabaj* – поле, открытое поле, засеянное поле [ЭС III: 46];  
*jastiq* (= *jassiq*) – подушка; подставка; грядка; мера земли [ЭС III: 155];  
*jatūl* (= *tajūl*) – земля, пожалованная на владение или пользование [Б II: 350];  
*jāz* – весна, лето; поле, равнина, степь [Б II: 327];  
*jāzān, jalān, jālānk* – поле, равнина, долина [Б II: 338];  
*jazi* – равнина; степь; обжитая и обрабатываемая территория [ЭС III: 50];  
*kārtā* – борозда, след, следы колес [Р II: 1102];  
*kōlai* – паровое поле, брошеное поле [Р II: 1268];  
*kōrīnā* – старая заброшенная пашня [Р II: 1255];  
*kūbarlī jer* – унавоженная земля [Б II: 142];  
*kūlāi* – залежь, старая пашня [Р II: 1468];  
*kurba, kūrba* – *отруби, высевки* [Б II: 121];  
*kūtānlānmiš jer* – пахотная земля, десятина [Б II: 144];  
*kūzakī qūlya* – нива, озимь [Б II: 91];  
*kūzālā* – пар, оставленная пашня [Р II: 1507];  
*kūzīrūm* (= *kūzriim*) – пашня; муравейник [Р II: 1509];  
*lalmī (jer)* – неорошенное искусственно (земля, пашня) [Б II: 191];  
*odaw* (= *otaw*) – шалаш, который строится на пашнях [Р I: 1121];  
*oŋ* – долго не засевавшееся поле; недостаточно взошедший посев (вследствие запущенности) [ЭС I: 456 – 457];  
*othuq* – огород; луг [Р I: 1114];  
*ōzek* – залитое водой поле [ЭС I: 510];  
*pālīz* – (араб. *فلايز*) сад, огород [Б I: 311];  
*qaliba* – крестьянская изба [Р II: 247];  
*qantar* – глыба, ком земли (при пахании) [Р II: 122];  
*qāč* – гряда (для сеяния семян марены) [Б II: 6];  
*qawunliq* – дынная гряда; место, где хранят дыни [Р II: 468];  
*qāzū* – колея, борозда [Б II: 409];  
*qir* – поле, нива [Р II: 733];  
*qirā* – пашня, пахотное поле [Б II: 42; Р II: 735];  
*qiralīq* – десятина [Р II: 738];  
*qissā* – гряда, разсадник, парник [Б II: 57];  
*qūlya* – жердь, тычина, расада [Б II: 91];  
*qūlyālār* – стебель, взошедший посев [Б II: 91];

*qurbu* – гряды в поле, ряды скошенной травы [Р II: 963];  
*sū tārlā* – заливное поле [Б I: 331];  
*sūrkan* – выгнанный, вспаханный (о земле) [Б I: 643];  
*sūrulmiš guft* – вспаханное поле [Б I: 644];  
*šūdyār* (= *šūdkār*) – (перс.) обработанная земля [Б I: 674];  
*tārīy, tārīq* – поле, пашня [Б I: 332];  
*tarlā, tārlā* – поле вспаханное и засеянное [Б I: 331];  
*tārlāw* – пашня вновь вспаханная [Б I: 331];  
*tin* – поле, земля еще не вспаханная [Б I: 739];  
*tūmpa* – кочка на сухом поле [Б I: 406];  
*tūtāl, tūtāl* – гряда огородная, парник [Б I: 385];  
*tuz* – поле [ЛТ: 26];  
*ūrčim* – плодородность [Р I: 1844];  
*ūrčimli* – плодородный, спорый;  
*urluq* – посев [ЭС I: 604];  
*ūtpök* (= *āknaḳ, itmāk*) – хлеб [Р I: 1868];  
*xālī jer* – поле, нива в пару [Б II: 352].  
*xoluk* – мера земли; место, достаточное для посева одного «хо» [Р II: 1707];

### 1.3.10. Земледельческие работы.

*abilda-* (-*mak*) – копать землю мотыгой [Р I: 628];  
*akla-* (-*maq*) – обдирать кожицу у зерен (просо) [Р I: 113];  
*äläklä-* (-*maq*) – просеять [Р I: 811];  
*älxä-* (= *älä*) -*maq* – просеять через решето [Р I: 821];  
*ašala-* (-*maq*) – набросать сено, работать вилой [Р I: 591];  
*bāšāqlā-* (-*maq*) (= *bāš čiqār-* -*maq*) – колоситься [Б I: 228];  
*bič-* (-*maq*) – жать, косить [Б I: 244, 312];  
*bič-* (-*maq*) – косить, жать, собирать урожай [ЭС II: 158];  
*būtāw* – очищение леса для пашни (высушивая его и обдирая кожу) [Б I: 283];  
*čälīy qajrāw* – точить косу [Б I: 462];  
*gübrälä-* (-*maq*) – удобрять почву [Р II: 1651];  
*dirpānla-* (-*maq*) – косить [Б I: 554];  
*elä-* (*älä-*) -*maq* – сеять, просеять решетом [Р I: 810];

*ele-* (-maq) – просеивать, пропускать сквозь сито (зерно, муку);  
 молоть [ЭС I: 261 – 263];  
*ikma* – посев, сеяние [Б I: 200];  
*ik-*, *ik-*, *ek-* (-maq) – сажать, сеять (хлеб) [ДН: 116; ЛТ: 13; Б I: 200];  
 пахать, посадить дерево, рассадить посредством корней [Р I: 1416];  
 возделывать (обрабатывать) землю под посев, возделывать поле,  
 пахать [ЭС I: 251 – 252];  
*ekce-* (-maq) – просеивать, отвеивать, выбирать, чистить [ЭС I: 258 –  
 259];  
*ikil-* (-maq) – заставить сеять [ЛТ: 13];  
*ilā-* (-maq) – месить тесто; просеять (муку) [Б I: 205; Р I: 1477];  
*indir* – молотья [ЭС I: 656 – 657];  
*iz-* (-maq) – толочь, растирать, растворять, разможать, мять, месить  
 [Б I: 192];  
*jānc-* (-maq) – раздробливать; размять; растаптывать; толочь,  
 дробить, молотить [ЭС III: 185];  
*jānci-* (-maq) – раздавить, мять, расплющить; жать, гнать воду  
 [ЭС III: 185];  
*jār-* (*jara-*) -maq – раскалывать; разрывать; рыть, копать (арык,  
 канаву); провести по земле границу; бороздить (о плуге);  
 пропахивать, окучивать сохой, пахать; дробить пшеницу и просо;  
 лущить семена, обдирать семена [ЭС III: 135];  
*jāryūgāq tart-* (-maq) – молоть [Б II: 326];  
*joḡur-* (-maq) – месить, замешивать (тесто, глину) [ЭС III: 243];  
*jūwār-* (-maq) – расчучивать тесто [Б II: 387];  
*kātmanla-* (-maq) – копать пашню [Р II: 1132];  
*kibān qīl-* (-maq) – ставить в стог [Б II: 111];  
*pičān kibān qīl-* (-maq) – сена ставить в стоги;  
*kōkla-* (= maq) – продать зерновой хлеб на корню и истратить  
 деньги [Р II: 1226];  
*kultala-* (-maq) – вязать в снопы [Б II: 134; Р II: 1333];  
*kutanla-* (-maq) – пахать [Р II: 1216];  
*kūtān sūr-* (-maq), *kūtānlā-* (-maq) – ходить за плугом, пахать [Б II:  
 144];  
*mālālā-* (-maq) – покрыть землею борозды [Б II: 199];  
*mūyūllā-* (-maq) – ставить копы [Б II: 264];



*o:n* – всходить; расти, вырастать, произрастать; созревать, уродиться [ЭС I: 456 – 457, 530 – 532];  
*oŋ- (-maq)* – быть удачным; хорошо уродиться (о посеве) [ЭС I: 456 – 457];  
*or- (= ur) -maq* – жать, собирать урожай, косить; пожинать [ЭС I: 468];  
*oraqla- (-maq)* – жать серпом [P I: 1050];  
*ota- (-oda, odo-) -maq* – полоть траву [P I: 1103, 1120, 1123];  
*özdäklä- (-maq)* – собирать колосья после жатвы [P I: 1305];  
*qalburla- (-maq)* – просеять [P II: 271];  
*qāwūt- (= qawit) -maq* – мешать, варить (пиво) [Б II: 29; P II: 469];  
*qirla- (= maq)* – идти в поле; отправляться в деревню, жить в деревне [P II: 753];  
*qirala- (-maq)* – вымерять пашню; устроить пашню, пахать [P II: 738];  
*qopar- (qobar-) -maq* – вырывать с корнем [P II: 652. 658];  
*qulačla- (-maq)* – мерить саженьями [P II: 975];  
*quḡana- (-maq)* – всходить (о хлебе) [P II: 982];  
*qūnkār- (-maq), qūṅyūr- (-maq)* – сорвать, вырвать с корнем [Б II: 96];  
*qur- (-maq)* – жарить пшеницу [P II: 923];  
*quzaqlan- (-maq)* – образовать стручки [P II: 1018];  
*sabān sūr- (-maq)* – пахать плугом [Б I: 695];  
*sāčār* – посев ржи [Б I: 643];  
*sāč- (-maq)* – сеять, посеять, сыпать [Б I: 611];  
*ašliq sāč- (-maq)* – посеять семена, засеять пашню;  
*sāk ūr- (-maq)* – повредить хлеб головней [Б I: 689];  
*sāldir (-maq)* – дать вспахать землю [Б I: 689];  
*sürküla- (-maq)* – боронить [Б I: 643];  
*sūrū- (-maq, sūr- (-maq))* – гнать, тянуть, волочить, пахать [Б I: 643];  
*tārā- (-maq)* – обрабатывать землю [Б I: 331];  
*tarlay* – землепашество [Б I: 331];  
*tāxil, taxil, tāxīl* – жатва, хлеб в зерне (всякого рода) [Б I: 330];  
*taxil bič- -mak (= tāx- -maq, tāy- -maq)* – жать;  
*tirmālā- (-maq)* – бороновать, сгребать [Б I: 735];  
*tutaš- (-maq)* – брать, пускать корни [ЛТ: 14];  
*ugut- (-maq)* – молоть (пшеницу), раскрошить, смолоть [Б I: 146];

*uğün-* (-*maq*) – размалывать, быть смолотым; разбиваться, раздробляться на мелкие куски; крошиться [ЭС I: 618 – 620];  
*ük-* (= *üi-*) -*maq* – молоть, размалывать; крошить, размельчать; растирать, гладить [Р I: 1802; ЭС I: 618 – 620];  
*üküt-* (-*maq*) – молоть, размалывать; молоть пшеницу, молоть на мельнице; крошить; растирать [ЭС I: 618 – 620];  
*ün-* (-*maq*) – расти; пускать ростки (картофель, лук в погреб) [ЛТ: 12; Р I: 1826];  
*ün bas-* (-*maq*) – месить тесто [Р I: 1640];  
*unla-* (-*maq*) – посыпать мукой [Р I: 1646];  
*ün tart-* (-*maq*) – молоть муку [Р I: 1640];  
*uñdir-* (-*maq*) – произвести урожай [Р I: 1627];  
*ür-* (= *or-*) -*maq* – жать хлеб, пожинать, косить (сено) [Б I: 126; Р I: 1650];  
*ura-* (-*maq*) – убирать жатву [ЛТ: 13];  
*üranlı-* (-*maq*) – сеять [Р I: 1829];  
*uraqla-* (-*maq*) – косить, жать [Р I: 1651];  
*uwala-* (-*maq*) – месить, валять (тесто) [Б I: 156];  
*uwa-* (-*maq*) – (او اتماق) раздроблять, измельчать [ЭС I: 6018 – 620];  
*xamir būy-* (-*maq*) – месить тесто [Б I: 538].  
*xamurla-* (-*maq*) – месить (тесто) [Р II: 1698];  
*xarmanla-* (-*maq*) – молотить [Р II: 1674];  
*xirmançik* – небольшой слой зерна, готовый для обмолачивания [Р I: 1722];

### 1.3.11. Урожай.

*bāy* (= *bāyış*) – связка, сноп, пук [ЛТ: 24; Б I: 231];  
*bāyü* – связка, сноп [Б I: 234];  
*bāylü* – связанный [ЛТ: 24];  
*bāqça, būqça, būyça* – связка [Б I: 234];  
*biçen* – сено, скошенная трава или хлеб [ЭС II: 161];  
*biçim* – жатва [Б I: 244];  
*biçin* – жатва, жниво [Б I: 244];  
*çāç* – жатва [ЛТ: 29];  
*ças* – жатва, жниво [ЛТ: 29];

*damat* (= *damad*) – связка, вязанка (сена); пук, сноп (пшеницы) [Б I: 567];  
*diraw* – (перс.) жатва уборка (хлеба) [Б I: 556];  
*durūd* – жатва [Б I: 556];  
*ediren* – гумно, ток [ЭС I: 656 – 657];  
*ğūmala* – копна (сена и жита) [Б I: 500];  
*idirgān* – гумно [Р I: 1509];  
*indir* (= *irtin*) – гумно, ток, рига; площадь гумна [Р I: 1364, 1372; ЭС I: 656 – 657];  
*irtin* – гумно [Р I: 1470];  
*kibān, kipān, kipan, kīpan* – стог, клад сена [Б II: 111];  
*kūltābay* (= *kūltā*) – сноп (сена) [Б II: 134; Р II: 1333, 1476];  
*mūyūl* – копна [Б II: 264];  
*ölü* – пустой орех, недозрелый хлеб, охвостье [Р I: 1249];  
*orax* – жатва [Р I: 1050];  
*oryaq* (= *oraq*) – серп; жатва [Р I: 1061];  
*oryin* – время жатвы [Р I: 1061];  
*orma* – жатва [Р I: 1077];  
*pičān, pičan* – трава скошенная, сено; хлеб, только что сжатый [Б I: 244];  
*pičanlik* – сенокос, покос, луг [Б I: 244];  
*qaračqi* – пугало, чучело [Р II: 162];  
*qarančiq* – пугало, чучело [Р II: 157];  
*qaranqi* – пугало, чучело [Р II: 153];  
*qatliq* (= *qahatliq*) – неурожай, засуха [Р II: 301];  
*qilat* – куча снопов [Р II: 769];  
*qisir* (*jil*) – бесплодный, неурожайный (год) [Р II: 806];  
*qobu* – сноп [Р II: 660];  
*qon* – засуха [Р II: 535];  
*qūcāq* – объятие, охапка, сноп, связка [Б II: 71];  
*quraqliq* – засуха, бесплодность [Р II: 922];  
*qurčaq* – сухой, засохший [Р II: 940];  
*qurqitqič* – пугало [Р II: 938];  
*quruliq* – чучело, страшилище [Р II: 939];  
*quruluq* – сухость, сухой год [Р II: 933];  
*quruqčiliq* – засуха [Р II: 930];  
*qušqu* – птичье пугало [Р II: 1028];

*sirjün* – житница [Б I: 698];  
*ter- -maq* – собирать [ЛТ: 14];  
*ügman* – ток, гумно [ЛТ: 21];  
*ügman* – жатва [Б I: 148];  
*ügün* – приготовленный для мельницы хлеб [Р I: 1810];  
*ügün* – куча, стог [Р I: 1810];  
*ujuq* – пугало, чучело [Р I: 1633];  
*uñiř* – успех, урожай [Р I: 1625];  
*uñiřli* – обещающий урожай, плодоносный;  
*ürkütüküç* – пугало, чучело [Р I: 1838];  
*ürtün* – [Р I: 1842];  
*ürükürtügüç* – пугало [Р I: 1834];  
*xaman* (= *xarman*) – гумно [Р II: 1697];  
*xirman* (= *xarman*) – (перс. خرمان) ток, гумно, житница, жатва, посеянный хлеб; хлеб на корню [ГН: 30v3; ДН: 90, 118; Б I: 532; Р II: 1673, 1722, 1728].

### 1.3.12. Ремесло.

*äginçi* – земледелец, пахарь, роабочий на пашнях [Р I: 700];  
*äkinçi* (= *ikinçi*) – сеятель, земледелец [Р I: 680];  
*äkinçilik* – земледелие [Р I: 680];  
*äkmäkçi* (= *ätmäkçi*) – булочник [Р I: 693, 847];  
*äkmäkçilik* (= *ätmäkçilik*) – ремесло булочника; булочная [Р I: 694, 847];  
*äppäxçi* – пекарь [Р I: 925];  
*äppäxçilik* – пекарня [Р I: 925];  
*bāšāqçī* – собиратель колосьев, жнец [Б I: 228];  
*biççi* – жнец [Б I: 244];  
*çüräkçi* – хлебник [Б I: 493];  
*dihqān* – (перс.) земледелец, садовник [ДН: 98];  
*dirpānçi* – косарь, делающий косы [Б I: 554];  
*ikinçi* – земледелец [ЛТ: 22];  
*ikmakçi* – хлебопек; булочник, пекарь [Б I: 200; Р I: 1423];  
*ikmākçilik* – пекарное ремесло [Р I: 1423];  
*iř- (-maq)* – прясть [ЛТ: 12];  
*jāwānlū* – крестьянин, собственник [Б II: 344];

*kātančī* – сеюший лен, торговец льном [Р II: 1129];  
*kösönčī* – собирающий лепешки (после масленицы) [Р II: 1337];  
*kūmašči* – булочник [Р II: 1525];  
*kūtānčī* – пахарь [Б II: 144; Р II: 1216];  
*oraqčī* – жнец [Р I: 1050];  
*oryaqčī* – жнец [Р I: 1061];  
*ormeči* – жнец [Р I: 1078];  
*ōtmākčī* – хлебник [Р I: 1275];  
*qalašči* – продавец белого хлеба [Р II: 232];  
*qalburčī* – просеиватель [Р II: 271];  
*qāziy, qāziq* – гребло, терка, терпуг [Б II: 14];  
*qāzmačī* – землекоп [Б II: 14];  
*qiračī* – земледелец, пахарь [Р II: 739];  
*sabānčī* – хлебопашец, поселянин [Б I: 695];  
*tārānčī* – земледелец, крестьянин [Б I: 331];  
*tārīqūčī* – поселянин, крестьянин [Б I: 332];  
*tārmāyūčī* – грабельщик [Б I: 721];  
*uraqčī* (= *oraqčī*) – жнец [Р I: 1651];  
*xaturčī* – булочник [Р II: 1698];  
*xirmančī* (= *xarmančī*) – молотильщик на ниве [Б I: 532; Р II: 1674, 1722, 1728].

### 1.3.13. Орудия труда.

*abīl* (= *ōl*, перс. بیل) – мотыга; небольшая железная лопата, насаженная на короткий черен, в виде клюки, употребляемая для разрыхления земли под посев хлеба [Б I: 791]; мотыга для обрабатывания полей [Р I: 627];  
*adi* – мешалка для браги; палочка с шишкой на одном конце для мешания при пожаривании ячменя и орехов [Р I: 489];  
*ača* (= *aša*) – шест с вилообразным концом; вила; угол; острый угол [Р I: 502, 588];  
*ašali* – имеющий вилу, угол [Р I: 591];  
*air* (*airi*) – вила [Р I: 25];  
*airan* – вила [Р I: 25];  
*airimaš* – вила [Р I: 31];  
*ajaq* – ступень спицы (мельничного зубчатого колеса) [ЭС I: 103];

*älämija* – мотовило [P I: 814];  
*alax* (= *alaqa*, *alaya*) – маленькая мотыга для чистки гряд [P I: 357];  
*älxäk* (= *äläk*) – решето, сито [P I: 822];  
*amač* – (перс. *اماج*) плуг [P I: 646];  
*andazin* – плуг, соха (алтай.) [P I: 239];  
*ard* – воронка, через которую зерна сыплются на жернов [P I: 319];  
*arȳičāq* (= *arȳičaq*) – мельница, жернов мельничный [ЛТ: 20; Б I: 29; P I: 301];  
*ari* (= *airi*, *airuš*) – вила [P I: 279];  
*arsun* – орудие для отбеливания теста [P I: 327];  
*awan* – (перс. *هاون*) ступка [P I: 68];  
*azirbaš* (= *azirpas*, *airuš*) – вилы [P I: 569];  
*čac* – (перс.) палочка с 5 веточками, при помощи которой провеивают зерно; веяло, решето (сплетенное из ивовых веток в виде сетки) [Б I: 470];  
*čalyī* – коса сенокосная [Б I: 128, 462];  
*čalyī sābī* – косье;  
*čāqalāq* (= *čāqakdāq*) – кулак в мельнице [Б I: 460];  
*čāqaldāq*, *čaqaldāq* (= *čiqildaq*) – кружок, блок маленький, мельничная воронка [Б I: 460];  
*čārūq* – колесо мельничное, доски в нем [Б I: 456];  
*čarx* (= *čiqriq*) – колесо мельницы, молотило [Б I: 473];  
*čatāl*, *čātāl* – вилы, вилка, раздвоенный [Б I: 469];  
*čȳriq* – чесалка [Б I: 477];  
*čiqildaq* – мельничный вершняк [Б I: 477];  
*čirčir* – чесалка; орудие, которым очищают хлопчатую бумагу от шелухи [Б I: 472];  
*dahra* (= *ürāq čangalī*) – серп, коса [Б I: 578];  
*dībak* – каменная ступа (для толчения и молотья зерен) [Б I: 579];  
*digirman* – мельница [Б I: 562];  
*dīkal* – заступ, мотыка [Б I: 580];  
*dīran* (= *dakan*) – ручка плуга, род веялки [Б I: 579];  
*dirpān* – коса [Б I: 554];  
*eläuš* – решето, сито [P I: 811];  
*eläk* (= *äläk*) – решето, сито [P I: 811];  
*elgäk* (= *äläk*) – решето, сито [P I: 822];

*ernek* (= *ernew*) – кромка, кайма; место соединения металлической части плуга с деревянной [ЭС I: 301];  
*ğangāk* – мотыка, кирка [Б I: 443];  
*ğarğar* – валеk молотильный [Б I: 436];  
грубое сито или решето для просеивания зерна [Р II: 1609];  
*gözär* – грубое сито или решето для просеивания зерна [Р I: 1609];  
*yalwir* – грубое сито [Р II: 1540];  
*haral* – плуг [Б II: 313; Р I: 1749];  
*ik* – гвоздь, стержень, втулка, тычка, веретено, ось [Б I: 199];  
*digirman ikī* – деревянный гвоздь, на котором держится жернов;  
*čarx ikī* – колесная ось;  
*ik tāšī* – верхний жернов, вертящийся на гвозде, а нижний не вертится [Б I: 199];  
*ilāk* (= *iläk*) – решето (для просеивания муки) [Б I: 204; Р I: 1479];  
*jānūlyān* – выточенный [Б II: 344];  
*jānūğ, janūğ* – лопаточка для точения косы [Б II: 344];  
*jāryūğāq* – ручная мельница [Б II: 326];  
*kajli* – ступка [Б II: 180];  
*kajli sābī* – пест;  
*kāli, keli* (= *källä*) – ступка, песть ступки [Р II: 1116, 1118];  
*kätman* (= *kitmān*) – мотыка, кайла; ключь [Р II: 1132, 1377];  
*kerki* (= *kärki*) – мотыга; топор [Р II: 1100];  
*kiči* – спица у колеса [Р II: 1341];  
*kilä* – большая ступка [Р II: 1367];  
*kili* – ступка [Р II: 1369];  
*kirtik* – зарубка; зубцы [Р II: 1363];  
*kirtikli* – зубчатый;  
*köpçök* – колесо [Р II: 1338];  
*köpçök tiši* – спица;  
*köpçök bükäni* – ступица;  
*kunda* – плуг (кусоч согнутой палки для вспахивания) [Б II: 140; Р I: 1443];  
*küräk* – лопата; весло [Р II: 1449, 1454];  
*küräkla* (-*maq*) – копать лопатой; веять хлеб [Р II: 1450];  
*küräkçi* – фабрикант лопат [Р II: 1448];  
*kürgü* – кадка, сшитая из бересты, для ссыпки ячменя [Р II: 1460];  
*kürjäk* (= *kürğäk*) – лопата; лопатка при лыжах [Р II: 1460, 1462];

*kūtān* – плуг; соха [Б II: 144; Р II: 1216];  
*mālā* – каток, которым уравнивают борозды [Б II: 199];  
*mūjsā, mūjinsā* – род деревянного хомута для волов [Б II: 269];  
*öyünduruk* – инструмент для отделяния семян из хлопчатой бумаги [Р I: 1196];  
*oʻyur* – деревянная ступка [Р I: 1011];  
*oʻyurča* – маленькая деревянная ступка [Р I: 1014];  
*oʻyış* (= *oqlaw*) – скалка [Р I: 1017];  
*öl* (= *abil*) – мотыга [Р I: 1080];  
*ölek* (= *äläk*) – сито, решето [Р I: 1246];  
*oqlaw* (= *oqlawa, iqlaw, uqlaw*) – скалка; цилиндр; каток [Р I: 1000, 1354, 1613];  
*oqlayi* (= *oqlayu*) – скалка; цилиндр [Р I: 1000];  
*oraq* – серп [Р I: 1049; ЭС I: 468];  
*orʻaq* (= *oraq*) – серп; жатва [Р I: 1061];  
*pāzza* – железко, в форме ножа, которым вспахивают землю; сошник у плуга [Б I: 309];  
*qajiryas̄* – оселок, правилка, плитка для точения кос [Р II: 96];  
*qalayas̄* – деревянная лопаточка, мутовка [Р II: 229];  
*qalayış* – соха [Р II: 229];  
*qalaq* – маленькая лопаточка [Р II: 228];  
*suqa qalayı* – железная пластинка у сохи для отваливания земли; точильная лощечка для поправления сенокосных кос;  
*qalbur* – сито, решето [Р II: 271];  
*qalbuş* – мутовка, мешалка [Р II: 272];  
*qanar* – крылья у мельницы [Р II: 111];  
*qanāt* – крыло (ветряной мельницы) [Б II: 65; Р II: 111];  
*qaran* – большие весы [Р II: 407];  
*qarmıq* – железный крюк; железная лопатка [Р II: 219];  
*qāzma* – мотыка, кирка [Б II: 14; Р II: 386];  
*qazyıç* – всякий инструмент, которым копают, мотыга, лопатка и т.д. [Р II: 384];  
*qijraq* – инструмент для копания [Р II: 698];  
*qil ilāk* – сито [Б II: 60];  
*qiliç, qilıç* – острое железо, которым разрезают землю до проведения плугом [Б II: 62];  
*golçaq* – земледельческая ручная машина [Р II: 602];



*qosaq* (= *qusaq*, *qosqaq*, *qozaq*) – лопата [Р II: 623, 625, 627];  
*qotan* – большой плуг [Р II: 607];  
*qozaq* (= *qozoq*) – лопата для сажения хлебов в печь [Р II: 629, 630];  
*qozoqqi* – ступка [Р II: 630];  
*qūl tirmasī* – грабли [Б I: 735];  
*qulapara* – чепрак с кистями [Р II: 977];  
*qūnā* – доска, на которой разсучивается тесто, стряпальная доска в кухне [Б II: 94; Р II: 909];  
*quruq cūj* – сухое мельничное колесо [Б II: 78];  
*qūsāq* – лопата печная [Б II: 81; Р II: 1013];  
*quw* – ручная маслобойка [Р II: 883];  
*sabān*, *sābān*, *sapān* – плуг, праща [Б I: 695];  
*sabān ayācī* – ручка плуга [Б I: 695];  
*sabān tamūrī* – сошник [Б I: 695];  
*sāldā* – соха, плуг [Б I: 689];  
*sīgalak* – скалка [Б I: 656];  
*sinak* – вилы (для гребания сена) [Б I: 636];  
*sistirma* – деревянная лопаточка булочников [Б I: 628];  
*sūrkū*, *sūrkī* – борона [Б I: 643];  
*sūrkū tāšī* – точильный камень, жернов [Б I: 643];  
*surūw* – плуг [Б I: 643];  
*šūt* – мотыка [Б I: 674];  
*tanūr* – (араб.) глиняная печь для выпечки хлеба [ГН: 36r5];  
*tārāq*, *tārīq* (= *tuṣrāq tarāyī*) – гребень, грабли [Б I: 721];  
*tārma* – грабли [Б I: 721];  
*teğirmān*, *tīgirmān* (= *digirman*) – мельница [ЛТ: 28; Б I: 421];  
*tirān* – сошник у плуга [Б I: 347];  
*tirma*, *tarma* – борона [Б I: 735];  
*tirma tīs* – зубцы бороны;  
*tīmūr tarma* – железная борона;  
*tūran* – плуг железный [Б I: 746];  
*tūqmāq* – скалка, валец, колотушка [Б I: 400];  
*uyuz* – деревянная ступка [Р I: 1620];  
*uqič* – терка [Р I: 1618];  
*ūqlāyī*, *ūqlāyī*, *ūqlayī*, *ūqlāwī*, *ūqlāw* – скалка, каток, цилиндр [Б I: 144];  
*uraq* (= *oraq*) – серп [Р I: 1641];

*xaras* – (араб.) мельница, приводимая в движение животными [Б I: 531];  
*xalbūr* (= *qālbūr*) – решето [Б I: 536].

### 1.3.14. Удобрения.

*ak čimšaw* – селитра [Р I: 92];  
*gohaččälä* – селитра [Р II: 1586];  
*gübrä* – кал, навоз [Р II: 1651];  
*güwärcälä* – селитра [Р II: 1652];  
*šürī, šürā* – селитра [Б I: 675].  
*tezäk* – навоз, помёт [ДН:294];

### 1.3.15. Насекомые и вредители.

*'aqrab* – скорпион [ДН: 103];  
*čāwurtqān* (= *čügürtka*) – саранча [Б I: 465];  
*dalūča* (= *dalīča*) – головня, ржавчина (в хлебе) [Б I: 565];  
*gizilgā* – саранча, кузнечик [Б I: 448];  
*gözsüz* – слепой; крот, землеройка [Р II: 1606];  
*güčän* – хорек [Р I: 1645];  
*ğämirinči* – грызун [Р II: 1583];  
*īsijak* – хлебные зерна, поврежденные головней [Б I: 194];  
*jilan* – змея [ДН: 109];  
*kāmir* (-*maq*) – грызть [Р II: 1209];  
*kimä* – мышенок [Р I: 1403];  
*kösö* – крыса [Р II: 1336];  
*köstäbäk* (= *küstäbäk*) – крот [Р II: 1297, 1503];  
*küzän* – хорек [Р II: 1337, 1506, 1508];  
*küzül* – крот [Р II: 1510];  
*mānyis* – саранча [Б II: 201];  
*mür* – муравей [ГН: 4r5; ДН: 104];  
*qarinča* – муравей [Р II: 185; ТН: 240];  
*qarinčaliq* – муравейник [Р II: 175];  
*qarinčya* – маленький муравей [Р II: 185];  
*qaristas* – землемер (гусеница) [Р II: 177];  
*qarišqa* – муравей [Р II: 181];

*qimirtaş* – муравей [Р II: 853];  
*qimisqa* – муравей [Р II: 854];  
*qirmisqa* – муравей, муравейник [Р II: 763];  
*qomij* – мохнатый земляной шершень [Р II: 669];  
*qomursqa* – муравей [Р II: 669];  
*qomuz* (= *qoquz*) – жук, червь [Р II: 671];  
*qört* (= *qurt*) – червь [Р II: 677];  
*qumistaş* (= *qumursqa*, *qumurstqa*) – муравей [Р II: 1049];  
*qurdaşan* – род червя; личинка овода [Р II: 950];  
*qurtçiyaz* (= *qurtçiyiz*) – маленький червь [Р II: 950];  
*qurtuçaq* – червячок [Р II: 948];  
*qurtun* – червь [Р II: 948];  
*qurut* (= *qurt*) – червь [Р II: 934, 944];  
*sāk* – головня, ржавчина (в хлебе) [Б I: 689].

### 1.3.16. Отходы земледельческих культур.

*āwlā* – (حولى) сеновал [Б I: 150; Р I: 75];  
*bürsü* – сено, фураж [Б I: 276];  
*çāğ*, *çāc*, *çās*, *ğās* – мелкая солома от овса или ржи, остающаяся после молотьбы [Б I: 454];  
*güwäc* – шелуха [Р II: 1653];  
*kābān* (= *kebān*) – стог сена [Р II: 1191];  
*kāmāl* – стог сена [Р II: 1207];  
*kāsindi* – остатки соломы в поле после жатвы [Р II: 1163];  
*kibāk*, *kābāk* – мякина, шелуха [Р I: 1399];  
*ariş kibāgi* – ржаная мякина;  
*tary kibāgi* – просяная мякина;  
*kiwān* – стог сена [Р I: 1399];  
*kuring pilālī* – рисовая солома [Б II: 124];  
*pöst* – (перс.) кожа, корка, кожица [ГН: 4r13];  
*qawlaq* (= *qaw*) – сухая (прошлогодняя) трава [Р II: 50, 53];  
*qawdan* – сухая трава [Р II: 53];  
*qawuz* (= *qabuz*) – шелуха от проса; колосья [ЛТ: 34; Р II: 53, 471];  
*qaziq* – стог сена [Р II: 375];  
*qirpi* – трава, оставшаяся после кошения [Р II: 761];  
*samān* – сухая солома [ЛТ: 33];

*uyun* (= *uyū*, *ūgūn*, *un*, *ūn*) – стог сена [P I: 1618, 1640, 1810, 1820];  
*xasak* – высохшая трава, сор [ДН: 92].

### 1.3.17. Продукты земледелия.

*arūš* – торговля продуктами земли [P I: 302];  
*hidadao* – пряженная хлопчатая бумага [Б I: 247];  
*hūksimāt* – (перс.) род хлеба, сухарей для дороги [Б I: 286];  
*čīdār* (= *čī*) – толстая хлопчатая бумага, ткань [Б I: 504];  
*ğaw* – (перс.) ячменное зерно (вместе с крошеной соломой), корм для лошадей [Б I: 443];  
*trik* – закваска из овсяной муки для выделки кож [Б I: 188];  
*juṇ* (= *ğun*, *jum*, *juṇ*) – шерсть; пух; хлопок, вата, кудель, пакля [ЭС III: 267];  
*kāyaz* (= *kāyad*) – (араб. كاس) бумага [ГН: 34r2; ДН: 97, 100];  
*kaṇat* – бумага [P II: 1533];  
*kūdān*, *kādān* – бумажная материя [P II: 1486];  
*kūftūn* – пойло для коров из льняных и сезамовых семян [P II: 1522];  
*tamiq* – (перс.) хлопок [ГН: 14r11];  
*ranbūq*, *rāmbūq*, *rātūq*, *ratūq*, *tātūq* – (перс.) хлопчатая бумага, пух [Б I: 319];  
*ranbūq ipākī* – пряжа бумажная;  
*pāxta*, *paxta*, *bāxta* – хлопчатая бумага, вата [Б I: 219];  
*qatirma* – клейстер из муки [P II: 287].  
*surma* – сурьма, коллирий [ДН: 95];  
*šangarf* – арабиз, киноварь [ДН: 104];  
*tanāb* – веревка, петля, аркан [ГН: 46r10];

### 1.3.18. Продукты питания.

*ačiy-taš* (= *ašudas*) – квасцы [P I: 510, 598];  
*ačitqa* (= *ačitqi*, *ašitqi*, *ağatqi*, *azitqi*) – кислое тесто, дрожжи, закваска; квас [P I: 509, 594, 607, 864, 869];  
*ačitqila-* (*-maq*) – заквасить;  
*ak aš* – блюдо из риса, сахара и грудинки птицы [P I: 92];  
*ak un* – пшеничная мука [P I: 92];  
*āpārā* – раствор теста, опара, закваска [Б I: 6];

*ārištā* – лапша, вермишель; макароны [Б I: 28; Р I: 772];  
*āriš unī* – ржаная мука [Б I: 27];  
*ārūs* – бульон, жидкость [Р I: 775];  
*āš* – (перс.) одно из известных блюд [ЛТ: 19]; бульон, суп, пища, кушанье, вареный рис [Б I: 48]; плов; мучной суп; хлеб; ячмень [Р I: 585]; пилав, плов; угощение, пиршество [ЭС I: 210 – 211]  
*ašliq* – хлеб; ячмень; пища, корм [Р I: 603];  
*atala* (= *bulamač*) – мука, жаренная на масле, кисель, болтушка [Р I: 455];  
*āzūq, āzūqa* – провизия, хлеб, пища [Б I: 38];  
*balīs, balīč* – круглый пирог [Б I: 269];  
*başqan un* – тесто; крутое тесто [Р I: 1640];  
*bīta būrak* – пирог круглый [Б I: 244];  
*būyūz* – пицца, корм [Б I: 283];  
*būkma* – пирожки (казанские) [Б I: 319];  
*bulamač* – блюдо из заваренной в кипятке муки; густая мучная похлебка; каша из поджаренной в масле пшеничной муки; крупяной кисель, желе, кисель из рисовой муки; жидкое расплзающееся тесто, мучные блюда, приготовленные из такого теста; сладкое блюдо, приготовленное из муки и сахара [ЭС II: 258];  
*būlāmāğ, būlāmāq* – кисель, каша мучная, завариха, сироп [Б I: 288];  
*bulamaq* – болтушка (из муки); напиток из муки вроде бузы; мучная похлебка; жидкая мучная каша из пшеничной или гороховой муки; блюдо из муки, джугары или тыквы [ЭС II: 258];  
*bulyūr, buryūl* – кушанье из очищенной пшеницы [Б I: 267];  
*būrak* – пирожок [Б I: 276];  
*būrāy* – полба (крупя) [Б I: 274];  
*būsraq, būsrāq* – один из видов сладостей [ЛТ: 24; Б I: 281];  
*būtqā* – каша [Б I: 273];  
*būzārtma* – род супа [Б I: 279];  
*čaraz* – сласти, лакомство, конфеты [Б I: 473];  
*čašni* – приправа к кушанью [ДН: 114];  
*čībijān* – лакомый кусок, сласти [Б I: 503];  
*čilū, čilāw* (= *pilāw*) – кушанье из риса без масла [Б I: 486];  
*čilbūr* (= *jumūrtā āši*) – взбитое яйцо [Б I: 484];  
*čūprā* (= *ğibra*) – закваска, дрожжи, гуща, осадок [Б I: 491, 432];

- dūbsa* – пирог [Б I: 569];  
*gāgīq* – род салата из зелени, похожей на горький шпинат [Б I: 426];  
*gālbak* (= *kūzlama*) – род блина или тонких пирожков [Б I: 438];  
*gōbödiĵa* – пирог с кашей и яйцами [Р II: 1616];  
*gūčā* – кушанье из сорго и кислого молока [Р I: 1645];  
*gūlač* – какое-то пироженое [Р I: 1641];  
*haj-haj* – род сласти из теста [Б II: 317];  
*halva* – (араб.) халва [ДН: 87];  
*īrītnīk* – пирог с рыбой [Б I: 191];  
*isiq* – высушенные, жаренные зерна кукурузы и другие хлебные зерна [Р I: 1388];  
*jalwa qūšī* – (перс. *jalwa*) овсянка [Б II: 365];  
*jārma* – крупа [Б II: 327];  
*ašliq jārma* – яичная крупа;  
*jijilqirān* – название кушанья [Б II: 390];  
*jūr* – вареный рис [Б II: 371];  
*juwya* (= *jurqa*, *jujqa*, *juxa*, *žurqa*) – тонкий; кушанье в виде тонкого раскатанного теста, испеченного в котле; тонкий хлеб, испеченный на открытом противне; тонкая лепешка, слоеная лепешка; блин; рассыпчатый хлеб; особый род тонкого легкого хлеба, пресный хлеб; вид слоеного пирога, слоеное печенье; род тонкого печенья; национальное мучное блюдо [ЭС III: 241];  
*kāgī*, *kāg*, *kāšī* (= *būlmāg*) – (перс.) кушанье из муки и молока [Б II: 108];  
*kand* – сахар [Р II: 1080];  
*kātā* – пирожное из слоеного теста из рисовой муки [Р II: 1128];  
*kāsmā* – резание, рубка [Р II: 1170];  
*kāškab* – ячменная каша [Р II: 1183];  
*kāškāk* – суп с крупой и мясом [Р II: 1183];  
*kāškāklik* – пшеничная крупа для «кешкека»;  
*kāzbi* – род крупы (?) [Р II: 1180];  
*kesmā* (= *kespā*) – род лапши [Р II: 1169];  
*kīsmā* (= *tuqmāg*) – род лапши [Б II: 177];  
*kōčā* – суп или каша из целых ячменных зерен [Р II: 1288];  
*kōgō* – (= *kōgā*) – жидкая каша из зерен [Р II: 1307];  
*kōnajik* – цикорий [Р II: 1243];  
*kōzām* – каша из толокна на коровьем масле; затаруха [Р II: 1301];

*kūgā* – кутья, крупа; жидкая каша из зерен, из проса; суп из ячменя [Б II: 146];  
*kūrġ* – пшеничная крупа [Б II: 148];  
*kuring* – (перс.) род финика; семена кишнеца, которыми посыпают хлеб [Б II: 124];  
*kürnäk* – пирог с мясом [Р II: 1460];  
*kürtük* – род мучного блюда [Р II: 1461];  
*kürümak* (= *kürmak*) – пирог с мясом или рыбой [Р II: 1457];  
*kürüş, kurüş, kurüş* – сарач. пшено; плов [Б II: 123, 152];  
*küzürtmä* – ящик с мукой [Р II: 1515];  
*lāpā, lāpa* – похлебка, суп [Б II: 184];  
*lāqša* – (перс.) лапша; пшеничная мука [Б II: 186];  
*lawāš* – род плоских пирожков; круглые, большие тонкие хлеба в роде блинов, служащие также вместо скатерти (в Грузии) [Б II: 192];  
*lūt* – пицца, вкусное блюдо [ДН: 292];  
*mānī* – пирог [Б II: 201];  
*māš* – род круп [Б II: 197];  
*nuql* – (араб.) род восточных сладостей; закуска [ДН: 99];  
*nārīm* – похлебка [Б II: 277];  
*omač* (= *umač*) – кушанье из теста, свяренного в бульоне [Р I: 1167];  
*oirö* – жидкая каша [Р I: 1335];  
*əjetqi* – кислое тесто; кислое молоко [Р I: 1319];  
*öjünmä* (= *ögünmä*) – размолотые зерна [Р I: 1211];  
*ən* (= *un*) – мука [Р I: 1319];  
*özäkli un* – мука, из которой получается хорошо поднимающееся тесто [Р I: 1300];  
*parāmač, paramač* – ватрушка [Б I: 313];  
*pasdal* – крем, род сласти [Б I: 316];  
*pilāw* – (перс.) кушанье из сарач. пшеницы [Б I: 318];  
*qabartma* – блин из заквапленного теста [Р II: 443];  
*qačamaq* – кушанье из кукурузы [Р II: 337];  
*qadiq* (= *qatiq*) – приправа [Р II: 318];  
*qainata* – кипячение, брожение; каша, сваренная из каштанов или кукурузы и т.д. [Р II: 19];  
*qaitarma* – блюдо, кушанье [Р II: 35];  
*qajaq* – масло [Р II: 90];

*qajyana* (= *kājkūna*, *kājkina*) – яичница, похлебка [Б II: 103];  
*qalja* – (араб. *قالية*) кушанье из вареных овощей (тыква, капуста и т.п.) с маслом [Р II: 255];  
*qamir* – (араб. *خمير*) тесто [Р II: 485];  
*qand* – (перс.) очищенный кусковой сахар [ГН: 33r12; ДН: 101];  
*qaplamiš* – пресный пирог [Р II: 425];  
*qastiš* – горошек [Р II: 358];  
*qatiq* (= *qatiy*) – приправа [Р II: 283, 291];  
*qatli* – слоеный, состоящий из нескольких рядов [Р II: 301];  
*qatmärlik* – быть слоеным (о тесте) [Р II: 305];  
*qawit* – род жидкого кушанья из толченого ячменя; вода из трав [Р II: 469];  
*qawurma* (= *qawurmāč*, *qawirmāč*) – жареная пшеница или ячмень [Р II: 52, 469, 471; ЛТ: 34];  
*qāwut*, *qāwud* – поджаренная пшеница или горох [Б II: 29];  
*qazmiq* – подрумянившаяся корка плова [ЛТ: 35];  
*qirban* – лапша с мелко накрошенным мясом [Р II: 762];  
*qirindiq* – соскобленные остатки теста [Р II: 742];  
*qirmāč* – пригоревшая к стенке котла часть кушанья [Р II: 866];  
*qizliq* – пригоревшая ко дну котла пища [Р II: 878];  
*qor* – закваска [Р II: 549];  
*qūga* – разведенный в воде *gūyān* (= *gūyārī* – кукуруза), употребляется бедными в пищу [Б II: 72];  
*quīman* – жареный на сале; каша [Р II: 895];  
*qūjmāq* (= *qoīmaq*) – блин; алады; каша [Б II: 98; Р II: 674, 895];  
*tačī qūjmāq* – олады;  
*qujqum* – гуща, осадок [Р II: 890];  
*qūlūr* – мука (вообще) [Б II: 92; Р II: 981];  
*qurmač* – крупа из поджаренного ячменя; жареная пшеница [Р II: 965];  
*qusqus* – род теста, приготовленного для пилава; манная крупа [Р II: 1017];  
*qut* – пища, пропитание [ГН: 23r13; 11v11, 32r10];  
*sanqur* (= *šakar*) – сахар [Б I: 638];  
*sankur* – сахар [ЛТ: 32];  
*sičratqū* – сладкий цикорий [Б I: 621];  
*sirta* – отвар, суп [Б I: 625];



- sūk* – крупа овсяная, запарная; просо [Б I: 647];  
*sūk āsī* – каша из проса;  
*šakar/šakkar* – сахар [ГН: 7v12; ДН: 70, 109; С: 289];  
*šūlān* – кушанье, приготовляемое для простого народа (ханское угощение чиновников) [Б I: 676];  
*sūmisa* – пирожки [Б I: 713];  
*šūšbūra* – пельмени [Б I: 675];  
*suwīq* – род супа из пшеницы [Б I: 714];  
*tajirtmak* – маленькие пирожки или лепешки [Б I: 414];  
*turγū, turqū* – пища и питье, провизия [Б I: 350];  
*tutmāg, tūtmāg* – род вермишеля, разрезанный 4-х угольниками; лапша [Б I: 342];  
*tūqmāg, tuqmāč, tutmāg* – род лапши [Б I: 400];  
*ufan- (-maq)* – быть мелким, размолотым [Р I: 1784];  
*ūgrā* – бульон, суп из мелкой крупы, жидкая каша [Р I: 1813];  
*ugra* (= *uwra, iwre*) – похлебка, суп из крупы; лапша (мелко нарезанная); крупа; каша из толченой крупы и молока [ЭС I: 324 – 325, 618 – 620];  
*ūjra* – суп, каша [Б I: 166];  
*sūlū ūjrasī* – овсянка;  
*ūjūr* – каша [Р I: 1817];  
*ūm* (= *ūn*) – мука [Б I: 158; Р I: 1787];  
*uma* – круглое продолговатое тесто, род лапши [Р I: 1788];  
*ūmāg* (= *būlāmāg*) – мучной бульон [Б I: 158];  
*umač* (= *omač*) – пища из теста в виде шариков; мучной суп [Р I: 1791];  
*ūn* – мука [Б I: 160; Р I: 1639; ЭС I: 597];  
*qara un* – ржаная мука [Р I: 1640];  
*aq un* – пшеничная мука [Р I: 1640];  
*un qaran* (= *un qaru*) – мучной базар [Р I: 1640];  
*unmaq* – мелко размолотый, мелкий [Р I: 1645];  
*ūrbāy* – сухое тесто [ЛТ: 20];  
*ūruwa* – мука, посыпаемая под тесто [Б I: 129];  
*ušnaq* (= *ušaq*) – мелкий, размолотый [Р I: 1778];  
*ūtma* – наскоро приготовленное кушанье из поджаренного риса [Б I: 112];  
*yoγrimaq* – месить тесто [ЛТ: 17];

*xalka* – пирожок [Р II: 1677];  
*xamīr* (= *xamur*) – (араб. خمير) тесто [Б I: 538; Р II: 1698, 1701];  
*xamir-turuč* – кислое тесто, закваска [Р II: 1701];  
*xamīr āšī* – пирожное [Б I: 538];  
*xingāl* – мелкие куски теста в роде клёцек в супе; кусок вареного кукурузного теста в 1,5 фунта [Б I: 539];

### 1.3.19. Хлеб.

*ākmāk* (= *īkmāk*, *ātmāk*, *ōkmāk*) – хлеб [Б I: 72; Р I: 692];  
*ak nan* – белый хлеб [Р I: 92];  
*ankkāl* (= *xankāl*) – круглый пресный хлеб в роде толстых блинов [Б I: 75];  
*arī* (= *āpāi*, *āp*) – хлеб (детское слово) [Б I: 7; Р I: 919];  
*āppāk* – хлеб [Р I: 925];  
*ātmāk* (= *ākmāk*) – хлеб [Р I: 847];  
*bada, pata* – плоский хлеб, пирог [Б I: 248];  
*bāpa* – хлеб (детское слово) [Б I: 218];  
*bārlāmāg* (= *bāzlamāg*) – хлеб незаквашенный, пресный [Б I: 222];  
*bāzlimāg*, *bāzlamā* – род плоского и широкого хлеба [Б I: 225];  
*budalmāč*, *būdalmāg* – кусок хлеба; род печеного хлеба [ЛТ: 23; Б I: 274];  
*būyāča*, *būyača* – (итал.) род пирога или хлеба, испеченного под пеплом [Б I: 283];  
*čālpāk* – хлеб тонкий [Б I: 462];  
*čūrāk*, *čūrak* – хлеб испеченный, булка, пресные большие лепешки; пирожки, блины [Б I: 493];  
*čurk* – хлеб [ЛТ: 29];  
*dūkīlūk* (= *tūkuluk*) – хлеб горячий [Б I: 572];  
*ekmek* (= *epmek*) – хлеб, лепешка; посев [ЭС I: 254 – 256];  
*guwāča* – булка сдобная, калач, пряженцы [Б I: 443];  
*yūqā* – род лепешек [Б I: 445];  
*ījas* – хлеб, испеченный для поминок [Б I: 216];  
*īmak*, *aktmak*, *atmak*, *ītmak*, *ūtmak* – хлеб [Б I: 200]; хлебные зерна [Р I: 1422];  
*īkmākli* – имеющий хлеб [Р I: 1423];  
*ipī* – хлеб [Р I: 1566];

*is* – хлеб, печеный для поминки умершего [Р I: 1525];  
*itnāk* (= *itmāk*) – хлеб [Р I: 1569];  
*jāwān čūrak* – постный, пресный хлеб [Б II: 344];  
*jāwāš* (= *nān*) – хлеб [Б II: 318];  
*juwa* – хлеб (лепешка), жаренный на сале; колобок из пресного теста; мучное блюдо из пресного сдобного теста в виде шариков [ЭС III: 50];  
*juwya* (= *jurqa*, *jujqa*, *juxa*, *žurqa*) – тонкий; тонкий хлеб, испеченный на открытом противне; тонкая лепешка, слоеная лепешка; блин; рассыпчатый хлеб; особый род тонкого легкого хлеба, пресный хлеб [ЭС III: 241];  
*kalača* – калач [ДН: 289];  
*kirdā* – лепешка [Р II: 1364];  
*kōlčā* – лепешка [Р II: 1334];  
*kūlaŋ* – ежедневный хлеб [Р II: 1469];  
*kūlčā* – мелкое печенье [Р II: 1479];  
*kulğa* (= *kūmāğ*) – пирожки; калач, булка [Б II: 134, 161];  
*kūmāč*, *kūmīč*, *kūlāč* (= *qālāš*) – белый хлеб, булка, хлеб испеченный под горячей золой [Б II: 162; Р II: 1525];  
*kūmčā* – круглый хлеб [Р II: 1472];  
*mīka* – булка, белый хлеб [Б II: 275];  
*nān* – (перс.) хлеб [Б II: 279];  
*odiq* (= *uwatiq*) – крошки (хлеба) [Р I: 1123];  
*ōtmāk* (= *ōtpök*, *etmāk*, *äkmāk*) – хлеб, лепешка [ГН: 35r1; Р I: 1275];  
*rakand* (= *nān*) – хлеб (хорезмский) [Б I: 318];  
*pīda*, *pīta* – плоский недопеченный хлеб [Б I: 324];  
*qalač* (= *qilač*, *qalaš*) – белый хлеб, калач [Р II: 231, 769];  
*qālāš* (= *kūmāğ*) – белый хлеб, булка, пирог [Б II: 20];  
*qaptaŋ* – хлеб [Р II: 426];  
*qārča* (= *nān*) – печеный хлеб (продолговатой формы в Бухаре) [Б II: 9; Р II: 203];  
*qatlama* – толстая слоеная лепешка [Р II: 300];  
*qawiriq* – жареный хлеб [Р II: 468];  
*qijaqčiq* – кусок хлеба [Р II: 712];  
*qijintiŋ* – краюшка (хлеба) [Р II: 719];  
*qijirčaŋ* – корка хлеба [Р II: 698];  
*qijirčiq* – кроха, остаток хлеба [Р II: 720];

*qīrcāq, qīrcīq* – краюшка хлеба [Б II: 102; Р II: 758];  
*qurui* – хлеб, в котором шаман ловит жизненную силу при издыхании жертвенных животных [Р II: 928];  
*samīd, samit* – белый хлеб [Б I: 636];  
*samūn* – хлеб простой, черный и неплоский, называемый «базарный» [Б I: 704];  
*tirīd* – (перс.) ломтики хлеба, обмоченного в суп [Б I: 353];  
*tūqāc* – род хлеба, пирога с говядиной [Б I: 399];  
*ufalti* – мелкие крошки [Р I: 1784];  
*ufandi* – крошки хлеба [Р I: 1784];  
*tīyāš* – круглый крендель, сушки [Б I: 398];  
*ušāq* – кусочек [ЛГ: 20];  
*ūtmaq, ūtmāk* (= *īkmaq*) – хлеб [Б I: 111];  
*ūtmaq qijqimī* – крошка хлеба;  
*ūtmaq* (= *ūtmaq*) – хлеб [Б I: 111];  
*uwaq* – раздробленный, мелкий [Р I: 1785];  
*zāyā* – хлеб, лепешки из каши [Б I: 602].

### 1.3.20. Напитки.

*abirtqi* – брага из ячменя [Р I: 627];  
*ačitqa* (= *ačitqi, ašitqi, aḡatqi, azitqi*) – закваска; квас [Р I: 509, 594, 607, 864, 869];  
*arajan* – водка из молока [Р I: 250];  
*araqī* (= *raqī*) – (араб. عرق) водка [Р I: 250];  
*araqī* (= *araq*) – (араб. عرق) водка; вино; спирт [ЭС: 166];  
*arazan* – водка [Р I: 259];  
*bulamaq* – болтушка (из муки); напиток из муки вроде бузы [ЭС II: 258];  
*būlāmūq* (= *būlāmīq*) – напиток из муки в роде бузы, жидкая мучная болтушка [Б I: 288];  
*būzā, būza* – напиток из проса, род браги [Б I: 279];  
*būza* – напиток из заквашенного проса, из браги; род хмельного хлебного напитка; спиртной напиток из ячменя, пшеницы или проса; хмельной напиток из мелкого риса или проса (кукурузы, гречихи) [ЭС II: 173];

*čūčūk, sūčūk* – сок, сладкий, вкусный, приятный [Б I: 641, 642];  
*gizab* – (перс. قیزاب) крепкая водка [Р II: 1625];  
*haraki* (= *arayi*) – водка [Р I: 1749];  
*đrti* (= *obirti*) – род пива [Р I: 1072];  
*pīrās* – пиво [Б I: 324];  
*qabaq* – питейный дом; пиво, вино [Р II: 436];  
*qaitarma araqi* – водка второй или третьей перегонки, двойная (тройная) очищенная водка [Р II: 35];  
*xamir* – водка [Р II: 1701];

### 1.3.21. Сладости.

*bulamač* – сладкое блюдо, приготовленное из муки и сахара [ЭС II: 258];  
*būšraq, būšrāq* – один из видов сладостей [ЛТ: 24; Б I: 281];  
*čaraz* – сласти, лакомство, конфеты [Б I: 473];  
*čībijān* – лакомый кусок, сласти [Б I: 503];  
*haj-haj* – род сласти из теста [Б II: 317];  
*halva* – (араб.) халва [ДН: 87];  
*kand* – сахар [Р II: 1080];  
*kōnajik* – цикорий [Р II: 1243];  
*pasdal* – крем, род сласти [Б I: 316];  
*qand* – (перс.) очищенный кусковой сахар [ГН: 33r12; ДН: 101];  
*sanqur* (= *šakar*) – сахар [Б I: 638];  
*sankur* – сахар [ЛТ: 32];  
*sičratqū* – сладкий цикорий [Б I: 621];  
*šakar/šakkar* – сахар [ГН: 7v12; ДН: 70, 109; С: 289];  
*xamir āši* – пирожное [Б I: 538];

### 1.3.22. Меры длины, объема и веса.

*batman* – батман, мера веса для сыпучих тел; мера земли около 2-х десятин; мера земельной площади [ЭС II: 81];  
*brydāj* – пшеница; хлебные злаки; мера [ЭС II: 232 – 234];  
*čakī* – борозда, полоса земли, разделяющая две зоны [Б I: 483];  
*čīk* – край, граница, межа (пахотной земли) [Б I: 507];  
*čīlīk* – мера пшеницы (равная 14 окам, 1 пуду и 2 фунтам) [Б I: 486];

*tšing* – (кит.) китайская мера (хлебная) [Б I: 198];  
*jasdiq* – мера земли [Б II: 356];  
*kāz* – аршин [Р II: 1171];  
*kāmduš* – аршин [Р II: 1214];  
*kilā* – (араб. كيل) мера для зерен [Р II: 1367];  
*kis̄ik* – мера зернового хлеба, четверик [Б II: 112];  
*kühā* – столько сена, сколько за раз поднимают вилами [Р II: 1518];  
*kūri* – хлебная мера [Р II: 1454];  
*misqāl* – (араб.) мискаль; мера веса, равная приблизительно 4,64 г.  
[ДН: 111];  
*mitāl* – определенная мера ржи или жидкости [Б II: 205];  
*pičūq* – четверть меры, два пудовика [Б I: 312];  
*qim* – небольшая мера земли [Б II: 104];  
*qulač* – сажень (мера земли) [Р II: 975];  
*sāpā* – мера хлебная [Б I: 682];  
*sāyū* – (от араб. صاع) [Б I: 614];  
*silama* – полная мера ржи [Б I: 633];  
*šīnak* – мера веса ячменя [Б I: 681];  
*tīnlūk* (= *zān*) – пространство земли, оставшееся углом в двух  
отмеренных зонах [Б I: 380];  
*xo* – (кит.) мера для хлеба [Р II: 1701];  
*xoluk* – мера земли; место, достаточное для посева одного «хо» [Р  
II: 1707];  
*zān*, *azān* – мера пахотной земли (800 x 121 сажень); межа [Б I:  
603];  
*zāyatā* – мера хлебных зерен, четверик [Б I: 602].

### 1.3.24. Посуда и тара.

*ambar/ambār* (= *aṣmar*) – (перс. انبار) кладовая, амбар; палуба [Р I:  
198, 652];  
*ambār* (= *ambar*) – (перс. انبار) склад, кладовая, хранилище [СС: 36;  
Хор I: 52; ТК: 51; ГН: 26v5];  
*arpači* – хлебный амбар [Р I: 334];  
*deg* – котел [С: 292];  
*indir* – сарай, амбар [ЭС I: 656 – 657];  
*itlik* – амбар [Р I: 1505];

*or* (= *ur*) – канава, гораждающая ниву от скота; яма (для хранения зерна, картофеля зимой) [ЭС I: 466 – 467];  
*ora* – яма для хранения хлеба [P I: 1048];  
*ori* (= *ora*) – яма в юрте для хранения картофеля [P I: 1054];  
*qazan* – котел [ГН: 7v4, 8r11, 43r12];  
*qirba* – (перс. *qirbal*) турсук для воды [P II: 866];  
*qurup* – выкопанная яма, погреб [P II: 936];  
*sānāč* – кожаный мешочек для муки или зерен [Б I: 616];  
*sānčīy* – мешок для зерен [Б I: 616];  
*taq* – дно посуды [ГН: 33r12];  
*unluq* – мучной ящик [P I: 1646].

### Оросительные работы.

*aqurmaq* – заставляя течь [ЛТ: 13];  
*ariqčī* – работник, который вырывает арыки; проводящий канал [P I: 271, 280];  
*ariqčī* – надзиратель арыков [P I: 283];  
*ariqla-* (= *aruqla-*) (*-maq*) – провести арыки [P I: 271];  
*ariqli* – искусственно орошаемый арыками [P I: 271];  
*ariqliq* – орошаемый арыками; система каналов [P I: 271];  
*būjamak* – обнести плотиной, запрудить [Б I: 296];  
*būkātīlamak, būkūtīlamak* – запрудять воду [Б I: 286];  
*kōprüčī* (= *kōprükčī*) – сборщик мостовщины [P II: 1314];  
*kōprükčī* – смотритель моста [P II: 1313];  
*kōprülā-* (*-maq*) – строить мост [P II: 1313];  
*kōrīla-* (*-maq*) – строить мост [P II: 1265];  
*quduqčī* – сторож у проруби [P II: 1003];  
*qujuğu* – устраивающий, копающий колодцы [P II: 907];

### 1.3.25. Ирригационные сооружения.

*āgirāk/ājirāk* – ров, канава [P I: 724];  
*āirāk* – маленькая канава для орошения полей [P I: 660];  
*ajaq* – канава (для стока воды) [ЭС I: 103];  
*ališ* – запруда; выход канала [P I: 388];

*ārān* – старый завалившийся колодец, на месте которого видна яма [Б I: 7];  
*ariyliq* – система каналов [Р I: 281];  
*ariyliq su* – вода каналов;  
*ariq* (= *ariq*, *aryq*, *aryu*, *aryx*) – канал для проведения воды на пашни; верхний мельничный у плотины [ДН: 98, 107; Р I: 269, 284];  
*ariq* – арык, оросительный канал, канал; канава; сель-хоз. борозда; река, речка, ручей [ЭС I: 187 – 188];  
*ārīq*, *ārīq*, *arīy* – верхний мельничный у плотины [Б I: 33];  
*āsmā* – колодец [Р I: 914];  
*bigār*, *bigār* – источник, колодец [Б I: 303];  
*būja*, *buja*, *buwā* – плотина, пруд [Б I: 296];  
*būjamak* – обнести плотиной, запрудить [Б I: 296];  
*būka* – плотина [Б I: 287];  
*būkāt* – плотина (от гл. *būkmak*) [Б I: 286];  
*bulaq* – канал, арык [ЭС II: 124];  
*čah* – (перс.) колодец, яма [ДН: 96];  
*čīyir*, *čīyir* – блок деревянный, ворот, колесо у колодца, водоподъемная машина [Б I: 477];  
*čürtan* – водопровод, труба, жолоб [Б I: 493];  
*yoł* – стебель; тонкая труба [Р II: 1541];  
*givār* – арык, канава для орошения полей и лугов [Р II: 1627];  
*igrik* (= *ariq*) – водопровод, канал для орошения полей [Р I: 1430];  
*irmak* – место для стока воды из реки, канал [ЭС I: 664 – 665];  
*jab* (= *jav*, *žav*) – канал (небольшой оросительный); искусственно проведенный прокоп; маленький арык, по которому пускают воду на посев; канава; желоб; проток [ЭС III: 129];  
*kariz* – (перс. *كاريز*) подземный канал [Р II: 1536];  
*kāškit* (= *kešit*) – мост [Р II: 1183, 1184];  
*kōbūr* (= *kōpūr*) – мост [Р II: 1317];  
*kobruk* – мост [Р II: 1318];  
*kōbürtkä* (= *kübürtkä*) – переход через реку [Р II: 1318];  
*kōmür* (= *köpür*) – мост [Р II: 1321];  
*kōmrü* – мост; переход через реку [Р II: 1322];  
*kōpčäk* (= *küpčäk*) – колесо [Р II: 1314, 1517];  
*kōprö* (= *kōprü*, *kōprük*) – мост [Р II: 1313];  
*kör* (= *köpur*, *kür*) – мост [Р II: 1248];



*körpu* (= *köpru*) – мост [P II: 1266];  
*kübir* (= *küpir*, *köpür*) – мост [P II: 1515, 1519];  
*kübruk* – мост [ЛТ: 37];  
*kübürtkä* (= *köbürtkä*) – мост [P II: 1520];  
*kün* – водопровод с узким отверстием [P II: 1430];  
*kür* (= *kprü*) – мост [P II: 1447];  
*oyn* – (перс.) подземный канал [P I: 1010];  
*on* (= *un*) – русло реки [ЭС I: 530 – 532];  
*östan* – большой канал, который произведен прямо из реки для орошения полей [P I: 1298];  
*qači* – дамба для защиты от наводнения [P II: 339];  
*qačın* – вода, протекающая сквозь трещины стен канавы [P II: 337];  
*qāy* – бассейн [ЛТ: 35; P II: 71];  
*qarım* – канава для стока воды около дома [P II: 183];  
*qat* – дамба [P II: 275];  
*qazinti* – выкопанный колодец [P II: 378];  
*qobraq* – мост, состоящий из одного бревна [P II: 662];  
*qobur* (= *qubur*) – труба, свинцовая труба водопровода [P II: 1037];  
*qojo* (= *quju*) – колодец [P II: 674];  
*qūduq* – колодец [ЛТ: 35];  
*quduq* (= *quduy*) – колодец, источник; прорубь во льду [P II: 1002];  
*quji* (= *quju*, *qujun*) – колодец, шахта, яма; прорубь во льду [P II: 904];  
*tajir* – подземный канал [ЛТ: 26];  
*tārnāw* (= *nāwdān*) – канал, водопровод [Б I: 331];  
*ūylūy*, *ūqlūy* – маленький канал, ров [Б I: 141];  
*uyus* – бревно, положенное поперек речки, которое служит мостом [P I: 1620];  
*ūstan* – канал [Б I: 136];  
*xadak* – мост [Б I: 530].

### 1.3.26. Осадки.

*abr* – облако, тучи [ГН: 23v12];  
*arča* – роса [P I: 323];  
*arčaliy* – покрытый росой [P I: 323];  
*būlut* – облако, туча [ДН: 102, 113; ЛТ: 23];

*hūqān* – красные червяки, являющиеся во время дождливой погоды [Б I: 285];  
*būz, mūz* – лед, град [Б I: 279];  
*čajbār, cāj̄bār* (= *čaj*) – роса [Б I: 503];  
*cāla* – ливень [ЛТ: 30];  
*cālim* – роса [Б I: 485];  
*caqmaq* – молния [ДН: 108];  
*çik, çik, çika* (= *çih*) – роса [Б I: 481, 507];  
*çuluşān* (= *çulğān*) – дождевой червь [Б I: 499];  
*güldür* – гром [Р II: 1643];  
*iyal* – атмосферные осадки [ЭС I: 645 – 646];  
*ıldırım* (= *jıldırım*) – гром, молния [Б I: 206];  
*iligim-sayta* – радуга [Р I: 1485];  
*jamγur* (= *jaγtur*) – дождь [ГН: 32v5; 35r8; ДН: 72; ЛТ: 40];  
*jamγurluγ* – дождливый [ДН: 71];  
*jašim/jašin* – молния [ГН: 32v5; 36r4, 24r8, 27r17];  
*jel* – ветер [ДН: 114];  
*joşγun* (= *juşqun*) – сухой туман, иней [ЭС III: 232];  
*köknä* – снег, лежащий на деревьях [Р II: 1231];  
*kömzö* – крупный снег [Р II: 1323];  
*kört* – сугроб снега [Р II: 1330];  
*körtük* – сугроб снега [Р II: 1265];  
*külnämäk* – метель с мелким снегом [Р II: 1480];  
*kürondu* – снег, которым окапывается зимой юрта [Р II: 1454];  
*kürsä* – твердо замерзший снег, который с трудом тает [Р II: 1463];  
*kurt* – гром; свежее выпавший снег, снежный обвал, сугроб [Р II: 1461];  
*kürtük* – свежее выпавший, глубокий снег [Р II: 1461];  
*küzräk* – гром [Р II: 1510];  
*küzürt* – гром [Р II: 1509];  
*miγ* – облако, туча [ГН: 47r6];  
*qar* – снег [ГН: 39v9];  
*qirau* (= *qira, qiraγu, qiro*) – иней [Р II: 736, 739, 861];  
*qirpaq* – тонкий снег [Р II: 761];  
*qura* (= *quru*) – иней [Р II: 920, 927];  
*šidrung* – роса [ЛТ: 33];  
*tūfān* – буря, ураган, шквал [41v7, 47v7];

*tūman* – облако [ЛТ: 26];

*üzäk* – твердый снег, поднимающий лыжи [Р I: 1890].

*zhāla* – ливень, проливной дождь [ДН: 105];

### 1.3.27. Вода.

*adā* (= *ātāw*) – остров [Б I: 19];

*ada* (= *adaq, ata*) остров, островок на реке, полуостров; остров, заросший растениями; песчаная отмель, мель [ЭС I: 87 – 88];

*adāq* – остров, обросший растениями [Р I: 479];

*adāy* – остров [Р I: 479];

*ādāly* – островитянин; окруженный островами [Р I: 482];

*ayim* – течение; проточный [Р I: 170];

*ayim su* – быстрая река [Р I: 170];

*ayin* (= *aqin, ayiš*) – проточный, быстро текущий; текучий [Р I: 154];

*ayindi* (= *aqindi*) – имеющий быстрое течение [Р I: 155];

*ayiš* – течение [Р I: 169];

*ayiz* – рот, устье [Р I: 171, 179];

*ayu* – течение [Р I: 172];

*ägirim* – водоворот [Р I: 705];

*ailanma* – водоворот [Р I: 39];

*ailaq* – залив [Р I: 35];

*airi* – ручеек, маленькая речка [Р I: 26];

*airičaq* – маленький ручеек [Р I: 30];

*airik* – маленький ручеек [Р I: 27];

*airiliš* – место, где река или канава разделяется на несколько рукавов [Р I: 31];

*ājāq* – устье реки [Б I: 174];

*ajaq* – устье реки, низовье [ЭС I: 104];

*ajazma* – целебный источник, который христиане считают святым [Р I: 217];

*āndirä* – вниз по течению реки [Р I: 744];

*anhār* – (араб. *النهار*) ручей, река, речка [ГН: 10v12];

*arja* – русло реки [Р I: 787];

*ārkaš* – волна [Р I: 780];

*āylāq* – залив [Б I: 204];

*ankyār* – берег реки, видимый издали [Б I: 75];

*aq-* (*-maq*), *āq-* (*-maq*) – течь, литься, протекать [ЛТ: 13; Б I: 70];  
*aqar* (*axar*) – текущий, проточный [Р I: 131];  
*aqin* [*su*] – проточная [вода] [Р I: 99];  
*aqinti* – течение реки [Р I: 99];  
*aqiš* – река [Р I: 107];  
*aqma* – источник [Р I: 131];  
*ārāl* – остров [Б I: 23];  
*aral* – тальник на берегах рек; покрытые кустарником острова на реке; остров [Р I: 252];  
*aral* – остров; заросли кустарника по берегам рек и озер [ЭС I: 167];  
*arasan* – горячий ключ, минеральный целебный ключ, серный источник [Р I: 259];  
*arašan* – горячий, целебный ключ [Р I: 260];  
*arbā*, *arbaq* – водное ложе [Б I: 34];  
*ariy* – остров на реке [Р I: 272];  
*ariq* – река, речка, поток, ручей, берег ручья; остров (озерный, речной, морской) [ЭС I: 187 – 188];  
*arišan* – горячий ключ, минеральный ключ, теплая пещера в горах [Р I: 281];  
*aryl* – остров [Р I: 275];  
*aryi* – рукав реки; остров [Р I: 300];  
*arja* – речное ложе [Р I: 303];  
*arna* – канал, образованный рекой [Р I: 303];  
*artiy* – пороги на реке; брод [Р I: 312];  
*artiylıy* – с порогами [Р I: 312];  
*ātāw*, *ātā*, *āda* – остров, полуостров [Б I: 58];  
*atau* (= *āda*, *ādaq*) – остров, полуостров [Р I: 452, 476];  
*ataulıq* – остров [Р I: 452];  
*aylanma* – водоворот [ЛТ: 22];  
*āzān* (= *özān*) – река [Р I: 890];  
*aziriq* – рукав реки; маленький ручеек [Р I: 569, 579];  
*azyāl* – глубокий овраг, образуемый наводнением [Р I: 574];  
*bakī* – прорубь [Б I: 263];  
*bālqāš* – кочки в болоте [Б I: 237];  
*bīgār*, *bigār* – источник, колодец [Б I: 303];  
*bīgār bāšī* – главный источник реки;  
*būj* – берег, поречье [Б I: 294];

- bulāq* – родник [ЛГ: 24];  
*bulaq* – родник, источник; струя, ручей; водоем; лужа, болото [ЭС  
 II: 124];  
*būrūn* – нос, мыс [Б I: 277];  
*busūn* – пена на поверхности воды [Б I: 322];  
*būtāq* – отрасль, рукав реки [Б I: 283];  
*būzāy* – пролив, устье, узкий проход [Б I: 283];  
*čašma* (چشمه) – родник, источник, колодец [KD: 143, 245; ГН: 48r6;  
 ДН: 98, 116];  
*čālčiq* – лужа, топь, озерко [Б I: 462];  
*čāj* – река [Б I: 466];  
*čika* – сырой [ЛГ I: 30];  
*čink* – крутой и высокий берег [Б I: 509];  
*čügāt* – озерко [Б I: 498];  
*čūmmaq* (= *čūmnāmaq*) – нырнуть, окунуться в воду [Б I: 500];  
*čūngūl* – маленький пруд, лужа [Б I: 501];  
*dajla* – река [ДН: 73];  
*dāna* – капля [ДН: 116];  
*darjā* (перс. دریا) – море, река [ГН: 36r2,3,4; 36v4; 32r4; 39v1; ДН: 83,  
 290; С: 290; Б I: 558];  
*egrim* (= *igrim*) – водоворот, пучина [ГН: 37v3];  
*gāčūt* – проход, брод [Р II: 1570];  
*gāčūtci* – караульщик, поставленный у переправы, перехода [Р II:  
 1571];  
*girdāb* – (перс. گرداب) водоворот, пучина [ГН: 36r7];  
*göl* – озеро, пруд, лужа [Р II: 1599];  
*gölāk* – буря на озере [Р II: 1599];  
*gölčuk* – маленькое озеро [Р II: 1601];  
*gōnan* – маленькое озеро, высохший пруд [Р II: 1588];  
*gūrläük* – ручей, источник, весенний разлив [Р II: 1639];  
*gōjbar* – (перс.) ручей, река [ДН: 86];  
*ğarğarak* – жолоб, жерло источника [Б I: 434];  
*ğilya* (= *jilya*) – русло; река; овраг, балка [ЭС III: 37];  
*havuzlan-* (*-maq*) – собираться в одном месте (о воде), образовать  
 водоем, пруд [Р II: 1778];  
*ičim* (= *ički*) – глоток [Р I: 1517];  
*idilča* (= *ādilča*) – речка [Р I: 857];

*idilčaq* – маленькая река [P I: 1509];  
*idilčiq* (= *ädilčiq*) – речка [P I: 857];  
*iyil-iyil* – шум сильно текущей воды [P I: 1356];  
*igrim* (= *egrim*) – водоворот, пучина [ДН: 68; ЛТ I: 21];  
*ilagun* – лагуна [P I: 1479];  
*ilai* (= *lai*) – мутная, грязная вода, ил [P I: 1374];  
*iliča* – теплый ключ [P I: 1376];  
*in-* (*-än*) *-maq* – спускаться, плыть вниз по реке [P I: 1439];  
*indir-* (*-maq*) – вести вниз по реке [P I: 1450];  
*iniš* – широкий ручеек (больше, чем *jilya*) [P I: 1445];  
*iq* (= *iqiš*) – течение [P I: 1413];  
*iqin* – вниз по реке [P I: 1413];  
*iqiq* – текущий [P I: 1413];  
*irim* – залив, удобный для рыбной ловли [P I: 1464];  
*irkandi* – лужа [P I: 1465];  
*irmaq* – река, приток реки, ручей, исток реки, поток, проток; залив [ЭС I: 664 – 665];  
*irmaq*, *irmāq*, *īrmāq* – река [Б I: 32, 190];  
*irmaq* – большая река [P I: 1373];  
*iškin* – течение воды [P I: 1556];  
*ištiryaq* – влажность, сырость, мокрый [P I: 1403];  
*ivik* – род коньков [P I: 1570];  
*jošyun* (= *jušqun*) – ряска на воде, плесень, тина [ЭС III: 232];  
*jül* (= *čül*) – река; горная речка, ручей, поток, источник, родник [ЭС III: 244];  
*käč-* (= *keč-*, *kič-*) (*-maq*) – переправляться (переходить) через реку [P II: 1142, 1157];  
*käčik* (= *käčiy*, *käčuk*) – брод, переправа [P II: 1146, 1150, 1151, 1153];  
*käčiw* (= *käčut*, *käču*) – брод, переправа, мост [P II: 1148, 1151, 1152];  
*kānar* – сторона, край, берег [P II: 1074];  
*kätangiq* – водоросль [P II: 1129];  
*kez-* (= *käč-*, *käš-*) – переправляться через реку [P II: 1177, 2180, 1182, 1184];  
*kičär-* (= *kičir-*) – перевезти через реку [P II: 1384];  
*kičü* – брод; место переправы через реку [P II: 1384];  
*köböl* – подводный лед [P II: 1316];

*ködrä* – болото [Р II: 1286];  
*köktan* – пруд для рыб [Р II: 1227];  
*köl* – озеро; рукав реки; болото [Р II: 1267];  
*kölmäk* – лужа, лужица [ДН: 72];  
*kömöl* (= *köbööl*) – весенний ледоход [Р II: 1320];  
*kön* – плесь; тихое глубокое место реки, удобное для рыбной ловли [Р II: 1241];  
*könu* – плесь [Р II: 1245];  
*köŋ* – болото [Р II: 1236];  
*köŋdu* – болотистый [Р II: 1240];  
*köpšü* – образовать подводный лед [Р II: 1315];  
*körflüz* – залив, бухта [Р II: 1267];  
*körmök* – пруд, лужа [Р II: 1267];  
*küdrä* – болото [Р II: 1488];  
*kül* – озеро [Р II: 1465];  
*kürlauk* – ручей [Р II: 1460];  
*küwl* – озеро [ЛГ: 37];  
*mā'* – (араб. ماء) проточная вода; прозрачная вода [ГН: 48r6];  
*odru* (= *otrau*) – остров [Р I: 1133];  
*ögü* – открытое место в замерзших реках [Р I: 1195];  
*ögüla-* (*-maq*) – сделать прорубь во льду [Р I: 1199];  
*oimat* – маленькое озеро [Р I: 987];  
*oiram* – водоворот, пучина [Р I: 1174];  
*öjaqčim* – болотистое место; место, откуда выходят источники [Р I: 1210];  
*öl* – маленькое озеро, пруд [Р I: 1246];  
*ölgö* – горная река [Р I: 1253];  
*ölly* – маленькое озеро [Р I: 1255];  
*op-* (*-maq*) – втягивать, всасывать в себя (воду) [Р I: 1155];  
*qum su opdi* – песок втянул в себя воду;  
*opqum* – водоворот [Р I: 1155];  
*ortaliq* – остров на реке [Р I: 1071];  
*ösön* – ручей, река, течение [Р I: 1293];  
*ösönly* – быстро текущий, имеющий течение;  
*otaq* – остров [Р I: 1104];  
*ötköl* – брод [Р I: 1269];  
*otrau* (= *otau*) – остров [Р I: 1112];

*ottiray* (= *otrau*) – остров [Р I: 1116];  
*özäk* – ручей, река [Р I: 1302];  
*özek* – река, речка, ручей, проток; русло, безводная долина [ЭС I: 510];  
*özen* – река, речка, проток, ручей, источник; течение; русло реки; участок реки в середине реки [ЭС I: 510];  
*özöyoš* – речка, маленький ручей [Р I: 1302];  
*özön* – река [Р I: 1302];  
*qas* (= *qas̄*) – берег большой реки или моря [Р II: 345];  
*qailaqa-* (*-maq*) – бросать камни так, чтобы они прыгали по поверхности воды [Р II: 28];  
*qainaq* – источник [Р II: 15];  
*qainarča* – теплый ключ [Р II: 17];  
*qaindiq* – водоворот [Р II: 19];  
*qair* – мелкий песок на дне рек, отмель [Р II: 20];  
*qairaq* – коса на берегу или вышедшая из воды [Р II: 21];  
*qairañ* – отлогий берег; мелкое, песчаное место [Р II: 22];  
*qajan* – горный поток, водоворот [Р II: 91];  
*qajir* – крутой; быстрина реки [Р II: 94];  
*qamir* (= *qamur*) – мыс [Р II: 485];  
*qanibaš* – рукав реки, протока [Р II: 117];  
*qapliğa* – теплый ключ, минеральная вода [Р II: 425];  
*qaq* – стоячая вода, пруд, лужа [Р II: 57];  
*qarištiran* – слияние (двух рек) [Р II: 182];  
*qarbalči* – мелкое место в реке [Р II: 214];  
*qarliq* – ледник [Р II: 197];  
*qarqara* – род цапли; название реки [Р II: 190];  
*qat* – маленькое озеро, пруд, лужа [Р II: 277];  
*qat* – берег (реки) [Р II: 275];  
*qatiliš* – слияние двух рек [Р II: 288];  
*qatra* – (араб.) капля [ДН: 94];  
*qāwuiq* – гребень [ЛГ: 35];  
*qazan* – лопух, лягушечник, водяное растение с большими листьями [Р II: 369];  
*qijan* – горная река [Р II: 857];  
*qiji* (= *qijiy*) – берег, край [Р II: 715];



*qijiy* – край, предел, узкая полоса берега между скалами и рекой [P II: 717];  
*qijin* – по берегу, вдоль берега [P II: 718];  
*qili* – речка, вытекающая из одного озера и впадающая в другое [P II: 770];  
*qiju* – прорубь (во льду) [P II: 723];  
*qilqin* – камыш [P II: 780];  
*qini* – берег [P II: 729];  
*qir* – высокий берег, гористая степь, равнина, пустыня [P II: 733];  
*qiraq* – мыс [P II: 737];  
*qirbi* – пивка [P II: 763];  
*qiraq* – берег; край, сторона [ГН: 41v12, 37r5; ДН: 80, 101];  
*qiriy* (= *qirij*) – край, берег (реки) [P II: 379, 741];  
*qirmača* – ил [P II: 763];  
*qisnaq* – узкое место реки; морской пролив [P II: 812, 874];  
*qisiqli* – источник, журча вытекающий из скалы [P II: 805];  
*qobu* (= *qoby*) – небольшая лощина, отделяющаяся от озера [P II: 660];  
*qoġoyo* – рукав реки; остров на реке; река, разделенная островом на два рукава [P II: 647];  
*qoi* – маленький залив, узкий проход [P II: 501];  
*qoiyon* – водопад [P II: 673];  
*qojar* – место слияния двух рек [P II: 526];  
*qojun* – залив [P II: 528];  
*qojon-* (*-maq*) – купаться [P II: 674];  
*qol* – разветвление, рукав (реки); русло (реки) [P II: 581, 583];  
*qolučaq* – маленькая речка [P II: 593];  
*qomušliq* – заросший камышом [P II: 671];  
*qona* (= *qono*) – камыш на берегу озера; озеро, заросшее густым камышом [P II: 652, 653];  
*qoq-* (*-maq*) – убыть, убывать (о воде) [P II: 508];  
*qoqtu* – овраг [P II: 514];  
*qovaliq* (= *qoyaliq*) – какое-то водное растение [P II: 665];  
*qij* – пещера, русло реки, берег, край [P II: 887];  
*quiyun* – залив [P II: 890];  
*quiynla-* (*-maq*) – образовать залив;  
*qujul-* (*-maq*) – разливаться, быть унесенным водой [P II: 906];

*qijulyaq* – водоворот [Р II: 907];  
*qijun* (= *qiju*) – прорубь для водопоя скоту [Р II: 906];  
*qultin* – бассейн (воды) [Р II: 987];  
*qultuq* – залив [Р II: 988];  
*quryaq* – сухой [Р II: 677];  
*qurp* – размытое место берега реки [Р II: 962];  
*quruyluq* – суша, засуха [Р II: 676];  
*rūd* – (перс.) река [ГН: 30v11];  
*sāy* (= *saj*) – сай, река [ЛТ: 33];  
*sel* – горный поток, несущий камни и грязь [ГН: 32v5];  
*siṅ-* (*-maq*) – впитываться (о воде) [ДН: 100];  
*siziš* – просачивание [ЛТ: 32];  
*soqim* – вода, по которой идет пароход [ЛТ: 33];  
*su/suw* (= *suw/suf*) – вода, река [ГН: 32r8, 44v1; ДН: 100; ЛТ: 33; ДН: 72, 98, 289, 293];  
*su al-* (*-maq*) – стать потоком [ГН: 36v9];  
*su ailayi* – водоворот [Р I: 35];  
*susiz* – без воды [ЛТ: 32];  
*šūrāba* – соленая вода [ДН: 118];  
*tabsānak, tibsānak* – береговые места реки, покрытые зеленью [Б I: 341];  
*tājčī jīr* – коса (в воде) [Б I: 328];  
*tājiy* – место течения волны [ЛТ: 26];  
*tājty* (= *tājiz*) – отмель, брод [Б I: 339];  
*tārmāq* – ветвь (реки) [Б I: 331];  
*tašiq* – выход их берегов, буйство [ЛТ: 26];  
*terāq* – гребень [ЛТ: 26];  
*til, tīl* – язык; залив, перешеек [Б I: 371];  
*tūsāb* – нанос на озере от сгнившего камыша [Б I: 394];  
*tūš* – лед [Б I: 395];  
*tūžūn* – ледник, лед [Б I: 393];  
*učar* – водопад [Р I: 1723];  
*ūgiš* – речка [Б I: 145];  
*ūgū* – вода [Р I: 1810];  
*ujuy* – стоячий (о воде) [Р I: 1630];  
*ujuntiq su* – лужи, которые весной остаются на лугах;  
*ūlkū* (= *ūlgō*) – река, поросшая камышом [Б I: 155; Р I: 1858];

*určuk* – залив, мыс [P I: 1844];  
*ūt̄kūl, ūtkāl* – проход, брод [Б I: 111; P I: 1866];  
*ūtrāw* – остров [Б I: 111; P I: 1709];  
*ūzan, ūzān* – река; речка, ручей [Б I: 134; P I: 1893];  
*ūzgün* – вода, через которую можно переправляться только вплавь [P I: 1901];  
*üzük* – пролив, узкое место реки; река, соединяющая два озера [P I: 1895].  
*xapur* – пляшущий звук воды [P II: 1693];

### 1.3.28. Гидронимы.

*Ayban* (= *Abyan*) – река Абакан [P I: 182];  
*Aidarxan deñizi* – Каспийское море [P I: 50];  
*Ak darja* – русло реки Зарафшан ниже Самарканда [P I: 93];  
*Ak deñiz* – Эгейское море [P I: 92];  
*Ak Talai* – Северный Ледовитый океан [P I: 93];  
*Ätil* (= *Ädil, Ädäl, Edil*) – река; река Волга [P I: 842, 850, 857];  
*Azaw deñizi* – Азовское море [P I: 563];  
*čūlmān* – река Кама [Б I: 499];  
*ğājiq* – река Урал [Б I: 431];  
*idil* (= *ädil*) – большая река; река Волга [P I: 1509];  
*Kām* – река Енисей; река [P II: 1202];  
*Kem su* – река Енисей [P I: 93];  
*Op* (= *Umar*) – река Обь [P I: 1155];  
*qadīn* – река Катунь (приток р. Обь), гора Катунь [P II: 323];  
*Umār* (= *Op*) – река Обь; большая река [Б I: 158; P I: 1790];

### 1.3.29. Рыболовство.

*aryān* (*bāliq*) – лосось [Б I: 29; P I: 296];  
*ärtä* – морда для ловли рыб [P I: 790];  
*āy* (= *āw*) – рыболовная сеть, невод; загон [Б I: 60; P I: 141, 694];  
*ayaja* (= *ak ajak*) – чайка [P I: 145];  
*ayči* – рыболов [P I: 178];  
*ayčiyiz* – маленькая сеть [P I: 178];  
*ayispaγ* – плавучий невод [P I: 168];

*čymā* – невод, сеть для ловли рыбы и маленьких зверей [P I: 707];  
*akčalāk* – хариус (рыба) – Charius [P I: 122];  
*ak kāfal* – голавль [P I: 91];  
*ak palyk* – морская рыба [P I: 91];  
*ak tōm* – камбала [P I: 91];  
*aktyk* – крюк, зазубрина у остроги и уды [P I: 120];  
*alabuḡa* – окунь [P I: 367];  
*alamana* – большая сеть [P I: 369];  
*aṅči* – охотник, рыбак [P I: 196];  
*aṅda-* (*aṅla-*) – охотиться, рыболовить [P I: 183];  
*aṅzak* – страстный рыболов [P I: 198];  
*aṅša* – сарделла (рыба) [P I: 243];  
*aryan baliq* – лосось [P I: 296];  
*atkak* – жабры (у рыбы) [P I: 464];  
*atryna* – название маленькой рыбы [P I: 467];  
*aw* (= *an*, *au*) – невод, сеть для ловли рыбы, тепета; ловля рыбы [P I: 66, 636];  
*awla-* (*-maq*) – ловить рыбу, удить [P I: 641];  
*awyl* – сеть [P I: 639];  
*azybaš* – карась [P I: 570];  
*bāflā* – треска [Б I: 234];  
*bāliq*, *bāliq*, *balīy* – рыба [ГН: 41r12, 16r7; Б I: 237, 270];  
*baliqči* – рыбак [ГН: 41v11; 41r7];  
*baliqčiliq* – рыболовство [ГН: 41r1];  
*bāliqčil*, *bāliqčil*, *bāliqčīn* – цапля [Б I: 237];  
*bartas* – налим (рыба) [Б I: 251];  
*čābāq* – сазан, сом, плотва, сорога (рыбы) [Б I: 451];  
*čangal* – (перс.) крюк, крючок [ГН: 42v7];  
*čārāyāj* – хариус (рыба) [Б I: 493];  
*čārāyān* – род лосося [Б I: 455];  
*čūrāyāj*, *čūrāyāj* – щука [Б I: 493];  
*čürtā*, *čürtān* – щука [Б I: 493];  
*gāgāk* – род диких уток [P II: 1572];  
*gāmā* – большая крыса [P II: 1582];  
*garḡank* – рак [P II: 1560];  
*ḡajībīzāk* – перья и хвост рыбы [Б I: 450];  
*ḡājīn*, *ḡājīn* – сом (рыба) [Б I: 431, 450];

*gūm* – (перс. *čūm*) сом (рыба) [Б I: 446];  
*yūk* – лягушка, жаба [ДН: 102];  
*hawjar* – икра [Р II: 1778];  
*hāğarmak baliyi* – морская минога (рыба) [Б I: 510; Р II: 1764];  
*hani* – какая-то рыба [Р II: 1748];  
*īšxān* – форель крупная [Б I: 197];  
*ēyrib* – сеть рыболовная [Б I: 199];  
*iryaq* – большой крючок, удочка [Р I: 1467];  
*iritnik* – пирог из рыбы [Р I: 1463];  
*išqina* – какая-то рыба [Р I: 1402];  
*izim* – леса рыболовные [Р I: 1399];  
*kākā* – какая-то рыба [Р II: 1059];  
*kālčak* – чехола (рыба) [Р II: 1123];  
*kāmčāt* – бобер камчатский [Р II: 1214];  
*kānarči* – рыбаки прибрежные [Р II: 1075];  
*käskiš* – водяная крыса [Р II: 1167];  
*kiliz* – рыба, живущая в болотистой воде [Р II: 1372];  
*kūmbā* – плетеный невод, который ставят для ловли рыб [Р II: 1529];  
*kürdäk* – крюк [Р II: 1462];  
*kūri* – рыба икра [Р II: 1454];  
*kürpā* – белуга [Р II: 1464];  
*küskä* (= *küskü*) – крыса [Р II: 1501];  
*küskägäk* (= *küskügäk*) – мышь [Р II: 1501, 1502];  
*küsmār* – крыса [Р II: 1513];  
*küšül* (= *küğül*) – водяная крыса [Р II: 1512, 1514];  
*māhī* – (перс.) рыба [ДН: 98];  
*odara* (= *odor*) – мулек (мелкая рыба) [Р I: 1122, 1123];  
*odirla-* (*-maq*) – ловить рыбу с лучем [Р I: 1124];  
*okun* – окунь [Р I: 997];  
*olta* (= *xolta*) – удочка [Р I: 1089];  
*oskai baliq* – стерлядь [Р I: 1141];  
*pīl* – таймень (рыба) [Б I: 326];  
*rudra* – пискарь (рыба) [Б I: 313];  
*qabiq* – чешуя (рыбы) [Р II: 449];  
*qabirčaq* (= *qaburčaq*, *qabiršaq*) – чешуя (рыбы) [Р II: 451, 456];  
*qabu* – круглый невод, который выставляется в воде [Р II: 455];  
*qaiyalaq* – наплавок [Р II: 8];

*qaitas* – кит [Р II: 35];  
*qaiçaya* – чешуя (рыб) [Р II: 44];  
*qaiziriq* – скорлупа, чешуя, шелуха (рыбы) [Р II: 44];  
*qalatqi* (= *qalitqi*, *qalqa*) – поплавок [Р II: 231, 245];  
*qammaq* – чебак, селец (рыба) [Р II: 491];  
*qanat* – крыло (рыбы) [Р II: 112];  
*qañar* – плавник у рыбы [Р II: 110];  
*qañarlu* – с крыльями (о рыбе) [Р II: 111];  
*qapatqa* – поплавок [Р II: 113];  
*qaqmaç* – сушеные рыбы [Р II: 70];  
*qarasi* – какая-то рыба [Р II: 163];  
*qarbaq* – жерлица для ловли рыб [Р II: 213];  
*qarmaq* – крючок, удочка [Р II: 216];  
*qarmaqçi* – рыболов, удильщик [Р II: 217];  
*qastiriq* – чешуя [Р II: 358];  
*qasmaq* – чешуя рыбы [Р II: 359];  
*qidis* – окунь [Р II: 791];  
*qilçiq* – косточки (рыбы) [Р II: 783];  
*qilmiq* – рыбы кости [Р II: 869];  
*qisqiç* – рак; клещи у рака [Р II: 811];  
*qisqiliq* – рыболов (птица) [Р II: 811];  
*qiziq* – телецкая селедка [Р II: 823];  
*qizlalaq* – мулек (рыбка) [Р II: 833];  
*qora* – хариус (рыба) [Р II: 550];  
*qorotti* – небольшой величины сельдь [Р II: 554];  
*qorula-* (-*maq*) – лучить рыбу [Р II: 560];  
*quibuñ* – маленькая рыбка [Р II: 894];  
*qumuçaq* – лягушка [Р II: 1049];  
*qunçuz* – бобер [ДН: 103];  
*qūrbaqa* – лягушка [ЛТ: 36];  
*qurbaya* – лягушка [Р II: 962];  
*qurbayaçiq* – маленькая лягушка [Р II: 962];  
*qurmaq* – лягушка [Р II: 964];  
*qurtpa* – белуга [Р II: 950];  
*qurzä* – спермацей, китовый жир [Р II: 959];  
*qusquç* (= *qusquş*) – какая-то рыба [Р II: 1017];

*samandar* – (перс.) саламандра [ДН:113];  
*sūbuzāyū bāš* – рак речной [Б I: 279];  
*sugān ōnū* – верхний колпак рыболовной морды [Р I: 1214];  
*tābān* – лещ; окунь [Б I: 327];  
*takir bāliyi* – барвена (рыба) [Б I: 368];  
*tūli* – род рыбы [Б I: 405];  
*tūr* – сеть рыболовная [Б I: 387];  
*tūtūm* – сумак (рыба) [Б I: 385];  
*u* (= *au*, *ay*) – сеть для ловли рыбы [Р I: 1591];  
*uyraq* – сушеная рыба [Р I: 1622];  
*ūldürük* – икра (рыбы) [Р I: 1860];  
*ulduruq* (= *uldiq*) – икра [Р I: 1701];  
*ultiq* (= *ultir*) – икра [Р I: 1700];  
*ūrdakčil* – чайка [Б I: 124];  
*ūgūldūriq* – икра рыба [Б I: 142];  
*upta baliq* – язь [Р I: 1782];  
*uw* (= *aw*, *au*, *u*) – невод [Р I: 1785];  
*üzük* – леса, лесина удильная [Р I: 1894];  
*üzürgān* – икра [Р I: 1897];  
*xanija* – окунь (рыба) [Б I: 539];  
*xolta* (= *olta*) – удочка [Р II: 1707];  
*xūjār* – икра (рыба) [Б I: 522].

### 1.3.30. Море и мореплавание.

*ābliū, āblī* – веревка, привязанная к парусу, при помощи которой направляют его по ветру [Б I: 5];  
*āgin-(-maq)* – плыть в лодке [Р I: 915];  
*alamana* – большая лодка [Р I: 369];  
*alkan/ālkān* (= *jālkān*) – парус [Б I: 85; Р I: 821];  
*ayiršaq* – ручка весла (мехов) [Р I: 162];  
*ambar/anbār* (= *aṣṣamar*) – (перс. انبار) кладовая; палуба [Р I: 198];  
*arajiči* – водолаз [Р I: 251];  
*arkaš, arkāš* – морская волна [ЛТ: 19; Б I: 31];  
*arma* – такелаж судов; герб [Р I: 339];

*armuz* – течь (у корабля) [P I: 341];  
*äski* – весло [P I: 911];  
*äskiçi* – гребец [P I: 912];  
*äšçi* – гребец [P I: 913];  
*bādbān* – парус ГН: 37v3];  
*bahr* – (араб.) море [ГН: 49r2; 53v8];  
*bārga* – барка, паром [Б I: 222];  
*buğüryād* – шпиль (корабельный) [Б I: 273];  
*bürtün* – габара, плоскодонное судно [Б I: 275];  
*čakdirī* – галера [Б I: 481];  
*čanbar* (= *wakaq*) – (перс.) род судна [Б I: 488];  
*čirniq, čirniq* – маленькая барка, ладья [Б I: 475];  
*dāw* – маленькое судно, род плавучего плота [Б I: 550];  
*dirak, dirak* – колонна, подпора, мачта (корабля) [Б I: 556];  
*ecil* (= *ätıl*-) *-maq* – ехать на веслах плыть по реке [P I: 878];  
*eskäk* (= *äškäk*) – весло [P I: 879, 910];  
*ğāla* – (перс.) род плоти для переправы, сколоченный из палок и сена, на мехах [Б I: 427];  
*ğāmi* – лодка, корабль, судно [P II: 1582, 1583];  
*ğāmiçi* – матрос, моряк [P II: 1583];  
*ğāmicilik* – мореплавание [P II: 1583];  
*giz* – мачта с флагом [P II: 1624];  
*gögärtä* – судовой мост [P II: 1586];  
*ğijā* – весло [Б I: 447];  
*hamlaçi* – гребец, загребаяющий в лодке [P II: 1781];  
*ho* – водяной пар [P II: 1794];  
*hunuq* (-*maq*) – тонуть, захлебываться [P II: 1809];  
*ičirgi* – чапрак [P I: 1517];  
*ičqur* – гачник [P I: 1517];  
*ilinčağ* – петля, путы [P I: 1487];  
*ilindi* – пристежка [P I: 1486];  
*ilsik* (= *ilsik*) – парус судна [Б I: 207; P I: 1496];  
*iskala* – веревочная лестница у корабля [P I: 1529];  
*iski* – весло [P I: 1530];  
*iški* (= *iškäk*) – весло [P I: 1556];



*iškāk* (= *āškāk*) – весло [P I: 1155];  
*jamm* – море [C: 290];  
*jelkän* – парус [ГН: 37r5];  
*käbik* (= *köbuk*) – пена [P II: 1194];  
*käbiklan-* (-*maq*) – пениться;  
*käbä* (= *kämä*) – лодка [P II: 1191];  
*käläk* – плот, укрепленный на надутых кожаных мешках [P II: 1111];  
*kämäci* – лодочник [P II: 1207, 1208];  
*kämi* (= *kämä*) – лодка [P II: 1208];  
*kamī čanāyī* – марс корабля [Б I: 488];  
*kemä* – лодка, судно, корабль [ГН: 36v1,2,5; 36r2,7; C: 290];  
*kimä* (= *kämi*) – лодка [P II: 1403];  
*kilidgik* – дыра на краю лодки для укрепления весла [P II: 1371];  
*kirgim* – (перс. کراجم) плоскодонная лодка [P II: 1364];  
*kisä-boi* – лодка с мачтой и одним парусом [P II: 1162];  
*köbük* (= *köpük*) – пена [P II: 1317];  
*köläk* – судно [P II: 1269];  
*komuk* (= *köbük*) – пена [P II: 1320];  
*köp* (= *köbük*) – пена [P II: 1310];  
*köpük* – пена [P II: 1311];  
*köpüštä* – наружный край подводной части корабля; лестница на боку корабля; балюстрада [P II: 1312];  
*küläg* – потоп, морская волна [ЛТ: 37];  
*küläk* – марс на корабле, буря в море, морские волны [P II: 1468];  
*küräk* – лопата; весло; галера, судно [P II: 1449];  
*küräkli* – имеющий весла [P II: 1450];  
*küräkci* – гребец [P II: 1448];  
*küräkla-* (-*maq*) – грести [P II: 1454];  
*kurčak* – весло [P II: 1462];  
*kürsmän* (= *kürüsmän*) – весло [P II: 1457, 1463];  
*malläh* – (араб.) моряк, мореход [ГН: 49v9];  
*marġan* – (перс.) коралл, кораллы [ГН: 50r11; ДН: 105];  
*obun* – волна [P I: 1161];  
*očaqliq* – корабельный якорь [P I: 1137];

*olta* (итал. *volta*) движение корабля направо и налево [Р I: 1089];  
*oraniča* – длинная лодка [Р I: 1050];  
*örlak* – стяг, мачта [Р I: 1232];  
*orsa* – бакборд [Р I: 1076];  
*orsa ätmäk* – обратить борт судна к ветру;  
*orsala* (-*maq*) – повернуть судно с левой стороны;  
*oturt* (-*maq*) – посадить на мель [Р I: 1110];  
*özäk* – шум, бушевание моря [Р I: 1300];  
*parama* – барка, маленькая лодка [Б I: 315];  
*paramaçi* – паромщик;  
*pūt* (= *sāl*) – плот [Б I: 320];  
*qada* – весло [Р II: 305];  
*qadirya* – галера, военное судно [Р II: 326];  
*qaiq* (= *qajiq*) – лодка, баржа [Р II: 4];  
*qajaliq* – нос корабля [Р II: 91];  
*qajiq* – лодка; весло [Р II: 93];  
*qajiqçi* – лодочник [Р II: 7];  
*qañgir* – раковина [Р II: 87];  
*qarçaq* – большой крючок (лодочников) [Р II: 428];  
*qaramisan* – род морского судна [Р II: 166];  
*qaraq* – линейный корабль [Р II: 406];  
*qoïroq* (= *qijriq*, *qidriq*, *qizriq*) – корма, руль [Р II: 673];  
*qoïroqçi* – кормчий;  
*qojiq* – весло [Р II: 527];  
*qom* – волна [Р II: 667];  
*qurtlaça* – род паруса [Р II: 949];  
*quruq* (= *quïruq*) – весло [Р II: 930];  
*tābān* – моряк [Б I: 327];  
*tajmīl* – барка, челнок [Б I: 423];  
*teñiz*, *tengiz*, *tinkīz* (= *dinkīz*) – море [ГН: 49v9, 36v6, 44v9; ДН: 72; ЛТ: 26];  
*tir* – вал (морской) [ГН: 36r7];  
*tūmbāz* – барка длинноватая, служащая для пантонов [Б I: 406];  
*ūcān* – судно, корабль, пароход [Б I: 116; Р I: 1723];  
*ūcān jasāmaq* – строить судно;

- ūgurya* – позвонок, киль (корабля) [Б I: 147];  
*ul, ūl* – море [Б I: 78];  
*ūlāq* – суденышко [Б I: 154];  
*ūltrā* – возвышенное место на барке для сидения гребцов [Б I: 153];  
*ūzgiči* – плаватель, пловец [Р I: 1902];  
*xāda* (= *xādā*) – (перс.) весло [Б I: 525; Р II: 1684].  
*zavraq* – судно [ДН: 68];

## **1.4. Индоевропейская терминология в области земледелия.**

### *Содержание*

#### *1.4.1. Земледелие.*

#### *1.4.2. Растительный мир. Культурные растения и злаки.*

#### *1.4.3. Ремесло.*

#### *1.4.4. Обозначения водных бассейнов.*

#### *1.4.5. Метеорологические явления.*

### **1.4.1. Земледелие.**

1. «Пахота», «Плуг» [ИЕ II: 687 – 688];
2. «Посев» [ИЕ II: 688];
3. «Борозда» [ИЕ II: 689];
4. «Плуг» [ИЕ II: 689];
5. «Времена года по сельско-хозяйственным циклам» [ИЕ II: 690 – 691];
6. «Серп» [ИЕ II: 690 – 692];
7. «Размалывание зерна», «Ступка» [ИЕ II: 692 – 693];
8. «Мельница», «Жернов» [ИЕ II: 693 – 694];
9. «Зерно» [ИЕ II: 694].

### **1.4.2. Растительный мир.**

#### **Культурные растения и злаки.**

1. «Зерно», «Ячмень» [ИЕ II: 655 – 656];
2. «Пшеница» [ИЕ II: 657 – 658];
3. «Просо», «Рожь», «Овес» [ИЕ II: 658];
4. «Лен», «Конопля» [ИЕ II: 659].

### **1.4.3. Ремесло.**

1. «Прядение», «Ткачество», «Шитье» [ИЕ II: 704 – 705].

#### **1.4.4. Обозначения водных бассейнов.**

1. «Река», «Поток» [ИЕ II: 670];
2. «Вода» [ИЕ II: 671];
3. «Море», «Озеро» [ИЕ II: 671 – 672];
4. «Судоходство» [ИЕ II: 674 – 675].

#### **1.4.5. Метеорологические явления.**

1. «Ветер», «Буря» [ИЕ II: 677];
2. «Дождь» [ИЕ II: 679];
3. «Снег» [ИЕ II: 681 – 682];
4. «Тепло», «Жара» [ИЕ II: 683].

## 1.5. Согдийская терминология в области земледелия.

### Содержание

- 1.5.1. Зерновые.
- 1.5.2. Растения.
- 1.5.3. Овоци.
- 1.5.4. Бахчевые.
- 1.5.5. Земля.
- 1.5.6. Поле.
- 1.5.7. Урожай.
- 1.5.8. Земледельцы.
- 1.5.9. Земледельческие работы.
- 1.5.10. Вода.
- 1.5.11. Оросительные работы.
- 1.5.12. Ирригационные сооружения.
- 1.5.13. Продукты земледелия.
- 1.5.14. Продукты питания.
- 1.5.15. Орудия труда.
- 1.5.16. Вредители.
- 1.5.17. Меры длины и веса.
- 1.5.18. Посуда и тара.

### 1.5.1. Зерновые.

- ywš* (*yōš*) – колос [SD: 177];
- 'δβ'nk* (*adbānk*) – зерно, семя [SD: 25];
- δβ'nk* [(*a*)*δβānē*] – зерно, семя [SD: 137];
- pw psk wūdūwn?* (*pu-pask-wūdūwn?*) – зерно (без семян?) [SD: 330];
- 'rzn* (*arzan*) – пшено (SD: 60);
- ywrst'ny* (*yurstānē*) – пшено [SD: 176];
- 'c'nt* (*ačand?*, *č(a)nd?*) – вид риса [SD: 24];
- yntm* (*yandam*) – пшеница [SD: 165];
- δb'nk* [(*a*)*δbānk*] – зерно, семя [SD: 25];
- βyz'k* (*βize*) – семена [SD: 120];
- δ'n* (*δān*) – семена [SD: 134];

*ḏb'nk* [(a)ḏbānē] – зерно, семена [SD: 137];  
*kšt'k* (kḏštē) – семена, посеянное [SD: 196];  
*ṭym* (*taxm, toxm*) – семена [SD: 386];  
*brync* (*brinc*) – рис [SD: 111];  
*rysk* (*rise, rese*) – рис [SD: 348];  
*ryz'kh* (*rēzak, rēze?*) – рис [SD: 349].

### 1.5.2. Растения.

*'ṛm'nwk* (*āp-mānik*) – любящее воду (растение) [SD: 9];  
*wšyṇy* (*wašēnē, ušēnē*) – хлопок [SD: 482];  
*zrywn* – растение, саженец [ИО: 227].

### 1.5.3. Овощи.

*'bzny* (*ābaznē*)? – чеснок [SD: 24];  
*zrywn* (*zaryōn*) – растение, овощ [SD, 465];  
*kbrḏh* (*kabarḏ*) – лук порей [SD: 188];  
*mr'ync* (*marēnčkā*) – перец [SD: 216];  
*pḏ'pḏh* (*paḏpaḏ*) – перец [SD: 271];  
*py'k* (*piyak*) – лук [SD: 334].

### 1.5.4. Бахчевые.

### 1.5.5. Земля.

*'ṛynt* – земля, почва [ИО: 205];  
*ṇwrwt* (*xurwt*) – почва, земля [SD: 177];  
*xrwt* (*xrwt*) – земля, почва [SD: 432];  
*xwrwt* (*xurwt*) – почва, земля [SD: 437];  
*β'y* (*baγ*) – доля, земельный участок [SD: 97];  
*ḏr* (*ḏar*) – долина [SD: 141];  
*z'y* (*zay*) – земля [SD: 457];  
*z'yh* – земля, почва [ИО: 227].

### 1.5.6. Поле.

- n'fršt (nā-frašt)* – необработанное, не вспаханное (поле) [SD: 230];  
*ryz'kh'stny (rēzākastanē)* – рисовое поле [SD: 349];  
*prc'βt (parčaft)* – огороженное место [SD: 284];  
*pardēs* – огороженное место [SD: 284];  
*'δbr'k (āδbare)* – плодородный [SD: 2];  
*'ny'rtk (anyartē)* – плодородный [SD: 39];  
*kšt'yeh (keštič, qyštyč)* – поле, вспахивание [SD: 196];  
*'rd'r (ārār)* – поле [SD: 10];  
*kyštyc (kištič, kaštēč)* – вспаханное поле [SD: 204].

### 1.5.7. Урожай.

- 'δ'wkh (āδuk)* – зерно, урожай культура [SD: 2];  
*'δ'wkh (aδuk)* – зерно, урожай [SD: 2];  
*'δwk (āδūk)* – зерно, урожай [SD: 25];  
*'βwk (abūk)* – зерно, урожай, культура [SD: 25].

### 1.5.8. Земледельцы.

- qnyu (kanē)* – копатель [SD: 191];  
*nyṅp'k (naṅp-pak)* – пекарь [SD: 237];  
*nyṅwp'c (naṅwpač)* – пекарь [SD: 237].

### 1.5.9. Земледельческие работы.

- kn- (kan-, qn-)* – копать, рыть, вскапывать [SD: 189];  
*'kšt (kašt, kišt)* – сеять [SD: 32];  
*'kšty (y) (kištē, kaštē)* – посев, сеяние, возделывание [SD: 32; СФ: 100];  
*t'š (taš-, teš-)* – копать [SD: 384];  
*kyr- (kēr-)* – сеять [SD: 203];  
*pr'kn (pārākān)* – сеять, рассыпать [SD: 279];  
*pr'knik (parākande)* – посеянный, возделанный [SD: 279];  
*kšt'yekry' (kaštič-karya)* – посадка, земледелие, возделывание [SD: 196; СФ: 100];



*qšy'* (*kašyā*) – сеяние, посев [SD: 196];  
*pr'k'nt'k* (*parāk/gandē, parākantāk*) – сеяние, посев [SD: 279];  
*p'n'wδ'k* (*panudē*) – пускать ростки [SD: 258];  
*'spytč'[(a)spēč]* – сорт сорняка, полоть [SD: 66];  
*žwyž* (*žwež*) – просеивать, веять (зерно) [SD: 469];  
*'ms* [*ām(a)s*] – пахать [SD: 7];  
*m'ms* [*māms*] – пахать [SD: 206];  
*kyšty* (*y*) (*kištē*) – посадка [SD: 204].

### 1.5.10. Вода.

*'b* (*āb=āp*) – вода [SD: 17];  
*'p* (*āp*) – вода [SD: 49];  
*'p* (*āp=āb*) – вода [SD: 8; МИ: 205];  
*'pcyh* (*āpčī*) – водяной [SD: 8];  
*'pny* (*āpnē*) – водяной [SD: 9];  
*'prwδ* (*āprūd*) – река. ? [SD: 9];  
*'pznpp'k* [*āp-zamb(ē)*] – побережье [SD: 9];  
*'w'zh* (*āwāz, āwāze*) – водоём, озеро [SD: 12];  
*'wr'k* (*āwazē, ōwazē*) – заводь, пруд [SD: 13];  
*'wzk* – озеро, водоём [ИО: 206];  
*qwnδyryh* (*kunḍayre?*) – пруд [SD: 200];  
*my'nsm'wtry* (*maha-smudra*) – океан [SD: 211];  
*n'wn* (*nāwan?*) – река [SD: 233];  
*rwt* (*rōt*) – река [SD: 346];  
*sm'wtr* (*smutr, samudr*) – океан [SD: 356];  
*swmḍr* (*sumdar*) – море [SD: 366];  
*srsn'm* – водоём, озерце [ИО: 222];  
*ty'm* (*tayam*) – брод [SD: 386];  
*w'r* (*wār*) – дождь [SD: 398];  
*w'rnmpy* (*wār-nāmpē*) – дождевая вода [SD: 399];  
*zry* (*zrē*) – море [SD: 465].

### 1.5.11. Оросительные работы.

### 1.5.12. Ирригационные сооружения.

- c't* (*čāit*) – колодец [SD: 124];  
*c'tyk* (*čāīk*) – колодезный [SD: 124];  
*cyr* [*čaxr* (= *čakr*, *saxr*)] – колесо (чигирь?) [SD: 125];  
*cxr* (*caxr*, *ckkr*) – колесо [SD: 131];  
*syrh* (*saxr*) – колесо [SD: 352];  
*ytkw* (*itku*) – мост [SD: 448];  
*ytkw* [*itak* (*u*)] – мост? [SD: 448];  
*myry* *y* (*mūrē*) – канал [SD: 222];  
*nw* (*naw*, *now*) – лодка, корабль [SD: 244];  
*ptnym* (*patnēm*) – зубчатое колесо [SD: 313];  
*pwtyk* (*pōīk*) – паром [SD: 332];  
*zmpy* (*zambē*) – берег реки [SD: 461];

### 1.5.13. Продукты земледелия.

- žwb* [*žōba(k)*] – шелуха [SD: 467].

### 1.5.14. Продукты питания.

- xwšp'ny* (*xušpānē*) – запеканка из мяса и картофеля [SD: 439];  
*škkry* (*šakkare*) – сахар [SD: 372];  
*nyṃ* (*naṃ*) – хлеб [SD: 236];  
'*rt*' (*ārt*) – мука [SD: 58];  
'*rtk*' (*ārtē*) – мука [SD: 59];  
'*rty*' (*ārtē*) – мука [SD: 59].

### 1.5.15. Орудия труда.

- '*rδ* – жернов мельницы [ИО: 209];  
*tš* (*teš*) – топор, тятка [SD: 392; ИО: 224];  
*tšycq* (*tašičē*, *tašičak*) – лопата, лопатка [SD: 392];  
*syncr* – сито [СФ: 96];  
*ckkr* – колесо, круг [СФ: 96; ИО: 212];  
*šwunny* (*šwēnē?*, *šuwēnē?*) – передник, фартук [SD: 378];  
*γw* (*γāw*, *γow*) – бык, слон [SD: 171];

*y'w* (*yaw*) – бык [ИО: 214];  
*'yrbn* (*āyarban*) – вилы [SD: 27];  
*'rd'rn'k* – мельница [ИО: 209];  
*'rd'rnk* (*ardarnē*) – мельница [SD: 56];  
*ywi'rnk* (*xut-arne'*) – мельница [SD: 178];  
*'st'rs* [(*a*)*stārs*] – лемех, сошник плуга [SD: 67];  
*pty'p* (*patyāp*) – сошник, лемех (плуга) [SD: 323];  
*zn'k'n* – жернов колеса (мельницы) [ИО: 227];

#### 1.5.16. Вредители.

*kyc'kh* (*kičak*)? – червь [SD: 202];  
*kyrm* (*kirm*) – червь [SD: 202];  
*pr'n'k* (*parānē*) – насекомое, червь [SD: 279].

#### 1.5.17. Меры длины и веса.

*pnuyr'y* (*panxari*) – 1/10 унции (единица веса) [SD: 277].

#### 1.5.18. Посуда и тара.

*pre* – большой кувшин, хум [ИО: 217];  
*uyws* – амбар [ИО: 226].

## 1.6. Среднеперсидская терминология в области земледелия.

### Содержание

- 1.6.1. *Зерновые.*
- 1.6.2. *Культурные растения.*
- 1.6.3. *Дикорастущие растения.*
- 1.6.4. *Овощи.*
- 1.6.5. *Бахчевые.*
- 1.6.6. *Земля.*
- 1.6.7. *Поле.*
- 1.6.8. *Урожай.*
- 1.6.9. *Земледельцы.*
- 1.6.10. *Земледельческие работы.*
- 1.6.11. *Осадки.*
- 1.6.12. *Вода.*
- 1.6.13. *Оросительные работы.*
- 1.6.14. *Ирригационные сооружения.*
- 1.6.15. *Продукты земледелия.*
- 1.6.16. *Продукты питания.*
- 1.6.17. *Напитки.*
- 1.6.18. *Орудия труда.*
- 1.6.19. *Удобрения.*
- 1.6.20. *Вредители.*
- 1.6.21. *Море и мореплавание.*
- 1.6.22. *Рыболовство.*
- 1.6.23. *Меры длины и веса.*
- 1.6.24. *Посуда и тара.*

### 1.6.1. Зерновые.

- ālum* – просо; пшено [PD: 7];
- arzan* – просо [ПС: 208; PD: 11];
- ōīhr* – зерно [ПС: 232];
- dānak* – зерно [ПС: 28];
- dānak* – семя [ПС: 90];

*dāvārs arzan* – просо [ПС: 90];  
*gandom* – пшеница [ПС: 11];  
*gandum/gantum* – пшеница [ПС: 111; PD: 35];  
*gāvārs* – пшено [PD: 35];  
*gormak* – свежий хлеб, скороспелая дыня [ПС: 105];  
*ḡurdak* – зерновые, т.е. все растения, которые требуют для своего урожая труда, и корни которых вянут, каковы пшеница, ячмень, прочее зерно, разные сорта стручковых, вики и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*hōšag* – колос зерновых [PD: 44];  
*jar* – ячмень [ПС: 104];  
*jorda* – зерно [PD: 47];  
*naxōd* – горох [PD: 58];  
*noxvat* – горох [ПС: 125];  
*vrinj* – рис [ПС: 139];  
*yov (jav)* – ячмень [ПС: 239];  
*yūrdāk* – зерно [ПС: 105];  
*yūrtāk* – зерно [ПС: 105];  
*yavak pāhnā* – толстый как ячмень [ПС: 102];

### 1.6.2. Культурные растения.

*aspast* – клевер [PD: 12];  
*ḡāmak* – ткацкие (текстильные) растения, т.е. все, что подобно прядильному растению – хлопок и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*gandanāg* – лук-порей [PD: 35];  
*gašnič* – кориандр [ПС: 163];  
*gašniz* – кишнец, кориандр [ПС: 120];  
*gišniz* (= *kišniz*) – кориандр [PD: 36, 50];  
*karafs* – сельдерей [PD: 49];  
*kozbarta* – кориандр [ПС: 163];  
*kundur* – ладан [ЗИ: 175];  
*kunjet/kunjid* – кунжут, сезам [ПС: 240; PD: 52];  
*kurkum* – шафран [PD: 52];  
*miḡūg* – чечевица [PD: 56];  
*neišakar* – сахарный тростник [ПС: 133];  
*pambag* – хлопок [PD: 64];

*rākanb* – маслянистые растения, т.е. всякая жирная чечевица, каковы кунжут, *душданг*, *вандак* и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*rūrag* – лекарственное растение [PD: 73];  
*sālwār* – многолетнее (растение) [PD: 73];  
*spandān* – семя горчицы [PD: 75];  
*śāh-dānag* – семя конопли [PD: 79];  
*śāh-esprahm* – царский базилик [PD: 79];  
*śan* – конопля [PD: 79];  
*tarāk* – салаты, т.е. все, что приятно для вкушения с хлебом, каковы сорванные побеги кориандра (кишнец), кресс-салата, лука-порей и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*tōm* (= *toxm*) – семя [PD: 83];  
*vandak* – маслянистое растение; оливка (маслина) [ЗИ: 175];  
*varast* – род шпината [ЗИ: 175];  
*wēnōg* – чечевица [PD: 90];  
*zardak* – сафлор [PD: 98].

### 1.6.3. Дикорастущие растения.

*bānča* – свежая зелень [ПС: 83];  
*bod* – блоговония, ароматы, т.е. всякое растение, у коего корень, клей или древесина пахучие, каковы ладан, *вараст*, *куст*, сандаловое дерево, кардамон, камфора, пахучая мята и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*dārūk* – лекарственные растения [ЗИ: 175];  
*dūšdang* – маслянистое растение [ЗИ: 175];  
*gaz* – тамариск [PD: 36];  
*gijā* (*h*) – травы, т.е. все, что пригодно в пищу скоту или выючным животным [PD: 36; ЗИ: 175];  
*graw* – камыш, тростник [PD: 37];  
*hamē-wahār* – *бот.* ноготки [PD: 41];  
*kakura* – кардамон [ЗИ: 175];  
*mušk* – мускус [PD: 57];  
*nihāl* (= *vahār*) – дикое растения [ЗИ: 175];  
*pambak* – конопля [ЗИ: 194];

*rag* – красильные растения, т.е. все, что служит для окраски одежды, как шафран, *sapan*, *zачава*, *вах* и прочие этого рода [ЗИ: 175];

*sapan* – красильное растение [ЗИ: 175];

*siparam* – душистые травы, т.е. всякое растение с ароматными листьями, которое требует труда человека и является многолетним [ЗИ: 175];

*tarak* – свежая зелень [ПС: 83];

*urvar* – растение, трава [ПС: 31];

*vadak* – камедь, т.е. растения, из которых истекает клей [ЗИ: 175];

*vaha* – красильное растение [ЗИ: 175];

*vahār* – (= *niḥāl*) дикие растения, т.е. все, что выпускает сладко пахнущий плод или цветок в те же времена года без ручного труда человека [ЗИ: 175];

*zачава* – красильное растение [ЗИ: 175];

*zāz* – сорняк [PD: 99].

#### 1.6.4. Овощи.

*jalka (jarka)* – лук порей [ПС: 115];

*kakīḡ* – кресс-салат [ЗИ: 175];

*mačag* – чечевица [ЗИ: 175];

*padač (payazh)* – лук [ПС: 241];

*piyoz* – лук [ПС: 208];

*sijr (sir)* – чеснок [ПС: 238];

*tarak* – лук порей [ПС: 83];

*tarrag* – овощ [PD: 82];

*urwar* – растения, овощи [PD: 84];

*xuār* – огурец [ПС: 22].

#### 1.6.5. Бахчевые.

*garmak* – скороспелая дыня [ПС: 116];

*gormak* – свежий хлеб, скороспелая дыня [ПС: 105];

*kavastik* – колоквент [ЗИ: 175];

*kust* – колоквент [ЗИ: 175];

*xarbūčak* – дыня [ПС: 190];

*carbuzak* – дыня [ПС: 42].

### 1.6.6. Земля.

*bandura* – высушенная земля, щебень [ПС: 80];

*damik (zamik)* – земля [ПС: 117];

*gar* – гора [PD: 35];

*gard* – пыль [PD: 35];

*garmsēr* – низменность, равнина; земля с теплым климатом [PD: 35];

*gil* – глина [PD: 36];

*griwag* – холм, гребень [PD: 37];

*kanārag* – граница [PD: 49];

*rēg* – песок [PD: 71];

*rēm* – грязь [PD: 71];

*sag* – камень [PD: 73];

*sāmān* – граница [PD: 73];

*sang* – камень [PD: 74];

*sang-sār* – каменная земля [PD: 74];

*sorag* – засоленная (земля) [PD: 75];

*wēm* – скала, валун, горная порода [PD: 89];

*wimand* – граница [PD: 91];

*wiyābān* – степь, пустыня [PD: 92];

*xāk* – земля, пыль [ПС: 5; PD: 93];

*zām* – земля (эфирная) [ПС: 150];

*zamīk/zamīg* – земля [ПС: 156; PD: 98];

*zamīn* – земля [ПС: 47].

### 1.6.7. Поле.

*ābād* – процветающий, благоустроенный, населенный [PD: 1];

*ābādān* – обработанный, благоустроенный [PD: 1];

*an-ābādān* – необработанный [PD: 8];

*bustān* – огород [ПС: 82];

*dahyatič* – нива [ПС: 89];

*kapārak* – невспаханная нива [ПС: 169];

*kiš* – борозда [PD: 50];



*kāšt* – нива [ПС: 161];  
*warz-būm* – обработанная земля [PD: 88].

### 1.6.8. Урожай.

*dron* – дрон, священный хлеб [ПС: 114].

### 1.6.9. Земледельцы.

*Burz* – бог земледелия [PD: 20];  
*bustān pan* – садовник [ПС: 82];  
*dankaš* – носящий зерно [ПС: 90];  
*divār* – имеющий собственный хлеб [ПС: 145];  
*pačoe* – пекарь [ПС: 226];  
*varzkartār* – земледелец [ПС: 141];  
*warzīgar* – земледелец [PD: 88].

### 1.6.10. Земледельческие работы.

*ābād* – процветающий, благоустроенный, населенный [PD: 1];  
*ābādān* – обработанный, благоустроенный [PD: 1];  
*afšāntan* – сеять, рассыпать [ПС: 70];  
*hūrost* – хорошо выращенный [ПС: 31];  
*kārvarzišnīh* – земледелие [ПС: 158];  
*kāštan* – сеять [ПС: 159];  
*keštan* – сеять [ПС: 159];  
*kištan, kār-* – сеять, пахать [PD: 50];  
*kištār* – возделывание земли [PD: 50];  
*košišn* – обработка земли [ПС: 169];  
*pextan* – просеивать, вертеть, вращать [ПС: 3];  
*varji āpātānih* – земледельческое благосостояние [ПС: 140];  
*varrāk* – пахание, подярменный вол [ПС: 140];  
*varz/warz* – земледелие [ПС: 140; PD: 87];  
*varzih* – обработка земли [ПС: 140];  
*varzik* – работа, деятельность [ПС: 140];  
*varzišn* – работа, сеяние [ПС: 141];  
*warzīdan, warz-* пахать (землю), заниматься земледелием [PD: 88];

*vayitontan* – просеивать, вертеть, вращать [ПС: 3].

### 1.6.11. Осадки.

*abr* – облако [PD: 4];  
*γarrānāg* – гром [PD: 35];  
*miznē* – роса, туман [PD: 56];  
*snēxr* – снег [PD: 75];  
*snēzag* – снег [PD: 75];  
*snōy* – облако, туча [PD: 75];  
*tagarg* – град [PD: 81];  
*vafṛ/wafṛ* – снег [ПС: 144; PD: 86];  
*wārān* – дождь [PD: 87];  
*wārānīg* – дождливый [PD: 87].

### 1.6.12. Вода.

*āb/ap* – вода [ПС: 185; PD: 1];  
*āb-dān* – обладатель воды [PD: 3];  
*ābīg* – водяной [PD: 4];  
*āb-tazan* – течение воды, поток [PD: 4];  
*āb-zan* – купание [PD: 4];  
*āpīk* – водяной [ПС: 63];  
*čāšmag* – источник, ключ [PD: 21];  
*Daiti* – название реки [ПС: 89];  
*damā* – река [ПС: 117];  
*dēvök* – пивка [PD: 26];  
*Dorari* – название реки [ПС: 116];  
*Farax kart* – Каспийское море [ПС: 216];  
*joy* (= *yoy*) – речка, канал; поток [ПС: 44; PD: 47];  
*jūe* – ручеек [ПС: 102];  
*maγ* – глубина [ПС: 189];  
*nikun ab* – река, течение [ПС: 138];  
*Revand* – название озера [ПС: 139];  
*rēxtan* (= *rēz-*) – течь; течение, поток [PD: 72];  
*rōd* – река [ПС: 176; PD: 72];  
*rōd-bār* – берег реки [PD: 72];

*rōstāg* – русло реки [PD: 72];  
*rūt* (*rōt*) – река [ПС: 117, 179];  
*rōtak* – речка [ПС: 179];  
*šādurwān* – водоем, пруд, заводь [PD: 78];  
*šnāz* – плавание [PD: 80];  
*šnāz*-, *šnāzidan* – плавать [PD: 80];  
*var/war* – море, озеро [ПС: 138; PD: 87];  
*Varkoš* – название моря [ПС: 140];  
*Vehrūt* – священная река [ПС: 129];  
*vēm* – глубокое место [ПС: 131];  
*warm* – водоем, пруд [PD: 87];  
*xān* – источник, ключ [PD: 94];  
*zohar* (*zosr*) – священная вода [ПС: 153, 154];  
*zrēh* – море, озеро [PD: 99].

#### 1.6.13. Оросительные работы.

*hixtan*- (= *hanj*-) – проводить (воду) [PD: 43];  
*xwārēn*- – орошать [PD: 95].

#### 1.6.14. Ирригационные сооружения.

*bār* – берег [ПС: 76];  
*čaxr* – колесо [ПС: 230];  
*čāh* – яма, колодец [ПС: 79; PD: 21];  
*čoh* – колодец [ПС: 230];  
*kahas* – канализационная труба; канал [PD: 48];  
*katas* – канал [ПС: 169];  
*nayatak* – подземный канал [ПС: 243];  
*nihānjūič* – скрытая река [ПС: 122];  
*puhl* – мост [ПС: 212; PD: 69].

#### 1.6.15. Продукты земледелия.

*kāh* – солома [ПС: 157; PD: 48];  
*kāh* – сено [ПС: 245];  
*kāhrīzak* – солома [ПС: 157];

*rasan* – веревка, канат [PD: 71];  
*rīstag* – веревка, канат [ЗА: 72];  
*tawarzat* – кристаллический сахар [ПС: 251];  
*wandag* – веревка, канат [PD: 86];  
*wāstar* – фураж, корм [PD: 88];  
*wāš* – солома, фураж [PD: 88].

### 1.6.16. Продукты питания.

*ārd* – мука [ПС: 42; PD: 11];  
*ārtak* – мука [ПС: 39];  
*aš* – суп [ПС: 71];  
*āwzārīhā* – пряности, т.е. все, что кладется в печения [ЗИ: 175];  
*čarpawrāšak* – булка, сделанная на жиру [ПС: 234];  
*kāma ārt* – мука [ПС: 158];  
*kāmazurtak* – крошки хлеба [ПС: 158];  
*nān* – хлеб [ПС: 124, 162; PD: 58];  
*nišāstak* – крахмал [ПС: 147];  
*pās-pāraki* – печение, печеное [ЗИ: 175];  
*pih* – пища, провизия [PD: 68];  
*pīst* – черная мука [PD: 69];  
*royn* – масло [ПС: 177, 184, 192];  
*rōzīg* – хлеб насущный [PD: 72];  
*šakar* – сахар [ПС: 75; PD: 79];  
*šikar* – сахар [ПС: 240];  
*šīrēn* – сладости [PD: 80];  
*tabar zad* – манна [PD: 81];  
*xwār* – пища [PD: 95];  
*xwār-bār* – пища и питье [PD: 95];  
*xwārdig* – пища [PD: 95].

### 1.6.17. Напитки.

*hur* – алкогольный напиток [PD: 45];  
*sik* – уксус [PD: 75];  
*šakar* – сахарный напиток [ПС: 30];  
*wašag* – разновидность пива [PD: 88].

### 1.6.18. Орудия труда.

*ārdan* – мельница [PD: 11];  
*āsyāb* – водяная мельница [PD: 13];  
*āsyāg* – мельничный камень [PD: 13];  
*āsiyap* – мельница [ПС: 54];  
*brēzan* – печь [PD: 19];  
*dās* – серп, коса [ПС: 88; PD: 25];  
*ēš* – плуг [PD: 31];  
*gāv* – корова, вол, бык [ПС: 89];  
*hāvan* – ступка, в которой толчут *haoma* [ПС: 3];  
*hāvan dast* – ручка ступки [ПС: 4];  
*novak* – плуг, лемех [ПС: 127];  
*tanūr* – печь [PD: 82];  
*warzāg* – пахотный (бык) [PD: 88];  
*yūrtā-ard* – ручная мельница [ПС: 105].

### 1.6.19. Удобрения.

*gūh* – навоз [PD: 38];  
*hixr* – экскремент [PD: 43];  
*muhrišn* – экскремент [PD: 56];  
*sargēn* – навоз [PD: 74];  
*xwarg* – горячая зола [PD: 95].

### 1.6.20. Вредители.

*garzag* – змея [PD: 35];  
*gazdum* – скорпион [PD: 36];  
*karbāš* – ящерица [PD: 49];  
*karbunag* – ящерица [PD: 49];  
*kašāwag* – ящерица [PD: 50];  
*kirm* – червь [ПС: 167; PD: 51];  
*kullag* – саранча [PD: 52];  
*mār* – змея [PD: 54];  
*mayg* – саранча [PD: 55];

*mōr* – муравей [PD: 56];  
*musk* – мышь, крыса [PD: 57];  
*paṣūg* – морской червь [PD: 67];  
*paṣūg-i gūhgard* – навозный червь [PD: 67];  
*sās* – насекомое, жук [PD: 74];  
*śēbāg* – гадюка [PD: 79].

#### 1.6.21. Море и мореплавание.

*bow* – нос корабля [PD: 74];  
*drayā (drayāp)* – море [ПС: 111; PD: 27];  
*kaṣṭig* – лодка, судно [PD: 50];  
*makōg* – лодка [PD: 53];  
*wādbān* – парус [PD: 85];  
*wassad* – коралл [PD: 88];  
*xrōhag* – кораллы [PD: 94];  
*zreh* – океан, море [ПС: 155].

#### 1.6.22. Рыболовство.

*karzang* – краб [PD: 50];  
*māhīg* – рыба [PD: 53];  
*wak* – лягушка [PD: 86];  
*wazay* – лягушка [PD: 89].

#### 1.6.23. Меры длины и веса.

*dinār* – араб. мера [ПС: 90];  
*kabīz* – мера зерновых [PD: 48].

#### 1.6.24. Посуда и тара.

*hambān* – кожаный мешок [PD: 39];  
*hambār* – склад, амбар [PD: 40];

*jām* – стакан; кубок [PD: 46];  
*kabārag* – контейнер, сосуд [PD: 47];  
*kafē* – ковш, черпак [PD: 48];  
*kafṣag* – ложка [PD: 48];  
*kēwūd* – коробка, ящик [PD: 50];  
*kulāf* – чашка [PD: 52];  
*mašk* – кожаный мешок (для жидкостей) [PD: 55];  
*tābag* – сковорода [PD: 81];  
*tabangōg* – ящик, сундук [PD: 81];  
*takōk* – чаша для питья [PD: 81];  
*tašt* – чаша, ваза [PD: 82];  
*xumb* – кувшин [PD: 94].

## 1.7. Названия культурных растений в памирских языках.

### Содержание

1.7.1. Зерновые.

1.7.2. Бобовые.

1.7.3. Культурные растения.

1.7.4. Бахчевые.

1.7.5. Овощи.

### 1.7.1. Зерновые.

#### *пшеница*

*žū(w)* – пшеница [П: 18 – 20];

*bobillo* – (перс.) сорт пшеницы [П: 22];

*jaldak* – (перс.) сорт пшеницы [П: 21];

*kilak* – (перс.) сорт пшеницы [П: 21];

*pandakī* – сорт пшеницы [П: 22];

*ruštak* – (перс.) сорт пшеницы [П: 20];

*rūštrouts* – сорт пшеницы [П: 22];

*safidak* – (перс.) сорт пшеницы [П: 20];

*siyološ* – (перс.) сорт пшеницы [П: 21];

*past* (= *pixt*) – толокно, мука из поджаренных зерен пшеницы [П: 27].

#### *ячмень*

*čūšj* (= *čošč*) – ячмень [П: 23];

*kusk* (= *kosk*) – ячмень [П: 23];

(*y*) *irk* – ячмень [П: 23];

*jaw* – (перс.) ячмень [П: 24];

*xing-čušč* – сорт ячменя [П: 28];

*kabut* – сорт ячменя [П: 28];

*kal-jaw* – сорт ячменя [П: 28].



## **рожь**

*lošak* (= *lašak*) – рожь [П: 31];

*kalp* – рожь [П: 32];

*jawdar* – (перс.) рожь [П: 30];

## **просо**

*pinj* (= *pinjev*) – просо [П: 33];

*bjarx* (= *bjarx-binj*) – просо [П: 33];

*javaus* (= *jawows*) – просо [П: 34];

*uzdan* (= *wuzdan*, *yurzun*, *yirzn*) – просо [П: 34];

*qanoq* (= *qanoq-binj*) – (др. тюрк.) род проса [П: 35];

*konıw* – (др. тюрк.) стебель проса [П: 36];

*harban* – (др. тюрк.) просо [П: 36].

## **1.7.2. Бобовые.**

### **горох**

*aš* – (тюрк.) – похлебка из бобовой муки [П: 37 – 38];

*tax* (= *tux*) – (перс.) горох, бобы, фасоль, маш [П: 39];

*tuγa* (= *tuga*) – горох [П: 40];

*tužik* (= *mežak*, *mejak*, *tužuk*) – (перс.) горох [П: 40];

*xurtuγo* (= *xurdiko*) – (перс.) горох [П: 41];

*rivand* (= *ravand*) – горох [П: 41];

*šax* (= *xaš*) – горох [П: 41].

### **бобы**

*tax* (= *xāš*, *xāx*) – бобы [П: 42];

*baqla* (= *baqila*) – (перс.) бобы [П: 43];

### **чина**

*sadark* (= *sidirk*, *sadārg*) – (тюрк.) чина [П: 45];

*xiziv* – чина [П: 45];

*krōṣ* (= *karōṣ*) – чина [П: 45];  
*ksyār* – (индо-арий.) чина [П: 46];  
*putak* – (перс.) чина [П: 46].

### **нут**

*ravand* (= *rivand*) – род гороха, бараний горох, нут [П: 50];  
*nāxid* – (перс.) нут, горох [П: 50].

### **чечевица**

*ṣuti* (= *ṣoti*) – (перс.) чечевица [П: 50];  
*nask* (= *narask*) – (перс.) чечевица [П: 50];  
*sirj* (= *sary*) – чечевица [П: 51].

### **фасоль**

*kalul* – (афг.) фасоль [П: 52];  
*lobyā* – (перс.) лобия [П: 52].

## **1.7.3. Культурные растения.**

### **хлопок**

*kebos* (= *čipos*, *kebes*) – (др. инд. или др. тюрк.) хлопок, вата [П: 52 – 53];  
*karbas* (= *karvas*) – (перс.) хлопчато-бумажная материя [П: 53];  
*raxta* – (перс.) хлопок [П: 54];  
*ramba* – (перс.) хлопок [П: 54].

### **лен**

*ziyir* (= *zayir*) – (перс.) лен, конопля [П: 55];  
*katānak* (= *katonak*) – (араб.-перс.) лен [П: 55];  
*yūtaṣa* (= *yūnaga*) – (др. иран.) лен [П: 56].

### **сурепка**

*šaršam* – (перс.) – сурепка, горчица [П: 58];  
*šarou* (*šīrou*) – (перс.) сурепка, растение для обмазывания свечей [П: 59].

### **сафлор**

*musfar* (= *masfar*) – (араб.) сафлор [П: 60].

### **конопля**

*bang* – (др. иран.) конопля [П: 61];  
*čars* – (др. инд) гашиш [П: 63];  
*kem* (= *kamba*) – (осетин. и хотан.) конопля [П: 63];  
*kanāb* – (перс.) конопля [П: 64];  
*kandir* – (др. тюрк.) конопля [П: 64].

### **люцерна**

*gandaspas* – (перс.) люцерна [П: 66];  
*aspist* – (др. иран.) – люцерна [П: 66];  
*salv* – (перс.) клевер [П: 66];  
*rašqa* (= *rišqa*) – (тюрк.) люцерна, клевер [П: 66, 67];  
*wuž/jark* (= *ajiriq*) – (др. тюрк.) люцерна, клевер [П: 67];  
*gužg* (= *gužy*) – (др. тюрк.) корень люцерны [П: 67];  
*beda* – (тюрк.) – люцерна, клевер [П: 68];  
*qačqarak* – (тюрк.) семена, зерна люцерны [П: 68];  
*sibarga* (= *se-barkā*) – (перс.) клевер [П: 69];  
*šaftal* (= *šabdar*) – (тюрк.) клевер [П: 69];  
*šamlit* (= *šambalit*) – (перс.) пажитник, шафран [П: 69];  
*rošgālak* (= *roštgal*) – красный клевер (букв. «красная головка») [П: 69];  
*morj* – (перс.) красный клевер [П: 69].

### **табак**

*tamākū* (= *tamoku*) – (амер.) табак [П: 77 – 78];

*atojak* [yutana, (y)imik] – (от др. иран. *haoma*) – зола зеленых побегов хвойника (добавляется к растертому табаку) [П: 78];  
*modiray* (= *madrax*) – (скр.) хвойник [П: 79].

#### 1.7.4. Бахчевые.

##### **арбуз**

*tarbuz* – (перс.) арбуз [П: 79].

##### **дыня**

*harbuza* (= *harbaz*) – (перс.) дыня [П: 80];  
*qavun* – (др.тюрк.) – дыня [П: 80].

##### **тыква**

*kadū* (= *kadyu*, *kada*, *kilo*, *kilok*) – (др. инд.) съедобная тыква [П: 82];  
*wixīn* – сорт тыквы [П: 83];  
*kappur* (= *kapor*, *kapir*) – (тадж.) несъедобная тыква-горлянка [П: 83].

#### 1.7.5. Овощи.

##### **лук**

*piyoz* – (перс.) лук [П: 71];  
*piy* (= *piyeg*) – (др. иран.) лук [П: 72];  
*kačk* (= *kačkač*) – горный лук [П: 73];  
*kulya* – род дикого лука [П: 73];  
*kaik* – (ягн.) горный лук [П: 73];  
*ladarč* (= *latruk*, *latrek*) – дикий лук [П: 73];  
*gamš* (= *kamč*) – дикий лук без луковицы (П, 73);  
*kaykser* – (тадж.) род дикого лука [П: 73];  
*šayšāy* (= *šiy*) – (тадж.) лук, лоза [П: 73];  
*six* (= *sax*, *sox*) – дикий лук [П: 73];  
*naraki* – (перс.) семенной лук [П: 73];

*sir* – (перс.) чеснок [П: 74];  
*sarmisoq* – (тюрк.) – чеснок [П: 74].

### **перец**

*murč* – (дравид.) – перец [П: 74].

### **кориандр**

*gašnic* (= *gašniz*) – (перс.) кориандр, кишнец [П: 75];

*lan(g)* – кориандр, тмин [П: 75];

*zira* – (др. иран.) – дикорастущий тмин [П: 75];

*xed* (= *šibit*, *šivil*) – (тадж.) укроп, петрушка [П: 75].

### **репа**

*šolm* – репа, редиска [П: 76];

*xom* – репа, редиска [П: 76];

*šiyarm* – репа, редис (ка) [П: 76];

*šalyam* – (индоарий.) – репа [П: 76];

*šarb* – репа, редис (ка) [П: 76].

## **1.7.6. Термины орошения в памирских языках.**

*Участок пахотной земли.*

*čakāl* – маленькое поле, клочок земли [Па: 133].

*γorjēz* – поле под люцерну (*γorj* – люцерна) [Па: 134].

*kišt-ga(h)* / *kaxiga* – место посева, поле, посев [Па: 134].

*pinjēz* – участок для проса (*pinj* – просо) [Па: 134].

*rasn* – небольшая пашня, маленький участок обрабатываемой земли [Па: 134].

*qulba* – пахота и сев, пахота с севом семян [Па: 134].

*sepc* (*sibc*) – поле, засеянный земельный участок [Па: 133].

*šaxč* (*šəxč*) – пары, незасеянная земля [Па: 134].

*šət* (*šat*, *sit*) – почва [Па: 133].

*šuxi* – трудно обрабатываемая почва, целина [Па: 134].

*wundr* – участок пахотной земли [Па: 133].  
*xaxč* – запашка [Па: 134].  
*xaxčā* – первая весенняя запашка [Па: 134].  
*xətgorg* – пашня, вспаханное поле (=šudgor) [Па: 134].  
*xic* – вспаханное поле, пар [Па: 134].  
*zam* (*zamč/zimč*) – земля, пашня, поле, участок земли [Па: 132].  
*zāxma* – поле [Па: 132].  
*zamin* – земля, участок пахотной земли [Па: 133].  
*žindamēz* – поле для пшеницы (*žindam* – пшеница) [Па: 134].

### Оросительный канал.

*jiybār* – от перс.-тадж. ручей [Па: 135].  
*wād* (*wed, wod*) – от согд. *wud* и авест. *vaidi* – оросительный канал, арык [Па: 135].  
*wolč* – поливной арык, ручеек [Па: 135].  
*xərvədeg* (*xarav, jarav*) (=šarvidoj. šarvidurj) от тадж. *dargob, dargow* – боковой приток, река в боковом ущелье [Па: 135].  
*xərkwād* – головной канал, от которого отходят арыки по селу [Па: 135].

### Водозаборное устройство.

*bawurn* – «головной канал, отходящий от речки» [Па: 137].  
*dahana* – букв. «устье», «место запруды при выходе воды из главного оросительного канала в боковые» [Па: 137].  
*kāl* – «головное сооружение водозабора» [Па: 137].  
*pəram* (*pəran, pəyram*) – «опорная стенка», «искусственное ложе канала из камней» (от перс. *paran* – «земляные ограждения, скрепленные кустарником, для защиты полей от паводка и наступающих песков») [Па: 136].  
*pərdār* (*pardēr, bərdar*) – так назывались водонаправляющие дамбы, сложенные из влунов, камней и дерева, для отвода воды из бурных горных рек (от перс. *bardār* – «поднимающий», «несущий») [Па: 136].  
*sar-ju* – «голова арыка» [Па: 137].

*sar-z(ə)vor* – «место ответвления головного канала» (букв. «голова водозабора») [Па: 137].

*uweyo* – «запор воды на арыке» [Па: 137].

*vary* – «запруда», «мера воды при орошении» [Па: 137].

*walyang* (= *valyang*) – «голова арыка» (от тадж. *vary*, *varay* – «плотина», заимствование из согдийского) [Па: 137].

*war-* – «отворять воду (в желоб, арык)» (от корня VAR – «выбирать», «отделять», т.е. забирать воду из реки, отделять воду для орошения) [Па: 137].

*yary-lena* – «запор воды на арыке» [Па: 137, 140].

*ziwor* (*ziwur*, *zəwor*) – «ответвление», «головная часть арыка при выводе его из реки или магистрального канала», «водозаборное устройство» [Па: 137].

*z(ə)vor yaš* – «устье», «рот водозабора» [Па: 137].

### *Водоотстойник. Водосброс.*

*čot* (= *cad*, *čat*) – «водоем», «водосброс», «водоотстойник» (от перс. *čah* – «колодец», «озеро», «пруд») [Па: 138 – 139].

*mūrī* (*muriğ*, *morəy*) – «труба для воды», «водосточная труба», «отверстие в оросительном канале», «подземное русло ручья или арыка», вообще любой проток воды под чем-либо (под стеной и др.), «сточная канава» (от тадж. *muri* – «дымоход», *obmuri* – «водопровод»; перс. *mūrī* – «водопроводная труба из обожженной глины») [Па: 138].

*parčivga* (*parčowga*, *pərčowga*) – «место запора», «плотина», т.е. водосброс [Па: 138].

*parčob* (*parčaw*, *parčawa*) – «запруда в проточной воде», «сток», «отвод», «сток воды на мельнице», «временная земляная запруда (ля перекрытия земляного канала)» (от перс. *parčāb* – «водосброс») [Па: 138].

*qul* (= *kūl*) – «пруд», «водоем», «озеро», «глубокая вода» (от тюрк. *kūl* – «озеро») [Па: 139].

*widêc* – «отверстие в стене для прохода арыка» [Па: 138].

*žyu* – «водоем», «пруд», «озеро» (от перс. *ži*, *žiy* – «водоем», «пруд», «ручей», «бассейн») [Па: 139].

### Запруда.

*ob (op)-vančín* – «запруда» [Па: 140].

*don(d)* (= *vond, vank, vant*) – «запруда», «место распределения воды в арыке», «место, где вода из арыка выходит на поле» (от др.ир. *band-* – «связывать») [Па: 140].

*qəlbanday* – «запруда» (от тюрк. *qəl* – «небольшой пруд» и перс. *band* – «запор») [Па: 140].

*wispūnd* (*waspim, wospin, üspīn*) – «запруда», «плотина», «искусственный канал» (от др.ир. *ā-spāna* – «запруда») [Па: 140].

### Напорная борозда.

*ardān* – «напорная борозда» [Па: 142].

*bandček* (= *bančak*) – «щель в поливной борозде», «проход для воды в оросительной борозде» [Па: 142].

*bangā* (*bangā*) – «проток, через который вода пропускается на поле», «арык, подающий воду на поле» (от тадж. *banda(k)* – «перегородка», «сустав») [Па: 142].

*yišyin-yurk* – букв. «запрудная вода», т.е. вода, текущая сразу же после шлюза-распределителя (*yišyin* – «запруда» и *yurk* – «вода») [Па: 142].

*sar-raša* – «верхняя борозда» [Па: 141].

*sārwārya* (*sārwar̥ya*) – «верхний (напорный) арык» (*sār* – «голова», «верх» и *wārya* – «борозда для орошения»), букв. «головная (верхняя) борозда» [Па: 141].

*sar-yurk* – «верхняя вода» (=тадж. *sar-ob* – «начало арыка») [Па: 142].

*sargā* – «начало», «исток» (от тадж. *sargāh*) [Па: 142].

*sargay* – «начало арыка», «место, где арык вытекает из большого канала» [Па: 142].

### Водоотводная борозда. Промежуточные борозды.

*baxš* – «промежуточная борозда, делящее поле на части» (от тадж. «часть», «доля») [Па: 143].



*byn-raša* (=ryr-bən) – «водоотводная борозда», «конец поля, в который стекает вода при поливе» (*bən* – «низ», «основание») [Па: 142].

*jaft-rag* (=jufta) – «двойная борозда», «двойная водоотводная промежуточная борозда» [Па: 143].

*jura-rag* – «парная борозда» [Па: 143].

*miyonji* – «промежуточная борозда» (от тадж. *miyon* и *ju* – букв. «средний арык») [Па: 143].

*mozn* – «поперечные канавки на поле» [Па: 143].

*narju* – «временный арык-ороситель», «канал, расположенный под прямым углом к оросительным бороздам» (от тадж.) [Па: 143].

*owez* – «небольшой временный арык-ороситель» (от тадж. *ovez* – «подвешивать», «вешать»; *oveza* – «подвесной», «висящий») [Па: 144].

*potwarya* – «отводной, водосбросный арык или борозда на нижнем краю поля» (букв. «нижняя борозда») [Па: 142].

*riinov* (=riinowa) – «использованная вода», «остаток воды после орошения верхнего поля», «вода, вытекающая с поля после орошения» [Па: 142].

*ryt* – «промежуточная борозда» [Па: 143].

*ryr* (=yupk ryr) – «поливать», «пускать воду на поле» [Па: 142].

*škanj* (=xikonj) – «продольная промежуточная водоотводная борозда» (при валиковой системе орошения), «временный арык», «временная борозда» (от перс. *šikanja* – «изгиб», «загиб», «складка») [Па: 143].

*toqa-rag* – «одионочная борозда», «одионочная водоотводная промежуточная борозда» [Па: 143].

*hexi badek* – «вода, вытекающая с поля после орошения» (*hex* – «вода», *bad* – «идти», «течь», «вытекать») [Па: 143].

### *Борозды, грядки.*

*šyru* – «борозда», «черта», «линия (проведенная на поле для посева семян)» (от авест. *kar-* – «пахать») [Па: 145].

*dorm* – «грядка» [Па: 145].

*gow-raš* – «борозда» (тадж., букв. «бычья, коровья грядка» - о пропаханной борозде) [Па: 145].

*juu* (= *juyak*, *juyək*, *jūyāk*) – «оросительная борозда», «борозда (при струйчатом орошении)», «маленький арык» (от перс.-тадж. *juu*, *jūyāk* – «арычок», «канавка», «борозда») [Па: 144].

*juž* – «борозда» [Па: 145].

*kārda* (= *kurd*) – «бороздка», «линия для высадки рассады» (от авест. *kar-* – «пахать») [Па: 145].

*kīχ* *δēdow* – «перепаживать», «проводить борозды на поле (для полива)» [Па: 145].

*koχ* (*kōχ*, *kūšaya*, *quš*, *kuš*) – «борозда» (др.ир. *karša-*, *krša-* – «пахать», или авест. *karša/karši* – «борозда», или перс.-тадж. *kaša* – «линия», «черта») [Па: 145].

*pala* (*pela*, *pal*) – «борозда», «грядка», «участок посева между оросительными канавками», «поля с квадратными грядками для люцерны» и т.п. Слово употребляется во время жатвы и обозначает собственно «ряд», сжинаемый одним жнецом. Усвоено из перс.-тадж. *pala*, *pal* – «грядка», «участок при жатве для жнеца», «небольшой участок земли, посева», «насыпь с приподнятыми краями (на поле – для удобства орошения)» и др.) [Па: 145 – 146].

*raš* (*raša*, *riš*) – «валик между орошаемыми участками поля», «край поля», «межа» (от перс.-тадж. *raš* – «холм», «склон») [Па: 145].

*roy* (= *rāž*, *roj*; *riya*, *rūga*, *riyo*) – «борозда», «пропаханная борозда», «временный оросительный арык», «грядка» (от др.ир. *rāka* – «жила», «вена», «кровеносный сосуд») [Па: 145].

*wālč-parra* – «грань, гребень борозды» (=тадж. *olč*, *wolč* – «ручей», «поливной арык») (от др.ир. *vādi* – «арык») [Па: 144].

*warēw* (*waraw*) – «борозда», «межа», метафора от слова *wirow* (*wuruw*, *vraw*) – «пробор» [Па: 146].

*warx* – «ручеек», «арычок», «шлюз (арык)», «перемычка» (от др.ир. *fra-xā*, авест. *xan* – «источник») [Па: 144 – 145].

*wyrg* (*wary*, *warya*) – «валик», «грядка (между затопляемыми полосками поля – при валиковом орошении)», «продольная борозда для орошения» (от др.ир. *vāra-ka*, авест. *vāra* – «защита», «покрытие») [Па: 144].

*wolč* (*wālč*) – «борозда», «поливная канавка» [Па: 144].

*uwuz* – «широкие канавки на поле» [Па: 145].

## Межа.

*čarm* – «межа»; «оросительный канал» (от др.ир. *čar-* – «идти», или *-kan-* – «копать») (= *čarma*, *čerma* – афг. «край», «сторона») [Па: 146].

*čarga* (*čirga*) – «межа», «край пахотного участка» (от вах. *čyrg* – «борозда», «линия», «черта», или от тадж. *čel* – «межа» и *gah* – «место») [Па: 146].

*riš* – «межа» (=перс.-тадж. *raš*, *raša* – «грядка», «борозда», а также вандж. *rašaka* – «трава, растущая по краям поля») [Па: 146].

*vozāk* (*voz*, *vozak*, *vosk*) – «межа», «межа между двумя полями», «нижний край поля, где обычно проходит межа» (от перс. *bāzū* – «косык», «край» и перс.-тадж. *bozu*, авест. *bāzu* – «рука») [Па: 146].

## Полив.

*ābyārī* – «орошение», «ирригация» (от перс.-тадж.) [Па: 146].

*avzino* – «первый полив полей» (*upa-zayana* – букв. «следующий за зимой», авест. *zayana* (язг. *zin*, сар. *zēyn*, *zayn*) – «зима», «зимой») [Па: 147].

*bidūr* – «подготовка поля для полива (проведение временных арыков)» [Па: 147].

*botič* – «второй полив» (от вах. *bu* – «два») [Па: 148].

*buu yurk* – «второй полив» (букв. «вторая вода») [Па: 148].

*čabyr yurk* – «четвертый полив» (букв. «четвертая вода») [Па: 148].

*čoroba* – «четвертый полив» (от перс.-тадж.) [Па: 148].

*du(w)owa* (*duoba*, *duobā*, *dьoba*) – «второй полив» (от перс.-тадж.) [Па: 148].

*fārun* – «полив поля с проведением борозд (после жатвы)» (от др.ир. *frav-ana*, авест. *frav-* – «плавать») [Па: 147].

*yušaw-* – «мыть» [Па: 148].

*paḥkun* – «первый полив поля с проведением борозд (после вспашки)» (перс.-тадж. *peš-kun* (?) – от гл. *peš kardan* – «гнать (воду по полю)», или букв. «делаемое вначале») [Па: 147].

*pyr(y)w* (*parafur*, *firēw-*, *parēw-*, *fāraw-*, *fājlawyn*) – «полоскать», «волнообразно колыхаться»; от перс.-тадж. *frakondan* (= *fraun*

*kardan*) – «поливать», «полоскать»; ср. авест. *pari-frāv(aya)-*, от *frav-* – «плавать» [Па: 148].

*seoba* – «третий полив» (от перс.-тадж.) [Па: 148].

*təpəč* – «первый полив» (от усеченного вах. *šēt* – «земля», «прах» и др.ир. *ap(a)* – «вода») (=перс.-тадж. *xāk-āb* – «первый полив», букв. «земляная вода») [Па: 147 – 148].

*toba* – «оросительная канавка на поле», «участок земли, орошаемый одной канавкой» (от тадж. *toba* – букв. «завиток», «заворот») [Па: 148].

*truy yupk* – «третий полив» (букв. «третья вода») [Па: 148].

*vidūj (vidoj)* – «орошение», «ирригация» (от др.ир. *abi-tāčaya* – «течь») [Па: 146].

*wanew čēyġēw* – «орошать» (*wanew* – «арык», «межа с водой») (от др.ир. *nambā* – «влажность», «сырость») [Па: 147].

*war-* (*ward*) – «отворять воду (в желоб, арык») [Па: 148].

*wyr(ы)v-* (*wyrovd-*) – «поливать», «увлажнять поле перед пахотой» (от др.ир. *vāraya-*, авест. *vār-*, *vāraya-*, пехл. *wār-*, хорезм. *w'ry-*, согд. *w'r-*, орм. *yōr-*, афг. (*w*)*oredəl*, хот. *bār-*, *ber-*, осет. *warun*, перс.-тадж. *bār-* – «дождить», «идти (об осадках)») (=перс.-тадж. *frakondan*) [Па: 148].

*xac δēdow* (*xac δēdow*, *xex da-*, *xex k'ən*) – «поливать» (=тадж. *ob dodan*, *ob zadan* – «поливать (поле)», «орошать») [Па: 147].

*xokov (a)*, *xokob (a)*, *xokowa* (=xākāva') – «первый полив», «мутная, глинистая вода» («земляная вода», т.е. мутная вода первого полива) [Па: 147].

*yupk car-* (*yupk gox-*, *yupk di-*) – «поливать» (=тадж. *ob dodan*, *ob zadan* – «поливать (поле)», «орошать») [Па: 147].

*yupk rəadow* – «полив» [Па: 147].

## 1.8. Новоперсидская терминология в области земледелия.

### Содержание

- 1.8.1. *Зерновые.*
- 1.8.2. *Бахчевые.*
- 1.8.3. *Овоцы.*
- 1.8.4. *Культурные растения.*
- 1.8.5. *Дикорастущие растения.*
- 1.8.6. *Земля.*
- 1.8.7. *Поле.*
- 1.8.8. *Земледельческие работы.*
- 1.8.9. *Урожай.*
- 1.8.10. *Удобрения.*
- 1.8.11. *Насекомые и вредители.*
- 1.8.12. *Ремесло.*
- 1.8.13. *Орудия труда.*
- 1.8.14. *Ирригация.*
- 1.8.15. *Вода.*
- 1.8.16. *Осадки.*
- 1.8.17. *Продукты земледелия.*
- 1.8.18. *Продукты питания.*
- 1.8.19. *Напитки.*
- 1.8.20. *Сладости.*
- 1.8.21. *Меры длины, объема и веса.*
- 1.8.22. *Посуда и тара.*
- 1.8.23. *Рыболовство.*
- 1.8.24. *Море и мореплавание.*

### 1.8.1. Зерновые

*arzan* (ارزن) – пшено, просо (*Panicum miliaceum* L.) [KD: 256; ЗИ: 177, 185; ЗА: 137, 263];

*arzan* – (перс. ارزن) просо [Б I: 27];

*arzan-i küftā* (ارزن کوفته) – очищенное пшено [KD: 256];

*ažun* – (= *arzan*) просо [ЗА: 263];

*beraṅg/bereng* – рис, очищенный от чешуи (*Oryza sativa* L.) [ЗА: 259];  
*birinḡ* (برنج) – рис [KD: 151, 256; ЗИ: 177, 185];  
*birinč, pirinč* – сарач, пшено [Б I: 254];  
*čadwār* – род ржи [Б I: 492];  
*čaltūr* (= перс. *šaltūr*) – сарач. пшено (в шелухе); рисовое поле [Б I: 485];  
*čanpā* (= *dāna*) – зерно [Б I: 488];  
*čārūntī* – черные зерна в пшенице [Б I: 456];  
*čāwdār* – род ржи [Б I: 465];  
*čikīn* (= перс. *šāmāx*) – род проса [Б I: 483];  
*čīyīn, čīgīn* – весьма неспелые зерна, употребляемые вместо круп и в корм скота; зерно хлопчатника [Б I: 478];  
*dāna* (دانه) – зерно [Б I: 550; ЗИ: 211];  
*dana* (دانه), *tana* (تانه) – зерно, крупинка [ТЗ: 290];  
*dūlmūl* – полуспелые хлебные зерна [Б I: 574];  
*dūnbūl* – неспелые зерна [Б I: 576];  
*ekdan* – (пушту) просо [ЗА: 137];  
*farbah* (فربه) – «жирный», сорт ячменя [ЗИ: 183];  
*gādin* (= *yāl*) – итальянское просо (*Panicum italicum* L.) [ЗА: 263];  
*gandum* (گندوم) – пшеница [KD: 151, 256];  
*gandūm* (گندوم) – пшеница (*Triticum vulgare* Vill.) [Б II: 139; ЗИ: 177, 178, 182; ЗА: 137, 213 – 21];  
*gandūm-dar* (= *ḡaw-dar, čaw-dar*) – рожь (*Secale cereal* L.) [ЗА: 243];  
*gandūm-kalak* – карликовая пшеница (*Triticum compactum* Hoist, *Triticum turgidum* L.) [ЗА: 236, 375];  
*gandūm-i mujan* – безостая карликовая пшеница (*Triticum compactum* Host.) [ЗА: 227];  
*gāvars* (گارس) – пшено [KD: 151];  
*gāvars* (گاورس) или *gāwarz* (گاورز) – просо [ЗИ: 185];  
*gemum* (= *gandūm*) – (пушту) пшеница [ЗА: 137];  
*gūḡā* – род пшеницы [Р I: 1647];  
*gum/gom* (= *gandūm*) – (кафир.) пшеница [ЗА: 137, 213];  
*gurunḡ* (گرنج) – рис [ЗИ: 177];  
*ḡaw* – (перс. جو) ячмень [ГН: 36v8; 32v10; ДН: 90];  
*ḡaw* – (перс. جو) ячменное зерно (вместе с крошеной соломой), корм для лошадей [Б I: 443];

- ḡaw* (جو) – ячмень (*Hordeum*) [KD: 151, 256; ЗИ: 177, 178, 182; ЗА: 137];  
*ḡaw-i barahna* (جو برهنه) голоloseмянный ячмень [ЗИ: 183];  
*ḡaw-i be ham āmīxta* (جو به هم آمیخته) – смешанный сорт ячменя [ЗИ: 183];  
*ḡawars* (جورس) или *ḡāwars* (جاورس) – (араб.) просо (*Panicum miliaceum*) [ЗИ: 178, 184, 185];  
*ḡawdar* (جودر) – (= *ḡawdar*) рожь [ЗИ: 187; ЗА: 243];  
*ḡaw-taraš* или *ḡaw-turuš* (جوترش) – яровой ячмень (*Hordeum vulgare* L. var. *pallidum* Ser.) [ЗИ: 141; ЗА: 250];  
*ḡaw-šīrīn* – шестирядный пирамидальный ячмень (*Hordeum hexastichum* var. *pyramidatum* Körn.) [ЗА: 251];  
*ḡurdak* (جرلك) – зерновые, т.е. все растения, которые требуют для своего урожая труда, и корни которых вянут [ЗИ: 175];  
*ḡuwārī* (جوارى) – хлебное сорго, дурра, джугара (*Andropogon sorghum*) [ЗИ: 188];  
*yāl* (غال) – просо; итальянское просо (*Panicum italicum* L.) [ЗИ: 185; ЗА: 263];  
*yalla* (غله) – (араб.) зерно, зерновые хлеба [ЗИ: 148, 183];  
*habb* – (араб. حب) зерно, зернь [ДН: 89];  
*jāwdār* (= *ḡawdar*) – пшеница, жито [Б I: 430];  
*juḡu* (= *iḡu*) – (кафир.) просо [ЗА: 263];  
*jūlāf* – (перс.) овес [Б II: 382];  
*kalak gandūm* (كلك گندوم) – сорт пшеницы [ЗИ: 141];  
*kalḡaw* – голый четырехгранный ячмень (*Hordeum celeste* L.) [ЗА: 252];  
*kunak* – итальянское просо (*Panicum italicum* L.) [ЗА: 209, 263, 264];  
*kūrūč* – рис [Р II: 1457];  
*lāyar* (لاغر) – «тощий», сорт ячменя [ЗИ: 183];  
*lobobok* – карликовая пшеница (*Triticum compactum* Host.) [ЗА: 227];  
*lokk* – мучнистый (крахмалистый) рис (*Oryza sativa* L.) [ЗА: 259 – 261];  
*lošak* – рожь [ЗА: 124];  
*main* – стекловидный рис (*Oryza sativa* L.) [ЗА: 259 – 261];  
*oran* – (кафир.) просо [ЗА: 137];  
*ritz* (= *iju*) – (кафир.) ячмень [ЗА: 137];

*šahnazi* – сорт мягкой пшеницы [ЗА: 113, 234, 236, 238, 239];  
*šālī* – (инд. شالی) сароч. пшено [Б I: 662];  
*šālī* – рис, не очищенный от чешуй (*Oryza sativa* L.) [ЗА: 259];  
*šaltūk* (شلتوك) – рис [ЗИ: 185];  
*šältūq, šaltūq* – чалтык (сароч. пшено) [Б I: 662];  
*tajǧu* – (кафир.) сорго, джугара (*Andropogon sorghum* Brot.) [ЗА: 265];  
*tak-tak* – колоски овсяга и колоски сорной ржи (*Secale cereal* L.) [ЗА: 241];  
*taraka, tarīka* – хлеба [Б I: 351];  
*tugī* (= *dukī*) – сарачин, пшено (без шелухи) [Б I: 402];  
*tūj* – просо [Б I: 402];  
*tuxm* (تخم) – (= *toxmi*) семя, зерно [ДН: 80; ЗИ: 148, 187; ЗА: 138];  
*urbuš* – (пушту) ячмень [ЗА: 137];  
*xawīl, xawīd, xajd* – (перс.) отпрыски ячменя и пшеницы, позеленевшие, но не образовавшие еще колосьев; пашня [Б I: 543];  
*xinta* – полба (хлебные зерна) [Б I: 539];  
*xūša* – (перс.) кисть с ягодами; колос [Б I: 543];  
*zafrani* – английская пшеница (*Triticum turgidum* L.) [ЗА: 113, 234, 236 – 239];  
*zurrat* (زرت) – дурра, кукуруза [ЗИ: 188];  
*zurrat-i zūdras* (زرت زودرس) – скороспелая дурра [ЗИ: 188];  
*zurrat-i dīrras* (زرت ديرس) – поздно поспевающая дурра [ЗИ: 188].

### 1.8.2. Бахчевые.

*bukan* – индийская дыня [ДТС: 132];  
*fālīz* (فاليز) – бахчевые растения [ЗИ: 141];  
*ǧālīz* (جاليز) – бахчевые растения, огород [ЗИ: 196, 199];  
*yarbuz* – арбуз (*Citrullus vulgaris* Schrad.) [ЗА: 321 – 322];  
*yarpiz* – (перс.) арбуз [Р II: 1547];  
*hantal* (حنطل) – (= *kavastik*) колоквинт, т.е. горький, дикий арбуз [ЗИ: 172, 197, 200];  
*hanzal* – (араб.) горькая тыква [Б I: 521];  
*hinduwāna* (هندوانه) – арбуз, т.е. индийский [плод] (*Citrullus vulgaris* Schrad.) [ЗИ: 197; ЗА: 321 – 323];



- kadū* (كدو) – тыква и горлянка (*Cucurbita maxima*, *Cucurbita Pepo*, *Cucurbita Moschata*) [ЗИ: 177, 179, 181, 198, 200; ЗА: 324];
- kagra* (= *put*) – (инд.) тыквенное растение (*Momordica charantia* L.) [ЗА: 325];
- kāla* (كاله) – сухая полая тыква, наполненная вином; неспелая дыня [ПФ: 227];
- karira* (= *kalila*) – тыквенное растение (*Momordica charantia* L.) [ЗА: 325];
- kavastik* (كوستك) – колоквент, т.е. горький, дикий арбуз (*Citrullus colocynthis*) [ЗИ: 175];
- kirġ* – (перс.) ломоть (дыни, арбуза) [Б II: 121];
- kibast* (كيبست) – горькая дыня [ПФ: 227];
- pahī* – (перс.) горькая тыква [Б I: 323];
- pāliz* (= *fāliz*, *ġāliz*) – бахчевые растения, огород [ЗИ: 196, 199];
- pūla* – (перс.) испорченный арбуз или дыня [Б I: 323];
- qaq* – сушеное мясо дынь [ЗА: 324];
- qarbuz* – арбуз [ТЗ: 337; ТТ: 159];
- qarbūza* – культурная дыня (*Cucumis melo*) [ЗА: 319];
- qārpūz*, *qarpūz* (= *qarbus*) – (перс.) арбуз [Б II: 9; Р II: 212, 215];
- qoruz* (= *qobus*) – арбуз [Р II: 654];
- saḡča* (سفاچه) – незрелая зеленая дыня, ее называют также كالك [ЛФ: 55];
- safiġ* (سفيج) – недозрелая дыня. В Мавераннахре ее разламывают, внутренность выбрасывают и пьют из нее вино [ПФ: 206].
- sarda* – букв. «холодная», т.е. поздняя дыня [ЗА: 320];
- tārbūs* – арбуз [Б I: 331];
- tarra* – змеевидная дыня-огурец (*Cucumis melo* L. var. *flexuosus* Naud.) [ЗА: 182, 206, 207, 321, 322];
- xarbūz* – (перс.) арбуз [Б I: 531].
- xarbuza* (خربزه) – арбуз [KD: 157];
- xarbuza* (خربزه) – дыня (*Cucumis melo*) [ЗИ: 177, 181, 196, 199; ЗА: 319 – 320];
- xarbuza-i zūdras* (خربزه زودرس) – скороспелая дыня [ЗИ: 197];
- xarbuza-i dīrras* (خربزه ديررس) – поздно поспевающая дыня [ЗИ: 197];
- xarbuza-i garme* – легняя (ранняя) дыня [ЗА: 320];
- xarbuza-i sarde* – поздняя дыня [ЗА: 320];
- xarbuza-i hindī* (خربزه هندي) – арбуз (*Melo indicus*) [ЗИ: 177];

*hošunak* – небольшая душистая дыня [ДТС: 637];

### 1.8.3. Овощи.

*aran* – голубиный горох (*Cajanus indicus*) [ЗА: 285];

*arankki* – кольраби, капустная репа [Б I: 31];

*artman* (*fīkān*) – репей [Б I: 26];

*ašqin* – (перс. اشخون) ревень [Р I: 599];

*bādānā* – корень в роде картофеля [Б I: 220];

*bādingān* (*بانجان*) – (= *bangān*) баклажан (*Solanum melangena* L.) [ЗИ: 141, 178, 181, 200; ЗА: 337];

*bādrang* (*بادرنگ*) – плод желтого цвета, похожий на дыню; огурец (*Cucumis sativus* L.); померанец; лимон (*Citrus sponginus*) [Б I: 220; ЗИ: 177, 198, 199, 203; ЗА: 325];

*baqla* – (араб.-перс. بقلة) бобы египетские [ТЗ: 276; ТТ: 91];

*bāqila* (*باقلة*) или *baqlā* (*بقلا*) – (араб.) бобы (*Vicia faba* L.) [ЗИ: 177, 188; ЗА: 109, 111, 113, 114, 117, 122, 124, 135, 205, 206, 121, 276, 375];

*barankkī, barankgī* – картофель [Б I: 251];

*bātingān* (*باتنگان*) – баклажан [ЛФ: 67];

*bibar* – перец [ТЗ: 280];

*bidbul* – перец [ДТС: 105];

*būgrukga* – бобы, фасоль [Б I: 287];

*buqūl* (*بقول*) – (араб.) овощи [ЗИ: 199];

*čālqān* (= перс. *šalyam*) – репа [Б I: 671];

*čūyundur* (*جعندر*) – (= *čukandar, lablabu*) свекла кормовая (*Beta vulgaris* L.) [ЗИ: 178, 181, 200, 201; ЗА: 182, 338 – 339];

*dumbulī* (*دنبلی*) – баклажан [ЗИ: 199];

*fazolia* (= *kalul*) – фасоль (*Phaseolus vulgaris* L.) [ЗА: 285];

*filfil* (*فلفل*) – (араб.) перец (*Capsicum annuum*) [ДН: 86; ЗИ: 179, 199, 200, 201; ЗА: 339];

*fuğl* (*فجل*) – (араб.) редька (*Raphanus sativus*) [ЗИ: 179];

*gardāna* (= *gandāna, sir, lazar*) – чеснок (*Allium sativum* L.) [ЗА: 182, 337];

*gūgri* – снятые овощи, салат [Р I: 1633];

*gazar* (*جزر*) или *gazar* (*گزر*) – (араб.) морковь (*Daucus carota*) [ЗИ: 178, 200];

- ḡul* – (кафир.) бобы [ЗА: 138];
- ḡulbān* (جلبان) – (араб.) горох (*Pisum sativum*) [ЗИ: 178];
- ḡum* – (кафир.) горох [ЗА: 137];
- ḡarmiĉ* – (араб. غرنج) чернуха; свекловица [Б I: 773];
- ḡāwšū* (غاوشو) или *ḡāwšūš* (غاووش) – большой желтый огурец, который сохраняют ради семян [ЗИ: 199];
- kalal* (= *kahul*, *kulul*) – чина (зерновое бобовое растение) (*Lathyrus sativus* L.) [ЗА: 123, 279, 375];
- kahul* (= *fazolia*) – фасоль [ЗА: 285];
- karām* (= *kuram*) – капуста (*Brassica oleracea* L.) [ЗА: 339];
- karanb* (كرنب) – капуста (*Brassica oleracea* L.) [ЗИ: 179, 181, 200];
- karka* (كركه) – разновидность фасоли [ПФ: 227];
- kastāna* – род круглой и черной редьки [Б II: 128];
- kāšir* (= *kišir*, *kišwar*) – морковь; желтая репа [Б II: 129; Р II: 1182, 1393, 1394, 1415];
- kāwīḡak* (كاوبجك) – сочный зеленый огурец [ЗИ: 199];
- kilim* – (перс. كلم) капуста [Б II: 134];
- kūčān* – кочан капусты [Р II: 1492];
- lablabī* (= *lablabū*) – индийский горох жареный в зернах [Б II: 187];
- lablabū* (= *čuyundar*, *čukandar*) – (перс.) свекла вареная (*Beta vulgaris* L.) [Б II: 187; ЗА: 338 – 339];
- lahana*, *lāhana* – капуста [Б II: 188];
- langaš* – чина (*Lathyrus sativus* L.) [ЗА: 279];
- lazar* (= *gardāna*, *sir*) – чеснок (*Allium sativum* L.) [ЗА: 337];
- lobija* – лобия (*Vigna catjang* Walp.) [ЗА: 203, 284, 285];
- lūbija* – (перс. لوبيه) бобы, фасоль [Б II: 192];
- lūbijā* (لوبيا) – лобия спаржевая (*Phaseolus vulgaris*) и фасоль-лобия (*Vigna sinensis*) [ЗИ: 179, 189];
- mai* – зерновое бобовое растение с более крупными семенами, чем у маша (*Phaseolus mungo* L., *Phaseolus radiates* Roxb.) [ЗА: 284];
- māš* (ماش) – маш; мелкозенистый зеленый горох; разновидность фасоли (*Phaseolus aureus* Piper) [ЗИ: 179; ЗА: 117, 203, 204, 206, 283 – 284];
- mott* – (инд.) зерновое бобовое растение; разновидность фасоли (*Phaseolus aconitifolius* Jacq.) [ЗА: 285];
- murĉ* – черный перец [ДТС: 351];
- mūrj*, *mūrĉ* – перец [Б I: 275];

*mūrčāq* (= *būrčāq*) – горох [Б II: 262];  
*muštung* (= *maxorč*) – горох (*Pisum sativum*) [3А: 124, 126, 137, 269, 270];  
*mušung* (مشنگ) – горох обыкновенный (*Pisum sativum*) [ЗИ: 188];  
*naxūd* (= *nuxūd*) – нут (*Cicer arietinum* L.) [3А: 280 – 281];  
*noqut* – горох [ТЗ: 353];  
*niqut* – турецкий горох [ДТС: 361];  
*nixūd* (نخود) или *nuxud* (نخد) – горох, горох «бараний» (или «овечий»), нут (*Cicer arietinum* L.) [ЗИ: 159, 178, 189];  
*pāldan* – огурец [Б I: 311, 543];  
*patok* (= *langaš*) – чина (*Lathyrus sativus* L.) [3А: 279];  
*pāšang* (پاشنگ) – огурец, сохраняемый ради семян [ЗИ: 199];  
*pāzū*, *pāzī* – (перс.) белая свекла [Б I: 309];  
*pijāz* (پياز) – лук репчатый (*Allium cepa*) [Б I: 298, 324; ЗИ: 178, 181, 200, 201; 3А: 337];  
*pijāz* (پياز) – лук [КД: 158, 257];  
*qarnabit* – (араб. قنبيط) цветная капуста [Р II: 196];  
*qartof* (= *qartop*) – картофель [Р II: 201];  
*qarūmīdijā* (قروميديا) – так называют лук [ПФ: 227];  
*qathā* (قثا) – огурец [ПФ: 227];  
*qavla* (قوله) – овощи [ДТС: 437];  
*qawla* (قوله) – овощи [Р II: 52];  
*silq* (سلق) – свекла [ЗИ: 200];  
*sir* (سير) – (= *gardāna*, *lazar*) чеснок (*Allium sativum* L.) [КД: 158, 257; ЗИ: 181, 200, 201; 3А: 337];  
*šalḡam* (شلجم) – (араб.) репа (*Brassica campestris*) [ЗИ: 178, 200];  
*šalyam* (شلغم) (= *šalyam*, *čālqān*) – репа [Б I: 671; ЗИ: 181, 200; 3А: 182, 183, 333];  
*tālīgān* (= *bādingān*) – демьянка (плод) [Б I: 337];  
*thūm* (ثوم) – (араб.) чеснок (*Allium sativum*) [ЗИ: 178];  
*turb* – (перс. ترب) редька паровая [Б I: 348];  
*turb* или *turub* (ترب) – белая редька (*Raphanus sativus hybernus* Alefeld) [ЗИ: 181, 200, 201; 3А: 182, 335];  
*turi* – люфа (*Luffa acutangula* Roxb.) [3А: 325];  
*xijār* (خیار) – огурец (*Cucumis sativus* L.) [Б I: 543; ЗИ: 179, 181, 198, 200; 3А: 325];  
*xijāryiq* – бобон [Б I: 543];

*zardak* (زرنگ) морковь (*Daucus carota* L.) [Б I: 605; ЗИ: 200; ЗА: 328];

*zardak sijāh* – черная морковь [ЗА: 329];

*zardak* (زرنگ) – редиска [KD: 327].

#### 1.8.4. Культурные растения.

*'adas* (عنس) – (араб.) чечевица (*Ervium Lens*) [ЗИ: 179; ЗА: 272];

*alwa* – (перс. الوا) алоэ [KD: 327];

*anīsūn* (انیسون) – (араб.) анис (*Pimpinella anisum*) [ЗИ: 177];

*aspast* (اسبست) – люцерна (*Medicago sativa*) [ЗИ: 178, 189];

*'āšiq-tara* (عاشق تره) – базилик [ЗИ: 200];

*ažgon* – возделываемое лекарственное растение (*Carum copticum* или *Ammi copticum*) [ЗА: 113, 306, 358];

*auri* – горчица (*Sinapis arvensis* L.) [ЗА: 295];

*bādām-tara* (بادام تره) – белый базилик [ЗИ: 200];

*badjān* – (= *anīsūn*) анис; лекарственное растение (*Pimpinella anisum* L.) [ЗА: 306];

*bādranğvija* (بادونجويه) – мелисса [ЗИ: 200];

*bādrink* (بادرنگ) – померанец [ЛФ: 67];

*bādrūğ* (بادروج) – (араб.) белый базилик (*Ocimum basilicum*) [ЗИ: 178, 181];

*bādrūğ-i būja* (بادروج بويه) – мелисса, душистый базилик (*Melissa officinalis*) [ЗИ: 178, 200];

*banbūq* (= *tamiq*) – (перс.) хлопок [ТТ: 92];

*bang* – конопля (*C. sativa* L.) [ЗА: 304];

*bedānšīr* – клещевина (*Ricinus persicus* Popova, *R. sanguineus* Horbtlorp) [ЗА: 302];

*bīdānğīr* (بيدانجير) – клещевина (*Ricinus communis*) [ЗИ: 192];

*dūšdāng* (دوشدانگ) – маслянистое растение [ЗИ: 175];

*falxūd* (فلخود) – хлопковое семя [ЗИ: 157];

*gandanā* (گندنا) – лук-порей [ЗИ: 172, 181, 200];

*gāwğīla* (گاوجيله) – сафлор (*Carthamus tinctorius*) [ЗИ: 179, 193];

*ğawri* (= *ğāwar*) – кукуруза и джугара (*Andropogon sorghum* Brot.) [ЗА: 265];

*gomung* – (кафир.) французская чечевица (*Ervum ervilia* L.) [ЗА: 123];

- gūl-i kağura* – цветок сафлора (*Carthamus tinctorius* L.), который используется для приготовления оранжевой и красной краски [ЗА: 307];
- gāmak* (جاماك) – ткацкое (текстильное) растение, т.е. все, что подобно прядильному растению – хлопок и прочие этого рода [ЗИ: 175];
- yūza* (غوزه) – коробочка хлопчатника [ЗИ: 195];
- hanā* или *hannā* (حنا) – хна, хенна (*Lausonia alba*) [ЗИ: 178, 202];
- hulbat* (حلبت) – (араб.) греческий клевер (*Trigonella phoenicum graecum*) [ЗИ: 178, 190];
- hurf* (حرف) – (араб.) кресс-салат (*Lepidium sativum*) [ЗИ: 178];
- isfanāx* (اسفناخ) – культурный шпинат (*Spinacia oleracea* L.) [ЗИ: 177];
- ispināğ* (اسپناج) или *isfināğ* (اسفناج) – шпинат [ЗИ: 200];
- jurenğa* – люцерна (*Medicago sativa* L.) [ЗА: 287];
- kāhū* (كاهو) – (= *kau*) салат-латук (*Lactuca sativa* L.) [ЗИ: 178, 181, 200; ЗА: 341];
- kāhū* (كاهو) – салат латук [KD: 257];
- kakīğ* (ككيج) – кресс-салат [ЗИ: 175];
- karafs* (كرفس) или *karafs* (كرفش) (= *karasf*, *karasp*) – петрушка или сельдерей (*Petroselinum sativum*) [ЗИ: 179, 181];
- kasnī* (كسنی) или *kašnī* (كشنی) – цикорий (*Cichorium intybus*) [ЗИ: 179, 181, 200];
- kašnīz* (كشنیز) – (= *gašnīz*) кишнец, иначе кориандр (*Coriandrum sativum*) [ЗИ: 179, 199, 200; ЗА: 305];
- katān* (كتان) – лен (*Linum usitatissimum*) [ЗИ: 177, 179, 193];
- kebaz* – хлопок [ДТС: 134];
- kepaz* – хлопок, хлопчатник [ДТС: 300, 615];
- kindir* – лен, конопля [ТТ: 144];
- kišt* (كشت) – семя, семена [KD: 256];
- kūk* (كوك) – съедобная зелень; ее называют также *кахо* [ЛФ: 65];
- kūk* (كوك) – огородная зелень, и ее по-арабски называют *хас*, а некоторые называют ее *таге*. Если ее съесть, она вызывает сон, подобно тому, как от употребления *хаш-хаша* (мака) [ПФ: 230];
- kunğud* (كنجد) – (= *kunğit*) кунжут, сезам (*Sesamum indicum*) [ЗИ: 178, 192; ЗА: 300];
- kurrāth* (كراث) – (араб.) лук-порей (*Allium porrum*) [ЗИ: 179, 200];
- latok* (= *patok*) – суперица из семейства жиромасличных растений (*Brassica campestris* subsp. *Oleifera* Metzg.) [ЗА: 291];

*līla* (ليله) – индиго (*Indigofera tinctoria*) [ЗИ: 179];  
*mačag* (مچگ) – чечевица [ЗИ: 175];  
*mārčūba* (مارچوبه) – спаржа (*Asparagus*) [ЗИ: 181];  
*mīzū* (ميزو) – (= *nask*) чечевица [KD: 151];  
*nānḫ<sup>n</sup>āh* (نانخواه) – сельдерей (*Apiumgraveolins*) [ЗИ: 179];  
*nam* – мята (*Mentha*) [ЗА: 306];  
*narm* (نرم) – тонкий сорт хлопка [ЗИ: 195];  
*nask* (نسك) – (= *mīzū*) чечевица (*Ervium Lens*) [KD: 151; ЛФ: 67; ЗИ: 189; ЗА: 372];  
*nazbūj-i sabz* (نزبوي سبز) – зеленый базилик [ЗИ: 200];  
*nejšakar* (نيشكر) – сахарный тростник (*Saccharum officinarum*) [ЗИ: 220 – 221];  
*nīl* (نيل) – (санскр.) индиго (*Indigofera tinctoria*) [ЗИ: 177, 179, 191, 192];  
*ramuq* – хлопок [ДТС: 615];  
*panba* (بنبه) – хлопок (*Gossipium herbaceum*) [ЗИ: 177, 179, 194];  
*parūnda* (پرونده) – сбившийся хлопок, собранный в кипы [ПФ: 208].  
*patok* (= *latok*) – суперица [ЗА: 291];  
*paxta* – хлопчатник (*Gossypium herbaceum L.*) [ЗА: 309];  
*pembe* – хлопчатник (*Gossypium herbaceum L.*) [ЗА: 309];  
*pūdīna-i bāyī* (يودينه باغي) – садовая мята [ЗИ: 200];  
*punba* (بنبه) – хлопок [KD: 257];  
*rajhān* (ريحان) – царский базилик (*Ocimum basilicum L.*, *Ocimum minimum L.*) [ЗИ: 178, 200, 201; ЗА: 306];  
*rīvāg* (ريواج) или *rīvās* (ريواس) – щавель ? [ЗИ: 200];  
*rodan* (= *rodang*) – марена (*Rubia tinctorius L.*) [ЗА: 307];  
*rūdang* (رودنگ) – (= *rūnās*) марена [ЗИ: 191];  
*rūjīn* (رويين) – марена [ЗИ: 191];  
*rūkanb* (روكنب) – маслянистые растения, всякая жирная чечевица и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*rūnās* (روناس) или *rūjnās* (رويناس) – марена (*Rubia tinctoria*) [ЗИ: 179, 191];  
*sabzi* – зелень, листовые овощи (иногда культурный шпинат) [ЗА: 326, 340, 341];  
*sapandan* (سيندن) – горчица (*Sinapis nigra*) [ЗИ: 178];  
*siah-dāna* – букв. «черные семена», т.е. чернушка (*Nigella sativa L.*) [ЗА: 306];

- sih-ling* – красильное растение, для красильного дела используются корки его корней (*Prunus calicosa* Aitch. et Hemsl.) [ЗА: 307];
- njāhdāna* (سياه دانه) – чернушка [ЗИ: 200];
- ninsim* или *simsim* – (араб. سمسم) кунжут индийский, иначе сезам [ДТС: 500; ЗИ: 178];
- spinag* (= *spinac*) – культурный шпинат (*Spinacia oleracea* L.) [ЗА: 341];
- siparam* (سیرم) – душистая трава, всякое растение с ароматными листьями, которое требует труда человека и является многолетним [ЗИ: 175];
- supust* (سوسنت) – клевер [KD: 257];
- šaftal* (= *šabdar*) – персидский клевер (*Trifolium resupinatum* L.) [ЗА: 113, 114, 203, 205, 210, 259, 286, 287, 375];
- šahal* – французская чечевица (*Ervum ervilia* L.) [ЗА: 272];
- šāhisfaram* (شاهسفرم) или *šāhisparam* (شاهسیرم) – (араб.-перс.) царский базилик (*Ocimum minimum*) [ЗИ: 178, 201];
- šakar* (شکر) – сахарный тростник (*Saccharum officinarum*) [ЗИ: 180, 203, 220 – 221];
- šamlit* (= *hilba, ulba*) – пажитник или греческий клевер (*Trifolium joenumgraescum* L.) [ЗА: 289];
- šamlīz* (شملیز) – греческий клевер [ЗИ: 190];
- šambalīd* (شنبلید) – (= араб. *hulbat*) греческий клевер (*Trigonella phoenum graecum*) [ЗИ: 177, 190];
- šaršam* (= *šeršam*) – суперица [ЗА: 122, 126, 205, 291, 375, 376];
- šibit* (شبت) или *šivit* (شوت) – (араб.) укроп (*Anethum graveolens*) [ЗИ: 178, 181, 200];
- šud* (= *šibid, švid*) – укроп [ЗА: 306];
- tara* (تره) – лук-порей [ЗИ: 177];
- taraḳ* (تراک) – салат; все, что приятно для вкушения с хлебом и сорванных побегов растений [ЗИ: 175];
- tara-fīzak* (تره تیزک) – кресс-салат [ЗИ: 200];
- tertizak* – кресс-салат (*Lepidium sativum* L.) [ЗА: 296];
- tombaku* – табак (*Nicotiana rustica* L., *N. tabacum* L.) [ЗА: 307];
- xakšir* – лекарственное масличное растение (*Sisymbrium Sophia* L.) [ЗА: 358];
- xalijūn* (خلیون) – спаржа садовая (*Asparagus officinalis*) [ЗИ: 179];



- xaš-xaš* (خشخاش) – (араб.) опийный мак (*Papaver somniferum* L.) [ЗИ: 178, 193];  
*xoš-xoš* (= *kugnor*) – мак (*Papaver somniferum* L.) [ЗА: 302];  
*za'farān* (زعفران) – (араб.) шафран (*Crocus sativus*) [ДН: 294; ЗИ: 175, 177, 178, 190];  
*zayīr* (زغیر) – льняное семя; лен [ЗИ: 194; ЗА: 297];  
*zibr* (زبر) – грубый сорт хлопка [ЗИ: 195].

### 1.8.5. Дикорастущие растения.

- afsinfīn* (افسنطین) – полынь [ЗИ: 173];  
*astrank* (استرانك) – мандрагору (*بيروح*) – это растение по форме напоминает людей (человека), растет в Китае. Каждый, кто ее выкопает из земли, тотчас же умрет [ЛФ: 64];  
*baryast* (برغست) – весенняя огородная зелень с острым вкусом. Когда ее высушат, дает в корм коровам [ПФ: 225];  
*bīdāngīr* (بيدانجير) – клещевина (*Ricinus communis*) [ЗИ: 178];  
*čukri* (چكري) – ревеня [ЛФ: 66];  
*dārūk* (داروك) – лекарственные растения [ЗИ: 175];  
*dostambu* – дикая дыня (*Cucumis melo* L. var. *Microcarpus* (Al.) Pangalo) [ЗА: 318];  
*dūx-wudūx* (دخ و دوح) – мягкая трава, из которой плетут коврики и зимой расстилают в мечетях или разбрасывают ее. Когда она высыхает, ее размельчают, натирают серой и продают [ПФ: 206];  
*dūža* (دوزه) – род травы, которая цепляется к одежде людей и имеет мелкие колочки [ЛФ: 64];  
*esfarza* (= *esfarze*) – лекарственное маслянистое растение (*Plantago ispaghuia* Roxb.) [ЗА: 2359];  
*espanđ* (= *garmal*) – лекарственное маслянистое растение (*Peganum harmala* L.) [ЗА: 358];  
*farz* (فرز) – род травы, очень горькой, помогает при болезни живота [ЛФ: 65];  
*gaz* (گز) – тамариск [KD: 158, 253];  
*gijāh* (گیاه) – трава [KD: 141, 257];  
*gijāh* (گیاه) – трава; все, что пригодно в пищу скоту или выючным животным [ЗИ: 175];

*gül-i zalil* – дикое растение, сушеные цветы которого используются для приготовления желтой краски (*Delphinium zalil* Aitch. Et Hemsl.) [ЗА: 307];

*ginggak* – бобовая мимозовидная (дикое кормовое растение) (*Prosopis Stephaniana* Willd.) [ЗА: 290];

*yurvāša* (غرواشه) – род травы, из которой ткачи и сапожники делают (свои) щетки и связывают пучками [ЛФ: 63];

*yūšana* (غوشنه) – трава, которую едят. Ею также моют руки [ПФ: 227]

*harmal* (حرمال) – (араб.) рута? (*Peganum harmala*) [ЗИ: 178];

*janbūt* (ينبوت) – индийская конопля *банг-хаи-хаи* и сорт вина [ПФ: 228];

*juma* – красильное растение (*Ephedra pachyclada* Boiss.) [ЗА: 307];

*kanab* (كنب) – конопля, из которой изготавливают веревки, а в Исфахане из нее изготавливают бумагу [ПФ: 214];

*kahğ* (كهج) – обыкновенная или дикая клубника [ЗИ: 206];

*kahğ* (كهيج) – красноватое растение с косточками, похожее на *кундус* [ЗИ: 206];

*kalura* – шиповник (*Roza Beggeriana* Schrenk, *Roza berberidifolia* Dumont) [ЗА: 352];

*kanaštū* (کنشتو) – растение (ароматическое дерево), при помощи которого стирают одежду и белье. Его называют также *махлаб* и *ушнан*. Растет в Йемене и Фергане [ПФ: 211, 227; ЛФ: 64];

*kanawča* – лекарственное растение (*Salvia hypoleuca* Benth.) [ЗА: 359];

*kangar* (= *šaturha*) – дикое кормовое растение (*Gundelia Tournefortii*) [ЗА: 290, 307];

*karta* (كرته) – трава, усеянная колючками и грубая; ее называют *уштурхор*, так как ее ест верблюд (верблюжья колючка) [ЛФ: 65];

*kavarg* – дикое кормовое растение (*Capparis spinosa* L.) [ЗА: 290];

*kibrīt* (كبريت) – какое-то растение [ЗИ: 159];

*kuhğ* (كهج) – крупная клубника [ЗИ: 206];

*kūknār* (كوكنار) – это *хаи-хаи* (мак) с кожурой [ПФ: 230];

*kūm* (كوم) – зелень, которая растет у водоемов [ЛФ: 64];

*kundūs* (کندوس) – лекарственное растение, корнеплод, белое снаружи, желтое внутри, вызывающее чиханье [ЗИ: 206];

- kurpā* (كرپا) – трилистник, а это – разновидность *рабаса* (ревеня) [ПФ: 227];
- mafqūlā* (مفقولا) – так называют *хаиш-хаиш* [ПФ: 230];
- mankla* (منكله) – дикорастущая съедобная зелень [ЛФ: 64];
- malxaḡ* (ملخج) – ревеня, т.е. лекарство, которое дают лошадям при горячке [ПФ: 230];
- nāl* (نال) – тростник, из него делают копыя [ЛФ: 66];
- naxaḡ* (نخج) – трава, пучками которой подметают землю как метлой [ПФ: 212];
- nej* (نر) – камыш [ЗИ: 220];
- nihāl* (نهال) – дикое растение; все, что выпускает сладко пахнущий плод или цветок в те же времена года без ручного труда человека [ЗИ: 175];
- pažand* (پژند) – трава, которую едят ослы; по-арабски ее называют *قنابري*, имеет желтые цветочки [ЛФ: 63];
- pūdīna* (پودينه) – мята (*Labiatae*) [ЗИ: 179];
- qantūrijūn* (قنطوريون) – белолест [ЗИ: 173];
- rag* (رگ) – красильные растения; все, что служит для окраски одежды [ЗИ: 175];
- sabzī* (سبزي) – зелень [KD: 141];
- samū* (سمو) – съедобная степная (дикорастущая) зелень [ЛФ: 65];
- sudāb* (سداب) – (араб.) рута (*Ruta graveolens*) [ЗИ: 178, 181, 200, 201];
- sapan* (سپن) – красильное растение [ЗИ: 175];
- sarw-i buz* (سرو بز) – букв. «козий кипарис»; название какого-то растения [ЗИ: 159];
- spinaḡ* (= *spinač*) – дикий шпинат (*Spinacia tetrandra* Stev.) [ЗА: 341];
- sumārūy* (سماروغ) – растение, которое растет во влажных местах, например, по краю колодца, у стены бани. Оно растет также в соленых местах и степи. Те, что растут в степи, употребляют в пищу. Они подобны крупным сливам. Их называют также *диве* [ПФ: 226];
- sumārūy* (سماروغ) – трава, которую употребляют для приготовления *дуга* (кислого молока); растение, которое не имеет семян. Распускается над землей наподобие зонтика, который раскрывают [над собой] правители [ФК: 16];
- sūsan* (سوسن) – ирис [ЗИ: 212];

*šab-i būj* (شب بوي) – желтый базилик; по-арабски его называют منشور [ЛФ: 67];  
*šāhdāna* (شاهدانه) – конопля (*Cannabis indica*) [ЗИ: 178, 194];  
*šunīz* (شنيز) – (араб.) чернушка (*Nigella sativa*) [ЗИ: 178];  
*tarxūn* (طرخون) – (араб.) эстрагон (*Artemisia dracuncula*) [ЗИ: 178, 200];  
*tatarha* – дикое крестоцветное кормовое растение (*Crambe Kotschyana* Boiss.) [ЗА: 290];  
*tatari* (تتري) – сумах [ЛФ: 64];  
*tuxm* (تخم) – семя (растения) [ДН: 294];  
*'unsul* (عنصل) – дикий лук [ЗИ: 206, 212];  
*vaha* (وهه) – красильное растение [ЗИ: 175];  
*vahār* (وهار) – дикое растение; все, что выпускает сладко пахнущий плод или цветок в те же времена года без ручного труда человека [ЗИ: 175];  
*xar* – все дикие кормовые растения с колючками [ЗА: 290];  
*xulfa* – лекарственное растение (*Portulaca oleracea* L.), семена которого применялись в кустарной медицине как жаропонижающее [ЗА: 359];  
*začava* (زچوه) – красильное растение [ЗИ: 175];  
*zāfa* (زافه) – трава, похожая на горный чеснок с приятным запахом [ПФ: 226];  
*zangābil* (زنجبيل) – (араб.) имбирь (*Zingiber officinale*) [ЗИ: 178];  
*zarīr* (زرير) – трава желтого цвета, так называют желтый имбирь [ПФ: 213];  
*zarišk* – сушеный барбарис (*Berberis vulgaris* L.) [ЗА: 352];  
*zir* (= *zer-xar*) дикие виды барбариса [ЗА: 352];  
*zīra* (زيره) – тмин (*Carum carvi* L.) и кумин (*Cuminum cyminum* L.) [ЗИ: 179, 199, 201; ЗА: 306];  
*žāž* (ژاژ) – трава, у которой много колючек. Из нее приготавливают тарадуг (кислое молоко с зеленью). Его называют также кангар [ПФ: 226];  
*žāž* (ژاژ) – род травы, которую называют кнкр [ЛФ: 66].

### 1.8.6. Земля.

*abadan* (ابادين) – обработанная [земля] [ДТС: 1; KD: 112];

- arz* – (араб. ارض) земля [ДН: 77];  
*bādija* – (араб. بادية) пустыня, степь [ГН: 35v2];  
*baland* (بلند) – возвышенность [KD: 247].  
*balandi* (بلندي) – холм [KD: 142];  
*bar* (بر) – земля, суша; степь, пустыня [ГН: 20r6; 49r2; 53v8; ДН: 72];  
*čašmasar* – (перс.) местность, изобилующая водами. источниками [ДН: 93];  
*čimgān* – поляна, лужайка, луг [ДН: 113];  
*dar* – (перс.) долина, степь [ГН: 49r2];  
*dašt* (دشت) – степь, равнина [KD: 142];  
*gard* – (перс. گل) пыль, прах [ГН: 20r4];  
*garmšīr* (گرمسیر) – равнина; низменные зоны с теплым климатом, лежащие примерно ниже 800 – 1000 м с теплой зимой и жарким летом, т.е. субтропики [ЗИ: 141, 182];  
*gil* – (перс. گرد) глина; грязь, слякоть [KD: 144; ГН: 15v7; 24r7];  
*ğājgāh-i šūra* (جلیگاه شورہ) – солоноватая местность [ЗИ: 200];  
*ğāmyāl* – земля неровная [Б I: 430];  
*jābān* – (перс. یابان) пустыня, степь, дикая местность [Хор I: 505; ТЗ: 302; ТК: 130];  
*kāhkūlā* – земля (как стихия) [Р II: 1065];  
*kavīr* (کویر) – солонцеватая почва [ЗИ: 138];  
*kūra* (کورہ) – взрытая земля или овраг, которую поток (*сайт*) разрыл, с оставшейся в ней глиной [ПФ: 211];  
*laj* – (перс. لای) тина, грязь, муть [ДН: 111];  
*lijlam* (لیلم) – земля, очищенная от деревьев, кустов и валежника [ЗИ: 139];  
*ništīb* (نشیب) – низменность, низина [KD: 248];  
*pušta* (پشته) – холм [KD: 247];  
*rāy* (راغ) – земля у подошвы горы, т.е. щебнистые почвы горных долин с аллювиальными наносами [ЗИ: 138];  
*rig* (ریگ) – песок [KD: 248; ЗИ: 138];  
*rīg-i būm* (ریگ بوم) I – почва с преобладанием песка над землей; такая почва нуждается во вспашке два раза, требует много воды, урожай быстро поспевает, но бывает низкий [ЗИ: 138, 158];  
*rīg-i būm* (ریگ بوم) II – супесчаная земля; почва с преобладанием земли над песком, расположенная на возвышенности; вспашка

требуется три раза, много воды не нужно, так как почва эта хорошо сохраняет влагу, урожай поспевает быстро и бывает очень высокий [ЗИ: 138, 189, 195, 197];

*rīg-i namnāk* (ریگ نمناک) – сырой песок [ЗИ: 209];

*rīg-i narm* (ریگ نرم) – мягкий песок, который смешивают с землей [ЗИ: 163];

*sahrā* – (араб. صحرى) поле, степь [ГН: 50r4, 51r11, 10v11; ДН: 97];

*sahrā* (араб. صحرى) – равнина [ЗИ: 141];

*sang* (سنگ) – камень [ЗИ: 163];

*sanggāl* (سنگال) – каменистая или галечная почва; она требует вспашки 2 раза, воды (орошения) и удобрения нужно много, урожай хлебов низкий, но плодовые деревья и виноградники на такой земле дают хороший урожай [ЗИ: 138];

*sanglāx* (سنگلاخ) – каменистая почва [ЗИ: 138];

*sarāb* (سراب) – солончаковая земля, которая издали кажется водой [ЛФ: 57];

*sardsīr* (سردسیر) – высокогорные местности с холодным климатом, лежащие на абсолютной высоте, примерно – 1000 – 2500 м и выше с прохладным летом и холодной зимой [ЗИ: 141, 182];

*sijāh rīg* (سیاه ریگ) – почва с содержанием песка, расположенная на возвышенности [ЗИ: 158];

*surx xāk* (سرخ خاک) – краснозем, требует вспашки 3 раза; если бывает дождь, то урожай хорош, если же дождя не бывает, а только дают воду, т.е. искусственное орошение, то урожай низкий [ЗИ: 138];

*tūda* (توده) – холм [KD: 247];

*xāk* (خاک) – земля, прах, пыль [KD: 144, 248; ГН: 17v6; 1r3; ДН: 294; ЗИ: 138, 163];

*xard* (خرد) – грязь, глина [ДН: 294];

*zamīn* (زمین) – земля, местность, поле [KD: 141, 246; ГН: 9r2];

*ru-i zamīn* (روی زمین) – поверхность земли [KD: 246];

*zamīn-i ābī* (زمین آبی) – поливная земля [ЗИ: 183, 189];

*zamīn-i dajmī* (زمین دیمی) – земли, орошаемые дождем [ЗИ: 189];

*zamīn-i hāmūn* (زمین هامون) – равнина, низменность [KD: 246];

*zamīn-i buland* (زمین بلند) – высоко лежащая земля [ЗИ: 163];

*zamīn-i maṭāk* (زمین مغاک) – земля, лежащая в ущельях и оврагах [ЗИ: 163, 183];

*zamīn-i narm* (زمین نرم) – мягкая земля [ЗИ: 200];

*zamīn-i šūra* (زمین شوره) – солончатая земля [ЗИ: 191];  
*zamīn-i sūrazār* (زمین شورہ زار) – засоленная земля [ЗИ: 191];  
*zarāyang* (زراغنگ) – песчаная почва [ЗИ: 138];  
*zard xāk* (زرد خاک) – желтозем, т.е. лёссовая почва. Почва эта требует вспашки 4 раза, воды поглощает мало, но уждается в обильном удобрении, урожай – самый высокий и, по мнению крестьян, на такой земле всякие произрастания всходят хорошо. Эта почва лучше других почв, и прибыли от нее несчетны [ЗИ: 138].

### 1.8.7. Поле.

*abadanliq* – населенное место; обработанная земля [Р I: 624];  
*baqča* – огород [ТЗ: 276; СС: 47];  
*burduz* – (иран.) огород, бахча [ДТС: 125];  
*čaltūr* (= перс. *šaltūr*) – рисовое поле [Б I: 485];  
*dana* – (перс. دانه) посев, поле, нива [ТК: 116];  
*gojak* – (перс. جویک) грядка, борозда; место, где сажают арбузы, дыни; небольшой арык [ЭС III: 28];  
*gūft* (جفت) – (= араб. *faddān*) плужный участок [ЗИ: 152];  
*γalla-būm* (غله بوم) – земля под зерновыми злаками [ЗИ: 146];  
*kišt* (کشت) – сев, посев; вспаханное поле; засеянное поле, нива [ЗИ: 146];  
*kištzār* (کشتزار) – засеянное поле, нива [ЗИ: 146, 147];  
*mazra'a* (مزرعة) – (араб.) пахотное поле [ЗИ: 137];  
*pālīz* – (араб. فاليز) сад, огород [Б I: 311];  
*panbazār* (پنبه زار) – поле под хлопчатником [ЗИ: 157, 196];  
*pāsira* (پاسره) – вспаханное поле [ЗИ: 146];  
*šūdyār* (= *šūdkār*) – (перс.) обработанная земля [Б I: 674];  
*tarazār* (تره زار) – огород [ЗИ: 142].  
*xišāwa* (خشاوہ) – земля, расчищенная для пахоты; пахотное поле [ЗИ: 146];

### 1.8.8. Земледельческие работы.

*'aqrab* (عقرب) – (араб.) «скорпион», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря, который начинался 24 октября [ЗИ: 141];

*asad* (اسد) – (араб.) «лев», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (июль – август) [ЗИ: 141];

*burg* (برج) – знаки зодиака, которыми в средние века назывались месяцы домусульманского солнечного календаря, употреблявшегося для определения времени сельско-хозяйственных работ [ЗИ: 141];

*dalw* (دلو) – (араб.) «водолей», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (21 января – 20 февраля) [ЗИ: 141, 155];

*falxīd* (فلخيد) – трепка хлопка [ЗИ: 157];

*ḡadī* (جدي) – (араб.) «козерог», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (23 декабря – 20 января). В первый день этого месяца на равнинах сеяли пшеницу зимнего посева [ЗИ: 141];

*ḡawzā* (جوزا) – (араб.) «близнецы», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (июнь – июль) [ЗИ: 141];

*ḡuḡī kardan* (جفت کردن) – заниматься земледелием [ЗИ: 150];

*hamal* (حمل) – (араб.) «овен», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (22 марта – 21 апреля) [ЗИ: 159];

*hūt* (حوت) – (араб.) «рыба», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (21 февраля – 21 марта) [ЗИ: 141, 159];

*kabūd-barī* (كبود بري) – летний посев [ЗИ: 140];

*kārḥā-i dihqānī* (کارها دهقانی) – сельско-хозяйственные работы [ЗИ: 145];

*mīzān* (ميزان) – (араб.) «весы», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря, который начинался 24 сентября. В первый день этого месяца в горах сеяли пшеницу зимнего посева [ЗИ: 141];

*sabz-barī* (سبز بري) – летний посев (просо, джугара и рис) [ЗИ: 140];

*saḡīd-barī* (سفيد بري) – зимний посев (пшеница и ячмень) [ЗИ: 140];

*saifi* (صيفي) – (араб.) летний посев [ЗИ: 139, 140];

*saratān* (سرطان) – (араб.) «рак», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (23 июня – 23 июля). В конце этого месяца (23 июля) в горах поспевала пшеница зимнего посева,



а к 20-дню этого месяца (12 июля) поспевала пшеница посеянная на равнине [ЗИ: 141, 159];

*sunbula* (سنبله) – «дева», иначе «колос», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (24 августа – 23 сентября) [ЗИ: 159];

*šjār* (شيار) – пахота; пашня [ЗИ: 146];

*šitwi* (شتوي) – (араб.) осенний или зимний посев [ЗИ: 139, 140];

*šudjār* (شديار) – пахота, вспашка; пашня, вспаханное поле; повторная вспашка [ЗИ: 138, 146, 151];

*šuxm* (شخم) – пахота, вспашка; пашня [ЗИ: 146, 187];

*thawr* (ثور) – (араб.) «телец», месяц средневекового солнечного сельско-хозяйственного календаря (22 апреля – 22 мая). В этом месяце происходила жатва зерновых хлебов. Оставшиеся несрезанными в этом месяце колосья в следующем месяце *ğawzā* (جوزا) уже погибали от жары [ЗИ: 141];

*zar* (زرع) – посев, сев, возделывание (земли) ДН: 294].

### 1.8.9. Урожай.

*band* (= *bāy*, *bāw*, *darza*) – сноп, стог [СТ: 123, 125];

*diraw* – (перс.) жатва уборка (хлеба) [Б I: 556];

*durūd* (دروء) – жатва [Б I: 556; ЗИ: 146];

*yanak* (= *band*, *hawča*) – сноп, стог [СТ: 125];

*yaram* (= *xirman*) – большой скирд [СТ: 123, 125];

*yaramča* (= *yanak*, *yamuk*) – скирд [СТ: 123];

*yawza* – сноп [СТ: 125];

*hawča* (= *hawband*) – скирд [СТ: 123];

*mahsūl* (محصول) – (араб.) урожай [ЗИ: 138];

*satri* – полусноп [СТ: 123, 125];

*šāla* – большой скирд, стог [СТ: 123];

*xaman* (= *xarman*) – гумно [Р II: 1697];

*xirman* (= *xarman*) – (перс. خرمان) ток, гумно, житница; жатва, посеянный хлеб; хлеб на корню [ТТ: 216; ГН: 30v3; ДН: 90, 118; Б I: 532; Р II: 1673, 1722, 1728; ЗИ: 148, 153].

### 1.8.10. Удобрения.

- ambār* (انبار) – удобрения [ЗИ: 138, 142];  
*ambār-i gāwī* (انبار گاوي) – бычье удобрение [ЗИ: 159];  
*balūt-i kūfta* (بلوط کوفته) – истолченные желуди [ЗИ: 159];  
*burg-i kabūtar* (برج کبوتر) – голубиная башня, в которой собирают голубиный помет для удобрения [ЗИ: 144];  
*hantal* (حنطل) – колоквинт [ЗИ: 172];  
*kāh-i baqlī* (کاه بقلی) – солома (сухие листья) бобов [ЗИ: 159];  
*kāmīz* (کامیز) или *kāmīz-i mardūm* (کامیز مردوم) – человеческие экскременты [ЗИ: 206, 209];  
*kūt* (کوت) – человеческие экскременты [ЗИ: 143];  
*murdārī* (مرداری) – падаль, используемая для удобрения фруктовых деревьев [ЗИ: 142];  
*naft-i sijāh* (نفت سیاه) – черная нефть; ее льют под лозу белого винограда и ее плод становится черным [ЗИ: 162];  
*nānxāh* (نانخاه) – тминные (или анисовые) семена [ЗИ: 159];  
*rīg* (ریگ) – песок, который примешивают к удобрениям [ЗИ: 142];  
*sargīn-i čahārpājān* (سرگین چهارپایان) – навоз от скота [ЗИ: 142];  
*sargīn-i gāw* (سرگین گاو) – коровий помет [ЗИ: 159, 211, 220];  
*sargīn-i gūsfand* (سرگین گوسفند) – овечий помет [ЗИ: 206];  
*sargīn-i kabūtar* (سرگین کبوتر) – голубиный помет, используемый для удобрения дынь [ЗИ: 142];  
*sargīn-i xūk* (سرگین خوک) – свиной помет [ЗИ: 206, 209];  
*warda* (ورده) – голубиная башня, где собирается голубиный помет [ЗИ: 143];  
*xāk-i dīvār-i kuhna* (خاک دیوار کهنه) – прах от старых (выветривавшихся глинобитных) стен, используемый для удобрения дынь [ЗИ: 142];  
*xākistar* (خاکستر) – зола, которую примешивают к удобрениям для удобрения огородов [ЗИ: 142, 162];  
*xāk šīrīnī* – «сладкий» навоз, т.е. нечистоты, человеческие экскременты [ЗА: 181];  
*zibl* (زیل) – навоз, помет, удобрение [ЗИ: 163, 201];  
*zibl-i asb* (زیل اسب) – лошадиный помет [ЗИ: 142];  
*zibl-i astur* (زیل استر) – помет мула [ЗИ: 142];  
*zibl-i ādamī* (زیل آدمی) – человеческие экскременты [ЗИ: 142];  
*zibl-i darāzguš* (زیل درازگوش) – ослиный помет [ЗИ: 142];

*zibl-i gaw* (زبل گاو) – бычий помет; лучшее удобрение для виноградника [ЗИ: 142];  
*zibl-i gusfand* (زبل گوسفند) – овечий помет; удобрение для виноградника [ЗИ: 142];  
*zibl-i sallāx xāna* (زبل سلاخ خاته) – удобрения из скотобоен, в которых содержится навоз от скота [ЗИ: 142];  
*zibl-i šutur* (زبل شتر) – верблюжий помет [ЗИ: 142].

### 1.8.11. Насекомые и вредители.

*yunča* (غنجه) – зеленый червяк [ЗИ: 172];  
*každum* (کژدم) – скорпион [ЗИ: 172];  
*kirm* (کرم) – червь [ЗИ: 162, 200];  
*kirm-i sabz* (کرم سبز) – зеленый червяк [ЗИ: 172];  
*malax* (ملخ) – саранча [ЗИ: 162, 172];  
*mūr* (مور) – муравей [ЗИ: 172];  
*mūš* (موش) – мышь, крыса [ЗИ: 172].

### 1.8.12. Ремесло.

*alağ* (علج) (мн.ч. علوج) – (араб.) безземельный крестьянин из Азербайджана (в Ираке) [А: 131];  
*angušba* (انگشبه) – земледелец, у которого большое состояние (средства); тот, у которого есть много работников [ЛФ: 60];  
*'assārān* (عصاران) – маслоделы, выбивающие масло [ЗИ: 157];  
*barzigar* (برزگر) – земледелец, землепашец [ПФ: 235; ЗИ: 139];  
*dihqān* – (перс. دهقان) земледелец, садовник [ДН: 98];  
*dihqān* (دهقان) – старший среди земледельцев [ПФ: 236];  
*dihqān* (دهقان) – помещик [А: 127];  
*dihqān* (دهقان) – крестьянин, землевладелец [ЗИ: 138, 145, 208];  
*kadiwar* (کدیور) – земледелец, хозяин дома – *кедхуда*, при том значении, что *каде* значит дом. Имеет такое же значение, как *barzigar* [ПФ: 237];  
*kahbad* (کهد) – сборщик с сеятелей – *дихкан* [ПФ: 237];  
*kārīzkan* (کاریزکن) – копатель *каризов* [ЗИ: 125];  
*kahrīzkan* (کهریزکن) – копатель *каризов* [ЗИ: 125];  
*katāna* (کمانه) – копатель *каризов* [ЗИ: 125];

*kašāwarz* (کشاورز) – земледelec [ПФ: 237; ЛФ: 59];  
*muhandis* (مهندس) – (араб.) специалист в строительстве *каризов* [ЗИ: 125];  
*muqannī* (مقني) – (араб.) копатель *каризов* [ЗИ: 125];  
*muzāri ‘ān* (مزارعان) – крестьяне-издольщики [ЗИ: 148];  
*muzd* (مزد) – поденная плата наемного рабочего [ЗИ: 125];  
*pīšjār* (پيشيار) – наемный работник [ЛФ: 60];  
*tat* (تات) – крестьянин, горожанин [ТЗ: 388];  
*x<sup>w</sup> īškār* (خويشكار) – работающий плугом, земледelec [ЗИ: 147];  
*xūrāba* (خورابه) – земледelec, у которого есть все из земледельческого обзаведения: корова, осел и работник [ПФ: 236].

### 1.8.13. Орудия труда.

*abīl* (= *ōl*, перс. بيل) – мотыга; небольшая железная лопата, насаженная на короткий черен, в виде клюки, употребляемая для разрыхления земли под посев хлеба [Б I: 791]; мотыга для обрабатывания полей [Р I: 627];  
*āhan* (= *āhan-i ġuft*) – лемех [СТ: 119];  
*āhanġuft* (اهنجفت) – то, чем вспахивают землю [ПФ: 208];  
*ālāt-i kišt* (الات كشت) – орудия для посева [ЗИ: 145];  
*amač* – (перс. اماج) плуг [Р I: 646];  
*amač* (= *umač*, *omač*) – пахотное орудие, плуг [СТ: 119; ЗА: 172 – 177];  
*āmāġ* (اماج) – сошник, плуг [ЗИ: 152];  
*‘āmil* (عامل) – (араб.) букв., «рабочий», т.е. бык или вол, который применялся для пахоты, молотьбы, а также при колодезном орошении, для работ на мельницах, для перевозки удобрений, зерна, плодов и т.д.» [ЗИ: 145, 150];  
*aradoz* – серп-косарка для полки [ЗА: 182, 184];  
*ās* (أس) – мельничный жернов, мельница [ЗИ: 155, 156];  
*āsja* (أسيا) – мельница [ЗИ: 137, 155];  
*āsjaḅ* (أسياپ) – водяная мельница [ЗИ: 156];  
*awan* – (перс. هاون) ступка [Р I: 68];  
*bīl* (بيل) – лопата [ЗИ: 142, 147, 201];

*čac* – (перс.) палочка с 5 веточками, при помощи которой провеивают зерно; веяло, решето (сплетенное из ивовых веток в роде сетки) [Б I: 470];  
*čarx* (= *čiqriq*) – колесо мельницы, молотило [Б I: 473];  
*dahra* (دهره) – (= *dās*) серп (также садовый нож); орудие, коим срезают колосья пшеницы [ЗИ: 147];  
*darūna* (درونه) – лук трепальщиков хлопка [ПФ: 209; ЛФ: 53];  
*dās* (داس) – серп [ЗИ: 147, 162];  
*dās* (داس) – орудие земледельцев, размером половины бубна или поболее. Его изготавливают из железа, с деревянной ручкой. Им пшеницу и ячмень жнут, срезают стебли пшеницы. Также называют косу [ПФ: 209];  
*dasta-i bīl* (دسته بیل) – рукоятка лопаты [ЗИ: 147];  
*fāna* (= *pāna*) – клин [СТ: 119];  
*finā* – клин вставной палки (лемех) пахотного орудия [ЗА: 176];  
*gāw* (گاو) – бык [ЗИ: 148];  
*gāw ahan* (گاو آهن) – орудие, которое укрепляют на конце плуга и тем пашут землю, т.е. железный сошник или лемех деревянного плуга [ЗИ: 147, 148];  
*gāwān* (گاوآن) – быки для пахоты земли [ЗИ: 145];  
*gāwmīš* (گاو میش) – буйвол, употребляемый в сельских работах [ЗИ: 146];  
*gurāz* (گراز) – лопата, к которой привязана веревка, и земледельцы этим инструментом выравнивают землю. По-индийски это называют *мели* [ПФ: 211];  
*gurāz* (گراز) – лопата для выравнивания уже вспаханного поля [ЗИ: 147];  
*guft* (جفت) – букв. «пара», т.е. упряжка быков [ЗИ: 126, 145];  
*guft-i 'awāmil* (جفت عوامل) – упряжка быков [ЗИ: 145];  
*guft-i gāw* (جفت گاو) – букв. «пара быков», т.е. упряжка быков; единица измерения плужного участка (площадь, обрабатываемая в течение сезона упряжкой быков); единица для податного обложения земельных участков [ЗИ: 145, 150];  
*yan* (غن) – пресс для маслоделов [ЗИ: 157];  
*yan* или *yang* (غنك) – деревянное приспособление давитьщиков масла, к которому подвешивают масло; деревянная палка, крепкая и длинная, которую маслоделы привязывают к камням (пресс),

дабы масло выходило наружу, т.е. ступа для выжимания растительного масла [ЛФ: 54; ЗИ: 157];

*yubāz* (غبار) – плуг с сошником [ЗИ: 147];

*istarġ* – вставная палка пахотного орудия вместо лемеха [ЗА: 176];

*jūy* (يوع) – палка, которую прикрепляют к шее вола во время вспахивания земли. Ее называют *gavan-džuyft* [ПФ: 212];

*jūy* (يوع) или *ġūy* (جوع) (= *oy*) – ярмо для упряжки быков; деревянная палка, каковую возлагают на шею земледельческих быков и упряжных быков [СТ: 120; ЗИ: 147, 148, 150; ЗА: 176];

*juylālband* (= *juyband*, *samānband*, *samīrband*) – завязка хомута [СТ: 120];

*juylālčūb* (= *jūyčūb*, *samānčūb*, *samīrčūb*) – хомут ярма [СТ: 120];

*jūk* (بوك) – то, чем сажают хлеб в печь [ПФ: 207].

*kanand* (کنند) – топор двусторонний и лопата с изогнутым острием, используется у земледельцев [ПФ: 211];

*kanand* (کنند) – кирка или заступ [ЗИ: 147];

*kanand* (کنند) – лопата с загнутым внутрь концом, ее имеют земледельцы и больше всего в Мавераннахре [ЛФ: 57];

*kulung* или *kulang* (کننگ) – мотыга [ЗИ: 147];

*kūtān* (کوتان) – тяжелый плуг (на Кавказе), в который запрягают 24 быка и буйвола [ЗИ: 148];

*taġ* – ручка пахотного орудия [ЗА: 176];

*māla* (ماله) – деревянная доска, усаженная острыми кремнями, служащая в Иране для выравнивания поля после пахоты [ЗИ: 149; ЗА: 179];

*naxġad* (نخجد) – твердый камень, которым чесальщики хлопка обивают *микладж* (железный инструмент), чтобы он стал прочным [ПФ: 212];

*nūk-i sipār* – лемех [СТ: 119];

*oy* (= *juy*) – ярмо пахотного орудия [ЗА: 176];

*pišt bast* (پشت بست) – палас (ковер), в который женщины или земледельцы кладут то или иное и переносят за плечами [ПФ: 208];

*qulba* (قلبه) – плуг, и это бревно (деревянная палка), на которой укрепляют железный сошник и вспахивают землю [ЗИ: 147, 148];

*sipār* (سپار) – железное орудие, при помощи которого пашут или дробят землю для посева. Сошник, при помощи которого

взрызляют землю. На языке Мавераннахра пресс (тиски) для выжимания винограда [ПФ: 209];  
*sipār* – пахотное орудие [СТ: 119];  
*sundursi* – клин дышла пахотного орудия [ЗА: 176];  
*supār* (سپار) – железо (железный сошник), коим разрыхляют (распахивают) землю, т.е. лемех деревянного плуга [ЗИ: 147, 148];  
*sutūr* (ستور) – вьючные животные, силой которых приводят в движение мельницы [ЗИ: 155];  
*šafiš* (شفش) – инструмент чесальщика хлопка, которым хлопок собирают [ПФ: 210];  
*šūn* (شون) – молотилка, используемая для молотбы зерна [ЗИ: 153, 154];  
*tāhūna* (طاحونه) – (араб.) мельница [ЗИ: 155];  
*tanūr* – (араб. تنور) глиняная печь для выпечки хлеба [ГН: 36r5; А: 131; ЗА: 182, 191];  
*teš* – лемех [СТ: 119];  
*tūr-i umāč* (= *tūr-i sipār*) – дышло [СТ: 119];  
*tirjak* – дышло пахотного орудия [ЗА: 176];  
*xar* (خر) – осел, употребляемый в сельских работах [ЗИ: 146];  
*xaras* (перс. خراس) – (араб. خرس) мельница, приводимая в движение силой животных [Б I: 531; ЗИ: 156];  
*xīš* (خيش), *x<sup>w</sup>iš* (خویش) или *hīš* (حيش) – плуг, деревянный с железным лемехом или сошником [ЗИ: 147];  
*zoug* (= *gūft*) – (араб. زوج) букв. «пара», т.е. упряжка быков [ЗИ: 126];

#### 1.8.14. Ирригация.

*āsijāf* (اسياف) – водяная мельница [KD: 246];  
*band* (بند) – плотина [ЗИ: 119, 120];  
*band-i āb* (بند آب) – «преграда от воды», т.е. преграда от наводнения в зоне затопления во время разливов рек и озер [ЗИ: 137];  
*band-i mufsidān* (بند مفسدان) – «преграда от смутьянов», длинные стены для защиты от нападений кочевников и других врагов [ЗИ: 137];  
*band-i rīg* (بند ريگ) – «преграда от песка», т.е. валы или стены для защиты обработанных земель от заноса песками [ЗИ: 137];

- bandrūy* (بندروغ) – треножник для запруды, который ставят посреди воды, чтобы потоки из русла пошли в другое место [ПФ: 208];
- bazz* (بز) – (араб.) букв. «край», т.е. конечный участок магистрального канала [ЗИ: 120];
- čāh* (چاه) – колодец [KD: 143, 245; ЗИ: 127, 215];
- čah* (چاه) – колодец, яма [ДН: 96];
- čāh-i kāriz* (چاه کاریز) – смотровый колодец *кариза* [ЗИ: 125];
- dirang* (درنگ) – небольшая дамба, плотина (на оросительной канаве в саду или винограднике для удержания воды) [ЗИ: 158];
- dūlāb* (دولاب) – водоподъемное колесо [ЗИ: 121, 122];
- fādil* (فاضل) (мн.ч. فواضل) – (араб.) излишки воды оросительного канала [ЗИ: 120];
- gūj* (جوي) – арык, канал, ручей [KD: 142, 245];
- gūj* (جوي) – канал, боковой канал [ЗИ: 120 – 122];
- gūj-i ravān* (جوي روان) – проточный канал [KD: 245];
- gūjbār* (جوببار) – головной канал [ЗИ: 126];
- jab* (= *jap*, *žap*) – канал (небольшой оросительный); искусственно проведенный прокоп; маленький арык, по которому пускают воду на посев; канава; желоб; проток [ЭС III: 129];
- kahriz* (کهریز) – (= *kāriz*) подземный оросительный канал [ЗИ: 123];
- kāriz* (کاریز) – ручей, текущий под землей, воду которого выводят в разные места; желоб, кяриз [ПФ: 201; ТК: 173];
- kariz* – (перс. کاریز) подземный канал [Р II: 1536; ЗИ: 123, 125];
- laḡam* (لجم) или *laḡan* (لجن) – ил или грязь, вынимаемая из колодца, канала или кариза при его очистке [ЗИ: 127];
- mīrāb* (میراب) – букв. «князь воды», т.е. чиновник, поставленный над распределением воды [ЗИ: 129];
- mūrī* (موری) – глиняная водопроводная труба подземных каналов, которой берут воду в (из) источниках [ЛФ: 55];
- mūrī* (موری) – глиняная труба в подземной галерее *кариза* [ЗИ: 125];
- nahr* (نهر) – (араб.) магистральный канал [ЗИ: 119, 120];
- našpīl* (نشپیل) – кусок железа, который привязывают к нити из конского волоса и при помощи его ловят рыбу. Крючок сети рыбаков [ПФ: 217];
- oḡun* – (перс.) подземный канал [Р I: 1010];
- qanāt* (قناة) – (араб.) подземный проток [ЗИ: 120, 130];



*qismat* (قسمت) – доля воды подземного канала равная суточному пользованию водой, которая называлась также *šabān-i rūz* (شبان روز) [ЗИ: 130];

*sadd* (سد) – (араб.) плотина [ЗИ: 122];

*sadd-i rīg* (سد ریگ) – «преграда от песка», т.е. валы или стены для защиты обработанных земель от заноса песками [ЗИ: 137];

*sadr* (صدر) – (араб.) головной участок магистрального канала [ЗИ: 120];

*sahm* (سهم) – (араб.) седьмая часть суточной доли пользования водой подземного канала [ЗИ: 130];

*sūrāx* (سوراخ) – дырка на дне медного таза, который используют для определения меры воды из подземного канала для орошения полей и садов [ЗИ: 130];

*šabān-i rūz* (شبان روز) – букв. «сутки», т.е. мера суточного пользования водой подземного канала [ЗИ: 130];

*šast* (شست) – железный кривой предмет, заостренный, подвешенный, с сетью, которым ловят рыбу [ПФ: 217];

*tah* (ته) – дно медного таза, который используют для определения меры воды из подземного канала [ЗИ: 130];

*waray* (ورغ) – плотина, которую ставят перед потоком воды [ПФ: 202];

*wary* (ورغ) – перегородка (плотина), которой преграждают воду [ЛФ: 57];

*xadak* – мост [Б I: 530].

*zī* (زی) – водоем [ПФ: 200].

### 1.8.15. Вода.

*āb* (اب) – вода [KD: 245];

*āb-i bārān* (اب باران) – дождевая вода [ЗИ: 215];

*āb-i čāh* (اب چاه) – вода колодцев [ЗИ: 118];

*āb-i čašma* (اب چشمه) – родниковая вода [ЗИ: 118];

*āb-i kāriz* (اب کارز) – кяризная вода [ЗИ: 118];

*āb-u namak* (اب نمک) – вода с солью [ЗИ: 211];

*āb-i rūd* (اب رود) – поток, струя [KD: 140];

*āb-i rūš* (اب روش) – чистая вода [KD: 264];

*āb-dīr* (ابگیر) – озеро, водоем [KD: 143, 245];

*anhār* – (араб. انهار) ручей, река, речка [ГН: 10v12];  
*bahr* – (араб. بحر) море [ДН:292];  
*buhaira* (بحيرة) – озеро [ЗИ: 122];  
*buxār* – испарения [ЗИ: 118, 163];  
*čāšma* (چشمه) – родник, источник, колодец [KD: 143, 245; ГН: 48r6; ЗИ: 125];  
*darjā* (перс. دریا) – море, река [ГН: 36r2,3,4; 36v4; 32r4; 39v1; ДН: 83, 290; С: 290; Б I: 558];  
*girdāb* – (перс. گرداب) водоворот, пучина [ГН: 36r7];  
*gōjbar* – (перс. جویبار) ручей, река [ДН: 86];  
*jamm* (یم) – море [ДН: 290];  
*mā'* – (араб. ماء) проточная вода; прозрачная вода [ГН: 48r6];  
*nahang* (نهنگ) – акула [ДН: 294];  
*nam* (نم) – влажный [KD: 136];  
*qatra* – (араб. قطرة) капля [ДН: 94];  
*ravān* (روان) – проточный [KD: 260];  
*rūd* (رود) – река [KD: 246; ГН: 30v11];  
*rutūba* (رطوبة) – с [ЗИ: 118];  
*xapur* – пляшущий звук воды [Р II: 1693];

### 1.8.16. Осадки.

*bašm* (بشم) – роса [ЗИ: 162];

### 1.8.17. Продукты земледелия.

*batatu* – хлопковая пряжа [ДТС: 89];  
*bidadao* – пряденая хлопчатая бумага [Б I: 247];  
*būksimāt* – (перс.) род хлеба, сухарей для дороги [Б I: 286];  
*čīdār* (= čī) – толстая хлопчатая бумага, ткань [Б I: 504];  
*gaw* – (перс. جو) ячменное зерно (вместе с крошеной соломой), корм для лошадей [Б I: 443];  
*ibran* – краска из корней и древесины барбариса [ЗА: 352];  
*kāyaz* (= kāyad) – (араб. كاغذ) бумага [ГН: 34r2; ДН: 97, 100];  
*kayāt* – бумага [Р II: 1533];  
*kāh* (كاه) – солома [ЗИ: 188];

*karbās* (كرباس) – хлопчато-бумажная ткань; местная грубая самотканка [ЗИ: 193, 194; ЗА: 192];  
*karbosa* – кустарная хлопчато-бумажная самотканка [ЗА: 308];  
*kisna* (كيسنه) – нитки, намотанные на веретено наподобие яйца [ЛФ: 56];  
*kūddān, kāddān* – бумажная материя [Р II: 1486];  
*kūftūn* – пойло для коров из льяных и сезамовых семян [Р II: 1522];  
*tamūq* – (перс.) хлопок [ГН: 14r1 l];  
*naša* (= *anaša*) – гашиш; тертый серо-зеленый порошок, производимый из конопли [ЗА: 304, 385];  
*pāyand* (پاغند) – очищенный хлопок (семя) [ЗИ: 157];  
*panbūq, pāmbūq, pātūq, ratūq, mātūq* – (перс.) хлопчатая бумага, пух [Б I: 319];  
*pāxta, paxta, bāxta* – хлопчатая бумага, вата [Б I: 219];  
*rawyan* (روغن) – растительное масло [ЗИ: 197];  
*rawyan-i čirāy* (روغن چراغ) – осветительное масло [ЗИ: 193];  
*sabūs* (سبوس) – отруби [KD: 152, 294];  
*teriak* – опиум [ЗА: 302].

### 1.8.18. Продукты питания.

*anḡi* (= *ejū*) – (кафир.) хлеб [ЗА: 137];  
*ārd* (ارد) – мука [KD: 152, 294; ЗА: 138];  
*āš* – (перс. آش) одно из известных блюд [ЛТ: 19]; бульон, суп, пища, кушанье, вареный рис [Б I: 48]; плов; мучной суп; хлеб; ячмень [Р I: 585];  
*barūl* (برغول) – раздробленная пшеница; суп из раздробленной пшеницы [ПФ: 225];  
*barūl* (برغول) – размельченная пшеница [ЛФ: 59];  
*barmāna* (برمانه) – сдобный хлеб, круглый пирог [ПФ: 225];  
*be* – (кафир.) мука [ЗА: 138];  
*buyrā xānī* (بغرا خانی) – название мучного блюда [KD: 292];  
*duhn-i hinta* (دهن حنطة) – масло пшеницы [ЗИ: 227];  
*γarmāstag* (غرماستگ) – тонкий хлеб, поджаренный в масле [ПФ: 227];  
*jalwa qūšī* – (перс. *jalwa*) овсянка [Б II: 365];

- kāḡī, kāḡ, kāštī* (= *būlmāḡ*) – (перс.) кушанье из муки и молока [Б II: 108];
- kaliḡ* (كلوج) – большой круглый раскрошенный хлеб (пирог) [ПФ: 227];
- kand* – сахар [Р II: 1080];
- kundak* (کندک) – хлеб, разломанный на части [ПФ: 227];
- kaškīn* (کشکین) – еда, приготовляемая из смеси фасоли, гороха, пшеничных и ячменных зерен [ПФ: 227];
- kaškīn* (کشکین) – хлеб, испеченный из смеси ячменя, бобов и проса [ЗИ: 185];
- kaškīna* (کشکینه) – хлеб из ячменя или бобов [ЗИ: 185];
- kaškīna* (کشکینه) – хлеб, который пекут из муки ячменной и пшеничной, проса, фасоли и бобов [ПФ: 227];
- kulča* – поджаренный нут с сахаром и маслом [ЗА: 281];
- kuliča* (کلیجه) – сдобная лепешка, кулич; белый пшеничный хлеб [ДН: 292; ЗИ: 183];
- kuring* – (перс. کرنج) род финика; семена кишнеца, которыми посыпают хлеб [Б II: 124];
- lāqša* – (перс. لاقشه) лапша; пшеничная мука [Б II: 186];
- nān* (نان) – хлеб [KD: 152, 294];
- nān* – (перс. نان) хлеб [Б II: 279; ЗА: 137];
- rahnāna* (پهنانه) – небольшой слоеный белый пшеничный хлеб, т.е. хороший хлеб [ПФ: 225; ЗИ: 183];
- pakand* (= *nān*) – хлеб (хорезмский) [Б I: 318];
- pīnū* (پینو) – засушенный творог; высушенная пахта [ЛФ: 59];
- pist* (پست) – ячменная или пшеничная каша [KD: 155, 294];
- qamir* – (араб. خمير) тесто [Р II: 485];
- qurs-i ḡaw* (قرس جو) – ячменная лепешка [ЗИ: 185];
- rišta* (رشته) – мучное блюдо [KD: 292];
- rūyan xūštī* (روغن خوشی) – жир, в котором жарят хлеб [ПФ: 226];
- sajjār* (سیار) – ячменный хлеб [ЛФ: 59];
- sakālīw* (سکالیو) – хлеб, испеченный на огне [ПФ: 226];
- sakbā* (سکبا) – приправа к хлебу, приготавливаемая с уксусом [ПФ: 226];
- sapīdbā* (سپیدبا) – суп (шурпа) с рисом [ПФ: 226];
- šīriḡ* (شیرج) – так называют свежее масло [ПФ: 226];
- tīrīd* – (перс.) ломтики хлеба, обмоченного в суп [Б I: 353];

*xamīr* (خمير) – тесто [KD: 294];  
*xamīr* (= *xamur*) – (араб. خمير) тесто [Б I: 538; Р II: 1698, 1701];  
*xamir-turuč* – кислое тесто, закваска [Р II: 1701];  
*xingāl* – мелкие куски теста в роде клёчек в супе; кусок вареного кукурузного теста в 1,5 фунта [Б I: 539];  
*zayāra* (زغاره) – хлеб из просяной муки [ЗИ: 185];  
*zāyrā* – хлеб, лепешки из каши [Б I: 602];  
*zuwāla* (زواله) – кушанье, сдобное тесто круглой формы. По-арабски его называют *фараздак* [ПФ: 226].

### 1.8.19. Напитки.

*āxsama* (أخسمه) – вино, которое готовят из проса и ячменя [ПФ: 225];  
*araqī* (= *raqī*) – (араб. عرق) водка [Р I: 250];  
*gizab* – (перс. قیزاب) крепкая водка [Р II: 1625];  
*sir* (سر) – вино, которое приготавливают из риса [ПФ: 226].

### 1.8.20. Сладости.

*falāta* (فلاته) – сладкий пирог, замешанный на кислом молоке [ПФ: 227];  
*farxašta* (فرخشته) – сорт пирога, хлебцы из крахмала с миндальной халвой, которые пекут на камнях (лузине). В Мавераннахре это сладкое кушанье называют *катайиш* [ПФ: 227];  
*gūlānġ* (گولانج) – тонкий сладкий пирог (сладость), которую также называют *лапар*, *лапаран* или *лабарла* [ПФ: 227];  
*gur* – куски выпаренного тростникового сахара [ЗА: 267];  
*halva* – (араб. حلوى) халва [ДН: 87];  
*nabod* (= *narbob*) – кусковой кристаллический сахар [ЗА: 267];  
*nuql* – (араб. نقل) род восточных сладостей; закуска [ДН: 99];  
*qand* (قند) – очищенный кусковой сахар; рафинад [ГН: 33r12; ДН: 101; ЗИ: 221];  
*rasī* (رسنی) – сладость, хлеб [ПФ: 226];  
*xamīr āsī* – пирожное [Б I: 538];

### 1.8.21. Меры длины, объема и веса.

- ardab* – мера сыпучих тел, равная 6 *вааба* или 197, 75 л<sup>3</sup> [ТТ: 86];  
*bast* – (араб. بست) мера, которую применяют жители Мерва; это проход для воды через отверстие, длина и ширина которого 1 *ша'ипа* (شعيرة) [ЗИ: 129];  
*čakī* – борозда, полоса земли, разделяющая две зоны [Б I: 483];  
*čik* – край, граница, межа (пахотной земли) [Б I: 507];  
*čilik* – мера пшеницы (равная 14 окам, 1 пуду и 2 фунтам) [Б I: 486];  
*dinar* (دينار) – динар [KD: 244];  
*faikāl* (فيكال) – (араб.) мера воды, равная 10 *бастам* [ЗИ: 130];  
*fiṅgān* (فنجان) – (араб. от перс. *fiṅgān*) сосуд, употребляемый в качестве меры для измерения времени и доли воды, отпускаемой для орошения сада или поля [ЗИ: 130];  
*gaz* (گز) – мера длины (= араб. ба') [KD: 244];  
*gez* (گز) – локоть [ЗИ: 159];  
*irdab* (= *ardab*) – мера [АН: 144];  
*kāmduš* – аршин [P II: 1214];  
*kāz* – аршин [P II: 1171];  
*kilā* – (араб. كيل) мера для зерен [P II: 1367];  
*kübā* – столько сена, сколько за раз поднимают вилами [P II: 1518];  
*kuri* – мера емкости [ДТС: 328];  
*kūri* – хлебная мера [P II: 1454];  
*man* (من) – 2 *патла* (= араб. منان) [KD: 244];  
*misqāl* – (араб. مثقال) мискаль; мера веса, равная приблизительно 4,64 г. [ДН: 111];  
*mitāl* – определенная мера ржи или жидкости [Б II: 205];  
*pičūq* – четверть меры, два пудовика [Б I: 312];  
*pingān* (پنگان) – (= *ping*) сосуд, употребляемый в качестве меры воды; медный таз с дыркой на дне, который оставляют стоймя на воде и определяют часы суток [ЗИ: 130];  
*qīm* – небольшая мера земли [Б II: 104];  
*qulač* – сажень (мера земли) [P II: 975];  
*qūlāg* (قولاغ) – аршин; мера площади земли (= араб. зира') [KD: 244];  
*sāyū* – (от араб. صاع) [Б I: 614];  
*sāpā* – мера хлебная [Б I: 682];

*sarāfa* (صرافة) – (араб.) 1/60 часть суточного пользования водой [ЗИ: 130];  
*silama* – полная мера ржи [Б I: 633];  
*šīnak* – мера веса ячменя [Б I: 681];  
*taḡar* (نغار) – груз, который несет всадник на каждой стороне своего коня [KD: 244];  
*tang* (تنگ) – медная или бронзовая круглая чашка, употребляемая как мерка для измерения времени и количества воды, назначенного для орошения участка пахотной земли или поля [ЗИ: 129];  
*xarvār* (خروار) – ноша, груз (= араб. *хумл*) [KD: 245; ЗИ: 155];  
*zān, azān* – мера пахотной земли (800 x 121 саженой); межа [Б I: 603];

### 1.8.22. Посуда и тара.

*ambar/anbār* (= *aḡmar*) – (перс. انبار) кладовая, склад, хранилище, амбар; палуба [P I: 198, 652; ЗИ: 156, 227];  
*anbār* (= *ambar*) – (перс. انبار) склад, кладовая, хранилище [СС: 36; Хор I: 52; ТК: 51; ГН: 26v5];  
*anbār-i ḡalla* (انبار غله) – зерновые амбары [ЗИ: 209];  
*dabba* (دبة) – кожаный мешок [KD: 151];  
*deg* – котел; кастрюля [С: 292; ЗА: 191];  
*dīg* (ديگ) – котел [ЗИ: 200];  
*filāskīn* (فلاسکين) – плоский бутыль [KD: 284];  
*idiš* – сосуд [ДТ: 379; ДК: 94];  
*kandūla* (کندوله) – сосуд; это просторная посудина, куда кладут зерно, делают ее из глины и [сухого] навоза [ЗИ: 157];  
*kanūr* (کنور) – (= *kandūla*) сосуд [ЗИ: 157];  
*kāsa* (کاسه) – чаша [KD: 146; ЗИ: 130];  
*kāsa-i cāj* (کاسه جايي) – кожаный сосуд [KD: 280];  
*mālāmāl* (مالامال) – сосуд (посудина), наполненная растительным маслом и прочим (подобным) [ЗИ: 157];  
*matharat* (مطهرة) – (араб.) сосуд для воды [KD: 181];  
*mašk* (مشك) – кожаный сосуд [KD: 282];  
*pijāla* (بياله) – чаша для питья, *niḡala* [KD: 146; ЗИ: 130];  
*pūk* (پوک) – зерно, которое прячут в землю и поверх того местакладут колючки и хворост, дабы люди не увидели [ЗИ: 157];

*qirba* – (перс. *γurbal*) турсук для воды [Р II: 866];  
*saqrāq* (سقراق) – (тюрк. *saqrāq*) кувшин [KD: 280];  
*xīki kī dar vaj qimiz* (خیکی کی وی قمیز بسار دید) – кожаный сосуд для хранения молока [KD: 281];  
*xum* (خم) – хум [Т: 46; KD: 148];  
*xunba* (خنبه) – кувшин (хум), сделанный из глины, в который кладут черно [ЗИ: 157];

### 1.8.23. Рыболовство.

*čangal* – (перс. چنگل) крюк, крючок [ГН: 42v7];  
*bazag* (بزگ) – лягушка [ЗИ: 162];  
*gūm* – (перс. *gūm*) сом (рыба) [Б I: 446];  
*γūk* (غوک) – лягушка, жаба [ДН: 102];  
*hawjar* – икра [Р II: 1778];  
*hani* – какая-то рыба [Р II: 1748];  
*māhi* – (перс. ماهی) рыба [ДН: 98];  
*samandar* – (перс. سمندر) саламандра [ДН: 113];

### 1.8.24. Море и мореплавание.

*ambar/ambār* (= *aṣṣamar*) – (перс. انبار) кладовая; палуба [Р I: 198];  
*bahr* – (араб. بحر) море [ГН: 49r2; 53v8];  
*bārġa* – барка, паром [Б I: 222];  
*čanbar* (= *wakaq*) – (перс. چنبر) род судна [Б I: 488];  
*gāla* – (перс. جاله) род плота для переправы, сколоченный из палок и сена, на мехах [Б I: 427];  
*jamm* (یم) – море [С: 290];  
*kirġim* – (перс. کراجیم) плоскодонная лодка [Р II: 1364];  
*mallāh* – (араб. ملاح) моряк, мореход [ГН: 49v9];  
*marġan* – (перс. مرجان) коралл, кораллы [ГН: 50r11; ДН: 105];  
*olta* (итал. *volta*) движение корабля направо и налево [Р I: 1089];  
*xāda* (= *xādā*) – (перс. خاده) весло [Б I: 525; Р II: 1684].  
*zavraq* (زورق) – судно [ДН: 68];





## ГЛОССАРИЙ II.

### ТЕРМИНОЛОГИЯ В ОБЛАСТИ САДОВОДСТВА И ВИНОГРАДАРСТВА

#### 2.1. Тюркская терминология в области садоводства, заимствованная в русском языке.

##### *Содержание*

- 2.1.1. Лес
- 2.1.2. Деревья
- 2.1.3. Цветы
- 2.1.4. Фрукты
- 2.1.5. Сушеные фрукты
- 2.1.6. Плантации
- 2.1.7. Вредители
- 2.1.8. Орудия труда
- 2.1.9. Продукты садоводства и лесного хозяйства
- 2.1.10. Продукты питания
- 2.1.11. Ткани
- 2.1.12. Посуда
- 2.1.13. Мягкая тара
- 2.1.14. Домашние животные
- 2.1.15. Дикие звери

##### **2.1.1. Лес.**

*сокма* – дорожка, лесная тропинка [ТР: 288];  
*тайга* – (тюрк. *tajğa* – лес, горный лес, скалистые горы) густой непроходимый хвойный лес [ТР: 302];  
*тугай* – (тюрк. *toğaj* – низменность, покрытая лесом; лес, лесистое место у реки) пойменный лес речных долин [ТР: 328];

*урема* – (тюрк. *urama* – низкое место около реки, поросшее ольхой) пойменный лес по берегу речек [ТР: 349];  
*урман* – (тюрк. *ūrman* – лес) лес (хвойный, болотный), тайга [ТР: 350].

### 2.1.2. Деревья.

*тал* – (тюрк. *tāl* – ива, верба) ива [ТР: 303];  
*чернотал* – (тюрк. *qaratal* – черный тальник) черный тальник, вид ивы [ТР: 387];  
*чилига* – (тюрк. *çilik* – дикая акация; стебель у листа; чаща, кустарник) древесное растение из семейства бобовых; желтая акация; вид полыни; полевой веник [ТР: 391];  
*яшел* – (тюрк. *jaşil* – зеленый) колючее деревце [ТР: 443].

### 2.1.3. Цветы.

*чубушник* – (тюрк. *çibüq* – прут, прутик, розга) садовый жасмин [ТР: 399].

### 2.1.4. Фрукты.

*айва* (= *армуд*, *квит*) – дерево и плод [ТР: 25];  
*альча* – (перс. الوجه) сорт дикой сливы с мелкими плодами [ТР: 32];  
*армуд* – (перс. ارمود) айва, квит [ТР: 37];  
*бадма* – (тюрк.-перс. *bādām* – миндаль от др. инд. *padmas* – цветы дневного лотоса) морской орех [ТР: 45];  
*бергамот* – (тюрк.-перс. *beg armīdī*) сорт груши [ТР: 78];  
*вишня* – дерево и плод [ТР: 109];  
*джида* – лох узколистный (восточный), плод *джида*, грудная ягода [ТР: 122];  
*инжир* – (перс. انجير) фиговое дерево, смаковница [ТР: 142];  
*кишмиш* – (перс. کشمش) сорт винограда без семян; изюм, приготовленный из такого винограда [ТР: 186];  
*тут* – (тюрк.-перс. *tūt*, *dūt* – тутовое дерево) тутовое дерево, шелковица [ТР: 337];

*чаус, чауш* – (тюрк. *çawuş* – сорт винограда) столовый сорт крупного красного винограда [ТР: 378];  
*чубук, чублук* – (тюрк. *çubuc* – прут, тонкая палочка розга; *bay çibucı* – виноградная лоза) виноградный черенок для посадки [ТР: 398].

### 2.1.5. Сушеные фрукты.

*изюм* – (тюрк. *üzüm* – виноград) сушеный виноград [ТР: 141];  
*курага* – сушеные абрикосы без косточек [ТР: 209];  
*урюк* – (тюрк. *örük* – слива, дикий абрикос) мелкие сушеные абрикосы с косточками [ТР: 351].

### 2.1.6. Плантации.

*томень* – (тюрк. *tambakı* – табак) табак [ТР: 340];  
*тютюн* – (тюрк. *tütün* – дым, табак) табак (низкого сорта) [ТР: 341];  
*чагир* (= *бадан*) – растение (чай) [ТР: 370];  
*чили́м* – (тюрк. *çilim* – курительная трубка, кальян, щепотка табаку) табачная жвачка, трубка табаку, щепоть [ТР: 392].

### 2.1.7. Вредители.

*тыртыр* – (тюрк. *tirtir* – гусеница, винный камень) вредная гусеница на виноградной лозе [ТР: 339].

### 2.1.8. Орудия труда.

*чекмарь* – большой девянный молот, колотушка, долбня, которой забивают свои, трамбуют землю, бьют глину [ТР: 382];  
*чекуша* – большая деревянная колотушка для долбня [ТР: 283].

## 2.1.9. Продукты садоводства и лесного хозяйства.

*кап* – (тюрк. *qāp* – сосуд, мешок) наплыв на стволе дерева, идущий на токарные и столярные поделки [ТР: 160];

*туес* – (тюрк. *tüz* – береста, березовая кора) берестовый круглый короб с крышкой [ТР: 329];

*шакиша* – (тюрк. *şakşa* – табакерка или *şakşal* – сухое дерево) ягели на пнях деревьев, мшистые космы [ТР: 407];

*тагар* – круглый плетеный половик, рогожка, циновка из травы [ТР: 301].

## 2.1.10. Продукты питания.

*бекмес* – фруктовый мед; выварная патока из арбузов, груш, яблок; ее пьют с водой [ТР: 75, 80];

*далма* – (тюрк. *jaḡrāq dolması*) кушанье из мелко нарубленной баранины, завернутой в молодой виноградный лист [ТР: 118];

*сирка* – (перс.) виноградный уксус [ТР: 286];

*чихирь* – (тюрк. *çayır* – вино) красное не перебродившее вино домашнего изготовления [ТР: 395];

*чапра* – (тюрк. *çupra* – осадок, гуца, дрожжи) виноградные выжимки, из которых гонят гуцевую водку [ТР: 376].

## 2.1.11. Ткани.

*адрас* – (перс.) полушелковая ткань [ТР: 24];

*алача* – шелковая и полушелковая полосатая ткань [ТР: 27];

*алтабас* – парча особого рода, шелковая с золотом [ТР: 30];

*атлас* – (араб.) плотная шелковая ткань с лоском [ТР: 41];

*баберек* – плотная шелковая или парчевая ткань [ТР: 43];

*дарай* – (перс.) плотная шелковая ткань с разноцветными узкими полосками [ТР: 118];

*кисея* (= *киса*) – (перс.) легкая прозрачная ткань [ТР: 184];

*ковер* – тяжелая ворсистая ткань [ТР: 189];

*тафта* – шелковая ткань [ТР: 312];

*чанча* – шелковая ткань из оческов [ТР: 376];

*чара* – сосуд для вина [ТР: 377].

## 2.1.12. Посуда.

- бардак* – широкий глиняный горшок [ТР: 61];  
*калган* (= *калга*) – самодельная деревянная чашка, вытесанная топором [ТР: 154];  
*ковш* (*ик*) – род дырявого половника, сплетенного из прутьев [ТР: 173, 190];  
*кубган* (= *кумган*) – металлический кувшин с носком и ручкой [ТР: 202, 207];  
*пиала* – (греч.) сосуд для питья [ТР: 259];  
*стакан* – стеклянный сосуд цилиндрической формы без ручки [ТР: 289];  
*таз* – широкий неглубокий сосуд для омовения [ТР: 301];  
*тоболец* – сума, сумка, корзина [ТР: 321];  
*торба* – мешок, сума [ТР: 326];  
*туес* – берестовый круглый короб с крышкой [ТР: 329];  
*турьшка* – бурак (кузовок) с деревянным дном и крышкой [ТР: 337];  
*чан* – посуда, кадка большого размера [ТР: 375];  
*чанак* – деревянная миска [ТР: 375];  
*челек* – ведерко, особое чигирное ведро, черпак [ТР: 283];  
*чиляк* – кадочка с врезанным дном и крышкой [ТР: 392];  
*чинак* – полоскательная чашка, миска [ТР: 392];  
*чирас* – кадочка с рыльцем (для пива) [ТР: 395];  
*чум, чумич* – уполовник, ковш или большая ложка на длинной ручке [ТР: 401];  
*чуман* – берестяной кузов, черпак для воды, лукошко [ТР: 402];  
*чуртма* – сосуд с широким дном в котором приготавливается кислое молоко [ТР: 404];  
*шабала* – большая дырчатая ложка [ТР: 404];  
*шайка* – обручная посуда меньше ведра с одной или двумя ручками [ТР: 406];  
*яндова* – плоская чаша с рыльцом [ТР: 437];  
*яцик* – вместилище для чего-либо обычно из досок [ТР: 444].

### 2.1.13. Мягкая тара.

- туздук* – кожаный мех, бурдюк для воды [ТР: 330];  
*тулук* (= *тулум*) – кожаный мешок [ТР: 332];  
*тулуп* – мешок без швов [ТР: 333];  
*турсук* – малый кожаный мех для кумыса [ТР: 336];  
*тюрик* – бумажный пакет, кулек, мешок [ТР: 340];  
*тюфяк* – мешок, набитый соломой, служащий постелью [ТР: 341];  
*харал* – мешок, ток, ящик товара [ТР: 362];  
*хурджун* – переметная сума, кожаный мех [ТР: 366];  
*чемодан* – (перс.) дорожная укладка для вещей [ТР: 385];  
*чувал* – (перс.) большой мешок [ТР: 399].

### 2.1.14. Домашние животные.

- бактриан* – двугорбый верблюд [ТР: 52];  
*баран* – баран [ТР: 59];  
*барахчан* – годовалый теленок [ТР: 61];  
*боровчан* – годовалый теленок [ТР: 86];  
*бугай* – племенной бык [ТР: 89];  
*бузевок* – годовалый теленок [ТР: 91];  
*бура* – самка верблюда [ТР: 94];  
*бурун* – годовалый бычок [ТР: 100];  
*бушмак* (= *башмак*) – годовалая телка [ТР: 72, 105];  
*бык* – самец коровы [ТР: 106];  
*вол* – кастрированный бык [ТР: 110];  
*гунак*, *гуначик* – теленок по 3-году [ТР: 115];  
*даган* – двухгодовалый жеребенок [ТР: 118];  
*ишак* – осел, мул [ТР: 144];  
*катер* (= *хачир*) – мул, помесь осла и кобылы [ТР: 171];  
*кечка* – коза [ТР: 179];  
*кочкар* – племенной баран [ТР: 199];  
*лошадь* – лошадь [ТР: 223];  
*маштак* – малорослая лошаденка [ТР: 231];  
*теленок* – детеныш коровы [ТР: 316];  
*тулпар* – боевой конь богатыря [ТР: 332];  
*тыкен* – козел, козлище [ТР: 338];

*тюя* – двугорбый верблюд [ТР: 342];  
*челоуз* – старый баран, старше 3-х лет [ТР: 384];  
*чушка* – свинья, поросенок [ТР: 404].

### 2.1.15. Дикие звери.

*джигатай, чигитай* – дикая малорослая лошадь; дикий ослик [ТР: 122, 391];  
*донгус* – свинья, скотина, осел [ТР: 126];  
*кабан* – дикая свинья [ТР: 146];  
*сайгак* – степная коза, вид антилопы [ТР: 271];  
*сарлык* – тибетская корова, як, кугас, дикая корова [ТР: 280];  
*тарпан* – дикий конь степей [ТР: 310];  
*тек* – дикий козел [ТР: 316].



## 2.2. Древнетюркская терминология в области садоводства.

### Содержание

- 2.2.1. Лес.
- 2.2.2. Деревья.
- 2.2.3. Лесные и садовые растения.
- 2.2.4. Отдельные части деревьев и растений.
- 2.2.5. Дикие фрукты.
- 2.2.6. Сад.
- 2.2.7. Фруктовые деревья.
- 2.2.8. Фрукты.
- 2.2.9. Соки.
- 2.2.10. Вино.
- 2.2.11. Сушеные фрукты.
- 2.2.12. Цветы.
- 2.2.13. Пчеловодство.
- 2.2.14. Орехи.
- 2.2.15. Ягоды.
- 2.2.16. Процесс роста растений.
- 2.2.17. Ремесло.
- 2.2.18. Садовые работы.
- 2.2.19. Орудия труда.
- 2.2.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.
- 2.2.21. Продукты питания.
- 2.2.22. Ткани.
- 2.2.23. Насекомые и вредители.
- 2.2.24. Домашние птицы.
- 2.2.25. Дикие птицы.
- 2.2.26. Домашние животные.
- 2.2.27. Лесные звери.
- 2.2.28. Охота.
- 2.2.29. Меры длины, объема и веса.
- 2.2.30. Посуда и тара.

### 2.2.1. Лес.

- aral* – остров, чаща [ДТС: 50];  
*ariy* – лес [ДТС: 51];  
*arīy semäk* – лес [ДТС: 51];  
*ārmaliq* – лес, лесная чаща (ТЗ: 268);  
*biša* – (перс. بيشه) лес, роща [ДТС: 103];  
*bük* – лес, чаща, заросли [ДТС: 131];  
*čitavan* – название рощи близ города [ДТС: 147];  
*jīyačliq* – лесистое место; место, где хранится лес [ДТС: 265];  
*jaṣaqliq* – заросли орехового дерева (ДТС: 224);  
*orman* – лес, чаща, роща, заросли [ДТС: 371; Т: 35; ТТ: 176];  
*bu jerda bir uluṣ orman bar erdi* – в этом месте был большой лес [ДТС: 371];  
*sögütlük* – ивняк [ДТС: 510];  
*teräklik* – роща из тополей [ДТС: 553].

### 2.2.2. Деревья.

- afilyu dati* – плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезней глаз и как краску для тканей [ДТС: 16];  
*āman, amān* – дуб [Т: 35; ТТ: 112];  
*aṣāč, āṣāč, āṣāč* (= *jīyač, jāṣāč*) – дерево, древесина, лес [ТК: 37; Хор I: 103; Т: 34; ТТ: 77; АН: 143; СС: 28; КД: 157, 252; ИМ: 7; XIII: 209];  
*ārman* – большое (тенистое) дерево [ТЗ: 268];  
*artiz* – можжевельник (?) [ДТС: 57];  
*artuč* – можжевельник (дерево) [ДТС: 57];  
*artuč sögiit* – можжевельник [ДТС: 57];  
*artučlan- (-maq)* – покрываться зарослями можжевельника [ДТС: 57];  
*aviḷqu* – *бот.* дерево из семейства буковых (чинара?), дающее красные плоды; сок из плодов этого дерева используется как приправа к некоторым блюдам, а также в качестве лекарства от глазных болезней и как краситель [ДТС: 69];

*avsāq* (= *qavāq*) – тополь [Т: 35; ТТ: 76];  
*avuzyun* – вид акации (?) [ДТС: 71];  
*azyan* – терновник [ДТС: 72];  
*quš javuzi sayziyan, jiyač javuzi azyan* – худшее из птиц – сорока, худшее из деревьев терновник [ДТС: 72];  
*balūt* – (перс. *balūt* – дуб, желудь) каштан [ТТ: 91];  
*baryan* – плод миртового дерева [ДТС: 83];  
*čandarū* – (санскр. *candana*) бот. сандаловое дерево [ДТС: 138];  
*čandarū qizil čindan* – чандару – красный сандал [ДТС: 138];  
*čarun* – бот. чинара, платан [ДТС: 141];  
*čavzu* – (кит. *цзаошунь – tsau-šy*) – род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами [ДТС: 142];  
*čīnār* – (араб.) чинар, тополь [Хор II: 517; КД: 320];  
*čūmük* – чинара, платан [ДТС: 158];  
*daraxt* – (перс. *درخت*) дерево [Хор I: 317];  
*dava* – плоды тамариндового дерева, которые использовали в качестве красителя [ДТС: 159];  
*ğalyūza ayačī* – название дерева [КД: 253];  
*ilgin* – лесное дерево [ИМ: 35];  
*iška monuzi* – рожковое дерево [ТЗ: 300];  
*japiryagliy* – имеющий лист, лепестковый [ДТС: 236];  
*jaqriqan* – дерево с красными плодами [ДТС: 238];  
*quš javuzi sayziyan, jiyač javuzi azyan* – самая плохая из птиц – сорока, самое плохое из деревьев – шиповник [ДТС: 250];  
*jemišsiz* – без фруктов, без плодов [ДТС: 256];  
*jemišsiz jiyač* – дерево, не дающее плодов [ДТС: 256, 259];  
*jiyačlān- (-maq)* – покрываться деревьями, зарастать [ДТС: 265];  
*jer jiyačlandi* – земля покрылась деревьями [ДТС: 257, 265];  
*jiyāč, t̄yač* (= *jāyāč, āyāč*) – дерево [ДТС: 218, 265; ТК: 156; Хор I: 533];  
*javlaq qat̄y jiyač* – крепкое дерево [ДТС: 249];  
*ji jiyač* – густое дерево [ДТС: 260];  
*jer jiyačlandi* – земля покрылась деревьями [ДТС: 265];  
*jiyač jemišlāndi* – дерево дало плоды [ДТС: 265];  
*uqušsiz kiši ol jemišsiz jiyač* – человек, лишенный разума, словно дерево без плодов [ДТС: 265];  
*julyun* – название дерева [Т: 35];

*kastana* – каштан [ТЗ: 323];  
*kürt* – береза [ДТС: 329; АН: 101];  
*küviž* – дерево со сгнившей серединой, душло [ДТС: 330];  
*naruan* – (перс. ناروان) название дерева, вяз (?) [ДТС: 355];  
*nilarušur* – (санскр. *nīlāruspa*) бот. вид эвкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria tenotea*) [ДТС: 359];  
*qadang* – (перс.) название дерева [KD: 253];  
*qadīn, qadīn, qajīn* – береза (дерево с твердой древесиной, идущее на изготовление деревянной посуды) [ДТС: 404, 407; Т: 35; ТТ: 154];  
*qavāq* (= *avsaq*) – тополь [ТТ: 153];  
*qarayač, qarayaša* – карагач (дерево) [ДТС: 424; ТЗ: 337];  
*sač* – индийский дуб [ТК: 264];  
*sanubar* – (араб.) ель, сосна [Хор II: 251];  
*sarw* – (перс. سرو) кипарис (Хор II: 253);  
*sögüt* – дерево; бот. ива, ивняк [ДТС: 510; KD: 252];  
*jer sögüländi* – [это] место поросло ивой;  
*kejik sögüt* – дикая ива [ДТС: 295];  
*qarī sögüt* – название дерева (?) [ДТС: 426];  
*söğütlüg* – обладающий деревьями, ивой [ДТС: 510];  
*šāh ballūt* – (перс. بلوت الملك – дуб) каштан (царский) [Т: 35; ТТ: 222];  
*šala sögüt* – (санскр. *šala*) дерево шала [ДТС: 520];  
*šām ayačī* – санавбар, пания, каменная сосна, итальянская сосна [Т: 35; ТТ: 222];  
*šenük, šünük* (= *čünük*) – чинар, платан восточный [ДТС: 522, 525];  
*süküt, sügüt* (= *tāl*) – ива, ивняк; тополь [Т: 35; ТТ: 192; KD: 157];  
*süzgün* – горное дерево с колючками [ДТС: 519];  
*tāl, tāl ayač* – ива, тальник, верба, ивовый прут [ДТС: 528; ТЗ: 386; Хор II: 329; Т: 35; ТТ: 193];  
*teräk, täräk* – тополь [ДТС: 553; ТЗ: 379];  
*bir tizik teräk* – ряд тополей [ДТС: 553];  
*titrāk* – осина [KD: 253];  
*qarā titrāk* – черная осина [KD: 253];  
*tivdar* – (санскр. *devadaru*) – сосна [ДТС: 564];  
*tīt* – лиственница [ДТС: 569];  
*tobulyaq* – кипарис (?) [ДТС: 569];  
*toyraq* – тополь [ДТС: 571];

*uĉ* – название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т.д. [ДТС: 603];

*urya* – высокое дерево [ДТС: 614].

### 2.2.3. Лесные и садовые растения.

*aluĉin* – съедобное растение с коленчатым стеблем [ДТС: 41];

*alwā* – (перс.) алоэ [KD: 327];

*ambar* – ладан [CC: 36];

*ānkābus* – (тохар. *ankwas*) бот. смолоносица вонючая [ДТС: 75];

*arĉun* – (санскр. *arjuna*) бот. терминалия [ДТС: 51];

*ariri, aruri* – (тибет. *arura*) бот. миробаланы [ДТС: 53, 58];

*artiz* (= *artuĉ*) – бот. можжевельник [ДТС: 57];

*artun* – тмин [ДТС: 57];

*artun arpa talqani* – тмин и ячменная мука;

*arubat* – бот. мамаринд [ДТС: 58];

*asurtju* – бот. чемерица [ДТС: 61];

*atyaq* – растение с желтыми цветами (курослеп, лютик?) [ДТС: 66];

*ažuk* – название дерева, под которым мать Будды родила своего сына [ДТС: 76];

*badijan* – бот. анис китайский, бадьян [ДТС: 77];

*bezinĉ* – растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) [ДТС: 97];

*bil* – лекарственное растение [ДТС: 98];

*bitmäk* – созреть (по отношению к сельхоз культуре) [ТТ: 97];

*boj* – бот. пажитник [ДТС: 110];

*bulyuna* (= *maľyuna*) – растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) [ДТС: 123];

*büstälĭ* – бот. лебеда [ДТС: 133];

*buzin* – бот. чемерица [ДТС: 131];

*ĉaman* – тмин (растение) [CC: 73];

*ĉaxŝu* – растение из семейства барбарисовых; употребляется как целебное средство при глазных болезнях [ДТС: 142];

*ĉenĭlik* – бот. повелика [ДТС: 144];

*ĉümġän* – пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon*) [ДТС: 158];

*ĉünüšgä* – бот. клоповник (?) [ДТС: 161];

*egir* – аир болотный [ДТС: 166];  
*eldrük, elrük* – бот. рута и семя руты [ДТС: 170, 171];  
*i* – растение [ДТС: 216];  
*i ġač* – всякая растительность [ДТС: 216];  
*ĩşyu* – лекарственное растение, туркестанский ревень [ДТС: 220];  
*it burumi* – шиповник [ДТС: 215];  
*jarčan, javčan* – колючее растение [ДТС: 235, 248];  
*jaruşyaq* – колочая трава – ломонос восточный [ДТС: 237];  
*jaşilliq* – зелень [ТК: 148];  
*jilyün, jilyin* – бот. тamarиск [ДТС: 266; КД: 158, 253];  
*jīpar* – мускус [ДТС: 267];  
*jīvīlyu* – растение с красными плодами, сок которых используется в качестве красителя [ДТС: 269];  
*joldruya, joldurya, jolduryan* – название растения [ДТС: 271];  
*jörgäj* – вьющееся растение [ДТС: 276];  
*jörgänc* – вьюн, плющ [ДТС: 276];  
*jumuşya* – бот. кизил [ДТС: 280];  
*junaq* – название одного из растений, имеющего сильный запах [ДТС: 281];  
*jüzärlük, üzärlük* – бот. *Paganum harmala* [ДТС: 288];  
*kakruq* – название растения [ДТС: 288];  
*kantakari* – (санскр. *kantakari*) бот. *Solanum anthocarpum* [ДТС: 289];  
*katpal* – (санскр. *katphala*) бот. *myrica sapida* [ДТС: 290];  
*kekätriün* – название растения (?) [ДТС: 295];  
*kekik ot* – садовая трава [КД: 327];  
*kekrä* – бот. василек-горчак [ДТС: 295];  
*keläp* – название растения [ДТС: 296];  
*kevrik* – бот. граб [ДТС: 304];  
*kürküüm* – шафран [ДТС: 329];  
*kusumba* – (санскр. *kusumbha*) бот. *carthamustinctorius* [ДТС: 322];  
*kusumba хиаǎñlüg* – имеющий цвет дикого шафрана [ДТС: 322];  
*kuşala sitibala* – (санскр. *kuşala*) название растения [ДТС: 322];  
*lodur* – (санскр. *lodhra*) бот. *Symplocos racemosa* [ДТС: 334];  
*malıyna* – растение с хрупкой древесиной красного цвета, похожее на тamarиск, поедается верблюдами [ДТС: 335];  
*mandar* – вьющееся растение (*Cynanchum acutum*) [ДТС: 336];

*mandarak, mandarik* – (санскр. *mandāraka*) растение (*Erythrina indica*) [ДТС: 336];  
*nakapuṣp* – (санскр. *nāgapuṣpa*) растение (*Mesua Roxburghii*) [ДТС: 354];  
*ōgit* – название лекарственного растения [ДТС: 380];  
*ōjūrkdñ* – название растения [ДТС: 382];  
*ot jīyač* – трава и деревья, растительность [ДТС: 373];  
*ot jaš* – трава, зелень [ДТС: 373];  
*qajačiq* – пахучая горная трава [ДТС: 406];  
*qamīš, qamīš* – тростник, камыш; заросли тростника, камыша [ДТС: 415, 416; ИМ, 37];  
*qamīšlīy, qamīšlay* – заросли камыша [ДТС: 415; ИМ: 37];  
*qamsun (= qamatzun)* – (кит.) нард, валериана [ДТС: 416];  
*qaramiq* – бот. кухоль [ДТС: 424];  
*qaraqan* – бот. карагана (*Caragana*) [ДТС: 425];  
*qarʻaq tarmaqī* – название растения [ДТС: 426];  
*qarʻučiʻyūn* – название лекарственного растения [ДТС: 426];  
*qašaʻq* – бот. вид ковыля, альфа [ДТС: 431];  
*qatīryan* – бот. софора [ДТС: 435];  
*qaz ūjūri* – название растения [ДТС: 675];  
*qiči* – горчица [ДТС: 440];  
*qina* – хна [ТЗ: 341; КД: 113];  
*qīsīrīn* – бот. стеллера (?) (*Stellera Alberti*) [ДТС: 448];  
*qizīl kendir* – кендырь ланцетолистный [ДТС: 450];  
*qulum xua* – название растения [ДТС: 465];  
*qumlaq* – название вьющегося растения [ДТС: 466];  
*qusaliq* – бот. кардамон [ДТС: 470];  
*qušyūn* – бот. ревеня черенковый (?) [ДТС: 471];  
*saba qadīzī* – название лекарственного растения [ДТС: 478];  
*sanūbar* – (араб. صنوبر) ель, сосна (Хор II: 251);  
*sarayan* – сорт растения [АН: 102];  
*saryan* – сарган, трава, растущая на солончаках [ДТС: 488];  
*saryan jer* – место, где растет трава сарган [ДТС: 488];  
*saryan oī jašī* – название растения [ДТС: 488];  
*saryan qamīš* – сухие заросли камыша [ДТС: 488];  
*sarqač* – название пряной травы (цикорий?) [ДТС: 489];  
*saryrī* – название растения [ДТС: 481];

*siklikisi* – название лекарственного пастения или средства (?) [ДТС: 499];  
*süksük* – кустарник вида тамарисковых [ДТС: 517];  
*sīnçyan* – бот. лиций (*Lyctium*) [ДТС: 504];  
*sipüt* – кориандр [ДТС: 501];  
*sīrīnçan* – бот. лиций (?) [ДТС: 505];  
*suqar qamış* – название разновидности камыша [ДТС: 514];  
*şamuşa* – название съедобной травы [ДТС: 520];  
*şav* – растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) [ДТС: 521];  
*şuylu* – бот. паслен черный (*Solanum nigrum*) [ДТС: 524];  
*şüñdä* – название растения со съедобным корнем [ДТС: 525];  
*tabılqu, tavılqu* – бот. танолга, спирея [ДТС: 526];  
*tavılyuç, tavılqu* – бот. таволга [ДТС: 542];  
*temür tiken* – название растения [KD: 325];  
*tikän, tikkän* – колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох [ДТС: 558, 559];  
*topulyaq* – бот. мирт [ДТС: 575];  
*toqun* – саженцы, росток [ТЗ: 391];  
*tüşkün, tüşürkün* – бот. астрагал [ДТС: 600, 601];  
*ürsäsin* – название лекарственного растения [ДТС: 626];  
*usban* – название растения (*asparagus racemotus*) [ДТС: 616];  
*usbat* – название растения [ДТС: 616];  
*uskada* – название растения [ДТС: 617];  
*uşır* – (санскр. *uśīra*) название растения [ДТС: 617].

#### 2.2.4. Отдельные части деревьев и растений.

*ajrī* – разветвленный [СС: 32];  
*ajrī ayāç* – разветвленный ствол (дерево) [СС: 32];  
*ayāç kükī* – корень дерева [KD: 252];  
*bandal* – большой сук на дереве [ДТС: 81];  
*bayış* – сустав, сочленение (на стеблях растений) [ДТС: 78];  
*bıldaraq* (= *jabulduraq*) – бот. лист [АН: 103];  
*bükräk, bügräk* – почка [ТТ: 103];  
*bur* – почка (растения); бутон [ДТС: 132; СС: 70];  
*burçäk* – кончик ветки; ветка, ветвь [Т: 34; ТТ: 104];



*būtāq, būtiq, būdāq* – ветвь, ветка, сук, побег [ДТС: 129, 236; ТЗ: 285, 288; ТК: 109; Хор I: 271, 282; Т: 34; ТТ: 103; СС: 70; КД: 157, 252; ИМ: 22];

*butaq ċibiq* – ветки, ветви [ДТС: 129];

*ċanaq* – скорлупа, кожица, кожура [СС: 73];

*ċibiq* – стебель (цветка) [ДТС: 147];

*ċibiq* – ветви, ветки [Т: 34];

*ċip* – прут, тонкая гибкая ветвь [ДТС: 150];

*ċiqan* – росток, стебель [ТК: 359];

*ċubiq* – прут [ДТС: 156];

*dal* – ветвь, ветка [ДТС: 158];

*daḡal* – сочленение камыша [ДТС: 158];

*dūb* – корень [КД: 157];

*jabraq, japraq* – лист [ТТ: 124; КД: 157, 252];

*jalbiryāq, jaburyāq, japurāq, japyrāq, japurgak* (= *jabraq, japraq*) – лист, лист дерева; лепесток; листва [ДТС: 228, 236, 237; ТЗ: 302; ТК: 131, 141; Хор I: 455; ИМ: 85];

*javišyu, javišqu* – лист, лепесток [ДТС: 249];

*jibildiriq, jabuldiraq* (= *jabraq, japraq*) – лист, листок, лепесток [Т: 34; ТТ: 118];

*jildiz, jildizlar* – корень, корни [ДТС: 236, 266];

*jildizlīy* – имеющий корень, с корнем [ДТС: 266];

*jiyač özi* – сердцевина дерева [ДТС: 395];

*kök* – корень [ДТС: 312];

*kök jildiz* – корень [ДТС: 312];

*olun* – ствол дерева, стебель растения [ДТС: 366];

*olunlar* – стебли [ДТС: 236];

*jemišlarniḡ jildizlari, olanlari, butiqlari, japyrāqlari* – корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] [ДТС: 366];

*omčä* – ствол (пальмы) [ТК: 237];

*özäk* – сердцевина (дерева) [ТЗ: 358];

*qabuċaq* – дупло [ДТС: 399];

*qadiz, qadiz* – кора дерева [ДТС: 403, 404];

*qap* – кора дерева [ИМ: 37];

*qas* – кора, кожура [ДТС: 430];

*qasiq, qasiq* – кора дерева, кожура [ДТС: 430, 431];

*qat* – плод можжевельника [ДТС: 432];

*qaz* – кора дерева [ДТС: 439];  
*qabiq* (= *qabiq*) – кора, кожа [ТК: 191];  
*qayal, qayil* – ивовая ветвь, ивовый прут, розга [ДТС: 405];  
*qirīndī* – скорлупа, кожа [ДТС: 446];  
*qoyuŝ* – пустой в середине [ИМ: 44];  
*salqim* – гроздь, кисть, ветвь [ТК: 261];  
*satma* – сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега [ДТС: 491];  
*taliz jiltizi* – *бom.* корни талыза (?) [ДТС: 529];  
*tamār* (= *tamur*) – корень [ТЗ: 387];  
*tikān, tikānäk* – шип, колючка; общее название колючих кустарников [ДТС: 558; Т: 36; КД: 158, 253];  
*tib, tub* – корень дерева [Т: 34; ТТ: 207];  
*töz, töz jildiz* – корень, основа [ДТС: 583];  
*ükek* – ветка [ИМ: 81];  
*uljan* – съедобный корень приятного пахучего растения [ДТС: 610].

### 2.2.5. Дикie фрукты.

*aluč* – алыча [ДТС: 40];  
*it uzumi* – дикий виноград [ДТС: 215];  
*tüŝlüg* – имеющий плод, с плодами [ДТС: 600].

### 2.2.6. Сад.

*bāy* – (согд. *b 'y*) сад, виноградник [ДТС: 77; Хор I: 215; СС: 46; ТТ: 89; ИМ: 15]  
*azu bay borluq i tariy* – или в садах, виноградниках, посевах ...  
*bāyčā, bāyīča* – сад, садик [ДТС: 77; Хор I: 216];  
*bāqča, baxča* – огород; сад [ТК: 90; Хор I: 215; ТЗ: 276; СС: 47];  
*borla* – виноградник [СС: 65];  
*borluq* – виноградник [ДТС: 113];  
... *borluqumin küzätsun* – ... пусть он присматривает за моим виноградником [ДТС: 331];

*bu borluqniñ siçisi öñdütiri qara temürniñ borluq adirir* – границу этого виноградника спереди (на востоке) образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура [ДТС: 386];

*bu borluqqa ekin tutsa* – если я использую землю под виноградник [ДТС: 168];

*bostan, bustān (= bāṡ)* – (перс. بستان) сад, цветник [ТК: 107; Хор I: 286; Т: 36; ТТ: 100; СС: 65]

*erukluk* – сад из сливовых деревьев [ДТС: 182];

*jemišlik* – сад [ДТС: 256];

*jañi jemišlik ev barq* – новый сад и усадьба [ДТС: 256];

*jūzarlıq* – плантация [АН: 103];

*užmaq, uçmāq, uçtmaq, uštmaḥ (= uštimaḥ)* – (согд. \*wštm'x) рай, сад [ДТС: 617, 621; Т: 36; ТК: 334; Хор II: 448; АН: 142; КД: 61; XIII: 160, 284, 287].

### 2.2.7. Фруктовые деревья.

*bađič* – виноградная лоза [ДТС: 77];

*erük jıyač* – сливовое дерево [ДТС: 182];

*borlā* – (= *juzum*) виноград, виноградная лоза, кисть [ТТ: 100];

*buda tüpi* – корень винограда (?) [ДТС: 120];

*čipiqan* – унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (*Zizyphus*) [ДТС: 150];

*čubaqan* – унаби (*Zizyphus jujuba*) [ДТС: 156];

*erük jıyač* – сливовое дерево [ДТС: 182];

*juruñ üzüm jildizi* – корень (чубук) белого винограда [ДТС: 266];

*čusum* – шелковица, тутовник [ДТС: 158];

*juzum (= borlā)* – виноград, виноградная кисть, лоза [ТТ: 135];

*tāk* – виноград (Хор II: 328);

*tāk jabraqi* – виноградные листья [Хор II: 328];

*tavak (= tak)* – виноградная лоза, виноградник [ТЗ: 377];

*tūt* – тутовник [Хор II: 414];

*tūt ayačı* – тутовое дерево [КД: 327];

*üzüm ayačı* – виноградная лоза [ІМ: 83];

*üzümä* – тут, шелковица [ДТС: 631].

## 2.2.8. Фрукты.

- açır* – плод смоковницы; инжир (?) [ДТС: 6];  
*ājwa, ajvā* (= *hajva*) – айва [Хор I: 36; Т: 34; ТТ: 80; ИМ: 14];  
*alīmla* – яблоко [ДТС: 35];  
*ālma, almā* – яблоко [ДТС: 36; ТЗ: 265; Хор I: 36; Т: 34; ТТ: 83; СС: 35; КД: 156, 254; ИМ: 9; ХШ: 231];  
*amra* – (санскр. *āmra*) манго [ДТС: 41];  
*amšuj* – вид желтой груши [ДТС: 42];  
*anār* – (перс. نار) гранат [КД: 255];  
*ārmūt, armūd* (= *kārtmā*) – (перс. ارمود) груша [ДТС: 53; ТЗ: 268; Хор I: 65; ТТ: 86; СС: 40; КД: 156; ИМ: 11];  
*jiyač armutlandi* – дерево дало урожай груш [ДТС: 53];  
*banzi* – остатки винограда на лозах после сбора урожая [ДТС: 81];  
*bar jigda* – бот. лох узколистный [ДТС: 83];  
*beğuda* – (перс.) гранат; креветка [СС: 54];  
*bimba* – (санскр. *bimba*) – бимба, плод красного цвета [ДТС: 100];  
*bor* – виноград; вино [СС: 65];  
*borla* (= *juzum*) – виноград [Т: 34];  
*buda* – (кит. *putao, bo-dau*) виноград, виноградная ягода [ДТС: 120];  
*bušinčak* – кисть винограда [ДТС: 133];  
*čakirdak, čāqirdāq* – семя, косточка (плода) [ТЗ: 402; ТК: 357];  
*čirdāk* – семя, косточка (плода) [Т: 35; ТТ: 219];  
*čobulmaq* – долька яблока [ДТС: 151];  
*dana* – гранат (?) [ДТС: 158];  
*dana uruyi* – зерна граната [ДТС: 158];  
*erük, ärük, irik* – слива; косточковый плод вообще [ДТС: 182; ТЗ: 273, 298];  
*er erüksadi* – мужчина хотел слив [ДТС: 182];  
*qarā erik* (= *erük, ürük, irik, irük*) – чернослив; груша [ТЗ: 336; КД: 156, 255; ИМ: 37];  
*sāriy erik, sari irik, saru örik, sarū ərik* (= *zardālī*) – абрикос, урюк [ТЗ: 372; Т: 34; ТТ: 185; КД: 156, 255; ИМ: 59];  
*tülüg erik (erük)* – персик; вид абрикоса, опушенный абрикос (букв. Волосистый абрикос – урюк) [ИМ: 78; ДТС: 676];  
*hajva* – квит, айва [ТЗ: 401; КД: 254];

- iŋgir, inžir* – (перс. انجیر ) винная ягода, инжир [ТЗ: 297; ТК: 126; Т: 35; ТТ: 138; КД: 255];
- jašil* – зеленый, незрелый [ТК: 148];
- jaš qurma* – финик (зеленый) [ТЗ: 309];
- jemiš, jāmīš, jīmīš* – плод(ы), фрукт(ы); фруктовый [ДТС: 255; ТЗ: 310; ТК: 151; Хор I: 516; Т: 34; ТТ: 127; КД: 155, 254];
- jemiš qavla* – фрукты и овощи [ДТС: 674];
- jigda, jikdā, jikdā, jigde* – джуда, лох [ДТС: 260; Т: 35; ТТ: 128; КД: 156, 256; ИМ: 89];
- kārtmā, kārtmā* (= *armut*) – груша [Т: 34; ТТ: 143];
- kökām* (= *kökān*) – (тюрк. *kök* – синий) слива [ТЗ: 327];
- kökān, kükān* (= *ālū*) – (араб. خوخ ) слива [Т: 34; ТТ: 147];
- körpa jemiš* – свежие фрукты [ДТС: 318];
- limkān* – желтая груша [ДТС: 333];
- limun* – (араб. ليمون ) лимон [ТЗ: 349];
- majil jemiš* – перезрелые, переспелые загнивающие фрукты и овощи [ДТС: 335];
- matuluḡ* – (санскр. *mātulunga*) бот. лимон [ДТС: 338];
- mewa, mīva* – (перс. میوه ) фрукты, плод [ТК: 227; Хор II: 81];
- nār, nāra* (= *anār*) – (перс. نار ) бот. гранат [ДТС: 355; ТК: 227; Т: 34; ТТ: 173];
- qara ürük* – чернослив [ИМ: 37];
- qıraq* – зеленый, неспелый виноград [Т: 35];
- quraniq* – неспелый, зеленый виноград [ИМ: 48];
- sayrāq* – чаша; косточка [Хор II: 269];
- salqim, salqum, salqūm* – кисть, гроздь (винограда) [ТЗ: 371; ТК: 261; Т: 34; ТТ: 183];
- senkač* – сорт яблок (маленькие как орех и сладкие) [ДТС: 495];
- soñāk* (= *soñuk*) – косточка (плода), семечко [Хор II 302];
- šaftāli, šaftālū* – (перс.) персик [ТЗ: 406; Хор II: 531; КД: 255];
- tānā* – (перс. دانه ) семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др. [ДТС: 544; ТЗ: 379];
- tarqa* – незрелый, зеленый плод [ДТС: 538];
- tiqma üzüm* – виноград с плотными гроздьями [ДТС: 569];
- turunč* – померанец, цитрусовый плод [Хор II: 413];
- tüš* – плод, фрукт [ДТС: 600];
- bu sögütünjü tüši* – плоды этого дерева [ДТС: 600];

*ilzmd* – тут, шелковица [ДТС: 631];  
*jyač użumlandi* – на дереве появился тутовник [ДТС: 631];  
*üzüm, ūzüm, jüzüm* – виноград; изюм [ДТС: 631; ТЗ: 317; ТК: 337;  
Хор I: 557; II: 453; АН: 102; КД: 156, 255; ИМ: 83];  
*üzüm čopī* – выжимки винограда [ДТС: 155];  
*üzüm jegil azu qaşun jegil* – ешь виноград или ешь дыню [ДТС: 631];  
*ol meña üzüm üzüşdi* – он срезал со мной виноград [ДТС: 631];  
*xurmā* – (перс. خرما) пальма, финик [ТК: 349; Хор II: 502];  
*zard ālū* (= *sarū ərük*) – (перс.) абрикос [ГТ: 115].

### 2.2.9. Соки.

*bekmas, bakmaz* – виноградный сироп; патока виноградная [ДТС: 92; ТЗ: 278];  
*bəkməş, bəkmāz* – варенье, сироп, желе, мякоть; сироп из фруктового сока [Т: 44; ГТ: 94; КД: 326];  
*čulbuş* – липкий сок от фруктов на одежде и руках [ДТС: 156];  
*ičiglik* – напиток [ДТС: 201];  
*ičkū* – питье, напиток [ДТС: 202];  
*jū* – сок [ДТС: 283];  
*jaliq* – остатки сиропа [ИМ: 84];  
*siqman* – сезон выжимки виноградного сока [ДТС: 505];  
*siq-* (*-maq*) – давить, жать, выжимать [ДТС: 504];  
*ol üzüm siqdi* – он давил виноград [ДТС: 504];  
*uxaq* – сок, выжатый из фруктов [ДТС: 620].

### 2.2.10. Вино.

*ačī tibi* – сорт вина [ДТС: 4];  
*ačī-* (*-maq*) – закиснуть, перебродить [ДТС: 6];  
*üzüm ačišdi* – виноград закис;  
*sirka ačišdi* – уксус перебродил;  
*ajāq* – чаша, кубок; напиток, вино [Хор I: 35];  
*ajaq tutuycī* – виночерпий [КД: 203];  
*arjuwānī* – красный, пурпурный; вино [Хор I: 71];  
*äsirmāk* – пьянеть, напиться пьяным [XIII: 197];

- āsrūk, āsrūk, esruk* – пьяный [ТК: 85; ТТ: 114; КД: 120, 263; ИМ: 31; XIII: 198];
- āsrūklūk* – опьянение [XIII: 198];
- āsrūmāk* – пьянеть, опьянеть, напиться пьяным [XIII: 198];
- axmar* – (араб. احمر) красный, пурпурный; вино [Хор I: 112];
- bādā* – (перс. باده, кит. *bo-dau*) вино, напиток [Хор I: 209];
- bādīrēi* – виночерпий [КД: 203];
- bāwurēi* – виночерпий [Хор I: 176];
- begni* – хмельной напиток [ДТС: 282];
- bišiy* – кипяченый (о вине) [ДТС: 105];
- bišiy sücüg* – вскипяченное вино [ДТС: 105];
- bor* (= *buzā*) – (перс. *bār*) вино; виноград [ДТС: 112; Т: 45; ТТ: 100; СС: 65];
- bor bekili* – алкогольные напитки; вино и пиво;
- bor čopi* – осадок от вина (на дне сосуда с вином) [ДТС: 155];
- bor sirkasi* – винный уксус;
- borčī* – пьяница, любитель хмельного [ДТС: 113];
- bōza, buzā* (= *čaqir*) – вино; буза (хмельной напиток) [Т: 45; ТТ: 101];
- bu jaṅliḡ bulunsa idišči baši, aṅar bersa bolḡaj idišči iši* – если найдется такой глава виночерпиев, то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках [ДТС: 123];
- čayir, šayir, čaqir, čiqir* – виноградный сок, молодое вино; вино [ДТС: 136; ТЗ: 404; Хор II: 511; Т: 45; СС: 72; КД: 296; ИМ: 23];
- sūsiz čayir* – вино не смешанное с водой [КД: 296];
- čayirēi* – виноделец [ИМ: 23];
- čayirliḡ er* – мужчина, поставивший виноградный сок на вино [ДТС: 136];
- čayirli- -maq* – готовить, ставить виноградный сок на вино [ДТС: 136];
- ol üziḡni čayirladi* – он приготовил виноградный сок из винограда [ДТС: 136];
- er čayirlandi* – мужчина поставил для себя на вино виноградный сок [ДТС: 136];
- čif* – побулькивание при брожении финикового вина [ДТС: 147];
- čifila- (-maq)* – булькать, побулькивать (о финиковом вине при брожении) [ДТС: 147];

- kup çifladi* – в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] [ДТС: 147];
- çop* – осадок, остаток, выжимки [ДТС: 155];
- çuvša- (-maq)* – бродить, пениться [ДТС: 157];
- çayir çuvşadi* – вино вспенилось, забродило [ДТС: 157];
- ol çayir çuvşatti* – он довел виноградный сок до брожения [ДТС: 157];
- ol çayir çuvşatti* – он поставил бродить виноградный сок [ДТС: 136];
- düstikānī* – (перс. دوستکاني) сорт вина [Хор I: 343];
- esgürük* – пьяный [ДТС: 183];
- çulq esgürük* – сильно пьяный (человек) [ДТС: 156];
- idiş tutyuçi* – виночерпий [ДТС: 203];
- idişçi, idişçi* – виночерпий [ДТС: 203, 582];
- içağak* – там, где пьют (вино); место для питья [ТЗ: 299];
- içim* – напиток [ТЗ: 299; [ХШ: 402];
- içiç* – питье, манера пить [ТЗ: 300];
- içkü* – напиток [ХШ: 400];
- içmak* – напиток [ТЗ: 300];
- içmäk* – пить [ХШ: 400];
- içurmäk* – напоить [ХШ: 401];
- isigti* – хмельной напиток [ДТС: 213];
- juş- (-maq)* – наливать тонкой струей [ДТС: 282];
- ol begni juşdi* – он налил хмельного напитка [ДТС: 282];
- kebit* – винная лавка, кабак [ДТС: 290];
- közä- (-maq)* – помешивать [ДТС: 321];
- ol üzümni közädi* – он помешивал (т.е. отделять от косточки) виноград [ДТС: 321];
- kup* – большой глиняный сосуд, кувшин [ДТС: 328];
- ol kup olsuçigni açityan* – тот сосуд способствовал окислению сладкого вина [ДТС: 328];
- jarim kup bor* – полсосуда вина [ДТС: 328];
- kürkümqonaq minijipar birla borqa qatip içürsär edgü bohur* – если [смешав] вместе шафран, просяную муку, мускус, прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо [ДТС: 329];
- maj* – (перс.) вино [ДТС: 339; Хор II: 34];
- mandu* – винный уксус особого приготовления [ДТС: 336];



*nūš* – (перс. نوش) напиток, вино [Хор II: 164];  
*ōjūg* – осадок [XIII: 385];  
*qovuz* – соринки (в вине) [ДТС: 462];  
*qumlāq* (= *čaqir*, *buzā*) – вино; буза (опьяняющий напиток из меда) [Т: 45; ТТ: 164];  
*rāx* – (араб. رايخ) вино, напиток [Хор II: 226];  
*siqindi* – выжатый сок [ИМ: 61];  
*siqiy* – вино [ИМ: 61];  
*sūčūg*, *sučū*, *šūčī* (= *tatlū*) – вино (из винограда) [ДТС: 673; Т: 45, 58; ТТ: 193; КД: 153];  
*sürmä* – вино, пиво [ДТС: 518; КД: 321];  
*sūsūn* – напиток, вино [Хор II: 316];  
*šārab* – (араб. شراب) питье, напиток [ДТС: 522];  
*šird* – (перс. شيره) виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток [ДТС: 523];  
*tajgan* – виночерпий [ИМ: 70];  
*tim* – бурдюк, наполненный вином; виноторговец [ДТС: 561];  
*xamr* – (араб. خمر) вино [ТК: 346; Хор II: 484].

### 2.2.11. Сушеные фрукты.

*čaxšaq* – сушеные персики, шептало; сушеный виноград, изюм [ДТС: 142];  
*dabi-* (= *tapi*) -*maq* – сушить [АН: 103];  
*jigda talqani quruu uzum* – толокно из *джиды* и сушеный виноград [ДТС: 260];  
*kuli* – фрукты, сушенные вместе с косточками [ДТС: 325];  
*qaq* – сухой, сушеный; долька, ломтик [ДТС: 421];  
*erük qaqī* – долька урюка [ДТС: 421];  
*qurmā*, *xurmā* – (перс. خرما) сухие финики [ТЗ: 347, 401; Т: 35; ТТ: 165];  
*quruu öl jemiš* – сухие и свежие фрукты [ДТС: 291];  
*erük qaqi* – долька урюка [ДТС: 421];  
*uskāč* (*uskānāč*?) – изюм [ДТС: 627].

## 2.2.12. Цветы.

- bajin* – густо-красный (цвет полевого мака) [ДТС: 79];  
*buqiq* – соцветие; чашечка, околоцветник [ДТС: 125];  
*bur* – почка, бутон [СС: 70];  
*bustān* – (перс.) сад, цветник [Хор I: 286];  
*čičāk, cečāk, ceček, čāčāk, čīčāk* – цветок [ДТС: 143; ТЗ: 403; ТК: 358; Хор II: 516; Т: 34; ТТ: 218; СС: 75; КД: 157; ИМ: 25];  
*čečāklān- (-maq)* – цвести; расцветать [ТК: 358; СС: 75];  
*čečāklig* – в цвету [ТК: 358];  
*čečāklik* – цветник [ДТС: 143];  
*gül* – цветок, роза [ДТС: 195; ТЗ: 289];  
*gülaf* – название травы с цветами, похожими на розы [ДТС: 195];  
*kulaf, gulaf, gulab* – розовая вода [ТЗ: 289; Т: 35; АН: 101];  
*gul afšānliq* – рассыпание (лепестков) роз (Хор I: 84);  
*jasmuq* – цветок [КД: 111];  
*jorgaj quasi* – цветок ёргая (вьющееся растение) [ДТС: 276];  
*jur jumšaḡ linḡua čečāk* – очень мягкий цветок лотоса [ДТС: 281];  
*kīlmūrān* – растение похожее на лилию, луковицы которого съедобны [КД: 323];  
*küzāk* – кисти, пучки цветов [ДТС: 332];  
*kuziṣaj* – (санскр. *kusesaya*) бот. кувшинка [ДТС: 322];  
*linḡua, linḡua, lenḡua* – (кит. *lien-ḡua*) лотос, цветок лотоса [ДТС: 236, 333];  
*bir miṅ jsp̄ryaḡlīy linḡua* – тысячелепестковый лотос [ДТС: 236];  
*liṅaṅ* – (санскр. *lavanga*) бот. гвоздичное дерево (*Coryophillus aromaticus*) [ДТС: 333];  
*nīlūfar* – (перс.) лотос, водяная лилия [Хор II: 162];  
*patum* – (санскр. *padma*) лотос [ДТС: 397];  
*qaranful* – (араб.-перс. قرنفل) гвоздика [ДТС: 424];  
*qizilḡul* – красный цветок [ИМ: 43];  
*tumyuliq* (= *nīlūfar*) – лотос, водяная лилия [Т: 36];  
*tumḡujun* – лотос, водяная лилия [ИМ: 76];  
*qua* – цветок [ДТС: 295];  
*kejik kendir quasī* – цветок дикой конопли [ДТС: 295];  
*utpal* – (санскр.?) цветок лотоса (?) [ДТС: 618];  
*utumbar čečāk* – название цветка (?) [ДТС: 619];

*hua* – (кит. *hua*, *χwa*) – цветок [ДТС: 638];  
*hualiy* – имеющий цветок, связанный с цветком [ДТС: 638];  
*hualiy titim* – диадема из цветов [ДТС: 638];  
*hualiy čečäklig* – имеющий цветы, связанный с цветами [ДТС: 638].

### 2.2.13. Пчеловодство.

*arī, arū* – пчела [ДТС: 51; Т: 38; ТТ: 87; АН: 101; КД: 103, 171; ХШ: 187];  
*ari jayi* – мед [ДТС: 51];  
*ari zahri* – пчелиный яд [ДТС: 51];  
*asal* – (араб. *عسل*) мед [ДТС: 60];  
*bāl* – мед [ДТС: 79; ТК: 90; ТТ: 91; СС: 48; КД: 152, 296; ИМ: 15];  
*bal čobراسи* – медовое вариво [ДТС: 151];  
*bāl sira* – медовое пиво [КД: 328];  
*mīr* – (кит. *mbir*) мёд [ДТС: 346];  
*qīzīl ārī* – красная пчела [КД: 324].

### 2.2.14. Орехи.

*bādām, bātām* (= *bājām*) – (перс.) миндаль, миндальные орехи [Хор I: 209; ТТ: 90; СС: 46; КД: 322];  
*bādām mayzī* – зерна миндаля [Хор I: 209];  
*bajam, bajan* (= *bādām*) – орех (миндальный) [ТЗ: 275; Т: 35; ИМ: 17];  
*bitrik* – фисташка [ДТС: 104];  
*čätlājuk* – фисташка, орех, фундук и подобные им плоды [Т: 35; ТТ: 218];  
*čatlawuq* – орех; лещина, лесной орех [АН: 102];  
*čeništürük* – красные и белые плоды китайского ореха [ДТС: 144];  
*etač, etačlik, etič* – углубление для детской игры в орехи [ДТС: 187];  
*fagtük* – фисташка [Хор II: 466];  
*jayāq* – орех [ДТС: 224; КД: 255];  
*aqi jayaq* – очищенный орех [ДТС: 48];  
*jayaqliy jiyac* – ореховое дерево [ДТС: 224];  
*jayaqliq* – заросли орехового дерева [ДТС: 224];  
*yüz* – орех (греческий) [Хор II: 693];

*qāb* – скорлупа, шелуха (ореха), кора [Хор II: 573];  
*qoz, quz, qūz* – (перс. قوز) орех [ТЗ: 344; Хор II: 629, 693; Т: 35; ТТ: 163; ИМ: 45];  
*Suvar qūzu* – фундук (из страны Сувар) [ИМ: 64];  
*qusiḡ* – орех [ДТС: 470];  
*šatlawuq* (= *šatlawuk*) – орех [ТЗ: 406];  
*šekirtuk* – фисташка [ДТС: 522];  
*ulumaška* – желудь [ТЗ: 399].

### 2.2.15. Ягоды.

*kpa* – малина [ДТС: 321];  
*gat* – ягода, плод вообще [ДТС: 432].

### 2.2.16. Процесс роста растений.

*alar-* (*-maq*) – созреть [ДТС: 34];  
*talqa alardi* – виноград созрел [ДТС: 34];  
*biš-* (*-maq*) – зреть, созревать (о растениях, фруктах) [ДТС: 103; ИМ: 20];  
*xurmasi bišdi* – финики созрели [ТК: 106];  
*biši* – зрелый, созрелый, спелый [Хор I: 254; СС: 60];  
*bišik* – созревший [Хор I: 254];  
*bit-* (*-maq*) – вырастать [СС: 61];  
*tupden terek bitti* – из саженца выросло дерево [СС: 61];  
*buquqlan-* (*-maq*) – образовывать соцветие, давать бутоны, набухать (о бутонах, почках) [ДТС: 125];  
*burlan-* (*-maq*) – давать почки, пускать ростки [ДТС: 133];  
*jiyač burlandi* – дерево дало почки [ДТС: 133];  
*bütüqlän-* (= *budaqlän-*) (*-maq*) – пускать ветви, побеги; ветвиться; разветвляться [ДТС: 129; ТК: 109; Хор I: 283];  
*čurī-* (*-maq*) – разлагаться [АН: 107, 121];  
*čuruk* – гнилой, тухлый [АН: 107];  
*erüklän-* (*-maq*) – давать сливы, плодоносить [ДТС: 182];  
*jiyač erükländi* – сливовое дерево приносило плоды [ДТС: 182];  
*ewul-* (*-maq*) – зреть, спеть [ТК: 69];  
*jemiš pišdi* – фрукты созрели [ДТС: 255];

*jemişlän- (-maq)* – покрываться фруктами, давать плоды [ДТС: 256];  
*jiyaç jemişländi* – дерево дало плоды [ДТС: 256, 259];  
*jildizlän- (-maq)* – пускать корни [ДТС: 266];  
*jiyaç jildizlandi* – дерево пустило корни [ДТС: 266];  
*önlän- (-maq)* – приобретать окраску, краснеть [ДТС: 387];  
*üzüm oñlandi* – виноград приобрел окраску (т.е. поспел) [ДТС: 387];  
*qadizlän- (-maq)* – обрастать корой [ДТС: 404];  
*jiyaç qadizlandi* – дерево обросло корой [ДТС: 404];  
*quri- (-maq)* – сохнуть (о пальме) [ТК: 217];  
*salıñula- (-maq)* – свешиваться [ДТС: 482];  
*üzüm salıñuladi* – [грозди] винограда свешивались [с лоз] [ДТС: 482];  
*talqalan- (-maq)* – завязываться (о плоде) [ДТС: 529];  
*üzüm talqalandi* – на винограде образовались завязи [ДТС: 529];  
*tarqa* – незрелый, зеленый плод [ДТС: 538];  
*tüplän- (-maq)* – укореняться, пускать корни [ДТС: 598];  
*jiyaç tüplandi* – дерево пустило корни [ДТС: 598];  
*üzümlän- (-maq)* – покрываться виноградом [ДТС: 77, 631];  
*badiç üzümländi* – виноградная лоза покрылась гроздьями [ДТС: 77];  
*badiç üzümländi* – подпорки для виноградных лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда [ДТС: 631];  
*užumlan- (-maq)* – плоды тут созрели [ДТС: 631];  
*jiyaç užumlandi* – на дереве появился тут [ДТС: 631];  
*badiç üzümländi* – лоза покрылась гроздьями [ДТС: 77].

## 2.2.17. Ремесло.

*bāyçī* – садовник [ДТС: 77; Хор I: 216];  
*baqçaçī* – садовник [СС: 49];  
*baqçi* – хранитель, сторож [ТК: 96];  
*borluqçi* – виноградарь [ДТС: 113];  
*jiyaççi, ĩyaççi* – деревообделочник, плотник (?) [ДТС: 218, 261, 265];  
*qadiç* – резьба по дереву (?) [ДТС: 404];  
*qoruuçī* – сторож; лесник в засеке [ДТС: 460];  
*tim, timçi* – виноторговец [ДТС: 561].

## 2.2.18. Садовые работы.

- aɣtar-* (-maq) – вырывать (деревья); валить, повергать [ДТС: 71];  
*tüpi jiyacıy aɣtardi* – ураган повалил (вырвал с корнем) дерево [ДТС: 71];  
*bayla-* (-maq) – связывать, завязывать [ИМ: 15];  
*bayliy* – связанный, завязанный [ИМ: 15];  
*biç-* (-maq) – собирать (виноград) [ДТС: 98];  
*tikan tariyan er üzüm biçmaz ol* – мужчина, посеявший терновник, не соберет винограда;  
*biçiq* – срезанный [ИМ: 21];  
*buk-* (-maq) – согнуть (дерево) [ДТС: 132];  
*ol maña tal bukuşdı* – мне помог согнуть иву [ДТС: 132];  
*buta-* (= *buda-*) (-maq) – обрезать (подрезать) ветки [ДТС: 129; АН: 103];  
*butaqla-* (-maq) – обрезать ветки [ДТС: 129];  
*erpa-* (-maq) – пилить, распилить [ДТС: 181];  
*ol jiyac erpadi* – он рапиливал дерево [ДТС: 181];  
*jiyac erpaldi* – дерево распилилось [ДТС: 181];  
*iryä-* (-maq) – раскачивать, трясти [ДТС: 220];  
*jiyac iryaldi* – дерево встряхивали [ДТС: 220];  
*jiyac iryandi* – дерево качалось [ДТС: 220];  
*ol meniñ birla jiyac iryaşdı* – он со мной раскачивал дерево [ДТС: 220];  
*ol jiyac iryatti* – он велел трясти дерево [ДТС: 220];  
*ol menä jemiş terişdi* – он собирал со мной фрукты [ДТС: 255];  
*jamur-* (-maq) – резать, кроить [ДТС: 231];  
*er jiyac jamurdi* – мужчина резал дерево [ДТС: 231];  
*jar-* (-maq) – раскалывать [ИМ: 86];  
*jaril-* (-maq) – раскалываться, расщепляться [ДТС: 241];  
*butiq jarildi* – ветка раскололась [ДТС: 241];  
*jer-* (-maq) – расщеплять, раскалывать [ДТС: 257];  
*ol butiq jerdı* – он расщеплял ветви [ДТС: 257];  
*jöläklük* – имеющий опору, подпорку [ДТС: 276];  
*jöläklük jiyac* – дерево с подпоркой [ДТС: 276];  
*jon-* (-maq) – строгать, тесать [ДТС: 272];  
*jıyac jonuldi* – дерево было обстугано [ДТС: 272];

*ol jīyač jonundi* – он делал вид, что строгает себе дерево [ДТС: 272];  
*kās- (= kes-) -maq* – срезать [АН: 109; ИМ: 41];  
*kert- (-maq)* – надрезать, делать метку [ДТС: 301];  
*ol jīyač kertti* – он надрезал дерево [ДТС: 301];  
*ōr- (-maq)* – вязать, плести [ДТС: 388];  
*ol savdič ōrdī* – он сплел корзину [ДТС: 388, 492];  
*qij- (-maq)* – срезать, резать [ДТС: 440];  
*jīyač qijildi* – дерево срезали наискось [ДТС: 441];  
*sīqman* – сезон выжимки виноградного сока; место, где выжимают виноградный сок [ДТС: 505; ИМ: 61];  
*tik- (= dik-) (-maq)* – сажать, сеять [ДТС: 558; АН: 143];  
*er jīyač tiki* – мужчина посадил дерево [ДТС: 558];  
*jīyač tikildi* – дерево было посажено [ДТС: 559];  
*jīyač tiklindi* – дерево было посажено [ДТС: 559];  
*jīyač tiklišdi* – дерево было посажено [ДТС: 559];  
*tikā qojil- (-maq)* – сажать, посадить (дерево) [ТТ: 200];  
*torpi- (-maq)* – обтачивать [ДТС: 581];  
*er jīyač torpidi* – мужчина обтачивал дерево [ДТС: 581];  
*üz- (-maq)* – рвать, срывать [ДТС: 629];  
*ol meṇā üzüm üzüşdi* – он срезал со мной виноград [ДТС: 631].

## 2.2.19. Орудия труда.

*adaqliq* – заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остова шалаша [ДТС: 9];  
*ānyič, ānčiq* – лестница [ТЗ: 266];  
*aṇut* – воронка, лейка [ДТС: 47];  
*aṇāč jongičī* – рубанок [ИМ: 7];  
*aṇmṇaḡ, aṇnyič, aṇnyič* – приставная лестница [АН: 103; СС: 29];  
*bālta* – топор, долото [ТЗ: 266; ТК: 290; Хор I: 181; СС: 48; ИМ: 16];  
*baltu* – секира [ДТС: 81];  
*baldū* – топор [ДТС: 80];  
*baltačāq, baltāčiq* – топорик, секира [Хор I: 182; ИМ: 16];  
*bičak, bičaq* – нож [ДТС: 98, 104; ТК: 105; Хор I: 260; СС: 71; КД: 146, 177, 288; ИМ: 21];  
*bičqi, bučqi, bičqū* – пила [ТЗ: 282; Хор I: 260; Т: 53; СС: 72];  
*bičqu* – нож [АН: 109];

*bičyuč* – кривой нож [ДТС: 105];  
*bila-maq* – заостряя, точить [ДТС: 99; АН: 109];  
*bilagu, bilakū* – точильный камень; точило [ДТС: 99; АН: 102];  
*bilāvū, bilev* – точило, точильный камень, брусок [ТТ: 96; КД: 148, 305];  
*čibčurya* – рукоятка [Хор II: 518];  
*eliglik* – рукавицы [ДТС: 171];  
*jaliŋu* – качели [ДТС: 229];  
*jonuč* – рубанок [ИМ: 92];  
*kerki* – топорик кирка [ДТС: 301; ИМ: 40];  
*kesgu* – орудие для резания [ДТС: 302];  
*mardiman* – лестница деревянная [ТЗ: 350];  
*nižday* – точильный камень [ДТС: 360];  
*qarči* – ножницы [ТЗ: 338];  
*qīftu, qipti* – ножницы [ДТС: 440; ТЗ: 341, 342];  
*qolluq* – руковица, перчатка [ТЗ: 344];  
*salī* – инструмент для обмазывания глиной, лопаточка [ДТС: 482];  
*saqalli balta* – топор с зазубринами [ТЗ: 370];  
*sīndū, sindū, sindi* – ножницы [ДТС: 504; ТЗ: 374; Хор II: 290; ИМ: 96];  
*sīrčā* – ножницы [Хор II: 291];  
*šatu* – лестница [ДТС: 521];  
*taljuq* – клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорнице [ДТС: 528];  
*tapčan, tapčan* – подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов; стремянка [ДТС: 534, 675];  
*tirägü* – столб, подпорка [ДТС: 561];  
*tiräklik* – подпорка [ДТС: 561];  
*toqmaq* – деревянный валеk, колотушка [Хор II: 403];  
*torpig* – терпуг, напильник [ДТС: 581];  
*er jiyač torpidi* – мужчина обтачивал дерево [ДТС: 581].

## 2.2.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.

*ānyič* (= *āncīq*) – лестница деревянная [ТЗ: 266];  
*aḡāč, aḡaš* – лес, древесина, дерево (материал); бревно, столб [ТЗ: 261; ТТ: 77];



*arqiq* – перекладина, балка [ДТС: 55];  
*baqam* – бразильское дерево (строй материал) [СС: 49];  
*batya* – доска для раскроя войлока и шкур на шапки [ДТС: 89];  
*begendi* – булава, дубина [ИМ: 94];  
*bīšik, bešik* – колыбель [KD: 281; ИМ: 18];  
*bori* – деревянная облицовка у источника [ДТС: 113];  
*boxsuq* – деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников [ДТС: 115];  
*bulāv* – булава, дубина [KD: 285];  
*čāmčā* – большая деревянная ложка (разливательная), черпак [ТТ: 218];  
*čanaq* – деревянная долбленая посуда небольшого объема [ДТС: 138];  
*čatuq* – корень какого-то дерева, служащий материалом для рукояток ножей [ДТС: 142];  
*čāwlī* – (перс.) шумовка, плетеная из прутьев; черпак, ложка (разливательная большая) [ДТС: 142; Т: 46; ТТ: 216];  
*čelik* – короткий кусок тонкого дерева [KD: 326];  
*čirāy jāyī* – масло для фитиля [ИМ: 26];  
*čitān* – корзинка (плетеная), плетенка [ТТ: 218];  
*čumāq* – лес, дерево (как материал); булава, дубина [Т: 42; ТТ: 221; KD: 177, 285; ИМ: 26];  
*čūqmār* – дубина, дубинка [Т: 42; ТТ: 221];  
*čuvit* – краска индиго [ДТС: 158];  
*elim* (= *jelim*) – клей [KD: 286];  
*ešiklik jiyač* – дерево, предназначенное для изготовления двери [ДТС: 185];  
*jālim, jəlim, jilim* – клей [ТЗ: 310; Т: 53; ТТ: 129; ИМ: 89];  
*jāy* – масло [АН: 144];  
*jartu* – щепка, стружка; дощечка, на которой пишут [ДТС: 243];  
*jerkuč* – палка, используемая для переворачивания лепешек в печи [ДТС: 258];  
*jonīndī* – оскребки, стружки [ДТС: 272];  
*jonya* – доска [ТК: 162];  
*keš* – колчан [ДТС: 303];  
*körkă* – деревянное блюдо [ДТС: 318];  
*kütük* – деревянный клей [KD: 326];

*layın* – деревянная выдолбленная чаша для питья [ДТС: 332];  
*mīnuj* – клейстер [ДТС: 346];  
*olıq* – выдолбленное дерево, корыто, колода; небольшая лодка [ДТС: 366];  
*oqlıq* – колчан [ДТС: 369];  
*or-(-maq)* – вязать, плести [ДТС: 388];  
*ol savudič ordi* – он сплел корзину [ДТС: 388];  
*oıulmuq* – деревянная опора, на которую кладут балки [ДТС: 364]; 405];  
*qayıł* – ивовая ветвь, ивовый прут, розга [ДТС: 405];  
*qayıł bayı* – узел из ивовых прутьев [ДТС: 405];  
*qāšūq* – ложка [Т: 46; ТЗ: 340];  
*qatut* – сапожный клей [ДТС: 436];  
*qazma. qizma* – клей [ТЗ: 332];  
*qazıq, qazıq* – кол шатра, колышек юрты [KD: 179; IM: 39];  
*qılıč tutyası* – рукоятка меча [IM: 42];  
*sab* – рукоятка, ручка [ТЗ: 369; KD: 288];  
*sakiz* – древесная смола [IM: 58];  
*salama* – древесная смола [ТЗ: 371];  
*sarnič* – шкатулка из дерева [ДТС: 489];  
*savdič (= savidič)* – корзина, короб [ДТС: 492];  
*ol savdič (savidič) ordi* – он сплел корзину [ДТС: 388, 492];  
*sīsīzyu* – свирель [ДТС: 502];  
*sinak* – доска, плита [ТЗ: 365];  
*sīruqluq jīyač* – дерево, пригодное для изготовления шеста [ДТС: 506];  
*siyız, siqız* – мастика, смола [ТЗ: 372, 373];  
*sis* – палочка, которой едят лапшу [ДТС: 506];  
*soqım* – деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы [ДТС: 509];  
*sukan (= sukin)* – короб, корзина [ДТС: 278];  
*sunı* – балка, бревно, стропило [ДТС: 514];  
*supurgu, səbürgə, sipirgi, supurkā, süpürgü, süpürgä* – метла [ДТС: 517; ТЗ: 365; Т: 46; АН: 102; KD: 323; IM: 65];  
*surqač (= surquč)* – лак, смола для обработки рукояток холодного оружия [ДТС: 514];  
*taldıriq* – деревянные башмаки [ТЗ: 385];

*tajaq* – палка, посох; опора, основа [ДТС: 527];  
*taxta* – (перс. تخته) доска, плитка [Хор II: 355; ТК: 290; ТЗ: 377];  
*tik ayāč* – колонна [СС: 28];  
*tomrum j̄yač* – деревянная колодка [ДТС: 574];  
*topuz* – булава, дубина [KD: 285];  
*toyraγu* – смола, древесный клей, камедь [ДТС: 571];  
*toyraq toyraγusī* – тополевая смола [ДТС: 571];  
*toqīmaq* – деревянный молоток, колотушка [ДТС: 576; IM: 74];  
*toz* – береста [ДТС: 579];  
*tuyaqlīq (= tuqaqliq)* – дерево, приготовленное для выделывания пробок [ДТС: 584, 585];  
*tivāk* – трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков [ДТС: 602];  
*tivāklik* – ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям [ДТС: 602];  
*ükäklik* – дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков [ДТС: 623];  
*zanbil* – (перс.) корзина, короб [ДТС: 120].

### 2.2.21. Продукты питания.

*buda mini* – виноградная мука (?) [ДТС: 120];  
*bijen* – лакрица (экстракт солодкового корня) [СС: 70];  
*bulduni* – молочный напиток с изюмом или виноградом [ДТС: 122];  
*čeček jāyī* – цветочное масло [IM: 25];  
*jaγ* – масло (оливковое) [ТК, 132];  
*qaryanč* – еда, пропитание (из сада) [ТК: 201];  
*qozjayı* – ореховое масло [IM: 45];  
*sirkä* – уксус [ДТС: 501; ТЗ: 365];  
*sirkankubīn* – напиток из меда с уксусом [Хор II: 285];  
*sūčū* – сладкий, сладости [KD: 152];

### 2.2.22. Ткани.

*ād* – ткань, расписанная узорами [ДТС: 14];  
*aj* – шелковая ткань оранжевого цвета [ДТС: 25];  
*ayī* – кусок шелковой ткани [IM: 7];

*ayılıy* – шелковый, из шель а [ДТС: 18];  
*atlas* – парча, атлас (сорт шелкового материала) [ДТС: 67; Хор I: 82];  
*barçin* – шелковая материя, парча [ДТС: 83; ТК: 91; КД: 159; ИМ: 16];  
*barçin jamaıı* – шелковая заплата [ДТС: 231, 428];  
*jolaq barçin* – шелк в полоску [ДТС: 271];  
*biciş* – отрез шелковой материи для подарка [ДТС: 105];  
*boz* (= *biz*) – хлопчатобумажная ткань, бязь; тонкая материя, шелк [ДТС: 118; Т: 48; ТТ: 100];  
*çekin jipi* – шелковая нить [ДТС: 143];  
*çinaıxı* – китайская узорчатая шелковая материя [ДТС: 149];  
*çuz* – (кит. *чоуцзы*) китайская парча с фоном алого цвета; атлас [ДТС: 157; Т: 48; ТТ: 222];  
*jırqa çuz* – тонкая материя [ТТ: 222];  
*dıba* – (перс.) узорная парча [Хор I: 340];  
*ej* – шелковая ткань оранжевого цвета [ДТС: 167];  
*eşkirtı, eškürtı* – парча; шелковая с узорами китайская ткань [ДТС: 186];  
*ipäk, jipäk* – шелк; шелковая ткань [ДТС: 126, 154; ТЗ: 312; Хор I: 521; Т: 48; ТТ: 129];  
*jiplik* – нить, нитка [ТТ: 129];  
*jurun* – кусок шелка; шелковый [ДТС: 282];  
*kenzi* – (кит.?) цветная ткань китайского производства [ДТС: 298];  
*loxtaj* – (кит.?) китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками [ДТС: 334];  
*qamqi* – камка, шелковая материя [ДТС: 416];  
*qaçaç* – сорт китайской шелковой материи [ДТС: 400];  
*qafyara* – шелковая материя шафранового цвета [ДТС: 405];  
*qutaj* – название ткани, шелк (?) [ДТС: 473];  
*saqalduruq* – шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком [ДТС: 486];  
*sarım* – шелковое сито для процеживания жидкостей [ДТС: 488];  
*şalaşu* – вид китайской материи [ДТС: 520];  
*tahçäk* – сорт китайского шелка (?) [ДТС: 527];  
*tajis* – атлас (материя) [ИМ: 70];

*tañuq* – отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях [ДТС: 533];  
*taxtu* – шелк-сырец [ДТС: 543];  
*torqu* – шелк [ДТС: 578; ИМ: 74];  
*ulatu* – шелковый носовой платок [ДТС: 609];  
*žünim* (= *zünüm*) – (кит. *žun-kim*) вид китайской парчи [ДТС: 640].

### 2.2.23. Насекомые и вредители.

*bog* – вид паука, тарантул (?) [ДТС: 116];  
*boj* – паук [ДТС: 117];  
*čibin*, *čibun* (= *siyaq*) – муха, комар [ДТС: 145, 147; Т: 38; ИМ: 25];  
*kepäli* – бабочка [ДТС: 300];  
*küjäd* – моль, жучок-шерстоед [ДТС: 325];  
*kümičä* – комар [ДТС: 326];  
*küzküni* – сверчок [ДТС: 331];  
*öjäs* – комар [ДТС: 382];  
*örümčäk*, *örümčüq* (= *örümčük*) – паук [ДТС: 391; ИМ: 56; ХШ: 313];  
*qabuñ* – шмель [ДТС: 399];  
*qatqič* – жалящее насекомое [ДТС: 436];  
*qudñu*, *quduñu* – муха [ДТС: 463];  
*qurt* – червь [ДТС: 468];  
*qurt qoñuz* – черви и жуки; всякие насекомые [ДТС: 468];  
*siñäk* – муха [ДТС: 500];  
*šutī* – название насекомого [ДТС: 525];  
*üjäs* – комар [Т: 38].

### 2.2.24. Домашние птицы.

*alabota* – гусиная нога (лапа) [СС: 34];  
*bädär* (= *javri*) – цыпленок [Т: 38; ТТ: 94, 119];  
*dayiq*, *dayuq* (= *daquq*) – курица [Т: 38; ТТ: 105; ИМ: 27];  
*dāqūq*, *daquq* – курица [KD: 188, 229];  
*jumurtña*, *jumurtqa*, *jumurqa*, *jumurda*, *jumurta* – яйцо [ДТС: 280; Т: 38; Хор I: 550; ТТ: 133; KD: 293; ИМ: 92];  
*juyaq* – гусь (?) [ДТС: 277];  
*kökürčäkän* – голубь [ДТС: 313];

*kügärçin, kügärğin* – голубь [KD: 189, 228];  
*küwārçin* – голубь [Т: 37];  
*meñ* – пища, корм для птиц [ДТС: 341];  
*meñlat- (-maq)* – насыпать корм (птицам), кормить (птиц) [ДТС: 343];  
*ol qaziñ meñlätti* – он кормил гуся [ДТС: 343];  
*qaa* – порода гусей [ДТС: 422];  
*qarāğa* – гусь [АН: 114];  
*qāz, qas* – гусь [ДТС: 438; Т: 37; ТТ: 154; KD: 188, 227; ИМ: 39; Хор II: 582, 606];  
*taqayı, taqıyı* – курица [ДТС: 280, 536];  
*taquq* – курица [ДТС: 228, 536];  
*tāwūq* – курица; петух [ТЗ: 385; KD: 188];  
*taxuq, tayuq, tayāqū* – петух, курица [KD: 221; ИМ: 67];  
*ördäk, ürdäk* – утка [Т: 37; Хор II: 196, 250; KD: 188, 227];  
*sujayı* – шпора на ноге петуха [ДТС: 513];  
*xoraz, xorūs* – (перс. خروس) петух [ТЗ: 400; Т: 38; ТТ: 216].

#### 2.2.25. Дикие птицы.

*adañ* – птенец [ДТС: 8];  
*əkəjik* – дикий голубь [Т: 37];  
*aña jersgü* – летучая мышь [ДТС: 25];  
*ala qarğa* – ворона [KD: 320];  
*alıq* – клюв (у птиц) [ДТС: 35];  
*aa tayan* – бело-серый сокол [KD: 187];  
*as* – горноста́й [ДТС: 59; ХШ: 194];  
*az* – горноста́й [ДТС: 72; ХШ: 206];  
*bajbajuq* – птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) [ДТС: 79];  
*bajquş* – сова [Т: 37];  
*bala* – детеныш (животного), птенец [ДТС: 80];  
*balabān* – ястреб; птица из семейства соколиных [Т: 37; KD: 227];  
*baqlay* – название птицы [ИМ: 98];  
*bayırlaq* – зоол. чирок (порода диких уток); куропатка (песчаная) [ДТС: 78; KD: 190];  
*bāşa* – ястреб [KD: 227];

*bildirgin, bildirċin* – перепел, перепелка [АН: 103; KD: 228];  
*boz quş* – кречет [ДТС: 115];  
*budursin* – перепел [ДТС: 120];  
*bujmul* – недрессированный сокол [ДТС: 121];  
*bulbul* – (перс.) соловей [Хор I: 288; СС: 70];  
*buldirċin* – перепел [Т: 37];  
*buqaq* – zob птицы [ДТС: 125];  
*buzuş* – серая птица (сокол?) [АН: 116];  
*ĉanĉarya* – маленькая птичка [ДТС: 138];  
*ĉanqāl* – когти [KD: 230];  
*ĉayan* – сокол [АН: 105];  
*ĉayanĝuq* – сокол [АН: 105];  
*ĉayri* – сокол, ястреб [ДТС: 136; KD: 187; IM: 23];  
*ĉaqir quş* – сокол [KD: 227];  
*ĉaqli* – самец сокола [IM: 99];  
*ĉavli* – сокол [ДТС: 142];  
*ĉekik* – жаворонок [ДТС: 143];  
*ĉekün* – детеныш сурка, сурчонок [ДТС: 143];  
*ĉibāk qiryaq* – ястреб-стервятник [ДТС: 145];  
*ĉibĉuq, ĉibĉiq, ĉirĉiq* (= *sarĉa*) – воробей [Т: 37; Хор II: 518; АН: 102; IM: 95];  
*ĉil* – серая куропатка [СС: 75; IM: 25];  
*ĉotyuq, ĉotyuq* – чомга (птица) [ДТС: 153];  
*ĉuliq* – большеклювый зуёк [ДТС: 156];  
*daklügəĉ* – коршун [Т: 37];  
*diryaq* – коготь (птицы) [Т: 38];  
*dumşuq* – клюв [Т: 38];  
*elije* – зоол. воздушный змей [KD: 227];  
*el quş* – птица, похожая на орла [ДТС: 169];  
*es* – добыча хищных животных и птиц [ДТС: 183];  
*eväk* – горлица, утка; дикий зверь [XIII: 462];  
*ibük* – попугай (?) [KD: 229; IM: 32];  
*ivräk* – утка [XIII: 463];  
*jabalaq* – сова [Т: 37];  
*jabaqulaq* – сова [ДТС: 221];  
*jalty* – гребень птицы [ДТС: 228];  
*jaŋan* – пятнистая ворона [ДТС: 233];

*jarasa, jarīsa* – летучая мышь [ДТС: 241; Т: 38];  
*javrī, javru* – молодая птица [KD: 226; IM: 87];  
*jivi* – название птицы [ДТС: 264];  
*jügdik* – название птицы [ДТС: 284];  
*jük* – перо птицы [ДТС: 285; Т: 38];  
*jün* – перо птицы; шерсть, пух [ДТС: 286];  
*juva* – гнездо, нора [Т: 38];  
*ğārāk* – аист [KD: 188];  
*kāklīk* – (серая) куропатка [KD: 187, 189, 229];  
*keklik, kekālik* – куропатка [ДТС: 295];  
*kekük* – сокол (?) [ДТС: 295];  
*kökiş* – название птицы [ДТС: 313];  
*köti qızlaq* – название птицы [ДТС: 319];  
*küčkän (= qartal)* – орел [Т: 37];  
*küzkünäk* – название птицы [ДТС: 331];  
*lācīn* – сокол [ДТС: 332; АН: 118; IM: 50];  
*oqlu kirpi* – дикобраз [ДТС: 369];  
*ördak* – утка [XIII: 300];  
*owrak (= ovrak)* – утка; дикая утка [XIII: 296, 378];  
*qanat, qānat* – крыло птицы [ДТС: 417; Т: 37, 38; KD: 230; IM: 37];  
*qanatlıy* – обладающий крыльями [ДТС: 418];  
*qanatsız* – бескрылый, без крыльев [ДТС: 418];  
*qanatlan- (-maq)* – обретать крылья [ДТС: 418];  
*quş qanatlandı* – у птицы выросли крылья [ДТС: 418];  
*qarāyū* – хищная птица [KD: 230];  
*qarā quş, qara quş (= tawşangıl)* – орел (охотящийся за зайцами);  
черный орел; морской орел [Т: 37; KD: 187, 190, 227; IM: 37];  
*qarçiyaj* – сокол [IM: 95];  
*qarlıyaç, qarlıyaç, qarlıyaş, qarlayaç* – ласточка [ДТС: 428; Хор II:  
604; Т: 38; ТТ: 158];  
*qarlavuç* – стриж, один из видов ласточки [KD: 189];  
*qarā, qarga* – ворон, ворона [ДТС: 426; Т: 37; ТТ: 158; KD: 189,  
228; IM: 38];  
*qarılıaç (= qarlıyaç)* – ласточка [ДТС: 426];  
*qarū* – воробей, ястреб [KD: 187];  
*qil qujruq* – хвост птицы; лесная куропатка [Т: 37; АН: 103];  
*qirlaquç* – стриж, вид ласточки [KD: 229];



*qiryu, qīryuj* – ятреб-перепелятник [ДТС: 446; ИМ: 43];  
*qīz quš* – название птицы (голубой зимородок?) [ДТС: 450];  
*qoburya, quburyū* – сова [ДТС: 451; АН: 102];  
*qordaj* – пеликан [ДТС: 458];  
*qursaq* – зоб (у птиц) [KD: 327; ИМ: 48];  
*quš* – птица [ДТС: 471; Т: 37; KD: 226; ИМ: 48];  
*quš balasī* – птенец [ДТС: 80, 471];  
*qušyač, qušqač* – птичка, пташка; воробей [ДТС: 471; ИМ: 95];  
*quš qanī* – птичий помет [ДТС: 471];  
*quš sičī* – помет птицы [KD: 230];  
*quš qužyun* – птицы и вороны, всякие птицы [ДТС: 471: 675];  
*qužyun* – ворон; большая черная ворона [ДТС: 475; ИМ: 49];  
*sagizyan* – птица [Т: 38];  
*sandavač, sandūvāč* – соловей [ДТС: 484; Хор II: 250; ИМ: 58];  
*saq* – птичий помет [ДТС: 485];  
*saqsayān, saqsaqān* – сорока [KD: 189, 228];  
*saru quš* – филин [ИМ: 96];  
*sayīžyan* – сорока [ДТС: 481];  
*sečä* – воробей [ДТС: 494];  
*semürgük* – название певчей птицы [ДТС: 495];  
*sibčik, čipčiq* – воробей [KD: 188; ИМ: 95];  
*siyirčiq, siyirčiq* – скворец [ДТС: 502; ИМ: 61];  
*siysiyan* – название птицы [ИМ: 61];  
*siyurčiq* – скворец [Т: 38];  
*sonqur, sunqur* – охотничья птица; сокол [Т: 37; АН: 113; ИМ: 63];  
*siindilāč* – щегол (птица) [ИМ: 65];  
*sundilāč* – птаха (трясогузка?) [ДТС: 514];  
*sunqur* – царский сокол [ИМ: 63];  
*süglin, süylin* (=süglin, süvlin) – фазан [ДТС: 516, 519; KD: 189];  
*ša* – название пестрой птицы, похожей на цаплю [ДТС: 519];  
*šāhīn* – сокол индийский [KD: 227];  
*šunqar* – сокол, алтайский кречет [ДТС: 525];  
*talīm qara quš qanlarī* – хищник-орел; тюркское название мифической птицы гаруды (санскр. *garuda*) [ДТС: 529, 675];  
*talvīr* – куропатка [ДТС: 529];  
*tartar* – небольшая птица, похожая на горлицу (?) [ДТС: 539];

*teñälgüç, teñälgün* – небольшая птица из семейства ястребиных [ДТС: 552];  
*tezik* – перо (птицы) [ДТС: 558];  
*tırnaq* – ногти, когти [ДТС: 569];  
*toyan quş tırnaqı* – когти сокола были выпущены [ДТС: 569];  
*toj* – птица [Т: 37];  
*torıya* – жаворонок [ДТС: 578];  
*toyan, tıyān* – сокол; хищная птица [ДТС: 571; Т: 37; ТТ: 202];  
*toyrıl, toyrul* – вид хищной птицы [ДТС: 571; ИМ: 73];  
*tümşüq, tümşiq* – клюв [ДТС: 585; Хор II: 411];  
*tü(n)gşük* – клюв птицы [KD: 230];  
*türtyān* – соловей [KD: 229];  
*türnä, turnā* – аист; серый журавль [ДТС: 588; Т: 37; ТТ: 205; KD: 187, 228; ИМ: 76];  
*turujaja quş* – журавль [ДТС: 588];  
*turumtāj* – разновидность орла [KD: 103];  
*tuyan* – сокол [KD: 186, 228];  
*uduk* – удод [ТЗ: 399];  
*uşiq* – хищная птица [ДТС: 604];  
*ügi, ukü* – сова [ДТС: 622; ТЗ: 399; ИМ: 81];  
*ular* – куропатка [ДТС: 609; ИМ: 79];  
*us* – *зоол.* гриф [ДТС: 616].

## 2.2.26. Домашние животные.

*abyir* – жеребец [ТК: 40];  
*ajyir* – жеребец [Т: 40; ТТ: 80];  
*at* – лошадь, конь [Т: 40; ТТ: 87; ТК: 62; СС: 44; XIII: 154, 207];  
*açalaq (= oylaq)* – козленок [ТТ: 174];  
*bā, bī, bej* – кобыла, ослица, верблюдица [Т: 40; ТТ: 94; ТК: 100; СС: 54];  
*buzay, buzāyū* – теленок [ДТС: 130; Т: 43; ТТ: 101; ТК: 106];  
*buzav, buzov* – теленок [СС: 70];  
*çetük, çätük* – кот, кошка [ДТС: 145; Хор II: 516; Т: 39; ТТ: 218];  
*çibiç* – годовалый козленок [Т: 44];  
*çiçqā, çoçiçiq* – поросенок [ДТС: 151; Т: 39; ТТ: 221];

*dunan* (= *arba*) – самец 4-х летка [Т: 40; ТТ: 109];  
*ečkü, ečkī* (= *keçī*) – коза [ДТС: 162; Т: 44; ТТ: 114, 144];  
*egdiš* – ломовая лошадь [ТТ: 104];  
*elir* (= *qātir*) – мул [ТТ: 111, 159];  
*erkáč, örkeč* – козел [ДТС: 179; ИМ: 55];  
*ešák, ešek, äškāk* (= *qulayī uzun*) – осел, ишак [ДТС: 185; Т: 40; ТТ: 115, 167; ИМ: 31; ТК: 86; XIII: 427];  
*ikdiš* – грузовая лошадь [Т: 40];  
*īnāk* – корова [Т: 43; ТТ: 138; XIII: 454];  
*it, ī* – собака [ДТС: 215, 221; ИМ: 35; Т: 39; XIII: 390];  
*jilqu* – лошадь, крупный рогатый скот [ТК: 158];  
*jīruq at* – скакун [ТК: 164];  
*kučuk* (= *ituk*) – щенок, молодая собачка [Т: 39; ТТ: 118, 153];  
*külük* – осел и другие животные [ТТ: 148];  
*kūpāk* – собака, пес [Т: 39; ТТ: 149];  
*layzīn* – свинья [ДТС: 332];  
*māčī* (= *četuk*) – кошка [Хор II: 52; Т: 39; ТТ: 172];  
*miškič* – кошка (?) [ДТС: 345];  
*mujav-* (*-maq*) – мяукать [ДТС: 347];  
*muš* – кошка [ДТС: 352];  
*oɣlaq, oɣalaq* – козленок [ДТС: 363; Т: 44; XIII: 335];  
*ögüz* (= *öküz*) – вол, бык [ДТС: 382; XIII: 349];  
*qančiq* – сука (собака) [ДТС: 418; Т: 39];  
*qayafīr* – мул [ДТС: 405];  
*qafīr, qātir* – мул [ДТС: 435; Т: 40; ТТ: 159; ИМ: 38];  
*qīsraq, qisraq* – молодая кобылица [ДТС: 448; Т: 40; ТТ: 163];  
*qisir* – овца [ИМ: 43];  
*qoç, qoçqar, qoçınar* – баран [ДТС: 451; Т: 43; ИМ: 44];  
*qoçnar* – баран-производитель [ДТС: 451; ТТ: 166];  
*qoj, qojm, qojun, qon* – овца, баран [ДТС: 453, 455; Т: 43; ТТ: 164; ТК: 211; ИМ: 45, 95];  
*qartal qoj* – пятнистый баран [ДТС: 430];  
*qozī, qozū, quzu, qodī* – ягненок, барашек [ДТС: 462; Т: 43; ТТ: 163; ТК: 210; ИМ: 49];  
*qūduq* – осленок [Т: 40; ТТ: 166];  
*qulayī uzun* – осел [ТТ: 208];  
*qūlun* – жеребенок (годовалый) [ДТС: 465; Т: 40; ТТ: 167; ИМ: 47];

*qılıncaq* – жеребеночек [Т: 40; ТТ: 167];  
*qıtın* – жеребенок (2 – 3 года) [Т: 40; ТТ: 168];  
*qıtız it* – бешеная собака [ДТС: 475];  
*sarıyalı* (= *saylıq*) – молочная овца или коза [Т: 44];  
*sarı* – лошадь из семейства копытных [Т: 40];  
*saylıq* – дойное животное; овца (молочная) [ДТС: 481; ИМ: 58];  
*sipā* – молодой (годовалый) осел, осленок [Т: 40; ТТ: 189];  
*siyir*; *sayir*; *sijir* – корова; крупный рогатый скот [ДТС: 502; Т: 43; ТТ: 182; ИМ: 61];  
*sū sayır* – разновидность яка [Т: 43];  
*şisäk* – 2-х летняя овца [Т: 43; ТТ: 223];  
*tāj* – жеребенок (2-х летний) [ДТС: 527; Т: 40; ТТ: 194];  
*tanā* – теленок (годовалый) [Т: 43; ТТ: 195];  
*tāz* – арабская лошадь (жеребец) [Т: 40; ТТ: 194];  
*tāz it* – гончая собака [Т: 39];  
*tekä*, *teke* – козел [ДТС: 550; Т: 44; ТТ: 197; ИМ: 70];  
*tekäçük* – козленок [Т: 44; ТТ: 198];  
*tinlig* – животное, живность [ИМ: 73];  
*tışı eçkī* – самка, коза [Т: 44];  
*tışı ešäk* – самка, ослица [Т: 40];  
*tışı qojun* – самка, овца [Т: 41];  
*toqlı*, *tohli* – шестимесячный ягненок, овца; барашек (годовалый) [ДТС: 577; Т: 43; ТТ: 203; ИМ: 73];  
*tujay* – копыто [ДТС: 585];  
*tügä* – двухгодовалый теленок [ДТС: 595];  
*ud*, *ud* – корова [ДТС: 605, 606];  
*ük*, *ükä* – 4-х летняя овца [Т: 43; ТТ: 213];  
*ükač* – 3-х летняя овца [Т: 43; ТТ: 213];  
*ulay* – вьючное животное, верховой конь [ДТС: 608].

### 2.2.27. Лесные звери.

*aba* – медведь [ДТС: 1];  
*adiy*, *adiy*, *adyu* – медведь [ДТС: 10, 14];  
*adiyliy* – изобилующий медведями [ДТС: 15];  
*adyıraq* – горный баран [ДТС: 14];  
*ajiy*, *ajū* – медведь [ДТС: 29; ИМ: 14; КД: 222];

*ajrāq* – горный баран, горный козел; айрак [Т: 39; ТТ: 81; КД: 169];  
*arġu, arsu* – сиртлан, шакал [ИМ: 11];  
*arqar* – горный баран; архар [ДТС: 54];  
*arslān, araslan, aslan* – лев [ДТС: 55; Т: 38; АН: 103, 122; КД: 168; ИМ: 11];  
*aryun* – небольшое хищное животное (мангуста?) [ДТС: 51];  
*arslan, aslan* – лев [ДТС: 55; СС: 40; ХШ: 180];  
*ažru* – шакал [ДТС: 74];  
*bārs* – тигр; барс [ДТС: 84; Т: 39];  
*bašyil* – животное с белой головой [ДТС: 87];  
*bičīn, bičīn, bečīm* – обезьяна [ДТС: 98; Хор I: 236; КД: 170, 221; ИМ: 19];  
*bilčik* – волчонок [Т: 38];  
*bod* – зоол. дрофа [ДТС: 108];  
*borsmuq, borsuq* – барсук [ДТС: 113];  
*bōrī, bōrū, borġu* (= *qurt*) – волк [ДТС: 118; Т: 38; ИМ: 21];  
*bulan* – лось (?) [ДТС: 121];  
*bursuq* – барсук [АН: 109];  
*buḡu* – олень [ДТС: 120];  
*čayāl* – шакал [Т: 38; КД: 222];  
*dilkū* (= *tilkū*) – лиса [АН: 117; КД: 170];  
*elik* – самка серны, дикой козы [ДТС: 171];  
*elik kejik* – самка серны [ДТС: 171];  
*esri* – рысь, леопард, пантера [КД: 169, 221];  
*fīl* – (араб. فيل) слон [ДТС: 194; Хор II: 475];  
*hajdar* – (араб. حيدر) лев, эпитет ‘Али [ДТС: 198];  
*ilik* (= *ujuq*) – газель [Т: 39];  
*īṭya* (= *jīṭya*) – горная коза [ДТС: 218];  
*in, jin, jīn* – нора, берлога, логовище [ДТС: 209, 261, 267; ХШ: 240, 452];  
*irbič* – рысь, леопард [ДТС: 211];  
*irbiz* – леопард [ДТС: 211];  
*ivik* – олень [ИМ: 36];  
*iviq* – серна, косуля [ДТС: 221];  
*iviq* – газель [КД: 168];  
*ivūq* (= *iviq*) – кабарга, газель, дикая коза [ХШ: 464, 465];  
*jalmān* – ялман [Т: 39];

*jūtūq* – место лежки зайца [ТТ: 125];  
*jolbars* – тигрица [ДТС: 271];  
*jaba* – дикий [ДТС: 221];  
*jabēi, jabēin* – обезьяна [ТЗ: 302];  
*jalmān* – йалман [Т: 39];  
*jaṇa, jaṇan* – слон [ДТС: 96, 233];  
*jatūq* – нора зайца [Т: 38];  
*jayān, jagan* – слон [ДТС: 224; Хор I: 502; KD: 166, 220; IM: 83];  
*jīmya* – самка дикого горного козла [ДТС: 267];  
*jirtuṣ* – хищный, дикий [ДТС: 268];  
*kəjik* – хищник, дикий зверь [Т: 38];  
*kejik* – олень, лань; зверь вообще; дикий [ДТС: 294; IM: 42];  
*kejlīg* – обезьяна [ДТС: 295];  
*kelān kejik* – единорог [ДТС: 296];  
*kelenṭi* – полевая мышь, заяц [IM: 39];  
*kesari arslan* – лев [ДТС: 674];  
*kijik* – газель; дикая коза [IM: 95; ТК: 178];  
*kik* – зверь [ДТС: 307];  
*kīrpī* – ёж [KD: 224; IM: 41];  
*kšš* – соболь [ДТС: 310; KD: 223];  
*majmun* – (перс.) обезьяна [ТЗ: 349];  
*manu* – степная кошка, манул [ДТС: 336];  
*mataṇa* – (санскр. *matanga*) слон [ДТС: 338];  
*merdāk* – медвежонок [ДТС: 343];  
*miṇiz* (= *mūgūz, mūjūz, mūṇiz*) – рог (животного) [ДТС: 345, 352, 354];  
*mijmul* – дикий, неприрученный (о животных) [ДТС: 347];  
*mijyaq* – самка марала [ДТС: 347];  
*ordu* – норы грызунов и других животных [ДТС: 370];  
*öt, öd* – нора [ДТС: 391, 675];  
*qaṣṇaṇ* – название крупного животного [ДТС: 401];  
*qaplān* – рысь; леопард, тигр [ДТС: 421; Т: 38; KD: 168; IM: 37];  
*qarsaq* – дикое животное похожее на лису [IM: 38];  
*qat* – название мифического животного; единорог [ДТС: 432];  
*qijūq* – дикое животное [IM: 43];  
*qihuk* – нора [АН: 102];  
*quḍruq, quḍuruq, quḍruq* – хвост [ДТС: 463];

*qūjān, qojun* (= *tavšān*) – заяц [Хор II: 631; Т: 38; ИМ: 45];  
*qulān* – кулан, дикий азиатский осел [ДТС: 465; Т: 39; ТТ: 167; КД: 169; ИМ: 47; ТК: 217];  
*qūrt, qurt* – волк; дикий зверь [КД: 168, 220; ИМ: 48];  
*qusyač* – название маленького зверька [ДТС: 470];  
*qutur, qutuz* – благородный олень, марал (?), як (?) [ДТС: 474, 475];  
*sayin* – олень [Т: 39];  
*sayir kajik* – антилопа, «дикая корова» [Т: 39; ТТ: 183];  
*savsar* – сувсар [Т: 39];  
*sibildaq* – безволосое животное [АН: 103];  
*sirtlān, sirtalan* – сиртлан; гиена [Т: 38; АН: 102];  
*sīyūn, sīyun, siyūn* (= *sayūn*) – марал-самец, самец оленя [ДТС: 503; КД: 223; Хор II: 294];  
*sīyun kejik* – марал [ДТС: 503];  
*sōyun* – олень [ДТС: 507];  
*soyur* – зоол. сурок (?) [ДТС: 507];  
*soqaq* – сайгак [ДТС: 508];  
*soqaqlīy* – место, где много сайгаков [ДТС: 509];  
*sovušyan* – зоол. солитер [ДТС: 509];  
*sūqāq* – газель, серна [Хор II: 310];  
*tabišyan, tavišqān, tavišyan, tavišyan* (= *tabīčyan*) – заяц [ДТС: 526, 542, 543; КД: 221; ИМ: 70, 96];  
*tavšan, tafšan* – заяц [ДТС: 543; КД: 170];  
*tajin* – белка [Т: 39];  
*taran* – название какого-то животного [ИМ: 69];  
*tarmaq* – лапа, когти [ДТС: 538];  
*tegiñ* – соболь [ДТС: 548];  
*tejiñ* – белка [ДТС: 549];  
*telū qurt* – гиена [КД: 222];  
*tijing* – белка [КД: 223];  
*tilki, tilkū, tīlkū, tūlkū* – лиса, лисица [ДТС: 561; КД: 222; ИМ: 77; Хор II: 389];  
*tođ, toj* – зоол. дрофа [ДТС: 570, 572];  
*tonyūz, toñuz, tonuz* – свинья, кабан [Т: 39; ТТ: 204; КД: 168, 222; ИМ: 74; ТК: 309];  
*toņa* – леопард [ДТС: 575];  
*toñuz* – дикая свинья, кабан; свинья [ДТС: 575];

*lilkī, tulkū, tūlkū, fīlkū* – лиса, лисица [ДТС: 596; Хор II: 389, 423; Т: 38; ИМ: 77];

*lurumtaj* – зоол. дербник (*Falko Columlarius*) [ДТС: 589];

*tuvar* – скот [ТК: 303];

*ubūq* – газель (самка) [KD: 223];

*ija* – гнездо, логово; нора [ДТС: 607; ИМ: 81];

*xartūm* – (араб.) хобот слона [Хор II: 669].

### 2.2.28. Охота.

*ab* (= *av*) – охота (на зверей) [ДТС: 1];

*ay* – сеть (для ловли птиц); силок, ловушка [ДТС: 15; Т: 38; Хор I: 102];

*atmaḡa toyan* – охотничья птица [Т: 37];

*av* – охота; сети, невод [ДТС: 68; ИМ: 13; XIII: 256];

*avčī* – охотник [ДТС: 69; ИМ: 13; XIII: 257];

*avčī it* – охотничья собака [ДТС: 69];

*av iti* – охотничья собака [ИМ: 13];

*avla-* (*-maq*) – охотиться [ДТС: 68, 70; ИМ: 13];

*avla qušu* – охотничья птица [ИМ: 13];

*bucḡaq* – шкурка с конечностей животного, из которой делают обувь [ДТС: 119];

*čətən* – клетка [Т: 38];

*ičūk* – мех мелких зверьков: соболя, белки [ДТС: 203];

*itārčī* – сокольник [ДТС: 215];

*kejikčī* – охотник на дичь [ДТС: 295];

*kesgük* – ошейник [ДТС: 302];

*meṇ* – пища, корм для птиц; добыча ловчей птицы; приманка [ДТС: 341];

*pusuy* – засада [ДТС: 398];

*quš bāšī* – капюшон хищной птицы [KD: 230];

*quš bāyī* – веревка для крыльев [KD: 230];

*quščī* – птицелов; сокольниковый, сокольник [ДТС: 471];

*qušla-* (*-maq*) – охотиться (на дичь) [ДТС: 471];

*qušlay* – место обитания птиц, где обычно на них и охотятся [ДТС: 471];

*sayīr* – облава, облавная охота [ДТС: 481];



*sayır içrâ elik kejik kirmiş* – в облаву попали косули [ДТС: 481];  
*tajyan* – борзая (охотничья собака) [ДТС: 528];  
*toñuzçī* – охотник на диких свиней, кабанов [ДТС: 575];  
*tor* – сеть, силки, невод [Хор II: 402];  
*tuzaq* – ловушка (для птиц); силок [ДТС: 594; Т: 38; ИМ: 77].

### 2.2.29. Меры объема, длины и веса.

*bart (jart ?)* – сосуд, кубок; мера жидкости [ДТС: 85];  
*bira* – мера длины [ДТС: 101];  
*jiyāč* – мера длины [Хор I: 533];  
*kub* – куб, чаша; мера [Хор I: 340];  
*qav* – (кит. *kab*) мера объема, около 0,1 л [ДТС: 436];  
*sun* – (кит. *цунь, tshon*) – мера длины (около 3 см); мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) [ДТС: 514];  
*bir sunča budani tüz udura jarip* – разделив на разные доли виноградную кисть в один *сун* [ДТС: 514];  
*tayār* – мешок; мера объема [KD: 244];  
*tāmbin* – мера объема (?) [ДТС: 544];  
*küz jañida otüz tāmbin bir qar süčüg köni berür men* – будущей осенью я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока [ДТС: 544].

### 2.2.30. Посуда и гара.

*ađāq (= ajāq)* – кубок, чарка, бокал [Хор I: 31; ХШ: 167; ХШ: 389];  
*aftābī* – кувшин, черпак [ДТС: 16];  
*aγiz* – горлышко бутыля [ХШ: 215];  
*ajāq, ājāq* – чаша, чашка, кубок [ДТС: 27; ТЗ: 262; ТК: 45; Хор I: 35; СС: 31; KD: 146];  
*ulūγ ajāq* – большой сосуд [KD: 279];  
*ārquūt* – кожаный бутыль для кумыса [KD: 281];  
*artmaq* – дорожная сумка [СС: 41];  
*ašač* – котелок, кастрюля [ДТС: 62];  
*āvlaq* – блюдо, миска [ТЗ: 259];

*badir* – (согд.) бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха [ДТС: 77];  
*badir ajaq* – чаша [ДТС: 77];  
*hajlawuċ* – глиняный горшок, сосуд [ТЗ: 275];  
*bardaq* – сосуд (для воды); кувшин, кружка [ТЗ: 276; Т: 46; ТТ: 92; СС: 51];  
*bart (jart ?)* – сосуд, кубок; мера жидкости [ДТС: 85];  
*basyan* – большой черпак [ИМ: 94];  
*buqaċ* – небольшой глиняный сосуд [ДТС: 125];  
*burnaċ* – кувшин, сосуд [ДТС: 125];  
*ċamċa, ċotċa* – черпак; большая деревянная (разливательная) ложка [Т: 46; ТТ: 218; ТЗ: 404];  
*ċan* – (кит.) маленькая чашка для вина или масла [ДТС: 138];  
*ċanāq* – деревянная долбленая посуда небольшого объема; чаша, блюдо, сосуд; мелкая миска [ДТС: 138; ТК: 356; Хор II: 509; Т: 46; ТТ: 217; СС: 73];  
*ċāskal* – (перс. چشکال) глиняная чашка, горшок [ДТС: 145];  
*ċāvlī* – ложка (разливательная большая), черпак [Т: 46; ТТ: 216];  
*ċeliŋ ajaq* – китайская (фарфоровая посуда) [ДТС: 143];  
*ċitān* – корзинка (плетеная), плетенка [ТТ: 218];  
*ċomċi, ċotċā, ċotċā, ċūmūċ* – большая ложка, черпак, ковш [ДТС: 155; ТЗ: 404; КД: 146; ИМ: 26; Хор II: 521];  
*ċomlak, šolmak* – кувшин, чаша; гончарная посуда; горшок (глиняный) [ТЗ: 404, 408; ТТ: 221];  
*ċoturmiš* – черпак, ковш (?) [ДТС: 153];  
*ċoŋak* – бадья, ведро [ДТС: 155];  
*ċongāk ajāq* – кожаный сосуд для доения [КД: 280];  
*ċorun* – большой сосуд (для омовения) [ДТС: 153];  
*ċuvāl* – (перс.) мешок [КД: 284];  
*ġām* – (перс.) чаша, бокал, кубок [Хор I: 361];  
*ġamšā* – (перс.) чаша, бокал [Т: 46; ТТ: 115];  
*ibrīq* – (араб.) кувшин, кумган [Хор I: 405];  
*idiš, idiš* – сосуд (для вина), чаша, кувшин [ДТС: 203; Хор I: 410; XIII: 170];  
*idišlig, idīšlīy* – относящийся к чаше [ДТС: 203, 217];  
*isiċ, isiġ* – котел; котелок кухонный [КД: 146, 278];  
*tāš isiċ* – каменный котел [КД: 278];

*īvrīq* – кувшин [ДТС: 221];  
*jalāq, julāq* – корыто [Т: 39; ТТ: 122];  
*jančīq, jančūq* – сума, кошелек [ДТС: 232; ТТ: 123];  
*janliq* – сумка пастуха [ДТС: 232];  
*jāyluq* – бутылъ, сосуд [KD: 151];  
*jasīman* – сосуд с узким горлом [ДТС: 245];  
*jātīq* – бутылъ из кожи для кумыса [KD: 280];  
*jātūq* – плоский бутылъ [KD: 284];  
*jetgāk* – сума, торба [ДТС: 259];  
*jiyrāq* – кубок, чаша [Хор I: 536];  
*jongak* – ведро [ИМ: 92];  
*joyri* – сосуд, чаша [ДТС: 270];  
*kāmčā* – ковш, черпак [KD: 279];  
*kārsan* – (перс.) блюдо, чаша [Хор I: 567];  
*kečā* – корзина [ДТС: 291];  
*kestār* – горшок, ваза [ДТС: 303];  
*kesürgü* – сумка, торба [ДТС: 303];  
*kisā* – (перс. كيسه) кошель [ДТС: 310];  
*kiz* – сосуд для хранения мускуса [ДТС: 311];  
*könāk* – сосуд, ведро, бурдюк [ДТС: 315];  
*köžā* – (перс. كوزه) кувшин [ТК: 182; Хор I: 634];  
*kukawur* – кувшин для воды [ТЗ: 329];  
*kūkūr* – кожаная фляга [KD: 280];  
*kündük* – чаша [ИМ: 49];  
*kup, küp, kūb* – куб, большой глиняный сосуд, кувшин, чаша [ДТС: 328; ТЗ: 329; Хор I: 635; Т: 46; ТТ: 152; KD: 148; ИМ: 50];  
*kurin* – глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов [ДТС: 329];  
*kuvāč* – сосуд [Хор I: 636];  
*küdäč* (= *küzäč*) – кувшин, сосуд [ДТС: 324, 331];  
*küzüclüg* – имеющий кувшин, горшок [ДТС: 331];  
*layun* – деревянная выдолбленная чаша для питья [ДТС: 332];  
*mančīq* – чересседельная переметная сума [ДТС: 336];  
*niki* – кувшин для воды [ТЗ: 353];  
*olma* – кружка, кувшин [ДТС: 366];  
*qurur olma* – пустой кувшин [ДТС: 366];  
*otluq* – корыто для корма [ДТС: 374];

*pijala* – (грек.-перс.) пиала, чашка [ТЗ: 362; Хор II: 212];  
*qabirčaḡ* – сундук [ИМ: 36];  
*qa* – сосуд, посуда [ДТС: 399];  
*qa qača* – посуда [ДТС: 399];  
*qača* – посуда [ДТС: 400];  
*qabīrčaḡ* – ящик, сундук [ДТС: 399];  
*qaltuq* – ритон из рога [ДТС: 413];  
*qamīč* – черпак, ковш [ДТС: 415];  
*qar* – сосуд, мех, бурдюк [ДТС: 420; Т: 46];  
*qaraq* – крышка, крышка [ДТС: 420];  
*qarčiq* – мешочек [ДТС: 420];  
*qaruq* (= *qaraq*) – колпачок [ДТС: 420];  
*qāšūḡ, qašiq* – ложка [ДТС: 432; КД: 279; ИМ: 38; Хор II: 614; Т: 46; ТТ: 160];  
*qašu* – ведро [ТЗ: 340];  
*qatiḡ* – сосуд, кувшин [ДТС: 435];  
*qovā, qovya, qoya* – ведро, бадья; кожаное ведро [ДТС: 461; ТЗ: 344; КД: 143];  
*uruyluq qova* – ведро с веревкой [ДТС: 461];  
*qorluq* – сосуд для кислого молока [ДТС: 458];  
*qoṣ paraj* – сосуд для питья, бокал [Хор II: 638];  
*qūbqā, quwā* – бадья, ведро [Хор II: 639];  
*qumyan* – сосуд для воды; медный кувшин [ДТС: 271, 466; ТЗ: 347];  
*sadkīnī* (= *tavan*) – большой бокал [ИМ: 104];  
*sanduy* – сундук [ДТС: 484];  
*sayir* – сосуд для приготовления напитков [ДТС: 480];  
*sayrāq* – бокал, пиала; деревянный сосуд, чаша, кубок [КД: 146, 280; ИМ: 58; Хор II: 269];  
*sāpāt* – (перс. سبد) корзина [ДТС: 493];  
*saqsi* – глиняный сосуд [ТЗ: 362];  
*saqsig* – глиняный сосуд, горшок [Хор II: 267];  
*sanraq* – чаша, кубок [ТК: 258];  
*sarnīč* – шкатулка из дерева или кожи [ДТС: 489];  
*savdič* – короб, корзина [ДТС: 492];  
*seṅäk* – сосуд для воды, кувшин [ДТС: 495];  
*serk* – глиняная посуда [ДТС: 497];  
*sūblūk* – овальная посуда [Хор II: 313];

*sükän* – корзина, короб [ДТС: 517];  
*sürmalıy, sürmälük* – коробочка, в которой хранится сурьма; сосуд для хранения сурьмы [KD: 327; ТТ: 193];  
*susıq* – ведро, бадья [ДТС: 514];  
*susyaq* – черпак [ДТС: 514];  
*suvluq* – сосуд для воды [KD: 181];  
*şanak* – глиняная посуда [ТЗ: 405];  
*sayır* – сосуд для приготовления напитков [ДТС: 480];  
*tabaq* – (араб. طبق) блюдо, чаша [Хор II: 319];  
*täknä* – ваза, чаша [KD: 279];  
*tayar* – мешок, торба [ДТС: 526];  
*tayara* – глиняное блюдо [ТК: 281];  
*tayarçaq* – маленький кожаный мешок [KD: 181];  
*tayärçüq* – мешочек (для продуктов) [Хор II: 366];  
*tava* – глиняный горшок, сосуд [ТЗ: 385];  
*tavan* – большой бокал [ІМ: 69];  
*toj aşıc* – глиняный горшок [ДТС: 676];  
*tolquq* – надувной мешок [ДТС: 573];  
*toqurqa* – ручка сосуда [ДТС: 577];  
*tulquq* – бурдюк, кожаный сосуд [ТЗ: 393];  
*ükäk* – сундук [ДТС: 623];  
*çafsı* – шкатулка, коробка [ДТС: 635].

## **2.3. Среднетюркская терминология в области садоводства.**

### *Содержание*

- 2.3.1. Лес.
- 2.3.2. Деревья.
- 2.3.3. Лесные и садовые растения.
- 2.3.4. Отдельные части деревьев и растений.
- 2.3.5. Сад.
- 2.3.6. Дикие фрукты.
- 2.3.7. Фруктовые деревья.
- 2.3.8. Фрукты.
- 2.3.9. Сушеные фрукты.
- 2.3.10. Варенья и соки.
- 2.3.11. Вино.
- 2.3.12. Ягоды.
- 2.3.13. Грибы.
- 2.3.14. Цветы.
- 2.3.15. Пчеловодство.
- 2.3.16. Орехи.
- 2.3.17. Процесс роста и созревания.
- 2.3.18. Садовые работы.
- 2.3.19. Ремесло.
- 2.3.20. Орудия труда.
- 2.3.21. Продукты питания.
- 2.3.22. Продукты садоводства и лесного хозяйства.
- 2.3.23. Ткани.
- 2.3.24. Насекомые и вредители.
- 2.3.25. Домашние птицы.
- 2.3.26. Дикие птицы.
- 2.3.27. Домашние животные.
- 2.3.28. Дикие звери.
- 2.3.29. Охота.
- 2.3.30. Посуда и тара.

### 2.3.1. Лес.

- adiryan* – сосновый лес [P I: 492];  
*āḡīq* – лес, чернь, тайга [P I: 521];  
*āḡān, āḡān* – дубрава [Б I: 75];  
*ālān* (= *ala jar*) – лужайка среди леса, поляна; открытое место в лесу [Б I: 79; P I: 359];  
*āndīz* – роша вблизи города [P I: 240];  
*aḡgan* – дубрава [P I: 186];  
*arāl* – смешанный лес [Б I: 792];  
*araliq* – валежник в лесу [Б I: 792];  
*āyāčliq* – лесистое место, роша [P I: 152];  
*āyāčsiz* – безлесый [P I: 152];  
*ariq* – лес, еловый лес; роша, чаща; лесная чаща, заросли; лесной остров [ЭС I: 187 – 188];  
*bālišna* – еловый лес [Б I: 237];  
*buk* – дуб, дубовый лес [Б I: 262];  
*čāwul* – чапыжник, мелкий березняк [Б I: 466];  
*čūpūr* – густой лес [Б I: 491];  
*dimī* – дубрава [Б I: 567];  
*giš* (= *jiš*) – горы, покрытые лесом [ЭС III: 44];  
*ījāḡkīlik* – ивник [P I: 1579];  
*īman ayāč* – дубовый лес [Б I: 210];  
*īmanlik* – дубняк [Б I: 210; P I: 1573];  
*jiš, ḡīs* – густой лес [Б II: 355];  
*qarā jiš* – черный лес [Б II: 355];  
*kārāstālik* – место, где есть строевой лес [P II: 1092];  
*kūlānkā, kūlānkī, kūlūnkī, kūlūnkū* (= *kūlga*) – тень, тенистое место [Б II: 160, 161];  
*kūnak* – тундра, болотистая местность [Б II: 159];  
*kūḡkū* – густой лес [P II: 1239];  
*orman* (= *urman*) – лес, заросли, чаща; дерево ЭС I: 472 – 473];  
*qājinliq* – березовая роша [P, II, 19, 94];  
*qājinsar* – местность, покрытая березами [P II: 94];  
*qājīy* – опушка [P II: 94];  
*qāqšāq* – сухое дерево; густой лес [P II: 67];

*qarāyājlīq* – сосновый лес, сосник [Р: II: 151];  
*qavāqliq* – кустарник [Б II: 67];  
*qāzinlīy* – обросший березами [Р II: 377];  
*qijū* – опушка [Б II: 106];  
*qūlyī* – сушник, высохший на корню лес [Р II: 983];  
*qūrū, qūrī* – парк, роща, лесок; охраняемый лес, загон (для охоты) [Б II: 78; Р II: 555];  
*qūrūlūq* – лесистый участок [Р II: 560];  
*qūzlūq* – орешник [Р II: 635];  
*sankir* – густой лес [Б II: 404];  
*tājqa* – населенные лесистые места, прорезанные хребтами [Б I: 339];  
*ūrmān, orman* – лес, ельник [Б I: 126; Р I: 1077, 1673];  
*ūrmānčiq* – маленький лес [Р I: 1673];  
*ūrmānlī* – лесной, богатый лесами; лесистый [Р I: 1077, 1673];  
*ūrmānlīq* – место, покрытое лесами; большой лес; лесистая местность [Р I: 1077, 1673];  
*ūrūḡilīq, örōḡilīq* – кленовая роща [Р I: 1339];  
*ūsaqliq* – осиновая роща [Р I: 1743];  
*ūsaqsar* – осиновая роща [Р I: 1743].

### 2.3.2. Деревья.

*ābrūs* – (араб.?) черное дерево, эбеновое дерево [ДН: 76];  
*ayac̣* (= *jiyac̣, jayac̣*) – дерево, деревянный, древесной; роща, куст; ствол дерева, бревно, балка; дерево, лес [ЭС I: 71 – 72];  
*āyāḡ, ayāč, āyāš* (= *jiyāč, ayis*) – дерево; палка [Б I: 61; Р I: 149, 152, 167];  
*āyāčlī* – заросший деревьями [Р I: 151];  
*āyāḡčiq* – куст [Р I: 149];  
*ājīd* (= *biš parmaq*) – название растения (дерева) [Б I: 183];  
*aldar* – название не существующего дерева [Р I: 415];  
*āmān, imān* (= *emān*) – тополь, дуб [Р I: 1573; ЗК: 171 – 173];  
*ān ayāčī* – ольха [Р I: 729];  
*ānā, ān* – ольха [Р I: 729];  
*apsāq* (= *awsaq*) – осина [Б I: 791; Р I: 618];  
*aq ac̣* – ольха [Р I: 91];



*aq kulkan* – бук [Б II: 161];  
*aq širšā* – пихта [Р I: 91];  
*aq ōjūt* – белый тальник [Р I: 91];  
*aq quwaq ačī* – какое-то дерево [Р I: 91];  
*aq tāl* – ива, тальник [Р I: 91];  
*aq tārāk* – серебристый тополь [Р I: 91];  
*aq toz āpī* – какое-то дерево [Р I: 91];  
*arāmadān* – большое дерево, листья которого добавляют к чаю [Р I: 263];  
*ārāmik* – бесплодный [Р I: 760];  
*arča* – сосна [Р I: 323];  
*arča* – можжевельник; сосна, пихта, растущая в горах, горная сосна; елка [ЭС I: 182 – 183; ЗК: 173 – 174];  
*ardīg* – (перс.) можжевельник, кипарис [Б I: 26];  
*arliq* – упавшие деревья, загородившие дорогу [Р I: 305];  
*aspaq* (= *apsaq*, *awsaq*) – осина [Р I: 554];  
*awsaq*, *apsaq* – осина [Р I: 82];  
*axlāmūr* – дикая липа [Р I: 136];  
*azkil* (= *kundus tabari*) – название дерева, похожего на сливу [Б I: 36];  
*balūt*, *palūt*, *pālūt*, *palūd*, *palūt* – желудь; дуб [Б I: 319];  
*bīd* – (перс.) ива, ясень [Б I: 300];  
*bajyamur ayaḡī* – дерево американское [Б II: 392];  
*būrgūz* – калина [Б I: 276];  
*būrsūq ayaḡī* – тисовое дерево [Б I: 276];  
*čāyān ayaḡī* – клен [Б I: 457];  
*čām* – пихта, ель [Б I: 464];  
*čančāq* – дуплистое дерево [Б I: 467];  
*čanxak* – мастиковое дерево; трилистник [Б I: 488];  
*čībī* – пихта, сосна [Б I: 468];  
*činār* – (перс.) чинар, явор [Б I: 488];  
*čīntān* – (кит. *чин-тён*) дерево алоэ [Б I: 509];  
*čīršī* – ель (дерево) [Б I: 473];  
*diraxt* – (перс.) дерево (вообще) [Б I: 555];  
*dūptāk*, *tīptāk* (= *tūt*) – шелковица [Б I: 569];  
*emān* – (= *itan*) дуб; пень [Р I: 949; ЗК: 171 – 173];  
*emil* – название дерева [Р I: 957];

*ḡānyil* – гребенщик (дерево) [Б I: 430];  
*ḡīda* – дерево, мох серебряник, моховина с ягодами [Б I: 448];  
*ḡīlyir* (= *saqsāwul*) – высокое дерево, похожее на молодую березу [Б I: 450];  
*ḡiš būtāq* – ясень [Б I: 283];  
*ḡūgā* – (= *juga*) липа [Б I: 446];  
*gūligam, gūrgan* – граб, грабина (дерево) [Б II: 161];  
*hūs* – разновидность березы [Р II: 1795];  
*ījāḡkā* – ива [Р I: 1579];  
*īyāḡ* (= *āyāḡ*) – дерево [Б I: 198];  
*īlma* – ильма (дерево) [Р I: 1583];  
*īman* – дуб [Б I: 210; ЗК: 171 – 173];  
*īrīg* – гнилой (о дереве) [Р I: 1461];  
*jābāldās* – круглолиственный [Б II: 319];  
*jayāc* (= *jīyāc*) – дерево [ГН: 10r1, 10v13; ДН: 117; ЛГ: 40];  
*jāšīl, jāšīl* – зеленый, сырой (о дереве) [Б II: 331];  
*jīyāḡ, jīyāḡ, īyāḡ* – дерево; палка [Б I: 61];  
*jilkīn* – беседка из маленьких деревьев с иглообразными листьями [Б II: 390];  
*jūdrāk* – осокор (дерево) [Б II: 371];  
*jūga, jūgā* – липа, мочало [Б II: 380];  
*jūgā ayāḡ* – липовое дерево [Б II: 380; ЗК: 174 – 175];  
*jūlyūn* – гребенщик (дерево) [Б II: 383];  
*jūrūk* – кедр [Б II: 372];  
*kadhil* – (инд.) хлебное дерево [Б II: 117];  
*kāmās* – аконит широколистный [Р II: 1208];  
*kastāna, kāstānā* – каштан [Б II: 128; Р II: 1168; ЗК: 199 – 200];  
*kašpār* – волосатик (растение) [Р II: 1183];  
*kīrnī* – (инд.) название дерева среднего роста, с желтыми плодами с вкусом винограда [Б II: 125];  
*kūḡīm, gūḡīm* – название дерева [Р II: 1648];  
*kījūrūk* – ломкий (о дереве) [Р II: 1327];  
*kūlkān* – буквое дерево [Р II: 1473];  
*kūyūm* – вязь, клен [Р II: 1499];  
*kūḡmā* – сотовое дерево, горящее без искр [Р II: 1240];  
*kūntāj* – пустой (о деревьях) [Р II: 1246];  
*kūsākān* – род мимозы (растение) [Р II: 1294];

*kūzal, kūzöl* (= *tāl*) – ива, тальник [Б II: 154; Р II: 1508];  
*māyūn, mayūn* – красное дерево [Б II: 197, 244];  
*marvar ayāgī* – бузина (дерево) [Б II: 225];  
*mičir* – рябина (ягоды) [Б II: 212];  
*mičir ayāgī* – рябинное дерево [Б II: 212];  
*mīlāš, mīlāš* – рябина [Б II: 274];  
*mūš* – кедр [Б II: 263];  
*muvīl* – черемуха [Б II: 269];  
*muvīl ayāg* – черемушник [Б II: 269];  
*nārāt, nārād* – сосна [Б II: 276];  
*nārvān* – род дуба (высокий) [Б II: 277];  
*pala* (= *mīlāš*) – рябина [Б I: 803];  
*parnār āyāgī* – каменный дуб [Б I: 313];  
*qābāq* – пустой (о деревьях), дуплистый [Р II: 436];  
*qāčūrā* – пихта, сосна [Б II: 7; Р II: 344];  
*qādirqān* – акация, цветы которой употребляются в желтую краску [Б II: 8];  
*qājīn, qejīn* (= *qadiṇ, qājīn, qāziṇ*) – береза; бук, граб [Р II: 11, 94, 99, 322, 376; ЗК: 168 – 171];  
*qājīrīlī* – имеющий толстую кору [Р II: 96];  
*qalāmbāk* – благовонное ароматическое дерево, алоэ; маис, имеющий форму и цвет шариков четок [Р II: 238];  
*qāltāq* – седельное дерево [Р II: 258];  
*qankya* – дерево седельное [Б II: 60];  
*qāq* – ива, тальник [Р II: 57];  
*qāq ayāč* – сухое дерево [Р II: 56];  
*qāqšāl* – сухое дерево; куча леса, нанесенная водой (реки) [Р II: 68];  
*qāqšāq* – сухое дерево; густой лес [Р II: 67];  
*qāqtī* – дупло, пустое дерево [Р II: 66];  
*qāqtīliy* – дуплистое (дерево) [Р II: 57];  
*qārvāyāg* – лиственница; вязь; ольха; ильмовое дерево [Б II: 43; ЗК: 184 – 185];  
*qārvāyāj* – сосна; лиственница [Б II: 43; Р II: 151; ЗК: 178 – 179];  
*qarāyān* (= *pīla*) – рябина [Б II: 46];  
*qārvānā* – пузырное дерево [Б II: 409];  
*qavāq, qavāq ayāčī* – тополь [Б II: 67; Р II: 463];  
*aqča qavāq* – белый тополь [Б II: 67];

*qīn* (= *qajin*) – белый тополь [Р II: 725];  
*qīpčāq* (= *qūbī*) – пустое дерево (?) [Р II: 843];  
*qirčīn* – кусты тальника [Р II: 758];  
*qū* – высохшее дерево [Р II: 883];  
*qūl-* (-*maq*) – сохнуть (о дереве) [Р II: 967];  
*qulam* – перепрыгивание с одного дерева на другое [Р II: 978];  
*qulamla-* (-*maq*) – перепрыгивать с одного дерева на другое [Р II: 978];  
*qūlyān tīkanī* – лиственница [Б II: 91; Р II: 594];  
*qūyūs* – буквое дерево [Р II: 519];  
*qūzūq ayāgī* – кедр (сибирский) [Б II: 80];  
*sajba* – рябина [Б I: 654];  
*sālqim sūgud* – плакучая ива [Б I: 648];  
*sāqiz ayācī* – мастиковое дерево [Б I: 614];  
*sarw* (= *sarv*) – (араб.) кипарис [ГН: 7r1, 25r10; ДН: 113; С: 288; Б I: 627; ЗК: 175 – 176];  
*sāz* – болото, тундра; камыш, тростник [Б I: 613];  
*sāz ayācī* – ива (дерево) [Б I: 613];  
*sizū* – пробковое дерево; пробка [Б I: 628];  
*sūgut, sūgud* – ива, верба; дерево [Б I: 648; ЗК: 180 – 183];  
*sūjum* – липа (дерево) [Б I: 651];  
*sūkūk* – дерево, растущее в песке с корнями наружу [Б I: 648];  
*sūksūk* – род дерева легкого, употребляемого на постройку [Б I: 648];  
*surxūn* – красная ива [Б I: 625];  
*šābir* – осина [Б I: 659];  
*šāfšāl* – высохшее дерево [Б I: 661];  
*šīlik* – род тальника (дерево) [Б I: 681];  
*šūnūk* – (от кит. *чунь*) дерево ясень, почки которого употребляются в пищу [Б I: 676];  
*tābāyāg* – сковородник (дерево) [Б I: 324];  
*tābūlya, tābūlqa, tūbulūyī* – дерево невысокое, толщиной с палец. Из красной и красивой коры его делают палки, кнуты, стрелы и клетки для птиц; таволожник [Б I: 328];  
*tāyān ayācī* – баганина (дерево) [Б I: 726];  
*tāl* – дерево, из которого делают сосуды [ЛТ: 27];

*tāl, dāl* – тальник (дерево); ствол дерева, ветвь; ива [Б I: 335, 728; ЗК: 180 – 183];  
*tār* – (инд.) пальма [Б I: 331];  
*tārak* – тополь [ЛГ: 27; ЗК: 179 – 180];  
*tarāyāj* – красивое дерево; кипарис [ЛГ: 28; Б I: 347];  
*tigan* – красная ель (дерево) [Б I: 370];  
*tirāk, tirāk, tārāk* – дерево (вообще) [Б I: 414];  
*tirangyū, tirānyū* – гребенщик (дерево) [Б I: 347];  
*tū* – лиственница [Б I: 413];  
*tūy* – (перс.) гребенщик (дерево) [Б I: 398];  
*tūrānča* – род осины [Б I: 744];  
*tūrāngyā* – тополь разнолиственный [Б I: 388];  
*tūz āyāgī* – тополь [Б I: 393];  
*ūbāngī* – толстая талина (дерево) [Б I: 166];  
*ūčmā, ūčma, ūžūmā* (= *tūt*) – шелковица; тутовое дерево [Б I: 117; Р I: 1732, 1907];  
*ūylāmūr* – липа [Р I: 1024, 1623];  
*ūjāñi, ūjōñkū* – тальник, ива; род дерева [Р I: 1815, 1816];  
*ūd* – (араб.) алойное дерево, каламба [ДН: 115];  
*ūrūngī, örōngī* – клен [Р I: 1339];  
*ūs, os* (= *aspaq, awsaq*) – осина, тополь [Р II: 1137];  
*usaq* – осина; тополь [ЭС I: 607 – 608];  
*ūsāq, osaq* – осина [Б I: 139; Р I: 1473];  
*ūsaqlī* – осиновый (куст) [Р I: 1473];  
*ivas, ivaz* – рябина [Б I: 135; Р I: 1911];  
*ivas ayāgī* – дерево рябины [Б I: 135];  
*xīngak* – (перс.) мастиковое дерево [Б I: 538];  
*žānyil* – гребенщик (деревце) [Б I: 610];  
*zīrk* – ольха (дерево) [Б I: 610; ЗК: 176 – 177];  
*zūla, zūjla* – яремное дерево [Б II: 402].

### 2.3.3. Лесные и садовые растения.

*ačīr* – название растения [Р I: 510];  
*ajriltī ūtī* – папоротник [Б I: 189];  
*aid* – название растения [Р I: 49];

*ākiliḡ, ājilič* – растение, вьющееся вокруг винограда и других растений [P I: 725];  
*alčis* – анис [P I: 425];  
*ālīs* – хвоя [Б I: 89; P I: 379];  
*ānā* – высокий куст [P I: 729];  
*ānīr, āñīr* – название растения [P I: 734];  
*āpār* – садовый иссон (растение) [Б I: 6];  
*āpsāk, epsāk* – чертополох (растение) [P I: 924];  
*āyāḡčiq* – куст [P I: 149];  
*aq alma* – *Pyrus maeus* [P I: 91];  
*aq badjan* – *Coriandrum sativum* [P I: 91];  
*aq čičik ot* – *Lepidium sorghum* [P I: 91];  
*aq čigda* – белый *Eleagnus* [P I: 91];  
*aq digen* – крыжовник [P I: 91];  
*aq gül ambar* – *Centaurea* [P I: 91];  
*aq iḡīn* – тамариск [P I: 91];  
*aq lajli kązäk* – *Papaver somniferum* [P I: 91];  
*aq sun* – крученный каленкор [P I: 92];  
*aq tūr* – эфедра [P I: 91];  
*aračan, aračin* – можжевельник [P I: 258, 259];  
*ārdič, ardūč* – можжевельник [P I: 323];  
*ārtīs* (= *arčin, aršim*) – можжевельник [P I: 314, 324];  
*arūqa* – садовый кресс [Б I: 33; P I: 774];  
*āsmāḡiq* – кервель (растение) [P I: 555];  
*aspir* – желтяница (растение) [P I: 554];  
*awradān* – название растения [P I: 72];  
*azyān* – терновник [P I: 574];  
*azyič* – вьющееся растение [P I: 576];  
*azinkān* – вохра [Б I: 38];  
*bālān, pālān* – калина [Б I: 236];  
*bīlčān* – осада (растение) [Б I: 304];  
*burkauz* – калина [Б I: 253];  
*būz buyā* – инбирь [Б I: 279];  
*čālāyān* – крапива [Б I: 462];  
*čalqānčāq* – крапива [Б I: 485];  
*čūyān* – мыльная трава (корень растения) [Б I: 495];  
*čūprā* – иссон (растение) [Б I: 490];

*čīq* – куст [Б I: 495];  
*čuwid, čuwit* – индиго (растение) [Б I: 501];  
*danda qarā* – марь (растение) [Б I: 567];  
*dūdāq* – драхва (растение) [Б I: 569];  
*erik* (= *orik*) – кедр [ЭС: I: 291 – 292];  
*gäbärä* – каперсовый куст, каперсы [Р II: 1578];  
*gäzmä* – мох [Р II: 1576];  
*harza* – шафран; растение, зерна которого похожи на кунжут [Б I: 514; Р II: 1752];  
*hazārān* – (перс.) индийский бамбук [Р II: 1770, 1791];  
*hinā* (= *qina*) – растение бирючина, которым красят волосы, хенна [Р II: 1800];  
*ilyīn* – гребенщик [Р I: 1378];  
*ilyīnlīq* – плантация гребенщиков [Р I: 1378];  
*īmīrt, jumurt* (= *tuburt*) – черемуха [Р I: 1406];  
*īrgaj* – какой-то кустарник [Р I: 1467];  
*īt qat* – шиповник, дикая роза [Р II: 276];  
*jajnkis* – мох [Б II: 390];  
*jajnkista-* (*-mak*) – обрости мохом [Б II: 390];  
*jarār, jaqār* – (перс.) мускус, душица (растение) [Б II: 347];  
*järpūs* – майоран (растение) [Б II: 324];  
*jjjār* – можжевельник [Б II: 388];  
*jūsūn, jusūl* – плесень над водой, мох [Б II: 377];  
*ayāğ jūsūnī* – древесный мох [Б II: 377];  
*jūsūn bāyla-* (*-mak*) – покрыться мохом [Б II: 377];  
*kälbä* – *Lagomys alpinus* [Р II: 1123];  
*källäčārī* – растение [Р II: 1121];  
*kästärä* – прямая буквица [Р II: 1168];  
*käžünä* – ремень [Р II: 1184];  
*kičitkän* – крапива [Р II: 1382];  
*kīn, gīn* – мускусная железа кабарги; какое-то растение [Р II: 1344, 1356, 1618];  
*küčkä* – челибуха (растение) [Р II: 1499];  
*kirčāq* – клещевина [Б II: 122];  
*kübür* – мох [Р II: 1519];  
*küğünä* – дягиль (растение) [Р II: 1308];  
*kükčä* – растение [Р II: 1586];

*kūlcā, gūlcā* – головолот (растение) [Р II: 1601];  
*kūmrān* – растение [Р II: 1529];  
*kūnġ, gūnġ* – густой (о листве, растительности) [Р II: 1591];  
*kūrkūm* – шафран, красная краска [Р II: 1458];  
*kūrtūyaš* – облепиха [Р II: 1461];  
*kūvām, kūkām, giivām* – род рябины или боярышника с синеватыми плодами [Р II: 1653];  
*kūriuk, kūriuk* – бурундук (растение) [Р II: 1454, 1456];  
*lajlāq* – синель (куст) [Б II: 194];  
*palūn, palīn* – полынь [Б I: 319];  
*pantūma* – растение, выющееся на деревьях миндальном, оливковом и фиговом [Б I: 319];  
*qadalyiš* – имя растения [Р II: 315];  
*qadar* – полынь [Р II: 313];  
*qalba, qalma* – черемша, медвежий чеснок [Р II: 270, 272];  
*qāmīš* – тростник (бамбуковый) [Б II: 26];  
*qānkbāq* – пережати поле (растение) [Б II: 19];  
*qara bāš* – Melissa (растение) [Б II: 43];  
*qarā qīz* – какое-то выющееся растение [Р II: 149];  
*qatmir, qātmir* – имеющий много листьев, двойной (растение); роза, гвоздика многолиственная и др. [Б II: 59];  
*qandara, qāndara* – тростник [Б II: 66];  
*qandara ūfī* – ива, илма, куст с выющимися ветками (вообще) [Б II: 66];  
*qarāyān* – сибирская рябина; кустарник акации [Р II: 151];  
*qarbiljīn* – папоротник [Р II: 214];  
*qarčīn* – папоротник [Р II: 205];  
*qavāq* – куст; явор, липа [Б II: 67];  
*qavāta* – род незрелого и горького плода красных слинок [Б II: 67; Р II: 465];  
*qazal* – лист дерева [Р II: 372];  
*qaziryān* – черная кислица [Р II: 380];  
*qičūtqān* – крапива [Р II: 794];  
*qirčīn* – кустарник [Р II: 866];  
*qirqama* – род чая [Р II: 750];  
*qirtiš* – пух [Р II: 866];  
*qīzōlča* – какое-то растение [Р II: 829];



*qūbanaq* – хмель [Р II: 1035];  
*qūmnāq, qumdaq* – хмель, хмелевая шишка [Р II: 1050, 1051];  
*qūrtlūča* – дикий плющ [Р II: 949];  
*bajāz qūrtlūča* – боярышник [Р II: 949];  
*qūvaq, qūvūq* – кустарник, кусты [Р II: 685, 884, 1040];  
*qūvaqliq, qūvūqliq* – кустарник; место, поросшее кустами [Р II: 685, 885];  
*sarda* – снить (растение) [Б I: 625];  
*sārāy* – пиония (растение) [Б I: 685];  
*sīkrān* – белена (растение) [Б I: 656];  
*sūgū* – горная бузина [Б I: 648];  
*švīn* – род зеленого чая [Б I: 681];  
*tāl kūčukī* – верба [Б II: 146];  
*tīkān* – шип, колючка [ГН: 27v1];  
*tumakī, tanbākū* – табак [Б I: 377];  
*tūrlūq* – род кустарника, растущего в бесплодных местах (в песке) [Б I: 389];  
*tūtija* – (перс.) туция (глазная мазь) [ГН: 20r4, 2v3];  
*tūtūm* – сумак (растение) [Б I: 385];  
*ūčāq* – ползучее растение [Р I: 1723];  
*ūčlāmā* – трилистник [Р I: 1875];  
*uksrug* – сурьма [ЛГ: 20];  
*ūlām* – растение, высокая трава [Р I: 1849];  
*ūlān* (= *ōloŋ*) – растение, трава [Р I: 1846, 1847];  
*ūlānlīk* – место, обросшее травой [Р I: 1847];  
*ūrmā* – вьющееся растение [Р I: 1844];  
*ūrulčiq* – вьющийся (о растениях) [Р I: 1054];  
*ūšqāt* – кустарник [Б I: 138; Р I: 1777];  
*ūzūt* – название различных растений [Р I: 1899];  
*xālsā* – всякое многолетнее растение [Р II: 1678];  
*xavlīngān* – дикий мирт [Р II: 1697].

### 2.3.4. Отдельные части деревьев и растений.

*ādāl bāqīn* – срезанная верхушка деревьев, сучковатая [Б I: 20];  
*ajri* – раздвоенный; ветвь, вилообразно разделившаяся [Р I: 26];  
*ākālā, akala, akāla* – шишка (древесная), желуди [Б I: 72; Р I: 677];

*āmdāl* – внутренняя часть бересты; кора всех деревьев кроме бересты; мягкое ядро (в орехе) [Р I: 950];  
*āmān, emān* – пень [Р I: 949];  
*ašunqaj* – корень камыша, который едят [Р I: 473];  
*azīr* – сук, ветвь [Б II: 392];  
*baqiš* – корень [Б I: 262; ЗК: 223 – 228];  
*barg* – (перс. برگ) лист (растения), листок, лепесток (розы) [ГН: 28v7; ДН: 82, 117];  
*bargsiz* – без лепестков [ДН: 87];  
*bāš* – гроздь [Б I: 225; ЗК: 242 – 246];  
*bītir* – струя (на дереве) [Б I: 299];  
*būdaq, buday* – (= *butaq*) ветка [ЛТ: 24; Б I: 273; ЗК: 220 – 223];  
*buydāq* – узлы, сучья на дереве [Б I: 284];  
*būyūn, būyūt* – узел, сустав (в дереве) [Б I: 285];  
*bur, būr, buršuk, perğuk* – почка (на дереве) [Б I: 250; ЗК: 228 – 230];  
*burčaq* – почка растения [ЭС II: 275];  
*būsūn* – мох древесной [Б I: 322];  
*būta* – (перс.) растение, дерево; ветвь [Б I: 272];  
*būtāq, butāq* (= *būdāq*) – ветвь, сук; лоза виноградная [Б I: 283; ЗК: 220 – 223];  
*būtrāq, pūtrāq* – колена, узлы на сучьях деревьев [Б I: 272];  
*būz* – корень [Б I: 279];  
*čāqib* – ветка [ЛТ: 28];  
*čarāq* – отруби [Б I: 472];  
*čibūq* – ветвь, лоза, розга, прут [Б I: 468];  
*čibūčaq* – веточка, прутик [Б I: 468];  
*činkīl* – маленькая гроздь, приросшая к большой [Б I: 509];  
*činyil* – гроздик, виноградная кисточка [Б I: 489];  
*čirā* – лучина смолистого соснового дерева, служащая светильником [Б I: 472];  
*čūčūyūj* – рожки, древесные шишки [Б I: 492];  
*čūpirya* – кора [Б I: 490];  
*dāldurta* – отпрыск от корня дерева [Б I: 549];  
*having* – плоды, которые выросли в одном месте; пучек, гроздь [Р II: 1792];  
*yol* – стебель; тонкая труба [Р II: 1541];  
*īldiz, eldiz* – корень [ЛТ: 19; Б I: 206; ЗК: 223 – 228];

*iltiz* – корень (дерева, травы, растений) [ЭС: I: 350; ЗК: 223 – 228];  
*jābrāq* (= *jāprāq*, *japrāq*) – лист [Б II: 312];  
*jāk* (= *bark*) – лист древесный [Б II: 336];  
*janak* – корень [Б II: 368; ЗК: 223 – 228];  
*japraγ* (= *japraq*) – лист, лепесток [ГН: 50r9, 6r12; ЗК: 228 – 230];  
*japrāq*, *jāprāq*, *jaārāq* – лист (дерева, цветка, табаку) [Б II: 348; ЗК: 228 – 230];  
*japraq* (= *japiryaq*, *japarmaq*, *jalpiryaq*, *japiryān*) – лист (растения, дерева); лепесток; веник (метла), березовый веник [ЭС III: 130; ЗК: 228 – 230];  
*jāpūrāq* (= *japrāq*) – лист [Б II: 320];  
*kiskā* – обрубок дерева, колода, пенек [Р II: 1387];  
*kūčāt* – отросток [Р II: 1289];  
*kūčūk*, *kūčuk*, *kučūk*, *kučūk* – щенок; почка на дереве [Б II: 146; Р II: 1494, 1512];  
*kūk* – корень [Б II: 157; Р II: 1221; ЗК: 223 – 228];  
*kūpšā* – ствол, стебель [Р II: 1517];  
*kūtuk*, *kučūk* – пень дерева с корнем, чурбан [Б II: 144];  
*on* (= *un*) – ствол, стебель [ЭС I: 530 – 532];  
*pur* (= *bur*) – лист на дереве [Б I: 313; ЗК: 228 – 230];  
*qabā* (= *qabāya*) – соты; чешуя на кедровых шишках [Р II: 434, 438];  
*qabaq*, *qawaq* – лист (на дереве) [Р II: 50];  
*qabīrčiq* – чешуя кедровой шишки [Р II: 451];  
*qabūčaq*, *qabīčaq* – кора, скорлупа, шелуха [Р I: 458];  
*qābūq*, *qābīq* – лубок, кора, шелуха, скорлупа, раковина [Б II: 38; Р I: 455; II: 448];  
*qābūq*, *qābīq* – лубок, кора, шелуха, скорлупа [Б II: 38; Р II: 448];  
*qādis* – корица (дерева) [Б II: 8];  
*qājri*, *qājiri* – кора дерева; мягкое место под корой [Р II: 24, 96];  
*qājžiriq* – скорлупа, шелуха [Р II: 44];  
*qādis čečak* – цветы коричневого дерева [Б II: 8];  
*qatil* – стебли; основание дерева [Р II: 485];  
*qāyāš*, *qāyīs* – кора древесная [Б II: 18; Р II: 73, 76];  
*qariq* – оболочка, кора [Р II: 416];  
*qāq* – лист древесный и растительный [Б II: 18; Р II: 57];  
*qāqmaṅ* – кора [Р II: 70];

*qāqras* – береста, кора, лубок [Р II: 70];  
*qāqšiq* – дупло в дереве (где птицы выют гнезда) [Р II: 69];  
*qāqī* – дупло, пустое дерево [Р II: 66];  
*qastiraq, qastiriq* – кора, скорлупа, лыко [Р II: 358];  
*qatm* (= *jax*) – корень [Б II: 39];  
*qavlāq* – без коры [Р II: 474];  
*qībīnāq* (= *qīmnāq*) – шишка хмелевая [Р II: 846, 854];  
*qirtiš* – скорлупа, лыко (дерева), кора, дерн [Р II: 756];  
*qīzil* – красные листья осенью [Р II: 828];  
*qūbāq* – шишка хмелевая или сосновая [Р II: 1034];  
*qūbuq* (= *qabīq*) – древесная кора [Р II: 660];  
*qūbuzāq* (= *qūbuq*) – древесная кора [Р II: 662];  
*qūmanaq, qūmnāq* – шишка хмелевая [Р II: 1044];  
*qūnđuj* – дупло (в дереве) [Р II: 524];  
*qūqī* – пустой; дупло в дереве, где птицы выют гнезда [Р II: 514];  
*qūyūqluq* – пустота, дуплистость [Р II: 517];  
*qūvuq, qūyūq* – дупло; пустой, выдолбленный [Р II: 507, 516, 665];  
*qūzaq* – еловая шишка; буковый орех [Р II: 629];  
*sābālāq* – ветвь [Б I: 682; ЗК: 220 – 223];  
*sāj* – река; корень [Б I: 617];  
*sālā* – сук, ветвь [Б I: 689; ЗК: 220 – 223];  
*sālqim* – гроздь, кисть [Б I: 690];  
*ūzum sālqimī* – виноградная кисть [Б I: 690];  
*sālqim čūpī* – виноградный гребешок [Б I: 690];  
*sapāy* (= *sāb*) – стебель [Б I: 619];  
*solkun* – гроздь [ЗК: 239 – 242];  
*šāx* – (перс.) ветвь, ветка; головка мака [ДН: 98; С: 295; ЗК: 220 – 223];  
*šībāq* – ветвь дерева [Б I: 678; ЗК: 220 – 223];

*tāl, dāl* – ствол дерева, ветвь; ива [Б I: 335];  
*tamar, tamīr, tāmūr, tāmīr* – вена, жила; корень (растения) [Б I: 739; ЗК: 223 – 228];  
*tārmāq, tāрмаq* – ветвь (дерева); отросток, стебель [Б I: 331, 724];  
*tāzil* – корень дерева, растения [Б I: 332];  
*tikan* – колючка [ЛГ: 27];  
*tūb* – пень (дерева); корень; куст (дерева) [Б I: 383; ЗК: 236 – 237];

*tumrūḡaq* – стволлик, почка [Б I: 407];  
*bāy tumrūḡayī* – почка виноградной лозы [Б I: 407];  
*tūnkūš* – пень дерева [Б I: 403; ЗК: 236 – 237];  
*tuqūl* – пень (дерева); корень [Б I: 737; ЗК: 236 – 237];  
*ūdaliq* (= *sāq*) – ствол дерева [Б I: 119; Р I: 1122];  
*ūmča* – ствол дерева; толстая ветвь [Б I: 158];  
*ūrgū* – кора кустарника, употребляемая для зажигания огня [Р I: 1839];  
*ūwun* – ствол растения [Б I: 799];  
*ūzāk, ūzak* – сердцевина растения, дерева; ядро (в плодах); жилка (в растениях) [Б I: 131; Р I: 1889, 1893];  
*ūzdaḡ* – ствол дерева, кукурузы и др. [Р I: 1303];  
*ūzan, özän* – сердцевина (дерева); внутренность (ядро) ореха [Р II: 1301, 1891];  
*varaḡ* – (араб. ورق) лист, лепесток [С: 295];  
*xūša* – (перс.) кисть с ягодами, гроздь [Б I: 542].

### 2.3.5. Сад.

*'and* – эдем, рай [ГН: 10v11];  
*almaliq* – яблочный сад [Р I: 438];  
*awlik* – борозда, гряда (в садах) [Б I: 154];  
*bāy* – (перс. باغ) сад, виноградник [ГН: 4v4, 39v11; ДН: 86, 90, 96; С: 288; Б I: 232];  
*bihīšt* – (перс. بهشت) сад [ГН: 31v7; 10v11];  
*būrlūx* (= *bāy*) – сад [Б I: 276];  
*bustān* – (перс. بستان) сад [ГН: 15r5; ДН: 69, 114];  
*čaharbay* – (перс.) большой сад, цветущий сад [ДН: 69];  
*čaman* – (перс.) сад, цветущий луг, цветник, лужайка [ГН: 5r4, 10r1, 30r7, 51v11; 41r7, 48r8; ДН: 116];  
*firdaws* – (араб. فردوس) райский сад, рай [ГН: 4v1];  
*ḡājim* – посад [Б I: 431];  
*ḡannat* – (араб. الجنة) рай [ГН: 43v11; 51r8, 5r4, 10v11];  
*mīvalik* – фруктовый сад [Б II: 275];  
*rawza* – (араб. روضة) сад, цветник; райский сад [ГН: 2r5, 39v11; ДН: 96];  
*učmāq* – (согд.) рай [ДН: 108; С: 296; ЛТ: 20];

*xuld* – рай [ГН: 31v7];  
*xurmāliq* – пальмовая роща [Р II: 1735].

### 2.3.6. Дикие фрукты.

*alča* – дикие сливы, дерево диких слив [Р I: 422];  
*ālī, ālū* – съедобный плод [Р I: 814];  
*alfinčar* – дикая вишня [Р I: 436];  
*ālīg* – (перс. الوج) озероловая ягода (род диких слив) [Б I: 82];  
*alqāt* – маленькая дикая слива [Р I: 390];  
*ālyinčār* – род горьких слив или вишен [Р I: 394];  
*ālū, ālūča* – (перс.) род диких слив [Б I: 88];  
*axlāt* – род диких груш; дикая лесная груша [Б I: 19; Р I: 136];  
*badhul* – плод похожий на квіт, кисловатый и вкусный [Б I: 249];  
*dūlāna* – (перс.) дикая лесная слива [Б I: 574];  
*īlyinčār* – дикая вишня [Р I: 1378];  
*kūkan, gūgam* – дикая слива; вишня [Б II: 159];  
*kūrta* – дикая груша [Б II: 148];  
*nāvēčāyān* – колючее яблоко [Б II: 279];  
*pinjāla* – (инд.) плод величиной побольше сливы, похожий на дикое яблоко [Б I: 320];  
*qarāmūq* – род дикой сливы [Б II: 47; Р II: 166];  
*ūrūk, örūk* – дикий абрикос [Р II: 1223].

### 2.3.7. Фруктовые деревья.

*āmlūk* – какой-то плод [Р I: 964];  
*aq asma* – белый виноградник [Р I: 91];  
*āasma* – повешенный; виноградная лоза [Р I: 555];  
*āsmaliq* – тычинка для винограда [Р I: 555];  
*bārān* – большое количество виноградных лоз в саду [Б I: 222];  
*būsūmlā* – грушевое дерево [Б I: 281];  
*čūšqūm, čūšūm* – тутовое дерево [Б I: 494];  
*fūnda* – лоза виноградная (отрезанная) [Б I: 790];  
*kūtūk* – виноградный куст [Р II: 1483];  
*nārgīl* – (араб. نارديل) кокосовое дерево [Б II: 276];  
*raz* – (перс.) виноградная лоза, виноградник [Б I: 591];

*tāk, tikāk, dikāk* – (перс.) виноград; виноградная лоза [Б I: 335, 366];  
*tūt, tūd* – (перс. ثوت) шелковица, тут [Б I: 385, 742; ЗК: 208 – 210];  
*zajtūn* (زيتون) – (араб.) маслина, оливка, оливковое дерево [ЗК: 200 – 201].

### 2.3.8. Фрукты.

*ābī, abī* – айва, квит [ДН: 118; Б I: 6; Р I: 931];  
*ājvā, ājva* – квит, айва [Б I: 215; Р I: 63];  
*ālīča* – мелкие сливы [Р I: 386; ЗК: 193 – 194];  
*almā, alma* – яблоко [ДН: 74, 90, 115; Б I: 86; Р I: 436, 832; ЗК: 206 – 208];  
*alma* – (санскр.) яблоко, яблоня; картофель [ЭС I: 138; ЗК: 206 – 208];  
*almāciq* – маленькое яблоко [Р I: 438, 832];  
*almalūk* – вишня [Б I: 88];  
*ālū* – сладкий плод из Персии [Р I: 387];  
*ālū bālū* – (перс.) вишня [Б I: 88; ЗК: 195 – 196];  
*ālūča* – маленькая слива; хороший сорт садовых слив [Р I: 388; ЗК: 193 – 194];  
*anār* – (перс.) гранат; гранатовое яблоко [Б I: 97; Р I: 229; ЗК: 197];  
*anba* – (инд.) манго, плод вроде персиков [Б I: 98];  
*anbaī* – (инд.) тамаринд индийский [Б I: 98];  
*armūd* – (перс.) груша [Б I: 32, 93; ЗК: 197 – 198];  
*ankūr* – (перс.) виноград [Б I: 104];  
*ārīk, ārik* (= *örük, örök*) – слива, абрикос [Р I: 762, 774, 1339; ЗК: 190 – 193];  
*armut* – (перс. انبروت, ارمود) груша [Р I: 341; ЗК: 197 – 198];  
*arāg qāvunī* – лимон, померанец [Б II: 30];  
*bar* – плод [ДН: 87, 110, 115];  
*barqūq* – (грек.) абрикос [Б I: 253; ЗК: 190 – 192];  
*bāš* – голова; гроздь [ЛТ: 23];  
*bihi, bihī* – (перс.) квит [Б I: 297];  
*būzdaqān armūdī* – род груш [Б I: 279; ЗК: 197 – 198];  
*čakirdak* – косточка, зернышко (в плодах) [Б I: 482];  
*čigda* (= *saṅgad*) – грудная ягода (ею очищается соляная вода в степях) [Б I: 507];

*čikū* – вишня [Б I: 507; ЗК: 195 – 196];  
*čija, čija* – вишня черная [Б I: 509];  
*čilān* – грудная ягода [Б I: 508];  
*čūbūqān* – грудная ягода [Б I: 490];  
*čūyān* – желтый абрикос [Б I: 495];  
*dana, danī* – (перс. *tan, tana*) тело; ядро плода [Б I: 568];  
*erik* (= *orik*) – косточковый плод вообще: слива, урюк и т.д.; слива; алыча; абрикос; абрикосовое дерево; персик [ЭС: I: 291 – 292; ЗК: 190 – 193];  
*gärmāšik, kärmāšik* – род вишни [Р II: 1560];  
*gīlanar* – какой-то плод [Р II: 1622];  
*gīlās* – какой-то плод [Р II: 1622];  
*gūlāp* – очень вкусная груша [Р II: 1641];  
*gīje* – вишня, черешня; брусника, ягода [ЭС III: 27];  
*hajva* (= *ajva*) – квіт, айва [ЛТ: 30; Б I: 524; Р II: 1783];  
*hāvič* – кисть фруктов [Р II: 1793];  
*iḡde* (= *gīde, gījda*) – лох (джиды, грудная ягода: плоды и дерево); финик [ЭС: I: 325 – 326];  
*īmiš* (= *jemiš*) – плод [Б I: 210];  
*īndāw* – какой-то плод, дающий масло [Р I: 1449];  
*ingīr, ingīr, īncīr, āngīr* – винная ягода, фи́га [Б I: 100; Р I: 748, 1454];  
*jem, jam, jemāk* – ядро, зерно (в плодах) [Б II: 365];  
*jemiš* – (= *mīva*) фрукт, плод [ЗК: 246 – 251];  
*jūzum, jūzūm* (= *ūzūm*) – виноград [Б II: 376];  
*γūzsān* – груша [Б I: 776; ЗК: 197 – 198];  
*kabād* – род персика, шептала [Б II: 111; Р II: 1190; ЗК: 205 – 206];  
*kāraz, kirāz* – (араб. *كراس*) вишня [Р II: 1085, 1353; ЗК: 195 – 196];  
*kārtmā* – груша [Р II: 1105; ЗК: 197 – 198];  
*karūnda* – плод похожий на вишню [Б II: 125];  
*kīrik* – род плода (*cornus mascula*) [Р II: 1357];  
*qaseriq* – шелуха, твердая кожа (у фруктов) [Р II: 349];  
*kirās, kīrās, kīlās* – черешня, сладкая вишня [Б II: 119; ЗК: 195 – 196];  
*mīva* (= *meva*) – (перс. *میوه*) плод, фрукт, ягода [ДН: 98; Б II: 275];  
*mūgana* – миндалина в плодах [Б II: 261];  
*nār* – (перс. *نار*) гранат [ДН: 115; Б II: 276; ЗК: 197];



- nāranġ, nārank* – (араб.-перс. نارنگ , نارنگ) апельсин [Б II: 277; ЗК: 192 – 193];  
*örük* – абрикос, урюк [ДН: 115; ЗК: 190 – 192];  
*pūčqāq* – кожица плодов [Б I: 804];  
*qājsī* – абрикос [Б II: 33; Р II: 42];  
*qara šūrük* – чернослив [Б I: 675];  
*qīrās (= kīrās)* – вишня [Р II: 862; ЗК: 195 – 196];  
*qīzīlčāq* – какой-то красный плод [Р II: 829];  
*qīzīlčīq* – дерень (плод) [Р II: 829];  
*qūčān, qūčūn* – сердцевина в плодах [Б II: 71; Р II: 684];  
*qūqūk* – чернослив [Б II: 86];  
*qūrṽā (= kūrṽā)* – абрикос [Б II: 76];  
*safarġal* – (араб.) айва [Б I: 629];  
*sīb* – (перс.) яблоко [Б I: 653];  
*sūmuk, sūmūk* – косточка (плодов) [Б I: 650];  
*sunsa* – черный виноград [Б I: 638];  
*šaftālū* – (перс.) персик [ГН: 51v1; ДН: 118; ЗК: 205 – 206];  
*šūrük* – слива [Б I: 675];  
*tabarxūn* – уннаби [ДН: 105];  
*turāyna kirāsī* – испанская вишня [Б II: 119; ЗК: 195 – 196];  
*turbāk, turpārā (= alyūn)* – род винограда крупного и круглого [Б I: 348];  
*turunġ, tūrnūġ* – (перс.) род апельсина [Б I: 352; ЗК: 193 – 194];  
*ūkča* – ядро плода [Р II: 1187];  
*‘unnāb* – (араб.) уннаби [ДН: 108];  
*ürg* – абрикос [ЛТ: 20];  
*ūrīq, ūrlūq* – семя, зерно (плода) [Б I: 126];  
*ūrük, urūk, uruk (= alū)* – слива [Б I: 128; ЗК: 192 – 193];  
*ūrük, örök (= ärük)* – абрикос [Р I: 1339; ЗК: 190 – 192];  
*ūrūn* – зародыш, семя, зерно, плод [Б I: 798];  
*ūrūnġār, örönġar* – род яблок [Р I: 1339];  
*ūzdak* – косточка финиковая [Б I: 132];  
*ūzūm, üzüm, ūzum (= jūzūm)* – виноград; плоды различных растений [ЛТ: 21; Б I: 133; Р I: 1303, 1899];  
*uzum (= juzum)* – виноград; виноградная гроздь; виноградник; изюм; плоды разных растений [ЭС I: 625; ЗК: 257 – 258];  
*üzüm bāšī* – гроздь винограда [ЛТ: 22; Б I: 133];

*višna, fišna* – вишня кисловатая [Б II: 305; ЗК: 195 – 196];  
*xurmā* – (перс. خرما) финик, пальма [ДН: 101; Б I: 532; Р II: 1715, 1734].

### 2.3.9. Сушеные фрукты.

*gülā* – сушеные абрикосы [Р II: 1641];  
*kāpšīk* – мера для сухих фруктов [Р II: 1190];  
*kirās qurūsi* – сухая вишня [Б II: 119];  
*kišmiš* – изюм, сухой виноград, мелкий виноград без косточек; мелкие сушеные виноградные ягоды [Б II: 129; Р II: 1394];  
*qāq* – сушеный, сухой; сушеные фрукты [ЛТ: 35; Б II: 18; Р II: 56];  
*qūrš* – кишмиш [Р II: 959];  
*quš ūzūmī* – сухой мелкий виноград, изюм [Б II: 81].

### 2.3.10. Варенья и соки.

*āzmā* – мармелад, конфеты [Р I: 902];  
*bulamač* – густо переваренный виноградный или фруктовый сок [ЭС II: 258];  
*būlāmāg, būlāmāq* – кисель, завариха, сироп [Б I: 288];  
*bulamač* – густо переваренный фруктовый или виноградный сок; кисель [ЭС II: 258];  
*čaraz* – сласти, конфеты, лакомство [Б I: 473];  
*dūšāb* – (перс.) сироп из вареного винограда [Б I: 571];  
*jūlūn* – сок [Б II: 383];  
*kūftar, kūftār* – варенье из слив, чернослива или винограда [Б II: 157; Р II: 1522];  
*kūngurt* – сок, морс [Б II: 166];  
*palta* (= *pālūda*) – род сласти из миндаля и меда [Б I: 318];  
*qīrīmčāq* – древесный сок [Р II: 746];  
*qūrūq sūjī* – сок кислого винограда [Б II: 53];  
*sūčūk, čūčūk* – сок сладкий вкусный приятный [Б I: 642];  
*šarbat* – (араб.) сок, шербет [ДН: 76];  
*šira* – (перс. شراب) вино, молодое вино; сок [ДН: 116; С: 292];  
*učaš* – сироп [ЛТ: 19];  
*ūzum pakmāzi* – виноградное варенье, сироп из виноградного сока [Б I: 318];

*višna ričālī* – вишневое варенье [Б II: 305].

### 2.3.11. Вино.

*ādīšcī* – виночерпий [Р I: 860];

*ajāqčī* – виночерпий [Р I: 208; ТН: 238];

*aqsam, axsūm* – сильно пьяный человек [Б I: 18, 69];

*araqī* (= *araq*) – (араб. عرق) водка; вино; спирт [ЭС: 166];

*bāda* – (перс. باده) вино; бокал, чаша с вином [ГН: 6v10, 43v3; ДН: 73, 103, 105; С: 290; Б I: 220];

*bāda-i naw* – (перс.) чистое вино, прозрачное вино [ГН: 7v2, 6v10, 43v3];

*bāda-pajmaj* – (перс.) виночерпий [ДН: 105];

*bakmaz, pakmāz, pakmaz, patmaz* – вареное вино [Б I: 318];

*bekmez* (= *pekmez*) – сгущенный виноградный сок [ЭС II: 108];

*bikmāz* – вино, чаша вина, питье вина [Б I: 263];

*būraq* (= *būzuq*) – острый напиток, плохое вино [Б I: 279];

*čayir, čāyir, čāqīr* – вино, крепкий напиток [ГН: 6r2, 6r10, 39r10; ДН: 74; С: 288 – 291, 293 – 296; ЛТ: 29; Б I: 461]; виноград [ДН: 116];

*čibra, čīprā* – закваска, дрожжи; гуща, осадок [Б I: 432, 491];

*gazak* – закуска к вину [ДН: 118];

*isārgū* – пьяный, злой [ГН: 47v12];

*kāčkīn, gāčkīn* – совсем пьяный [Р II: 1571];

*kumajt* – темно-красное вино [ДН: 114];

*kūrgačī* – виночерпий [ЛТ: 38];

*maj* – (перс. می) вино, виноградное вино [ГН: 16v10; ДН: 99; С: 289; Б II: 271];

*nār* – (перс. نار) красное вино [ДН: 74];

*pūd rūm* – (венгер.) погреб винный [Б I: 321];

*qadah-gardan* – (перс.) чаша, бокал по кругу, пускать по кругу (о чаше); пировать [ГН: 25r5, 18r3];

*quj-* (*-maq*) – лить, наполнять [ДН: 706 116];

*qujūčī* – наполняющий, [виночерпий] [ДН: 70];

*quš* (= *qoš*) – пара наполненных вином чаш, бокалов [ДН: 75; Б II: 82];

*sar-kuča* – чаша с вином [ДН: 75];

*sarqut* – остаток вина; хмель, опьянение от вина [ДН: 69];

*siryūd* – кайф вина [ЛТ: 31];  
*su/suv* – вино (белое) [ДН: 100, 116];  
*suḡī* – вино (?) [Б I: 621];  
*sūrma, surma* – род вина [Б I: 645];  
*šarāb* – (араб. شراب) вино [ДН: 110];  
*šira* – (перс. شیره) вино, молодое вино; сок [ДН: 116; С: 292];  
*tusqu* – остаток вина (не использованного во время пиршества) [ГН: 8r12];  
*usur* (= *ūsar*-, *īsar*-) *-maq* – пьянеть [ЛТ: 12; Б I: 136];  
*ūsruk* – пьяный [Б I: 136];  
*xamr* – (араб. خمر) вино [С: 294; Б I: 537].

### 2.3.12. Ягоды.

*ārābgī* – брюква [Р I: 757];  
*astīyan* – малина [Р I: 552];  
*āzmāwlī, azmāwula, zamāwula* – малина [Б I: 37; Р I: 583];  
*būldūrgān, buldargan* – земляника [Б I: 266, 289];  
*būgurtlan āyācī (čālīsī)* – терновый куст; малиновый куст [Б I: 287];  
*būgurtlan jemiši* – ежевика [Б I: 287];  
*čīklāk* – земляника [Б I: 507; ЗК: 251 – 255];  
*čilak, čīlak* – земляника, клубника [Б I: 485];  
*ḡija* – болотная ягода [Б I: 450];  
*qizil ḡija* – брусника [Б I: 450];  
*qājiryāj čija* – брусника [Б II: 32];  
*ḡije* – вишня, черешня; брусника, ягода [ЭС III: 27];  
*ḡīlāk, īlāk* – малина [Б I: 485; ЗК: 251 – 255];  
*jār ḡīlāk* – клубника [Б II: 352];  
*yat, qāt* – смородина [Б I: 772];  
*qārā yat* – черная смородина [Б I: 772];  
*qāzir qāt* – смородина с зелеными ягодами [Б I: 772];  
*qizil yat* – красная смородина [Б I: 772; Р II: 828];  
*sār yat* – облепиха (ягода) [Б I: 772];  
*istixvān* – (перс.) малина; косточка (плодов) [Б I: 41];  
*jimiryūt* – черемухины ягоды [Б II: 366];  
*kārānkā* – брюква [Б II: 125; Р II: 1091];  
*kūḡārgāt* – костаника (ягода) [Р II: 1307];

*kūkān* – кустик земляники [Р II: 1223];  
*mājmana* – ягоды кустарника (съедобные) [Б II: 203];  
*qajrayaj čijđ* – брусника [Р II: 22];  
*qarā būrulkān* – ежевика [Б II: 43];  
*qarāyāč, qaraŋat* – черная смородина [Р II: 151, 153];  
*qarliyān* – черная смородина [Р II: 197];  
*qat* (= *yat*) – круглая гладкая ягода [Р II: 272];  
*qarā qat* – черная смородина [Р II: 276];  
*qizil qat* – красная смородина [Р II: 276];  
*qazir qat* – зеленая смородина [Р II: 276];  
*tin qat* – голубика [Р II: 276];  
*jin qat* – ежевика [Р II: 276];  
*qisqin qadī* – земляника [Р II: 276];  
*qurāgūlak* – малина [Б II: 73];  
*šumurt, šumūrt* – черемуха [Б I: 672];  
*tūlūnū* – ягоды (толоно) [Б I: 405];  
*tūrbūs* – клюква [Б I: 807];  
*qarā tūrbūs* – черника [Б I: 807];  
*ūlmas dakan* – черника (куст) [Б I: 155].

### 2.3.13. Грибы.

*aq mantar* – какой-то гриб [Р I: 91];  
*gūmbā* – гриб [Р II: 1656];  
*kūpšū* – стебель, кочан, корень, ствол гриба; летнее съедобное растение [Р II: 1338];  
*maškā* – гриб; березовая губа [Б II: 234];  
*quğiriq* – гриб [Р II: 649];  
*šajkān* – рыжик (гриб) [Б I: 665].

### 2.3.14. Цветы.

*ājriq* – полевой цветок [Р I: 27];  
*alčaj-* (-*maq*) – цвести, расцвести [Р I: 422, 426];  
*ānāsūn* – анис (цветок) [Р I: 230];  
*andāq* – базилик [ЛТ: 20];  
*apar* – какой-то цветок [Р I: 613];

*baburgī, babūrgī* (= *pajyūr čecaḡī*) – ландыш [Б I: 241];  
*bajlām* – пук, букет, связка [Б I: 304];  
*bičen* – трава; скошенная трава; цветок [ЭС II: 161];  
*binafša* – (перс.) фиалка [ДН: 94, 101; С: 289];  
*bürčālik* – дикий тюльпан [Б I: 275];  
*čāčāk, čičāk, cīčāk, cāčāk* – роза; цветок [Б I: 470];  
*gītāw, āq gītāw* – ромашка [Б I: 440];  
*gūl, gül* – (перс.) роза, цветок [ГН: 28v7; 50r7, 9; ДН: 89; Р II: 1615, 1640];  
*gülāb* – (перс.) розовая вода [ГН: 22v16; 22r6; ДН: 68];  
*gül jimišī* – цветок [Р II: 1615];  
*gülbü šākār* – (перс.) розовый сироп [Р II: 1643];  
*güllük* – грядки с розами, сад роз [Р II: 1643];  
*gülsān* – (перс.) цветник, розарий; грядка с розами [ГН: 13v13; 10r3; ДН: 78; Р II: 1643];  
*gülzār* – (перс.) цветник [ГН: 4v4; 10v11; ДН: 80];  
*yunča* – (перс.) бутон [ГН: 50r7; ДН: 106];  
*jār čičak* – полевые цветы [Б II: 352];  
*jāsamīn* – жасмин [ДН: 114];  
*jašillik* – зелень, луг; цветник [Б II: 331];  
*kānāfir, kalāmfir* – (араб. قرنفل) гвоздика (цветок) [Р II: 1078, 1116];  
*kātjā* – (араб. قطيفة) гвоздика [Р II: 1132];  
*küčārik* – незабудка [Р II: 1491];  
*kükāj* – какой-то цветок [Р II: 1326];  
*küzi* – (кит.) ладан, благовоние [Р II: 1513];  
*lāla* – (перс. لاله) тюльпан [ГН: 8v8; ДН: 86];  
*lālazār* – цветник [ДН: 99];  
*mānta* – белая фиалка [Б II: 201];  
*mīlāvšā* – (от перс. *banyaša*) – фиалка [Б II: 274];  
*nargis* – нарцисс [ДН: 98, 114];  
*nīlūfār* – (перс.) лотос; водяная лилия [ДН: 108];  
*punduk, punduq* – бутон, чашечка цветка [ЛТ: 24; Б I: 320];  
*qābāra, qībāra* – бутончик [Р II: 845];  
*qaranfil, qarambul* – (перс. قرنفل) гвоздика [ДН: 116; Б II: 52; Р II: 157];  
*qatmarlī* – махрового цвета (цветок) [Р II: 305];  
*qatmarlīq* – махровость цветка [Р II: 305];

*qatmir, qātmir* – имеющий много листьев, двойной (растение); роза, гвоздика многолиственная и др. [Б II: 59];  
*qizālāq* – тюльпан [Б II: 54; Р II: 823, 876];  
*qīzīl* – красные цветы [Р II: 828];  
*qūjun kuzī* – ромашка (букв. «глаз овцы») [Б II: 100];  
*qūngā, yunčā* – (перс. غنچه) бутон, бутончик [Р II: 547, 1584];  
*sankna* – лилия, луковица от лилии [Б II: 403];  
*savsan* – ирис, лилия [ГН: 8v9; ДН: 98];  
*sidra* – сидра, лотос [ДН: 69];  
*siparyam* – базилик [ДН: 107];  
*sīq* – фиалка [Б I: 656];  
*suman* (= *saman*) – жасмин [ГН: 8v9; ДН: 109, 114, 116];  
*sunbul* – гиацинт [ГН: 47v8];  
*šaga'iq* – (араб.) тюльпан, анемон [ДН: 79];  
*tūzāq* – пух, пушок (на цветах и растениях) [Б I: 392];  
*ūlūfar* – (грек.) кувшинчик (цветок) [Б I: 157];  
*xašxāš* – мак [Р II: 1692];  
*xavlān, xūlān* – жасмин [Р II: 1697].

### 2.3.15. Пчеловодство.

*ad arū, at arū* – пчельник, пчела, шершень [Р I: 481];  
*ākīr, ājīr* – пчелиная смазка [Р I: 724];  
*ākiš, ākiš, āniš, aniš* – орудие; нож, которым достают (вырезают) мед из ульев [Б I: 72; Р I: 185; 725];  
*āldās* – вид осы [Р I: 827];  
*arbūm* – шершень, оса [Р I: 339];  
*ari* – (араб. اري – мед, соты) – пчела; оса; шмель [ЭС I: 186 – 187];  
*ārū, āri, ar, ara, hārrā* (= *arīy*) – пчела [ГН: 50r9; Б I: 33; Р I: 248, 265, 272, 281; II: 1787];  
*'asal* – (араб. عسل) мед [ГН: 50r9; ДН: 102];  
*bāl* – мед [С: 296; ЛТ: 24; Б I: 235];  
*balīlāl* – мед [Б I: 270];  
*gūmāg* – сот (медовый) [Б II: 161];  
*gūmāg bālī* – сотовый мед [Б II: 161; Р II: 1653];  
*karāz, kārāz* – соты медовые [Б II: 119; Р II: 1093];  
*kīlīs* – пчелиная ячейка [Р II: 1371];

*kirčija* – мед вареный, сыта, шербет [Б II: 122];  
*kūmā, gūmā* – стая (птиц), рой (пчел) [Р II: 1614];  
*kūmāč, gūmāč* – соты [Р II: 1653];  
*nūš* – (перс.) нектар, мед [ГН: 1v3];  
*pank, pink* – сот медовый, улей [Б I: 312];  
*qābāyā* (= *qabā, qabī*) – сот, соты [Б II: 2; Р II: 434, 438, 448];  
*qābāyālū bāl* – сотовый мед [Б II: 2];  
*qarūt* – колодка пчел [Р II: 176];  
*qāsla* – прикормка для пчел [Р II: 355];  
*qavān* – улей [Б II: 67];  
*qūvan* – колода (пчел) [Р II: 664];  
*qūvanliq* – пасека [Р II: 664];  
*rāvaq* – мед распущенный [Б I: 587];  
*sarī ārū* – оса [Р I: 281];  
*sunsa* – пчела [Б I: 638];  
*šahd* – (перс.?) мед [ГН: 26v11];  
*tamūrčī qūrt* (= *bāl*) – пчела [Б II: 74];  
*ūmārtā, ūmārda, mārta, mūrtā* – улей; колода для пчел [Б I: 158; Р I: 1790];  
*ūmārtā qūrtī* – пчела [Б I: 158];  
*zambūr* – (перс.) пчела [Б I: 607].

### 2.3.16. Орехи.

*bādām* – (перс. بادام) миндаль [ДН: 117; Б I: 220; ЗК: 201 – 202];  
*bajqāq, bānqāq, banqāq* – грецкий орех [Б I: 238, 302; ЗК: 202 – 205];  
*čātlāyūg, čātlāqūg* – фисташка, мелкие орешки, зерна шишек [Б I: 453];  
*čīyla, čāyla* – (перс.) миндаль [Б I: 477];  
*čīklāwuk, čītlāwuk* – грецкий орех [Б I: 507; ЗК: 202 – 205];  
*ğatlanbak* – плод, орешки терпентина (дерево) [Б I: 433];  
*janʔaq* – орех; грецкий орех; кокосовый орех; мускатный орех [ЭС III: 59; ЗК: 202 – 205];  
*janʔaq* – орех [ЛТ: 41];  
*janʔāq, janqāy, jankāy, jankāq* – грецкий орех [Б II: 368; ЗК: 202 – 205];  
*jānkāq, jānkāqāq* (= *janʔāq*) – грецкий орех [Б II: 336];



*jūmruq, jūmrūq, jumruq* – яйцо птичьё; орех [Б II: 384];  
*kīšānī* – ореховая скорлупа [Р II: 1392];  
*kūvaḡ* – шелуха (орехов, фисташки и пр.) [Б II: 169];  
*pista* – (перс.) фисташка [ДН: 117];  
*pustā* – (перс.) фисташка [Б I: 316];  
*qabūcaq, qabīcaq* – кора, скорлупа, шелуха [Р I: 458];  
*qabīrcaq* – скорлупа, шелуха [Р II: 451];  
*qabūrḡa, qāburḡa* (= *qābūq*) – скорлупа, шелуха [Б II: 38];  
*qābūq, qābīq* – лубок, кора, шелуха, скорлупа [Б II: 38; Р II: 448];  
*qar* – стружки, скорлупа [Р II: 402];  
*qājīd* – скорлупа, кожура [Б II: 32];  
*qārūzāq* (= *qabūq*) – скорлупа [Б II: 4];  
*qas-* (-*maq*) – щелкать орехи [Р II: 348];  
*qaza-* (-*maq*) – обчищать скорлупу (орехов) [Р II: 363];  
*qāzirīq* – скорлупа [Р II: 380];  
*qūrūq* – сухой, пустой орех [Р II: 676];  
*qūvūq* – куст; ореховое дерево [Р II: 685];  
*qūz, qūzī* – орех грецкий [Б II: 79; Р II: 628; ЗК: 202 – 205];  
*qūzāq* (= *qūzalāq*) – буковый орех [Р II: 629];  
*qūzlūq* – орешник [Р II: 635];  
*qūzūq* – кедровый орех; кедр [Б II: 80; Р II: 684, 1020];  
*qūzūq qābī* – орешина [Б II: 80];  
*sipaškān* – крупный орех [Б I: 620];  
*šīrap* – скорлупа [Б I: 680];  
*sūmūr* – кедровый орех [Б I: 713];  
*tūmḡājāq* – водяной орех, чилим [Б I: 407].

### 2.3.17. Процесс роста и созревания.

*biš-* (= *bīš-*) -*maq* – спеть, созревать, попеть [Б I: 259];  
*burlat-* -*mak* – распускаться (о почках) [Б I: 250];  
*dūnbūl* – только что поспевающий плод [Б I: 576];  
*jājnī-* (-*maq*) – краснеть (о плодах) [Б II: 347];  
*kaṃīrta* – персик зеленый, незрелый [Б II: 138; Р II: 1210];  
*kūklām* – ранняя весна [Р II: 1227];  
*kūklān-* (-*maq*) – пустить корни [Р II 1227];  
*yūra* – (перс.) незрелый виноград [Б I: 776];

*qurūq, qūrūq* – неспелый, кислый виноград; зеленый незрелый виноград [Б II: 53; Р II: 930, 556];  
*sū jur- (-maq)* – пускать почки (о дереве) [Б I: 650];  
*tumrūrīlan- (-maq)* – пускать почки [Б I: 407];  
*tutaš- (-maq)* – брать, пускать корни [ЛТ: 14];  
*ūn- (-maq)* – расти [ЛТ: 12];  
*ūyūmla- (-maq)* – пустить корни, укорениться [Р I: 1042];  
*ūs- (-maq)* – расти (о растениях и животных) [Р I: 1877];  
*ūstir- (-maq)* – произрастать [Р I: 1885];  
*ūzūm, özüüm (= ösüm)* – рост, вырастание [Р I: 1303];  
*xazān* – (перс.) осень, листопад; увядание [ГН: 21r10, 49r11; ДН: 108].

### 2.3.18. Садовые работы.

*asra- (-maq)* – выращивать [ЛТ: 12];  
*āšlāma* – облагороженный, садовый [Р I: 602];  
*bičqīla- (-maq)* – резать, пилить, распиливать [Б I: 312];  
*buta- (= puda-) -maq* – обрезать ветки [ЭС II: 282];  
*hārrāllā- (-maq)* – пилить [Р II: 1787];  
*īk- (-maq)* – пахать; посадить дерево [Р I: 1406];  
*kārāla- (= kīrālā) -maq* – пилить [Р II: 1091, 1355];  
*kös- (käs-, kes-) -maq* – резать [ЛТ: 16; Р II: 1157];  
*kūrāklā- (-maq)* – работать лопатой [Р II: 1450];  
*qāda- (-maq)* – собирать, снимать (ягоды, плоды) [Б II: 8];  
*qawla- -maq* – тереть кожу, шелуху, листья [Р II: 474];  
*qīrla- (-maq)* – лазить по стволу [Р II: 753];  
*qūnar- (-maq)* – сорвать, вырвать с корнем [Р II: 521];  
*sāq- (-maq)* – выжимать [ЛТ: 32];  
*sūz- (-maq)* – бродить [Б I: 646];  
*sūzū* – брожение, процеживание [Б I: 646];  
*sūzūk* – процеженный [Б I: 646];  
*tājyī* – засека, насечка (на дереве) [Б I: 339];  
*tīk- (tik-) -maq* – воткнуть, посадить (дерево) [Б I: 418];  
*tīkiš, tīkū* – сажание (дерева) [Б I: 418];  
*tūbur* – комли, остающиеся после срубленного дерева [Б I: 384];

*tūwur-* (= *tūyrā-*) -*maq* – обделать (дерево), обтесать, остричь, подрезать [Б I: 808];  
*ūn-* (= *jūn-*) -*maq* – расколоть (дерево) [Б I: 161];  
*ūṅrūla-* (-*maq*) – резать ножом (дерево) [Р I: 1626];  
*ūrūnla-* (-*maq*) – посеять семя [Б I: 798];  
*ūs-* (-*maq*) – снимать кору, облупить [Б I: 136; Р II: 1138];  
*ūyūla-* (= *oyūla-*) -*maq* – обрезать лозы [Р I: 1015].

### 2.3.19. Ремесло.

*kārdstācī* – торгующий строевым лесом [Р II: 1092];  
*kūkčī* – торговец лекарственными травами [Р II: 1229];  
*mānt* – пчельник [Б II: 201];  
*qavāncī, qūvančī* – пчельник [Б II: 67; Р II: 664];  
*qūrūyā* – смотритель лесов, лесничий [Б II: 78];  
*qūrūcī* – лесная стража; лесной сторож [Б II: 78; Р II: 561];  
*razbān, razgar* – (перс.) виноградарь, садовник при винограднике [Б I: 591];  
*tūyrāma* – столярная работа [Б I: 744];  
*tūyrāmčī* (= *ūyrāmācī*) – столяр [Б I: 744, 798];  
*ūmārtalī* – пчеловод [Р I: 1791];  
*ūrmāncī* – лесник, лесной сторож [Р I: 1078, 1673];  
*ūzūmlī* – производящий виноград [Р I: 1900];  
*ūzūmčī* – виноградарь, собиратель винограда [Р I: 1901].

### 2.3.20. Орудия труда.

*ākāk* (= *īgāw*) – пила [Б I: 72];  
*aldavān* – перчатка [Б I: 83];  
*alčak* – перчатка [Б I: 82];  
*altāyāč* – шестерня [Р I, 403];  
*arra, hārrā* – (перс.  $\text{اره}$ ) пила тоненькая [Б I: 34; Р I: 248, 787; II: 1787];  
*āldūz* – савок, лейка [Б I: 83];  
*bāltā, bālū* – топор, секира [ЛГ: 25; Б I: 236];  
*bičay* (= *pičaq*) – нож [ЛГ: 24];  
*bičqī, bičqū, pičqī* – резак, пила [Б I: 312; ЛГ: 25];

*stpak* – лейка [Б I: 504];  
*činqiriq* – лейка из жести (употребляется в садах) [Б I: 487];  
*ğaba* – железная лопата с кольцом [Б I: 426];  
*ğarbaja* – большая пила [Б I: 434];  
*hüräk* – палка, к которой привязывают виноградные лозы; доска для просушки табака, винограда [Р II: 1785];  
*hazār* – большая пила [Р II: 1770];  
*jabaq* – деревянная развилка, рогатина; вилы (деревянные вилы для ворошения соломы, сена); вилы с пятью длинными зубьями [ЭС III: 45];  
*kälpä, küpä* – жердь (столб, кол) или тычинка (подпорка) для поддержания виноградной лозы [Р II: 1114];  
*kärä, käräz* – пила (ручная) [Р II: 1086];  
*kärkī, kerkī* – топор [Р II: 1100];  
*käskī* – инструмент кузнецов; садовый ножик [Р II: 1166];  
*kirä, kirä, kiräya* – большая пила [Б II: 174; Р II: 1354, 1530];  
*kol kiräsī* – ручная пила [Р II: 1530];  
*kisar* – топорик, тесло [Б II: 128];  
*kizägä* – лестница [Р II: 1389];  
*künkä* – большая пила [Р II: 1430];  
*kuräk, küräk, kürak, küräk* – лопата [Б II: 120; Р II: 1449];  
*qājčī* – ножницы [ГН: 11v3, 12r1; Б II: 32; Р II: 41, 337, 340];  
*qajrāq* (= *qajrāyač*) – брусок, точило [Б II: 32];  
*qajrā-(-maq)* – точить на бруске [Б II: 32];  
*gāz, jāz* – ножницы [Б II: 109];  
*nājaq, nājaq* – топор с одним лезвием [Б II: 276];  
*pičaq* – нож [ГН: 27r7];  
*qajčī, xajī* – ножницы [Р II: 1662];  
*qajirqas* – брусок [Р II: 26];  
*qajirya* – брусок, точило [Р II: 26];  
*qīptī* – ножницы [Р II: 843];  
*qīrqlīq* – род ножниц [Р II: 750];  
*qīryī* – нож, ножницы [Р II: 750];  
*qūva* – тонкие хворостинки для подвязывания винограда [Р II: 664];  
*šatū* – лестница [ЛТ: 33];  
*sindū* – ножницы [Б I: 638];  
*iša* – топор, кирка [Б I: 416];

*ūjūq* – шпалеры для винограда [Р I: 1633];  
*ūkič* – терка [Р I: 1618];  
*ūḡrū* – кривой ножик для резания дерева [Р I: 1626];  
*uq* – жерди купола юрты; шпалеры для винограда [ЭС I: 583 – 584];  
*xūnī* – воронка [Б I: 543].

### 2.3.21. Продукты питания.

*ačāmī* – кислый соус [Р I: 503];  
*ačār* – кислый соус; маринованные в уксусе фрукты и овощи [Р I: 503];  
*aq qujruq čaj* – цветочный чай [Р I: 92];  
*aq bas čaj* – фамильный чай [Р I: 92];  
*aḡāḡ mājī* – деревянное масло [Б II: 202];  
*asliq jārma* – яичная крупа [Б II: 327];  
*bādām āzmāsī* – растертый миндаль [Р I: 902];  
*bāzilxāna* – маслобойня [Б I: 225];  
*čayartma* – род кушанья; суп из курицы с шафраном [Б I: 477];  
*čilbūr* – взбитое яйцо [Б I: 484];  
*kāj kūna, kāj kina* – яичница [Б II: 103];  
*kirčāq mājī* – масло клещевины [Б II: 122];  
*māj* – жир, масло [Б II: 202];  
*mūḡana mājī* – миндальное масло [Б II: 261];  
*ḡarmīč* – (араб. غرنج) яичная крупа [Б I: 773];  
*qajyana* – яичница [Б II: 103];  
*qūḡa* (= ḡūyān) – разведенный в воде (фрукт), употребляемый бедняками в пищу [Р II: 1011];  
*sirkā, sirka* – уксус; кислый [ДН: 102; Б I: 626];  
*sujāyī* – черное масло [Б I: 653];  
*taba* – (перс. تباہ) яичница [Б I: 341];  
*turū, turqū* – пища и питье, провизия [Б I: 350].

### 2.3.22. Продукты садоводства и лесного хозяйства.

*āḡāndī, ākānī, ājāntī* – опилки [Б I: 74; Р I: 621];  
*ākri, ājri* – строительный лес [Р I: 661];  
*ālām* – доска [Р I: 813];

*ayda* – сироп, который стучается; клей [Р I: 178];  
*baldaq, bāldāq* – рукоятка сабли, меча [Б I: 236];  
*bālčāq, bālčaq* – рукоятка, эфес шпаги [Б I: 236];  
*bāgān, bayān, bāqān* – столб [Б I: 233];  
*bārğaq* – рукоятка, черенок сабли [Б I: 222];  
*būjdā* – деревянный гвоздь [Б II: 396];  
*būzduyān, būzthuān* – палица [Б I: 279];  
*čijā ġilim* – вишневый клей [Б II: 364];  
*čūb* – (перс.) бревно, дерево [ГН: 34r7];  
*čumaq* – палица, посох [ЛТ: 29];  
*čūmāq* – дубина деревянная и ли железная, булава; палка с круглым набалдашником [Б I: 500];  
*čuyurtma* – флейта, дудка [Б I: 477];  
*čūqmār, čūqmān* – дубина, дубинка [Б I: 496];  
*čūqum* – булава [Б I: 496];  
*čūr* – дудка, свирель [Б I: 493];  
*čūt* – кочерга (деревянная) [Б I: 491];  
*čūtūrāj* – ручка, рукоятка [Б I: 491];  
*dankāk* – столб [Б II: 401];  
*daqū* – доска, на которую ткачи упираются ногой [Б I: 553];  
*dūduk, tūtuk* – дудка, свирель [Б I: 569];  
*elkānsāk* – качели [Р I: 821];  
*ğurūf* – опилки [Б I: 435];  
*gürz* – (перс.) булава, дубина [Р II: 1640];  
*ipāk* – шелк [ГН: 26r5];  
*īqī, īsqī, īsī* – струг [Р I: 1381, 1401];  
*īsqīla (-maq)* – стругать [Р I: 1401];  
*jālim* – клей, по-индийски *kund* [ЛТ: 41];  
*jālim qirī* – древесный клей, камедь [Б II: 364];  
*jālimī* – склеенный [Б II: 364];  
*jālimla (-maq)* – склеить, приклеить [Б II: 364];  
*jelim* (= *želim, silim*) – клей, птичий клей; клей, извлекаемый из сливовых и абрикосовых деревьев [ЭС III: 180];  
*kādālāč, kādālič* – колчан; большой колчан [Р II: 1136, 1565];  
*kāltāk* – короткая палка [Р II: 1122];  
*kāraštā* – строительный лес, балки [Р II: 1085, 1092];

*käsār* – маленький топорик; инструмент для резания, употребляемый плотниками, ножик [Р II: 1160];  
*kirš* – маленькое бревно, прикрепляемое к большому [Б II: 123];  
*kārtkā* – сруб балок [Р II: 1105];  
*kās, käs* – колчан [Р II: 1154, 1180];  
*kūbā* – доски по обеим сторонам люльки [Р II: 1517];  
*kūlgāk* – щит [Р II: 1474];  
*kūmkūr* – деревянная часть седла [Р II: 1529];  
*kūndār* – тонкая жердь, древко копья [Р II: 1590];  
*kūstārā* – строг у плотника; точильный камень; жернов [Р II: 1297];  
*kūtūk* – чурбан, бревно [Р II: 1483];  
*palpūs, palpūs* – балка под крышей дома [Б I: 318];  
*rantūma* – древесная смола, камедь [Б I: 319];  
*patīk* – перекладина под крышей, потолок [Б I: 312];  
*qāma* – клин, деревянный гвоздь [Р II: 478];  
*qana* – доска [Р II: 81];  
*qāsnī* – пахучая камедистая смола галбан [Р II: 355];  
*qastirγī* – дерево для дубления [Р II: 358];  
*qatliq, qātliq* – дерево седля; седло из дерева [Б II: 62];  
*qatrān* – деготь, смола [Р II: 297];  
*qazāl* (= *kūzan*) – деревянный молот [Б II: 54];  
*qavāl* – дудка, свирель [Б II: 67];  
*qijindi* – стропило [Р II: 697];  
*qijiq* – стружка [Р II: 858];  
*qilič, qilīč* – сабля; деревянный ножик, которым ткнут [Б II: 62];  
*qīn* – ножны [Р II: 859];  
*qīn* – стручок [Р II: 725];  
*qīr* – дубина, палица [Р II: 734];  
*qirba* – клей [Р II: 762];  
*qiriqti* – опилки [Р II: 863];  
*qirma* – птичий клей [Р II: 763];  
*qirpindi* – обрезки, стружки, опилки [Р II: 761, 863];  
*quba* – древко стрелы [Р II: 1034];  
*qūjurmān* – колчан [Р II: 530];  
*qūmurγāj* – дудка, свисток [Б II: 65];  
*qūrāj, qūrā* – простая дудка [Б II: 74];  
*qūramsa, qūrāmsāq* – колчан [Р II: 553; Б II: 74];

*quramsaq* – колчан со стрелами [Р II: 924];  
*qūrluq* – футляр для лука, колчан [Р II: 944];  
*qūza* – кокон шелковичного червя [Б II: 80; Р II: 628];  
*ḡāltāq* – деревянный круг, употребляемый вместо игорных карт [Р II: 924, 1539];  
*sāqiz, sankis* – мастика; смола, сера древесная [Б I: 614];  
*sāp* – рукоятка ножа и пилы [ЛТ: 31];  
*sijurgi* – веник [ЛТ: 33];  
*sīpuzya* (= *sibizyi*) – флейта, свисток [Б I: 654];  
*sizū* – пробка [Б I: 628];  
*sūqma* – столб [ЛТ: 33];  
*sūrñāj* – флейта, дудка деревянная [Б I: 627];  
*surūy* – столб шатра [ЛТ: 32];  
*sūz, tūz* – береста [Б I: 708];  
*šājir* – древесная смола [Б I: 664];  
*tālqī* – мялица из ивовой коры, которой дубят кожу [Б II: 397];  
*tātāw* – неровность, сучковатость (в деревянной вещи) [Б I: 329];  
*taxta* – (перс.) доска, балка, бревно; пол, леса, подмости [ГН: 37v4, 36r8; ДН: 89; Б I: 345];  
*tāxtūq* – ножны, колчан [Б I: 330];  
*tīrak, tirkī* – подпора, подставка, столб [Б I: 414];  
*tūyānak* – деревянное кольцо на конце веревки, служащее подвижной петлей [Б I: 398];  
*tūyūr* – колчан [Б I: 399];  
*tūqtmāq, tūqmaq* – скалка, палица, дубина, колотушка [Б I: 400];  
*tūwurīm ayās* – (от гл. *tūyrā- -maq*) обтесанное бревно, сугунок, брус [Б I: 808];  
*ūylāb, ūy, ūq* – бревно, подпирающее крышу [Б I: 141];  
*ūksā* – клей; клей из растительной смолы, употребляемый птицеловами [Б I: 145; Р I: 1187];  
*ūq* – поперечная балка [Б I: 143];  
*ūqluq* – колчан [Б I: 144].

### 2.3.23. Ткани.

*abrašīm* – (перс.) шелк, шелковые нитки [Б I: 4];



- āriš*, *arīš* – основа ткани; шелковая материя; локоть, аршин [Б I: 28, 187];  
*čāyal* – шелк, который вешают на шею [ЛГ: 29];  
*čūk* – ткань; шелковая материя одноцветная [Б I: 497];  
*čulak*, *čulik* – связка, клубок шелка [Б I: 485];  
*dārājī* (= *xāra*) – разноцветная плотная шелковая материя [Б I: 546];  
*dībā* – (перс.) золотая парча [Б I: 578];  
*dībāča* – (перс.) шелковое платье, шитое золотом [Б I: 578];  
*halātī* – легкая шелковая или бумажная ткань [Р II: 1756];  
*īpāk*, *īpak* – шелк, шелковый [Б I: 176];  
*xām īpak* – сырец [Б I: 176];  
*jīfak*, *jifāk* (= *īpāk*) – шелк [Б II: 358];  
*karbās* – (перс.) ткань [ГН: 27v13];  
*kārgūč*, *kārki* – деревянный прибор для растягивания шкур [Р II: 1101];  
*kimxā* – (перс. *کمخا*) дамаст, шелковая материя [Р II: 1405];  
*kūrgā* – убранство из шелковой материи по стенам комнаты [Р II: 1459];  
*lās* – грубая часть шелка [Б II: 185];  
*manklūnak* – шелковая материя с вытканными драконами [Б II: 199];  
*mavlūn* – кусок шелка [ЛГ: 39];  
*pīla* – (перс.) шелк, намотанный червяком; шелковичный червяк [Б I: 326];  
*qāmtčī bāštī* – шелковые охлопки [Б II: 409];  
*qumluq* – посуда для хранения винограда и фруктов [Р II: 1050];  
*qūmqā* – кусок шелка, парча [ЛГ: 36; Р II: 1049];  
*qumra* – глиняный горшок [Р II: 1050];  
*qumta* – коробочка [Р II: 1051];  
*rīsmān* – (перс.) веревка, нитка [Б I: 601];  
*rīsmā* – (перс.) шелковый [Б II: 401];  
*rišta* – (перс.) нитка (шелковая, льняная) [Б I: 592];  
*sajfūr* – белая, тонкая шелковая ткань [Б I: 656];  
*saqarlat* – тонкая шерстяная ткань красного или синего цвета [ГН: 44r13];  
*tavār* – шелковая материя, атлас [Б I: 382];  
*ūruš*, *ūruš* – основа (ниток) [Б I: 128];  
*xāra* – (перс.) род шелковой материи [Б I: 510, 525].

### 2.3.24. Насекомые и вредители.

- ayāğ qūrū* – червь, точащий дерево [Б II: 74];  
*anālik* – стрекоза [Б I: 97];  
*būckī* – шелковый червяк [Б I: 176];  
*čibin* – муха [ДН: 109];  
*erbakkaj, erbaḡ* – бабочка [Р I: 800];  
*inālik* – стрекоза [Б II: 97];  
*jifak qūrt* – шелковичный червяк [Б II: 74];  
*jošyun (= jušqun)* – ожеледь на деревьях [ЭС III: 232];  
*kālābāk, kābālāk, kāpālāk, kāpānāk* – бабочка [Р II: 1116, 1187, 1193];  
*kūbūyūn* – овод, жук, муха [Р II: 1316];  
*kūjūntā* – коромысло, стрекоза [Р II: 1326];  
*kūgān* – муха [Р II: 1426];  
*kūpālāk, kūbālāk* – бабочка [Р II: 1311, 1315, 1317, 1518];  
*matars* – чучело в садах для отогнания птиц [Б II: 205];  
*palayda* – (перс.) плод с испорченной и гнилой внутренностью [Б I: 319];  
*parvāna* – (перс.) мотылек [ГН: 22г7];  
*qāz* – жук [ЛТ: 34];  
*qobanaq* – бабочка [Р II: 657];  
*qojbičaq* – бабочка [Р II: 507];  
*qonaq* – бабочка [Р II: 535];  
*qubayan* – бабочка [Р II: 1034];  
*qūnyuz* – жук [ЛТ: 34];  
*qūrt* – червь, червяк [Б II: 74];  
*qūrtūn* – червь [Р II: 948];  
*rūnčqa* – червь, точащий дерево, моль [Б I: 600];  
*tirtil* – гусеница, точащая цветы [Б I: 734];  
*ūbūk, ūbūq, ūbiq* – пугало, чучело [Б I: 167];  
*ujuq* – пугало, чучело [Р I: 1633];  
*ūrčiq* – стрекоза [Р I: 1672].

### 2.3.25. Домашние птицы.

- ayraqū* – голубятник [Б I: 62];  
*ātāč* – петух [Р I: 842];

*babaγāj* – попугай [Б I: 241];  
*čāwlī, čūlī* – цыпленок [Б I: 466];  
*čilq* – испорченное яйцо (без зародыша) [Б I: 439];  
*čubūs* (= *čīča*) – цыпленок [Б I: 468];  
*gūgak, gūgūk, gūdūk* – петух бесхвостый [Б II: 146; Р II: 1647];  
*γālyālāq* – гусенок [Б I: 771];  
*īkdīn* – испорченный (яйцо) [Б I: 200];  
*īmīrtqa* (= *jumurtqa*) – яйцо [Р I: 1406];  
*jūmrūq, jūmrūq, jumruq* – яйцо птичьё; орех [Б II: 384];  
*jumurta, jūmūrta, jumūrtqa, jūmurqa* – яйцо (птиц) [Б II: 366, 384];  
*jumurtqa* – яйцо [ЛТ: 42];  
*jumurta āyī* – белок яйца [Б II: 366];  
*jumurta mārūsī* – желток яйца [Б II: 366];  
*jūnd* – перо птичьё [Б II: 386];  
*kābūtār, kāptār, kōk kāptār* – голубь [ДН: 99; Р II: 1189, 1198];  
*kajkurūk* – гребешок, хохол птичий [Б II: 179];  
*kātāk, kataāk* – курятник; птичий двор [Б II: 113; Р II: 1129];  
*kavurčīn* – голубь [ЛТ: 38];  
*kīkrīk* – гребень, хохол (птицы) [Р II: 1338];  
*kītāk* – курятник [Р II: 1375];  
*kūf* – сова [ДН: 97];  
*kūgūrčkūk* – голубь [Р II: 1233];  
*kūgūrčūn, kūgūrčkūn, kūgūčkūn* – голубь [Р II: 1232, 1233];  
*kūgūrčūn, kūkārčīn, gūvārčīn, gūjārčīn* – голубь [Р II: 1460, 1613, 1633, 1652];  
*kūkārčīnlik, gūvārčīnlik, gūjārčīnlik* – голубятник [Р II: 1613, 1652];  
*kūkāj* – яйцо (куриное, птичьё) (детское слово) [Б II: 158; Р II: 1423];  
*kūlā* – голубь [Р II: 1467];  
*kūlāngā* – род китайских кур [Б II: 160];  
*kūmas, kūmās* (= *mākījān, tāvuq*) – курятный двор, курятник; голубятник [Б II: 163; Р II: 1525];  
*kūn ursū* – длинные перья на крыльях [Р II: 1236];  
*kūrāl* – индюк [Р II: 1251];  
*kurk* – (перс.) курица, которая перестала нести [Б II: 152];  
*kūrkā, kūrkā* – индейка; индюк [Б II: 149; Р II: 1330];  
*kūrūk* – наседка [Б II: 152];  
*kūrūšlik, gūrūšlik* – сердитый индюк [Р II: 1630];

*kūvarēkān* – голубь [Р II: 1319];  
*mākijān, mākī* – (перс.) курица [Б II: 198];  
*murγ* – (перс. مرغ) птица [ГН: 38v2, 19r9; ДН: 115];  
*ralačqa, pālāčqa* – курица с циплятами, кормящая циплят [Б I: 310];  
*ralayda* – яйцо; несвежее испорченное яйцо [Б I: 318];  
*rapayān, pāpāyān* – попугай [Б I: 312];  
*par* – (перс.) перо, перья, крылья [ГН: 10v10];  
*pilāz* – детеныш (птиц) [Б I: 310];  
*pilič, pilīč* – ципленок, птенец [Б I: 319];  
*qaqqaš* – скорлупа (яйца) [Р II: 63];  
*qafas* – (араб. قفص) клетка [ГН: 3r4];  
*qāz, yāz, qās* – гусь [Б II: 13; Р II: 346, 270, 1540];  
*asrāndī yāz* – домашний гусь [Б II: 13];  
*qočut, qičat* – петух [Р II: 517, 1009];  
*qūlāčqa, qūlāčqa, qūlāčqa* – наседка [Б II: 91; Р II: 590];  
*qūlūm, qūlūn* – ципленок [Р II: 981];  
*qulūsa, quličqa* – наседка [Р II: 979, 981];  
*qūm šūm* – клюв [Б II: 93];  
*qūrq* – курица, которая перестала класть яйца; наседка [Р II: 937];  
*tānāq* – петух [Б I: 806];  
*tāyūq* (= *tāvūq, tāvuq*) – курица; птица [Б I: 334, 732];  
*tāvūs* – (араб. طاووس) павлин [ДН: 113];  
*tāvūq, tawūq* (= *dāqūq, tāqū*) – курица; птица [ДН: 74; ЛТ: 26; Б I: 409, 732];  
*taxāqū* – курица [ЛТ: 28];  
*tūlā* – птичьи перья, пух [Б I: 409];  
*tūlak, dūlak* – голубятник [Б I: 405];  
*tūtī* – (перс.) попугай [ДН: 113];  
*tuxum* – (перс.) яйцо [Б I: 346];  
*ūtāy* – мелкие перья, птичий пух [Р I: 1104];  
*utuğ* – петух [Б I: 9];  
*xurūs, xurūz* (= *qūrāz*) – (перс. خروس) петух [ДН: 76; Б I: 533; II: 74; Р II: 552, 554, 1703].

### 2.3.26. Дикie птицы.

- aĵa* – коршун [P I: 199];  
*alaĉa sarĉa* – маленькая птичка [P I: 362];  
*alaŝ, alas* (= *alaquŝ*) – пестрый дятел; иволга [P I: 364, 365];  
*alĉin* (= *lāĉin*) – сокол, охотничья птица [P I: 426];  
*ĉli* – крякуша [P I: 372];  
*aq abdānāk* – название птицы [P I: 90];  
*aq as* – горноста́й [P I: 90];  
*aq bābā* – коршун [P I: 90];  
*aq lat* – белый коршун [P I: 113];  
*aq qiladi* – род ястреба [P I: 90];  
*aq qōttān* – маленькая птица [P I: 90];  
*aq quĉqaŝ* – название птицы [P I: 90];  
*aq saĉ* – название птицы [P I: 90];  
*aq ĉimĉiyiĉ* – синица [P I: 90];  
*ārqūŝi* – зеленый дятел [P I: 293];  
*aḡaldī* – горноста́й [P I: 148];  
*aḡas* – горноста́й [P I: 152];  
*aḡāwn, aḡūn* – куропатка [P I: 145, 172];  
*ātmāĉa* – ястреб [P I: 473];  
*āva* – гнездо [ЛГ: 18];  
*āzārā* – орел [P I: 892];  
*bajquŝ* – птица [ЛГ: 23];  
*bāyĉār* – скворец [Б I: 233];  
*bāyĉārya* – сыч [Б I: 233];  
*baqlān, baylān* – дикий гусь, баклан [Б I: 234];  
*bāz* – сокол [ГН: 31r3];  
*boztoraj* – жаворонок [ДН: 116];  
*būyū qūŝi* – сова, филин [Б I: 284];  
*būlbūl* – (перс. بلبل) соловей [ГН: 48r8; ДН: 79];  
*burgut* – орел [ЛГ: 23];  
*burŝuq* – название птицы (любящей есть виноград) [Б I: 252];  
*būtūmār* – цапля [ДН: 113];  
*ĉārdāyān* – голубец (птица) [Б I: 456];  
*ĉarlāq, ĉārlāq* – чайка, мартышка [Б I: 474];  
*ĉōr* – какая-то птица [P I: 1238];

*šuyūrġuq, šuyūrčūq, šuyūrčūq* (= *širčiq*) – скворец [Б I: 495, 668];  
*šūlūq* – птичка, похожая на соловей [Б I: 500];  
*šūnčūq* – ласточка [Б I: 501];  
*durrāġ* – фазан, турач [ГН: 48r8; ДН: 113];  
*gardān* – (перс. کردان) название какой-то птицы [Р II: 1558];  
*yāya* – клюв [Р II: 1545];  
*hajāġa* – род совы, которую иногда приручают к охоте как соколов и т.п. [Р II: 1747];  
*havāsil* – цапля [ДН: 115];  
*hudhud* – удод (птица) [ДН: 115];  
*humaj* – (перс.) птица-феникс [ГН: 43v10; ДН: 69];  
*ilbāsūn* – дикая утка (редких пород) [ДН: 70];  
*trīkqa* – глухарь [Р I: 1369];  
*isbāri* – сокол, который трудно обучается [Р I: 1536];  
*isir* – охотничья птица [Р I: 1527];  
*iskātā* – желтая птичка [Р I: 1529];  
*itālgī* – хищная птица; кречет [Р I: 1502];  
*itālgū* – охотничья птица [Р I: 1502];  
*itāwun* – куропатка [Р I: 1501];  
*jābālāq, jāpālāq* – род совы, сыч степной [Б II: 319];  
*jabān qāzī* – дикий гусь [Б II: 13];  
*jam* – дикий голубь [Б II: 365];  
*jūnd qūšī* – род воробья серо-красного цвета [Б II: 386];  
*juva, juvā* (= *ūjā*) – гнездо птиц [Б II: 369];  
*juvāliq* – полное гнездо [Б II: 369];  
*juvāla- (-maq)* – вить гнездо [Б II: 369];  
*kākā* – клюв птичий [Р II: 1059];  
*kākānāč* – какая-то птица [Р II: 1060];  
*kāklik* – куропатка [ГН: 48r8; Р II: 1063];  
*kālččāk* – соловей [Р II: 1114];  
*kālāyāj* – птица [Р II: 1113];  
*kālāzāk* – какая-то птичка [Р II: 1114];  
*kālsik* – какая-то птичка [Р II: 1123];  
*kārčā* – какая-то птица [Р II: 1105];  
*kārgān* – кедровка, ронжа (птица) [Р II: 1101];  
*kārgās, karganz* – (перс. کرکس) коршун [Р II: 1099];  
*kārkāsā* – род птицы [Р II: 1099];

*kärsägäk* – молодой глухарь [Р II: 1106];  
*käriüdi* – мифическая птица [Р II: 1098];  
*kävuk* – кукушка [Р II: 1057];  
*kibik* – какая-то птица [Р II: 1400];  
*kīštās* – синица [Р II: 1394];  
*kübülčirik* – птичка [Р II: 1318];  
*kūčān, güčān* – род коршуна [Р II: 1645];  
*küčäk* – филин [Р II: 1491];  
*kūčkān, güčkān* – род синицы, горностаи [Р II: 1604];  
*küčübüt* – какая-то птица [Р II: 1496];  
*küčügān, güčügān* – маленький орел; белохвостый орел; род коршуна [Р II: 1495, 1499, 1645];  
*küčügüt* – какая-то хищная птица [Р II: 1495];  
*kügärčīn, kügälčīn* – голубь, дикий голубь [Р II: 1427];  
*kūgüčī* – какая-то птица [Р II: 1233];  
*kūgīlās* – соловей [Р II: 1233];  
*kügüsün* – колесная птица [Р II: 1427];  
*kūil* – какая-то птичка [Р II: 1420];  
*kūjbānäk* – ястреб [Р II: 1421];  
*kūjbräk* – дрозд [Р II: 1421];  
*kūjkānäk* – ястреб, драхва, мышелов [Р II: 1418];  
*kūjkūntāj* – род хищной птицы [Р II: 1419];  
*kūk, kükī* – кукушка [Р II: 1223, 1423];  
*kūkānäk* – египетский голубь [Р II: 1223];  
*kūkānk, kūkāñ, kükām* (= *čayd*) – сова, филин [Б II: 158; Р II: 1423, 1424];  
*kūkrān, kökrān* – горлица [Р II: 1231];  
*kūlmūs* – какая-то птица [Р II: 1480];  
*kūlyan* – жаворонок [Р II: 1474];  
*kūmä, gūmä* – стая (птиц), рой (пчел) [Р II: 1614];  
*kūmügān* – род коршуна [Р II: 1512];  
*kūrāng, gūrāng* – линяние (птицы) [Р II: 1593];  
*gūrāngil* – линять (о ястребе, соколе) [Р II: 1593];  
*kürkü* – тетерев [Р II: 1458];  
*kürtä* – тетерев [Р II: 1461];  
*kürthük* – тетерев, куропатка [Р II: 1330];  
*kurtuk* – тетерев [Б II: 121];

*kūrūsā* – береговая ласточка, стриж [Р II: 1330];  
*kūvuk, kāvuk, gūvūk* (= *kubuk*) – кукушка [Б II: 169; Р II: 1639];  
*lāčīn* – орел [ЛТ: 38];  
*lajlak* – (перс. لکلك ) аист, бусель [Б II: 194];  
*nasr* – ястреб [ДН: 70];  
*marčūtī* – сова [Б II: 222];  
*mūrūt* (= *būrūt*) – коршун [Б II: 263];  
*pāyārčiq* – скворец [Б I: 802];  
*pārčaq* (= *bāyčār*) – скворец [Б I: 303];  
*pāxtak* – дикий голубь [Б I: 307];  
*ripat* – удод [ЛТ: 23];  
*qajīn ala* – коршун [Р II: 194];  
*qajnaq* – когти хищных птиц [Р II: 16];  
*qairšaq* – галка [Р II: 26];  
*qājriy* – какая-то птица (ворона?) [Р II: 26];  
*qalavağun* – сорока [Р II: 234];  
*qanārja* – канарейка [Р II: 71];  
*qanāt* – крышу, крылья [ДН: 115; Р II: 111];  
*qan qara* – феникс, птица [Р II: 119];  
*qāya* (= *qārya*) – ворон [Р II: 71];  
*qāqāč* – клюв [Р II: 60];  
*qāqūq, qāqqūq* – кукушка [Р II: 63];  
*qāqūm, qāqim* – горностай [Р II: 61];  
*qara dan* – ворон счастья, орел [Р II: 161];  
*qara das* – черный орел [Р II: 161];  
*qarāğā* – род диких коз [Р II: 162];  
*qarā tāwūq* – дрозд [Б II: 43];  
*qārbaqčī* – скворец [Р II: 213];  
*qārča* – маленькая ласточка [Р II: 203];  
*qārčiyā* (= *qārča*) – ястреб, сокол [Р II: 203];  
*qārčiyāj* (= *qārča*) – ласточка [Р II: 204];  
*qariliq* (= *qariliyač*) – ласточка [Р II: 176, 197];  
*qarlayač* (= *qārlūyāč*) – ласточка [Р II: 196, 198];  
*qarlanūč* – ласточка [Р II: 197];  
*qārya* – ворон [ЛТ: 36; Р II: 191];  
*qārtāl* – орел [Р II: 200];  
*qārtālčiq* – молодой орел [Р II: 200];



*qārtaya, qārtiya* – ястреб, коршун [Р II: 200, 201];  
*qartācaq* – ястребок [Р II: 201];  
*qārtiyaš* – погтоеда, змеесвик [Р II: 201];  
*qazala* – красношейка [Р II: 371];  
*qazakaq* – жаворонок [Р II: 371];  
*qawrī, qawrus* – перья крыльевкрылья молодых птиц [Р II: 51];  
*qijčī* – орел [Р II: 699];  
*qijiqčīn* – орел, беркут [Р II: 717];  
*qijirgur* – какая-то птица [Р II: 720];  
*qijyiliq* – какая-то птица (орел?) [Р II: 694];  
*qīladi* – ястреб (мышелов) [Р II: 769];  
*qijyraq* – род ястреба [Р II: 694];  
*qilqilī* – какая-то птица (дятел) [Р II: 780];  
*qīq* – какая-то птица [Р II: 706];  
*qirāy* – карканье вороны [Р II: 737];  
*qirlānyič (= qirliyač)* – ласточка [Б II: 51; Р II: 754];  
*qirli* – удод [Р II: 755];  
*qirpiq tikān* – дикобраз [Р II: 866];  
*qiryaj* – маленькая хищная птица [Р II: 864];  
*qiryav (= qīryāj)* – род ястреба [Р II: 747, 750];  
*qiryavul; qirqavul* – фазан [ЛТ: 35; Р II: 747, 750, 864];  
*qiryi* – род хищной птицы [Р II: 752];  
*qiryij* – ястреб (для охоты) [Р II: 750];  
*qīryū* – ястреб [Р II: 865];  
*qisladaĵ* – хищная птица [Р II: 813];  
*qiza* – мышелов (птица) [Р II: 820];  
*qočalaq* – какая-то хищная птица [Р II: 620];  
*qojbat* – дрозд певчий [Р II: 507];  
*qoŷolġin* – голубь [Р II: 516];  
*qondaj* – какая-то птица [Р II: 544];  
*qoŷročog* – плишка (птица) [Р II: 524];  
*qoraz* – (перс. خروس петух) самец дикого фазана [Р II: 554];  
*qorun, qoryun* – кость крыла [Р II: 559, 574];  
*qorqin (= qorun)* – верхняя кость крыла [Р II: 569];  
*qotas* – гребень (у птиц) [Р II: 609];  
*quba, qū* – стриж [Р II: 1034];  
*qučqač* – маленькая птица [Р II: 1010];

*qiṣqāṣaq* – птичка [Р II: 1012, 1015];  
*qiṣījaq* – птичка, воробей [Р II: 1010];  
*qīyūq* – род кукушки [Р II: 899];  
*qīja* – помет хищной птицы [Р II: 525];  
*qijiqbaš* – кедровка (птица) [Р II: 527];  
*quladi* – коршун [Р II: 975];  
*qūlas* – самец птиц [Р II: 590];  
*qulawuz, qulayis* – большой перепел [Р II: 978];  
*qulqaq* – кукушка [Р II: 982];  
*qulunqa* – горностай с красными глазами [Р II: 980];  
*qumrū* (= *qumri*) – горлица [ГН: 48r8; ДН: 113; Р II: 1050];  
*qūnk, qoṇ, qiṇ* – ворона, ворон [Р II: 520, 900];  
*qūqnīs* – чудесная птица, род феникса [Р II: 897];  
*qūqūtav* – маленькая сова с большой головой [Р II: 897];  
*qūqū qūš* – кукушка [Б II: 86];  
*qur* – дикие птицы: глухарь, тетерев, белая куропатка [Р II: 918];  
*qurjuq* – мех [Р II: 941];  
*qurqultaj* – маленькая птица [Р II: 939];  
*qurqun, quryin* – ворон [Р II: 939, 941];  
*quryaj* – мать всех птиц [Р II: 940];  
*quryuj* – маленький сокол [Р II: 941];  
*qurū* – крыльевые кости [Р II: 927];  
*qusāaq* – птичка [Р II: 1018];  
*qusquyūq* – род голубя [Р II: 1016];  
*qusquvūq* – горлица [Р II: 1017];  
*qūš* (= *qus*) – птица [ГН: 44v9, 41v5, 6v1; ДН: 80; Р II: 684, 1012, 1022];  
*quš* – сокол для охоты [ГН: 45v5];  
*qušca, qušqāṣaq* – птичка [Р II: 1031];  
*qušqac* – птичка [Р II: 1028];  
*qūtān* – удод [Р II: 992];  
*qūtān* – аист; пеликан [Б I: 70, 85];  
*quzyun* (= *qusqun*) – ворон [ГН: 31r3; ДН: 115; Р II: 684, 1016, 1021];  
*quzyunḡuq* – небольшой ворон [Р II: 1022];  
*qužulaq* – соловей [Р II: 1032];  
*sayizgan* – сорока [ДН: 113];  
*sār* – коршун [ЛТ: 32];

*sa'va* – зяблик [ДН: 100];  
*semury* (= *sīmury*) – (перс.) сказочная птица [ДН: 115];  
*siyirǧiq* – скворец, серый дрозд [Б I: 700];  
*šunqar* – кречет, сокол [ТН: 241; ДН: 71];  
*tarāyāj* – сокол; ястреб [ЛТ: 28; Б I: 347];  
*tazarw* (تزارو) – фазан [ДН: 86];  
*tujyun* – белая птица [ЛТ: 27];  
*tulak* – гнездо; клик ловчих птиц [ЛТ: 27];  
*tūmūrtqa* – дятел [Б I: 407];  
*tūqrān, tūqūldāq* – дятел [Б I: 750];  
*tūrčiq* – соловей [Б I: 807];  
*tūrnā* – журавль [ДН: 71; ЛТ: 25; Б I: 389];  
*tūryūnak* – ворона [Б I: 389];  
*ūbūk* – птица с хохлом на голове; хохол на голове птицы [Р I: 1313; 1910];  
*ūčqān* – птица [Р I: 1729];  
*ūdabiš* – подорожник (птица) [Р I: 1711];  
*ūchut* – (араб. هدهد) удод [Р I: 1870];  
*ūgāik, ūgājik, ūvājik* – дикий голубь [Р I: 1193, 1807, 1911];  
*ūja, huja* – гнездо птиц; нора животных [Р I: 1628; II: 1807];  
*ūjūz* – щеголь [Р II: 1326];  
*ūkū, ūkkū, ūkī, ōjū* (= *ūgū, ūgī*) – сова; маленькая сова; филин [Б I: 148; Р I: 1194, 1210, 1805, 1808, 1810];  
*ūkū jāpālāq* – филин [Б II: 319];  
*ularū* – дикая курочка [Р I: 1683];  
*ūlimāš* – какая-то птичка [Р I: 1086];  
*ūlpā* – птичий пух [Б I: 153];  
*ūyū, ūgū* – филин [Р I: 1618];  
*ūrāncī* – плиска трясузка [Р I: 1829];  
*ūrpuḱ* – молодой беркут [Р I: 1844];  
*ūqū* – кукушка [Р I: 1612];  
*ūskul* – куропатка [Р I: 1880];  
*ūtalkū* – род коршуна [Р I: 1265];  
*ūtłāgān* – маленькая птица с черными перьями из породы скворцов [Р I: 1274];  
*ūttsuša, ūduša* – какая-то птичка [Р I: 1119, 1133];  
*uva* (= *uja*) – гнездо [Р I: 1784];

*uzak* – галка, сыч (самка) [Р I: 1756];  
*xarǧil* – (инд.) птица [Р II: 1673];  
*xurūzǧiq* – луговая жеруха [Р II: 1703];  
*zāy* (= *zāq*) – (перс. غای) ворон, ворона [ДН: 107; Б I: 602].

### 2.3.27. Домашние животные.

*āčkī, āčkā, īčkī, īčkā, ūčkā* – коза [Р I: 865, 911, 1307, 1522, 1530, 1879];  
*ayrāqū* – голубятник [Б I: 62];  
*ajyir* – жеребец [Р I: 10];  
*ājigān* – осел [Р I: 822];  
*aqsir* (= *atqir, asqir*) – жеребец [Р I: 126, 544];  
*argātāq* – кровная арабская лошадь [Р I: 299];  
*ārkač* – козел [Р I: 780];  
*āt* – конь, жеребец, лошадь [ГН: 47r7; Р I: 441; ЗК: 104 – 112];  
*āt* (= *it*) – собака [Р I: 839];  
*ešak* (= *išak*) – осел [С: 294];  
*gart* – боров, самец свиньи [Р II: 1547];  
*gunuǧīn* – молодая корова на 3-м году [Р II: 1542];  
*hālta* – ошейник для лошадей и собак [Р II: 1759];  
*īlik* – козуля [Р I: 1484];  
*īnāk* – корова [Р I: 1443; ЗК: 82 – 86];  
*īrik* – баран [Р I: 1459, 1464];  
*īšāk, īšāc* – осел [Р I: 905, 1552];  
*it* – собака, пес [ДН: 96; Р I: 1583];  
*jilqi* (= *alaša*) лошадь [ЗК: 104 – 112];  
*kāčī, kāčkī* – коза [Р II: 1045, 1048];  
*kūčūk, kūčuk, kučūk, kučīk* – щенок [Б II: 146; Р II: 1494, 1499];  
*kūčāǧāš* – щенок [Р II: 1494, 1499];  
*kūčūk* – молодая собака, щенок [Р II: 1335];  
*kumajt* – гнедой конь [ДН: 114];  
*kūpāǧik* – собачка [Р II: 1311];  
*kūrpā* – новорожденный ягненок [Р II: 1464];  
*mušuk* – кошка [ГН: 38r1; ЗК: 96 – 101];  
*nār* – верблюд [ГН: 36r12];  
*ōǧüz, ōküz, ūǧiz* – бык [Р I: 703, 1200, 1809];

*qačir, xačir* – мул [P II: 338; ЗК: 102 – 104];  
*qazaγuč* – лошадь [P II: 367];  
*qīsrāγ* – кобыла [P II: 874];  
*qiča* – баран [P II: 1007];  
*qūčqār* – баран [P II: 617, 643, 1010];  
*quduq* – молодая лошадь или осел, жеребенок [P II: 1002];  
*qūj, qoj* – овца, баран [P II: 499, 888, 908; ЗК: 87 – 91];  
*qūjūn* – овца, баран [P II: 528; ЗК: 87 – 91];  
*qulun* – жеребенок на 1-м году [P II: 680, 979];  
*qūzā, qūzī, qūzū* – годовалый ягненок [P II: 629, 630, 631, 1019];  
*qizaraq (= qisraq)* – молодая кобыла [P II: 1019];  
*quzduq* – осленок [P II: 1022];  
*qūzūčiq, qūzūğiq* – маленький ягненок [P II: 632, 1021];  
*tuvar (= tavar)* – скот [ЗК: 65 – 82];  
*ūčāk* – теленок, который сосет [P I: 1285];  
*ūj, ūt* – корова, бык [P I: 1593];  
*ūlāγ* – осел [P I: 1680];  
*ūlāγ, ūlāq* – вьючное или верховое животное; курьер-скачок;  
лошадь [Б I: 152];  
*xāčir, xačir* – лошак [P II: 1685; ЗК: 102 – 104];  
*xar* – (перс. خر) осел [С: 294];  
*xūtak, xūdak* – молодой осел [P II: 1707].

### 2.3.28. Дикie звери.

*aba* – медведь [P I: 620];  
*adiq, adiy* – медведь [P I: 489];  
*ajbistan* – хорошая соболяш шкура [P I: 63];  
*ajvīq* – газель [P I: 63];  
*ajīγ (= ājū)* – медведь [P I: 220, 223];  
*alaš* – олень [P I: 365];  
*albaya* – соболь [P I: 432];  
*albayaaliγ* – богатый соболями [P I: 432];  
*alda, aldi* – дичь; соболь [P I: 412, 418];  
*ālik (= elik)* – козуля [P I: 815];  
*ālbis* – куница [P I: 832];  
*altaj* – род лисицы красного цвета [P I: 403];

*āndūq* – род рыси [P I: 241];  
*ānik* – молодое хищное животное (собака, волк) [P I: 733];  
*ānūk* – молодой лев; молодое хищное животное [P I: 735];  
*aṅ* – дичь; дикое животное; марал [P I: 182];  
*apšijaq* – медведь [P I: 619];  
*aq toqman* – ласка [P I: 90];  
*aq tavšan* – тарбаган [P I: 90];  
*aq qazan* – белый заяц [P I: 90];  
*aq tabaq aziq* – медвежонок до 3-х лет [P I: 90];  
*aq kīk* – северный олень [P I: 90];  
*arqār* – архар, горный олень [P I: 289];  
*arslān, arsilan, arsil, arsil aba* (= *aryslān*) – лев [ГН: 38r1, 6v1; P I: 327];  
*āslān* – лев [Б I: 55];  
*āžāṅ, āšāṅ* – соболь (самка) [P I: 914];  
*bāyān* – слон [Б I: 233];  
*bārs* – барс [ЛТ: 23; ЗК: 117 – 120];  
*bāwlī* – один из видов животных [ЛТ: 25];  
*bori* – волк [ДН: 71];  
*būlbārs* – лев [Б I: 289];  
*būlyān* – куница [Б I: 290];  
*būrsūq* – барсук [Б I: 276];  
*būzina* – (перс.-араб.) обезьяна [Б I: 280];  
*čāyālā, čāqālā* (= *āq čārlāq*) – мартышка [Б I: 457];  
*čārlāq, čārlāq* – чайка, мартышка [Б I: 474];  
*dunyuz* – (= *tonyuz*) свинья [ЛТ: 30; ЗК: 91 – 96];  
*fil* (= *hāū*) – (перс.) слон [Б I: 790];  
*ğajran* – (перс.) джейран, серна [ГН: 50r7; ДН: 78];  
*ğugi būri* – волк [ЛТ: 30];  
*hizabr* – лев [ДН: 71];  
*hūna* – олень самец [P II: 1794, 1807];  
*ičdn* – нора животных [P I: 1515];  
*īlbārs* – барс [P I: 1496; ЗК: 117 – 120];  
*in* – нора животных [P I: 1581];  
*īrbīs* – рысь [P I: 1471];  
*jajran* – антилопа [Б II: 388];  
*jaṅān, jīṅān* – слон [Б II: 356];

*jiduvās* – сонная белка, суслик [Б II: 351];  
*kādī* – кошка; куница, хорек [Р II: 1136];  
*kārākšin* – косуля (самец) [Р II: 1090];  
*kārāmāl* – белка [Р II: 1094];  
*kārk* – (перс.) носорог [Р II: 1098];  
*kārkādan* – (перс.) бегемот [Р II: 1099];  
*kārs* – (перс.) носорог [Б II: 122; Р II: 1106];  
*kāzā* – косуля [Р II: 1171];  
*kijik, gijik* – дичь; дикое животное; дикий олень [ГН: 31v9; Р II: 1340, 1407, 1552; ДН: 72];  
*kīrīn, gīrīn* – маленькое животное в Средней Азии с черной и серой шерстью [Р II: 1619];  
*kirpī, kirbī, kīrpik, kirpak* – ёж [Б II: 121; Р II: 1365, 1366, 1411];  
*kis, kiš* – соболь [Р II: 1385, 1391, 1414];  
*kōkrūš, kūkrūš* – голос (рев) льва [ЛТ: 37; Б II: 159; Р II: 1226, 1426];  
*kūārik* – бурундук [Р II: 1417];  
*kūčān, gūčān, gūgān* – детеныш зайца и других мелких животных; род пестрой каменной куницы [Р II: 1604, 1647];  
*kūdār* – куча земли, которую набрасывают животные перед своей норой [Р II: 1486];  
*kūdūrū* – дикий зверь чуть больше корсака (лисицы) [Р II: 1487];  
*kūjūn, kūdūn, kojān* – заяц [Р II: 1240, 1283];  
*kūjūnik* – зайчик [Р II: 1240];  
*kūksūn-(-maq)* – реветь (о медведе) [Р II: 1230];  
*kūmūrdī, gūmūrdī* – рев [Р II: 1653];  
*kūnājik, gūnājik* – львиная пасть [Р II: 1588];  
*kūpkā* – логовище зверя, живущего в пещерах [Р II: 1516];  
*kūrūrā-(-maq)* – выть (о волках) [Р II: 1458];  
*kūstaya* – черепаха [Б II: 155];  
*kūvurūk* – белка полосатая, бурундук [Б II: 169];  
*mijčīn* – обезьяна [ЛТ: 39];  
*majmūn* – обезьяна [Б II: 275];  
*markab* – (араб. مركب) конь [ДН: 93];  
*ōn* – нора животных [Р I: 1338];  
*pičīn, bičīn (= mičīn)* – обезьяна [Б I: 312, 235];  
*qābān* – дикая свинья, кабан [Р II: 439];  
*qabirčaq* – черепокожное животное [Р II: 451];

*qablan, qarlan* – тигр, леопард [Р II: 423, 421, 459; ЗК: 117 – 120];  
*qaflān* – леопард [ЛТ: 36];  
*qaqqa, qaqqaj* – дикая свинья, кабан [Р II: 63];  
*qarā yūlā* – лев [Б II: 43];  
*qārsāq* – карсак; степная лисица [Р II: 206];  
*qārsāq* – лапа, когти [Р II: 206];  
*qašqayulāq, qašqulāq* – барсук [Р II: 396];  
*qašqīr* (= *qasqīr*) – волк [Р II: 212, 354];  
*qīnaq* – ногти, когти [Р II: 727];  
*qīñir* – дикий осел [Р II: 857];  
*qīrsa* – лисица [Р II: 759];  
*qīstraq* – леопард [Р II: 816];  
*qosaqaj* – земляной заяц [Р II: 624];  
*qozan* (= *qojan*) – заяц [Р II: 629];  
*qudur* – дикое животное (кошка?) [Р II: 1003];  
*qūčālāq* – коршун [Р II: 1009];  
*qūjān* – заяц [Р II: 526, 903; ЗК: 112 – 117];  
*qulān, qulantaj* – дикий осел, кулан, онагр [ДН: 72; ЛТ: 36; Р II: 974, 975];  
*qūlāq* – малоазиатская рысь [Р II: 970];  
*qulğa* – серна, дикая коза [Р II: 989];  
*qūna, qunū* (= *qunūšaq*) – россомаха, куница [Р II: 909, 912];  
*quran* – дикий козел [Р II: 922];  
*qūrt* – волк [Р II: 945];  
*šabak* – павиан (обезьяна) [Б II: 406];  
*šer* – (перс. شیر) лев [ГН: 48v4];  
*tavušqan* – заяц [ДН: 71; ЗК: 112 – 117];  
*tajin, tajün* (= *fīnak*) – белка [Б I: 423];  
*tīrnay* – ногти, когти [ГН: 27r10];  
*tonyuz* (= *donyuz*) – свинья, кабан [ЗК: 91 – 96];  
*tūlki* – лиса [ЛТ: 28];  
*tušqān* – заяц [ЛТ: 27; ЗК: 112 – 117];  
*üčäk* – нора, берлога, зимнее жилище животных [Р I: 1873];  
*üjäk, üzäk* – шкура под брюхом и горлом белки [Р I: 1210];  
*ulda, uluda* – медведь [Р I: 1700];  
*ūrda* – нора диких зверей [Р I: 1072];  
*ūrtan* – снежная лисица [Р I: 1842];



*ūruq, ūraq* – тропинка диких зверей [P I: 1053];  
*ūs* – рысь [P I: 1879];  
*ūtka* – медведь [P I: 1268];  
*xadūna* – обезьяна [Б I: 521].

### 2.3.29. Охота.

*abraq* – любитель охоты [P I: 633];  
*āgār, āḡār* – охотничья собака [P I: 695, 711];  
*aṃtāq, aṃlīq* – сеть для ловли соболей [P I: 173];  
*agla- (-maq)* – ловить сетью [P I: 177];  
*ajala- (-maq)* – ловить зверей [P I: 213];  
*ājūcī* – водильщик медведей [P I: 225];  
*albaya* – добыча; добыча охотника [P I: 432];  
*alda, aldi* – дичь [P I: 412, 418];  
*alis* – дичь [P I: 380];  
*aṅla- (-maq)* – охотиться, ходить на охоту [P I: 188, 189, 193, 195];  
*aṅliq* – охота [P I: 193];  
*aṅcī* – охотник; рыбак [P I: 196];  
*aṅcīl* – зверелов [P I: 196];  
*aṅyamcī* – силлок, ловушка [P I: 299];  
*āw, av, ov* – охота на зверя; ловля рыбы [P I: 66, 1165];  
*āwla- (-maq)* – ловить неводом; охотиться [ГН: 45v5, 6v1; P I: 75, 641, 1675];  
*awlāq* – место охоты [P I: 641];  
*āwcī* – охотник [P I: 81, 642, 1135];  
*āwcīlik* – охота; звериный промысел [P I: 81];  
*āwuq* – дичь [P I: 69];  
*azir* – охотничья собака [P I: 568];  
*čūqlūq* – мех серой белки [Б I: 496];  
*hūw* – соколиная охота [P II: 1796];  
*īgār* – охотничья собака [P I: 1425];  
*īqta* – птицеловная сеть [P I: 1354];  
*kābāyā* – колпачок, надеваемый на глаза соколу [P II: 1191];  
*kājik* – зверь, дичь [P II: 1072];  
*kep* – невод для ловли хищных птиц [P II: 1184];  
*kīstīg* – выюк соболей [P II: 1393];

*kūmlā* – сторожка охотника [Р II: 1322];  
*kūmlūdī* – место засады на охоте; шалаш; пугало [Р II: 1527];  
*kūmlūtā, gūmlūtā* – хижина, в которой прячутся охотники или садовые сторожа [Р II: 1653];  
*kūndā* – (перс. كنده) силос, засада [Р II: 1443];  
*kūpāk* – собака (охотничья) [Р II: 1310];  
*oylay* – место охоты [ГН: 44v8];  
*qaran, qarqan, qarqin* – западня, ловушка, капкан [Р II: 420, 421];  
*qaranča* – силос для ловли птиц [Р II: 409];  
*qarqū* – ловушка для ловли диких зверей [Р II: 421];  
*qijlay* – собачка у ружья [Р II: 698];  
*qismaq* – капкан для ловли животных [Р II: 875];  
*qonača* – клетка для птиц [Р II: 539];  
*qičūq, kūčūk* – щенок [Р II: 1010];  
*qumaj* – гончая собака [Р II: 1044];  
*quruj* – очень хорошая охотничья собака [Р II: 1033];  
*qūšbāz* – (перс.) птицелов, торговец птицами [Р II: 1031];  
*qūšcū, qūšcēt* – птицелов, охотник за птицами [Р II: 1031];  
*qušla- (-maq)* – охотиться с охотничьими птицами; охотиться за птицами [Р II: 1029, 1030];  
*sajd* – (араб. سيد) охота [ГН: 31v9];  
*sajjād* – (араб.) охотник, ловец [ДН: 80];  
*ūkkās* – охотничья сеть [Р I: 1804].

### 2.3.30. Посуда и тара.

*abdarā* – ящик [Б II: 391];  
*ajay* – посуда [ЛТ: 19];  
*ājāq (=ajay)* – чашка, чаша, чарка для вина; кубок [ГН: 5v4, 3v7, 6r2, 7v3, 10v5; ДН: 70, 73, 75, 98, 106, 117; С: 288; Б I: 174];  
*alāb* – короб большой [Б I: 78];  
*alābčāq* – коробочка [Б I: 78];  
*āmzāk* – горлышко сосуда [Б I: 93];  
*āpčāk* – коробочка из берестяной коры [Р I: 923];  
*artmāq, arčmāq* – сума, сумка переметная, мешок [Б I: 4, 792];  
*ašlāw* – корыто [Б I: 52];  
*bādija* – бадья, чашка, глиняный горшок [Б I: 220];

*bādjān* – большая деревянная чашка [Б I: 220];  
*bādqān* (= *bādjān*) – чашка, ложка, ковш деревянный [Б I: 220];  
*bālčiq sāwut* – глиняная посуда [Б I: 236];  
*baqrāḡ, bāqrāḡ* – сосуд медный, ведро, ковш, котелок [Б I: 234];  
*balāl* – (перс. بلال) – глиняная посуда [Б I: 266];  
*bālčiq sāwut* – глиняная посуда [Б I: 236];  
*būqča, būqča* – сверток, сумка, чемодан [Б I: 285];  
*bardāq, bardaq, bārdāq* – кувшин, горшок глиняный, кружка [Б I: 252];  
*būrdiq* – бурдюк; развороченная кожа быков и козлов, шитая в разрезы. В них сохраняют жидкости, особенно вино [Б I: 275];  
*būstāyān, tūstāyān* – чаша длинная в роде кораблика [Б I: 275];  
*būšqāb* – тарелка [Б I: 282];  
*čabčāq* – бочка для воды, чан, ведро [Б I: 467];  
*čalājšīn, šalājšīn* – таз [Б I: 671];  
*čālāk, čīlāk, čilāk* – ведро, кувшин деревянный [Б I: 485];  
*čamča* – ложка деревянная или чашка [Б I: 487];  
*čanāl, čangal* – вилка [Б I: 488];  
*čanāq* – чашка, миска [Б I: 488];  
*čāpčaq* – чан, большая кадка [Б I: 453];  
*čārā* – большая чашка [Б I: 455];  
*čāryātā* – ковшик [Б I: 465];  
*čatāl* – вилка, вилы [Б I: 469];  
*čāvčak* – деревянная чашка [Б I: 465];  
*čirma* – сума [Б I: 505];  
*čūčāk* – глиняная посуда [Б I: 491];  
*čūčū* – (монг.) чашка для чая, блюдечко [Б I: 492];  
*čūki* – род китайской вилки [Б I: 498];  
*čūlmak, čūmak* – горшок, кружка [Б I: 499];  
*čūlpī, čūlpū* – ковш плетеный, ситечко [Б I: 499];  
*čūmuč, čūmīč* – ковш, ковшик [Б I: 500];  
*čunta, čūntāj* – кiset, сумочка, кожаный мешочек [Б I: 488, 501];  
*čurča* – чаша [Б II: 400];  
*čūrtmā* – сосуд с широким дном, в котором приготавливают кислое молоко [Б I: 493];  
*čūtra* – деревянный сосуд, служащий вместо тыквенной бутылки во время путешествия [Б I: 491];

- čuvāl* – мешок, куль большой [Б I: 490];  
*dabba* – (перс.) кожаная посуда, в которой сохраняется жидкость во время путешествия [Б I: 552];  
*dagran* – вилочка [Б I: 562];  
*dāyārčūn, tayarǧiq* – мешочек, бурдючок [Б I: 548];  
*dungul* – чашка [Б I: 562];  
*gārdāl* – широкое неглубокое ведро [Р II: 1559];  
*gūǧ* – миска, блюдо, сковорода [Б II: 146];  
*gūgnār* – (перс.) кожаный кувшин [Б II: 159];  
*gürzā* – большая ночная ваза [Р II: 1640];  
*ǧām* – (перс.) чаша, чарка, бокал [ГН: 7r3; Б I: 428; ДН: 117];  
*ǧām ājāq* – деревянная чаша [Б I: 428];  
*ǧulba* – сеть, мешок для провизии [Б I: 438];  
*haǧba, haǧba* – сумка, висящая с двух сторон лошади [Б II: 314; Р II: 1782];  
*huqqa* – (араб. حقة) маленькая баночка; кубок, бокал [Р II: 1794];  
*ibrīq* – (араб.) кувшин, сосуд для воды [Б I: 4];  
*īcīc* – кухонная посуда [Б I: 183];  
*īdīs* – чаша; посуда вообще [ДН: 74; Б I: 183];  
*īrnāk, īrnak* – край (чашки) [Б I: 191];  
*īšqīrīq* – кружка, посуда, из которой пьют [Б I: 107];  
*jālāq* – (перс.) корыто, колода (водопойная) [Б II: 337];  
*jām, ǧām, ǧāmā* – глиняный кувшин [Б II: 341];  
*jātiq, jātiq* – деревянная бутылка, которую носят под мышкой, чтобы тайком унести вино [Б II: 321];  
*kābig* – крышка туеса, бурака для браги [Р II: 1194];  
*kabgīr* – (перс. کفگیر – ситочка чайная) уполовник, цедилка [Б II: 112];  
*kāčkūl* – род чашки [Р II: 1149];  
*kādik* – посуда [Р II: 1137];  
*kārčäk* – горшок [Р II: 1105];  
*kāsa, kāsä* – (перс. کاسه) чаша, чашка [Б II: 109; Р II: 1160, 1537];  
*käsäčik* – маленький кошелек [Р II: 1161];  
*kāvǧīr* – (перс. کفگیر) ложка для снятия пены, решето [Р II: 1202];  
*kezā* – чашка [Р II: 1171];  
*kirdal* – деревянное ведро, лохань [Б II: 122];  
*kīršān* – корыто [Р II: 1365];

- kīsā* – (перс. کيسه ) мешок, кошелек [Р II: 1159];  
*kismāk* – ведро [Р II: 1389];  
*kūac* – горшок [Р II: 1417];  
*kūb* – кувшин (для хранения вина), глиняный сосуд [ДН: 116; С: 281];  
*kūba čilāk* – большая бочка [Б II: 142];  
*kūbdū* – ящичек для мелочи [Б II: 141];  
*kūč* – чашка, горшок [Р II: 1287];  
*kūdās, kūdās̄* – горшок [Р II: 1282];  
*kūfa* – широкая открытая корзина с двумя ручками [Б II: 157; Р: II, 1521];  
*kūḡūk* – маленький горшок [Р II: 1307];  
*kūjṇūk* – род бурдюка, в который доят верблюдов [Р II: 1241];  
*kūkāč, ḡūḡāč* – плоское каменное блюдо [Р II: 1639];  
*kūkūm, ḡūḡum* (= *kūlūm, ḡūlūm*) – медное ведро (большой сосуд) для воды [Б II: 159; Р II: 1633];  
*kulak* – сосуд с ручками [Р II: 1468];  
*kūlīgā* – круглое деревянное блюдо [Р II: 1472];  
*kūllūk* – сосуд для хранения пепла [Р II: 1476];  
*kūlūr* – корыто [Р II: 1272];  
*kūnāk* – ведро, ведро из кожи; туес для хранения жертвенной браги [Р II: 1242, 1243];  
*kūnūčūk* – ведро [Р II: 1441];  
*kūnāk, kūnūk* – кожаный подойник или ведро (в которое доят кобыл) [Б II: 164];  
*kūr* – (перс.) кружка, глиняная посуда; глиняный кувшин; большой кувшин для воды, вина [ЛТ: 36; Б II: 141; Р II: 1514];  
*kūrčāḡiz* – маленькая кружка [Р II: 1517];  
*kūrū* – маслобойная кадка [Б II: 142];  
*kūrāk, kūrak, kūrāk* – судно, посуда, бутылка для вина, стеклянка; полка для посуды [Б II: 120; Р II: 1449];  
*kūrāḡā* – посуда, откуда достают вино; скамейка на которую во время пира ставят кувшины с длинными горлышками; чашка [Р II: 1251];  
*kūrgā, kūrga, kūrgā* – место, посуда, откуда достают вино [Б II: 149; Р II: 1459];  
*kūrki* – бутылка из тыквы; мех [Р II: 1458];

*kūš* – горшок, чашка [Р II: 1304];  
*kūvaġ, gūvač* – глиняный сосуд, горшок, глиняное блюдо [Р II: 1652];  
*kūvuš* – горшок [Б II: 169];  
*kūza* – (перс.) кувшин [Б II: 155];  
*lagān, lagan* – таз, медная лохань [Б II: 191];  
*lagūn* – кадка с двумя днами [Б II: 191];  
*sū lagūnī* – бочка водовозная [Б II: 191];  
*lātūn* (= *kūza*) – кувшин [Б II: 185];  
*lungāqā* (= *lugkū*) – (кит.) фляга, стеклянка [Б II: 191];  
*lūra* (= перс. *kuwāh*) – корзина для плодов [Б I: 129];  
*mank* (= *sabū*) – кувшин, кружка [ЛТ: 39; Б II: 259];  
*mūsluq* – кран, трубочка (у сосудов) [Б II: 264];  
*rajmāna* – бокал, кубок, чаша [ДН: 73; С: 290];  
*pijāla* – (перс.) чаша, кубок, стеклянная посуда [ГН: 7v2; Б I: 324];  
*qāb* – мешок, куль, кулек; сосуд, посуда, ваза [Б II: 1];  
*qābān* – тарелка [Б II: 1];  
*qābqa* – сосуд [Б II: 1];  
*qābqāč* – крышка, покрывка [Б II: 1];  
*qadah* – (араб. قده) бокал, чаша, кубок [ГН: 3r7; ДН: 114];  
*qāding* – большая посуда для вина [Б II: 8];  
*qājirčāq* – ящик, сундук [Б II: 32];  
*qālbāq* – ложка [Б II: 21];  
*qandaj* – чашка [Б II: 66];  
*qāy* (= *hawḏ*) – бассейн; чан [Б II: 18];  
*qāyirang* – ведро зимою [Б II: 18];  
*qarāy, qārāy, qarāq* – крышка, пробка [Б II: 36];  
*qāqrāq* – крышка миски [Б II: 19];  
*qavāta* – круглое деревянное блюдо или чашка [Б II: 67];  
*qavva* – ведро; большое ведро для воды; большая бадья из кожи [ЛТ: 36; Б II: 85];  
*qoš* – пара (о чаше) [ГН: 5v4];  
*qūbang* – (кит.) посуда для вина [Б II: 69];  
*qubūr* – футляр; чашка, блюдечко [Б II: 38; Р II: 1038];  
*qubūrquč* – горшок [Р II: 1036];  
*qūlāšā* – лоток с ручками [Б II: 89];  
*qulb* – ручка, ушко, дужка (посуды) [Б II: 90];

*qumaq* – чашка сосновая [Р II: 1044];  
*qūmlūq* – посуда для хранения винограда и фруктов [Р II: 1050];  
*qūmrā* – глиняный горшок [Б II: 93];  
*qūnjāl* – род ведра [Б II: 96];  
*qurpūrčūq* – ящик [Б II: 38];  
*qurāl* – посуда, домашняя утварь [Б II: 47];  
*qūš* – пара наполненных вином чаш; пара вообще [Б II: 82];  
*qūtī, qūtū* – коробка, футляр [Б II: 71];  
*sābā* (= *arqut*) – кожаный бурдюк (в форме пирамиды) [Б I: 682];  
*sābājāq* – деревянная подставка, в которую устанавливают сабу [Б I: 682];  
*sābā* – чаша [Б I: 682];  
*sadaq, sadāq* – кожаная сумка, куда кладут лук и стрелы; колчан, ножны [Б I: 622, 697];  
*sagāq* – посуда для воды [Б I: 702];  
*samār, sāmār* (= *taḡār*) – таз или кувшин; огромная чаша в виде лодки, в которую вливается кумыс [Б I: 634, 691];  
*sanang, sanank* (= *kūza, sīnak*) – кувшин, ковш (глиняный) [Б I: 638];  
*sāyar, sāyarg* – (перс.) чаша, стакан [Б I: 614];  
*sāyū* – чаша, чашка; круглый и продолговатый деревянный сосуд [ЛТ: 33; Б I: 614];  
*īčār sāyū* – сосуд для питья [Б I: 614];  
*sāqsī* – глиняная посуда, ваза глиняная [Б I: 615; II: 402];  
*satl* – (араб. *سطل*) кадка с ручкой для черпания воды [Б I: 621];  
*šābālā* – ложка, которой мешают кушанья, когда варят [Б I: 659];  
*šāra* – большая миска [Б I: 660];  
*sāvut* – посуда, сосуд [Б I: 693];  
*šībkī* (= *čital*) – вилка [Б I: 678];  
*sibū, sabū* – кружка, бокал [Б I: 619];  
*sīla* – полная посуда, но не переполненная через край [Б II: 405];  
*sīnkal* – кувшин [Б I: 658];  
*surāhī* – бутыль, сосуд (для вина) [ДН: 74; С: 289];  
*šīša* – (перс.) бутыль [ДН: 73];  
*tabaq* – (араб.) блюдо, деревянная чашка [Б I: 734];  
*tābūn* – прибор столовый на 4 человека [Б I: 720];  
*taḡār, taḡār* – таз глиняный, кувшин для воды [Б I: 361];  
*tāḡārāq* – корыто [Б I: 361];

*tāzūr* – кожаный мех; фляга, в которую вливается вино [Б I: 805];  
*tigāš, tikaš* – чашка [Б I: 370];  
*takna* – деревянная посуда из одного куска, чашка, корыто [Б I: 369];  
*tās* – чаша, чашка, миска [Б I: 724];  
*tīlīs* (= *tabāq*) – блюдо [Б I: 422];  
*tīyač, tīkāč* – чашка [Б I: 416];  
*tūlān* (= *kūza*) – кувшин для воды [Б I: 404];  
*nūhup* – мешок без швов из цельной выделанной кожи [Б I: 808];  
*tūlūq* – бурдюк [Б I: 405];  
*tūlūm* – бурдюк [Б I: 405];  
*tung, tūng* – каменная посуда; всякая посуда для вина [Б I: 408];  
*tūrsūq* – мех, в который вливают жидкость (воду, вино, кумыс) [Б I: 388];  
*tūstāyān* – ковшик, которым черпают кумыс [Б I: 394];  
*tūzhuk* – мешок кожаный для воды [Б I: 393];  
*ūčār* (= *čūmiš*) – ковшик деревянный [Б I: 115];  
*ūqrā* (= *kāsa*) – чаша, чашка [Б I: 144];  
*xālta* – кошелек, мешочек; карман, мешок, кисет [Б I: 536; Р II: 1678];  
*xasir* – куль, мешок [Р II: 1687];  
*xum* – большой глиняный кувшин для сохранения вина [Б I: 537];  
*xūrġīn, xūrġūn, kūrġūn* – сума переметная. седельный мешок; кожаные сумы [Б I: 541; Р II: 1266, 1734];  
*zarank* – большая чашка [Б I: 605].



## **2.4. Индоевропейская терминология в области садоводства и лесного хозяйства.**

### *Содержание*

- 2.4.1. *Растительный мир. Деревья.*
- 2.4.2. *Культурные растения.*
- 2.4.3. *Кустарники и травы.*
- 2.4.4. *Ремесло.*
- 2.4.5. *Орудия труда.*
- 2.4.6. *Домашние животные. Животные ритуально близкие к человеку.*
- 2.4.7. *Животные ритуально отдаленные от человека.*
- 2.4.8. *Дикие животные. Животные «Среднего мира».*
- 2.4.9. *Животные «Нижнего мира».*
- 2.4.10. *Животные «Верхнего мира».*

#### **2.4.1. Растительный мир. Деревья.**

- 5. «Дерево», «Дуб» [ИЕ II: 612];
- 6. «Береза» [ИЕ II: 619 – 620];
- 7. «Бук» [ИЕ II: 621 – 622];
- 8. «Граб» [ИЕ II: 624];
- 9. «Ясень» [ИЕ II: 625];
- 10. «Осина», «Тополь» [ИЕ II: 626 – 627];
- 11. «Ива», «Ветла» [ИЕ II: 628];
- 12. «Тис» [ИЕ II: 628 – 629];
- 13. «Пихта», «Ель», «Сосна» [ИЕ II: 631];
- 14. «Ольха» [ИЕ II: 635];
- 15. «Ореховое дерево», «Орех» [ИЕ II: 635 – 636];
- 16. «Яблоня», «Яблоко» [ИЕ II: 637 – 638];
- 17. «Кизил», «Вишня» [ИЕ II: 643 – 644];
- 18. «Тутовое дерево», «Шелковица» [ИЕ II: 645 – 646].

#### **2.4.2. Культурные растения.**

1. «Виноград», «Вино» [ИЕ II: 670].

#### **2.4.3. Кустарники и травы.**

1. «Вереск» [ИЕ II: 652];
2. «Роза», «Шиповник» [ИЕ II: 663];
3. «Мох» [ИЕ II: 663 – 264].

#### **2.4.4. Ремесло.**

2. «Обработка дерева» [ИЕ II: 706 – 707].

#### **2.4.5. Орудия труда.**

1. «Топор», «Секира» [ИЕ II: 716 – 717].

#### **2.4.6. Домашние животные. Животные ритуально близкие к человеку.**

1. «Конь», «Лошадь» [ИЕ II: 544 – 545];
2. «Осел» [ИЕ II: 562 – 563];
3. «Бык», «Корова», «Крупный рогатый скот» [ИЕ II: 565];
4. «Овца», «Баран», «Ягненок» [ИЕ II: 577 – 578];
5. «Козел», «Коза» [ИЕ II: 585 – 586].

#### **2.4.7. Животные ритуально отдаленные от человека. Четвероногие и нечетвероногие.**

1. «Собака» [ИЕ II: 589 – 590];
2. «Свинья», «Поросенок» [ИЕ II: 593 – 594];
3. «Кошка» [ИЕ II: 599];
4. «Домашняя птица», «Петух», «Курица» [ИЕ II: 601 – 602];
5. «Пчела», «Пчеловодство» [ИЕ II: 602 – 603].

#### **2.4.8. Дикие животные. Животные «Среднего мира».**

1. «Волк» [ИЕ II: 492 – 493];

2. «Медведь» [ИЕ II: 497];
3. «Леопард», «Барс», «Пантера» [ИЕ II: 500];
4. «Лев» [ИЕ II: 507 – 508];
5. «Рысь» [ИЕ II: 511 – 512];
6. «Шакал», «Лиса» [ИЕ II: 513];
7. «Дикий кабан» [ИЕ II: 514 – 516];
8. «Олень», «Лось», «Антилопа» [ИЕ II: 517 – 518];
9. «Дикий бык», «Тур», «Зубр» [ИЕ II: 519 – 520];
10. «Зяец» [ИЕ II: 521 – 522];
11. «Белка», «Хорек», «Горностай» [ИЕ II: 522 – 523];
12. «Обезьяна» [ИЕ II: 523 – 524];
13. «Слон», «Слоновая кость» [ИЕ II: 524 – 525].

#### 2.4.9. Животные «Нижнего мира».

1. «Змей», «Змея», «Червь» [ИЕ II: 525 – 527];
2. «Выдра», «Бобер», «Водяное животное» [ИЕ II: 529 – 530];
3. «Мышь», «Крот» [ИЕ II: 531];
4. «Черепаша» [ИЕ II: 533];
5. «Краб» [ИЕ II: 533];
6. «Жаба», «Лягушка» [ИЕ II: 534];
7. «Муха», «Овод» [ИЕ II: 534];
8. «Оса», «Шершень» [ИЕ II: 535];
9. «Гнида», «Вошь» [ИЕ II: 535];
10. «Рыба», «Лосось» [ИЕ II: 535 – 536].

#### 2.4.10. Животные «Верхнего мира».

1. «Птица», «Орел» [ИЕ II: 537];
2. «Журавль» [ИЕ II: 540];
3. «Ворон», «Ворона» [ИЕ II: 540];
4. «Дрозд», «Скворец», «Воробей» [ИЕ II: 541];
5. «Тетерев», «Глухарь» [ИЕ II: 541];
6. «Дятел», «Маленькая птица», «Зяблик» [ИЕ II: 541 – 542];
7. «Гусь», «Водяная птица», «Лебедь», «Утка» [ИЕ II: 542 – 543].

## 2.5. Согдийская терминология в области садоводства.

### Содержание

- 2.5.1. Лес.
- 2.5.2. Деревья.
- 2.5.3. Растения.
- 2.5.4. Отдельные части деревьев и растений.
- 2.5.5. Сад.
- 2.5.6. Фруктовые деревья.
- 2.5.7. Фрукты.
- 2.5.8. Вино.
- 2.5.9. Цветы.
- 2.5.10. Пчеловодство.
- 2.5.11. Орехи.
- 2.5.12. Процесс роста растений.
- 2.5.13. Садовые работы.
- 2.5.14. Ремесло.
- 2.5.15. Орудия труда.
- 2.5.16. Продукты лесного хозяйства и садоводства.
- 2.5.17. Ткани.
- 2.5.18. Птицы.
- 2.5.19. Домашние животные.
- 2.5.20. Дикие звери.
- 2.5.21. Посуда.

### 2.5.1. Лес.

- 'uwn (*ew-wan*) – лес, роща, чаща [SD: 89];
- try (*marγ*) – лес, луг [SD: 216];
- wnt 'k (*wantāk*) – лес [SD: 409].

### 2.5.2. Деревья.

- 'k (*āk*) – название дерева, дуб (?) [SD: 5];
- 'mδ 'k (*ām(a)δak*) – *Emblis Myrobalan* (название дерева) [SD: 7];

*cnṭn* (*čandan*) – сандаловое дерево [SD: 127];  
*p'tsy'w* – банан (дерево) [SD: 262];  
*wn, wn'k, wn'kh* (*wan, wanāk*) – дерево [SD: 408; СФ: 111; ИО: 225];  
*wn/r'm* (*wanārām*) – плантация [SD: 408];  
*zṛywn* – зелень, овощи [СФ: 113].

### 2.5.3. Растения.

*kwrkwndh* (*kurkumb*) – шафран [SD: 201];  
*prn'k* (*parne*) – лепесток [SD: 288];  
*wy'y'k* (*wexe, wixe?*) – корень [SD: 420];  
*wy'y* (*h*) (*wex, wix*) – корень [SD: 420];  
*wyx* (*wex*) – корень [SD: 428];  
*zryt'k* – растение, росток, саженец [ИО: 227].

### 2.5.4. Отдельные части деревьев и растений.

*'sprxs* [(*a*)*sparaxs, aspraxs*] – ветки [SD: 94];  
*astāk* – молодое деревце, побег; ствол, стебель [SD: 66];  
*b'z'* [*bazā(k)*] – сук, ветвь; рукав [SD: 99];  
*δst* (*δast*) – рука, рукав, ветвь [SD: 144];  
*nrt* (*nart*) – ствол (дерева), туловище, хобот [SD: 243; СФ: 103];  
*šnth* (*šand*) – ствол, туловище, хобот [SD: 376];  
*wyš'k, wyš'nt* – листва [СФ: 112].

### 2.5.5. Сад.

*b'y'* (*bāy*) – сад, садоводство [SD: 97];  
*bwδst'n, bwδstn* (*boδestān*) – сад [SD: 114; СФ: 95; ИО: 212];  
*bwstn* (*bostan*) – сад, парк [SD: 115];  
*prδyz* (*pardez*) – (фруктовый) сад [SD: 285].

### 2.5.6. Фруктовые деревья.

*y'ncyr wn* (*i/enčir wan*) – дерево инжира [SD: 87]

### 2.5.7. Фрукты.

- 'm'nk (*āmang*) – яблоко [SD: 34];  
'ncyr (*añcer, añjer*) – инджир [SD: 37];  
br'k' (*bare*) – фрукт (ы) [SD: 106, 107, 110, 111];  
br'w – плод [СФ: 95];  
myð'k (*ma/iyde, meyde, maydau*) – фрукт (ы) [SD: 211; ИО: 217];  
n'r'kh (*nārāk*) – гранат [SD: 232];  
syngtync (*singatenc*) – ююба, унаби *джуда* [SD: 368];  
synkt (*singat*) – ююба, унаби [SD: 368];  
zyth (*zeth*) – олива [SD: 473].

### 2.5.8. Вино.

- crxwšt (*čarxušt*) – винодавильня [SD: 128];  
k'mrh (*kāmri*) – вино [SD: 161];  
mð'k (*mađe, mađu*) – вино [SD: 210];  
mwð' (*mud*) – вино [SD: 220];  
mðyw'r'k (*mað-xwāre*) – пьющий вино [SD: 210];  
zwtk, zwt'k – вино; алкоголь: хмельной напиток [СФ: 113; ИО: 228];  
zwtpt (*zutpat*) – виночерпий [SD: 469].

### 2.5.9. Цветы.

- 'sp'rɣmy (*aspraɣme*) – цветок [SD: 63];  
'sprɣmk, 'sprɣmak – цветок [СФ: 93; ИО: 209];  
'sprɣmyn'k (*aspraɣme*) – цветок [SD: 65];  
'sprɣmyn'k (*aspraɣmene*) – цветочный [SD: 65];  
sp'rɣmy (*spraɣame*) – цветок [SD: 358];  
swsn (*sūsan*) – лилия [SD: 366];  
'wpð'y (*upade*) – лотус [SD: 76];  
wpð'y (*upade/upale*) – лотус [SD: 410];  
wrð (*ward*) – роза [SD: 411].

### 2.5.10. Пчеловодство.

- 'nkwpyn (*angipen*) – мед [SD: 42].

### 2.5.11. Орехи.

*žoba (k)* – скорлупа, кожура [SD: 467].

### 2.5.12. Процесс роста растений.

*y'm'k* – не зрелый, не спелый, зеленый [ИО: 214].

### 2.5.13. Садовые работы.

*nš yd* – сажать (дерево) [СФ: 103].

### 2.5.14. Ремесло.

*bwdstnp' (bodestan-pā)* – садовник [SD: 114; СФ, 95];

*δr'wt (δrut)* – плотник [SD: 141];

*prδyzp'n (pardez-pān)* – начальник парков [SD, 285].

### 2.5.15. Орудия труда.

*tš (taš, teš)* – топор [SD: 392; ИО: 224];

*tšycq (tašiče, tašičak)* – топор, лопата, лопатка [SD: 392];

*werāk* – пила [SD: 423];

*wrtn* – телега [ИО: 225].

### 2.5.16. Продукты лесного хозяйства и садоводства.

*y'inkw (inku)* – клей [SD: 87];

*čandanene* – сделанный из сандалового дерева [SD: 127];

*δārere* – деревянный [SD: 135];

*δārtik, δārīk* – дерево, лес [SD: 135];

*δ'rwkp'δy* – деревянная обувь [SD: 135; ИО: 212].

### 2.5.17. Ткани.

*atkas* – имя манихейского бога [SD: 273];

*pr'ynk'* – шелк [SD: 281];

*pwt* – шелк, шелковая нить [ИО: 222].

### 2.5.18. Птицы.

*cwz 'kk* (*čužak*) – курица [SD: 130];  
*mryz 'tk* (*mary-zate*) – яйцо [SD: 217];  
*sych* [*sič(a)*] – гусь [SD: 368].

### 2.5.19. Домашние животные.

*'ps* [*ap(a)s*] – овца, скот, бык [SD: 51];  
*'sp* (*a/esp*) – лошадь [SD: 62; СФ: 93];  
*'st 'wrh*, *stwr* (*astor, stor*) – корова, бык, скот [SD: 67, 363];  
*k's* (*kas*) – свинья [SD: 186; ИО: 216];  
*mys* (*meš*) – овца [SD: 226];  
*ps*, *psw*, *'ps* (*pas, pasu, ap(a)s*) – овца [SD: 51, 298, 299];  
*r 'mk* (*rame*) – скот [SD: 342];  
*ʔr*, *xr* (*xar*) – осел [SD: 166, 431; ИО: 214];  
*ʔrtr 'k* (*xartare*) – мул [SD: 170];  
*ʔ'w*, *ʔw* (*ʔāw, ʔa/ow*) – корова, бык, вол; самец [SD: 161; ИО: 214];  
*xrtry* (*xartare*) – мул [SD: 432];  
*wr 'n* – ягненок [SD: 410].

### 2.5.20. Дикие звери.

*mkk* (*makkara*) – обезьяна [SD: 212; ИО: 217];  
*pydh* (*pið*) – слон [SD: 335; ИО: 222];  
*sryw* – лев [ИО: 224];  
*ʔ'wzn*, *ʔwzn* – олень [SD: 162, 180];  
*wyrk* – волк [ИО: 226].

### 2.5.21. Посуда.

*'sp 'dy* (*ašpaðe?*) – чаша, ваза [SD: 70];  
*ðwtu* [*ðūt(a)*] – кувшин [SD: 147];  
*kwnt 'yk* (*kuntik*) – кувшин [SD: 200];  
*p 'štyt* (?) – деревянная чашка [SD: 261];



*prc* – большой сосуд [ИО: 217];  
*pty'γ* (*patγād*) – чашка, кубок [SD: 308];  
*pwys* (*puys?*) – котел [SD: 329];  
*šrfaz, srafz* – чашка для вина [SD: 376];  
*γwδ'k* (*h*) (*γode, γwdy*) – кувшин, чаша [SD: 174];  
*γwnsq* [*γumč(a)k*] – чашка, кубок [SD: 175].

## 2.6. Среднеперсидская терминология в области садоводства.

### Содержание

- 2.6.1. Лес.
- 2.6.2. Деревья.
- 2.6.3. Отдельные части деревьев и растений.
- 2.6.4. Сад.
- 2.6.5. Фруктовые деревья.
- 2.6.6. Фрукты.
- 2.6.7. Соки.
- 2.6.8. Вино.
- 2.6.9. Цветы.
- 2.6.10. Пчеловодство.
- 2.6.11. Орехи.
- 2.6.12. Процесс роста растений.
- 2.6.13. Ремесло.
- 2.6.14. Орудия труда.
- 2.6.15. Продукты лесного хозяйства и садоводства.
- 2.6.16. Продукты питания.
- 2.6.17. Ткани.
- 2.6.18. Насекомые и вредители.
- 2.6.19. Домашние птицы.
- 2.6.20. Дикая птица.
- 2.6.21. Домашние животные.
- 2.6.22. Дикая звери.
- 2.6.23. Охота.
- 2.6.24. Посуда.

### 2.6.1. Лес.

*razūr* — лес [PD: 71];

*rozur* — лес; степь [ПС: 181];

*višak/wēšag* — лес, роща [ПС: 133; PD: 90];

*wēšagestān* — лесистая местность [PD: 90].

## 2.6.2. Деревья.

- arnus* – черное дерево [ПС: 65];  
*čandal* – сандаловое дерево [PD: 21];  
*činar* – чинар, платан [ПС: 232];  
*čob* – дерево, лес [PD: 23];  
*dār* – дерево; все, чьи плоды не пригодны в пищу для человека и которые многолетни, каковы кипарис, платан (чинар), белый тополь, самшит (букс) и прочие этого рода [ПС: 90; PD: 24; ЗИ: 174, 175];  
*diraxt* – кустарник; все, которые требуют труда с лопатой [ЗИ: 174, 175];  
*draxt* – дерево [ПС: 238; PD: 27];  
*gökart* – мифическое дерево *хаома* (*haoma*) [ПС: 103];  
*gokeren* – название одного священного дерева [ПС: 103];  
*hūkart* – название одного душистого дерева [ПС: 29];  
*jay* – название дерева (sissoo tree) [PD: 46];  
*nihāl* – молодое деревце [PD: 59];  
*pūr daraxt* – полный деревьев [ПС: 214];  
*sarv/sarw* – кипарис [ПС: 198; PD: 74];  
*spēd-dār* – осина [PD: 76];  
*šāhbalūt* – каштан [ПС: 236];  
*šimšār* – какое-то дерево [PD: 80];  
*wan* – дерево; ствол [PD: 86];  
*wēd* – ива, ивняк [PD: 89].

## 2.6.3. Отдельные части деревьев и растений.

- azg* – ветвь, рог [ПС: 39];  
*ēvan* – ствол, стебель [PD: 31];  
*fāš* – ствол или верхушка дерева [ПС: 226];  
*kupal* – почка [ПС: 164];  
*pōst* – кора (дерева), кожура, скорлупа [PD: 69];  
*rēšag* – корень [PD: 72];  
*stunak* – ствол дерева [ПС: 204];  
*tāk* – ветвь, сук [ПС: 244];

*tōz* – кора дерева [PD: 83];  
*varg, vark* – лист, лист дерева [ПС: 138, 139];  
*wan* – дерево; ствол [PD: 86];  
*wan-i was-tōhmag* – мифическое дерево с множеством семян [PD: 86];  
*warg* – лист (бот.) [PD: 87];  
*xār* – шип, колючка [PD: 94];  
*xārōmand* – колючий [PD: 94].

#### 2.6.4. Сад.

*bay* – сад [ПС: 54; PD: 16];  
*bōestān* – сад [PD: 19];  
*bustān* – огород [ПС: 82];  
*gūlzār* – сад роз [ПС: 105];  
*wahišt* – рай [PD: 86].

#### 2.6.5. Фруктовые деревья.

*miy* – пальмовое дерево [ПС: 97];  
*raz* – вино, виноградник [PD: 71];  
*tāk* – виноградная лоза [ПС: 244].

#### 2.6.6. Фрукты.

*ālū* – слива [ПС: 42];  
*alūčak* – слива [ПС: 193];  
*ālūd, ālū(y)* – слива [ПС: 212];  
*amrōt* – груша [ПС: 53];  
*anār, anar* – гранат [ПС: 18, 177; PD: 9];  
*anbarōt* – груша [ПС: 21];  
*angūr* – виноград [ПС: 22; PD: 10];  
*anğer* – фи́га [ПС: 246];  
*armav* – финик [ПС: 45];  
*bar* – плод, фрукт [ПС: 84; PD: 17];  
*beh* – айва [ПС: 78, 202; PD: 18];  
*kūnār* – ююба, унаби [ЗИ: 175];

*mevak/mēwag* – плод, фрукт [ПС: 89; PD: 55];  
*mīvak* – плоды, т.е. продукты всех многолетних, пригодные в пищу для человека, каковы финик, мирта (?), кунар, виноград, айва, яблоко, лимон, гранат, персик, фи́га, грецкий орех, миндаль и прочие такого же рода [ЗИ: 175];  
*mōz* – банан [PD: 56];  
*roz* – виноград, вино, виноградник [ПС: 181];  
*sēb/sev* – яблоко [PD: 74; ПС: 249];  
*šaft* – персик [ПС: 242];  
*šiftālūg* – персик [PD: 79];  
*tūt* – шелковица [ЗИ: 175];  
*urmot (urmod)* (= *urmōd*) – груша [ПС: 163; PD: 84];  
*vaškāl* – виноград, изюм [ПС: 147];  
*vātrang, xār vātrang* – бадранг, род лимона [ПС: 5, 128];  
*wādrang* – цитрон [PD: 86];  
*(x)armāv* – финик [ПС: 245];  
*xūrmā, xūrmāk* – финик [ПС: 31];  
*xurman* – финик [ЗИ: 213];  
*zard-ālūg* – абрикос [PD: 98];  
*zayt* – маслина, оливка [PD: 99].

### 2.6.7. Соки.

*parāhām* – сок растения [ПС: 217];  
*tan-tōhmag* – сок растений [PD: 82].

### 2.6.8. Вино.

*bādag* – вино [PD: 16];  
*bātak (bāda)* – вино [ПС: 85];  
*bāxtak* – вино (молодое) [ПС: 78];  
*hur* – опьяняющее вино, сильное вино [ПС: 30];  
*karxōš* – винодавильня [PD: 50];  
*mae, may, māi* – вино [ПС: 11, 51, 54; PD: 55];  
*raz* – вино, виноградник [PD: 71].

## 2.6.9. Цветы.

- gul* – цветок, роза [ПС: 105; PD: 38];  
*gūl* – цветок, т.е. все, что выпускает приятно пахнущие цветы в разные времена года благодаря труду человека или имеет многолетние корни и в те же времена года цветы с новыми побегами и приятно пахнущее цветение, как роза, нарцисс, жасмин, шиповник, тюльпан, колоквинт, панданус, *камба*, синица, крокус, ласточник, фиалка, *карда* и прочие этого рода [ЗИ: 175];  
*hari* – синица [ЗИ: 175];  
*jāsmīn* – жасмин [ПС: 89, 93; PD: 97];  
*kaḍī* – панданус [ЗИ: 175];  
*kamba* – какой-то цветок [ЗИ: 175];  
*karda* – какой-то цветок [ЗИ: 175];  
*nargis* – нарцисс [PD: 58];  
*nastarun* – шиповник [ЗИ: 175];  
*nilopar/nīlōpal* – лотос [ПС: 131; PD: 60];  
*saman* – жасмин [ПС: 100];  
*samanizartbod* – аромат желтого жасмина [ПС: 100];  
*siparam* – базилик [ПС: 202];  
*sprahm (ag)* – цветок, душистое растение [PD: 76];  
*sūsan* – лилия [PD: 75];  
*sūsanispet* – лилия [ПС: 97];  
*škōfag* – цветок [PD: 80];  
*škōf-, škuftan* – цвести [PD: 80];  
*vanašak* – фиалка [ПС: 135];  
*varta (= vul, gul)* – роза [ПС: 141];  
*vasterun* – белая роза [ПС: 144];  
*zarda* – ласточник [ЗИ: 175].

## 2.6.10. Пчеловодство.

- angamen* – мед [ПС: 95];  
*angarīn* – мед [ПС: 25];  
*magas-i angubēn* – пчела [PD: 53].

### 2.6.11. Орехи.

- anārgil* – кокосовый орех [ПС: 19];  
*bastak* = фисташка [ПС: 86];  
*anārgēl* – кокосовый орех [PD: 9];  
*dārenak* – плод в скорлупе [ПС: 89];  
*funduq* – лесной орех [ЗИ: 176];  
*gōz* – грецкий орех [PD: 37];  
*gūč* (*gūž*) – орех [ПС: 108];  
*pistag* – фисташковый орех [PD: 69];  
*pondik* – (= араб. *funduq*) орех [PD: 69];  
*šāhbalūt* – каштан [PD: 79; ЗИ: 176];  
*vargān* – какой-то орех [ЗИ: 176];  
*vātām* – миндаль [ПС: 127];  
*wādām* – миндаль [PD: 85];  
*wan-i gurgānīg* – фисташковое дерево [PD: 86].

### 2.6.12. Процесс роста растений.

- tandih* – появление почек (листьев) [ПС: 248];  
*turuš* – кислый [ПС: 251];  
*wiškōfag* – цветение [PD: 92].

### 2.6.13. Ремесло.

- bay-pan* – садовник [ПС: 76]  
*bōyestānbān* – садовник [PD: 19];  
*bustān pān* – садовник [ПС: 82].

### 2.6.14. Орудия труда.

- kārd* – нож [PD: 49];  
*pillagān* – лестница [PD: 69].

### 2.6.15. Продукты лесного хозяйства и садоводства.

- abrēšom* – шелк [PD: 4];  
*šībā* – древесина, поступающая от деревьев, сухая или влажная [ЗИ: 175];  
*dāhak* – деревянный [ПС: 233];  
*dārīn/dārēn* – деревянный [ПС: 90; PD: 24];  
*dēbāg* – парча [PD: 26];  
*dōs* – клей [PD: 26];  
*ēzm* – дрова [PD: 31];  
*taxtag* – доска [PD: 83];  
*tuf* – клей деревьев и растений [ЗИ: 175];  
*wādrag-bōu* – лимонный бальзам [PD: 86].

### 2.6.16. Продукты питания.

- guzenak* – сладость из ореха [ПС: 104];  
*pālūtak* – охлаждающий напиток из яблок, сахара и кардамона [ПС: 207];  
*serkeh* – уксус [ПС: 199];  
*sik* – уксус [PD: 75].

### 2.6.17. Ткани.

- aprešum* – шелк [ПС: 68];  
*depak* – парча, шелк [ПС: 112];  
*parand* – шелк [ПС: 221];  
*parnīkān* – китайский украшенный шелк [ПС: 221];  
*taraz* – шелк [ПС: 250].

### 2.6.18. Насекомые и вредители.

- kayk* – блоха [PD: 50];  
*kurk magas* – муха животных [ПС: 163];



*magas* – муха [PD: 53];  
*maxš* – муха [PD: 54];  
*raxšag* – комар, москит [PD: 66];  
*spiš* – вошь [PD: 76];  
*šawāg* – летучая мышь [PD: 79];  
*wasp* – оса [PD: 85].

#### 2.6.19. Домашние птицы.

*fraš(a)murw* – павлин [PD: 33];  
*gund* – яичко [PD: 38];  
*yoγan* – курица, домашняя птица [ПС: 170];  
*hayik* – яйцо [ПС: 3];  
*kabōtar* – голубь [PD: 48];  
*kark* – куропатка, курица, птица [ПС: 137, 163, 167; PD: 50];  
*kūfak* – гребешок петуха [ПС: 164];  
*marγ* – курица, птица домашняя [ПС: 188];  
*parr* – перо, крыло [PD: 65];  
*parrag* – крыло [PD: 65];  
*toxm (bazzāk)* – семя, яйцо, род [ПС: 83, 89];  
*sī* – гусь [PD: 75];  
*škarag* – охотничья птица [PD: 80];  
*vāi/way* – птица, курица [ПС: 124; PD: 89];  
*wāy-endag* – птица [PD: 89];  
*xāyag* – яйцо [PD: 94];  
*xrōs, xorūh* – петух [ПС: 43, 250; PD: 94];  
*zartak/zardag* – желток яйца [ПС: 156; PD: 98].

#### 2.6.20. Дикие птицы.

*āluh* – орел [PD: 7];  
*āšānak* – гнездо [ПС: 71];  
*bālag* – крыло [PD: 16];  
*bāškuč* – грифон [PD: 17];  
*bāz* – сокол [PD: 18];

*būf* – сова [PD: 20];  
*būm* – сова [ПС: 82];  
*čacā* – орел [ПС: 235];  
*čakūk* – жаворонок [PD: 21];  
*dālman, tālman* – черный орел [ПС: 91; PD: 24];  
*humāj* – птица счастья; орел [PD: 44];  
*kabk* – (серая) куропатка [PD: 48];  
*kākom* – горноста́й [PD: 48];  
*karak* – перепелка [PD: 49];  
*kargās* – стервятник [PD: 50];  
*kulang* – журавль [ПС: 167; PD: 52];  
*murw* – птица [PD: 57];  
*murwīzag* – маленькая птичка [PD: 57];  
*nīl* – индиго [PD: 60];  
*parwāz* – полет [PD: 65];  
*sēn-murw* – сказочная птица [PD: 74];  
*šēbāg* – стри́ж [PD: 79];  
*tīhōg* – маленькая серая куропатка [PD: 83];  
*valak* – ворона [ПС: 138];  
*vancīšk* – воробей [ПС: 135];  
*warāy* – ворона [PD: 87];  
*wiŋḡišk* – воробей [PD: 91];  
*xaz* – куница [PD: 94];  
*zāg* – ворона [ПС: 150].

## 2.6.21. Домашние животные.

*asp* – лошадь [ПС: 55, 99];  
*astar* – мул [ПС: 57];  
*az* – корова 3-х лет [ПС: 39];  
*bārag* – лошадь [PD: 17];  
*bārak* – лошадь [ПС: 77];  
*būj, būjmātak* – коза [ПС: 83];  
*būjenar* – козел [ПС: 83];  
*būš* – грива [ПС: 83];

*būz, boz* – коза [ПС: 39, 81, 83; PD: 20];  
*denutak* – молочная корова [ПС: 98];  
*gāv* – корова, вол, бык [ПС: 89, 92, 248; PD: 35];  
*gavdar* – теленок [PD: 36];  
*gavmade* – корова [ПС: 248];  
*gāv-mēš* – буйвол [ПС: 248; PD: 36];  
*gōspand* – овца, баран [ПС: 107, 166; PD: 37];  
*gōstān* – коровник [PD: 37];  
*gurbag/gurbah* – кошка [ПС: 105; PD: 38];  
*kurrag* – жеребенок [PD: 52];  
*mānbān* – сторожевая собака [PD: 53];  
*meš* – овца, баран [ПС: 45, 185; PD: 55];  
*nohāza* – козел [ПС: 154];  
*pah* – овца, баран [PD: 63];  
*pil* – слон [PD: 68];  
*rāk* – бьющийся баран [ПС: 172];  
*ram (ag)* – стадо [PD: 70];  
*rasan* – кобыла [ПС: 180];  
*sag* – собака [PD: 73];  
*sak (= kalba)* – собака [ПС: 166];  
*stōr* – лошадь, конь [ПС: 204; PD: 77];  
*sumb* – копыто [PD: 78];  
*uštar* – верблюд [PD: 85];  
*varrak (barra)* – ягненок [ПС: 139, 163];  
*viš-hūrīn* – домашняя собака [ПС: 133];  
*warān* – баран [PD: 87];  
*warrag* – ягненок, баран [PD: 87];  
*xar* – осел [ПС: 51; PD: 94];  
*xar dinutak* – ослица, самка [ПС: 52];  
*xūg* – свинья [PD: 94];  
*xūk, hūk* – свинья [ПС: 40].

## 2.6.22. Дикие звери.

*āhūg* – газель [PD: 7];

*babr* – тигр [PD: 16];  
*babrag* – бобер [PD: 16];  
*dad* – дикий зверь [PD: 23];  
*gavazn* – олень [PD: 36];  
*gavōzan* – горный бык [ПС: 100];  
*gōr* – онагр, дикий осел [ПС: 105; PD: 37];  
*gurg* – волк [ПС: 105; PD: 38];  
*haftār* – гиена [PD: 39];  
*karg* – носорог [PD: 50];  
*karīk* – обезьяна [ПС: 169];  
*paḍen (paḍīn)* – горная коза [ПС: 84];  
*pil* – слон [ПС: 76, 209];  
*pāḥan* – горная коза [ПС: 208];  
*rasūg* – ласка [PD: 71];  
*rōbāh* – лиса [PD: 72];  
*rōbas (rōrah, ropūk)* – лисица [ПС: 176, 178, 181];  
*sahōg* – заяц [PD: 73];  
*samōr* – соболь (куница) [PD: 73];  
*simōr* – соболь [ПС: 92];  
*sūrāg (= sūrāx)* – нора [PD: 78];  
*šagr* – лев [PD: 78];  
*šer* – лев [ПС: 55];  
*tōrag* – шакал [PD: 83];  
*uštar-gāw-palang* – жираф [PD: 85];  
*varāz/warāz* – кабан [ПС: 138; PD: 87];  
*vurk (= gurg)* – волк [ПС: 95];  
*xar-buz* – сернобык [PD: 94];  
*xar-gōš* – заяц [PD: 94];  
*xār-pušt* – еж [PD: 94];  
*xīrs* – медведь [PD: 94];  
*xūkar (ag)* – еж [PD: 94];  
*yōz* – гепард, охотничий леопард [PD: 97];  
*zandakpil, zandapil* – слон [ПС: 153];  
*zūzag* – еж [PD: 100].

### 2.6.23. Охота.

*talag* – ловушка, капкан [PD: 81];

*talagčīn* – птица, дичь [PD: 81];

### 2.6.24. Посуда.

*anbān* – сумка [ПС: 21];

*barsamdān* – посуда для барсама [ПС: 85];

*dēg* – котел [PD: 26];

*dūlak* – кувшин [ПС: 105];

*ḡām* – чаша, кубок [ПС: 92];

*ḡabāl, gavāl* – мешок [ПС: 101];

*hižak* (= *hēzag*) – ведро [ПС: 16; [PD: 43];

*padišxwar* – блюдо, чаша, ваза [PD: 63];

*paygal* – чаша, кубок [PD: 67];

*paywāsag* – кожаный мешок, бумажник [PD: 67];

*šišag* – бутылка, фляга [PD: 80];

*tašt* – таз (посуда) [ПС: 252];

*xūmb, xūmbak* – большой винный кувшин [ПС: 32].

## 2.7. Названия плодовых культур в памирских языках.

### Содержание

- 2.7.1. Тут.
- 2.7.2. Абрикос.
- 2.7.3. Яблоня.
- 2.7.4. Груша.
- 2.7.5. Грецкий орех.
- 2.7.6. Лох.
- 2.7.7. Виноград.
- 2.7.8. Деревья.
- 2.7.9. Растения.
- 2.7.10. Грибы.

#### 2.7.1. Тут.

*beduna, bīdona* – сорт тута без семян (весьма ценное качество для сушки) [П: 92];

*birang, biranč* – тут [П: 89];

*bired-bixt* – мука, смолотая из поджаренных зерен пшеницы или ржи и тутовых ягод [П: 103];

*čay-duđ* – пестрый тут [П: 92];

*ġigari-tut* – «коричневый тут», сорт тута [П: 93];

*ġirmi* – сорт тута [П: 93];

*kilo-duđ* – тыквенный тут [П: 92];

*kitori* – сушеный тут [П: 90];

*lugatut* – сорт шелковицы [П: 93];

*malbeb* – сорт тута [П: 93];

*maroč, mrač, maharoč* – тут [П: 89];

*maɣ-duđ* – овечий тут ? [П: 92];

*meviz, mawiz* – сушеный тут; тут, высохший на ветках (высший сорт) [П: 91];

*topili* – первый тут; только что поспевшая тутовая ягода, впервые употребляемая в пищу [П: 91];

*muzafari-tut* – сорт туты [П: 92, 93];  
*najzabeg* – сорт туты [П: 93];  
*ruš-tut, rauš-tut* – «красный тут», сорт туты [П: 93];  
*safit-tut* – сорт туты [П: 93];  
*sijo-tut* (= *ter-tut*) – «черный тут», сорт туты [П: 93];  
*šafen-dud* – «белый тут», сорт туты [П: 92];  
*šah-tut, ha-dud* – самый урожайный сорт туты с желтоватыми соплодиями [П: 92];  
*šajxin-tut* – сорт туты [П: 93];  
*šasti* – сорт туты [П: 93];  
*ter-dud* – «черный тут», сорт туты [П: 92];  
*uslaj-dud* – сорт туты [П: 93];  
*užma* – тут [П: 90];  
*xalang-dud* – «белый тополь», сорт туты [П: 93];  
*xarted* – сорт шелковицы [П: 93];  
*xasak* – особый отборный сорт туты [П: 92];  
*xastut* – низший сорт скороспелого туты [П: 92];  
*xit-xuk-dud* – сорт туты [П: 93];  
*zoyari-tut* – сорт туты [П: 93].

### 2.7.2. Абрикос.

*bodriz(g)ak* – плоды абрикоса, осыпавшие с дерева ветром [П: 100];  
*būg, bāg* – сушеные абрикосы без косточек [П: 101];  
*cox-nūš* – сорт абрикоса [П: 101];  
*čašeg* – абрикосовая косточка [П: 95];  
*čili, čulā* – компот, кисель из абрикосов [П: 95];  
*čimbir, čimbur* – урюк, сушеный абрикос [П: 95];  
*čiraj, čirij, čirej, čire* – абрикос [П: 97];  
*čwan* – абрикос [П: 97];  
*daragaj* – сорт абрикоса [П: 101];  
*hamel* – ожерелье из ядрышек [П: 96];  
*lawkažak* – сорт абрикоса [П: 101];  
*taturaj nūš* – сорт абрикоса [П: 100];  
*maš-poq* – сорт абрикоса [П: 101];

*matkarami* – сорт абрикоса [П: 101];  
*mayz* – ядрышко, зернышко [П: 95];  
*maxmūde* – сорт абрикоса [П: 101];  
*mirsanġali* – сорт абрикоса [П: 101];  
*nūš, noš* – абрикос [П: 98];  
*pandek* – плод абрикоса [П: 99];  
*parġaċ, parġeċ* – ожерелье из ядрышек [П: 96];  
*pešpazak* – сорт абрикоса [П: 101];  
*piġenċ* – связка чищенных орехов и абрикосовых косточек, продетых на нитку наподобие бус [П: 96];  
*psey* – ожерелье из ядрышек [П: 96];  
*pusi* – нанизанные на нитку зернышки от абрикосов [П: 96];  
*qārtāk* – сорт абрикоса [П: 101];  
*quqani* – сорт абрикоса [П: 101];  
*rašpalaw-nūš* – сорт абрикоса [П: 100];  
*rikċi* – абрикосовое зерно [П: 95];  
*safedak-nūš* – сорт абрикоса [П: 100];  
*saidi* – сорт абрикоса [П: 101];  
*serkāk* – ядрышко абрикосовой косточки [П: 95];  
*širinak* – сорт абрикоса [П: 101];  
*talxāk* – горькое ядрышко абрикосовой косточки [П: 95];  
*tārāšak* – сорт абрикоса [П: 101];  
*tojrāk-nūš* – сорт абрикоса [П: 101];  
*γuri-balx, γulaj-balx* – сорт абрикоса [П: 101];  
*xogajux* – сорт абрикоса [П: 101];  
*xoġ* – абрикосовая косточка (зернышко) [П: 95];  
*xuġġāk* – сладкая сердцевина абрикосовой косточки [П: 95];  
*xurmai* – сорт абрикоса [П: 101];  
*zardolu-ji mirsanġali* – сорт абрикоса [П: 101];  
*žex* – плодовая косточка [П: 95].

### 2.7.3. Яблоня.

*minbaxt, timbaxt* – блюдо из толченых сушеных яблок, смолотых на мельнице [П: 102];



*bird-pixt* – мука из сушеных яблок [П: 102];  
*dumčukdaroz* – сорт яблок [П: 105];  
*gulomadi* – сорт яблок [П: 105];  
*gangali* – сорт яблок [П: 105];  
*kaparseu* – сорт яблок [П: 105];  
*kilo-mun* – сорт яблок [П: 104];  
*mezafari* – сорт яблок [П: 104];  
*mun. mar, mel, mawn, town, amarna* – яблоко [П: 103];  
*novah* – сорт яблок [П: 104];  
*pegmun* – сорт яблок [П: 104];  
*puxtaseu* – сорт яблок [П: 105];  
*samarqandi* – сорт яблок [П: 105];  
*sepora, seporaseu* – сорт яблок [П: 105];  
*sev-pist* – яблоневое толокно [П: 103];  
*sev-i raxt* – сорт яблок [П: 105];  
*sev-i šilmun, šulmun* – сорт яблок [П: 105];  
*sexa majn* – сорт яблок [П: 104];  
*surx majn* – сорт яблок [П: 104];  
*šitikak* – сорт яблок [П: 105];  
*targ majn* – сорт яблок [П: 104];  
*targ xawiğ* – сорт яблок [П: 104];  
*taxarving* – сорт яблок [П: 105];  
*ta xawing* – сорт яблок [П: 104];  
*taxpak* – сорт яблок [П: 104];  
*tobistuni-mun* – сорт яблок [П: 104].

#### 2.7.4. Груша.

*amrud, amrut, marud, murud* – груша [П: 107];  
*kajun, kijon, kajan, kejun* – дикая груша [П: 108];  
*kiogo, čogoo* – груша [П: 109];  
*nok* – сорт груши [П: 109];  
*pešu* – сорт груши [П: 109];  
*taramrud* – сорт груши [П: 109];  
*tok* – сорт груши [П: 109].

### 2.7.5. Грецкий орех.

*ameli* – сорт грецкого ореха [П: 114];  
*awužya* – орех [П: 114];  
*boğak* – грецкий орех в скорлупе [П: 114];  
*čormayz* – грецкий орех [П: 111];  
*curük* – сорт грецкого ореха [П: 114];  
*perz* – половинка ядрышка [П: 113];  
*safač, sifač* – верхняя кожица ореха; плод грецкого ореха с верхней мягкой кожурой [П: 112];  
*safolčuk* – скорлупа (ореха, абрикосовых косточек) [П: 113];  
*tor* – грецкий орех [П: 111];  
*γex* – скорлупа (ореха, миндаля, абрикосовых косточек) [П: 113];  
*γuz, γus* – грецкий орех [П: 110];  
*γuznulu* – сорт грецкого ореха [П: 114];  
*xibug, xibūg, xibik* – пустая скорлупа ореха и абрикосовой косточки [П: 113].

### 2.7.6. Лох.

*čilan ġiyda* – унаби (сорт джиды) [П: 115];  
*ġiyda* – (тюрк.) джиды (род дикого финика) [П: 115];  
*siŋġit* – лох, джиды, дикая маслина [П: 115].

### 2.7.7. Виноград.

*angur, angurδ* – виноград [П: 116];  
*āglara* – виноград [П: 116];  
*agidro* – виноград [П: 116];  
*čoč-i gou* – сорт винограда [П: 118];  
*kabar* – дикий виноград [П: 117];  
*uzum* – (тюрк.) виноград [П: 116];  
*wāt* – (согд.) виноградная лоза [П: 117];  
*wiđg* – виноград, виноградная лоза [П: 117];  
*wiskroy* – виноградник, виноградный луг, сад [П: 117].

### 2.7.8. Деревья.

*vīn, vayn, vaṇnič* – дикая вишня [П: 122];  
*wan, wanoj, wanoj, waneg* – ива, тал [П: 118].

### 2.7.9. Растения.

*čilažum* – дикая смородина [П: 122];  
*čukri* – ревень [П: 120];  
*jorti, jord* – название кустарника [П: 123];  
*mīst, mest* – гречиха бухарская [П: 121];  
*qaraqot, qaraqot* – (тюрк.) черная смородина [П: 123];  
*ravğag, revğag* – ревень [П: 120];  
*rov, rūv, rūw* – ферула; название съедобного травянистого растения с толстым стеблем [П: 120];  
*šalxa, šilxa, šelxa, šulxa* – щавель [П: 122];  
*šitorok* – ревень [П: 120];  
*šiyiko, šiiko* – ревень [П: 120];  
*špod, špod* – ревень [П: 119];  
*toron, torun, torona* – гречиха бухарская [П: 121];  
*ʔemud, ʔinid* – черная смородина [П: 123];  
*vesn* – гречиха бухарская [П: 121];  
*wadār* – ревень [П: 120];  
*widn, widm, wadn, widn, widm, wadn, wadn, walān* – мята [П: 121];  
*xarista* – тамариск [П: 123];  
*xarsas(t)* – смородина [П: 123];  
*xicīc* – дикая смородина [П: 122].

### 2.7.10. Грибы.

*čigor, čayora* – гриб [П: 123];  
*čigirc, čigorč, čigerč* – грибы [П: 123];  
*qorč* – крупные белые пластинчатые грибы, напоминающие грузди [П: 123].

## **2.8. Новоперсидская терминология в области садоводства.**

### *Содержание*

- 2.8.1. Лес.
- 2.8.2. Деревья.
- 2.8.3. Лесные и садовые растения.
- 2.8.4. Отдельные части деревьев и растений.
- 2.8.5. Дикие фрукты.
- 2.8.6. Сад.
- 2.8.7. Фруктовые деревья.
- 2.8.8. Фрукты.
- 2.8.9. Соки
- 2.8.10. Вино.
- 2.8.11. Сушеные фрукты.
- 2.8.12. Цветы.
- 2.8.13. Пчеловодство.
- 2.8.14. Орехи.
- 2.8.15. Ягоды.
- 2.8.16. Процесс роста растений.
- 2.8.17. Ремесло.
- 2.8.18. Садовые работы.
- 2.8.19. Орудия труда.
- 2.8.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.
- 2.8.21. Продукты питания.
- 2.8.22. Ткани.
- 2.8.23. Насекомые и вредители.
- 2.8.24. Домашние птицы.
- 2.8.25. Дикие птицы.
- 2.8.26. Домашние животные.
- 2.8.27. Лесные звери.
- 2.8.28. Охота.
- 2.8.29. Меры длины, объема и веса.
- 2.8.30. Посуда и тара.

## 2.8.1. Лес.

*bišd* (перс. **بيشه**) – лес, роща [ДТС: 103; ЗИ: 210];  
*ġangal* (**جنگل**) – лесная чаща [ЗИ: 139].

## 2.8.2. Деревья.

*ābnūs* – (араб.?) черное дерево, эбеновое дерево [ДН: 76];  
*ardīġ* – (перс.) можжевельник, кипарис [Б I: 26];  
*arḡawān* (**ارغوان**) – иудино дерево [ЗИ: 229];  
*axlāmūr* – дикая липа [Р I: 136];  
*azkīl* (= *kundus tabari*) – название дерева, похожего на сливу [Б I: 36];  
*bahramiġ* (**بهرمج**) – ива [ЗИ: 227];  
*bajḡatur aḡāġī* – дерево американское [Б II: 392];  
*balūt, palūt, pālūt, palīd, palīt* – желудь; дуб [Б I: 319];  
*balūt* (**بلوط**) – дуб [ЗИ: 180];  
*balūt* – (перс. **بلوت**) – дуб, желудь; каштан [ГТ: 91];  
*bīd* (بيد) или *daraxt-i bīd* (перс. **درخت بيد**) – ива, ивняк, ясень [KD: 252; Б I: 300; ЗИ: 162, 229];  
*čil* (= *čir*) – Герардова сосна (*Pinus Gerardiana* Wall.) [ЗА: 343, 352];  
*čīnār* (перс. **چنار**) – чинар, явор [KD: 320; Б I: 488];  
*dār* (**دار**) – дерево, , чьи плоды не пригодны в пищу для человека [ЗИ: 174, 175];  
*daraxt* или *diraxt* (перс. **درخت**) – дерево (вообще) [Хор I: 317; KD: 157, 252; ДН: 294; Б I: 555];  
*diraxt* (**درخت**) – кустарник, чьи плоды не пригодны в пищу для человека [ЗИ: 172 – 175];  
*diraxt-i murd* (**درخت مرد**) – миртовый куст [ЗИ: 162];  
*kadhil* – (инд.) хлебное дерево [Б II: 117];  
*kāmās* – аконит широколистный [Р II: 1208];  
*xarnūb* (**خرنوب**) – (араб.) каруба, иначе рожковое дерево, сладкий рожок (*Ceratonia siliqua*) [ЗИ: 180, 203];  
*kastāna, kāstānā* – каштан [Б II: 128; Р II: 1168];

*kāz* (كاز) – хвойное дерево (сосна?), из которого делают столбы [ЛФ: 66];  
*kašpār* – волосатик (растение) [Р II: 1183];  
*kirnī* – (инд.) название дерева среднего роста, с желтыми плодами с вкусом винограда [Б II: 125];  
*mušk-i bīd* (مشك بيد) – пахучая ива [ЗИ: 229];  
*nāring* (نارنج) – апельсин (неплодоносящий) [ЗИ: 229];  
*narwan* (перс. ناروان) – название дерева, вяз (?); род дуба (высокий) [ДТС: 355; Б II: 277];  
*nārwan* (نارون) – дерево прямое и древесина ее твердая, из которой изготавливают орудия [ЛФ: 65];  
*niḡ* (نج) – сосна [ЗИ: 227];  
*pala* (= *mīlās*) – рябина [Б I: 803];  
*sač* – индийский дуб [ТК: 264];  
*saḡidār* (سفیدار) – чинар, белый тополь [ЗИ: 229];  
*sanūbar* – (араб. صنوبر) ель, сосна [Хор II: 251];  
*sarw* (سرو) – (= *sarv*) кипарис [Хор II: 253; ГН: 7r1, 25r10; ДН: 113; С: 288; Б I: 627; ЗИ: 227, 229];  
*šāh ballūt* – (перс. بلوط الملك – дуб) каштан (царский) [Т: 35; ТТ: 222];  
*šāhbalūt* (شاهبلوط) – каштан (*Castanea sativa*) [ЗИ: 176, 180, 203];  
*tār* – (инд.) пальма [Б I: 331];  
*tūy* – (перс. توغ) гребенщик (дерево) [Б I: 398];  
*tūt, tūd* – (перс. توت) шелковица, тут [Б I: 385, 742; ЗИ: 164, 175];  
*ūd* – (араб.) алойное дерево, каламбак [ДН: 115];  
*xadang* – (перс. خدنگ) название дерева; береза [KD: 253];  
*xarčang* (خرچنگ) – дерево рака [ЗИ: 212];  
*xinḡak* – (перс. خنچک) мастиковое дерево [Б I: 538];  
*zarank* (زرنگ) – род дерева, растущего в горах, которое не приносит плоды; из него делают дрова. Его горящие угли сохраняются в течение 10 дней и даже больше [ЛФ: 66];

### 2.8.3. Лесные и садовые растения.

*alwā* (перс. الوا) – алоэ [KD: 327];  
*ānkābus* – (тохар. *ankwas*) *bot.* смолоносца вонючая [ДТС: 75];

*faryand* (فرغند) – то, что вьется по дереву, по ка не высушит ветви; подобен плющу [ЛФ: 63];

*gaz* (گز) – бот. тамариск [KD: 158, 253];

*gaž* (گز) – тамариск; он удерживает песок и предотвращает его от перемещения, его сажают в пустыне вокруг полей, садов и зданий в качестве преграды от песков [ЗИ: 137];

*hazārān* – (перс.) индийский бамбук [Р II: 1770, 1791];

*hinā* (= *qina*) – растение бирючина, которым красят волосы, хенна [Р II: 1800];

*kabarak* (перс. کبرک) – название колючего растения [KD: 325];

*kantakari* – (санскр. *kantakari*) бот. *Solanum anthocarpum* [ДТС: 289];

*katpal* – (санскр. *katphala*) бот. *myrica sapida* [ДТС: 290];

*kusumba* – (санскр. *kusumbha*) бот. *carthamustinctorius* [ДТС: 322];

*kušala sitibala* – (санскр. *kušala*) название растения [ДТС: 322];

*lodur* – (санскр. *lodhra*) бот. *Symplocos racemosa* [ДТС: 334];

*mandarak, mandarik* – (санскр. *mandāraka*) растение (*Erythrina indica*) [ДТС: 336];

*nakapušp* – (санскр. *nāgapuṣpa*) растение (*Mesua Roxburghii*) [ДТС: 354];

*qaraqan* – бот. карагана (*Caragana*) [ДТС: 425];

*tūtija* – (перс.) туция (глазная мазь) [ГН: 20r4, 2v3];

*usban* – название растения (*asparagus racemotus*) [ДТС: 616];

*usbat* – название растения [ДТС: 616];

*uskada* – название растения [ДТС: 617];

*ušīr* – (санскр. *uśīra*) название растения [ДТС: 617].

#### 2.8.4. Отдельные части деревьев и растений.

*baluri* – корни растения *Rubus*, используемые для красильного дела [ЗА: 307];

*barg* (برگ) – лист (растения), листок, лепесток (розы) [ГН: 28v7; ДН: 82, 117; ЗИ: 200, 201];

*barg-i sumax* – листья сумаха (*Rhus coriaria* L.) [ЗА: 307];

*barq* (перс. برق) – лист [KD: 252; ДН: 294];

- hl* – (кафир.) семена [ЗА: 138, 346];  
*bix* (بيخ) – корень [KD: 157];  
*bix-i daraxt* (перс. بېخ درخت) – корень дерева [KD: 252];  
*bozgardus* – галлы фисташки [ЗА: 351];  
*būdaq, buday* – ветка [ЛТ: 24; Б I: 273];  
*brydāq* – узлы, сучья на дереве [Б I: 284];  
*būyūn, būyūm* – узел, сустав (в дереве) [Б I: 285];  
*bun* (بن) – корень виноградной лозы [ЗИ: 159, 163];  
*bun-i diraxt* (بن درخت) – корень дерева [ЗИ: 206, 209, 211];  
*bur, būr, buršuk, perğuk* – почка (на дереве) [Б I: 250; ЗК: 255 – 256];  
*būta* – (перс. بوته) растение, дерево; ветвь [Б I: 272];  
*būtāq, butāq* (= *būdāq*) – ветвь, сук; лоза виноградная [Б I: 283];  
*čašma* (چشمه) – глазок виноградной лозы [ЗИ: 159];  
*čil-guza* (= *gal-guza*) – орешки Герардовой сосны (*Pinus Gerardiana* Wall.) [ЗА: 343, 352];  
*gošwar* – галлы фисташки [ЗА: 352];  
*jāk* (= *bark*) – лист древесный [Б II: 336];  
*pāšang* (پاشنگ) – засохшая кисть винограда на лозе [ЗИ: 158];  
*pistān* (پستان) – зачаток побега, почка [ЗИ: 164];  
*pur* (= *bur*) – лист на дереве [Б I: 313];  
*pūst* (پوست) – кожица [ЗИ: 162];  
*pūst-i andarūnī* (پوست اندرونی) – внутренняя кожица или кора [ЗИ: 164];  
*pūst-i bālājīn* (پوست بالاین) – верхняя кожица [ЗИ: 164];  
*pūst-i zīrīn* (پوست زیرین) – нижняя кожица [ЗИ: 164];  
*ravāmišna* (روامشنه) – лист дерева [А: 130];  
*sāq* (ساق) – ствол виноградной лозы [ЗИ: 162, 201];  
*sāq-i ġawān* (ساق جوان) – молодой ствол [ЗИ: 164];  
*sar-i maw* (سر مو) – верхушка виноградной лозы [ЗИ: 162];  
*šāx* (перс. شاخ) – ветвь, ветка, сук [KD: 157, 252; ЗИ: 159, 163, 164];  
*šāx-i ġawān* (شاخ جوان) – молодая ветка, выросшая после прививки, т.е. черенок привоя [ЗИ: 164];  
*šāx-i pajvand* (شاخ پیوند) – ветка привоя [ЗИ: 164];  
*šāx-i raz* (شاخ رز) – побег (ветвь) лозы [ЗИ: 162];  
*šāx-i tāza* (شاخ تازه) – молодой побег [ЗИ: 167];



*talk* (перс. تالك) – лист [KD: 157];  
*usūl* (اصول) – (араб.) корни деревьев и виноградников [ЗИ: 173];  
*varaḡ* – (араб. ورق) лист, лепесток [С: 295];  
*xār* (خار) – шип, колючка; общее название колючих кустарников [KD: 158, 253];  
*xūša* – (перс. خوشه) кисть с ягодами, гроздь [Б I: 542]  
*xūša* (خوشه) – отросток виноградной лозы [ЗИ: 162].

### 2.8.5. Дикie фрукты.

*aluč* – алыча [ДТС: 40];  
*alča* – дикие сливы, дерево диких слив [Р I: 422];  
*ālī, ālū* – съедобный плод [Р I: 814];  
*ālīg* – (перс. الوجه) озероловая ягода (род диких слив) [Б I: 82];  
*ālū, ālūča* – (перс. الوجه) род диких слив [Б I: 88];  
*āmla* (آمله) – мирабалан (*Terminalia chebula*) [ЗИ: 207 – 208];  
*anārdāna* – дикий гранатник [ЗА: 346];  
*azdaf* (ازدف) – анатолийский боярышник (*Crataegus azorulus*) или мушмула (*Mespilus germanica*) [ЗИ: 180, 202];  
*badhul* – плод похожий на квіт, кисловатый и вкусный [Б I: 249];  
*dūlāna* – (афг. دولانه) боярышник; дикая лесная слива [Б I: 574; ЗИ: 205];  
*nalk* (نالك) – горная слива, красная, мелкая и кислая (кизил?) [ЛФ: 63];  
*nāvčāyān* – колючее яблоко [Б II: 279];  
*piṅjāla* – (инд.) плод величиной побольше сливы, похожий на дикое яблоко [Б I: 320];  
*zu'rura* (زعروره) – боярышник или мушмула (*Mespilus germanica*) [ЗИ: 203];

### 2.8.6. Сад.

*ānāristān* (انارستان) – гранатовый сад [ЗИ: 157];  
*'and* – эдем, рай [ГН: 10v11];

- bāy* (باغ) – (согд. *b'γ*) сад, виноградник [ДТС: 77; Хор I: 215; СС: 46; ТТ: 89; ИМ: 15];
- bāy* (باغ) – сад, виноградник [ГН: 4v4, 39v11; ДН: 86, 90, 96; С: 288; Б I: 232; ЗИ: 224];
- bāyčā, bāyīča* – сад, садик [ДТС: 77; Хор I: 216];
- bāyistān* (باغستان) – сплошная площадь, занятая садами [ЗИ: 157];
- bāqčā, baxčā* – огород; сад [ТК: 90; Хор I: 215; ТЗ: 276; СС: 47];
- bihīšt* (перс. بهشت) – рай, сад [KD: 61].
- bihīšt* – (перс. بهشت) сад [ГН: 31v7; 10v11];
- bostan, bustān* (= *bāy*) – (перс. بهستان) сад, цветник [ТК: 107; Хор I: 286; Т: 36; ТТ: 100; СС: 65; ЗИ: 137]
- bustān* – (перс. بهستان) сад [ГН: 15r5; ДН: 69, 114];
- čaharbay* – (перс.) большой сад, цветущий сад [ДН: 69];
- čaman* (چمن) – сад, цветущий луг, цветник, лужайка [ГН: 5r4, 10r1, 30r7, 51v11; 41r7, 48r8; ДН: 116; ЗИ: 229];
- čārbāy* (چارباغ) – поместье; садоводческое хозяйство [ЗИ: 225, 229];
- diraxtistān* (درختستان) – территория, сплошь занятая плодовыми деревьями; финиковая роща [ЗИ: 157, 214];
- firdavs* (فردوس) – сад со множеством деревьев, где имеются разного рода плоды, цветы, зелень и вода [ПФ: 201];
- firdaws* – (араб. فردوس) райский сад, рай [ГН: 4v1];
- ğannat* – (араб. الجنة) рай [ГН: 43v11; 51r8, 5r4, 10v11];
- kāza* (كازه) (= *xarpušte*) – навес, который устраивает садовник из дерева и травы, чтобы сидеть там во время дождя; ветки деревьев, которые укладывают охотники перед западней, чтобы напугать дичь [ПФ: 201];
- naxlistān* (نخلستان) – сплошная территория под пальмовыми (финиковыми) рощами [ЗИ: 157];
- navāčaste* (نواچسته) – заново высаженный сад [ПФ: 202].
- rawza* – (араб. روضة) сад, цветник; райский сад [ГН: 2r5, 39v11; ДН: 96];
- raz* – (перс. رز) виноградная лоза, виноградник [Б I: 591];
- razbūm* (رزبوم) – земля под виноградником; виноградник [ЗИ: 157];
- tākistān* (تاکستان) – виноградник [ЗИ: 158];
- učmāq* – (согд.) рай [ДН: 108; С: 296; ЛТ: 20];

*xuld* – рай [ГН: 31v7];  
*xurmāliq* – пальмовая роща [Р II: 1735];  
*xurmāstān* (خرماستان) – финиковая роща [ЗИ: 157];

### 2.8.7. Фруктовые деревья.

*anār* (انار) – (= *nār*) гранатник [ЗИ: 181, 203, 205, 209];  
*ašgār* (اشجار) – плодовые деревья [ЗИ: 138];  
*babxī* (بلخي) – сорт груши [ЗИ: 142];  
*daraxt-i tūt* (перс. درخت توت) – тутовое дерево [KD: 327];  
*diraxt-i angūr* (درخت انگور) – (= *raz*) виноградное дерево [ЗИ: 162];  
*diraxt-i angīr* (درخت انجیر) – фиговое дерево [ЗИ: 211];  
*diraxt-i xurmā* (درخت خرما) – финиковая пальма [ЗИ: 181, 214];  
*fūnda* – лоза виноградная (отрезанная) [Б I: 790];  
*kūtūk* – виноградный куст [Р II: 1483];  
*mūrd* (مورد) – мирта [ЗИ: 209, 227];  
*nār* (نار) – гранатник, гранатовое дерево (*Punica granatum*) [ЗИ: 177, 180, 181, 202];  
*raz* (رز) – виноградная лоза, виноградник (*Vitis vinifera*) [ДН: 293; Б I: 591; ЗИ: 200, 202, 222];  
*raz-i angūr* (رز انگور) – виноградная лоза (*Vitis vinifera*) [ЗИ: 159, 180, 181, 222 – 223];  
*raz-i kuhn* (رز کهن) – старая лоза [ЗИ: 159];  
*raz-i naw-xāsta* (رز نو خاسته) – молодая лоза [ЗИ: 159];  
*sīb* (سیب) – яблоня, яблоко (*Pyrus malus*) [Б I: 653; ЗИ: 177, 180, 181, 202, 203, 205, 206];  
*sipistān* (سپستان) – дерево подобное апельсину [ЗИ: 203];  
*tāk* (تاک) – виноград; виноградная лоза; виноградник (*Vitis vinifera*) [Хор II: 328; Б I: 335, 366; ЗИ: 138, 163, 173, 222; ЗА: 354];  
*tūd* (تود) или *tūt* (توت) – тутовое или шелковичное дерево [ЗИ: 177, 203];  
*tūt* (перс. توت) – тутовник [Хор II: 414].  
*xurmā* (خرما) – финиковая пальма (*Phoenix dactylifera*) [ЗИ: 177, 180, 203, 205, 216];

## 2.8.8. Фрукты.

- āb-ḡūṣ* – крупный светлый сорт кишмиша [ЗА: 355];  
*ābī* (آبي) – айва [ЛФ: 66];  
*ābī, abī* – айва, квит [ДН: 118; Б I: 6; Р I: 931];  
*ābī* (آبي) – сорт очень сладкой, очень сочной груши, или, может быть, айва [ЗИ: 181];  
*ālīca* – мелкие сливы [Р I: 386];  
*alma* – (санскр.) яблоко, яблоня; картофель [ЭС I: 138];  
*ālū* (перс. آلو) – чернослив; груша [KD: 156, 255];  
*ālū* – сладкий плод из Персии [Р I: 387];  
*ālū* (آلو) – слива (*Prunus domestica*) [ЗИ: 179, 181, 202, 203, 205, 207; ЗА: 348];  
*ālū-bālū* (آلو بالو) – вишня (*Cerasus vulgaris*) [Б I: 88; ЗИ: 202, 203, 205];  
*ālūca* – алыча, маленькая слива; хороший сорт садовых слив (*Prunus divaricata*) [Р I: 388; ЗИ: 202, 207];  
*ālū-i Buxārā* (آلو بخارا) – вид алычи [ЗИ: 205];  
*ālū-sijāh* – синяя слива [ЗА: 348];  
*ālū-zard* – желтая слива [ЗА: 348];  
*amra* – (санскр. *āmra*) манго [ДТС: 41];  
*amrūd* (امرود) – (арм.) груша (*Pyrus communis* L.) [KD: 156; ЗИ: 180, 181, 202, 205, 206; ЗА: 348];  
*anab* (= *anap*) – унаби (*Zizyphus vulgaris*) [ЗА: 132, 133, 349];  
*anār* (انار) – гранат (*Punica granatum* L.) [ЗИ: 205; ЗА: 346];  
*anba* – (инд.) манго, плод вроде персиков [Б I: 98];  
*anbālī* – (инд.) тамаринд индийский [Б I: 98];  
*āngīr* (= *ingīr, ingīr, incīr*) – винная ягода, фи́га [Б I: 100; Р I: 748, 1454];  
*āngīr* (انجیر) – фи́га, иначе винная ягода, смоква, инжир (*Ficus carica* L.) [ЗИ: 180, 182, 202, 203, 205; ЗА: 347];  
*āngīr sīvā* (انجیر سیوا) – винная ягода, инжир [KD: 255];  
*angūr* (انگور) – виноград; плоды винограда (*Vitis vinifera* L.) [KD: 156, 255; ЗИ: 180, 203; ЗА: 137, 354];  
*ankūr* – (перс. انگور) виноград [Б I: 104];

- armūd* (ارمود) – груша [Б I: 32, 93];
- armut* – (перс. انيروت , ارمود) груша [Р I: 341];
- batīla* (بيليله) или *batīlağ* (بيليلج) (= *kābūlī*) – (араб.) миробалан [ЗИ: 180, 203];
- bar* (بر) – плод [ДН: 87, 110, 115; ЗИ: 159, 162];
- bāšank* (باشنك) – гроздь винограда [ЛФ: 56];
- beğuda* (перс.) – гранат; креветка [СС: 54];
- beh* (به) – айва (*Pyrus cydonia*, *Cydonia oblonga* Mill. или *C. Vulgaris* Pers.) [ЗИ: 177, 180, 202, 203, 205; ЗА: 346];
- bihi* (перс. به) – квит, айва [KD: 254; Б I: 297];
- bimba* – (санскр. *bimba*) – бимба, плод красного цвета [ДТС: 100];
- bulbulī* (بلبلي) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];
- dana* (перс. دانه) (= *tānā*) – семена и плоды некоторых растений и деревьев: кунжут, кишмиш, абрикос и др.; гранат (?) [ДТС: 158, 544; ТЗ: 379]; тело; ядро плода [Б I: 568];
- derus* – (кафир.) виноград [ЗА: 137];
- gīda* (= *siṅgid*) – лох (*Eleagnus hortensis* M.B.) [ЗА: 206, 207, 346, 349];
- gīlanar* – какой-то плод [Р II: 1622];
- girās* (گراس) или *gīlās* (كلاس) – черешня [ЗИ: 203, 205, 208];
- gīlās* – какой-то плод [Р II: 1622];
- gulābī* (گلابي) – сорт груши [ЗИ: 209];
- gūlāp* – очень вкусная груша [Р II: 1641];
- gīlān* (جيلان) – (= *unnāb*) ююба [ЗИ: 205];
- gīlān* (جيلان) – сорт финика [ЗИ: 216];
- gīlāndār* (جيلاندان) – сорт финика [ЗИ: 214];
- hussejne* – сорт винограда типа «дамских пальчиков» [ЗА: 355];
- iṅgīr*, *iṅgīr*, *iṅcīr*, *āṅgīr* – винная ягода, фи́га [Б I: 100; Р I: 748, 1454; ЗА: 347];
- kaγazī* (كغزي) – сорт персика, в которых косточка не отделялась от мякоти плода [ЗИ: 207];
- kānāz* (كاناز) – кисть спелых фиников [ЗИ: 158];
- kāraz*, *kirāz* – (араб. كراس) вишня [Р II: 1085, 1353];
- kārdī* (كاردي) – сорт персика, в которых косточка легко отделялась от мякоти плода [ЗИ: 207];

*kirās, kīrās, kīlās* – черешня, сладкая вишня [Б II: 119];  
*kišmiš* (كشمش) – мелкий сорт винограда [ЗИ: 226];  
*kunār* (کنار) – ююба, унаби [ЗИ: 175];  
*kunnār* (کنار) – кизил ? [ЗИ: 210];  
*lemon* – лимон [ЗА: 350];  
*limun* – (араб. ليمون) лимон [ТЗ: 349];  
*limū* (ليمو) – лимон [ЗИ: 203, 218, 219, 220];  
*mahlab* (محلّب) – махалабская вишня [ЗИ: 180];  
*mewa, mīva* – (перс. میوه) – плод(ы), фрукт(ы); ягода [KD: 155, 254; ТК: 227; Хор II: 81; ДН: 98; Б II: 275];  
*maranġān* (مرنجان) – подвид черного *тута*, называемый также *шāхтум-и астрāбāди* [ЗИ: 205];  
*mišmiš* (مشمش) – (араб.) абрикос [ЗИ: 180];  
*mīvak* (ميوك) – плоды, т.е. продукты всех многолетних плодоносных деревьев пригодных в пищу для человека [ЗИ: 175];  
*mujūl* (ميول) – плод, видом и вкусом подобный *шарбати* [ЗИ: 205];  
*murakkab* (مرکب) – (араб.) какой-то цитрусовый плод (крупноплодный аельсин, «дынное дерево»?) [ЗИ: 218, 219];  
*naqqāš* (نقاش) – особый сорт крупного лимона [ЗИ: 218, 219];  
*nār* (перс. نار) – *бот.* гранат; гранатовое яблоко [ДТС: 355; ТК: 227; Т: 34; ТТ: 173; KD: 255; Б I: 97; II: 276; P I: 229];  
*nārang, nārānk* – (араб.-перс. نارنج, نارنگ) апельсин [ЛФ: 67; Б II: 277];  
*narang* – апельсин (*Citrus aurantium* L.) [ЗА: 250];  
*nāring* (نارنگ) или *nāring* (نارنج) – апельсин (*Citrus aurantium*) [ЗИ: 177, 182, 203, 219, 220, 229];  
*nāring-i maxtūm* (نارنج مختوم) – сорт апельсина [ЗИ: 219];  
*qarāsijā* (قراسيا) – вишня или черешня (*Cerasus avium*) [ЗИ: 180; ЗИ: 202];  
*qīrās* (= *kīrās*) – вишня [P II: 862];  
*pahlavanī* (پهلوانی) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];  
*raz* (رز) – виноград [ЗИ: 177, 200];  
*sabadičīn* (سبديچين) – остатки (после сбора или гибели) урожая плодов [ЗИ: 158];

- sabz-kalān* – зеленый крупный кишмиш; сорт винограда [ЗА: 355, 356];
- safarǧal* – (араб. سفرجل) айва [Б I: 629];
- saprīy* (سيربيغ) – кисть винограда полная ягод [ЗИ: 158];
- sarmaš* (سرמש) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];
- sīb* (سيب) – яблоня, яблоко (*Pyrus malus pumila* Mill.) [Б I: 653; ЗИ: 177, 180, 202; ЗА: 348];
- sijāh ālū* (سيه آلو) – чернослив [ЗИ: 182, 208];
- siṅǧid* (سنجد) – *джда*, лох, иначе пшат (*Eleagnus orientalis*) [KD: 156, 256; ЗИ: 177, 181, 202, 203, 205];
- siv* (= *sib*) – яблоко [KD: 156, 254];
- šaftālāng* (شفتالانگ) – скрещенные плоды персика и сливы [ЗИ: 205];
- šaft-ālū* (شفتالو) – персик (*Prunus persica vulgaris*) [KD: 156, 255; ТЗ: 406; Хор II: 531; ГН: 51v1; ДН: 118; ЗИ: 180, 181, 202, 203, 205; ЗА: 344 – 345];
- šaftrāng* (شفترانگ) – красно-белая слива [ЗИ: 208];
- šāhrūd* (شاهرود) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];
- šāhtūt* (شاهتوت) – черный тут [ЗИ: 205];
- šarbatī* (شربتیی) – плод, цветом и вкусом подобный черешне [ЗИ: 205];
- šikasta* (شکسته) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];
- šilīr* (شلیر) – скрещенные плоды персика и сливы [ЗИ: 205];
- tabarxūm* – уннаби [ДН: 105];
- tālāng* (تالانگ) – красно-белая слива [ЗИ: 208];
- tang* – розовый виноград удлиненной формы, идет на изготовление кишмиша [ЗА: 355];
- taryaš* (ترغش) – сорт абрикоса [ЗИ: 207];
- turunǧ, tūrnūǧ* – (перс.) род апельсина [Б I: 352];
- turunǧ* (ترنج) – цитрон, лимон или кислый апельсин (*Citrus limonum*) [ЗИ: 176, 177, 180, 182, 199, 203, 218];
- turunǧ* (ترنج) – лимон или померанец (*Bigardia*) [ЗИ: 203, 209, 218, 219, 220, 227];
- tūt* (توت) – шелковица, иначе тутовая ягода, белая и черная (*Morus alba* и *Morus nigra*) [ЗИ: 180, 202, 205];
- tūt-i šarābī* (توت شرابی) – винный тут [ЗИ: 165];

*'unnāb* (عناب) – (араб.) жужуба, ююба, уннаби (*Zuzuphus vulgaris*) [ДН: 108; ЗИ: 180, 202, 203];  
*vandak* (وندك) – (= араб. زيتون) оливка [ЗИ: 175];  
*višna, fišna* – вишня кисловатая [Б II: 305];  
*xartūt* (خرتوت) – крупный черный тут [ЗИ: 165];  
*xurmā* (خرما) – финиковая пальма, финик (*Phoenix dactylifera* L.) [ТК: 349; Хор II: 502; ДН: 101; Б I: 532; Р II: 1715, 1734; ЗИ: 205, 213; ЗА: 350 – 351];  
*xūx* (араб. خوخ) (= *ālū*) – слива [Т: 34; ТТ: 147];  
*zajtūn* (زيتون) – (араб.) оливка, иначе культурная маслина (*Olea europaea*) [ЗИ: 177, 180, 181, 203, 205, 212];  
*zard-ālū* (перс. زردآلو) – абрикос, урюк (*Prunus armeniaca* L.) [KD: 156, 255; ТТ: 115; ЗИ: 202, 203, 205; ЗА: 126, 344];  
*zirišk* (زرشك) – барбарис (*Berberis orientalis*) [ЗИ: 179, 180, 202, 203, 205];  
*zirk* (زرك) – (= *zirišk*) барбарис [ЗИ: 205];  
*zūqāl* (زوقال) или *ziryāl* (زوغال) – кизил (*Cornus mas*) [ЗИ: 180, 202, 203].

### 2.8.9. Соки.

*āb-i yūra* (اب غوره) – сок неспелого винограда [ЗИ: 225];  
*āb-i nāring* (اب نارنج) – апельсиновая вода [ЗИ: 219];  
*āb-i turunġ* (اب ترنج) – (= *āb-i līmū*) лимонная вода [ЗИ: 218, 219];  
*āb-i zajtūn* (اب زيتون) – оливковый сок [ЗИ: 211];  
*čaraz* – сласти, конфеты, лакомство [Б I: 473];  
*dūšāb* (دوشاب) – варенье, сироп, желе, мякоть; сироп из фруктового сока [KD: 326];  
*dūšāb* – (перс. دوشاب) сироп из вареного винограда; густой сладкий виноградный (также тутовый) сок (сусло) [Б I: 571; ЗИ: 158, 165, 224];  
*kūftar, kūftār* – варенье из слив, чернослива или винограда [Б II: 157; Р II: 1522];  
*kūdhāb* (كوداب) – (= *kūšāb*) густой виноградный (также тутовый) сок (сусло) [ЗИ: 158];



*kūṣāb* (كوشاب) – (= *dūṣāb*) густой виноградный (также тутовый) сок (сусло) [ЗИ: 158];

*palta* (= *pālūda*) – род сласти из миндаля и меда [Б I: 318];

*šarbat* – (араб.) сок, шербет [ДН: 76];

*šira* – (перс. شره) вино, молодое вино; сок [ДН: 116; С: 292];

*višna rīcālī* – вишневое варенье [Б II: 305].

## 2.8.10. Вино.

*aryuwānī* – красный, пурпурный; вино [Хор I: 71];

*aḥmar* – (араб. احمر) красный, пурпурный; вино [Хор I: 112];

*begmāz* (بگماز) – вино [ЛФ: 59];

*bādā* – (перс. باده, кит. *bo-dau*) вино, напиток [Хор I: 209; Б I: 220];

*bāda* – (перс. باده) вино; бокал, чаша с вином [ГН: 6v10, 43v3; ДН: 73, 103, 105; С: 290; ЗИ: 158];

*bāda-i naw* – (перс.) чистое вино, прозрачное вино [ГН: 7v2, 6v10, 43v3];

*bāda-pajmaj* – (перс.) виночерпий [ДН: 105];

*bār* (перс. بار) – вино; виноград [ДТС: 112; Т: 45; ТТ: 100; СС: 65];

*bagmāz* (بگماز) – вино [ЗИ: 158];

*bakmaz, pakmāz, rakmaz, patmaz* – вареное вино [Б I: 318];

*bikmāz* – вино, чаша вина, питье вина [Б I: 263];

*dūstkānī* – (перс. دوستکاني) сорт вина [Хор I: 343];

*γāraǧī* (غار جي) – вино (*шарāб*), которое пьют как утренний напиток [ЗИ: 158];

*janbūt* (جنبوت) – индийская конопля *банг-хаухауи* и сорт вина [ПФ: 228];

*kāsadār* (کاسه دار) – виночерпий [KD: 203];

*mast* (مست) – пьяный [KD: 120, 263];

*māj* (перс. مي) – вино; виноградное вино [ДТС: 339; Хор II: 34; ГН: 16v10; ДН: 99; ДН: 292; С: 289; Б II: 271; ЗИ: 158];

*majkada* (میکده) – питейный дом [ДН: 293];

*mudām* (مدام) – вино [ЗИ: 158];

*nār* – (перс. نار) красное вино [ДН: 74];

*nūš* (перс. نوش) – напиток, вино [Хор II: 164];  
*pūdrūm* – (венгер.) погреб винный [Б I: 321];  
*qadah-gardan* – (перс.) чаша, бокал по кругу, пускать по кругу (о чаше); пировать [ГН: 25г5, 18г3];  
*rāx* – (араб. راخ) вино, напиток [Хор II: 226];  
*sar-kuča* – чаша с вином [ДН: 75];  
*sarqut* – остаток вина; хмель, опьянение от вина [ДН: 69];  
*sīkā* (перс. سيكي) – виноградный сок, молодое вино; вино [KD: 296];  
*sīkī* (سيكي) – винный уксус [ЗИ: 162];  
*surxāb* (سرخاب) – красная вода, т.е. вино [ДН: 290];  
*šārab* – (араб. شراب) питье, напиток [ДТС: 522; ДН: 292];  
*šarāb* – (араб. شراب) вино; туговая водка [ДН: 110; ЗИ: 158, 165];  
*šarābdār* (شرابدار) – виночерпий [KD: 203];  
*širā* – (перс. شره) виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток [ДТС: 523; ЗИ: 158];  
*šira* – (перс. شره) вино, молодое вино; сок [ДН: 116; С: 292];  
*xamr* – (араб. خمر) вино, напиток [ТК: 346; Хор II: 484; ДН: 294; С: 294; Б I: 537].

### 2.8.11. Сушеные фрукты.

*gūlā* – сушеные абрикосы [Р II: 1641];  
*kišmiš* – изюм, сухой виноград, мелкий виноград без косточек; мелкие сушеные виноградные ягоды [Б II: 129; Р II: 1394; ЗИ: 224; ЗА: 354];  
*kišta* – сушеный абрикос [ЗА: 344];  
*lal* – кишмиш из винограда с розовой ягодой [ЗА: 355];  
*mawīz* (موز) – изюм [ЗИ: 223, 224];  
*xurmā* (перс. خرما) – сухие финики [ТЗ: 347, 401; Т: 35; ТТ: 165];

### 2.8.12. Цветы.

*ādharḡūn* (آدرگون) – бычий глаз? [ЗИ: 227];  
*ādharijjūn* (آذريون) – желтый цветок [А: 127];  
*ānāsūn* – анис (цветок) [Р I: 230];

- binafša* (بنفشه) – фиалка [ДН: 94, 101; С: 289; ЗИ: 227];
- bustān* (перс. بستان) – сад, цветник [Хор I: 286];
- čāwla* (چاوله) – какой-то цветок [ЛФ: 63];
- diraxtān-i mašmūmī* (درختان مشمومی) – ароматные растения, которые использовались для изготовления ароматных эссенций [ЗИ: 227];
- gul* (گل) – цветок [KD: 157];
- gül* (گل) – цветок; все, что выпускает приятно пахнущие цветы в разные времена года благодаря труду человека или имеет многолетние корни и в те же времена года цветы с новыми побегами и приятно пахнущее цветение [ЗИ: 175, 227];
- gül* (گل) – цветок, роза [ДТС: 195; ТЗ: 289; ГН: 28v7; 50r7, 9; ДН: 89; Р II: 1615, 1640; ЗИ: 227];
- gülaf* – название травы с цветами, похожими на розы [ДТС: 195];
- gul afšānliq* – рассыпание (лепестков) роз (Хор I: 84);
- gül-i nasrīn* (گل نسرین) – (= *nastar, nastarān, nastarūn*) махровая роза (*Rosa moschata, Nastarana*) [ЗИ: 228];
- gūlistān* (گلستان) – розовый цветник [ЗИ: 228, 229];
- gūlnār* (گلنار) – цветок граната [А: 130];
- gūlsān* – (перс.) цветник, розарий; грядка с розами [ГН: 13v13; 10r3; ДН: 78; Р II: 1643];
- gūlzār* – (перс.) цветник [ГН: 4v4; 10v11; ДН: 80];
- yunča* (غنچه) – бутон, почка цветка [ГН: 50r7; ДН: 106; ЗИ: 190];
- hari* (هري) – синица (цветок) [ЗИ: 175];
- jasmin* или *jāsamīn* (ياسمين) – жасмин [ДН: 114; ЗИ: 227];
- kačī* (كدي) – панданус [ЗИ: 175];
- kamba* (كمبه) – какой-то цветок [ЗИ: 175];
- kānāfir, kalamfir* – (араб. قرنفل) гвоздика (цветок) [Р II: 1078, 1116];
- karda* (كرده) – какой-то цветок [ЗИ: 175];
- kātfā* – (араб. قطيفة) гвоздика [Р II: 1132];
- kuzišaj* – (санскр. *kusesaya*) бот. кувшинка [ДТС: 322];
- lāla* – (перс. لاله) тюльпан [ГН: 8v8; ДН: 86];
- lālazār* – цветник [ДН: 99];
- livaṇ* – (санскр. *lavanga*) бот. гвоздичное дерево (*Coryophillus aromaticus*) [ДТС: 333];
- mānta* – белая фиалка [Б II: 201];

*mašmūmāt* (مشمومات) – (араб.) ароматные растения [ЗИ: 227, 228];  
*mīlāvšā* – (от перс. *banyaša*) – фиалка [Б II: 274];  
*nargīs* (نرگس) – нарцисс [ДН: 98, 114; ЗИ: 227];  
*nastar* (نستر) – (= *nastarān*, *nastarūn*, *gül-i nasrīn*) махровая роза (*Rosa moschata*, *Nastarana*) [ЗИ: 228];  
*nastarun* (نسترون) или *nastarūn* (نسترون) – шиповник; махровая роза (*Rosa moschata*, *Nastarana*) [ЗИ: 175, 228];  
*nīlūfar* (نیلوفر) – лотос, водяная лилия [Хор II: 162; ДН: 108; ЗИ: 227];  
*patum* – (санскр. *padma*) лотос [ДТС: 397];  
*pīlyūš* (پیلغوش) – вид цветка из породы ириса, который называют «благородный ирис» [ЛФ: 65];  
*qaranfil*, *qarambul* – (перс. قرنفل) гвоздика [Б II: 52; Р II: 157];  
*qaranful* – (араб.-перс. قرنفل) гвоздика [ДТС: 424; ДН: 116];  
*qūnġa* (= *yunċā*) – (перс. غنچه) бутон, бутончик [Р II: 547, 1584];  
*sadbarg* (صدبرگ) – «столистная», сорт желтой розы [ЗИ: 228];  
*sankna* – лилия, луковица от лилии [Б II: 403];  
*savsan* – ирис, лилия [ГН: 8v9; ДН: 98];  
*sidra* – сидра, лотос [ДН: 69];  
*siparyam* – базилик [ДН: 107];  
*siġid būj* (سجید بوی) – род цветка [ЛФ: 67];  
*suman* (= *saman*) – жасмин [ГН: 8v9; ДН: 109, 114, 116];  
*sūsān* (سوسان) – лилия [А: 127];  
*sūsan* (سوسن) – лилия [ЗИ: 227];  
*sunbul* – гиацинт [ГН: 47v8];  
*šaga'iq* (شقائق) – (араб.) мак-самосей или дикий тюльпан, анемон [ДН: 79; ЗИ: 227];  
*ūlūfar* – (грек.) кувшинчик (цветок) [Б I: 157];  
*utpal* – (санскр.?) цветок лотоса (?) [ДТС: 618];  
*xašxāš* – мак [Р II: 1692];  
*xavlān*, *xūlān* – жасмин [Р II: 1697];  
*zarda* (زرده) – ласточник (цветок) [ЗИ: 175].

### 2.8.13. Пчеловодство.

*angubin* (перс. انگبین) – мед [СС: 48; KD: 152, 296];

*šarāb-i angubin* (перс. شراب انگبین) – медовое пиво [KD: 328];  
*ari* – (араб. اري – мед, соты) – пчела; оса; шмель [ЭС I: 186 – 187];  
*asal* (араб. عسل) – мед [ДТС: 60; ГН: 50r9; ДН: 102];  
*nūš* – (перс.) нектар, мед [ГН: 1v3];  
*šahd* – (перс.?) мед [ГН: 26v11];  
*zambūr* (перс. زنبور) – пчела [KD: 171; Б I: 607; ЗИ: 172].

## 2.8.14. Орехи.

*bādām* (بادام) – миндаль, миндальные орехи (*Amygdalus communis* L.) [Хор I: 209; ТТ: 90; СС: 46; КД: 322; ДН: 117; Б I: 220; ЗИ: 180, 182, 202, 203, 205, 210; ЗА: 345];  
*bunduq* (بندق) – (= *funduq*) лесной, иначе лещинный орех (*Corylus avellana*) [ЗИ: 179, 182, 202];  
*čahārmaγz* (چهار مغز) – грецкий орех [ЗИ: 205];  
*čārme* – грецкий орех [ЗА: 344];  
*čīyla, čāyla* – (перс.) миндаль [Б I: 477];  
*faγtūk* – фисташка [Хор II: 466];  
*funduq* (فندق) – лесной орех, лещинный орех (*Corylus avellana*) [ЗИ: 176, 180, 202, 203, 205];  
*fustuq* (فستق) – фисташковый орех, фисташка (*Pistacia vera*) [ЗИ: 180, 202, 203, 205];  
*gawz* (گوز) – (= *ḡawz*) грецкий орех [ЗИ: 181];  
*gawz-i hindi* (گوز هندی) – (= *nārḡīl*) индийский орех, т.е. кокосовая пальма (*Cocos nucifera*) [ЗИ: 180, 181, 203];  
*ḡawz* (جوز) – (араб.) грецкий орех (*Juglans regia* L.) [ЗИ: 177, 180, 181, 202, 203; ЗА: 344];  
*imu* (= *vama*) – (кафир.) грецкий орех [ЗА: 344];  
*kingūk* (= *kingāk*) – разновидность фисташки (*Pistacia khinjuk* Stocks) [ЗА: 70, 342, 351, 388];  
*kunguada* – камедь фисташки [ЗА: 351];  
*nārḡīl* – (араб. نار نيل) кокосовое дерево [Б II: 276];  
*nārḡīl* (نارجيل) – (= *جوز هندی*) кокосовый орех [ЗИ: 176, 180];  
*pista* (پسته) – фисташка (*Pistacia vera* L.) [ДН: 117; ЗИ: 177; ЗА: 351];  
*pustā* – фисташка [Б I: 316];

*quz, qūz* (перс. قوز) – орех [ТЗ: 344; Хор II: 629, 693; Т: 35; ТТ: 163; ИМ: 45];

*qūz, qūzī* – орех грецкий [Б II: 79; Р II: 628];

### 2.8.15. Ягоды.

*istixvān* – (перс.) малина; косточка (плодов) [Б I: 41];

### 2.8.16. Процесс роста растений.

*dūnbūl* – только что поспевший плод [Б I: 576];

*yūra* (غوره) – незрелый (неспелый) виноград [Б I: 776; ЗИ: 158, 224];

*kamīrta* – персик зеленый, незрелый [Б II: 138; Р II: 1210];

*xazān* – (перс.) осень, листопад; увядание [ГН: 21r10, 49r11; ДН: 108].

### 2.8.17. Ремесло.

*razbān, razgar* – (перс.) виноградарь, садовник при винограднике [Б I: 591];

### 2.8.18. Садовые работы.

*bača-i diraxt* (بچه درخت) – саженец [ЗИ: 167];

*cāh* (چاه) – яма для посадки деревьев [ЗИ: 162];

*diva* (دیوه) – шелкопряд [ЗИ: 166];

*yars* (غرس) – саженец [ЗИ: 159];

*irtifā'āt-i abrišum* (ارتفاعات ابریشم) – урожаи шелка [ЗИ: 167];

*kunāy* (کنای) – шелковая нить для кокона [ЗИ: 168];

*kungāl* (کنگل) – зерно всякого ядра (косточкового плода), из которого выжимают масло [ЗИ: 157];

*laqāh* (لقاه) – оплодотворение, прививка [ЗИ: 163];

*mawsim* (موسم) – (араб.) сезон [ЗИ: 164];

*nihāl* (نهال) – молодое деревце; саженец [ДН: 294; ЗИ: 159, 206];

*rajvand* (پیوند) – прививка растений [ЗИ: 163, 206];

*tuxm-i kirm* (تخم کرم) – куколка шелкопряда [ЗИ: 167];  
*xāna* (خانه) – домик, в котором хранится шелкопряд и защищает его от холодов [ЗИ: 168].

### 2.8.19. Орудия труда.

*arra, härrä* – (перс. اره) пила тоненькая [Б I: 34; Р I: 248, 787; II: 1787];

*askana* (اسکنه) – долото, которым пользовались как и ножом при прививке деревьев [ЗИ: 158, 164];

*bīl* (بیل) – лопата [ЗИ: 158];

*čifta* (چفته) – подпорка для виноградной лозы [ЗИ: 162];

*čirxušt* (چرخشت) – давящая, т.е. место, на коем виноград давят ногами, дабы получить из него молодое вино [ЗИ: 158];

*kārd* (کارد) – нож [KD: 146, 177, 288; ЗИ: 158, 164];

*kulūx kūb* (کلوخ کوب) – молоток для разбивания комьев земли [ЗИ: 158];

*pašang* (پشنگ) – кирка, заступ [ЗИ: 158];

*tāš* (تاش) – топор для обрубки деревьев [ЗИ: 158];

*tīša* – топор, кирка [Б I: 416];

*xūm* – воронка [Б I: 543].

### 2.8.20. Продукты садоводства и лесного хозяйства.

*abršum* (ابریشم) – шелк, сырец шелка [ЗИ: 166];

*affūn* (افیون) – опиум [ЗИ: 173];

*čar-gūšī* (چرکوشی) – лес, дерево (как материал); булава, дубина [KD: 177];

*čāwlī* – (перс. چارلی) шумовка, плетеная из прутьев; черпак, ложка (разливательная большая) [ДТС: 142; Т: 46; ТТ: 216];

*čūb* (چوب) – короткий кусок тонкого дерева [KD: 326];

*čūb* – (перс. چوب) бревно, дерево [ГН: 34r7];

*dasta-i kārd* – рукоятка, ручка [KD: 288];

*duhn-i nīlūfar* (دهن نیلوفر) – масло из водяной лилии [ЗИ: 227];

*duhn-i sunbul* (دهن سنبل) – масло из гиацинта [ЗИ: 227];

*gahvāla* (كهواله) – колыбель [KD: 281; IM: 18];  
*gülāb* (گلاب) – розовая вода [ГН: 22v16; 22r6; ДН: 68; ЗИ: 226, 227];  
*kulaf, gulaf, gulab* – розовая вода [ТЗ: 289; Т: 35; АН: 101];  
*gurz* (كرز) – булава, дубина [KD: 285];  
*gürz* – (перс.) булава, дубина [Р II: 1640];  
*ġārūb* (جاروب) – метла [KD: 323];  
*jāza* (ياز) – деревянный клей [KD: 326];  
*kirš* – маленькое бревно, прикрепляемое к большому [Б II: 123];  
*mīx* – кол шатра, колышек юрты [KD: 179];  
*naswār* – порошок из табака [ЗА: 307];  
*sirīšam* (سريشم) – клей [KD: 286];  
*taxta* – (перс. تخته) доска, плитка [Хор II: 355; ТК: 290; ТЗ: 377];  
*taxta* – (перс.) доска, балка, бревно; пол, леса, подмости [ГН: 37v4, 36r8; ДН: 89; Б I: 345];  
*zanbil* – (перс. زنبيل) корзина, короб [ДТС: 120].

### 2.8.21. Продукты питания.

*bādām āzmāsī* – растертый миндаль [Р I: 902];  
*bāzilxāna* – маслобойня [Б I: 225];  
*čilbūr* – взбитое яйцо [Б I: 484];  
*dūšāb* (دوشاب) – финиковый мед [ЗИ: 217];  
*gülbā šākār* – розовый сироп [Р II: 1643];  
*kājkūna, kājkina* – яичница [Б II: 103];  
*māj* – жир, масло [Б II: 202];  
*γarmič* – (араб. غرنج) яичная крупа [Б I: 773];  
*rawyan-i bahār-i nāring* (روغن بهار نارنج) – масло из цветов апельсина [ЗИ: 229];  
*rawyan-i binafša* (روغن بنفشه) – фиалковое масло [ЗИ: 228];  
*rawyan-i gül* (روغن گل) – розовое масло [ЗИ: 227];  
*rawyan-i gül-i bādām* (روغن گل بادام) – масло из цветов миндаля [ЗИ: 227];  
*rawyan-i jāsmīn* (روغن ياسمين) – жасминовое масло [ЗИ: 228];  
*rawyan-i mūrd* (روغن مورد) – миртовое масло [ЗИ: 229];  
*rawyan-i nargīs* (روغن نرگيس) – нарциссовое масло [ЗИ: 228];



*rawyan-i nastarān* (روغن نستران) – масло из махровой розы [ЗИ: 228];  
*rawyan-i zajt* (روغن زيت) – оливковое масло [ЗИ: 212];  
*sikī* (سيكي) – винный уксус [ЗИ: 200];  
*sirkā, sirka* – виноградный уксус; кислый [ДН: 102; Б I: 626; ЗИ: 173, 209, 224, 225];  
*taba* – (перс. تباہ) яичница [Б I: 341].

### 2.8.22. Ткани.

*abrašim* – (перс.) шелк, шелковые нитки [Б I: 4];  
*abrīšum* (ابريشم) – шелк, сырец шелка [ЗИ: 166];  
*āriš, arīš* – основа ткани; шелковая материя; локоть, аршин [Б I: 28, 187];  
*atlas* – парча, атлас (сорт шелкового материала) [ДТС: 67; Хор I: 82];  
*dībā* (ديبا) – шелковая материя, парча [KD: 150; A: 127];  
*dībā* – (перс.) золотая парча [Б I: 578];  
*dībāča* – (перс.) шелковое платье, шитое золотом [Б I: 578];  
*karbās* – (перс.) ткань [ГН: 27v13];  
*kimxā* – (перс. كمخا) дамаст, шелковая материя [Р II: 1405];  
*pīla* – (перс.) шелк, намотанный червяком; шелковичный червяк [Б I: 326];  
*rīsmān* – (перс.) веревка, нитка [Б I: 601];  
*rīšma* – (перс.) шелковый [Б II: 401];  
*rišta* – (перс.) нитка (шелковая, льняная) [Б I: 592];  
*saǰfūr* – белая, тонкая шелковая ткань [Б I: 656];  
*saqarlat* – тонкая шерстяная ткань красного или синего цвета [ГН: 44r13];  
*ūrūš, ūruš* – основа (ниток) [Б I: 128];  
*xāra* – (перс.) род шелковой материи [Б I: 510, 525].

### 2.8.23. Насекомые и вредители.

*'arza* (عرضه) – червяк, грызущий дерево и бумагу (амбарный долгоносик, или древоточец) [ЗИ: 172];

*kīk* (كيك) – блоха, тля [ЗИ: 172];  
*kirm-i abrīšum* (كرم ابريشم) – шелковичный червь [ЗИ: 166];  
*kirm-i qaz* (كرم قز) – шелковичный червяк [ЗИ: 168];  
*magas* (مكس) – муха [ЗИ: 172];  
*mūs-i paranda* (موش پرنده) – летучая мышь [ЗИ: 172];  
*palayda* – (перс.) плод с испорченной и гнилой внутренностью [Б I: 319];  
*palayda* – яйцо; несвежее испорченное яйцо [Б I: 318];  
*parvāna* – (перс.) мотылек [ГН: 22г7];  
*paša* (پشه) – комар [ЗИ: 172];  
*rāsū* (راسو) – ласка [ЗИ: 172];  
*sūs* (سوس) – червяк, грызущий шерсть; моль, долгоносик (?) [ЗИ: 172];  
*šaḡām* (شجام) – крепкий холод (мороз), убивающий плодовые деревья [ЗИ: 158];  
*zanbūr* (زنبور) – оса, пчела, шершень [ЗИ: 172].

#### 2.8.24. Домашние птицы.

*babayāj* – попугай [Б I: 241];  
*batt* (بط) – гусь [KD: 188];  
*kābūk* (كايوك) – место для домашней птицы, клетка для голубей [ЛФ: 58];  
*kabūtar* (كبوتر) – голубь [KD: 189, 228];  
*kābūtār, kāptār, kōk kāptār* – голубь [ДН: 99; Р II: 1189, 1198];  
*kurk* – (перс.) курица, которая перестала нести [Б II: 152];  
*kūrkā, kūrkā* – индейка; индюк [Б II: 149; Р II: 1330];  
*kūrūk* – наседка [Б II: 152];  
*mākijān, mākī* – (перс. ماكيان) домашняя птица; курица [ЛФ: 58; Б II: 198];  
*murγ* – (перс. مرغ) птица [ГН: 38v2, 19г9; ДН: 115];  
*murγ ābī* (مرغ ابي) – утка [KD: 188, 227];  
*murγ-i xāna* (مرغ خانه) или *murγ-i xānagī* (مرغ خانگی) – курица [KD: 188, 229];  
*palāčqa, pālāscqa* – курица с циплятами, кормящая циплят [Б I: 310];

*paraγān, pāraγān* – попугай [Б I: 312];  
*par* – (перс.) перо, перья, крылья [ГН: 10v10];  
*pilāz* – детеныш (птиц) [Б I: 310];  
*pilič, pilīč* – ципленок, птенец [Б I: 319];  
*qafas* – (араб. قفص) клетка [ГН: 3r4];  
*qāz* (قاز) – гусь [KD: 227];  
*qāz, γāz, qās* – гусь [Б II: 13; P II: 346, 270, 1540];  
*tāvūs* – (араб. طالوس) павлин [ДН: 113];  
*tūtī* – (перс.) попугай [ДН: 113];  
*tuxm* (تخم) – яйцо [KD: 293];  
*tuxum* – (перс.) яйцо [Б I: 346];  
*xurūs* (перс. خروس) – петух [KD: 188, 221; ТЗ: 400; Т: 38; ТТ: 216].  
*xurūs, xurūz* (перс. خروس) – петух [ДН: 76; Б I: 533; II: 74; P II: 552, 554, 1703].

#### 2.8.25. Дикае птицы.

*abdān-i murγ* (ابدان مرغ) – зоб (у птиц) [KD: 327];  
*'akka* (عكة) – сорока [KD: 228];  
*'aq 'aq* (عقواق) – сорока [KD: 189];  
*bāl-i murγ* (بال مرغ) – крыло птицы [KD: 230];  
*bālvāja* (بالوايه) – стриж, вид ласточки [KD: 229]; черно-белая птичка  
 наподобие воробья, черная птичка. Ее называют также واشه [ЛФ:  
 68];  
*bāša* (باشه) – воробей, ястреб [KD: 187];  
*bāz* (باز) – сокол [KD: 186, 227; A: 127];  
*bāz* – сокол [ГН: 31r3];  
*bāz-i sapīd* (باز سپيد) – бело-серый сокол [KD: 187];  
*bulbul* – (перс. بلبل) соловей [Хор I: 288; СС: 70; ГН: 48r8; ДН: 79];  
*būm* (بوم) – птица, которая летает ночью [ЛФ: 70];  
*čakāvak* (چكلوك) – соловей [KD: 229];  
*čāl* (چال) – птица в несколько раз больше вороны [ЛФ: 69];  
*čanyāl* (چنگال) – когти [KD: 230];  
*čarx* (چرخ) – ястреб; птица из семейства соколиных [KD: 227];  
*čurγd* (چغد) – сова (کوچ); ее называют еще کنگر [ЛФ: 70];

- čūk* (چوک) – птица, которая виснет на деревьях [ЛФ: 69];  
*čunak-i murγ* (چنک مرغ) – клюв птицы [KD: 230];  
*dāhbiağ* (داھبرج) – птичка с 10 крыльями [A: 130];  
*dahpir* (دهپر) – десять крыльев [A: 129];  
*durrāğ* (دراج) – фазан [KD: 189];  
*gardān* – (перс. گردان) название какой-то птицы [Р II: 1558];  
*gūdra* (گودره) – птичка, которая сидит на воде [ЛФ: 68];  
*gunğšik* (گنجشک) – воробей [KD: 188];  
*hals* (ھلش) – птица, поедающая падаль [ЛФ: 69];  
*havāsil* – цапля [ДН: 115];  
*hudhud* – угод (птица) [ДН: 115];  
*humaj* – (перс.) птица-феникс [ГН: 43v10; ДН: 69];  
*ilbāsūn* – дикая утка (редких пород) [ДН: 70];  
*kāklīk* – (серая) куропатка [KD: 187, 189, 229];  
*kargas* (کركس) – орел (охотящийся за зайцами) [KD: 187];  
*kārgās, karganz* – (перс. کركس) коршун [Р II: 1099];  
*karrāk* (کراک) – черно-белая птица с длинным хвостом, которая находится на берегах рек (трясогузка?) [ЛФ: 70];  
*kulāy* (کلاغ) – ворон, ворона [KD: 189, 228];  
*kulang* (کلنگ) – аист; серый журавль [KD: 187, 228];  
*lajlak* – (перс. لکاک) аист, бусель [Б II: 194];  
*lālasār* (لاله سار) – певчая птица [ЛФ: 71];  
*laqlaq* (لقلق) – аист [KD: 188];  
*māy* (ماغ) – черная птица, которая сидит на воде [ЛФ: 69];  
*murγ* (مرغ) – птица [KD: 226];  
*murγ-bača* (مرغ بجه) – молодая птица [KD: 226];  
*mūsīča* (موسیجه) – птица белого цвета наподобие горлинки [ЛФ: 70];  
*nasr* – ястреб [ДН: 70];  
*parastū* (پرستو) – ласточка [ЛФ: 70];  
*piristuk* (پرستک) – стриж, один из видов ласточки [KD: 189];  
*pīxāl-i murγ* (بیخال مرغ) – помет птицы [KD: 230];  
*qoraz* – (перс. خروس) петух самец дикого фазана [Р II: 554];  
*qumrū* (= *qumri*) – горлица [ГН: 48r8; ДН: 113; Р II: 1050];  
*samandar* (سمندر) – птица, которая не горит в огне [ЛФ: 69];  
*saqr* (سقر) – (араб.) сокол, ястреб [KD: 187];

*sār* (سار) – говорящая черная птица [ЛФ: 71];  
*sār* – коршун [ЛГ: 32];  
*sa'va* – зяблик [ДН: 100];  
*semury* (= *sīmury*) – (перс.) сказочная птица [ДН: 115];  
*surxāb* (سرخاب) – красная водяная птица [ЛФ: 69];  
*sarkas* (سرکس) – название певчей птицы [ЛФ:];  
*šab-i jāza* (شب یازه) – летучая мышь [ЛФ: 69];  
*šāhīn* (شاهین) – сокол индийский [KD: 227];  
*šārak* (شارك) – певчая маленькая птичка [ЛФ: 68];  
*šāhīn* (شاهین) – белый сокол [A: 127, 129];  
*tadhār w* (تذرو) – птица с яркой окраской [ЛФ: 70];  
*tazar w* (تذرو) – фазан [ДН: 86];  
*tiz* (تیز) – маленькая птичка серовато-пепельного цвета. Она не может хорошо летать и находится в садах [ЛФ: 68];  
*tūtak* (توتک) – попугай (?) [KD: 229];  
*ūdūt* – (араб. هدهد) удо́д [P I: 1870];  
*'uqāb* (عقاب) – черный орел; морской орел [KD: 190];  
*ulah* (اله) – орел [KD: 227];  
*warkāk* (ورکاک) – птица, питающаяся падалью; по размеру она больше сокола [ЛФ: 68];  
*xarbivāz* (خر بیواز) – летучая мышь [ЛФ: 69];  
*xarčāl* (خرچال) – птица, похожая на большую утку [ЛФ: 69];  
*xarğil* – (инд.) птица [P II: 1673];  
*xašnsār* (خشنسار) – водяная птица с белой головой; *خشن* значит «белый» [ЛФ: 69];  
*zāy* (زاغ) – ворона [A: 127];  
*zāy* (= *zāq*) – (перс. زاغ) ворон, ворона [ДН: 107; Б I: 602];  
*zāyan* (زغن) – птица, похищающая мясо (ворон или коршун?) [ЛФ: 69];  
*zāyan wa čal* (زغن و جال) – зоол. воздушный змей [KD: 227].

### 2.8.26. Домашние животные.

*kabča* (کبچه) – осел с отрезанным хвостом, по-арабски его называют [ЛФ: 55];

*markab* – (араб. مركب) конь [ДН: 93];  
*mūšuk* – кошка [ГН: 38r1];  
*nār* – верблюд [ГН: 36r12];  
*nāwal* (ناول) – молодая корова (бык), которая еще не работала [ЛФ: 58];  
*xācīr, xačīr* – лошак [Р II: 1685];  
*xar* (خر) – осел [ДН: 292; С: 294];  
*xūtak, xūdak* – молодой осел [Р II: 1707].

## 2.8.27. Лесные звери.

*āhū* (أهو) – газель [KD: 168, 223];  
*bārs* – барс [ЛТ: 23];  
*būzīna* – (перс.-араб.) обезьяна [Б I: 280];  
*buz-i kūhī* (بز کوهی) – горный баран, горный козел; айрак [KD: 169];  
*būzīna* (بوزنه) – обезьяна [KD: 170];  
*čāyālā, čāqālā* (= āq čārlāq) – мартышка [Б I: 457];  
*čārlāq, čārīlāq* – чайка, мартышка [Б I: 474];  
*fil* – (араб. فيل) слон [ДТС: 194; Хор II: 475];  
*fil* (= hātī) – (перс.) слон [Б I: 790];  
*gūr* (کور) – кулан, дикий азиатский осел [KD: 169];  
*gurg* (گړگ) – волк; дикий зверь [KD: 168, 220];  
*gavazn* (گوزن) – марал-самец, самец оленя; горная корова [KD: 223; ЛФ: 71];  
*ğajran* – (перс.) джейран, серна [ГН: 50r7; ДН: 78];  
*γanda* (غنده) – большой паук, который кусает людей [ЛФ: 72];  
*hajdar* – (араб. حيدر) лев, эпитет ‘Али [ДТС: 198];  
*hamdūnā* (حمدونا) – обезьяна [KD: 221];  
*hizabr* – лев [ДН: 71];  
*jajran* – антилопа [Б II: 388];  
*jūz* (يوز) – рысь, леопард, пантера [KD: 169, 221];  
*kargidan* (کرگدن) – животное в виде козла, имеет на лбу рог; живет в Индии (носорог?) [ЛФ: 71];  
*kaftār* (کفتار) – гиена [KD: 222];

*kana* (كنه) – маленькое животное, которое (на)падает на скот [ЛФ: 72];  
*kārk* – (перс.) носорог [Р II: 1098];  
*kārkādan* – (перс.) бегемот [Р II: 1099];  
*kārs* – (перс.) носорог [Б II: 122; Р II: 1106];  
*kāzā* – косуля [Р II: 1171];  
*majmun* – (перс. ميمون) обезьяна [ТЗ: 349];  
*manu* – степная кошка, манул [ДТС: 336];  
*matana* – (санскр. *matanga*) слон [ДТС: 338];  
*palang* (بلنك) – рысь; леопард, тигр [KD: 168; ДН: 292];  
*paša* (پشه) – по-арабски называют بعوض (комар, мошка) [ЛФ: 72];  
*pīl* (بيل) – слон [KD: 166, 220];  
*rubāh* (رباه) или *rūbah* (روبه) – лиса [KD: 170, 222];  
*samūr* (سمور) – соболь [KD: 223];  
*singāb* (سنجاب) – белка [KD: 223];  
*sūsmār* (سوسمار) – животное, которое по-арабски называют ضب (ящерица) [ЛФ: 71];  
*šabak* – павиан (обезьяна) [Б II: 406];  
*šayāl* (شغال) – шакал [KD: 222];  
*šer* – (перс. شیر) лев [ГН: 48v4];  
*šīr* (شیر) – лев [KD: 168];  
*tūsan* (توسن) – дикая лошадь [ЛФ: 71];  
*xadūna* – обезьяна [Б I: 521];  
*xar-pušt* (خر پشت) или *xār-pušt* (خار پشت) – ёж [KD: 224; ЛФ: 71];  
*xar-gūš* (خر گوش) – заяц [KD: 170, 221];  
*xartūm* – (араб. خرطوم) хобот слона [Хор II: 669];  
*xirs* (خرس) – медведь [KD: 222; ЗИ: 162];  
*xūk* (خوك) – свинья, кабан [KD: 168, 222].

## 2.8.28. Охота.

*band-i murγān* – веревка для крыльев [KD: 230];  
*hūw* – соколиная охота [Р II: 1796];  
*kulāh-i ḡānvār* – капюшон хищной птицы [KD: 230];  
*kūndā* – (перс. كنده) силоч, засада [Р II: 1443];

*kūpāk* – собака (охотничья) [Р II: 1310];  
*qūšbāz* – (перс.) птицелов, торговец птицами [Р II: 1031];  
*sajd* – (араб. سيد) охота [ГН: 31v9];  
*sajjād* – (араб.) охотник, ловец [ДН: 80];

### 2.8.29. Меры длины, объема и веса.

*tayār* (تغار) – мешок; мера объема [KD: 244];

### 2.8.30. Посуда и тара.

*balāl* – (перс. بلال) – глиняная посуда [Б I: 266];  
*čamāna* (چمانه) – чаша (из тыквы) [ЛФ: 59];  
*čilima* – бутылка для курения из горлянки [ЗА: 325];  
*čūnča* (چونچه) – ложка [KD: 279];  
*dabbat* (دببة) – бутыль, сосуд [KD: 151];  
*dabba* – (перс.) кожаная посуда, в которой сохраняется жидкость во время путешествия [Б I: 552];  
*dārband* (داربند) – грунтовый амбар, в котором хранили лимоны и апельсины [ЗИ: 220];  
*dīk* (ديك) – котел; котелок кухонный [KD: 146, 278];  
*dīk-i sangīn* (ديك سنگين) – каменный котел [KD: 278];  
*dūl* (دول) – ведро, бадья; кожаное ведро [KD: 143];  
*filāskin* (فلاسکين) – плоский бутыль [KD: 284];  
*gūgnār* – (перс.) кожаный кувшин [Б II: 159];  
*gūrzā* – большая ночная ваза [Р II: 1640];  
*gām* – (перс.) чаша, чарка, бокал [ГН: 7r3; Б I: 428; ДН: 117];  
*gām* – (перс. جام) чаша, бокал, кубок (вина) [Хор I: 361; ДН: 293];  
*gām* (جام) – рюмка [А: 127];  
*gamsā* – (перс. جامشه) чаша, бокал [Т: 46; ТТ: 115];  
*gūvāl* (پرس. جوال) мешок [KD: 284];  
*hagba, hajba* – сумка, висящая с двух сторон лошади [Б II: 314; Р II: 1782];  
*huqqa* – (араб. حقة) маленькая баночка; кубок, бокал [Р II: 1794];  
*himjān* (هميان) – маленький кожаный мешок [KD: 181];



- hurdul* (حردل) – кожаная фляга [KD: 280];
- ibrīq* – (араб. ابريق) кувшин, кумган [Хор I: 405];
- ibrīq* – кувшин, сосуд для воды [Б I: 4];
- jālāq* – (перс.) корыто, колода (водоопойная) [Б II: 337];
- jām, ḡām, ḡāmā* – глиняный кувшин [Б II: 341];
- kafgīr* (كفگیر) – большая ложка, черпак, ковш [KD: 146];
- kafīz* (كفلیز) – ковш, черпак [KD: 279];
- kabgīr* – (перс. كفگیر – ситочка чайная) уполовник, цедилка [Б II: 112];
- kamās* (کماس) – широкий кувшин из обожженной глины, который подвешивают под бок [ЛФ: 59];
- kāršan* – (перс. کرسان) блюдо, чаша [Хор I: 567];
- kāsa* – чаша, чашка, кубок [KD: 146];
- kāsa-i kalān* – большой сосуд [KD: 279];
- kāsa, kāsā* – (перс. کاسه) чаша, чашка [Б II: 109; Р II: 1160, 1537; ЗИ: 164];
- kāsa-ḡāji* (کاسه جایی) – кожаный сосуд для доения [KD: 280];
- kāvḡīr* – (перс. كفگیر) ложка для снятия пены, решето [Р II: 1202];
- kīsā* – (перс. کیسه) мешок, кошелек [Р II: 1159];
- kisā* – (перс. کیسه) кошель [ДТС: 310];
- kōzā* – (перс. کوزه) кувшин [ТК: 182; Хор I: 634];
- kūb* – кувшин (для хранения вина), глиняный сосуд [ДН: 116; С: 281];
- kūp* – (перс.) кружка, глиняная посуда; глиняный кувшин; большой кувшин для воды, вина [ЛТ: 36; Б II: 141; Р II: 1514];
- kūza* – (перс. کوزه) кувшин [Б II: 155; ЗИ: 162];
- lātūn* (= *kūza*) – кувшин [Б II: 185];
- lūra* (= перс. *kurwāh*) – корзина для плодов [Б I: 129];
- manda* (منده) – горшок или кувшин с разбитой ручкой [ЛФ: 55];
- maranda* (مرنده) – кувшин для воды [ЛФ: 59];
- mathara* (مطهره) – сосуд для воды [KD: 181];
- nāvā-i āš* (ناوه اش) – ваза, чаша [KD: 279];
- pijala* – (грек.-перс. پیاله) пиала, чашка [ТЗ: 362; Хор II: 212];
- pijāla* (پیاله) – бокал, пиала; деревянный сосуд, чаша, кубок [KD: 280];

*pijāla* – (перс.) чаша, кубок, стеклянная посуда [ГН: 7v2; Б I: 324];  
*qadah* – (араб. قدح) бокал, чаша, кубок [ГН: 3r7; ДН: 114];  
*sāyar, sāyarg* – (перс.) чаша, стакан [Б I: 614];  
*satl* – (араб. سطل) кадка с ручкой для черпания воды [Б I: 621];  
*sürmā-dān* (سر مه دان) – сосуд для хранения сурьмы [KD: 327];  
*šarbatxāna* (شربتخانه) – кладовая напитков [ЗИ: 227];  
*šiša* – (перс.) бутылка [ДН: 73];  
*tabaq* – (араб. طبق) блюдо, чаша [Хор II: 319];  
*xāltā* – кошелек, мешочек; карман, мешок, кисет [Б I: 536; Р II: 1678];  
*xanūr* (خنور) – домашняя утварь, наподобие глиняных горшков, чашек и посуды [ЛФ: 58];  
*xasir* – куль, мешок [Р II: 1687];  
*xīkī kī dar vaj qimīz* (خیکي کي در وي قمیز) – кожаный бутылка для кумыса [KD: 281];  
*xīk-i qimīz* (خیک قمیز) – бутылка из кожи для кумыса [KD: 280];  
*xum* (خم) – куб, большой глиняный сосуд, кувшин, чаша [KD: 148];  
*xum* – большой глиняный кувшин для сохранения вина [Б I: 537];  
*zarank* – большая чашка [Б I: 605].



## 2.9. Тюркская терминология, связанная с южными широтами.

### 2.9.1. Звери.

- alavan* – крокодил [ДТС, с. 34]  
*āslān* – лев [Б, т. 1, с. 55]  
*bāyān* – слон [Б, т. 1, с. 233]  
*bičīn, bečīn* – обезьяна [ДТС, 98; Хор., I, 236; IM, 19]  
*būzīna* – (перс.-араб.) обезьяна [Б, т. 1, с. 280]  
*čāyālā, čāqālā* (=āq čārlāq) – мартышка [Б, т. 1, с. 457]  
*čārlāq, čārīlāq* – чайка, мартышка [Б, т. 1, с. 474]  
*fil* – (араб.) слон [ДТС, 96; Хор., II, 475]  
*ilān bāliq* – крокодил [KD, с. 221]  
*jabči, jabčīn* – обезьяна [ТЗ, с. 302]  
*jajran* – антилопа [Б, т. 2, с. 388]  
*jayān, jīyān* – слон [Б, т. 2, с. 356]  
*jaṇa, jaṇan* – слон [ДТС, с. 96, 233]  
*jayān* – слон [ДТС, 141, 224; Хор., I, 502]  
*kars* – носорог [Б, т. 2, с. 122]  
*tajmūn* – обезьяна [Б, т. 2, с. 275]  
*tajmūn* – обезьяна [ТЗ, с. 349]  
*mijčīn* – обезьяна [ЛТ, с. 39]  
*kejlīg* – обезьяна [ДТС, с. 295]  
*pičīn, bičīn* (=mūčīn) – обезьяна [Б, т. 1, с. 312, 235]  
*qarā yūlā* – лев [Б, т. 2, с. 43]  
*šabak* – павиан (обезьяна) [Б, т. 2, с. 406]  
*sijsār* – род крокодила (в Индии) [Б, т. 1, с. 654]  
*timsāx* (=bāliyī) – (араб.) крокодил [Б, т. 1, с. 377]  
*xadūna* – обезьяна [Б, т. 1, с. 521]  
*xartūm* – (араб.) хобот слона (Хор., II, 669)

## 2.9.2. Птицы.

*tava quš* – страус [ТЗ, с. 377]

## 2.9.3. Растения.

*banbūq*, (= *mamiq*) – (п.) хлопок [ТТ, с. 92]

*čakīt* – семя хлопчатой бумаги [Б, т. 1, с. 483]

*čigit* – хлопковое семя [ДТС, с. 145]

*juŋ* – хлопок [ДТС, с. 286]

*yūza*, *yūža* – (перс.) нераскрывшаяся коробочка хлопчатника, из которого еще не собраны волокна хлопка [Б, т. 1, с. 776]

*kebaz* – хлопок [ДТС, с. 134]

*kepaz* – хлопок, хлопчатник [ДТС, с. 300, 615]

*mamiq*, *mamiq* (= *rāmīq*) – хлопок, вата [ТЗ, 349; ТТ, 171; Хор., II, 40]

*ramiq* – хлопок [ДТС, с. 615]

*ranbūqliq* – хлопчатник [Б, т. 1, с. 319]

*qarčīn* – папоротник [Р, т. 2, с. 205]

*sinsim* – кунжут индийский [ДТС, с. 500]

*tar* – хлопок [ДТС, 536]

## 2.9.4. Ягоды.

*čilak*, *čīlak* (= *gīlāk*, *īlāk*) – земляника, клубника, малина [Б, т. 1, с. 485]

*jar gīlāk* – клубника [Б, т. 2, с. 352]

## 2.9.5. Цветы.

*linqua čēčak* – цветок лотоса [ДТС, с. 281]

*nilūfar* – лотос, водяная лилия [Хор., II, 162]

*ratum* – (санскрит. *padma*) лотос [ДТС, с. 397]

*tumyuliq* (= *nilūfar*) – лотос, водяная лилия [Т, с. 36]

### 2.9.6. Деревья.

- baryan* – плод миртового дерева [ДТС, с. 83]  
*čandarū* – (санскрит. *candana*) бот. сандаловое дерево [ДТС, с. 138]  
*čandarū qizil čindan* – чандару – красный сандал [ДТС, с. 138]  
*čarun* – бот. чинара, платан [ДТС, с. 141]  
*čavzu* – (кит. *цзаошу* – *tsau-šy*) – род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами [ДТС, с. 142]  
*čīnār* – (араб.) чинар, тополь [Хор., II, 517]  
*čünük* – чинара, платан [ДТС, с. 158]  
*kastana* – каштан [ТЗ, с. 323]  
*šāh ballut* – каштан (царский) [Т, с. 35]  
*šenük, šünük (=čünük)* – чинар, платан восточный [ДТС, с. 522, 525]  
*tobulyaq* – кипарис (?) [ДТС, с. 569]

### 2.9.7. Овощи.

- bukan* – бот. индийская дыня [ДТС, с. 132]  
*enatkak burčaq* – индийский горох [ДТС, с. 173]  
*pitpidi* – (санскрит. *pippali*) перец длинный [ДТС, с. 397]  
*gozaq* – картофель египетский [ТЗ, с. 344]

### 2.9.8. Фрукты.

- ačir* – плод смоковницы; инжир (?) [ДТС, с. 6]  
*ājwa, ajvā* – айва [Хор., 36; Т, с. 34; ТТ, с. 80]  
*amra* – (санскрит. *āmra*) манго [ДТС, с. 41]  
*amšuj* – вид желтой груши [ДТС, с. 42]  
*bimba* – (санскрит. *bimba*) – бимба, плод красного цвета [ДТС, с. 100]  
*borlā* – (= *juzum*) виноград, , виноградная лоза, кисть [Т, с. 34; ТТ, с. 100]  
*čusum* – шелковица, тутовник [ДТС, с. 158]

*dana* – гранат (?) [ДТС, с. 158]

*dana uruyi* – зерна граната [ДТС, с. 158]

*hajva* – айва [ТЗ, с. 401]

*inğir, inžir* – (перс. انجیر) винная ягода, инжир [ТЗ, с. 297; ТК, с. 126; Т, 35; ТТ, с. 138]

*jaš qurma* – финик (зеленый) [ТЗ, с. 309, 347]

*juzum (=borlā)* – виноград, виноградная кисть, лоза [ТТ, с. 135]

*limkân* – желтая груша [ДТС, с. 333]

*limun* – (араб. ليمون) лимон [ТЗ, с. 349]

*nār (=anār)* – (перс. نار) гранат [ТК, с. 227; Т, с. 34; ТТ, с. 173]

*tāk* – виноград [Хор., II, 328]

*tavak (=tak)* – виноградная лоза, виноградник [ТЗ, с. 377]

*turunč* – померанец, цитрусовый плод [Хор., II, 413]

*tūt* – тутовник [Хор., II, 414]

*üzüm, ūzüm, jüzüm* – виноград [ДТС, с. 631; ТЗ, с. 317; ТК, с. 337; Хор., I, 557; II, 453]

*üzmä* – тут, шелковица [ДТС, с. 631]

*xurmā* – (перс. خرما) пальма, финик [ТК, с. 349; Хор., II, 502]

## 2.9.9. Орехи.

*bādām (=bājām)* – миндаль, миндальные орехи [Хор., I, 209; ТТ, 90]

*bitčik* – фисташка [ДТС, с. 104]

*jayaq* – орех [ДТС, с. 224]

*yüz* – орех (греческий) [Хор., II, 693]

*qusiq* – орех [ДТС, с. 470]

*šatlawuq (=šatlawuk)* – орех [ТЗ, с. 406]

*šekirtuk* – фисташка [ДТС, с. 522]

**КАМОЛИДДИН** Шамсиддин Сирождиддин оглы (e-mail: shamskamol@gmail.com) – арабист, доктор исторических наук (Ташкент, 1993 г.). Выпускник арабского отделения восточного факультета Ташкентского Государственного университета (Ташкент, 1980 г.). Занимается исследованием средневековой истории и исторической географии Средней Азии эпохи Тюркского каганата (сер. VI – сер. VIII вв.) и Арабского халифата (сер. VIII – нач. XIII вв.) по данным арабских, персидских и тюркских источников.

Автор научных монографий «Китаб ал-ансаб» Абу Са'да 'Абд ал-Карима ибн Мухаммада ас-Сам'ани как источник по истории и истории культуры Средней Азии» (Ташкент: Фан, 1993), «Историческая география Южного Согда и Тохаристана по арабоязычным источникам IX – нач. XIII вв.» (Ташкент: Узбекистан, 1996), «Древнетюркская топонимия Средней Азии» (Ташкент: Шарк, 2006), «Саманиды: Из истории государственности Узбекистана в IX – X вв.» (LAP, 2012), «Две карты Средней Азии первой половины XVIII в.» (LAP, 2012).

Издатель и переводчик средневековых источников на арабском и персидском языках, таких как «ал-Камил фи-т-та'рих» Ибн ал-Асира (Ташкент: Ўзбекистон, 2006), «Та'рих-и Бухара» ан-Наршахи (Ташкент: SMI-ASIA, ©2011), «Сурат ал-ард» Ибн Хаукала (Ташкент: ЎМЭ, 2011), «Новые арабские документы из Тохаристана (первая четверть VIII в. н.э.)» (LAP, 2012), «Вселенная, Земля и Человек в трудах Абу Райхана Беруни (LAP, 2012), «Два вакфа Тамгач Бугра-хана в Самар-канде» (LAP, 2012), «Жалованная грамота Амира Тимура» (LAP, 2015), «Проект реформ в Бухаре» (LAP, 2015), «Тяжба о вакфе мад-раса Арсланхана в Бухаре» (LAP, 2015), «Футух ал-булдан» ал-Ба-лазури (Ташкент: ЎМЭ, 2015) и др.

Ответственный редактор серий научных сборников «Проблемы древней и средневековой истории Чача» (LAP, 2013 – 2015), «Согдийский сборник» (LAP, 2013 – 2015) и «Вопросы этногенеза и этнической истории народов Центральной Азии» (LAP, 2015). Автор более 300 научных и научно-популярных статей на узбекском, русском, английском, арабском, китайском, турецком, венгерском и других языках.

Лауреат международной премии шейха 'Абд ал-'Азиза ал-Баптина «Для потомков имама ал-Бухари» в области исламских исследований и востоковедения (ал-Кувайт, 1999 г.). С 2010 г. является членом международной ассоциации The Islamic Manuscript Association (University of Cambridge, UK), а с 2012 г. – международной ассоциации The International Society of the Arabic Papyrology (University of Leiden, Holland).



**Ш.С. КАМОЛИДИН**

**ЗЕМЛЕДЕЛИЕ И САДОВОДСТВО  
У ДРЕВНИХ ТЮРКОВ**

(Монография)

компьютерная верстка – З. Убайдуллаев

Формат 60x84<sup>1/8</sup>. Гарнитура «Times New Roman».  
Усл. п. л. 62. Изд. л. 58,9. Тираж 50

Отпечатано в ООО «Extremum press», 100053,  
г.Ташкент, ул. Богишамол 3.  
Тел.: 234-44-05.

E-mail: Extremum-press@mail.ru

